宫廷文化

中世纪盛期的文学与社会

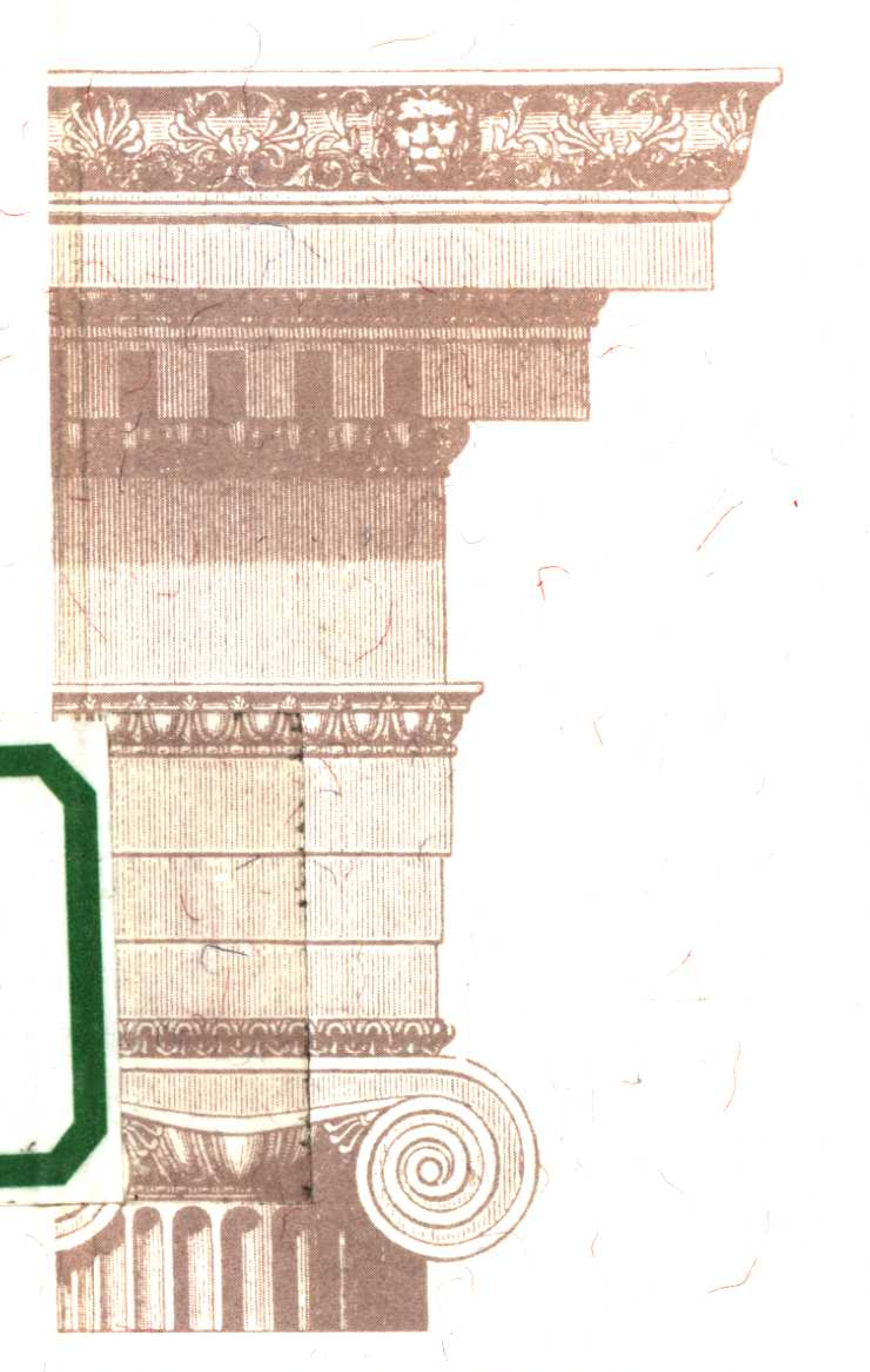
[德] 约阿希姆·布姆克著 何珊 刘华新译

Joachim Bumke

Höfische Kultur

Literatur und Gesellschaft im hohen Mittelalter

下册



生活·讀書·新知 三联书店


北京大学希腊研究中心西学文库

ISBN 7-108-02432-2



定价 48.00元



现代西方学术文库

主编 甘阳

副主编 苏国勋 刘小枫



K13
4
:2

Joachim Bumke

Höfische Kultur

Literatur und Gesellschaft
im hohen Mittelalter

宫廷文化

中世纪盛期的文学与社会

[德] 约阿希姆·布姆克著 何珊 刘华新译

下册

生活·讀書·新知 三联书店

图书在版编目(CIP)数据

宫廷文化：中世纪盛期的文学与社会／（德）布姆克著；何珊，刘华新译．—北京：生活·读书·新知三联书店，2006.6

（现代西方学术文库）

ISBN 7-108-02432-2

Ⅰ.宫… Ⅱ.①布…②何…③刘… Ⅲ.宫廷-文化-世界-中世纪 Ⅳ.K13

中国版本图书馆CIP数据核字（2006）第008710号

责任编辑 冯金红

封扉设计 罗 洪

出版发行 生活·讀書·新知三联书店

（北京市东城区美术馆东街22号）

图　　字 01-2002-4713

邮　　编 100010

经　　销 新华书店

印　　刷 北京京海印刷厂

版　　次 2006年6月北京第1版

2006年6月北京第1次印刷

开　　本 850毫米×1168毫米 1/32 印张 上册:16.875 下册:14.5

字　　数 753千字

印　　数 0,001-7,000册

定　　价 48.00元

Joachim Bumke
Höfische Kultur
—Literatur und Gesellschaft
im hohen Mittelalter
© 1986 Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH
& Co KG, Munich / Germany
© 2006 SDX Joint Publishing Company.

本书承希腊友人瓦西利斯·C. 康斯坦达科普洛斯船长
及其家人资助出版
Sponsored by Capt. Vassilis C. Contantakopoulos
and His Family

目　　录

第六章　宫廷批评

大宫廷在物质上的奢华以及贵族们的世俗思想遭到多方抵触和抗议。批评的基调是由那些教会学者来决定的，他们把宫廷活动公开向世人展示的那种滚滚红尘看成道德沉沦的可怕征兆，并谴责这是对基督教道德基本概念的违背。12 世纪初，诺曼底地区的修士 O. 维塔里就是一个尖锐的批评家，他对法兰西北部地区青年贵族追求尘世的欢乐，对他们"颠倒了的生活方式"大为光火："如今，那些俗士忘乎所以，一有时髦，就趋之若鹜，这些时髦倒是很适合他们那种颠倒了的生活方式。"[1] 特别让这位教会学者忧心忡忡的是，那些"无视上帝法则和先人习俗而耽于自身享乐"[2] 的贵族居然在同阶层的人中间找到那么多共鸣。在 O. 维塔里的眼里，这种新的社交活动的主体就是宫廷佞臣（*uiri curiales*），他们进行"时髦的革新"（*nouis adinuentionibus*）的主要目的就是讨好女人："宫廷侍臣为讨好女人，什么轻浮的事情都做得出来。"[3]

O. 维塔里之后几十年，大约在 12 世纪中叶，J. v. 索尔兹伯里第一次从根本上批判了当时在法兰西和英格兰正处于鼎盛时期的宫

廷文化，他也因此成了宫廷批评文献的始祖，这种文献在随后的几个世纪里变得越来越重要。J. v. 索尔兹伯里批评的主要对象是贵族们的狩猎之风或者说狩猎陋习，因为在他看来，狩猎正是世俗宫廷社会为所欲为的象征。他进行批评的动机可能来自他自身在英格兰宫廷生活的经历。英格兰国王亨利二世（卒于 1189 年）对狩猎不同寻常的爱好早已遭到同时代的许多作家指责。据说，他在 12 世纪把英格兰几乎三分之一的国土变成了森林；宫廷和贵族享有在森林里狩猎的优先权，谁要破坏这一规定，谁就受到重罚的威胁。J. v. 索尔兹伯里对狩猎贵族这种横行霸道、肆无忌惮的作风以及他们给乡下人造成的损失予以强烈谴责。“农民不得接近自己的田地，为的是让野兽在这里自由自在地吃草。为了把野兽的牧场扩大，还要霸占农民的秧田，夺走佃农的土地，剥夺牧牛人和牧羊人的牧场。”[4] 在 J. v. 索尔兹伯里看来，狩猎的特点在于毫无节制，这使人情和理性都丧失殆尽。狩猎因变成“毫无节制的享乐癖好”[5]，所以与宫廷社会里的其他放纵行为相差无几，例如“大宴宾客，山吃海喝，唱歌游戏，过分讲究和奢侈，放荡不羁以及形形色色的不道德行为”[6]；这些不道德行为将危及灵魂的拯救，并且使男人比女人更容易堕落。此外，按照这位作家的判断，贵族们从事世俗音乐也是有害的，因为男人因此变得阴柔和软弱。“现如今，人们把什么看作是有教养呢？是擅长狩猎，是练习该死的骰子游戏，是通过耍花招使本来自然的男声也糅进软绵绵的腔调，是在唱歌奏乐中丧尽男人气概、连自己出身的性别都忘在脑后。”[7]

在《论政治》的影响下，一大批用拉丁语写作、并且几乎人人都与英格兰王室有私交的作家，在 12 世纪下半叶延续了对世俗贵族的时髦社交方式的批评。P. v. 布卢瓦著有《论饶舌者与唯唯诺诺者》（›De palpone et assentatore‹）和 1175 年致英格兰国王亨利二世

的宫廷神甫的那封著名的第十四封信，阿尔塔维拉的约翰内斯（Johannes von Altavilla）著有《主要哭诉者》（>Architrenius<，大约作于1185年）①，尼格路斯·维雷克（Nigellus Wireker）在1193年著有《驳宫廷侍臣和宫廷教士书》（>Tractatus contra curiales et officiales clericos<），他们都是其中最知名的代表作家。为了把宫廷生活的阴暗面揭露出来，他们要么拿成天忙于无谓琐事的宫廷侍臣与哲学家相对比，要不就是把宫廷生活与修道院或学校的生活相对照。宫廷批评的主要内容由此变得更为具体。他们采用两个基本概念，即“谄媚”（*adulatio*）和“虚荣”（*ambitio*）。第一个概念可以有“虚伪”、“说谎”、“诽谤”、“阴谋”这几种不同的、更详细的表达方式；第二个概念包括“不安分”、“占有欲”和“易受贿”。大多数学者对宫廷的喧闹、熙攘和混乱都作了特别负面的评价，也批评追求豪华的世俗之风、贵族衣着的奢侈、建新房时大量的浪费和宫廷宴请时的挥霍无度，还喜欢历数宫廷生活中不称心如意之处，譬如膳食住宿质量不佳、旅途不舒畅、宫廷侍从每天出门时磨磨蹭蹭、宫廷主人的脾气反复无常以及为当上君王而费尽心机。所有这些题材在随后的几个世纪的宫廷批评文献中都占有固定的一席之地。

12世纪的拉丁语宫廷批评在一开始还只是受过教育的文人们私底下的谈话，因此除了少数例外，其内容一般不为被批评者本人所知晓。但从12世纪中叶开始，德意志就出现了用德语写成的宗教—教育学文献，它们针对的恰恰就是贵族听众，所严厉谴责的也正是他们的时髦生活作风。有一个作家自称“可怜的哈特曼”，创

---

①J. v. 阿尔塔维拉，生于约1150年，卒于1200年以后，作品多已失传，《主要哭诉者》是仅存作品，原为作者献给鲁昂大主教的一部史诗，共4361个六音步诗行，以讽刺笔法批判修道院、宫廷及大学里的恶习。——译注

作年代大约在 1140 年至 1160 年之间，他在《谈信仰》中历数了一座大型宫廷的全部装备：金杯银碗、宝石象牙、巧夺天工的金丝花边、昂贵的首饰、各式丝绸、红布、袍子、壁毯、地毯、金丝窗帘，还有铿亮的铠甲和亮晶晶的头盔、马鞍和金饰盾牌、坐骑和战马、镶丝质小旗的长矛；此外，餐桌上食品应有尽有，既有小麦面包也有大鱼大肉；地窖里的物品满满当当；床铺上绫罗绸缎舒适无比，到了晚上还有娇妻入怀。“于是，你心里美滋滋的，你的心灵为无处不在的快感而欢呼雀跃，这些快感诱惑着你的肉身，威胁着你的灵魂。”[8] 但诗人接着说：一旦死神降临，所有这些人间财富立即变得毫无用处——都会落入笑眯眯的继承人手中，而自己的尸体则在坟中腐烂，流传下来的只有生前为拯救灵魂所积的功德。

此后不久，《死亡回忆录》（›Von des tôdes gehugde‹）也用同样的观点说明了尘世宫廷贵族生活的昙花一现。作者——人们管他叫 H. v. 梅尔克——把一个贵妇人领到其丈夫的尸床边，对着正腐烂的尸体告诉她人世的短暂。“看啊，他当初夸奖妇人多么神气的那些轻浮之言哪里去了？看啊，那个会唱情歌、讨人喜欢的舌头现在待在他的嘴里成了什么样子？现在他一个词都唱不出来、一个声音都发不出来了。看啊，那蓄着新潮胡子的下巴颏儿哪里去了？看啊，他用来跟你卿卿我我、搂搂抱抱的胳膊和双手垂在这儿是多么不自然！他彬彬有礼地伴着妇人们行走的那双脚又在哪里？当初，你常欣赏他穿的裤子多么合身，现在这裤子再也不像从前那样把腿贴得紧紧的，多么遗憾！他活着时，你把他穿的丝绸衬衣叠出许多褶子，现在他完全变了样，连你都认不出来。你好好看看他：他的身体中央就像一个鼓起来的帆。”[9]

宫廷批评也是第一部押韵体德语道德教育作品的题材，该作诞生于 1170 年前后的图林根，作者是 W. v. 埃尔门多夫。作者告诫人

们要提防阿谀奉承者、冷嘲热讽者和高谈阔论者，谨防信口雌黄和阴谋诡计，谨防高估美丽和富贵，谨防贪名逐利，谨防暴饮暴食和行事无度，谨防大兴土木、浪费钱财。关于这个主题，13 世纪的两位宗教界教育家 T. v. 齐尔克拉尔和 H. v. 特里姆贝格说得更详细："遗憾的是，今天人们很少见到宫廷侍臣为升天而努力，很少发现他们对尘世间的荣誉不屑一顾。"[10]在 H. v. 特里姆贝格看来，虚伪和作假正是宫廷佞臣的特征："他们即使心如蛇蝎，也都会巧舌如簧"[11]，正直诚实的人在宫廷里已经找不到了。"如果一个人巧言令色"[12]，那他就是宫廷侍臣的合适人选。整个宫廷都充斥着贪婪和溜须拍马之风。"宫廷仆人、医生和搞法律的人，他们的眼里只有那些箱子"[13]，箱子里面包藏的是他们的不义之财。"傲慢、贪婪、贪食和无耻，这些东西教会了宫廷侍臣用形形色色的方法去撒谎。"[14]这里，批评的对象不光是宫廷仆人，也包括他们的主子："我经常看到一种现象：不少贵族喜欢溜须拍马的伪君子胜过喜欢那些真正效忠主子的人。"[15]因此，正直的人是进不了诸侯理事会的①。以前，"狡猾的、居心不良的谋士"[16]是无法进入王公贵族的宫廷的，"现在则相反，他们的宫廷生活已经完全堕落，一个人没有七张嘴巴就很难在那里德高望重。"[17]H. v. 特里姆贝格描绘了一幅宫廷社会彻底堕落、传统道德风光不再的情景："正直、端庄、诚实、谦恭、知廉耻、不害人、守道德、有节制，这些美德统统都被赶出宫廷，取而代之的是撒谎、欺骗、下流、无用又无赖、虚伪、放荡、奉承、酗酒、不劳而获、唯我独尊、大吃大喝、玩物丧志、小偷小摸和冷嘲热讽，没有人想到上帝，想到拯救灵魂，想

---

①原指神圣罗马帝国的贵族组织，由僧俗两界的帝国诸侯所组成，入选者在帝国议会会议上有选举权。——译注

到死亡。”[18]

甚至那些对宫廷生活给予正面描写的作品也卷进了宗教批评的旋涡之中。这一点可以从教育诗《温斯贝克男子》中看出来。在那首诗里，作为贵族的父亲教育儿子要遵守宫廷道德，要像一个骑士那样勤奋。该诗在13世纪就有了续篇，但在续篇里，受教育的反倒是那位贵族教师爷自己——在宫廷生活的虚荣性方面，他被上了一课。在这部名为《反温斯贝克人》的续篇末尾，父亲变卖了全部家产，捐资兴建了一座贫民院，自己也到里面去当杂工。

在德意志，到了13世纪末，宗教界对宫廷生活的批评因为有了方济各会修士B. v. 雷根斯堡雄辩的布道文，而产生了深远影响。B. v. 雷根斯堡把宫廷社会铺张浪费的生活作风当作罪大恶极的自高自大的外在表现加以鞭挞，对宫廷生活危及灵魂拯救的情形作了最深入的刻画。“如果有人彬彬有礼地传达一个消息，或者端个盘子、递个杯子，把双手摆放得很得体，就会有人说：‘啊，这个骑士学徒（或者这个男子或者妇女）多有教养！这真是个有德行的人。’呸，他这就算有德行！瞧这德行，在上帝面前不过是个笑柄，一钱不值。”[19]

这些批评对批评的对象到底产生了多大的效果，是很难说的。总体上看，宗教界的指责收效甚微。无论是对宫廷衣着豪华的谴责，还是教会颁布的无数次比武禁令，产生作用的范围都很有限。宗教界的警告不仅没能阻止贵族的社会道德观越来越世俗化、越来越摆脱教会的监管，相反，人们越来越自觉地提出了自设世俗生活的评判标准、并使社会生活符合入世的价值观的要求，而宫廷诗人们对提出和捍卫这些要求又起到了推波助澜的作用，因为他们描绘了一种使宫廷生活的积极面与传统的基督教价值理念貌似珠联璧合的理想社会形态。

但是，宫廷诗人本身也参与了批评，而且我们可以设想，这种批评比外来的神职人员的指责更能击中要害。在法兰西南部，早在12世纪上半叶，塞尔加蒙（Cercamon），特别是马加布吕（Marcabru），就痛斥了新兴的骑士爱情文化，认为它在道德上是值得怀疑的。法兰西北部的史诗作者用来朗诵自己所作的一些宫廷故事的风格也让人们怀疑他们是否真的想要歌颂贵族的社会活动。《奥加申与妮科莱特》的佚名作者就是一个宫廷讽刺作品大师。这部作品是一部“说书”（说、唱交替出现），大约作于1200年，讲的是年轻的伯爵之子奥加申（Aucassin）对身为奴仆的少女妮科莱特（Nicolette）的爱情故事。妮科莱特本来属于维斯孔特（Visconte），因此维斯孔特努力劝阻奥加申不要娶妮科莱特：“你还是娶某个国王或者伯爵的千金吧。再说，即使你让她成了你的爱人，把她带上了床，你以为又得到了多少呢？你得到的少之又少，但你的灵魂却要因此永沉地狱，你再也不能升到天堂。”[20]奥加申答道：“我干嘛要去天堂？我根本不在乎去不去那里，我在乎的是拥有妮科莱特，我最亲爱的女友，我是多么爱她！哪些人上天堂呢，让我告诉你吧：只有那些老态龙钟的神甫和瘸胳膊瘸腿的老头，他们整天整宿蹲在祭坛前和古老的教堂墓窖里，穿的是褴褛的大衣、破旧的法袍，要不就是赤身裸体，赤着双脚或者不穿长袜，饥寒交迫，贫病交加，坐等死亡。那些人才上天堂呢，我可不想与他们为伍。我想去的就是地狱，因为地狱里有漂亮的教士，有比武中牺牲、沙场上战死的英俊骑士，有善良的骑士学徒和自由的贵族。我要和他们一同前往。下地狱的还有宫廷贵妇，她们除了有丈夫之外，每个人都有两三个情郎。那里还有金子银子、红色和灰色松鼠皮，流浪艺人、歌手和当今世界的诸位国王。我要和他们一同前往，只要妮科莱特——我最心爱的女友——在我身旁。”[21]像这种情况并不多见，因

为一个宫廷诗人一般来说是不敢用这种话来取悦贵族听众的，这种话很容易被误认为印证了宗教界对宫廷生活的罪行的批评。

在德意志，文学的娱乐和交际特征总的来说不够明显，因此，多数作品主要是正面描写理想的宫廷社会，幽默性和讽刺性则退居次要地位。于是，作品中给批评留下的篇幅比法兰西文学要少。但是在德意志也有宫廷批评，对此应该比以前更加重视。

早在宫廷抒情诗的第一阶段，也就是接受罗马语族语言的范本①那个阶段，就开始了对宫廷—骑士爱情观的批评。不过，无论是 F. v. 豪森关于十字军远征的歌曲里面对世俗爱情的否定，还是 H. v. 奥厄和 W. v. d. 福格威德的歌曲里面对抬高妇女地位、一相情愿白献殷勤的批评，都只能算是特例。只是到了奈德哈特的笔下，讽刺性的批评才成了主要的描写倾向。不过，纵观近代对奈德哈特的研究，可以发现，人们对奈德哈特的社会批评的目的仍无一致看法。有不少人认为，奈德哈特在歌曲里用讽刺、夸张的手法描写“愚人世界”，实际上是呼吁贵族听众回归宫廷价值观，但这种看法很难在歌词中找到证据。很可能他批评的目标恰恰是宫廷的价值观呢。不过，在后来对奈德哈特的歌曲的接受过程中，人们又说它的诗不具备这种锋芒，认为他是敌视乡下人的，于是认为他的作品仍然应该算作是符合贵族的自我社会认同。

在格言诗里，宫廷批评来得就更具体一些，特别是 W. v. d. 福格威德所写的格言诗更是如此。“我不知道，该把谁和宫廷狗相比较……”[22]这是一节矛头对准公爵伯恩哈德二世（卒于 1256 年）统治下的克恩滕宫廷的格言诗的开头。“*Hovebellen*”②这个词指的是

①指受拉丁语影响的法语、意大利语、西班牙语、葡萄牙语、罗马尼亚语等欧洲南部地区的语言。主要指法语作品。——译注

②宫廷狗。——译注

该公爵宫廷里的阴谋家和造谣中伤者，这是一个古老的拉丁语概念，最早被波伊提乌①使用过，11 世纪被用来进行宫廷批评（*canes palatini* 即 Hofhunde，等于 Höflinge，“宫廷佞臣”）。有一首讽刺图林根宫廷的格言诗写道：“谁要是患耳疾，我建议，他一定要远离图林根宫廷。”[23]这里的主题是受《论政治》影响而出现的拉丁语宫廷批评文学里为人熟知的主题：宫廷里人声鼎沸、喧闹不止，围绕宫廷的主人前呼后拥以及饮酒无度：“即使一富得尔优质葡萄酒要花上一千镑，骑士们的酒杯也绝不能空荡荡。”[24]

叙事文学里的宫廷批评最有意思。《列那狐》是德意志最古老的世俗叙事诗之一，也是第一首德语动物叙事诗，创作年代至今仍有争议，大约是在 1180 年前后，作者是一个自称亨利·德尔·格利歇塞雷（Heinrich der Glichesere）的人，平常并不出名。诗人借用人们熟悉的狮子过宫廷节的寓言，把狮子弗雷韦尔的王宫及里面的侍从描写得一团漆黑。君王的行事特点是盲目、毫无责任心、残忍和自私，而王室里的贵族成员则以行贿、胆小和阴险见长。有人猜想，这是暗指同时代的弗里德里希一世统治下的斯陶芬皇室，这种猜想很有道理，但也难下定论。这部讽刺叙事诗是当时最重要的文学作品之一，但我们并不了解是谁委托作者写的；它流传下来的版本也不多，因此影响很小。

在关于亚瑟王的小说中，很少有批评的描写。亚瑟王及其宫廷所代表的是宫廷的完美无缺。对于一个骑士来说，如果能被吸收进圆桌骑士圈，那可是最高奖赏。不过，国王的行事方式并不总是符合人们对理想君王的期望；而且里面有一个可疑的人物叫凯厄，是膳务总管和最高级宫廷官员，全面负责亚瑟王宫廷的秩序，这样的

---

①Boethius，生于约 480 年，卒于约 524 年，罗马政治家和哲学家。——译注

安排也很难表现宫廷的模范形象。这些主题该如何解释，还不清楚。但有人从政治上进行解释，认为应该把国王的犹豫不决与德意志王室1198年以后出现的危机联系起来，认为凯厄的身上体现了家臣们攫取权利的要求，这就超出了作品的内容。

英雄史诗因为表现的是历史题材，而且与现实生活更为接近，给宫廷批评提供的余地就更大。在《尼伯龙根之歌》中，位于沃尔姆斯的勃艮第王室被描写成宫廷秩序和宫廷奢华的代表。但是在宫廷礼仪的大墙背后，人们看见的却是一个充满仇恨和欺骗、争权夺利和背信弃义的万丈深渊。虚弱的国王无法用自己的力量来确保江山世代相传，宫廷的强人哈根则认为西格弗里德是勃艮第王朝的威胁，于是变成了杀人凶手。最后，高雅的假象难掩腐败的实质，整个宫廷社会彻底毁灭。

W. v. 埃申巴赫的《威廉》是以法语英雄史诗为蓝本写成的，这部诗也揭露了王宫里面的热闹非凡不过是徒有其表。国王沉湎于宫廷的节日享乐，而帝国正在被那些不信上帝的人糟蹋，帝国诸侯们则从战场上纷纷撤退，打出的口号是：要当大丈夫，不如回来参加比武、为贵妇人效劳！

德意志文学中的宫廷批评的高潮出现在G. v. 斯特拉斯堡在《特里斯坦》里对英格兰王室的描写中。在作品的开始，国王马克举办的迎春节还使得宫廷社会沉浸在无忧无虑的喜庆气氛中。后来，随着年轻的特里斯坦的地位直线上升并召来许多男爵的嫉妒，就越来越暴露出宫廷生活无所不在的阴险狡诈，因为大家都在耍阴谋诡计，要使对方丧失对国王的影响力。幸亏特里斯坦智高一筹，才使得那些宫廷男爵的阴谋未能得逞。但后来由于被怀疑通奸，个人之间的关系日益恶化，这时国王的性格也变得越来越忧郁。为了与这个道德沦丧的宫廷世界相对照，G. v. 斯特拉斯堡描写了一个没有阴

谋和欺骗的爱情王国。但他也清楚地表明，爱情在现存的社会制度之外是没有天长地久的机会的。此外，由于作者冷静的讽刺风格，我们难以看出，这样对宫廷进行批评式描写的目的是仅仅谴责某些弊端呢，还是要表现整个宫廷社会制度正在走向衰败。

宫廷叙事文学在1200年前后这段时间里表现出来的批评能力显然在贵族听众那里没有引起多少共鸣。不管怎么说，到了13世纪，社会描写又很快变得肤浅起来。《尼伯龙根之歌》很早就有了名为《哀诉》的续本，批判的锋芒为之一减；至于W. v. 埃申巴赫的《威廉》，也和G. v. 斯特拉斯堡的《特里斯坦》一样，因为有了一团和气的续篇，重新回到了将宫廷生活理想化的常态。

第七章　宫廷—骑士时代的文学活动

在印刷术发明之前，作家们的工作条件与近代完全不同。那时没有出版业，没有图书发行业，没有版权，也几乎没有文学大众。文学的生产成本非常高。每本书都要手工写作，如果是鸿篇巨制，可能耗时数年，写作的原料数百年间一直是用绵羊皮、山羊皮和小牛皮制作的昂贵兽皮纸，制作工序琐碎而漫长。直到 14 世纪造纸技术获得比较广泛的运用之后，生产成本才得以大幅下降，出书量也因此增加。但是即使到了这个时候，拥有书籍依然是富人的特权。写书始终是用拉丁语，拉丁语要在拉丁语学校才能学习；这就意味着，只有极少数通晓拉丁语的人才能直接参与文学生活。

直到 12 世纪，所有的文学活动都掌握在神职人员或受过宗教教育的人手中。神职人员和修士的文学，不论是拉丁语文学还是口语文学，主要都是教会的实用文学，是为神学、礼拜仪式和诠释圣经服务的，或者是为基督教教义的辩护和传播、为专业研究或社会教育而创作的。修道院和主教所在地的文学要么用于礼拜仪式，要么用来歌颂和巩固基督教信仰。有时候，满腹经纶的修士还按古典

抒情诗的分节形式写诗，或者互相写些拉丁语诗体长信和即兴诗，或者写些作品歌颂静思生活[1]悄然带来的快乐，这时，文学创作可以说是在从事一种美妙的副业，不过，有时人们会因此指责他们缺少神职人员的正经。至于俗士文学，数个世纪里一直匮乏，少数的例外也主要是为了对统治者歌功颂德（《路德维希之歌》、《奥托之歌》）。

到了 12 世纪，世俗贵族开始对文学创作发挥影响，于是出现了全新的局面。这时，一些大的诸侯宫廷发展成了文学中心，这里的文学活动受到影响的因素也就与修道院里完全不同。最重要的因素是诸侯作为资助者和委托者把诗人召到宫里，给他们生活费用，监督他们的工作。诗人们既要依赖于委托者的宠爱，也要依赖于宫廷里贵族听众的评价，这两点对文学作品也产生了深刻影响。同时，因为宫廷社会对世俗诗歌产生了兴趣，也使文学获得了比以前更高的社会地位。诗歌变成了世俗社会最重要的艺术表现形式。而出现这种状况的前提是，在世俗宫廷里对书面语进行了有组织的学习和运用。

第一节　宫廷社会的口语和书面语

一、俗士教育

法兰西的俗士教育

在法兰西以及英格兰所属的诺曼底地区，可以发现，法语宫廷

①指在一定时间内抛开俗事沉思静修，是天主教内的一种宗教活动。——译注

文学的产生和教育事业的变化是同步进行的。只有当身为王侯的资助者和委托人本身也受过拉丁语教育，并只有在他们受到这种教育的地方，新兴的宫廷文学才能够形成。优秀的统治者应该具备文学修养，这种思想在当时一句人身攻击性质的话里表现得最为尖锐："一个未受教育的国王无异于一头加冕的驴。"[1] 这句话出自《英格兰国王传》(›Taten der englischen Könige‹)，该书是马姆斯伯里的威廉在1120年前后所作，他将此书献给格罗塞斯特的伯爵罗伯特(Robert von Glocester，卒于1147年)。作者借英格兰国王亨利一世(卒于1135年)的口说出了这句话。据说，亨利一世是当着他没有文化的父王"征服者威廉"(卒于1087年)的面说这句话的。几十年后，J. v. 索尔兹伯里(大约在1160年)在《论政治》里引用了这句话(第1卷，第254页)，告诫国王们不得"以自己是世俗骑士为借口"[2] 原谅自己可以不懂《圣经》，恰恰相反，《圣经》是应该天天读的。"由此可以清楚地看出，懂《圣经》对诸侯是多么必要，诸侯每天都应该边读边思考上帝的法则。"[3] 这种要求到了12世纪下半叶就再也不是不切实际的空谈了。法兰西国王路易七世(卒于1180年)和英格兰国王亨利二世(卒于1189年)都受过拉丁语教育。一些大的法兰西王室封臣也向文学文化①敞开大门，他们也享受过拉丁语教育，如香槟的伯爵亨利一世(卒于1181年)及其弟弟、布卢瓦的伯爵蒂博五世(卒于1191年)，还有佛兰德的伯爵腓力(卒于1191年)，等等。

法兰西贵族家庭里逐渐开展俗士教育的过程在很大程度上与宫廷文化产生的历史相重叠。在法兰西南部，普瓦图的伯爵宫廷在威廉三世(卒于1030年)时期就成了一个科学和文学活动中心。这位伯爵让人抄写书籍，与同时代最重要的几个学者，如沙特尔的菲

①文学属于文化的范畴，因此说"文学文化"。——译注

尔贝（Fulbert von Chartres，卒于1028年）和韦尔切利的莱奥（Leo von Vercelli，卒于1026年）保持着书信往来。历史学家、沙班的阿德马尔（Ademar von Chabannes，卒于1034年）对他曾有这样的记载："这位爵爷从小就受过科学方面的教育，文学知识也很丰富。他在宫廷里藏书甚多，只要忙完宫中事务后稍有空闲，他就埋头看书，夜里的大部分时间也是看书，直到困得不行才睡觉。"[4] 他著名的孙子威廉九世（卒于1126年），是历史上第一个游吟诗人，因为在普瓦蒂埃的宫廷受过教育而获益匪浅。

安茹的伯爵领地在10世纪甚至就出现了第一个受过教育的伯爵。他就是富尔科二世（卒于960年），受教育的程度很高，据说法兰西国王路易四世（卒于954年）因此说出了这样一句名言："智慧、辩才和教育，对王公贵族重于一切。地位越显要，教养宜越高。"[5] 即使这句话的历史真实性还很难说，但它表明了在写这句话的12世纪里法兰西的豪门望族对这个问题的看法。在法兰西众多的世俗伯爵中有一个特殊人物，他就是安茹的伯爵富尔科四世（卒于1109年），他亲自用拉丁语撰写了家族史，现在仅存片断（《安茹的历史》)。据《安茹统治者生平》（›Gesta consulum Andegavorum‹）所载，他的孙子、伯爵戈特弗里德五世（卒于1151年）的"教养和辩才在僧俗两界均属出类拔萃"[6]。J. d. 马尔穆蒂埃在大约1170年至1180年期间撰写的关于戈特弗里德五世的传记中，特别强调这位伯爵文武双全："他一门心思习武、钻研科学。"[7] 这位作者描写了15岁的戈特弗里德伯爵在1127年与皇帝遗孀、英格兰国王亨利一世之女玛蒂尔德①举行订婚仪式时的情景，通过这一描述清楚地表明

①玛蒂尔德第一次婚姻是1114年嫁给德意志国王兼皇帝亨利五世，亨利五世1125年死后，她于1128年改嫁给戈特弗里德五世。——译注

法兰西世俗贵族早在12世纪上半叶就是多么重视教育、重视优雅的风度和高贵的社交礼仪。J. d. 马尔穆蒂埃写道，亨利一世把年轻的伯爵召到自己身边坐下，问了他很多问题，想知道他能否给予聪明的回答。小伙子"用词准确，言辞生动，且文采斐然"[8]，令龙颜大悦，尤其是他的机敏让国王非常惊讶。安茹的戈特弗里德五世与玛蒂尔德婚后生的儿子成了英格兰国王亨利二世，亨利二世比同时代的任何人都更加支持文学和科学事业。从亨利二世开始，英格兰的王位上就再也没有坐过缺乏教育的国王。

在诺曼公爵家族，俗士教育的起源也可以追溯到10世纪。里夏尔一世（卒于996年）就曾受过科学方面的教育。根据他的授意，圣康坦的杜多（Dudo von St. Quentin）撰写了第一部法兰西望族家史《诺曼底早期公爵生平事迹》（›De moribus et actis primorum Normanniae ducum‹）。"征服者威廉"（卒于1087年）显然没有受过正规教育，但他的妻子、佛兰德的玛蒂尔德（卒于1083年）正如O. 维塔里在书中所说，因"面貌美丽、出身高贵、文学修养好和品行端正"[9]而卓尔不群。他们的儿子亨利一世（卒于1135年）后来因为受教育程度很高而得到"学者"的别名；其宫廷成为诗人学者聚集之地，这也在很大程度上归功于他的两位妻子——苏格兰的玛蒂尔德（卒于1118年）和布拉班特的阿德尔海德（爱丽丝）（卒于1157年以后）对文学的兴趣。A. v. 布拉班特也是英格兰宫廷里扶持民间口语文学的第一人。亨利一世的姐姐、布卢瓦的伯爵夫人阿黛尔（卒于1137年）和亨利一世一样，也享受过良好的教育，并且和当时最有名的拉丁语诗人、B. d. 布尔格伊和H. v. 拉瓦尔丹的伊尔德贝过从甚密，他们在诗里都曾对她大加赞扬。她的丈夫、布卢瓦—沙特尔的伯爵艾蒂安—亨利（卒于1102年）也受过拉丁语教育。从这时起，布卢瓦宫廷的教育传统就再也没有中断过。

在佛兰德地区，伯爵阿努尔夫一世（卒于965年）统治时期就撰写了第一部伯爵家谱（《阿努尔夫伯爵家谱》）。在那里，用拉丁语著史也比其他地方更早地带上了极其强烈的受朝代更替影响的特点。至于伯爵们个人受教育的情况，早期的历史似乎没有留下什么记载。从伯爵罗贝尔一世（卒于1093年）开始，历代伯爵们都受过教育。到了12世纪下半叶，佛兰德宫廷成了法语民间口语文学繁荣昌盛的中心。"好望修道院"（在蒙斯附近）院长、哈文特的腓力曾给佛兰德的伯爵腓力（卒于1191年）写了一封引人注目的信，信中表达的思想是，骑士武功与学术教育两者不必互相排斥，相反，世俗贵族应把两者结合起来，因为"如果不能通过文学教育而使自己变得高贵，那么即便贵为王侯，也和农民一样下贱"[10]。这个观点不仅被神职人员宣传，而且显然也得到了世俗贵族的响应。

有迹象表明，在12世纪末，只有少数人，也就是最高级别的世俗诸侯才有对后代进行文化教育的习惯。不过，10世纪和11世纪也有证据表明，在法兰西南部，一些较小的贵族家庭的成员也受过文学方面的训练。这大概可以解释为什么法兰西南部较小的宫廷也成了宫廷文学的摇篮，而在北部最先只有那些大诸侯的宫廷才成为文学活动的据点。吉拉尔杜斯（卒于1233年）在他所著的《王侯通鉴》①里，以赞赏的口气提到，法兰西国王路易八世（卒于1226年）在年轻时就潜心研究过人文学科，他还称赞这是国王的"一大优势"，这种优势"而今在贵族中越少见，那么只要表现出来，就越值得赞扬、越显高贵"[11]。在同样的意义上，W. 迈普（卒于1208年以后）②给格兰维尔的兰多尔夫（Randulf von Glanville）写信说

---

①相当于王侯操行手册，通过对实际人物的描写或直接叙述操守规则，树立理想的王侯形象。——译注

②曾任牛津副主教。——译注

道："吾国显贵不对后代进行科学教育，他们要么视之为有失身份，要么就是太懒。"[12]如此说来，人们也不能对法兰西贵族社会里俗士教育的普及程度估计过高。

德意志的俗士教育

德意志的情况显然完全不同。不过，这方面的原始资料非常缺乏，所以很难准确地描绘当时的情况。这也可以解释为什么人们对德意志俗士教育的情况判断有时会大相径庭。为了说明德意志贵族阶层早在12世纪初就受了比较高的教育，人们喜欢引用E. v. 奥拉（卒于1125年以后）所著的《世界编年史》里的一段话。那本书里写道，1110年，皇帝亨利五世（卒于1125年）委托他的宫廷神甫大卫撰写一部描写皇帝远行罗马的史书。这一段是这样写的："他根据谕旨，写了三本书，记录了这次出行的过程和全部事件，写法非常朴素，几乎和日常口语没有任何区别，这样做能够帮助俗士读者和其他受教育程度较低的人，使他们凭自己的智力也能看得懂。"[13]史书作者所说的"俗士读者"到底指谁，并未明言。但既然此书是为皇帝所作，那么大卫，或者更准确地说，E. v. 奥拉这时想到的可能就是皇帝以及皇室里的全体俗士。虽然我们对亨利五世所受教育的情况可以说一无所知，但鉴于其父亲亨利四世受教育的程度很高，如果说亨利五世连基本的课程都没念过的话，也未免太离奇了。在评判E. v. 奥拉的这段话的时候，我们还要考虑，这位受过教育的作者保证要照顾俗士们较低的理解能力，可能只是一句套话。与此相类似，《世界史》（›Memoria saeculorum‹）的作者G. v. 维泰博在书里给皇帝亨利六世的献辞中，也解释了他为什么"在该书中没有刻意使用华丽的辞藻、艺术性强的表达方式或者装饰性强的惯用语"[14]的原因。他说，他在这里追求的是"一种中等难度的

风格”[15]，要照顾俗士读者的理解能力。“我这篇作品风格朴素，是为你这样没有受过多少哲学教育的俗士和与你年龄相当的孩子们准备和编写的。”[16]我们知道，亨利六世受过拉丁语教育。如果可以设想亨利五世也是这样的话，那么我们很难从 E. v. 奥拉的话中得出 12 世纪初大多数德意志贵族能够识文断字的结论。

皇帝康拉德二世（卒于 1039 年）和亨利三世（卒于 1056 年）的中书令维波（Wipo）看来能够使我们对当时的实际情况了解得更清楚一些。他在 1041 年完成的《四部曲》里，抱怨德意志把对贵族后代进行文学教育看成是多余甚至是丢脸的事，因此要求皇帝陛下降旨，从法律上规定孩子必须到学校上课：“请你给德意志颁布法令吧，规定富人必须请人教孩子写字，给孩子讲授法律知识，这样他们有朝一日不得不与王侯谈判时也能援引书中的案例啊。当初罗马就是靠这个习俗享誉世界的，就是靠渊博的知识镇住那些强大的暴君。所有的意大利人稍稍长大一点就都坚守这个习俗，那里的年轻人都必须在学校埋头苦读。好像只有德意志人认为上课不重要或者丢脸，除非他将来想当神职人员。”[17]在 12 世纪的德意志，人们习惯把“俗士”和“文盲”相提并论[18]。而世俗贵族对文化教育的态度究竟如何，也可以从有关修道院院长、圣胡伯特的迪特里希（卒于 1086 年）受教育情况的一个记录中看出。这个记录是他去世之后不久由别人撰写的。里面写道，母亲悄悄地让孩子接受基础科学知识的教育，但是父亲只想让儿子“和他本人一样，成为世俗武士”[19]，当他知道情况后，“就让儿子辍学，把他弄到家里看管起来，并且威胁他老婆说，要是她今后再敢送儿子去上文化课，就要受到严厉惩罚。”[20]

如果我们对帝王的情况逐一考察，就可以对德国世俗贵族受教育的情况获得最可靠的了解。我们会发现，从 10 世纪开始总是出

现同样的现象：每次改朝换代的时候，开朝皇帝都是文盲，但到了新王朝第二代或者最晚第三代的时候，我们又会发现，统治者受过良好的教育。这就意味着，在一开始，选出皇帝的贵族家庭一般来说都是文盲家庭，但后来多数统治者也认为，让他们的王位继承人接受正规的教育是可取的。这一规律直到12世纪也还适用。萨利安王朝末代皇帝的继任者萨克森公爵洛塔尔（1125—1137）出自古老的苏普林堡诸侯家庭，没有受过教育。洛塔尔的继任者康拉德三世（1138—1152）是斯陶芬王朝的第一位君主，也是如此。斯陶芬家族和萨利安皇室有姻亲关系，本是施瓦本的公爵，是势力最大的帝国诸侯之一。看来，这个家族和其他大贵族家族一样，也没有识字和进行文学教育的习惯。康拉德三世死后，他的侄子弗里德里希一世（1152—1190）继位，也没有受过良好教育，但他却让孩子们接受了细心的教育。亨利六世（1190—1197）及其弟弟P. v. 施瓦本（1198—1208）先后继位，都受过拉丁语教育。不过，P. v. 施瓦本本来是准备去当神职人员的，后来才重新还俗。和P. v. 施瓦本争夺王位的奥托四世（1198—1218）后来成了韦尔夫家族中出的第一个皇帝。这个家族长期谋求类似王位的地位，但该家族中也没有人受过良好教育。1170年前后，这个家族出了一部家史，名为《韦尔夫家族史》，里面只字未提教育方面的事情，尽管韦尔夫家族的祖先尤迪特皇后（卒于843年）曾对公元九世纪的文学生活产生过重要影响。也没有史料表明奥托四世会读书写字，这一点倒使我们感到惊讶，因为奥托年轻时代的大部分时间是在英格兰宫廷和法兰西度过的。

一切迹象表明，在12世纪下半叶，德意志贵族们一般都没有受过教育。1157年，在贝桑松举行的帝国议会会议上，曾经当众宣读教皇哈德里安四世（Hadrian Ⅳ.，卒于1159年）的一封拉丁语信

件，可是在场的贵族显然没有一个人能听得懂信件的内容。只是当这封信“由中书令赖纳尔德相当准确地翻译、细心解释以后，在场的贵族们才一下子大为光火”[21]。还有一件与这个主题相关的重要事情是，图林根的邦伯路德维希二世（卒于1172年）曾于1162年或1163年给法兰西国王路易七世写信，他在信中请求对方把他准备送到巴黎学习的两个儿子监护起来。邦伯这样解释他的想法：“我打算让我所有的儿子都学习读书写字，并让其中的佼佼者继续深造。”[22]如果此信是真实的，那它就是我们迄今所拥有的关于那个时代德意志贵族家庭提出教育要求的最重要的证据。

另一份关于上述时期德意志贵族子弟接受学校教育的史料涉及奥地利巴本贝格家族。这份史料表明，公爵利奥波德六世（卒于1230年）的长子——他也叫利奥波德——“在克洛斯特新堡上学的时候就去世了，当时他父亲还健在”[23]，那是1216年。但不清楚的是，公爵利奥波德六世是想让这个儿子继承公爵职位呢，还是准备让他当神职人员。

俗士教育在13世纪的德意志是如何普及的，目前还完全没有研究清楚。不过，人们的印象是，即使到了13世纪末期，大多数贵族依然不会读写。B. v. 雷根斯堡（卒于1272年）有一次理所当然地直接称呼全体俗士为文盲：“你们是目不识丁的俗士，和我们神职人员不一样。”[24] O. v. 施蒂利亚曾把1275年奥格斯堡帝国议会会议的情况记录下来，这份记录非常有启发意义。当时参加会议的有波希米亚国王奥托卡二世的全权代表、塞考的主教维恩哈特，他当着帝国国王和诸侯的面，用拉丁语发表了一篇措辞委婉的讲话，对选举哈布斯堡的鲁道夫当国王的合法性提出质疑。“倘若俗士们都听懂了，可有他好受的。但是他们听不懂他的话。”[25]最终还是国

王打断了他的讲话，对他说，他要是讲拉丁语的话，还是和神职人员讨论问题时去讲好了，“如果你在我面前或者对整个帝国提什么请求的话，我可听不懂你那些从书中学来的语言。”[26]如果他允许对方用拉丁语讨论帝国事务，那么“帝国俗士贵族”[27]都会“像傻子和哑巴一样”[28]干坐在他面前。

哈布斯堡的鲁道夫（Rudolf von Habsburg，卒于1291年）1273年上台，也就是说，经过一段时间的王位空缺期①，又从一个德意志上层贵族家族中选出了一位国王。但是一切迹象表明，新王朝的首位代表又是一个文盲，尽管哈布斯堡的伯爵们是西南部地区最大领地所有者之一。他以后的国王们看来也没受过教育，只有A. v. 拿骚（卒于1298年）是个例外。历史学家猜测，亨利七世（卒于1313年）1309年1月6日在亚琛大教堂加冕时，加冕圣礼的程序设计就考虑到了新君主缺乏拉丁语知识的情况：“因为国王作为文盲和俗士，不懂首先用拉丁语说出的问题和回答，科隆的大主教将亲自或者委派一位教士给国王陛下用我们的口语，也就是德语，讲解先前宣读的问题和答案。”[29]后来，“巴伐利亚人路德维希”（卒于1347年）——第一个登上德意志王位的维特尔斯巴赫人——也还是一个文盲。

但是，在各个时期也都有受过高深教育的俗士，例如在11世纪就有施塔德的伯爵亨利二世（卒于1016年）——他是哈尔泽费尔德修道院的创办者之一，“受过文学教育，勤于礼拜”[30]，或者萨克森行宫伯爵弗里德里希二世（卒于1088年）——他藏书不少，后来都遗赠给了戈塞克修道院，藏书中包括“大格列高利”②的《道德

①指康拉德四世国王1254年死后到R. v. 哈布斯堡1273年就任国王的时期，这段时间因没有国王，故称“王位空缺期”。——译注

②“大格列高利”，即格列高利一世，教皇，生于590年，卒于604年。——译注

论》。不过，这都算是例外情况，因为他们几乎都是某某家庭中先准备去从事宗教职务的成员，后来又还俗了。拿 H. v. 施塔德来说，他甚至三次解除了自己当教职人员立下的宣誓，而萨克森行宫伯爵弗里德里希二世本是家中第三个儿子，被送到富尔达修道院培养，只是在哥哥德多死后才被确定为行宫伯爵职位的继承人。但是，世俗社会中的女性贵族的情况则不同，她们参加教育生活的规模比男性贵族大得多。

litteratus 与 *illitteratus*

“*litteratus* ”（文人）和“*illitteratus* ”（文盲），这两个词在当时的拉丁语史料里分别表示“受过教育者”和“未受教育者”，涉及的是学校基础课程。“受过教育者”（*litteratus* ）指某人学过拉丁语读写，也就是说，在教会学校或者家庭教师那里学过“三学科”①中的基本学科——文法和雄辩术。“未受教育者”（*illitteratus* ）指某人不会读写，也就是指文盲。但这种术语也有弱点。从“*litteratus* ”这个词中看不出来某人仅仅是上过拉丁语语法基础知识课程呢，还是受过全面的科学知识方面的教育。只有少数时候，“*litteratus* ”这个词表达的是“受过科学教育”、“博学”这种传统意义，而且主要是那些有意识地使用古希腊罗马语言表达习惯的作家这样做。例如 J. v. 索尔兹伯里就会说“那些不懂科学的人被称为‘*illitterati* ’（文盲），尽管他们会读会写”[31]。一般情况下，为了把学者和普通文人区别开来，人们必须使用比较级的形式，如“受到很好教育的”（*nimio litteratus* ）或“受到很高教育的”（*litteratissimus* ）。

“*litteratus* ”和“*illitteratus* ”这两个概念也无法涵盖受教育和

①指文法、演说术、雄辩术。——译注

文盲两种状态之间的中间状态，而这些中间状态恰恰对世俗社会具有重要意义。有些君主年轻时没有上过学，但长大后却学会了识字。关于皇帝奥托一世（卒于973年）曾有这样的记载："他以前不识字，但在王后艾迪特①去世后，他学会了识字，后来完全能看得懂书了。"[32]有的俗士诸侯虽然没有学会读写，但是也懂点拉丁语，这种情况似乎并不罕见。克雷莫纳的主教西卡杜斯（Sicardus von Cremona）把皇帝弗里德里希一世描写成"一个文盲"[33]，但弗里德里希一世的传记作者拉赫温（他用的词和当初艾因哈德描写查理大帝受教育水平时所用的词一样）却写道："他用本民族语言的时候能说会道；但在运用拉丁语方面，听的能力比说的能力强。"[34]史料证明，当时的许多贵族虽然没受过教育，但却试图接触拉丁语文学。"狮子亨利"（卒于1195年）"曾让别人替他收集古老的史书，把它们抄下来、念给他听"[35]。当然我们并不清楚，这位韦尔夫人的拉丁语水平到底有多高，能否听得懂念的内容，也不清楚他让人念的是不是译本。关于图林根的邦伯赫尔曼一世，也有类似的记载："他虽然四肢疲惫，但从来没有不听上一段《圣经》或者一段过往王侯的传奇故事就睡觉的情况；他总是愿意倾听拉丁语或德语作品。"[36]这些话显然是对王侯们惯用的溢美之词，具体到每个人身上有多少可信性，还很难考证。我们也说不准赫尔曼邦伯除了两本插图丰富的《圣经》诗篇——那是他委托别人抄写、配图的——外，是否还有其他拉丁语书籍。如今在卡塞尔有一本古罗马史诗作者卢坎（公元一世纪）所著《内战记》②的手抄本（州立图书馆，2°诗歌及叙事文学手稿，5），在首页上有一个旁注："H.，上帝所

①艾迪特是奥托一世的第一个妻子，929年嫁给奥托一世，946年去世。奥托一世当时还只是国王。他在罗马加冕为皇帝的时间是962年。故此时仍称艾迪特为王后，而非皇后。——译注

②卢坎（Lucan，39—65），生于西班牙的古罗马诗人。《内战记》是他的拉丁语史诗。

赐的图林根邦伯、萨克森行宫伯爵。”[37]但这句话是否就可以理解为此书归赫尔曼一世所有，也很难说。

没有受过教育、但又和拉丁语书籍打交道的贵族中，最有意思的要数吉讷的伯爵巴尔杜因二世（卒于1206年）。L. v. 阿德尔写道，巴尔杜因伯爵“尽管只是个俗士、文盲”（*licet omnino laicus esset et illiteratus*），并且“对科学一窍不通”（*omnino ignarus artium*），但他却把神学家和学者们都召到府上，与之交往，最后他“像文化人一样”（*quasi literatus*），能参与讨论最深奥的问题。他因为不懂拉丁语，所以就让别人把许多作品，包括《圣经》中的许多诗篇、一本圣安东尼①的传记以及古罗马地理学家索里努斯（Solinus）的一本自然学著作译成法语。“他也让人把教堂里做礼拜用的《圣经》抄下来、精心装潢并存放在自己各种各样的祷告室里。”[38]他的图书管理员、阿尔德亨的哈萨尔德（Hasard von Aldehen）也是一个俗士，但因长期与伯爵的藏书打交道，也“学会了写字，成了文化人”。[39]巴尔杜因伯爵本人还参与了一本法语诗歌作品的创作，这部作品以其主要作者、教师瓦尔特·西伦斯（Walter Silens）的名字命名为《西伦斯传奇》（›*romanum de Silentio*‹）。

从吉讷伯爵这个例子可以看出，“*litteratus*”和“*illitteratus*”的对立性差别在世俗贵族社会里可能变得完全模糊起来。一个文盲同时是一个藏书家，而且还有能力争论学术问题，这就超出了传统的范畴。巴尔杜因伯爵的情况肯定只是一个例外。但他府上的情况很适于重新审视德意志文学的状况。不少地方的贵族，本人不能识文断字，但却拥有书写文学作品，方法是，让人把这些作品译成本

①圣安东尼（约251—356年），基督教圣人，传为基督教古代隐修院创始人，生于埃及。——译注

民族语言、念给他们听。这就成了一种新型的文学：其作品是根据书面样本进行加工，并进行书面固定的，可以当书阅读，但根据委托人的意愿，首要目的是通过朗读进行口头传播。德意志一大部分宫廷文学都属于这类文学，其诞生要归功于世俗贵族所受教育状况的特殊性。

和吉讷伯爵不一样的是，其他德意志贵族们对拉丁语文学并不怎么感兴趣，他们更感兴趣的是通过翻译和仿写所获得的现代法语宫廷文学作品。也正因此，文学与书面语的关系经历了一次重要的转变。德意志宫廷所接受的这些法语作品虽然一般说来也是书面作品，它们与拉丁语作品——只有受过文学教育的人才有能力与之打交道——没什么两样，但是人们不必会读会写，也照样可以听得懂法语。语言知识是经过口头传播的，一个人是文盲不要紧，只要有人把作品念给他听，他照样可以欣赏法语文学。这样一来就出现下列结果：拉丁语教育仍然存在，而且一如既往地必须通过学校里的文法课程来传授，但从 12 世纪开始，也出现了一种独立的俗士教育的萌芽，这种教育以法语语言和文学为内容，同时也对文盲敞开大门。

二、口语传统

俗士们拥有一种完全脱离书面形式的文学。现在的人很难想像这种口语文学的特点和意义，因为它基本已经失传，书面保留下来的痕迹极少。此外，我们现在也失去了用口语传统进行思维的能力。直到美国学者米尔曼·帕里（Milman Parry）和艾伯特·B. 洛德（Albert B. Lord）通过对 20 世纪塞尔维亚—克罗地亚叙事诗的研究，得出关于口语诗（›oral poetry‹）特点的若干结论，才使我们的眼界豁然开朗，知道口头创作的作品和书面文学相比，必须受制于

不同的创作条件、遵循不同的结构规律。

——口头讲述者以歌手的身份出场。他的目的与进行书面创作的诗人不同，不是要创作一部作品，而是要延续一种叙述传统。隐姓埋名是口头流传经常出现的一个特点。衡量一个歌手成绩好坏的标准是看他能否做到正确的复述。所谓正确，就是指符合传统。

——口语史诗的行文并非一成不变，而是不固定、可变化的，每次讲述起来都有所不同、内容翻新，这一点和我们现在讲笑话一样。

——口语故事包括一些惯用语，歌手在与传统打交道时会掌握它们。但预先确定的惯用语的数目也是有限的。

——口语作品并不是先创作好了，然后再说唱。其产生的过程和表演的过程是重叠的。作品在说唱中诞生，在这一过程中，说唱环境也进入作品本身，例如说唱环境会使某些主题的说唱时间的长短、这些主题受强调的程度经常发生变化。

人们从20世纪的作品中得出了关于口语文学的结构规律的认识，这些认识也可以用来理解中世纪流传下来的作品。但是，在过去几十年里，对口语诗的研究走过一些弯路，这提醒我们不要急于做出结论。对根据口头传说形成的文学作品，人们曾想细算其中惯用语的成分占百分之几，这种做法在多数情况下并未带来什么好处。比这更为重要的应该是，通过对塞尔维亚—克罗地亚叙事诗的考察，揭示了口头进行的文学活动的机制，发现了口头传播的基本规律，这些规律很可能也曾以类似的形式适用于中世纪俗士文盲社会的口头文学。

在中世纪，口头流传的内容包括习俗和法律这样很广的范围。对现在流传下来的文学作品，必须在这个更为广阔的背景下来考察。关于英雄史诗的口头流传，证据最为充分。从后来记录的文本对历史的暗示中可以发现，这些英雄故事数百年来一直在口头流传。至于是谁进行流传的，一般都说不清楚，特别是关于早期的流传者就更说不清楚了。在11世纪的《奎德林堡编年史》（>Quedlinburger Annalen<）里有一句话："早先农夫传诵的就是伯尔尼的迪特里希。"[40]很长时间以来，人们一直认为这句话是关于农民们在传播口语英雄史诗中起积极作用的最重要证据，现在，历史学家认为这不过是在15世纪添加的一句话。而且，这句话的作者当初想到的可能根本就不是农民，而是用"*rustici*"（农民）这个词表示"*illitterati*"（文盲）的意思，即笼统地指不识字的俗士。相反，史实却充分证明，对口头相传的英雄史诗感兴趣的恰好是贵族阶层。甚至主教的宫廷在11世纪也对英雄传奇非常欢迎，这一点，班贝克主教堂学校①的教师迈因哈德可以证明，他在一封信里这样描述班贝克的主教贡特尔（卒于1065年）："他从来都不想奥古斯丁，也不想格列高利，他考虑的总是阿提拉，总是阿马龙（即伯尔尼的迪特里希）等人。"[41]在另一封信里，迈因哈德指责这位主教"躺在软绵绵的枕头上看宫廷故事"[42]，浪费时间。如果说迈因哈德在这里指责的是主教偏爱古老的英雄传说，那么根据这里所提到的*fabulae curiales*（宫廷故事），就可以说大贵族的宫廷那时已经被看成传播传说的中心。关于这一点，12世纪还有一个历史证据可以证明。萨克索·格拉马蒂库斯（Saxo Grammaticus）在他所著的《丹麦人传记》（>Gesta Danorum<）中写道，丹麦国王马格

---

①主教堂学校是指中世纪主教所在的教堂附设的学校，主要培养神职人员。——译注

努斯（卒于 1134 年）①在 1131 年阴险地邀请他的堂弟、日德兰的公爵克努特②赴约，打算谋杀他，并且真的付诸实施了。赴约的邀请是由一位萨克森歌手（*cantor*）转达的，但这位歌手想方设法警告公爵要担心陷阱，因此便在公爵面前“以一首非常动听的歌曲的形式，唱出了世人皆知的克里姆希尔德背叛兄弟的故事”[43]。这个轶事不仅是尼伯龙根传说早在书面记载很久以前就已得到口头传播的重要证据，而且也让我们看到，英雄颂歌在当时的贵族社会很受重视。S. 格拉马蒂库斯也写道，这位萨克森歌手知道“克努特公爵非常喜欢用萨克森语进行演唱，喜欢这种演唱的声音”[44]。还有一点也很有趣，就是这位歌手要么本身就是贵族社会的一员，要么就是特别受国王信任，否则国王怎么可能将如此重要的外交使命托付给他呢？

在 12 世纪为贵族宫廷听众所准备的文学作品里，常会提到关于 D. v. 伯尔尼和古德隆的传说，这是宫廷社会以多种形式熟悉口语英雄传奇的又一个证据。英雄史诗对贵族文盲社会的历史意识起着重要作用。崇拜祖先、把祖先英雄化和把家史追溯到远古的英雄时代，这样做都是为了证明世俗贵族的历史合法性。在 12 世纪中叶，出了一本佩高修道院编年史，编年史里把资助兴建该修道院的贵族，也就是格洛依奇的藩侯维普莱希特（卒于 1124 年）的家谱一直追溯到东哥特的两位传奇国王身上，一位是艾尔门利希，书中称他为“德意志国王艾美尔利希”[45]，另一位是艾尔门利希的兄弟赫尔利勃，也就是神奇的哈尔龙根家族的祖先。看来，世俗贵族虽

---

①即西哥得兰国王，1131 年谋杀其堂弟克努特·拉瓦德，但 1134 年被后者的同父异母弟弟艾利希二世所杀。——译注

②Knut von Jütland，全名克努特·拉瓦德，丹麦国王艾利希一世的长子，一般说法是，他在 1119—1131 年曾任石勒苏益格的公爵。——译注

然且不识丁，但对历史传说，特别是对本家族历史的兴趣一定很大。不来梅的亚当①在谈到丹麦国王斯文·艾斯特里松（Sven Estridson，卒于1076年）的时候，说他“把有关野蛮人的全部传说都牢牢记得，就像写在书里一样”[46]。还有记载说，昂布瓦斯的伯爵雨果（卒于1130年前后）“像一个读书人一样，不仅把国内的，而且把国外的战争和史实全都记在脑子里”[47]。在12和13世纪，上层贵族社会的成员经常在离婚官司中提到家谱，并且必须对法庭宣誓，他们的这些家谱知识也可能大多数是来自家庭内的口头传说。

12世纪末，世俗诸侯的宫廷开始出现了有规律的文学生活，宫廷诗人们也开始根据文字样本对口语作品进行加工，这时第一次出现了把口头流传的英雄史诗转化为文字作品的事情。《尼伯龙根之歌》介于口语与书面语之间，这种中间地位是绝无仅有的。显然，它的韵律形式“长行诗节”②，它在风格、结构和创作动机方面的一些特点，当然还有素材，都是源自口头传说。但是，从编排形式上看，从艺术上的追求来看，这又是一部书面语作品，在很多细节方面都可以看出，诗人曾受过当时宫廷书面创作方面的教育。《尼伯龙根之歌》在当时文学史上的地位还很难确定。一方面，这部作品，特别是大家所说的C版本③似乎有很高的文学成就；另一方面，这部作品几十年间一直没有仿效之作，直到13世纪下半叶，

---

①11世纪宗教历史学家。——译注

②此诗一节四行，每行均较长而且中间有一停顿，故称长行诗节。——译注

③一般认为，《尼伯龙根之歌》的原稿已失传。C版本指霍恩埃姆斯—拉斯贝格手抄本，约于1230年出现；B版本是圣加仑手抄本，约于1250年出现；A版本是霍恩埃姆斯—慕尼黑手抄本，约于1280年出现。其中C版本最长、编得最仔细，也最富宫廷特色，也就是说书面改动最大。——译注

才出现《古德仑》这样又一部书面语英雄史诗，但它也未能完成这种文学类型的突破。显然，英雄史诗的口头流传形式在这个时期还是行之有效的，所以才几乎不存在将它们转化为书面形式的需要。

许多迹象表明，在宫廷—骑士时代，除了书面语文学，还同时存在着一种自成一体的口语文学。这就意味着，如果我们仅仅考察通过手抄本流传下来的作品，那就只能片面地理解这个时代世俗社会的文学形势。不少资料显示，在13世纪，英雄史诗仍以口头流传的形式继续存在着。H. v. 特里姆贝格曾提到，有些流浪歌手就是通过演唱英雄传说来糊口的："只要你唱得了伯尔尼的迪特里希老爷的故事，讲得了埃克先生①和古代的英雄好汉，你就不愁好酒一碗。"[48]人们还喜欢把口语诗人们想像成盲人歌手："西格弗里德的皮肤带有鳞甲，这可是盲人们唱给我们听的。"[49]最有启发意义的是格言诗人D. 马尔讷在13世纪中叶写的一段诗，诗人抱怨，为了满足听众的各种要求，流浪歌手不得不准备内容广泛的保留节目："我当着众人把歌唱，只听得第一人开了腔，他想听伯尔尼的迪特里希如何背井又离乡；第二人又说，只想知道何处是罗特王的家乡；第三人想听的是和里乌岑人如何打仗；第四人要听埃克哈德的窘况；第五人想知道克里姆希尔德背叛的是哪方；第六人喜欢我多讲讲维尔岑人②后来怎么样；第七人想听怎么迎战海默或者维提希先生③，也想知道西格弗里德或者埃克先生如何死亡；第八人正相反，只想听我把骑士情歌唱；第九人甚觉无聊，对这些都看不上；第十人忽左忽右，一会儿这样一会儿那样，全没了主张。还有

①可能指诗人埃克哈德，曾作过英雄史诗《瓦尔特利乌斯》。——译注

②维尔岑人：主要指早先生活在现梅克伦堡一带的斯拉夫人，983年曾起义反对德意志和波兰的统治，12世纪初终被德意志同化。——译注

③海默、维提希，均是传说中与东哥特国王、伯尔尼的迪特里希有关的人物。——译注

人想听尼伯龙根到底有何宝藏：'依我所见，这宝贝好像并不咋样。' 瞧这人，成天就想着得着个金矿①。" [50]这个受欢迎的节目单给研究者提出了许多难题，但可以肯定的是，D. 马尔讷写这段诗的时候想到的是口头流传的歌曲和故事，因为他提到的大多数素材直到13世纪中叶都还从没有过书面记载。甚至罗特王的故事、西格弗里德之死的故事也可能不是指12世纪的罗特王史诗，也不是指《尼伯龙根之歌》，而只是指这些传说的口语版本，因为它们虽然已经有了文字版本，口语版本却还继续存在着。这段诗讲到听众的口味和愿望时，语气略带鄙夷，这表明，D. 马尔讷自己也可能不再坚定地遵循口述的传统。事实上，我们知道，D. 马尔讷不仅绝对不是文盲，甚至还受过非同寻常的高深教育。他是少数几个用拉丁语也能够写诗的宫廷诗人之一。我们由此可以推断，不仅听众一方，而且作者一方也可能出现口语与书面语交替使用和混合使用的情况。

除了英雄史诗外，也必定存在过其他形式的口语诗，但是，相关证据就不那么充分了。在演唱用的抒情诗方面，可能主要有伴舞歌曲，这种歌曲在整个中世纪都非常受欢迎。关于科尔比克（Kölbigk）的舞蹈演员的传奇故事可以说明这种歌曲是什么样子的。这个故事在11世纪曾经轰动整个欧洲。传说在1018年（也可能是1021年）的圣诞节之夜，有一群年轻人在小城科尔比克（位于安哈尔特附近）纵舞狂欢，弄得教堂不宁，遭到神甫痛骂，结果是，他们被罚不间断地跳一年的舞，说是上帝要惩罚他们。舞者中有一个叫特奥多里库斯的，他后来证实："我们手挽手，在教堂前面的空地跳起了这个罪恶之舞，真可以称得上胡作非为。我们的头儿叫格莱夫，他开玩笑地唱起那首不祥之歌：'波沃（Bovo）骑马穿过绿色的森

---

①传说尼伯龙根国有金子。——译注

林，身边带着个美人梅斯温（Merswind）。那我们还待在这儿干嘛？还不开溜想做啥？'" [51]这首拉丁语歌曲的歌词的基础是否真的就是11世纪的某支萨克森伴舞歌曲，还很难说，但它的内容是歌谣式的；诗节形式简单，每一节诗包括两个长行、一个重唱句；歌曲风格也是程式化的。这些都很适合于歌曲的口头流传。在贝内迪克特博伊恩（Benediktbeuern）修道院收藏的拉丁语流浪汉抒情诗（《布尔伦诗集抄本》）①中，有一段来历不明的德语伴舞歌曲，显得很古老："黄花闺女舞圈圈，丢开情郎一夏天。" [52]这段曲子与早期骑士情歌在艺术形式上明显不同，给人留下的印象是，很像民间伴舞歌曲。这种歌曲很可能流行很广，而另一种口语诗，即民间格言诗，似乎主要只是为贵族社会所作，其主题包括赞扬君主、歌颂艺术资助者，此外，谜语，格言类的东西，对俗士的宗教教导，哲理教育等等也以格言诗的形式来表现。人们根据书面文学来推断这种诗歌形式曾经存在过。在德意志，最古老的宫廷抒情诗当指以"麻雀"②的名义流传下来的格言诗。但是，由于它们既没有拉丁语、也没有罗马语族语言的作品作榜样，因此人们猜想，这种诗就是某种口语诗歌传统的延续。

三、世俗宫廷中规范性文字生活的形成

世俗贵族虽然没有文化，但也不是绝对脱离文字而生活。每个宫廷里都有与书本打交道的宫廷神甫和教士，每个贵族家庭都与其

---

①流浪汉抒情诗，又称流浪汉文学，指中世纪全欧洲范围内流行的世俗拉丁语抒情诗，因为作者主要是流浪教士和大学生，故名。主要是关于爱情、娱乐、饮酒的诗歌和格言，还包括以教士为讽刺对象的讽刺诗。——译注

②"Spervogel"：传说中，W. v. d. 福格威德以前的中古高地德语格言诗均是以此名义写成，但学者认为，这个名字实际上至少可能指两个人。——译注

统治范围内的修道院保持着密切的联系，如果它认为必须把某个法律行为用文件形式记录下来，它就可以利用修道院的公事房。大贵族们虽然自身没有文化，但是他们习惯了利用有文化的神职人员的读写能力，为自身的统治活动服务。

家庭修道院与贵族宫廷：王朝史的萌芽

贵族宫廷与家庭修道院的联系特别密切。所谓家庭修道院，是指大贵族家庭在自己的土地上建立并以福格泰形式对其拥有世俗统治权的修道院。建立修道院不仅是为了信教目的，而且和修建城堡、建立城市一样，是对领地进行统治性开发的另一种手段。如果创建修道院的家族的墓地就在这个家庭修道院里——实际情况常常如此——那么在这里往往还可以对列祖列宗进行有效的纪念、为超度亡灵而祈祷。许多家庭神甫和宫廷神职人员出自家庭修道院，宫廷使用的医生、老师和建筑师有时也来自那里。12 世纪和 13 世纪新建行宫的时候，经常在进行总体设计时把家庭修道院考虑进去，这就使宫廷和修道院在空间上联系紧密。事实证明，这样做有助于在大宫廷里形成有组织的文字生活。这一点在不伦瑞克可以证明：在那里的广场上，四周仍然耸立着“狮子亨利”修建的但克瓦尔德罗德行宫（Pfalz Dankwarderode）的主堡和巨大的圣布莱斯修道院教堂，也就是今天的大教堂，在广场中间，这位公爵在 1166 年曾经让人修建了著名的狮子立像。

早在 11 世纪，文学史上就对某些家庭修道院与创办修道院的家族之间的联系有所反映。在早期历史记载中，不少修道院都写下了“创建记”（*fundatio*），这种“创建记”对世俗创办者及其家族也给予了纪念。有时，纪念的文字几乎扩展成为关于创办修道院家族的小型编年史。在这种“创办者编年史”（汉斯·帕策语）中，

我们可以看出德意志王朝史的萌芽。

这个进程的第二个阶段是家谱性质的记录。最早的贵族家谱出自佛兰德，那里早在10世纪就有了关于伯爵阿努尔夫一世（卒于965年）的家世记录。在法兰西，家谱的记载始于11世纪的旺多姆（Vendômes）伯爵家族和安茹伯爵家族。德意志的第一份家谱是韦尔夫家族的家谱（《韦尔夫家谱》），可能作于"黑人"亨利（卒于1126年）生前或者作于他去世之后不久，地点可能是老庄葡萄园修道院，这是南德意志韦尔夫家族的家族修道院。同样出自12世纪的还有其他两个南德意志诸侯家族的家谱：一个是巴本贝格家族的家谱，这个家族起先当过藩侯，后来从1156年起当过奥地利的公爵（《奥地利藩侯家谱》）；另一个是施蒂利亚的特劳恩高（Traungau）藩侯家族的家谱（《施蒂利亚藩侯家谱》）。策林根公爵的家谱（《策林根家谱》）也可能出自12世纪。到了13世纪，又出了图林根邦伯、迈森的威廷人、安哈尔特和勃兰登堡的阿斯坎人、巴伐利亚的维特尔斯巴赫人、安德克斯—梅兰的公爵和克恩滕的施潘海姆公爵的家谱。这些贵族家庭同时也是宫廷文学的赞助者和保护者，并因此而闻名遐迩。在13世纪，伯爵一级的贵族中，只有少数家族记有家谱，它们要么是很有权势的家族，例如哈布斯堡伯爵、索伦伯爵、博根伯爵这些在领土扩张方面几乎不比大诸侯家族逊色的家族，要么就是与统治家族有亲戚关系的伯爵家族，如佛尔姆巴赫伯爵家族。至于家谱的作者，几乎全都没有留下姓名。我们能够确定的只是，大多数家谱是在家庭修道院里记录的：安德克斯—梅兰公爵的家谱是在迪森修道院（阿默湖附近），施潘海姆公爵的家谱是在圣保罗修道院（位于克恩滕），哈布斯堡伯爵的家谱是在穆里修道院（位于瑞士）。我们从中不难看出，家庭修道院与诸侯家族之间的紧密联系在文学史上所产生的丰富成果一直延续

到了13世纪。

在形成朝代史这一新形式的过程中，还有一个步骤，这就是编写独立的家族史和国别史，这两种史书早在12世纪的法兰西北部和佛兰德地区就已经占据重要的文学地位。在德意志，12世纪里只有一部作品可以与上述文献相提并论，这就是《韦尔夫家族史》（›Historia Welforum‹）。这部作品诞生于1170年前后，可能是韦尔夫六世授意写成的。佚名作者在前言中写道，他在古代的编年史和文件中发现了“我们王爷的世袭顺序”[53]。家史从皇后尤迪特（卒于843年）的父亲韦尔夫一世开始写起，越写到当时篇幅越大。中心人物是韦尔夫六世和他的哥哥“骄傲者亨利”（卒于1139年），书里详细描写他们为巩固和增加家族的声誉和财产而奋斗的历程。人们猜测，《韦尔夫家族史》的作者就是韦尔夫六世的宫廷神甫。如果这种猜测正确的话，那就说明，家史的写作地点已经从修道院移到贵族宫廷。不过这里有一个问题尚无定论，那就是，这本拉丁语史书的读者是谁？据我们所知，公爵韦尔夫六世是个文盲，而且除了神甫们以外，他的宫廷里也没有多少人能读得了这本书。但是，直到13世纪，拉丁语史书的写作地点仍然是以修道院为主，而不是以宫廷为主，尽管这种史书的断代史特征极其明显。1200年前后，在图林根邦伯的家庭修道院——赖因哈兹布鲁恩修道院，出现了一部名为《赖因哈兹布鲁恩史》的重要史书，用图林根宫廷的眼光描述了当时的历史事件。不过，这部作品留给我们的不是原件，而是奥斯瓦尔德·霍尔德—埃格尔（Oswald Holder-Egger）根据14世纪的《赖因哈兹布鲁恩编年史》重新写成的。人们估计，关于不伦瑞克的韦尔夫人、勃兰登堡边疆区的阿斯坎人的早期国别史记均已失传。这个时代留下来的只有出自奥地利、图林根和迈森的几部较短的作品，它们作为史料大多没有多少价值，但是作为与

诸侯宫廷和家族有关的史记资料，还是值得注意。这方面的作品包括《作于梅尔克的奥地利编年史略》，该书可能作于1177年，作者在书里直接面对奥地利公爵利奥波德五世（卒于1194年），给他上了一堂家谱课："我们现在就来按您的要求，帮您回忆咱们这个国家的王侯，也就是您祖上的种族史。"[54]这本书从东边疆区的第一代巴本贝格家族藩侯利奥波德一世（卒于994年）写起，一直写到奥地利于1156年升为公爵领地为止。也就是在1156年前后，还出现了一部关于藩侯利奥波德三世（卒于1136年）的小册子（《藩侯编年史》），写作地点可能是巴本贝格家族的家庭修道院克洛斯特新堡修道院，修道院的创办者就是利奥波德三世。1200年前后，或者说1200年刚刚过后不久，在赖因哈兹布鲁恩出现了《图林根诸侯简史》（›Historia brevis principum Thuringiae‹），这部书的基础是历代邦伯家史的早期记载，但内容主要是讲赖因哈兹布鲁恩修道院的创办者、瓦尔特城堡的建设者"跳跃者路德维希"（Ludwig der Springer，卒于1123年）的故事①。大约在1215年以前，在威廷家族的家庭修道院劳特贝格修道院也写出了一本威廷家谱（›Genealogia Wettinorum‹），这部家谱可以和早期的国别史相提并论，因为它提供的内容更多，而不仅仅是罗列人名。这部书将担任迈森藩侯的威廷家族的历史从10世纪一直讲到当时。最后，在这方面还要提到的是图林根邦伯路德维希四世（卒于1227年）的传记（《路德维希传》），这部作品是该邦伯的宫廷神甫贝特霍尔德在邦伯死后所撰，是第一部详细描写诸侯生活的传记，可惜没能保留下来，现在

①传说，路德维希爱上了行宫伯爵弗里德里希二世漂亮的妻子阿德尔海特，他杀死了弗里德里希，娶了阿德尔海特，但因此被囚禁在萨勒河中的一个城堡里。有一天他跳出城堡窗户，骑上预先在河边准备好的马匹逃生。因这一跳，他被称为"跳跃者路德维希"。为了获得灵魂的拯救，他兴建了赖因哈兹布鲁恩修道院。——译注

留下来的是后来加工出来的德文译作，出自14世纪（《圣人路德维希传》，萨尔费尔德的弗里德里希·科迪茨著），因此原作的内容需从这部译作中来挖掘。

和佛兰德（泰鲁阿讷的瓦尔特所著《查理传》，G. v. 布鲁日所著《查理之病》）、安茹（J. d. 马尔穆蒂埃所著《诺曼底公爵和安茹伯爵戈特弗里德的故事》）、吉讷（L. v. 阿德尔所著《吉讷伯爵传》）及亨内高（G. v. 蒙斯所著《亨内高编年史》）这些地区的重要作品相比，上述用新的历史写作方法写成的早期作品全都显得微不足道。那些地区的朝代史写作在1200年前后就已经取得丰硕成果。而在这个时期的德意志，诸侯传记和国别编年史写作几乎不能取得什么进展，因为世俗宫廷里尚未开展拉丁语教育，很难接受拉丁语文学。

法尔肯施泰因家族志

宫廷文学也包括用拉丁语写的采邑簿、土地登记簿和财产目录，它们都是世俗统治者授意编写的，诸侯们自己读不懂这些文件，但是却利用它们为自己的统治和管理服务。这些文件中给人印象最深的是《法尔肯施泰因家族志》（现存慕尼黑的巴伐利亚国立主档案馆），它是德意志上层贵族家庭最古老的土地转让簿，是由巴伐利亚的伯爵、诺伊堡—法尔肯施泰因的西博托四世（卒于1200年前后）下令，于1164至1170年之间编写的。西博托伯爵让人在赫伦基姆湖（Herrenchiemsee）教士会修道院里写这本书，该修道院从1158年开始就是由他以福格特的身份管理着的，而且那个时候，整个德意志还没有哪一个贵族拥有自己的公事房。伯爵写这本书的原因显然是考虑到自己死后家庭财产该如何保存下去，因此在书的一开头，就“预订”了一个监护权：一旦他不在人世，就由他

的岳父、默德灵的伯爵库诺四世（KunoⅣ. von Mödling）代替两个未成年的儿子行使权利。家族志的主要内容是一份采邑目录和一本土地登记簿，也就是说，把伯爵府的收入和财产都列成了清单。这两部分内容对法制史和经济史都具有同样重要的意义，因为除了帝国家臣 W. v. 博兰登大约在 1180 年以后写过一本采邑簿以外，《法尔肯施泰因家族志》里的采邑目录就是德意志同类记录中最老的一份；而土地登记簿在当时更是独一无二的，让我们能够窥见当时世俗统治的内部组织形式，而这一点在 12 世纪的任何别的地方都无法做到。特别有意思的是，由于所有财产都列成了清单，因此我们可以发现管理单元的萌芽：法尔肯施泰因伯爵家族拥有四座城堡，对伯爵家族星罗棋布的地产承担着“统治和管理中心”的职能，于是，土地登记簿也就按城堡来分别编写。除此以外，采邑目录也使我们能了解到关于伯爵宫廷里的物质文明和社会生活的许多详情。

不仅如此，人们还可以从该手稿的珍贵图饰中看出西博托伯爵所赋予本书的意义。家族志包含五张大彩图和许多张页边插图。第一页上就有一张三色钢笔画，占半页篇幅，画的是伯爵本人和他的妻子——两个人都穿着节日盛装——正和两个儿子在一起（参见插图 35）。这是我们所知的出自德意志的第一张世俗全家福。四个人合拿一条横幅，横幅右半部清楚可辨，上书：“亲爱的，当你读到这里的时候，请怀念我们。大家都应这样，尤其是你，最亲爱的儿子。”[55]横幅左半部的字要小一些，已经变暗，几乎无法辨认。这部分文字可能是：“对你的父亲说：一路走好！儿子们，说到你们的母亲时，要说好话！”[56]显然，这些文字和整幅构图都与编写《法尔肯施泰因家族志》的初衷直接相关，即：为西博托四世伯爵去世后他的两个未成年的儿子“预约”监护。倘若我们对左半部分的文字解读正确，那么这种预防措施的缘由很可能就是伯爵要出远门。人

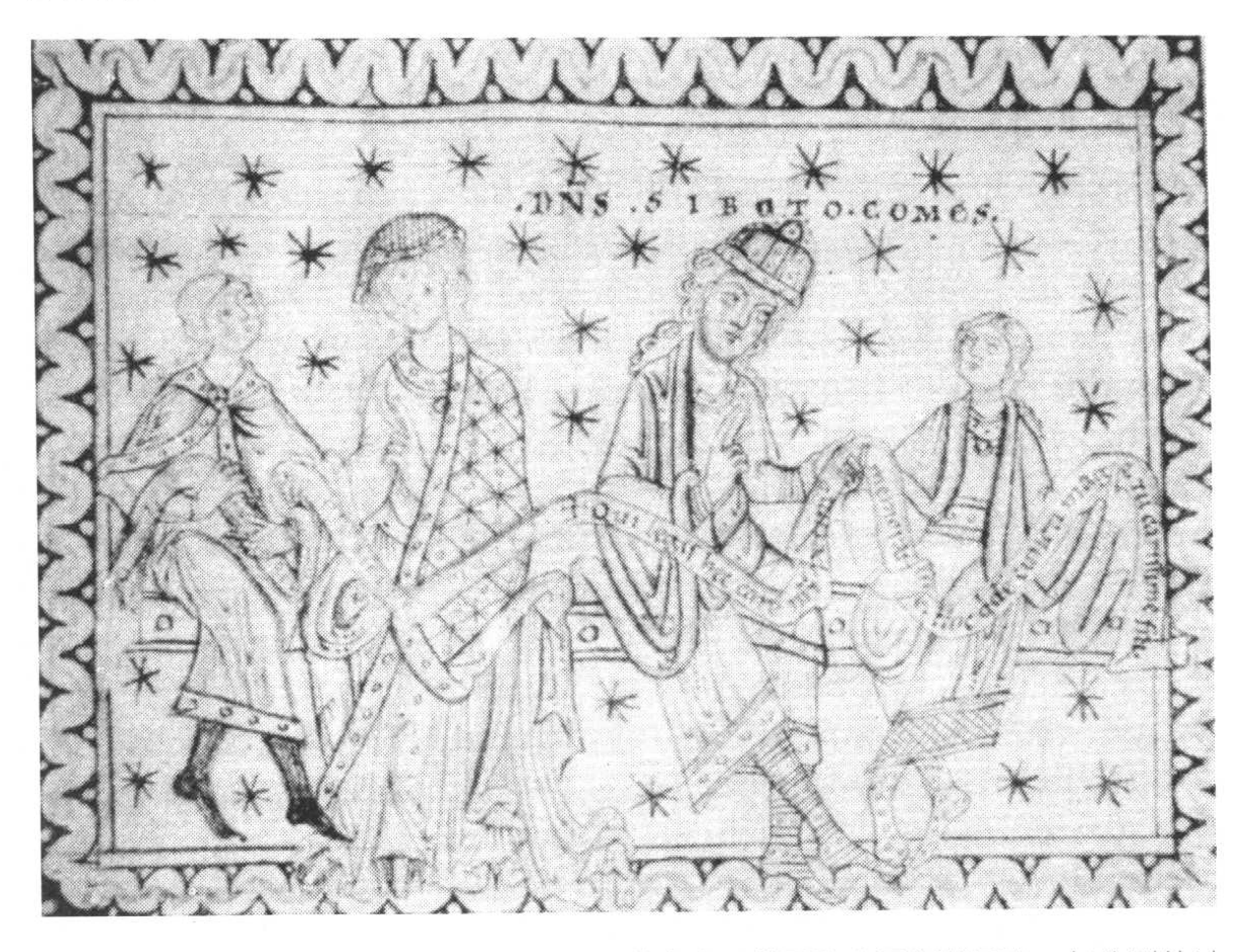


插图 35：法尔肯施泰因的伯爵西博托四世及其家庭。伯爵和妻子相邻而坐，但分别转过头去教育两个儿子。选自《法尔肯施泰因家族志》（慕尼黑，巴伐利亚国立主档案馆，维扬恩修道院 1）。12 世纪。

们猜测，其具体原因可能是西博托参加皇帝弗里德里希一世 1166 年所做的第四次意大利远征。但是，事实证明，这种担心没有道理：西博托伯爵又活了 30 年。在这 30 年之中，家族志作为土地流传簿在赫伦基姆湖修道院继续使用。这一部分手稿在同类中也是独一无二的，因为除此以外，那个时期没有别的世俗统治者的土地流传簿保留下来。和修道院的土地流传簿一样，这里记录的主要内容也是财产转让的情况。

《法尔肯施泰因家族志》里也出现了一些零星的德语词句，而且其中有两段文字全部是用德语写成的。从 16 世纪和 17 世纪的手稿使用者所作的补记和说明可以推断，此书写完以后不久就出了一

个德文全译本。如果这个早期德译本的存在属实，那么《法尔肯施泰因家族志》对于世俗宫廷里文字生活的形成，意义就更大了，因为那样一来，我们就可以推测，可能正是为了照顾到身为伯爵的委托人缺乏拉丁语知识，才把整部藏书翻译成德语的。如果继续对手稿进行研究，也许还可以得到更多的发现。

设立单独的公事房

迈向文字表达的决定性步骤是世俗诸侯宫廷设立单独的公事房。“狮子亨利”是第一个让人在他位于不伦瑞克的宫廷里书写文件的世俗诸侯。在他之前，诸侯们都是在没有专门的书记员的情况下行使统治权的。当时，大多数主权行动都不必进行书面确认，司法判决基本上也是口头宣布，封地行动在德意志的传统上也是通过有法律约束力的手势来表示，极少通过文件进行公证。这一点与意大利不同，在意大利，一般要签发采邑证书。在行政管理书面化之前，文件主要是用来把一些特权和送礼记录在案，自然，对此感兴趣的首先是从中获益者——主要是修道院和教会，所以，最早的诸侯文件全部是由文件的接受者或者第三方所书写。

尽管如此，12 世纪中叶开始，还是逐渐出现了单独的世俗公事房。这肯定与下列情况有关，即各个诸侯国的统治形式开始现代化，必然要求行政管理方面出现新的组织形式，而这种新形式又要求越来越多地使用文字。当世俗贵族开始拥有公事房的时候，帝国中书省的文件往来也激剧增加。康拉德三世在位时期（1138—1152），帝国中书省开具的文件不到 300 份，但这一数字在他的继任者弗里德里希一世在位时期（1152—1190）便达到约 1400 份。即使考虑到弗里德里希一世的在位时间更长，这也意味着文件数翻了一番。在弗里德里希二世统治时期（1215—1250），中书省的文件

已经超过5000份。和这些数字相比，诸侯的公事房在开始时期显得微不足道，它们的文件直到14世纪才达到四位数。

世俗诸侯自己开始出具文件时，他们的书佐是以王室的文件当范例的。这一点可以从文件的礼仪中看出，也可以从文件内容的结构以及文件的装饰上看出。一个很好的例子便是韦尔夫家族的巴伐利亚公爵、“黑人”亨利（卒于1126年）在1125年让人为兰斯霍芬教士会修道院出具的文件。这份文件使用的格式是典型的44×30厘米，书写形式和帝国中书省类似，也是外交文书式的小写字母。装饰的形式也是模仿皇室文件：正文之前先有一个花体字母C①，第一行使用“*littera elongata*”（字母拉长的花体字），文尾甚至也是用花押字②署上公爵的姓名。这份文件注明是“经书佐维恩哈德之手”[57]写成的。但是，这个维恩哈德不太可能当过公爵的书佐，“黑人”亨利在那个时候也不可能已经拥有专门的公事房。很可能公爵是请邻近的某个主教过来帮忙。世俗公事房里所写的最古老的文件的特点是，形式上不事张扬，装饰上也很简单，它们经常使用小块的、切割得不太统一的兽皮，写的是简单的草书，有时字迹还显得笨拙，纸张写得满满的，许多情况下也没有大文件中常见的套话和表示强调的语句。有些最古老的诸侯文件采用的就是记录土地转让的简单形式，连日期都不写，作者也不是以第一人称说话，而是简单地记录当时下达的命令。“狮子亨利”在1144年让人以他的名义发出的第一份文件，实际上就是一封公爵写给美因茨大主教的信，信里请求大主教确认公爵为布尔斯费尔德（Bursfelde）修道院所下达的一道命令。美因茨方面的确认标记位于兽皮纸的下端，上面盖有公爵和大主教的印章。礼仪上的不确定性和外表上的无装饰性，在很长一段时间里一

---

①中世纪文件之首常出现此字母，意为“上帝啊”。——译注

②把某人的姓和名的第一个字母交织在一起，多用艺术性字体。——译注

直是众多贵族文件的特点，直到13世纪末期前后，才逐渐出现变化：文件的格式规范化，书写也要遵照固定的规则。这样一个漫长的过程表明，在世俗社会里要实现规范的文字活动有多么艰难。

我们不可以把12、13世纪的诸侯公事房想像成组织良好的机构。在大多数情况下，那里也只有一个书佐（*notarius*），况且他还经常兼任书记员，或者仅仅雇用一两个书记员。只是当后来出现主书佐（*protonotarius*）的时候，才表明公事房里经常有多人同时工作，表明为了形成固定的组织形式，开始采取了第一批步骤。但是直到13世纪，“*notarius*”和“*protonotarius*”这两个头衔仍然经常交替使用，这就很能说明问题。

书佐一般由神职人员担任。史料证明，首位俗士担当此职只是在1296年的下巴伐利亚公事房。选用书佐时，诸侯多挑选家庭神甫。和皇室中书令执掌帝国中书省一样，诸侯宫廷里的书佐不仅监管文书往来，而且也常被委以其他重任，尤其是去执行外交使命。他们也因此常被赐予教会中的重职。“狮子亨利”的书佐、乌特雷德的哈特维希（Hartwig von Utlede，卒于1207年）就曾出任不来梅大主教，他的另一名书佐格罗尔德（卒于1163年）曾出任奥斯纳布吕克主教，他的一名叫亨利（卒于1178年以后）的书佐则成了不来梅的圣斯特凡与维勒哈德修道院的院长。

史料证明，1144年开始，“狮子亨利”就在不伦瑞克的萨克森公爵府拥有公事房了，他的六个书佐的姓名都可考，其中四人兼任家庭神甫，这四人之中除一人以外均来自圣布莱斯修道院。这样一来，有时候在公事房里同时有好几位书佐。书佐亨利在1168年还曾获得过“*protonotarius*”头衔。书佐们的任务是对文件进行检查和认证，宫廷所出具的文件或由他们口授，或由他们亲自撰写。“狮子亨利”约一半公文出自公事房，其余则是公文的收件人所作。有

时，公文记载的是重要的特权，因此附有图饰，措辞热烈；而确认一类的文件[①]则装饰全无，仅以简单的草书写在小型的兽皮纸上。“狮子亨利”被黜（1180 年）以及结束流亡返乡（1185 年）之后[②]，还继续使用过书佐，但公事房则已经不复存在，直至 1235 年不伦瑞克—吕讷堡升为帝国诸侯领地之后，才有所改变。

对图林根最老的公事房的历史，尚无透彻研究。从赖因哈兹布鲁恩修道院所收藏的信件中可以看出，那里的邦伯使用家庭修道院的公事房一直要到 12 世纪中叶。1168 年，路德维希二世（卒于 1172 年）让他的书佐古姆贝特（Gumbert）出具一份文件，这才开始了邦伯宫廷拥有公事房的历史。古姆贝特兼做宫廷神甫和老师，任书佐一职直到 1189 年。到了 1186 年，图林根公事房同时拥有两位书佐：书佐埃克哈德是戈斯拉尔修道院院长，执掌公事房的时间可能直到 1211 年；他的继任者是魏森塞的亨利，执掌公事房数十年，直到 1244 年。H. v. 魏森塞在许多文件里以“*notarius*”或“*scriptor*”[③]的名义出现。早期日耳曼语言文学学者曾猜测，他可能就是那位名为“高尚作家”、并且在《海德堡大型歌曲手抄本》里给我们留下 12 首歌曲的爱情诗人，但这很难断言。1246 年，亨利·拉斯佩（Heinrich Raspe）被选为德意志国王，在他统治时期，图林根公事房的人员得到扩充，我们现在知道的有名有姓的书佐就有五位。

从 12 世纪上半叶开始，奥地利就盛行使用文件和印章，尽管没有证据表明那时已经存在藩侯的公事房。第一份由巴本贝格人加盖印章的文件出自 1115 年，是藩侯利奥波德三世（卒于 1136 年）

---

①可能指确认收到一般性礼品的文件。——译注

②“狮子亨利”1176 年拒绝帮助皇帝弗里德里希一世攻打意大利，后被废黜，因其妻是英格兰公主，遂流亡英格兰，1185 年返回不伦瑞克。——译注

③*scriptor* 意为“写作者”。——译注

给圣弗洛利安（St. Florian）修道院签发的。那时，奥地利与帕骚的教会界及其公事房的联系很密切。后来，有好几位奥地利书佐同时兼任过帕骚的主教堂教士会成员，还有一位帕骚教会的书佐甚至曾经转换门庭，来为巴本贝格家族服务。此外，修道院对奥地利的文书业的发展也发挥了重要的影响。例如，克洛斯特新堡修道院的文件档案就是其他领地无法比拟的，那里在 12 世纪保存着、并且按年代顺序登记着巴本贝格家族最重要的文件，包括 1058 年和 1156 年关于各种重要特权的文件、皇帝的公文、协议以及有关捐赠和送礼的文件。在公爵弗里德里希二世 1246 年去世后，克洛斯特新堡的那些文件的政治意义凸显。弗里德里希二世的姐姐、女公爵玛加蕾特（卒于 1267 年）从收藏的这些文件中拿走了重要的几件，在 1252 年与波希米亚国王奥托卡二世结婚时举行的公开仪式上，当着奥地利和施蒂利亚的所有贵族的面，"把本国的特权交给了她丈夫。"[58]除克洛斯特新堡修道院外，维也纳的"苏格兰人修道院"也对 12 世纪宫廷的文件写作产生过影响，具体表现是，当时，在那里曾签发过公爵亨利二世（卒于 1177 年）的文件，文件里多次出现过仿古希腊罗马的名字和拜占庭式名字，这些名字显然是用来美化公爵家庭，特别是用来暗示公爵夫人特奥多拉·科姆内纳（Theodora Komnena）值得夸耀的拜占庭出身的。但是，单独的公事房看来直到利奥波德五世（卒于 1194 年）统治的时候才建立起来。大约 1180 年以后，公爵的文书在形式上才开始统一起来，由此我们可以猜想，当时对文件已经实行统一的中央管理。不过，史料证明，第一位公爵书佐直到 1193 年才开始出现：在利奥波德五世给塞滕施泰滕（Seitenstetten）修道院签发的一份文件中，有这样的自我介绍："此为本人，乌利希的印章。"[59]乌利希执掌公事房直到弗里德里希一世（卒于 1198 年）和利奥波德六世（卒于 1230 年）两位公

爵统治时期，最后于1215年出任帕骚主教。从1203年起，公事房就开始有多位书佐同时供职，其中很可能也包括乌利希离职后接管公事房并且领导公事房直至1227年的亨利。亨利同时兼任公爵的私人医生，并且和巴本贝格家族的所有主书佐一样，是一位有钱有势的人物。当然，最为飞黄腾达的人还是基尔希贝格的乌利希（Ulrich von Kirchberg，卒于1268年），据考证，他于1241年出任主书佐，1244年当上了塞考（Seckau）的主教，1256年又当上了萨尔茨堡的大主教。

在巴伐利亚，因为12世纪里政权多次更迭，设立单独公事房的事情屡被推迟。早期的韦尔夫公爵显然大都放弃了独立签发文件的打算，前面提到的公爵"黑人"亨利（卒于1126年）在1125年签发文件的事情全然是个孤例。但与此相反，1139至1156年期间出任巴伐利亚公爵的巴本贝格家族的人却常以公爵身份签发文件，其中特别有意思的是利奥波德四世（卒于1141年）在1140年给普吕费宁修道院签发的一份文件。这份文件写于国王康拉德三世的中书省，签发于雷根斯堡，并且有一句说明："由教士会成员、利奥波德公爵之家庭神甫鲁佩特于雷根斯堡亲手撰写。"[60]但这是不是巴本贝格人在巴伐利亚设立公事房的第一步，还很难说。这位叫鲁佩特的教士会成员后来似乎也曾参加过雷根斯堡多位主教的文件起草工作。1156至1180年，"狮子亨利"统治巴伐利亚公国，他在雷根斯堡签发文件的时候用的仍然是从不伦瑞克带来的书佐，因此也把在巴伐利亚单设公事房一事抛在脑后。于是我们不难解释，维特尔斯巴赫人1180年当上巴伐利亚公爵后就必须另起炉灶。直到路德维希一世公爵（卒于1231年）统治时期，巴伐利亚才建立起自己的公事房，这里确定无疑的第一批自撰的公文出自1209年（作者是书佐格罗尔德）和1213年（作者是书佐乌利希）。书佐乌利希来

自维特尔斯巴赫的洛森纳夫地区的家臣家庭，本是伊尔敏斯特修道院院长，1228 年出任公爵的主书佐，他的兄弟康拉德亦以主书佐身份掌管莱茵行宫的公事房，因为维特尔斯巴赫人从 1214 年起开始就拥有莱茵河畔的行宫伯爵领地，并在那里单建了一处公事房。奥托二世公爵（卒于 1253 年）统治时期，公事房日渐成型。由于图林根的路德维希家族和奥地利的巴本贝格家族到了 13 世纪中叶便再无子嗣，所以巴伐利亚现存的公文便可以证明诸侯的公事房在 13 世纪期间的扩建情况：巴伐利亚在 1255 年一分为二，之后便出现了两个公事房。上巴伐利亚被路德维希二世（卒于 1294 年）统治时期，当地有四名书佐在主书佐领导下工作，他们的文书无论在外表还是在风格和结构上都日趋统一，旧的装饰形式不见了，旧的开篇套话也失去了市场，取而代之的是新的套语，即在签发人姓名前加上“*Nos*”（“我们”）一词。文件背面注有公事房的名字和档案号，这表明当时已经开始使用正规的登记办法。而在下巴伐利亚，亨利十三世公爵（卒于 1290 年）当政时期，公事房的建设尚较缓慢。但到了主书佐亨利 1270 年就职的时候，那里的公事房建设便迅速发展。

诸侯公事房的早期历史中的这些年代数据对文学史具有同样重大的意义，因为从这些数据中可以推测，各个宫廷中有规律的文字活动是何时开始的，而文学作品的年代顺序与这些数据也非常合拍。德语文学创作的第一个委托者是“狮子亨利”，1170 年后，图林根的文学生活开始兴起，稍后不久，奥地利也跟了上来。而巴伐利亚宫廷的文字生活启动很晚，这也对其文学的发展产生了影响。当然，为了完整地勾画出 1200 年前后的宫廷文学的“编年史—地缘框架”，还得考察迈森的威廷人、巴伐利亚的安德克斯—梅兰人以及西南部的策林根人的公事房活动的起源。

签发文件仅仅是新设公事房工作范围中的一部分，而且肯定不是最重要的部分。原有的由收件人及第三者签发文件的体系曾被证明是行之有效的，因此，现在即使专设了公事房，这套体系仍在运行。现在，最需要使用文字的地方是对某诸侯国的管理方面，因为这种管理需要新的形式。现在的情况是，编制财产及收入目录的必要性无处不在，以这些目录为基础就可以实现规范的财产和财务管理。所以，诸侯公事房编制的内容最为丰富的文书就是土地登记簿、采邑簿、公务簿和商务簿，以及后来的账本和税册。奥地利的第一本邦君土地登记簿看来是在利奥波德五世公爵（卒于1194年）统治时期编制完成的，不过现存的奥地利最早的一批土地登记簿出于13世纪的二三十年代。巴伐利亚的第一本土地登记簿大约作于同一个时期，可能就在1231年①至1237年之间，而且是用德语写作的。1255年，因为这个邦国一分为二，于是又添了一部财产目录。后来到了1280年，又出了一套大型的上巴伐利亚土地登记大全，共分两册。现存的第一部巴伐利亚账本源于1291年至1294年之间。1288年，在迈因哈德二世（卒于1295年）的领导下，伯爵领地蒂罗尔开始记录详细的账本。到了13世纪末，蒂罗尔成为全德意志管理最现代化的邦国。

诸侯们本身在多大程度上参与过自己宫廷的公事房活动，很难确定。自墨洛温时代以来，就再也没有出现过统治者亲笔签名的情况。只有一个特例，那就是1196年6月10日，皇帝亨利六世与沃尔姆斯的主教和沃尔姆斯的马丁修道院签了一个协议，上面有他的签名：*Henrichus Ro* [*manorum*] *imp* [*e*] *r* [*ator*] ②（《伯默尔—巴

①从上下文看，此处疑为1221年。——译注

②意为：亨利，罗马皇帝。——译注

肯》，第518号，第210页），这个特例很令人奇怪，签名是不是皇帝的亲笔，也很难考证，但亲笔的可能性很大。至于这位本身识字的皇帝为何只签了这么一次名，我们还不清楚。在这以后，只有皇帝查理四世（卒于1378年）又亲手签过名。弗里德里希三世（卒于1493年）和马克西米利安一世（卒于1519年）统治时期，这类签名已经具有特殊的法律意义。

此外，几百年来，君主只须在本人姓名的花押字上画一笔，即表示以他的名义签发的文件可以生效，这一习俗到了12世纪初也被放弃，原因大概是，世人承认了通过加盖印章证明公文生效的办法。公文只要盖了印，就算得到了君主亲自首肯，即使盖印人只是受他的委托行事。在13世纪末期，穆雷的康拉德（Konrad von Mure）就曾经在其公文学著作中发表以下观点："除了极简单的公文外，所有的公文没有诸侯的特别命令，不得加盖他的印章表示认可。"[61]

有些文件的行文方式给人留下的印象是诸侯亲自认证过所签发的文件。例如，"狮子亨利"1164年给希尔德斯海姆的莫里茨修道院签发过一份文件，上面就写着："我们已亲手对本文件予以确认，并为此加盖印章。"[62]不过，对"我们亲手"（*manu nostra*）这句话不能从字面上理解，因为该文件是由书佐哈特维希签发的，哈特维希在另一份文件里也使用了类似的句子。同样地，在奥地利公爵利奥波德六世1211年签发的一份文件里也有类似的套话，暗示签名是由贵族本人进行的："我，利奥波德，上帝所赐奥地利与施蒂利亚公爵，在此具名。"[63]实际上，文件的认证和盖章权都在书佐的手中，那位书佐所签发的文件中就没少署上过自己的名字。在收件人署名的文书上，有时在日期那一行的前面还留有空白，就是让书佐来填写"*datum per manum*"（"由……亲手转交"）的套话的。

使用印章并不是邦君的特权。伯爵们从 11 世纪开始就有印章流传于世（即荷兰伯爵迪特里希 1083 年使用的印章）；12 世纪，一些城市也开始使用自己的印章；13 世纪，整个下层贵族①都用过印章。手工业者、作家和农民也有印章。在大宫廷里，远在建立单独的公事房之前，人们就开始使用印章。由收件人或第三者签发的文件就是用贵族的印章进行确认的。史料表明，奥地利在 12 世纪使用印章的情况已非常普遍：藩侯利奥波德三世（卒于 1136 年）曾经使用过四枚不同的印章；而且我们知道，他的儿子亨利二世（卒于 1177 年）在 1156 年以后的一段时间里拥有六枚印章。在公事房建立以前，我们不知道掌印大权握在谁的手中，但是后来，管理贵族印章的人肯定就是主书佐。一般说来，印章都刻着改写成拉丁语的印章主人的名字和头衔，而且事实上，除了礼拜文外，这些印章上的铭文也就是世俗诸侯宫廷留给我们的、有据可查的最早的文字。

德语文件

世俗法律的书面化过程持续了数个世纪。由于文件是用拉丁语撰写，所以身为委托人的诸侯们一直无法亲自处理以自己的名义书写并加盖印章的文件。直到 13 世纪的最后 10 年，城市及诸侯设立的公事房才比较大量地采用德语撰写文件，帝国的中书省迈出这一步则更晚。13 世纪上半叶已经零星地出现过一些德语文件。现存的最古老的原始文件包括哈布斯堡的两位伯爵，即阿尔布莱希特二世和鲁道夫三世在 1238/39 年间签订的分家协议（《古德语文件原本汇

①在德国，拥有世俗或教会诸侯、伯爵等爵位者，称上层贵族；普通骑士、家臣为下层贵族。——译注

编》，第1卷，第20页及下页，第6号）和国王康拉德四世（卒于1254年）1240年7月25日调解帝国家臣克门纳滕的福尔克马（Volkmar von Kemenaten）与帝国城市考夫博伊伦（Kaufbeuren）之间的矛盾的文件（《古德语文件原本汇编》，第1卷，第21页及下页，第7号），后者是第一份、很长时间里也是唯一一份用德语写成的谕旨。

有一系列文件，尤其是早期文件，保存下来的都有德语和拉丁语两种版本。其中最著名的是皇帝弗里德里希二世1235年颁布的《美因茨帝国国内和平条约》。曾经有人认为，该条约的德语文本才是真正的原件，而拉丁语文本不过是中书省后来补充的文本，这种看法现在已经被证明站不住脚。国王亨利（七世）1234年签订的国内和平条约与《美因茨帝国国内和平条约》在行文上有相似性，这就确认了后者的拉丁语文本的优先性。但是它的德语文本也具有正式性，这一点从国王R. v. 哈布斯堡（卒于1291年）及其继任者每次颁布国内和平条约时都要以美因茨和平条约的德语文本为基础就可以推断出来。此外，作于科隆的国王编年史也是一个证据，上面说：1235年，在美因茨，“在德意志帝国的几乎所有诸侯聚齐的情况下，宣誓效忠于和平条约，对原有权利进行了确认，将新的权利确定下来并用德语写在兽皮纸上，诏告天下。”[64]这个过程在编年史作者看来显然非常重要，因此他在编年史中压根儿就没有提到什么拉丁语版本。

如果没有拉丁语文件作范本，德语文件是无法想像的。在结构和格式上，后者对前者表现的依赖性显而易见。但是在语言上，德语文件显示出惊人的独立性。最早的德语文件就已经表现出某种语言上的成熟性和灵活性，虽然使用的地域不同，但都能一致通行，看不出不同地域间的相互影响。这一点只能从下列原因中得到解释，即这些德语文件很能适应口头司法的传统。人们曾经对德语的

公文语言进行句法研究，结果证明这种公文语言与口语习惯非常接近，而与宫廷诗歌语言却没有联系。当然这并不排除宫廷文学作品和德语法律文件出自同一个公事房的可能性。

1290 年之前撰写的德语文件只有上千件，和现存的全部文件相比，显得微不足道。1275 年，K. v. 穆雷写了一部《散文艺术总论》（›Summa de arte prosandi‹），其中谈到德语作为文件语言时，发表了很有意思的观点。这位曾在苏黎世大教堂当过老师和合唱队领唱的人精通德语信件和文件，但却建议德语信件和文件只能在法庭以外、“在朋友中间”（inter amicos）使用。他说，他亲眼见过，在法院庭审中，即使德语文件上加盖的印章千真万确，对方或者法官还是拒不承认，于是 K. v. 穆雷建议，“信和文件还是应该用拉丁语来写。”[65]

但是，是哪些原因在人们转而用德语作为公文语言中起了决定性作用呢？对这个问题，一直是众说纷纭、至今没有定论。有人认为，是家臣制对这一过程起了根本性作用，但是根据历史资料，这个论点几乎站不住脚。应该说，城市的公事房所起的作用要重要得多。城市在经济和管理方面使用文字的进程比农村更快，而且在这个进程中，民间语言从一开始就比拉丁语更加重要。如果看一看历史上保留下来的文件在时间上的先后顺序，那么对最早促成德语公文的形成上，最大的功劳就应该记在那些普通上层贵族①头上，如西南部的哈布斯堡和弗赖堡的伯爵，科隆一带的于利希、贝尔格和塞恩等地的伯爵。这些小贵族在 13 世纪的文学史上，对于各种新形式的贵族文学的形成也曾起过重要作用。和他们相比，大诸侯家族对法律生活中使用德语的态度反而更加保守，这大概和他

① 普通上层贵族是指上层贵族的伯爵一级。——译注

们那里已经建立公事房、拉丁语公文写作已经规范化，因而极力反对语言革新有关。但是我们不清楚的是，伯爵一级的贵族既然没有自己的公事房，那么他们签发的德语公文又是在何处、由何人所写的呢？我们只知道，在 13 世纪，有些伯爵已经开始雇用职业公文写作者，例如，通过笔迹和文风的比较，人们已经证明，大约在 1260 至 1270 年期间，在上施瓦本地区有好几个贵族家庭在写公文的时候，雇用的竟然是同一个人，而且，此人还为好几个修道院服务，有一次甚至是为康斯坦茨的主教服务，尽管这个主教本身也有公事房。

在使用德语作为公文语言时，人们也注意到了真正的文件与其他法律文书之间的差别。《古德语文件原本汇编》里收集的最古老的德语文书还包括爱尔福特犹太人誓言（约 1200 年）、不伦瑞克城市法（1227 年）、茨威布吕肯伯爵领地采邑册（约 1250 年）、库尔姆特权书（1251 年以后）和卢塞恩城的《誓言信》（>Geschworenenbrief<，约 1252 年），这些文书从形式上看都不像文件。如果把这些文书和最古老的德语土地登记簿以及其他一些只以副本形式流传下来的法律内容的文书加在一起，就会发现，在当时德语文件还非常罕见的时候，散文体德语法律文书已经达到了丰富多彩的程度。值得注意的是，维特尔斯巴赫家族的巴伐利亚公事房在撰写第一部土地登记簿（1221—1237）时就已经开始使用德语了，而真正的文件在此后的半个世纪里仍然只使用拉丁语。

德语公文业的发展显然也与作证方式的改变有关。从前，文件的功能只是把口头上达成、并经证人确认的法律行为补记下来、进行认证，但到了 13 世纪，人们渐渐接受了法律行为只有通过签发文件才能生效的观点。在《施瓦本法典》（约 1280 年）里，曾这样描述过作证方式的改变："我们认为，文件胜于证人的证言，因为证人会死，而文件永存。"[66]我们猜测，这也与公布文件时使用的套

话发生了变化有关。在13世纪、甚至间或也在12世纪的拉丁语文件中，人们开始使用一种新的套话，表示文件不仅是用来读的，而且也是用来让大家听的，如："所有想听或者想读下列文件的人。"[67]而在德语文件中，这种套话从一开始就存在，而且经常出现："不管是谁看到或者听到这个文件"[68]；"所有将来会读到或者听到这个文件的人"[69]。当然，我们无法考证这些文件是不是真的每次都被宣读。不过，也确有当众宣读文件的证据。例如，1275年，威廉斯奥（Wilhelmsau）教堂的负责人、哈森堡的亨利就曾经为我们证明："已故裁缝H.的儿子乌利希给我带来了盖有尊敬的圣乌尔班修道院院长的印章的文件，我亲自在该教堂里原原本本地宣读，在众多值得信赖的人面前将它译成了民间语言。"[70]这说明，倘若文件如上述事例所说是用拉丁语写的，那么在当众宣读时还得进行翻译。倘若是用德语写的，那当然就省去了这个麻烦。

最后，我们不能忽视的是，用德语撰写文件也和世俗社会受教育的水平有关。英格博格·施托尔岑贝格（Ingeborg Stolzenberg）经过研究发现，在13世纪，写文件时是用德语还是用拉丁语，并不单单取决于文件的签发人，而是必须照顾到接受文件的一方，而且这种顾虑还常常起着决定性作用。弗赖堡的伯爵康拉德一世（卒于1271年）写文书的情况表明，用拉丁语写作的文件几乎毫无例外地只是记录与教团和教堂有关的事务，而与俗士打交道时，则用德语。因此可以肯定，让与文件有关的俗士能看得懂文件的内容，这一动机对公文的德语化过程产生了影响。有趣的是，伯爵家庭内部的法律事务文件一般也选择用德语写作，但是，他们的家庭成员能否看得懂这些德语文件，就很难说了。不过，到13世纪末期倒是出现过一些俗士虽然没学过拉丁语，但能读懂德语材料的情况。

第二节　资助者和委托人

在许多人看来，受人委托的创作是一种水平较低的艺术，因为合同关系似乎会危及到艺术家的自决权。但是在中世纪，并不存在着要么依附雇主，要么实现艺术家的自我价值这样二者必选其一的情况。相反，资助者的任务仅仅在于，为艺术品的产生和艺术家个性的实现提供物质上和组织上的条件。这种资助与被资助的关系虽然无法一一得到证实，而且我们也必须估计到肯定不是每件作品都是基于劳务关系，但是如果明知这样，还是硬性区分哪些作品是出于艺术家内心的需要而诞生的，哪些是因为“订货”而产生的，那就只能得出错误的理解。

从历史资料中我们极少能了解到王侯们的资助活动，而且也可以说，史料几乎从未提到过对文学的赞助，因此，我们但凡要想了解相关情况，几乎只能从文学作品本身中去了解，特别是从作品的前言和后记中去了解，因为作者在那里对自己、对作品、对委托人都有介绍。在评估这些介绍材料时，我们还要注意，作者对资助者的赞扬和他所作的献辞套话是受到了自古希腊罗马晚期以来就一直存在的悠久溢美传统的影响。有时候，这类献辞套语显然对当时的情况就毫无所指。有时候，作者提到了资助者的名字，但我们不妨视之为客套话，而且这种客套话丝毫也不能表明作品的历史地位。我们还要估计到，有些献辞是作者不请自加的。当然，这一切都丝毫不能改变文学生产过程深受依附关系和合同关系影响的事实。不过，在涉及到具体某个人时，我们还应当对当时的情况做更深入的分析。

对直到12世纪一直掌握着整个文学生产过程的教会作者来说，委托人所起的保护作用就更小了。修士和教士会成员并不需要依赖资助者的恩惠才能从事文学创作。修道院的公事房和图书馆就能够满足他们的全部需要。作品完成后，他们经常会附上献辞，并送给一些作家或得道高僧，但这些高僧也只应在广义上被看作是作者的施主。历史上也出现过修道院院长和主教布置某些特殊的写作任务的情况，但这种情况并不导致某种人身依附关系的建立，而大多只是被视作对作者的某种奖赏。

一、作为文学中心的皇宫

皇室的资助

直到12世纪，皇室一直是除修道院以外唯一的文学中心。促进艺术和文学的发展是皇帝应尽的义务之一——这种想法源自古罗马时期。古罗马皇帝的统治风格包括：为了自吹自擂而树碑立传、建设公共建筑；为了促进教育事业，由皇帝亲自到演说学校讲课，或者像奥古斯都皇帝那样保护文学事业①。因此，当中世纪的皇帝如查理大帝（卒于814年）、奥托三世（卒于1002年）和弗里德里希二世（卒于1250年）在统治风格上刻意继承古罗马传统的时候，皇室的资助作用便发挥得淋漓尽致，这绝不是偶然的。教会从中世纪皇室发起的艺术和文学活动中获益最多：这时不仅新建了许多修道院和教堂，还给教堂和修道院添置了不少珍贵的器具。只要有皇室在背后操纵，那么，不论是那些歌功颂德的宫廷文学，还是

①第一个罗马皇帝奥古斯都统治期间，大力促进文学艺术的发展，诗人维吉尔、贺拉斯、奥维德均深受皇恩。——译注

新编的史书，无不是为了赞美皇帝的英名。还有一种情况，就是在某本文学作品上面写上题赠给皇帝的字样，然后送给皇帝，这就相当于发表作品。如果作品被皇宫饶有兴致地接受了，作者也就可以指望该作不久以后就会在知识界出名。

皇宫资助文学的发展，但每个皇帝在其中发挥的作用都不一样。只有少数皇帝像查理大帝和后来的弗里德里希二世那样，对宫廷的整个教育事业的发展起了决定性的作用。直到 12 世纪下半叶，皇室文献都是用拉丁语写的，而大多数皇帝又缺少必要的教育，因此他们难以亲自参与文学生活。于是，发起某项活动的往往不是皇帝本人，而是聚集在宫廷教堂里的那些神职人员。例如，被皇帝康拉德二世（卒于 1039 年）召进宫、后来到了亨利三世（卒于 1056 年）统治时期还当过宫廷神甫的勃艮第人维波，在 11 世纪就是宫廷神职人员之中用拉丁语创作的代表。其作品除了宗教诗外，还包括颂扬上述两位萨利安皇帝的诗歌。他当王子亨利三世的太傅时还创作了两部拉丁语教育诗，即《谚语百句》和《四部曲》，均题赠给了亨利三世。此外，他还创作了一部名叫《康拉德传》（›Gesta Chuonradi‹）的历史作品，呈送给已经当上皇帝的亨利三世，赠词是："我谨以此作献给您——至高无上的皇帝"。[1]与此相类似的是，在 12 世纪还有一位名叫 G. v. 维泰博的皇帝宫廷神甫，其文学创作也与君主有关。他在康拉德三世（卒于 1152 年）统治时期来到宫廷教堂，但他所创作的大部分作品写于后来的弗里德里希一世统治时期。其中一部作品叫《国王通鉴》（›Speculum regum‹），是一部王侯操行手册，内容包括若干君王的小传。G. v. 维泰博将这本书题赠给了年轻的亨利六世，因为他很可能当过亨利六世的太傅。他的《世界史》写于 1185 年，也是题赠给亨利六世的。

在《世界史》这部著作中，G. v. 维泰博描述了在皇宫里写作要

面对怎样恶劣的环境。皇室迁移无常，日常事务应接不暇，而宫廷神甫所接受的任务又五花八门，这一切，对持之以恒地完成一部较大规模的文献可以说都是不利的。“我写这部著作，不是在皇宫的犄角旮旯，就是在骑马途中，不是躲在树底下或者树林深处逮着个空儿就写，就是在包围城堡和战争中危机四伏时所写，尽管这样，我仍然锲而不舍，而且作品的题材又这样宏大，范围如此广泛，这就更加了不起。我可不是一个人清清静静地，待在修道院里或者某个安静的地方写，而总是又忙又乱，不得安宁，不是打仗就是处于战乱之中，深宫大院吵吵嚷嚷，我身为宫廷神甫，还得每天进宫，日复一日，夜复一夜，不是做弥撒，就是参加每小时一次的祷告，还要上宴席、赶谈判、写信函，每天都要安排新的住处，还要为养家糊口操心，时不时作为重要使节出访，去两趟西西里，三趟普罗旺斯，一趟西班牙，法兰西也是好几趟，从德意志到罗马来回就是四十趟，那份吃苦受罪、那种动荡漂泊没有了局，皇宫里像我这把年纪的人谁也吃不消。但这类事越多，越难，就越证明，在这种乱哄哄、晕乎乎、吵纷纷、慌张张的条件下能写出这部作品，是多么的难得。”[2] 尽管这段描述在细节上有些夸张，但它还是让我们清楚地看到，在深宫大院从事文学创作，其环境是多么的特殊。

从康拉德三世到弗里德里希二世时期的王室文学①

关于第一位斯陶芬国王康拉德三世（1139—1152）统治时期宫廷里的文学生活，我们了解不多。王室的学术气氛主要受到那些担任领导职务的神职人员的影响，这些人员包括：中书令、维德的阿

①原文为“皇室”，但康拉德三世仅当过国王，故在此仍译作“王室”。——译注

诺德（Arnold von Wied，卒于1156年），他曾负责修建施瓦茨莱茵多夫（波恩附近）教堂，该教堂对莱茵兰地区的罗马式建筑风格的发展非常重要；西伦霍芬的阿诺德（Arnold von Selenhofen，卒于1160年），宫廷教堂的领导人，1151年接替A.v.维德出任中书令，后来还担任了美因茨的大主教；主教、哈维尔贝格的安塞姆（Anselm von Havelberg，卒于1158年），曾是国王最亲密的谋臣之一，并因1146年与东罗马的神学家进行学术论战而名扬天下；特别是W.v.施塔布洛（卒于1158年），他曾任施塔布洛和科尔魏两座帝国修道院①的院长，经常出入宫廷，康拉德三世的不少公文和信件便出自他的手笔，对外交政策、特别是对王室与罗马教廷的关系影响最大。康拉德三世进行十字军远征（1147—1149）时，W.v.施塔布洛作为当时只有10岁的国王亨利（六世）②的太傅，实际上履行摄政王的职务。他的《书信集》(《维巴尔德书信集》）内容丰富，表明他的工作范围很广泛，该书大部分是W.v.施塔布洛自己编写的，除了他自己的书信外，也包括许多公文（收录部分仅是1147—1157年间的书信）。从这些信中亦可发现，其学术兴趣十分广泛，他本人在当时的学者中德高望重。特别有意思的是他与当时任希尔德斯海姆大教堂教长的R.v.达塞尔（卒于1167年）之间的书信往来。W.v.施塔布洛曾给他写信，请他把在希尔德斯海姆保存的几件西塞罗③的作品手抄本送他一阅。R.v.达塞尔在回信中则要求对方提供一本格里乌斯（Gellius）的《阿提卡之夜》(›Noctes At-

---

①指帝国直属的修道院。——译注

②指康拉德三世的儿子亨利，生于1137年，卒于1150年，并非后来的皇帝亨利六世。一般史书上并不把他视作国王。——译注

③马尔库斯·图留斯·西塞罗（公元前106—前43年），罗马政治家、哲学家、散文家。——译注

ticae<）①和欧里吉讷斯（Origenes）的雅歌评论②，作为出借手抄本的抵押（“我们这里没有不抵押贵重物品即把东西借给别人的习惯”[3]）。由于W. v. 施塔布洛手头正好没有格里乌斯的那本著作，他便派人送去一本弗伦蒂努斯③的《战争谋略论》（>Strategemata<），这在当时是一本难得的书。W. v. 施塔布洛写给帕德博恩的马内戈尔德（Manegold von Paderborn）的信（书信第167号）表明，他对法语学校里学习现代知识的情况相当熟悉。在这封信里，W. v. 施塔布洛也描写了某次王宫宴会上发生的一幕情景，这幕情景表明，国王康拉德三世对其手下人员的博学多才不无兴趣：“我们的国王陛下康拉德对文化人巧舌如簧大感诧异，他发誓说，绝不可能证明人就是驴子。我们在宴席上正开心着呢，而大多数和我们在一起的人都是文化人。我对他说，按事物的本来属性，这当然不可能，但如果设置一个本来不该允许的前提，那么真理也可能变成谬误，于是通过一个错误的推断，完全可以得出上述结论。他听不懂。于是，我就开始强词夺理，开玩笑地给他讲了一个错误地推断的例子。我问：‘您有一只眼睛吧？’他承认我说得对。我又问：‘您有两只眼睛吧？’他说完全对。于是我又说：‘一加二等于三。那么好了，您有三只眼睛。’他被这种文字游戏弄糊涂了，发誓说，他的眼睛绝不超过两只。但后来我们又给他讲了许多类似的例子，他终于明白了凡事都要明察秋毫，于是说，文化人的日子过得就是快活。”[4]

---

①奥路斯·格里乌斯，公元2世纪的罗马作家，崇尚早先的古典作家，著有20卷本的《阿提卡之夜》，主要收集古典作家的作品选段。阿提卡是古希腊地区名，雅典所在地。——译注

②欧里吉讷斯（约185—约254年），希腊神学家、哲学家，对各种《圣经》译本多有评论。雅歌指《圣经》中据传由所罗门所作的爱情和婚礼歌曲。——译注

③弗伦蒂努斯（Frontin，约40—103年），古罗马作家。——译注

康拉德三世统治时期，出现了 12 世纪德意志最重要的史书。作者是国王同母异父的弟弟 O. v. 弗赖辛（卒于 1158 年）。他们的母亲是阿格妮斯（卒于 1143 年），她第二次结婚时嫁给了奥地利的藩侯利奥波德三世（卒于 1136 年），O. v. 弗赖辛就是阿格妮斯与利奥波德三世所生。O. v. 弗赖辛作为弗赖辛的主教，在私人关系和政治关系上都与国王康拉德三世非常密切，但很难说这位国王曾经见到过 O. v. 弗赖辛的那本鸿篇巨制《两个国家的历史》（›Historia de duabus civitatibus‹）。那本书也被称为《编年史》，是 O. v. 弗赖辛在 1146 年完成并献给奥托博伊伦的伊辛格林（Isingrim von Ottobeuren）的。10 年以后，也就是 1157 年——其时，弗里德里希一世已经当上了皇帝——O. v. 弗赖辛才让人将这部世界编年史的修订本送给皇宫，据说他这样做还是应了皇帝的要求。不过，弗里德里希一世是否亲自研究过这部著作，也不清楚。起决定性推动作用的很可能是 R. v. 达塞尔。R. v. 达塞尔从 1156 年起担任帝国中书令，后来又担任过科隆大主教，他一直到 1167 年去世，不仅对弗里德里希一世的意大利政策，而且对皇宫里的精神生活都起了决定性影响。O. v. 弗赖辛 1157 年特地给 R. v. 达塞尔写信，恭请皇宫接受这本史书。也很可能是中书令 R. v. 达塞尔建议皇帝委托 O. v. 弗赖辛再写一部描写弗里德里希一世事迹的作品。总之，皇宫里原有一本关于弗里德里希一世最初几年统治情况的简史，这本简史被送给了 O. v. 弗赖辛，供他作为撰写新书的基础，而如果中书令不知情、不批准，这本简史肯定是出不了皇帝的中书省的。新写的作品名叫《弗里德里希传》（›Gesta Frederici‹），O. v. 弗赖辛只完成了一半，后半部分是由他的神甫助手拉赫温接手并于 1160 年完成。该书的目的完全是为了美化皇帝，和上面那本世界编年史相比，完全是一种新型的著史方法。这种新的著史方法是由帝国中书省发起，或者至少说，

是由它推动的，因为在 R. v. 达塞尔对皇室影响最大的那个年代，还产生过好几部类似的史书，它们都是以诗歌形式颂扬皇帝弗里德里希远征意大利，特别是他征服米兰的事迹。这些书包括赞颂皇帝的长诗《向你致敬，世界的主人》(›*Salve mundi domine*‹)，作者是阿尔希波埃塔（Archipoeta）①，曾任 R. v. 达塞尔的宫廷诗人；也包括另一无名氏作者所作的史诗《弗里德里希远征伦巴第事迹》(›Carmen de gestis Frederici I. imperatoris in Lombardia‹)，作于 1160 年以后，从作者熟悉皇帝弗里德里希给 O. v. 弗赖辛和 W. v. 施塔布洛的信件这一事实中可以推断，该史书作者肯定与皇室保持着直接的接触。

R. v. 达塞尔死后，斯陶芬王朝的宫廷历史写作仍然保留着宫廷断代史这一基本特点，这可以由 G. v. 维泰博的《弗里德里希传》(›Gesta Frederici‹) 和 G. v. 派里斯的《利吉里亚纪》(›Ligurinus‹) ② 来证明。这两本书都作于 12 世纪 80 年代下半叶，均以诗歌形式主要描写弗里德里希一世在意大利征战的情况。G. v. 维泰博作为皇室神甫，属于宫廷侍从之列；G. v. 派里斯似乎也曾至少短期在皇宫供职——如果他本人所言不假，那么他的职务是皇帝较小的儿子、K. v. 施瓦本（卒于 1196 年）的老师。G. v. 派里斯先是把他写的一部描写第一次十字军远征的史诗《耶路撒冷纪》(›Solymarius‹) ③ 题赠给了他的这位"贵族弟子"[5]；后来又创作了《利吉里亚纪》并将它题赠给皇帝及其五个儿子，在该诗的序言中作者对他们这些统

---

①阿尔希波埃塔，意为"第一诗人"，无名氏，传说是中世纪最重要的拉丁语流浪诗人；但他之后其他中世纪拉丁语诗人也有冠以阿尔希波埃塔之名的。——译注

②该书描写皇帝弗里德里希一世征战伦巴第的情况。——译注

③一部描写第一次十字军远征攻占耶路撒冷的史诗，原文›Solymarius‹中的 Solyma 指耶路撒冷。——译注

治者大加颂扬。他创作时主要取材于 O. v. 弗赖辛和拉赫温的《弗里德里希传》，也利用过《弗里德里希远征伦巴第事迹》。这两本书很可能是皇室直接给他的，或通过皇室介绍给他的。

很难说当时就出现过用德语创作的反映皇帝弗里德里希一世事迹的史诗。R. v. 埃姆斯在《奥尔良的威廉》里曾提到过一个平常并不怎么出名的名叫阿布索龙（Absolon）的诗人（第 2209 行），说他曾写过弗里德里希皇帝的生平事迹。由于 R. v. 埃姆斯关于文学史的话很可信，因此我们也不能随便怀疑他有关阿布索龙的话。不过，描写弗里德里希皇帝的德语史诗与其说诞生于 12 世纪，还不如说出现在 13 世纪早期。

如果 G. v. 维泰博的话可信，那么弗里德里希一世应该在皇帝行宫哈根瑙拥有过一座规模宏大的图书馆。G. v. 维泰博曾作过一首诗（《哈根瑙城堡颂》），赞美此处的行宫，诗中写道："皇帝书柜人人夸，书的作者顶呱呱，［罗马］名家多，基督教作家黑压压。要到宫里看史书，浩繁若市读不光。法典、科学任你看，历代诗家有收藏。要想找人出主意，教你如何把病防，亚里士多德是巨匠，还有希波克拉底，加勒努斯的医典也算上。"[6]①如果这些话与事实相符，那么，哈根瑙图书馆应该算是中世纪最重要的宫廷图书馆之一。自然，由于皇帝未接受过拉丁语教育，他不可能直接使用过这些藏书。

弗里德里希一世所订做的那些金饰品也表现出对皇室和对皇帝本人歌功颂德的倾向。这些金饰品包括亚琛大教堂里的巨大轮型吊

---

①亚里士多德（公元前 384—前 322 年），古希腊著名哲学家，对社会科学和自然科学众多领域均有研究；希波克拉底（约公元前 460—约前 377 年），古希腊最伟大的医学家，有著名的规范行医操守的"希波克拉底誓言"；克劳迪乌斯·加勒努斯（约公元前 199—约前 129 年），古希腊仅次于希波克拉底的著名医学家。——译注

灯，上面的铭文献辞表明吊灯是皇帝和他的妻子 B. v. 勃艮第所赠；还包括保存查理大帝胳膊的珍贵圣匣（现存巴黎），匣子较长的两个平面上刻着弗里德里希一世本人和他的妻子 B. v. 勃艮第以及他的父亲、施瓦本的弗里德里希二世，叔叔、国王康拉德三世在一起的形象；除此以外，也包括著名的卡彭贝格的“巴巴罗萨头像”（现存卡彭贝格教区教堂）——头像是银制半身塑像，是皇帝赠给自己的教父、卡彭贝格的伯爵奥托的礼品。皇室与马斯河—莱茵河地区①的金银匠们之间的关系很可能是 W. v. 施塔布洛建立起来的。W. v. 施塔布洛曾给皇帝的书佐、维森巴赫的亨利写过一封信，从中可以看出，弗里德里希一世 1152 年 3 月 9 日在亚琛加冕成为国王②以后，就曾嘱咐 W. v. 施塔布洛去办理国王所需的新印章，仅仅过了 14 天，他就把“金印盒所需的铁制大印”[7]，还有一枚锡印章和两个做好了的金印盒一起送到了宫里。人们把金印盒和查理大帝的胳膊圣匣的风格相对比，发现它们是同一个工匠所造，此人虽然姓名不详，但肯定是当时最伟大的艺术家之一。

对于皇帝弗里德里希一世下令修建的大型城堡和行宫，也必须与皇室的艺术活动联系起来考察。盖尔恩豪森和其他一些地方保存下来的建筑物都有装饰质量很高的特点，而且这种装饰和教堂的建筑装饰也颇有关联，这两点表明，皇帝弗里德里希一世在大兴土木时所雇用的工匠也是最优秀的艺术家。

在弗里德里希一世（1152—1190）统治的四十年里，德语宫廷文学从最初的萌芽发展到欣欣向荣的水平，但皇室对于它的形成究竟起了什么作用我们并不清楚。斯陶芬王朝在接受法兰西社交文化

---

①此处的莱茵河地区指莱茵河中下游沿岸地区，亦译“莱茵兰”。——译注

②弗里德里希一世于 1152 年在亚琛加冕为国王，1155 年在罗马加冕为皇帝。——译注

方面起了很大的作用，而且我们也不难想像，皇帝与 B. v. 勃艮第（卒于 1184 年）的婚姻促进了文学上的交流——我们知道，B. v. 勃艮第在被加冕成为皇后以后，还成了法兰西诗人的资助者。但尽管有这么好的条件，当时的宫廷文学却很少与皇室产生某种联系，这一点令人感到惊奇。人们只是常常估计弗里德里希一世的皇宫可能是宫廷抒情诗人聚会的据点，这样说的原因之一是，最早用罗马语族风格创作的诗人之一、F. v. 豪森曾于 1186 至 1187 年期间成为皇帝最亲密的朋友和谋臣之一。他在 1189 年曾陪同皇帝进行十字军远征，死在途中，只比弗里德里希一世早死几个星期。在 F. v. 豪森所写的抒情诗中，十字军远征这个主题占了很大篇幅，这也表明，这些诗主要创作于他生命中的最后几年。1147 至 1149 年进行的十字军远征①失败后，发动新的远征的呼声就一直没有停止过，但直到 1187 年萨拉丁占领了耶路撒冷②，西方的十字军远征运动才再度风起云涌。F. v. 豪森的诗歌对一大批诗人的抒情诗创作产生了巨大影响，这些诗人被后人称为豪森诗派。属于这一派的诗人有 U. v. 古滕堡、H. v. 鲁格、B. v. 施泰纳赫和 B. v. 霍尔海姆，他们都与斯陶芬王室成员有过这样那样的联系。很可能弗里德里希一世的宫廷就是所有这些诗人们交往的中心。但是几乎所有的史料里提到的都只是意大利，因为当时在北意大利的一些宫廷，普罗旺斯抒情诗正方兴未艾，而德意志诗人们正可以从中找到自己学习的榜样。

更为重要的一个事实是，没有一首宫廷史诗和斯陶芬王室有直

---

①即第二次十字军远征，斯陶芬国王康拉德三世参加。——译注

②萨拉丁，即尤素福·伊本·阿尤布，生于约 1138 年，卒于 1193 年，埃及和叙利亚苏丹，阿尤布王朝的建立者，1187 年收复耶路撒冷后震动了欧洲，于是德皇弗里德里希一世纠集英格兰国王理查一世（即狮心王）和法兰西国王腓力二世进行第三次十字军远征。——译注

接联系。皇帝弗里德里希一世在世时，他的名字只有一次被一位德语史诗诗人提到过：H. v. 威尔德克在《艾尼德》的最后一部分提到过1184年的美因茨宫廷节，并在随后的诗句中对皇帝予以赞扬。人们猜想，H. v. 威尔德克1184年到过美因茨，但他是作为谁的侍从、去那里干什么，却不清楚。当时，图林根的邦伯、路德维希三世也带着大批骑士去了美因茨。而H. v. 威尔德克很可能在1184年的时候已经受了图林根的邦伯们委托，正在力争早日写完这本书。但是，要说他这本书的创作与皇室有什么关系，看来是不可信的。

皇帝亨利六世（1190—1197）在位时，拉丁语宫廷文学的风格几乎没有任何变化。G. v. 维泰博和P. d. 埃布洛的彼得曾把自己的作品献给他。P. d. 埃布洛是意大利南部的一名教士，他呈献的作品名为《献给皇帝书》（›Liber ad honorem augusti‹），主要内容是歌颂亨利六世为了保卫皇后康斯坦策的遗产西西里岛而英勇征战。这本书有一份插图丰富的手稿保留下来，很可能就是P. d. 埃布洛献给皇帝的那本书（伯尔尼，布尔格图书馆，手稿第120号）。这部诗歌分为51节，每一节都配有一幅整页彩色插图。插图的艺术水准并不突出，但人们却能从中了解到宫廷生活里很多有趣的细节。不过，即使在这件事上，宫廷教堂对文学创作的影响也甚于皇帝本身，因为写作的任务就是亨利六世的帝国中书令、K. v. 奎尔富特（卒于1202年）下达的[1]，而伯尔尼手稿中的那幅献书插图（第139大张，正面）画的也是那位教会诗人跪在御座前的台阶上，在K. v. 奎尔富特的引见下，正在向皇帝呈献手稿的情景。

P. d. 埃布洛写到，亨利六世在他的主堡里画了一组壁画。主堡

[1] 史料记载，K. v. 奎尔富特曾在宫廷教堂任职。——译注

的五个房间都画上了旧约中提到的场面，内容包括创世记到大卫的故事。第六间房子里画的则是当时的主题：皇帝弗里德里希一世的十字军远征和弗里德里希一世之死。“第六室画的是弗里德里希，他身穿教服，年事已高，子孙绕膝，其乐陶陶。这儿画着弗里德里希，万民拥戴兴致高，踌躇满志要出征，一心捍卫基督教。那儿画着原始橡林一大片，对此只堪剑出鞘；剑光闪处树成灰，无路深处开通道。这儿画着匈牙利人，言而无信作假誓，弗里德里希不理会，奋勇前进堪称道。”[8] 还有好几幅画画的是君士坦丁堡①被围困和攻占的情景。“伊科尼翁②真不差，金银财宝拿个够；大军仍然不知足，一路前进不停留。可怜到了塔尔苏斯③，大军河边设营地，弗里德里希要畅游，劈波斩浪击中流。岂料水险浪又急，皇帝溺水把命丢。而今弗里德里希，侍奉上帝命不朽。记否当年杀敌时，矛不中敌杀不休。”[9] 在伯尔尼手稿里有一页插图，上面临摹了皇宫的壁画，并附了说明（参见插图 36）。插图上部的内容按房间顺序依次是：“第一室：上帝创世。第二室：诺亚方舟。第三室：亚伯拉罕。第四室：摩西，红海。第五室：大卫王。”[10]插图中下部临摹的均是第六室的画。中部所画的是皇帝弗里德里希坐在宝座上向亨利和菲利浦两个王子④赐福，原画的铭文是：“第六帝国大厅：皇帝弗里德里希，亨利，菲利浦。”下部所画的是皇帝赴圣地途中：“皇帝弗里德里希下令砍掉匈牙利的森林。”[11] 我们看到皇帝一马当先，他前面只有两个在砍树的士兵。

---

①今土耳其伊斯坦布尔。——译注

②Ikonion，今土耳其科尼亚。——译注

③今土耳其境内。——译注

④即亨利六世和施瓦本的菲利浦。——译注



插图36：亨利六世的皇宫里的壁画。上部：第一至第五室的壁画（创世记、诺亚方舟、亚伯拉罕、摩西、大卫王）。中、下部：第六室的画（皇帝弗里德里希和他的两个儿子亨利和菲利浦；皇帝弗里德里希率领大军赴圣地征战途中）。选自P.d.埃布洛所作《献给皇帝书》的伯尔尼手稿（布尔格图书馆，手稿第120号）。12世纪末。

和父亲弗里德里希一世不同，亨利六世是一个受过教育的人，他“学识丰富，口才出众，关于教会法和皇室（罗马）法的知识都非常渊博”[12]。G. v. 维泰博在《国王通鉴》的献辞前言中，对他的这个皇室弟子的文化水平赞不绝口：“在您，亨利陛下——万王中的福王身上，我领略到非凡的知识素养，这使我对编写皇室家谱充满信心。我欣喜地看到陛下是一位勤于哲学思考的君王，根本就不需要向别人讨教处理国家事务的知识。”[13]有史料表明，亨利六世曾与当

时的大预言家、费奥勒的修道院院长约阿希姆（Joachim von Fiore，卒于1202年）有联系，并请他解释过梅林（Merlin）的预言和西比尔（Sibylle）的预言书①："陛下您赐令，让我解释英格兰预言家梅林和巴比伦西比尔的预言。"[14]古凯尔特部落歌手梅林的预言与亚瑟王传说中的素材密切相关，在12世纪曾由G. v. 蒙茅斯广为传播。

对德意志文学史来说，最重要的是，亨利六世本身就是一位诗人。根据现在的普遍看法，《葡萄园歌曲手抄本》②和《海德堡大型歌曲手抄本》里以"皇帝亨利"名义收录的诗歌就是他的作品。尽管现在也没有什么证据证明他就是作者，但以前对此提出的怀疑同样没有什么说服力。如果这些诗作真的出自亨利六世之手，那么关于这些诗歌的创作年代，最可能是在1186年以后。在和K. v. 西西里（卒于1198年）结婚并被加冕成意大利国王以后，年轻的亨利——当时他只有21岁③——很长时间都待在意大利。聚集在他身边的宫廷抒情诗人有F. v. 豪森、U. v. 古滕堡，这两位诗人的名字曾在1186年的意大利文件中出现过。亨利六世在这段时间与意大利北部的贵族们交往甚密，而这些贵族的宫廷当时正是普罗旺斯抒情诗的中心。

在亨利六世统治时期，没有德语资料表明皇室曾经资助过文学事业。我们也不清楚U. v. 察策克霍芬在撰写第一首德语朗斯洛史

①梅林：根据亚瑟王的传说，梅林是亚瑟身边的预言家和幻术家。西比尔预言书：古罗马有大约10位女预言家，这些预言家均称西比尔，能占吉凶，如特洛伊城陷落，并有预言书数本；根据预言家活动地点，被称为"埃及西比尔"、"巴比伦西比尔"等。——译注

②《葡萄园歌曲手抄本》因最早于17世纪初存于德国南部康斯坦茨附近的葡萄园修道院而名，现存德国斯图加特，亦称"斯图加特歌曲手抄本"，收有26位中古高地德语诗人从12世纪末至13世纪中叶所作的诗歌，几乎每位诗作者均配有一幅整页插图。——译注

③结婚日期为1186年1月27日。——译注

诗①时，亨利六世的皇室起过什么作用。这本书的法语蓝本来自一个英格兰上层贵族，他在1194年作为狮心王理查的人质被送到德意志。“皇帝亨利下令，按照他的意愿把他们带到德意志。这些人质中有一个人名叫莫维尔的雨果，我们从其携带的书中认识了用法语写的朗斯洛传奇。”[15]这位诺曼贵族之所以把这本法语书随身带着，显然是想借此打发在德意志的人质生涯，而U. v. 察策克霍芬很可能就是在皇宫里拿到这个蓝本的。但是我们不知道皇帝或者皇室是否有兴趣把这本法语诗歌译成德语，U. v. 察策克霍芬也没有在作品中提到任何资助者或者委托者的名字。

斯陶芬人和韦尔夫人在1198年的“双重选举”之后打起了内战，这个时期我们也基本没听说过皇宫里举行过什么文学活动。斯陶芬人P. v. 施瓦本（1198—1208）是亨利六世的弟弟，受过宗教教育，出任过教会要职，后来应哥哥的请求还俗。韦尔夫人奥托四世（1198—1218）似乎与他正相反，没受过什么教育。但是，他们两个人都受到了W. v. d. 福格威德的赞扬。1198年，W. v. d. 福格威德还在P. v. 施瓦本的宫廷里，这一点可以由他自己的作品作证：“我算是在火坑边找了个好位置呢：帝国和国王把我召进了宫里。”[16]他可能就是在这个王宫里以帝国口气创作了那三节诗（8，4.；8，28.；9，16）以及那首赞扬古老王冠和年轻国王的诗歌。但他为这位斯陶芬国王效力的时间到底有多久，我们并不太清楚。那首描写国王夫妇1199年圣诞节期间在马格德堡出席节庆行进式的诗歌（19，5）好像更多地反映了图林根的邦伯赫尔曼的政治利益，而不是王室的政治利益。当然，有关他与奥托四世的皇室有联系的证据就更少。他只写

①朗斯洛史诗：朗斯洛全称“湖滨的朗斯洛”，本是亚瑟王圆桌骑士圈中12名骑士里最著名的骑士，其事迹曾由C. d. 特鲁瓦写入同名法语宫廷诗体小说，创作时间在1164至1173年之间。U. v. 察策克霍芬将朗斯洛的故事首次用德语创作。——译注

过一句热情欢迎皇帝①从意大利回来的诗："欢迎您，皇帝陛下！"[17] 但这句诗也可能是 W. v. d. 福格威德在 1212 年春举行的法兰克福宫廷节上说的，而且该节诗所暗指的政治局势也让我们猜想，那个时候 W. v. d. 福格威德可能已经在为迈森的藩侯迪特里希（卒于 1221 年）服务了。

皇帝弗里德里希二世（1215—1250）也得到了德意志格言诗人们的赞扬，这些诗人包括 W. v. d. 福格威德、R. v. 茨威特，也许还有修士维恩赫尔。在弗里德里希二世统治时期，皇室是科学和艺术中心，皇帝本人还用拉丁语写过一本关于狩猎的书《以鸟狩猎术》（>De arte venandi cum avibus<），也用意大利民间语言写过诗歌，因此他对宫廷的文学艺术生活发挥了决定性影响。但是这不能划入德意志文学史的范畴，因为弗里德里希二世的统治中心设在意大利，他在 1220 年加冕为皇帝后就很少再回德意志了。与他相反的是，他的两个儿子亨利（七世）和康拉德四世分别从 1220 年和 1237 年开始，以其父亲的名义在德意志执政，他们都支持过宫廷文学的发展。1230 至 1250 年期间，他们的宫廷成了一大批抒情诗人和史诗诗人活动的中心。在那里，R. v. 埃姆斯和 U. v. 图尔海姆领取了创作多部史诗的任务，而宫廷抒情诗人 G. v. 奈芬、霍恩费尔斯的布尔克哈特（Burkhart von Hohenfels）、温特施泰滕的乌利希（Ulrich von Winterstetten）、H. v. 施万高，也许还有林堡的申克，可能都是经常出入斯陶芬宫廷的贵族。但是，两位国王②对文学创作到底亲身参与了多少，也基本上无人知晓。亨利（七世）1220 年从形式上接过统治权的时候才 9 岁，他同父异母的弟弟康拉德四世 1237 年接

---

①指奥托四世，因他后来成为皇帝。——译注

②亨利六世和康拉德四世均任过国王。——译注

过王位的时候也只有这么大。我们知道王室顾问的名字，是这些人左右了政策方向，并且实际上掌握着政权。因此，他们也是推动王室文学活动的人。这些人之中，最重要的是帝国掌酒官 K. v. 温特施泰滕。R. v. 埃姆斯和 U. v. 图尔海姆都称其为委托者。后来，很可能就是在弗里德里希二世去世后，康拉德四世（1250—1254）①自己也成了资助者。正是他委托 R. v. 埃姆斯撰写世界编年史："国王康拉德——皇帝的儿子赐令，让我为他撰写此作。"[18]但康拉德四世在他父亲去世四年以后也去世了，因此 R. v. 埃姆斯的世界编年史也成了残本。

王位空缺期②的那些国王对德意志文学史均未发挥影响。而且一切迹象表明，此后上台的 R. v. 哈布斯堡（1273—1291）也不能算是诗人的朋友。格言诗人们曾挖苦他很小气，也没有人提到过他的宫廷创作过史诗。直到 14 世纪，也就是巴伐利亚人路德维希（1314—1347）和查理四世（1346—1378）上台后，皇室才再次成为重要的文学中心。

二、诸侯的资助

诸侯对文学的兴趣

宫廷—骑士时代的文学生活因为 12 世纪下半叶开始出现了新的资助者和委托人，即世俗诸侯，而经历了决定性的转折。我们必须看到，这些世俗诸侯之所以扮演了文学支持者这个新角色，是和

---

①此处指康拉德四世在父亲弗里德里希二世死后正式掌权的年代，因为一般认为，他在父亲在世时只是个傀儡，对父亲言听计从。——译注

②从 1254 到 1273 年，德意志虽然以各种方式选出过几位国王，但均没有发挥中央集权的作用，故史称王位空缺期。——译注

他们在这段时间也学着国王们的对外统治方式、从而形成了自己的统治作风这一事实有历史关系的。他们不仅在管理宫廷、建设行宫、铸造货币、撰写文件时模仿国王，而且在促进科学艺术的发展方面，也步王室的后尘。

不过，诸侯们对文学的支持从一开始就具有自身的特点。这一特点表现在，他们支持的重点是民间语言文学，此外，这些委托者个人所做出的努力也远高于国王们。第一点无疑与教育状况相关。在宫廷—骑士时代，皇室的文学活动多保留拉丁语的特点，而世俗诸侯的宫廷里，则盛开着用民间语言创作的宫廷文学之花。即使是后来许多宫廷开设了自己的公事房，懂拉丁语的人显然还很少，因此，那些用拉丁语进行创作的作者在那里仍然找不到足够的读者。这一点也使得德意志的宫廷不同于法兰西诸侯的宫廷，因为后者对拉丁语文学和民间语言文学给予了同样的支持。

在皇宫里，支持文学的事情多由宫廷教堂来完成；但世俗诸侯与此不同，他们显然亲自影响了自己宫廷里的文学生活。《艾尼德》关于该书产生历史的那篇后记就是一个有力的证明。我们不知道作者 H. v. 威尔德克是受了谁的委托才开始把法文本《埃涅阿斯记》译成德文的，但可以肯定的是，在这部译作完成以前，克莱沃的女伯爵①就对它一直很感兴趣。后记里写道，H. v. 威尔德克在手稿未写完时，就把它送给女伯爵“阅读和观看”[19]，那是在她与图林根的邦伯路德维希三世（卒于 1190 年）1175 年举行婚礼的时候。就是在这个场合，女伯爵玛加蕾特把手稿交给了宫中的一名贵族女子保管，但却被亨利伯爵偷走了。“女伯爵对亨利伯爵非常恼火，因为他把书偷走并送到了他的家乡图林根。”[20]大多数人以为，

①指图林根邦伯路德维希三世的妻子、克莱沃的女伯爵玛加蕾特。——译注

这个窃书贼是邦伯路德维希三世的弟弟、伯爵亨利·拉斯佩三世（卒于1180年），但好几个手抄本说到这里的时候提到的却是施瓦茨堡的亨利（*heinrich von swartzburg* HE, *von swartzburg greve heynrich* G）——施瓦茨堡家族是图林根地区一个显赫的伯爵家族。另一种可能性是，偷书的是那个因为与路德维希家族的邦伯们打仗而闻名于世的伯爵亨利一世（卒于1184年）。不管是谁，那个亨利伯爵既然敢于铤而走险，只能说明他对当时风行的宫廷史诗怀有超乎寻常的个人兴趣。9年后，H. v. 威尔德克的那份手稿才在图林根重见天日。当时，邦伯路德维希三世的另外两个弟弟，即行宫伯爵赫尔曼（后来的邦伯赫尔曼一世，卒于1217年）①和伯爵、齐根海因的弗里德里希（卒于1213年以后），要求诗人到图林根来，在那里，"他看到萨克森的行宫伯爵把书递过来，嘱咐他把书写完。"[21] 显然，H. v. 威尔德克的诗作得以善终，要归功于那些图林根诸侯们的个人努力。还有一个事实也可以证明诸侯们和普通贵族对新文学的兴趣，即他们中间，有不少人不仅是作品的"订货人"，而且还亲自写过诗。12世纪和13世纪的宫廷抒情诗人之中，属于上层贵族的不在少数。不难想像，宫廷文学为什么会对这些上层贵族具有如此大的吸引力。显然，那些按法语蓝本改编的史诗所描绘的法兰西时尚的社交文化，对德意志贵族读者具有很强的现实意义，而史诗中所揭示的关于骑士生活和爱情生活的崭新理想，也让他们觉得说出了自己在宫廷交往的节庆场合正在孜孜以求的完美贵族人生的理念。

一般说来，把诗人召进诸侯宫廷是建立文学创作委托关系的第一步。U. v. 埃岑巴赫在《亚历山大》的末尾说，该书的文学蓝本是

①赫尔曼一世1181年起任萨克森的行宫伯爵，1190至1217年任图林根邦伯。——译注

萨尔茨堡的大主教弗里德里希二世（卒于1284年）派两个贵族给他送过来的。他们还一并送来了请他去萨尔茨堡宫廷的邀请。“他让他们转告我，他愿意资助我，并请我尽快过去。”[22]但诗人谢绝了这个邀请，因为他已被波希米亚国王文策尔二世（卒于1305年）长期聘用在布拉格宫廷。“当初我就舍不得［波希米亚］狮子，那是我出生之地。现在我也不会离开，不管发生什么事。他注定是我的主人，因为他离上帝最近。”[23]①至于宫廷对诗人在物质上的支持是如何进行的，我们不得而知。那些走江湖的格言诗人要依靠一次次的演出才能获得收入，但是史诗诗人既然常年从事一项大的工程，而且下达任务的诸侯肯定愿意使工程善始善终，那么他们的生计必定是有某种保障的，也就是说，诸侯们一定会定期付工钱，也会为诗人准备好较长时间的工作必需用品。

大多数文学蓝本的收集任务肯定都落在了委托人的头上，因为对作家们来说，仅仅从财力上讲，要弄到包含他们所需作品的手抄本就几乎是不可能的。W. v. 埃申巴赫在《威廉》的前言中证实，作品的素材是他的资助者帮助找来的：“图林根的邦伯赫尔曼让我见识了［关于威廉］的故事。”[24]如果要改编一部法语诗，那么首先也得从法兰西找来一本该诗的手抄本。事实多次证明，这样的事是由委托诗人改写的诸侯组织实施的。H. v. 弗里茨拉尔曾写到，他创作《特洛伊战争》就是依照了图林根邦伯赫尔曼的意思：“图林根的邦伯赫尔曼下令这样做。蓝本是由莱宁根的伯爵送给他的。”[25]莱宁根的伯爵家族当时住在莱茵河左岸的行宫（他们祖上的城堡在迪克海姆附近），离讲法语的边界不远，在那里要弄到一本

①波希米亚的国徽上有一头银色双尾狮，一般说来，“波希米亚狮子”就是代指波希米亚；后两句的“他”原文指狮子，可能代指波希米亚国王文策尔。——译注

B. d. 圣莫尔的《特洛伊战记》手抄本给 H. v. 弗里茨拉尔作原始资料，肯定比从图林根往外找起来容易。中间人可能就是莱宁根的伯爵弗里德里希一世（卒于1220年）。史料也证明，他与图林根邦伯家族私交甚密。他可能还是《海德堡大型歌曲手抄本》里以“利宁根的伯爵弗里德里希”名义收录下来的那首情歌的作者。还有一次，有一位贵族在法兰西旅行后也带回来一本法语手抄本。R. v. 埃姆斯在《奥尔良的威廉》里写道：“这个故事是由一位骑士般高雅的人从法兰西带到德意志的，他的名字叫拉文斯堡的约翰内斯（Johannes von Ravensburg）。他从法语书里知道了主人公的事迹。他一见到书面的作品，就把它带到了德意志。”[26]有时，偶然的因素也起作用，例如，如果不是英格兰贵族 H. v. 莫维尔 1194 年作为狮心王理查的人质来到德意志时随身携带了那本“法文本的朗斯洛”[27]的话，那么 U. v. 察策克霍芬肯定是不可能写出《朗斯洛》的。还有一点我们可以设想，那就是法语蓝本只供借阅，必须奉还，因为当时在德意志流传的法语手抄本肯定不在少数，但是在现在的德国却荡然无存。

诸侯资助者在收集素材的同时也就对题材的选择施加了影响。现代阐释学研究认为，作者与题材间的亲和力举足轻重，因此要他们去设想把创作《特里斯坦》的任务交给 W. v. 埃申巴赫，而让 G. v. 斯特拉斯堡来创作《帕齐瓦尔》，似乎是无法接受的。他们认为，在 H. v. 奥厄身上看到了题材的选择非常符合作者秉性的确凿证据。这位诗人在《格列高利乌斯》的序言里说到，他一直以来都是“为了讨好世俗社会”[28]而创作，现在他认为这都是年轻时的荒唐行为，他为此而遗憾；此刻他已经认识到自己的罪过，因此要写作宗教题材了。迄今为止，人们都是从作者的自传入手来解释这几句话，而且多数人认为 H. v. 奥厄的那位采邑主兼雇主的死亡与上

述说法有因果关系，因为这位贵族的死在 H. v. 奥厄的抒情诗中也确有反映（《宫廷抒情诗的春天》206，14）。但是，人们没有充分注意到，希望脱离世俗文学是宗教文学的口头禅，肯定只在极少情况下与个人的生活经历有关。多数情况下，在选择题材时起决定作用的还是委托者的个人兴趣。R. v. 埃姆斯创作传奇诗《巴拉姆与约萨法特》（›Barlaam und Josaphat‹）是受了西多会修道院卡佩尔修道院（苏黎世附近）院长和该修道院的修士会的委托，而创作世俗内容的史诗则是受了世俗委托人之托。当然，宗教作品也不仅仅是为教会资助者而作。K. v. 维尔茨堡创作《庞达列翁传奇》（›Pantaleonslegende‹）时，委托人就是巴塞尔的市民、阿盖尔的约翰内斯（Johannes von Arguel，据载活到 1311 年），而撰写世俗小说《肯普滕的亨利》（›Heinrich von Kempten‹）则是应斯特拉斯堡的大教堂教长、提尔斯贝格的贝特霍尔德（Berthold von Tiersberg，卒于 1277 年）的约请。所以说，无论如何，起决定作用的还是委托者的个人意愿。

题材的选择受诸侯资助者个人兴趣的影响，这一点在一个委托人同时委托创作多部作品的时候表现尤为突出。图林根的邦伯赫尔曼使 H. v. 威尔德克成功地写完了《艾尼德》，委托 H. v. 弗里茨拉尔写了《特洛伊战争》，又给 W. v. 埃申巴赫弄来了《威廉》的蓝本。这三本书都是历史题材，其中两本涉及古希腊罗马时期的历史（《特洛伊战争》、《艾尼德》），一本涉及卡罗林时期的历史（《威廉》）。值得注意的是，他没有挑选当时时髦的亚瑟王史诗作题材。显然，赫尔曼一世对历史题材更感兴趣，因为按当时的观点，这些历史题材比凯尔特人那些关于亚瑟王及圆桌骑士的童话般传说更真实，也更富有智慧。类似的情况是，奈德哈特和汤豪泽的诗风很接近，这不仅是因为两位诗人私交甚好，而且是因为他们拥有一位共同的资助者——奥地利公爵弗里德里希二世（卒于 1246 年），而弗里德

里希二世对宫廷抒情诗的新形式和新主题都很偏爱——按两位诗人所说，这位公爵还亲自担任领唱，参加过新诗的演出呢。

身为诸侯的委托人有时也直接干预文学创作。《卢西达里乌斯》的诗体前言里就写到，“狮子亨利”虽然把写书的任务交给了宫廷神甫们，但却不顾他们的意见，坚持必须用散文体写作。“[公爵]对他们把令下，不得用诗歌体来创作。这可不是大师的错：只要对他这样说，他肯定会当诗歌做。”[29]不过，在另一个问题上，也就是在标题方面，大师却说服了公爵，坚持住了自己的意见：“公爵的意思是，书的名字应叫《金色宝石》；大师却认为，还是叫《卢西达里乌斯》更好。”[30]可以设想，委托人实行这种干预的次数比我们看到的这些直接证据所显示的更多。R. v. 杜尔讷受巴伐利亚公爵奥托二世（卒于1253年）及其妻子阿格妮斯（卒于1267年）的委托创作了《圣乔治》一书，他在前言里对该书的诗歌水平之低表示歉意，说是公爵夫人不许他在修辞上润色过多：“我对艺术的理解可不会如此差劲，我本可以写得好得多，润色得好得多，通篇都使用虚构。但巴伐利亚的公爵夫人严令禁止我这样做，而我本是她的奴仆啊。”[31]

大诸侯家族对文学的支持

如果要编写一部诸侯资助史，那么这部历史应该从韦尔夫家族开始算起，也就是从“狮子亨利”（卒于1195年）和他的叔叔韦尔夫六世（卒于1191年）开始算起。韦尔夫六世位于老庄葡萄园的宫廷在12世纪七八十年代就已经是贵族们来往的中心。这位公爵①出奇地慷慨大方，对此后来的诗人们多有称颂：W. v. d. 福格威德赞扬说，“这位慷慨的韦尔夫人”[32]是下一代诸侯的榜样；13世纪下

①指“狮子亨利”。——译注

半叶，汤豪泽就把这位“施瓦本的韦尔夫人”[33]列入历史上伟大的资助者之列。韦尔夫人在雷根斯堡的宫廷更是资助文学事业的坚强堡垒，那里在1170年前后就诞生了受“狮子亨利”委托、用德语写成的《罗兰之歌》。现在可以肯定，《罗兰之歌》的后记里提到的公爵亨利（“现在我们大家都祝愿，上帝能够给公爵亨利以奖赏”[34]）就是“狮子亨利”，而不是像人们以前所认为的那样，是他的父亲、“骄傲者亨利”（卒于1139年）。史料证明韦尔夫的公爵们是第一批诸侯出身的资助者，这也不可能是什么巧合，因为直到他们把在德意志南部的家产卖给皇帝弗里德里希一世（1179年）以及“狮子亨利”1180年被废黜时，他们的权势和声望在德意志诸侯中始终是名列第一的。《罗兰之歌》诞生前一二十年，在雷根斯堡就出现了用德语写成的《皇帝编年史》，在描写当时历史事件的结尾部分详细介绍了“骄傲者亨利”的事迹。这意味着，《皇帝编年史》的作者要么很接近韦尔夫家族在巴伐利亚的宫廷，要么得到了这个宫廷的资助。但是，12世纪中叶雷根斯堡的命运变化多端，而且该书又未提到委托人的名字，因此很难把该书诞生的功劳算在谁的名下。另一批1150至1180年间出现的史诗，如兰普雷希特的《亚历山大》以及《罗特王》、《恩斯特公爵》也是如此，它们都是写给巴伐利亚的贵族看的，或者至少可以说很早就已闻名于巴伐利亚，但都没有提到资助者的名字。只有《卢西达里乌斯》是“狮子亨利”委托他的宫廷神甫们撰写的，因此这部书也就诞生在这位公爵位于不伦瑞克的萨克森宫廷里：“这本书叫《卢西达里乌斯》。上帝给了公爵写这本书的灵感，公爵又把这个想法传给了他的宫廷神甫们，于是便委托他们去书里搜寻创作的素材。”[35]

如果E. v. 奥伯格的《特里斯坦》真是为萨克森宫廷而作——但这仅是一个不确定的猜测，因为书里没提到委托人——那么位于不

伦瑞克的这座宫廷对宫廷史诗的早期历史就具有重要的意义了。和E. v. 奥伯格的《特里斯坦》一样，可能于1170年前后分别诞生于在莱茵河中游和下游地区的《斯特拉斯堡的亚历山大》①和《特里尔的弗罗伊利斯》②与资助者的联系也无定论。我们不清楚，当时在西北部地区有什么样的宫廷会对这些作品的创作给予资助。我们只知道，有证据表明，卢恩（位于布拉班特）的伯爵宫廷和克莱沃的伯爵宫廷对当时流行的宫廷文学很感兴趣。卢恩的女伯爵阿格妮斯，即巴伐利亚公爵奥托一世（卒于1183年）的妻子，或者她的母亲——因她们母女同名——是H. v. 威尔德克写作塞瓦齐乌斯传奇时的资助者。“卢恩的高贵的女伯爵阿格妮斯出于对他的恩宠，委托他动笔。她期待着让他把他看到的关于这位圣人③的事迹译成德语。”[36]克莱沃的女伯爵玛加蕾特则对H. v. 威尔德克的《艾尼德》很感兴趣。不过，这两个伯爵宫廷里是否已经具备创作如此大规模史诗作品的条件，值得怀疑。但有一点可以肯定，就是对《塞瓦齐乌斯》的作者提供资助的，不仅有女伯爵阿格妮斯，还有马斯特里赫特的塞瓦齐乌斯修道院的司事赫塞尔：“委托他创作的还有赫塞尔先生，我们不能忘记他的英名，就是那位看护珍宝馆的先生④。”[37]

图林根宫廷的文学活动开始于邦伯路德维希三世（卒于1190年）统治时期。我们不知道路德维希三世是否和其妻子M. v. 克莱

①这里指兰普雷希特的《亚历山大》的一个版本。该书共有三个版本，即：《福劳的亚历山大》，有1533行诗；《斯特拉斯堡的亚历山大》，有7302行诗；《巴塞尔手抄本》，有4734行诗。——译注

②此书因现存特里尔市图书馆而名。——译注

③指圣人塞瓦齐乌斯。——译注

④那时司事的任务之一就是看护修道院的珍宝。——译注

沃一样，也对文学感兴趣，但他的三个弟弟都载入了文学史册：一个是克莱沃的那个盗书贼H.拉斯佩（卒于1180年），另外两位是H.v.威尔德克的资助人赫尔曼一世和F.v.齐根海因。H.v.d.土耳林在《王冠》中把宫廷抒情诗人、萨尔察的胡格（Hug von Salza）算作早期的知名诗人之一（第2445行），但他没有给我们留下一行诗。在邦伯路德维希三世1174年的一份文件里，也曾有一位叫H.v.萨尔察的人以文件证人的身份出现过。如果他就是诗人H.v.萨尔察的话，这就表明邦伯府在70年代就已经出现了宫廷抒情诗。H.v.威尔德克被召进宫以后，特别是赫尔曼一世1190年接替他的哥哥路德维希三世担任邦伯以后，图林根宫廷对文学的资助作用才更为明显。赫尔曼一世（卒于1217年）在位时期，图林根宫廷成了德意志最有名的宫廷文学中心。受他委托而创作的有据可查的大型史诗就有三部：H.v.威尔德克的《艾尼德》、H.v.弗里茨拉尔的《特洛伊战争》和W.v.埃申巴赫的《威廉》。还有好多作品，虽然未提到资助者的名字，但据人们猜测也与图林根邦伯赫尔曼有关。这些作品包括哈尔伯施塔特的阿尔布莱希特改编的奥维德的《变形记》、无名氏史诗《鲁道夫伯爵》和《阿蒂斯和普罗菲利阿斯》，以及一部关于皮拉图斯的传奇①。也许，W.v.埃尔门多夫的道德教育诗也是为图林根宫廷而作。此外，图林根的抒情诗创作也很繁荣：W.v.d.福格威德一度是邦伯的宫廷侍臣（“现在我追随着那位慷慨的邦伯”[38]），H.v.默龙根的亨利可能也是如此。但是，在瓦尔特城堡举行的那场著名的赛诗会也许只是传说。记载这个故事的作品是《瓦尔特城堡赛诗会》，其最古老的部分诞生于13

---

①彭齐乌斯·皮拉图斯（？—约公元39年），公元26—36年曾任罗马帝国驻犹太、撒玛丽亚、以土米亚的总督。根据《新约》，耶稣就是被他判决并钉死在十字架上的；也有人说，他因为独裁特别是反犹而受到犹太人抵制，被罗马召回。——译注

世纪下半叶，而且包含的历史题材也很少①。另外，人们曾以为图林根地区的许多诗人曾在瓦尔特城堡逗留过，这种看法可能也是错的。赫尔曼邦伯似乎就很少在那里待过，城堡中富丽堂皇的新主堡，也就是所谓的邦伯府，可能是在他的儿子路德维希四世在位时才竣工的。图林根宫廷的文学生活被深深地打上了赫尔曼邦伯的烙印，这一点可以从他死后的情况看出。在他1217年去世后，文学生活便戛然而止。在路德维希四世（卒于1227年）和他笃信宗教的妻子、圣人伊丽莎白（卒于1231年）统治时期，对文学的鉴赏口味似乎也起了变化。在这个时期，宫廷抒情诗和宫廷史诗无从谈起，相反，只有证据表明，这位路德维希邦伯“为了显示他的特别虔诚”[39]，曾于1227年在埃森纳赫组织过一场耶稣受难剧的演出。

邦伯赫尔曼一世的女婿是迈森的藩侯迪特里希（卒于1221年），他开启了威廷家族对文学的资助历史。H. v. 默龙根很可能就曾在他的府上进行过文学创作，W. v. d. 福格威德也曾作过好几节诗赞扬这位“骄傲的迈森人”[40]。但是迈森宫廷真正成为文学重地，却是在迪特里希的儿子、藩侯亨利三世（卒于1288年）统治时期。亨利三世继承了路德维希家族在图林根的遗产，因此成了德意志最有势力的诸侯之一。R. v. 茨威特和汤豪泽都曾作诗赞扬过亨利三世，他自己也曾写过宫廷抒情诗。《瓦尔特城堡赛诗会》的最古老部分和《“基督吾主”编年史》（›Christenherre-Chronik‹）②也可

①瓦尔特城堡位于现德国中部图林根州，是阿尔卑斯山以北地区保存最完好的罗马式世俗建筑，1999年12月起属联合国教科文组织公布的世界文化遗产。据传说，1206年曾在瓦尔特堡举行赛诗会。——译注

②书名取自该书第一句诗“基督吾主，万能的皇帝”，以示与R. v. 埃姆斯的《世界编年史》相区别，后者第一句诗为“判官上帝，万能的主”。——译注

能都是受他委托而创作的。

巴本贝格家族从1156年开始成为奥地利的公爵，但这个家族对文学的资助要从公爵亨利二世（卒于1177年）统治时期算起。他的两个外甥——弗里德里希（卒于1181年）和亨利（卒于1184年）——是里登堡伯爵家族所出的最后两位管辖雷根斯堡的城堡伯爵，而且有史料证明，他们都在他的府上生活过。人们认为，他们俩及其同父异母的弟弟奥托（卒于1183年）就是以“雷根斯堡的城堡伯爵”和“里滕堡的城堡伯爵”的名义在《海德堡大型歌曲手抄本》里发表诗歌的宫廷抒情诗人，属于德意志最早的宫廷抒情诗人之列。如果他们真的在舅舅的府上唱过诗的话，那么维也纳可以说是德意志宫廷抒情诗的第一个中心。维也纳最早的抒情诗人之中，可能还包括一位叫埃斯特的迪特马尔（Dietmar von Aist）的——如果这位诗人和男爵阿吉斯特的迪特马尔（Dietmar de Agist）指的是同一个人的话。史料证明，D. v. 阿吉斯特曾在奥地利公爵亨利二世的身边待过，不过据记载，他在1171年就已去世。维也纳宫廷抒情诗的辉煌时期看来是在90年代，当时，老赖因马尔和W. v. d. 福格威德都在那里进行文学创作。因为这两个人在诗歌里经常暗指对方，所以人们推测他们很可能有较长一段时间在维也纳宫廷里共过事。公爵弗里德里希一世（卒于1198年）去世后，W. v. d. 福格威德就离开了维也纳宫廷，可能是因为继任的公爵对他不怎么友好。至于老赖因马尔在那里进行了多长时间的文学创作，无从判断。在利奥波德六世统治时期（1198—1230），维也纳的宫廷文学情况如何，没有可靠的记录。直到最后一位巴本贝格统治者、公爵弗里德里希二世（卒于1246年）上台后，维也纳宫廷才重新成为一个抒情诗中心，在这个中心起支配作用的先是奈德哈特，后来是汤豪泽。

1180年，维特尔斯巴赫和舍耶恩两地的巴伐利亚伯爵成了巴伐

利亚的公爵。第一位公爵是奥托一世（卒于1183年），他的妻子是A. v. 卢恩。人们没有听说这个时期的巴伐利亚宫廷有过什么文学活动。公爵路德维希一世（卒于1231年）曾被W. v. d. 福格威德提到过一次（第18，17行），但由此并不能得出他们之间存在雇佣关系的结论。人们估计，奈德哈特在路德维希一世统治时期就在巴伐利亚从事过文学创作，但也难下结论。直到奥托二世（卒于1253年）统治时期，巴伐利亚才真正出现了雇佣文学，因为这时R. v. 杜尔讷创作了《圣乔治》。后来，到了13世纪下半叶，诗人们频频出入奥托二世的两个儿子，即上巴伐利亚的公爵路德维希二世（卒于1294年）和下巴伐利亚的公爵亨利十三世（卒于1290年）分别设在兰茨胡特和慕尼黑的宫廷。《小提图雷尔》也许就是受路德维希二世的委托创作的，《洛恩格林》可能也是如此，两本书都是模仿W. v. 埃申巴赫的写作风格。后来，巴伐利亚宫廷也一直是W. v. 埃申巴赫影响最深远的地方。

与此同时，和维特尔斯巴赫家族一样，安德克斯的巴伐利亚伯爵们作为伊斯特利亚的藩侯和梅兰的公爵也被提升为帝国诸侯。也许，公爵贝特霍尔德六世（卒于1204年）的公爵府就曾经资助过宫廷史诗，因为W. v. 格拉芬贝格在《维加洛依斯》里对“高贵的梅兰公爵的死”[41]表示过哀悼，这哀悼的对象可能就是贝特霍尔德六世。这部作品可能是在贝特霍尔德六世的儿子奥托一世（卒于1234年）执政时期写完的。奥托一世的弟弟、藩侯H. v. 伊斯特利亚（卒于1228年）也许就是年轻的U. v. 列支敦士登的诗歌老师。U. v. 列支敦士登曾在《为女士效劳》里对这位老师表示赞扬和怀念（第29，3行及以下诸行），尽管人们对现存的唯一一部手抄本里提到的这位老师的名字是否准确还有争论。奥托一世还有一个弟弟，是班贝克的主教埃克伯特（卒于1237年），他负责兴建班贝克

大教堂，曾被汤豪泽称赞为优秀的资助者（Ⅵ，第 122 行及以下诸行）。这三兄弟的妹妹是圣人赫德维希（卒于 1243 年），嫁给布雷斯劳的公爵亨利一世（卒于 1238 年）①，西里西亚的文学史也正是从她开始的。

克恩滕的公爵们在圣维特的府第到了伯恩哈德二世（卒于 1256 年）在位时开始对宫廷文学开放。W. v. d. 福格威德曾到此做客，并给这位“高贵的克恩滕人”[42]献过两节格言诗。但人们还只能猜测是公爵伯恩哈德二世委托 H. v. d. 土耳林创作《王冠》的。同样，他的儿子乌利希三世（卒于 1269 年）——他死之后，施潘海姆公爵便后继无人了——是否真的资助过土耳林的乌利希，也尚难证实。

在德意志西南部，策林根的公爵们在 12 世纪里以弗赖堡为中心建立了自己的统治区。史料证明，最后一位策林根公爵、贝特霍尔德五世（卒于 1218 年）曾委托赫波尔茨海姆的贝特霍尔德（Berthold von Herbozheim）创作了一部关于亚历山大的史诗，但我们只是通过 R. v. 埃姆斯的介绍（《亚历山大》，第 15772 行及以下诸行）才知道有这部书。还有一点更可以证明策林根的公爵们对宫廷文学史的重要性，那就是 H. v. 奥厄很可能早在贝特霍尔德六世（卒于 1186 年）统治期间就在策林根宫廷受公爵的委托进行文学创作，尽管 H. v. 奥厄没有在一部作品里提到过资助者的名字。这只是猜测，找不到具体的佐证。

即使考虑到许多史诗没有提及资助者这一情况，即使因此考虑到文学中心实际上可能比诗人们谈及雇佣关系时透露出来的数目还要多，但是，有相当多的贵族宫廷虽然积极从事文学事业但却根本没有被提到的可能性很小。一切迹象表明，宫廷文学，尤其是宫廷

①赫德维希，生前积德行善，1267 年被教皇克莱芒四世封为圣徒。——译注

史诗，在1200年前后这段时间里首先都只是存在于拥有公事房的少数世俗大诸侯的宫廷里。而到了13世纪，文学中心的数量似乎增长得也很缓慢。许多对文学的早期资助历史起过重要作用的贵族家族到了13世纪都已绝嗣，如策林根家族、安德克斯—梅兰家族、巴本贝格家族、图林根的路德维希家族和克恩滕的施潘海姆家族。后继有人的只有巴伐利亚的维特尔斯巴赫家族和迈森的威廷家族，它们的资助作用直到13世纪下半叶才得以充分发挥出来。韦尔夫家族也保留了下来，这个家族从1235年开始作为不伦瑞克—吕讷堡的公爵又重新进入了帝国诸侯之列。在阿尔布莱希特一世（卒于1279年）及其弟弟约翰一世（卒于1277年）统治时期，不伦瑞克宫廷[①]又成了一个文学中心。在那里，出现了献给公爵阿尔布莱希特一世的后代的《不伦瑞克韵体编年史》（>Braunschweiger Reimchronik<）；B. v. 霍勒的《鹤》，也许还有他的其他史诗也是在那里创作的，其中《鹤》的素材是公爵约翰一世介绍给作者的（第28行及以下诸行）。除此以外，在13世纪还有一些已经在德意志东部成为大领主的贵族家族也保留了下来，如萨克森公国和勃兰登堡边区的阿斯坎家族、西里西亚的普雅斯特家族，特别是担任波希米亚国王的普舍美斯家族。

在阿斯坎诸侯中，安哈尔特的伯爵亨利一世（卒于1252年）对文学史来说是最有意思的一位，因为他被看作是《海德堡大型歌曲手抄本》里以“安哈尔特公爵”名义发表的那些宫廷抒情诗的作者。他的弟弟、萨克森的公爵阿尔布莱希特一世（卒于1261年）也是汤豪泽颂扬过的资助人。不过，历史上没有任何关于其宫廷文学

---

①1252年父亲奥托死后，阿尔布莱希特继承了对不伦瑞克—吕讷堡公国的统治权，并监护弟弟约翰成长。约翰长大结婚后，按当时习俗“分家”，哥哥阿尔布莱希特统治不伦瑞克，弟弟统治吕讷堡。但整个公国仍可简称为不伦瑞克。——译注

活动的记载。阿斯坎人在勃兰登堡边区的亲戚也是这个情况，尽管汤豪泽同样赞颂过他们的名字。只是到了接下来的一代勃兰登堡藩侯，阿斯坎人在文学上才重新显示出突出作用：奥托四世（卒于1308年）亲自写过宫廷抒情诗并受到德尔·迈森讷颂扬，他的两个堂弟奥托五世（卒于1298年）和阿尔布莱希特三世（卒于1300年）则受到过D.迈森讷和“金贵者”的诗歌赞颂①。

西里西亚的公爵们对文学的资助，有汤豪泽的诗为证（诗集，第六卷，第78行及以下诸行）。一般认为，汤豪泽所赞扬的资助者就是公爵亨利三世（卒于1266年）。不过，在《海德堡大型歌曲手抄本》里以“普莱斯拉的公爵亨利（Heinrich von pressla）”名义发表的那些宫廷抒情诗，人们大多认为是他的儿子亨利四世（卒于1290年）写的。弗劳恩洛布就曾经赞扬过亨利四世。但是，普雅斯特家族最重要的宫廷文学资助者显然是施韦德尼茨—尧厄尔的公爵博尔科一世（卒于1301年），他曾授意创作史诗《邦伯路德维希的十字军远征》：“责成我撰写这部作品的是了不起的公爵博尔科，他属于王室家族里兴旺发达、德高望重的一支。”[43]

在13世纪下半叶，宫廷文学最重要的中心是布拉格的波希米亚王宫。早在国王文策尔一世（卒于1253年）在位时，那里的朝廷生活就显得有声有色，吸引了不少德意志诗人前往布拉格：西格赫尔大师和R.v.茨威特就曾在那里写作过。奥托卡二世（卒于1278年）时期，布拉格宫廷奢华的程度更是前所未有。F.v.苏奥嫩堡、西格赫尔和D.迈森讷都曾为这位国王作过赞美诗；U.v.d.土耳林则作了《威廉》献给他，从而开创了布拉格的宫廷史诗的时代。奥托卡二世的儿子和继位人文策尔二世（卒于1305年）不仅自己写

①“金贵者”为诗人名。——译注

作宫廷抒情诗，而且将史诗作者 U. v. 埃岑巴赫召入宫内。U. v. 埃岑巴赫创作《亚历山大》和《文登的威廉》，就是秉承了国王的旨意。

至于德意志东北部的贵族家庭是否资助过文学事业，就没有那么多的证据了。我们只知道，鲁姆斯兰特称颂过波美拉尼亚的公爵巴尔尼姆一世（卒于 1278 年）；弗劳恩洛布称颂过梅克伦堡的公爵亨利一世（卒于 1302 年）或者与他同名的儿子（卒于 1329 年）；赫尔曼·德姆·达门称颂过石勒苏益格的一位公爵，这位公爵或许就是瓦尔德马尔四世（卒于 1312 年）；“金贵者”和弗劳恩洛布称颂过吕根的诸侯威茨拉夫三世（卒于 1325 年）。各地对格言诗人本人及其赞美王公贵族的作品显然都很欢迎，但还没有确凿的证据表明，其中有哪一个宫廷曾出现过有规律的文学生活。

贵族女资助者

人们很难估计贵族妇女在德意志传承宫廷文学的过程中起过什么样的作用。英格兰王后 E. v. 阿基坦（卒于 1204 年）和她的两个女儿——香槟的伯爵夫人玛丽和布卢瓦的伯爵夫人艾丽斯①对法兰西和英格兰的宫廷文学的发展起了决定性作用，但德意志却没有像她们那样有影响的人物。不过也有一些证据，而且就是早期出现的一系列证据，表明德意志贵族妇女也曾经积极参与过对宫廷文学的资助。《罗兰之歌》的后记里就写到，该书是由公爵“狮子亨利”下令从法语翻译过来的：“这是高贵的公爵夫人所要求的，她的父亲是权势很大的国王。”[44]1168 年，“狮子亨利”娶英格兰国王亨利

①E. v. 阿基坦第一次结婚嫁给法兰西王储路易七世，生了玛丽和艾丽斯，第二次结婚嫁给安茹的伯爵兼诺曼底的公爵，即后来的英格兰国王亨利二世，并与亨利二世生了玛蒂尔德。玛蒂尔德后来嫁给萨克森兼巴伐利亚的公爵“狮子亨利”。——译注

二世和王后 E. v. 阿基坦所生的女儿玛蒂尔德为妻。有人反驳说，玛蒂尔德结婚时才 12 岁，因此很难相信这样一个小女孩会对文学发挥决定性的影响；此外，她的母亲和她两个同母异父的姐姐玛丽和艾丽斯资助的对象是当时风行的宫廷传奇小说，而 E. v. 阿基坦的女儿偏偏对古老的法文本《罗兰之歌》特别感兴趣，这一点也让人难以理解。当然，德文本《罗兰之歌》的主题涉及帝国和十字军远征，这还是符合玛蒂尔德的丈夫的愿望和想像的。我们也应该注意到，玛蒂尔德的名字及其王室出身在许多捐赠活动中都被特别提到，例如不伦瑞克的玛丽亚圣坛的落成纪念铭文、《格蒙登福音书》里的题赠诗①都曾提到过，虽然行文中看不出来公爵夫人玛蒂尔德亲自参与了写作。尽管如此，也没有理由怀疑《罗兰之歌》的后记里的说法，没有理由否认玛蒂尔德对翻译法语本《罗兰之歌》这件事情的参与。如果 E. v. 奥伯格的《特里斯坦》也的确是受不伦瑞克宫廷的委托而创作的，那么人们对公爵夫人玛蒂尔德对德意志文学发展的意义还应该估计得更高一些。

几乎与此同时，有两位女伯爵，即 A. v. 卢恩和 M. v. 克莱沃，对一位使德意志宫廷传奇小说的创作获得突破性进展的诗人给予了资助，这位诗人就是 H. v. 威尔德克。克莱沃的那场婚礼举行 9 年之后，H. v. 威尔德克被召进图林根宫廷，这时女伯爵 M. v. 克莱沃已经是路德维希三世的妻子，也就是图林根的邦伯夫人。对她是否参与了聘请诗人一事，我们一无所知，但 H. v. 威尔德克在后记②里对她的颂词表明，这部书得以完成，就有邦伯夫人的参与："克莱沃女伯爵既慷慨又高贵，充满高尚的思想，送礼大方。生活方式堪称

①题赠诗指书的作者写的"谨以此书献给某人"一类的诗。——译注

②指《艾尼德》的后记。——译注

女性的榜样。”[45]

贵族妇女优先支持的一个对象就是宫廷风格的传奇史诗。这些女性贵族的文学兴趣之所以特别偏向这类作品，肯定与女性教育比男性教育更注重宗教有关。女伯爵 A. v. 卢恩可以说是开风气之先，因为她首先委托 H. v. 威尔德克把拉丁语的塞瓦齐乌斯传奇译成德语。在她之后是策林根的公爵夫人克蕾门齐娅——公爵贝特霍尔德五世（卒于1218年）的妻子，她曾下令创作了《瓦勒施泰因的玛加蕾特》：“既然高贵的公爵夫人、策林根的克蕾门齐亚不觉得我艺术理解力低下，而是勉励我为了她而鼓起勇气去试着写一本关于圣玛加蕾特的书籍……”[46] R. v. 杜尔讷写作《圣乔治》是受了巴伐利亚的公爵奥托二世（卒于1253年）及其妻子、不伦瑞克的阿格妮斯的委托：“他和他高尚的妻子——出身高贵的女贵族，一起对我说：莱因波特，你该写一本书了……”[47]看来，该作品在创作过程中，主要是由公爵夫人进行监督的，因为她连作品的艺术风格都给作者进行了规定。

宫廷史诗作者们一再强调，他们的创作目的是为了获得贵妇人的首肯和欢心。从这类表述之中当然无法看出具体的雇佣关系。但是必须估计到，在作品的宫廷听众之中，相当大的一部分是女性，而她们的反应如何，她们对作品的评价的高低，对文学作品的成功与否起决定性影响。

作为宫廷文学委托者的主教与高僧

对于宫廷文学的早期历史尤为重要的一个问题是，教会显贵在多大程度上资助过世俗文学。12世纪中期，德意志在文学上领先的地区是莱茵兰。此时莱茵河边的各主教所在地和各大修道院里产生的宗教文学作品以文学技巧高明而见长，宫廷诗人们可以引为借

鉴。如果可以假设科隆的大主教府里也能诞生像《斯特拉斯堡的亚历山大》那样的世俗文学作品，那么12世纪的文学史的轮廓一定可以看得更加清晰。但是没有确凿的证据表明在哪个宗教人士的宫廷里曾经演出过宫廷抒情诗歌，或者委托某人创作过宫廷史诗。马格德堡的教士奥多（Odo）受马格德堡的大主教、克费恩堡的阿尔布莱希特（Albrecht von Käfernburg，卒于1232年）的委托而创作的关于恩斯特公爵的拉丁语六音步诗行史诗（《恩斯特公爵传》）可以证明，有文化的教会显贵是如何对待宫廷文学的；还有，H. v. 奥厄的《格列高利乌斯》也被译成了拉丁语诗歌（《罪人格列高利传》），译者是修道院院长、史学家、吕贝克的阿诺德（卒于1211/14年），他是受了不伦瑞克—吕讷堡的公爵亨利（卒于1213年）的委托写这部作品的。至于公爵亨利是否受过拉丁语教育，我们就不得而知了。

W. v. 埃拉（卒于1218年）是个例外。他在1191至1204年期间任帕骚的主教，接着担任过阿奎莱亚的宗主教。他已作为W. v. d. 福格威德的资助者而载入文学史册。他的出差账本证明了这位主教对流浪艺人解囊相助和慷慨奖赏的事实，其中，1203年11月12日留下的记录非常有名："在蔡［塞尔毛厄］给了领唱、福格威德的瓦尔特5大块先令①供他购买皮夹克。"[48]我们不清楚，主教W. v. 埃拉如此大方地送礼，是要奖赏对方的什么功劳或贡献；也不清楚，W. v. d. 福格威德当时是主教的随从呢，还是仅仅临时造访位于蔡塞尔毛厄（Zeiselmauer，维也纳附近）的主教宫廷。W. v. d. 福格威德平生最想得到三个宫廷的恩宠，他有一首诗赞美这三个宫廷，里面提到的除了利奥波德六世的维也纳宫廷及其堂弟②在默德

---

①先令：中世纪德意志货币，12芬尼为1先令，20先令为1镑。——译注

②应指小亨利，生于1182年，卒于1236年。——译注

灵的宫廷外，就是“完美无瑕、德高望重的宗主教”[49]的宫廷。但这首诗的创作年代不详，因此也就难以断定，W. v. d. 福格威德在这里指的宗主教是 W. v. 埃拉呢，还是继 W. v. 埃拉之后担任宗主教的安德克斯的贝特霍尔德（Berthold von Andechs，卒于 1251 年）。W. v. 埃拉感兴趣的不仅仅是宫廷抒情诗，人们现在估计，《尼伯龙根之歌》可能也是在他任帕骚主教时期（并且是在他委托下？）写成的，而且《尼伯龙根之歌》的作者在作品里安排了皮尔格里姆（Pilgrim）这个主教形象，可能就是要为他的宗教界资助者树碑立传呢。当然确切的证据目前还没有找到。不过，多瑙河畔的这座主教城在作品里却是非常引人注目，有关它的地理位置的描写也非常详细，例如里面写道“因河①河水湍急，在这里汇入多瑙河”[50]，因此和其他地方相比，人们更倾向于认为作者曾在这里工作过。如果事实果真如此，那么帕骚的主教府就应在宫廷文学的资助史上占据显要位置。作为阿奎莱亚的宗主教，W. v. 埃拉还是 T. v. 齐尔克拉尔的上司，并且可能也是 T. v. 齐尔克拉尔 1215 至 1216 年期间创作内容丰富的教育作品《南方来客》时的委托人。这种推测所基于的原因是，阿奎莱亚主教堂教士会成员亡灵簿里登记了“阔尔克拉拉的托马辛努斯，主教堂教士会成员”这样的字样（冯·克里斯，第 6 页）②，这个人可能指的就是诗人 T. v. 齐尔克拉尔，虽然登记的年代没有标明。

13 世纪晚期有许多关于教会显贵资助宫廷文学的证据。萨尔茨堡的大主教弗里德里希二世（卒于 1284 年）给 U. v. 埃岑巴赫提供了创作《亚历山大》的蓝本，还试图把诗人召到他的府上。而据 J.

①河名，流经帕骚。——译注

②冯·克里斯指弗里德里希·威廉·冯·克里斯，研究 T. v. 齐尔克拉尔的学者。——译注

哈德劳布在一首歌里的介绍（第2，93行及以下诸行），苏黎世上层贵族举行宫廷抒情诗会时也有高僧参加，如艾恩西德尔恩（Einsiedeln）修道院有侯爵封号的院长、苏黎世妇女修道院的侯爵院长、彼得斯豪森（Petershausen）修道院的院长，还有康斯坦茨的主教——克林根贝格的亨利（Heinrich von Klingenberg，卒于1306年），J. 哈德劳布曾专门写了一节关于后者的赞美诗（第2，85行及以下诸行）。人们猜想，H. 克林根贝格就是那本大约在1300年前后作于康斯坦茨的大型歌曲集《葡萄园歌曲手抄本》的委托人。也有人对卡敏的赫尔曼（卒于1289年）、斯特拉斯堡的康拉德（卒于1299年）、不来梅的吉泽尔布莱希特（卒于1306年）等主教作过赞美诗。格言诗人们的艺术作品也得到教会显贵的赏识，K. v. 维尔茨堡就在斯特拉斯堡和巴塞尔的上层教士中找到了资助人：他的诗体小说《肯普滕的亨利》是受斯特拉斯堡的大教堂教长B. v. 提尔斯贝格（卒于1277年）的委托写的，《西尔韦斯特传奇》（>Silvesterlegende<）是受巴塞尔副主教、罗特尔恩的柳托尔特（卒于1316年）的委托，《特洛伊战争》则是受巴塞尔的大教堂领唱、奥尔特的迪特里希（据载活到1289年）的委托。《特洛伊战争》也是现在能够证明的13世纪唯一一部由宗教人士委托写作的宫廷史诗。当然，人们还是应该看到D. a. 奥尔特对文学的影响方式和W. v. 埃拉等人的资助方式是有所不同的：据我们所知，巴塞尔地区的社交中心不是主教的庄园[1]，而是巴塞尔市城市贵族的一批僧俗人士组成的圈子，他们或共同、或交替资助了诗人们的创作活动。

---

①指不同于W. v. 埃拉的帕骚主教府。——译注

三、小庄园

人们普遍认为，除了大诸侯宫廷外，较小的贵族庄园和城堡也可能是宫廷文学的中心。这方面的主要证人是 W. v. 埃申巴赫。他在《帕齐瓦尔》的第五部里描写圣杯城堡蒙扎尔威舍的宴会厅和宴会厅里的大壁炉时写道："在这里，在维尔登贝格"[51]，还从没有人见过这么大的壁炉。我们可以肯定，这里的城堡指的就是当时刚刚翻修完毕的奥登瓦尔德（阿莫巴赫附近）的威尔登贝格城堡。城堡的主人是男爵 R. v. 杜尔讷，他是弗里德里希一世和亨利六世最亲密的朋友之一。但这是否说明 R. v. 杜尔讷就是 W. v. 埃申巴赫的资助者，而且《帕齐瓦尔》的一部分的确就是诞生于奥登瓦尔德的这个偏僻城堡，还难以确定。

如果作品中有关资助者的介绍属实，那么我们最好还是把格言诗和大型史诗区分开来。在 12 世纪，格言诗人们显然也已经受到了那些下层贵族的热情款待。诗人"麻雀"抱怨施泰因斯贝格的维恩哈特（Wernhart von Steinsberg）的几节诗可以证明这一点。"麻雀"在诗里提到了好几位资助者的名字，其中至少有两位已被证明历史上确有其人。一位是男爵 W. v. 施泰因斯贝格，他的名字在皇帝洛塔尔三世 1128 年和 1129 年的两份谕旨里出现过，其祖传宅第迄今仍高耸在克赖希高（Kraichgau）地区；另一位是男爵、豪森的瓦尔特，他的名字多次出现在皇帝弗里德里希一世的谕旨中。如此说来，这位叫"麻雀"的流浪格言诗人在德意志西南部的贵族宫廷里找到了资助者。这一结论也被 13 世纪的格言诗所印证。被流浪诗人们歌颂的贵族包括贵族中的各个阶层，如侯爵、伯爵、男爵和家臣。男爵中有修士维恩赫尔写诗赞扬过的奥尔特的某个贵族、西格赫尔称颂过的数位普罗伊策尔的贵族、F. v. 苏奥嫩堡和施瓦本的

鲁默兰特歌颂过的里芬贝格的乌利希，以及萨克森的鲁姆斯兰德写诗赞扬过的雷迪希斯多尔普的扎贝尔（Zabel von Redichsdorp）和普拉维的扎贝尔（Zabel von Plawe）。帝国家臣中，有受过克林和R. v. 施瓦本赞扬的 V. v. 克门纳滕，受过 D. 迈森讷赞美的格林德拉赫的赫尔德根（Herdegen von Gründlach）。格言诗人们的创作并不需要依赖书佐和兽皮，即使贵族宫廷不识文字，他们也可以在那里进行表演。

史诗作者们的情况就不一样了。他们只能在写作用品能够保障供应的地方进行创作。第一位委托进行宫廷史诗创作的非诸侯贵族是帝国家臣 K. v. 温特施泰滕（卒于 1243 年）。R. v. 埃姆斯和 U. v. 图尔海姆分别把自己的作品（即《奥尔良的威廉》和《特里斯坦》）题赠给了他。“高贵的掌酒官，思想高尚的温特施泰滕的康拉德，委托我为了他努力进行艺术创作，为读者诸君写下这些漂亮的诗句。”[52]不过，这两部作品的写作地点并不是塔讷—瓦尔德海姆—温特施泰滕（Tanne-Waldheim-Winterstetten）这个家臣家庭的某个城堡，而是国王亨利（七世，卒于 1242 年）的斯陶芬宫廷，而温特施泰滕的这位帝国掌酒官正是亨利的谋臣之一。R. v. 埃姆斯曾把自己所作的《好人格哈德》题赠给施泰纳赫的鲁道夫，而 R. v. 施泰纳赫恰恰与大宫廷之间也有联系：施泰纳赫一家历来是康斯坦茨的主教们的家臣，R. v. 施泰纳赫本人在那里也身居要职。诗人 R. v. 埃姆斯称他的资助者为“同名兄弟”[53]——两人均叫鲁道夫，均属于家臣阶层——这种亲热的口吻让人怀疑，他们之间的关系还算不算传统意义上的雇佣关系。看来，直到 13 世纪末期，在小庄园写完大型史诗的情况都属于特例。至于波希米亚，我们所了解的情况是，H. v. 弗赖贝格所写的《特里斯坦》的续篇是受了利希滕堡的莱蒙德（Raimund von Lichgtenberg，据载活到 1329 年）的委托，对 U. v.

埃岑巴赫的《亚历山大》所作的所谓附录是献给里森堡的波尔索二世（Borso Ⅱ. von Riesenburg，据载活到1312年）的，但是利希滕堡家族和里森堡家族都是波希米亚最有威望和势力的家族，与布拉格王宫的关系非常密切，那么这两个家族对文学的资助是否也有王室的参与呢？直到现在我们并不清楚。

四、城市文学活动的兴起

很长时间以来，城市一直是文学的舞台。城里有主教府，有许多修道院和学校，而且从12世纪下半叶始，世俗诸侯也越来越多地将自己的宫廷和府第迁到城里。但是只有当整个城市的居民，或者至少部分居民参与文学活动时，才谈得上狭义的城市文学活动。最早的证据来自斯特拉斯堡。有证据表明，在那里，从1230年到1240年，有一个叫黑塞（Hesse，史称赫索）的城市书佐当过城市公事房的负责人（*notarius burgensium*）（《斯特拉斯堡市公文册》，第一卷，第236号，第186页），那是一个很有影响的职位，因为城市书佐要负责该市所有的对外文书往来。他对当时的文学也起过重要作用，这一点R. v. 埃姆斯的《奥尔良的威廉》可以证明——在该书第二部的前言中，作者写到阿文提乌勒夫人要求他把故事讲完，而他是这样回答的："要是我知道黑塞大师、斯特拉斯堡的书佐会不会赞扬这部小说——如果它是值得赞扬的话——我一定会这样做的。'没错，他肯定会赞扬的。他的判断力多强啊！只要把一部值得他修改的文学作品给他鉴定，他就会作出中肯的决定，因为他深谙修改之道。'"[54]根据这段话可以判定，黑塞大师是一个广受尊敬的文学通和文学评论家，而且肯定对宫廷史诗也有研究，因为连R. v. 埃姆斯也对他的判断表示心悦诚服呀。不过，至于他在斯特拉斯堡从事文学活动的社会环境究竟如何，我们却毫

不知情。

到了13世纪末期，城市对文学的资助作用才在巴塞尔和苏黎世进一步表现出来。K. v. 维尔茨堡曾在巴塞尔进行过创作，由于他把许多作品的委托人的姓名都作了详细说明，因此我们可以清楚地了解到那里文学界的人员组成情况。文学界的成员来自人数极少的上流社会，而且多数来自那些能够出任市政府要员的家族。僧俗贵族合作是他们的特点。K. v. 维尔茨堡的资助者中，一方面包括大教堂领唱D. a. 奥尔特和副主教、后来的大教堂教长L. v. 罗特尔恩，另一方面也包括市长彼得·沙勒尔（Peter Schaler，据载活到1307年）和J. v. 阿盖尔（据载活到1311年）。P. 沙勒尔授意按法文蓝本创作了《帕托诺皮尔和梅利乌尔》，J. v. 阿盖尔则授意创作了《庞达列翁传奇》。值得一提的是，这后两位世俗资助人本是政治上的对手，他们分别是巴塞尔两大政党的头目，但在文学爱好方面却不谋而合。显然，K. v. 维尔茨堡的小说创作得到了一批文学上志同道合的朋友们的经济支持，他们对诗人的资助可能是交替进行，也可能是互为补充的。这个过程中也出现了像D. a. 奥尔特那样身为僧界贵族的人“预订”世俗史诗，而像J. v. 阿盖尔那样的俗士反而“预订”传奇故事的情况。城市里的这些上层人物就出身和生活方式而言都属于贵族阶层，因此有足够的财力去资助像《帕托诺皮尔和梅利乌尔》或《特洛伊战争》那样巨大的文学工程，而这些工程的资助权以前都是掌握在世俗大诸侯的手上的。

城市居民对文学的兴趣这时仍集中在传统形式的宫廷文学上。在巴塞尔，再次迎来繁荣时期的文学是以法兰西风格为榜样的宫廷史诗，而苏黎世则成了宫廷抒情诗的中心。和巴塞尔一样，苏黎世的诗人中也有一个中心人物，他就是宫廷抒情诗人J. 哈德劳布，在他的周围也聚集了一大批资助者，这批资助者也包括僧俗两界的男

女贵族，其社交中心看来是经常到苏黎世逗留的康斯坦茨的大主教H. v. 克林根贝格（卒于1306年）。在苏黎世的世俗文学界，城市贵族和乡村贵族都有广泛的代表，像托根堡的伯爵弗里德里希（卒于1303/05年）、雷根斯堡和埃申巴赫两地的男爵、特利孔和兰登贝格两地的家臣等贵族都名列其中。J. 哈德劳布还曾以特别敬重的口气提到编辑了大型宫廷抒情诗集的吕迪格尔·马奈塞（Rüdiger Manesse，卒于1304年）及其儿子约翰内斯（卒于1297年），这父子俩就出身于苏黎世的城市贵族世家。苏黎世文学界的主要兴趣看来在于复活骑士道德与宫廷爱情的传统贵族理想。而富有城市特征的文学活动的独特形式直到很晚才得到发展。

第三节　作者与受众

一、诗人的社会地位

直到宫廷—骑士时代开始之前，民间语言文学作品基本上都没有留下作者姓名。9世纪的整个古代高地德语文学除了魏森堡的奥特弗里德（Otfrid von Weißenburg）的姓名流传下来以外，都是如此；11世纪和12世纪用早期中古高地德语写成的僧侣文学也是如此。《维也纳创世记》（>Wiener Genesis<）[①]和《阿诺之歌》的作者属于当时最重要的诗人之列，但现在姓名已不可考；《埃佐之歌》（>Ezzolied<）的作者是班贝克主教堂教士会成员、演说家埃佐，但

①用希腊语写的《圣经》创世记，可能作于6世纪，部分收藏在奥地利国家图书馆，1997年和该馆收藏的其他希腊语手抄本一起被列入联合国教科文组织世界文化遗产名录。——译注

这一发现更多地要归功于偶然。可是到了12世纪中叶，当世俗宫廷文学活动兴起时，情况骤变。在编制大型手抄诗集时，虽然最古老的宫廷抒情诗已经过去了一个半世纪，但其作者的名字仍未失传；而史诗作者一般都是自报家门，而且往往是在作品的开头便大张旗鼓地自报家门了。例如，德意志宫廷史诗的开山鼻祖、神甫兰普雷希特在作品的第一句就报上了自己的名字："我们创作的这部史诗，你们可得洗耳恭听。它的骑士特点可是上乘。创作者名叫神甫兰普雷希特。他很愿意给我们讲亚历山大的故事。"[1] 作者在这些高水平的艺术作品里安排前言和后记，一个重要原因就是为了方便他向受众介绍自己。只有江湖艺人讲诵的那些取材于口头传说的英雄史诗因为保留着这种文学类型的匿名特点，没有留下作者的名字。但是，如果某史诗是根据法语或拉丁语蓝本改编却仍然没有留下作者姓名，那多半是因为流传的过程中出现了差错。作家自报家门，证明他们具备了一种新的自我意识，这种自我意识不仅源于他们对创作能力的自信，而且更多地是因为宫廷文学在12和13世纪的贵族阶层中获得了高度的评价。

由于缺少历史证据，许多诗人在贵族阶层中的地位如何，并不清楚。如果某某诗人被冠以"麻雀"、D. 施特里克或者"亨利·德尔·格利歇塞雷"①这样的名字，那么仅仅因为这种起名的形式就会使人们求证他在历史上的真实姓名的努力归于失败。同样地，"福格威德的瓦尔特"这个名字也说明不了多少问题，因为我们并不能证明1200年前后存在过一个叫福格威德的家庭。至于"斯特拉斯堡的戈特弗里德"，我们也不清楚为什么要以莱茵河上游的这个主

①"德尔·格利歇塞雷"意为"伪君子"。——译注

教城为他起名①。而说到“埃申巴赫的沃尔夫拉姆”，就其出身来说，也只能当他是一个不确定的大户人家的子弟，因为迄今发现的材料只能证明，直到13世纪下半叶才在沃尔夫拉姆斯—埃申巴赫这个地方出现了一个叫埃申巴赫的贵族家庭，至于“埃申巴赫的沃尔夫拉姆”是不是这个家庭的先祖，现在谁也猜不准。有的时候，即使有很多同时代人留下来的有力证据，我们也难以将某某诗人归于某一家族，例如，1170年写过第一部德语道德教育作品的家庭神甫、“埃尔门多夫的维恩赫尔”就很难说是海利根施塔特的大教堂教长、“埃尔门多夫的迪特里希”的亲戚，尽管前者是受后者的委托创作这部作品，并且提到后者的时候还充满敬畏之情。要知道，当时经常出现下人使用东家名字的情况。只有极少数人的名字像“豪森的弗里德里希”那样容易把握，因为史料表明，他和与他同名的帝国家臣极可能是同一个人。

由于像H. v. 威尔德克和H. v. 奥厄这样的诗人既是宫廷抒情诗人，又是史诗作者，因此人们错误地以为宫廷—骑士时代的抒情诗和史诗的作者是同一批诗人。其实，既创作抒情诗又创作史诗的诗人只是少数。大多数诗人只能归于这两种诗人中的一种，而且事实证明，文学上的归类往往和作家出身地位的归类相一致。

史诗作者

由于史诗作者的工作时间很长、写作用品消耗量很大，因此人们能够非常清楚地感觉得到他们对于资助者和委托人的依赖。可以认为，这些作者中的大多数人都是职业诗人，当然这并不排除他们还有其他副业的可能。在许多情况下，仅仅文学作品的规模就可以

①斯特拉斯堡曾是主教所在地。——译注

证明，作者们的工作时间是比较长的。神甫兰普雷希特是第一个为我们留下数部史诗作品的人：除了《亚历山大》，他还创作了一部托比阿斯传奇。这种既创作古希腊罗马题材的大型史诗、又创作传奇作品的现象，在 H. v. 威尔德克身上也出现过，当然 H. v. 威尔德克还创作了不少抒情诗。H. v. 奥厄也写了四部史诗作品和一部教育作品。W. v. 埃申巴赫写了近五万行诗，但这个数字很快就被别的诗人超过。关于史诗作者的创作速度，众说纷纭。当然每个诗人的表现不一，差距很大，但是如果把创作一万至二万行史诗的通常速度估计为数年，大致是没错的。

要完成一部大型史诗作品，必须保持工作环境的连续性，但这一连续性显然经常受到干扰。一大批史诗未能完成，就证明了这一点。人们几乎总是在作者身上寻找作品惨遭夭折的原因，也的确出现过作者自己未把作品写完就去世的现象。但是如果一个作者有好几部作品半途而废，那么这种解释就说不通了。例如，W. v. 埃申巴赫有两部史诗（《威廉》和《提图雷尔》）成为片断，C. d. 特鲁瓦（《朗斯洛》和《圣杯的传奇》）和 R. v. 埃姆斯（《亚历山大》和《世界编年史》）等人也各有两部。我们估计，这些作品以及其他一些作品的干扰因素都是来自外界，是外界的因素使得这些作品没能继续写下去。我们知道，史诗作者只有在委托者提供条件的情况下才能写下去，因此，如果资助者去世或者作家失宠，而作家在这时又不能马上找到新的资助者的话，都会对正在创作中的作品造成灾难性的后果。《小提图雷尔》的作者——我们只知道他名叫阿尔布莱希特，却不知道他的姓——在把这部长篇诗歌写了将近 6000 节的时候，曾经抱怨道："我的资助之矛断在一位王爵手里了。"[2] 又写了几百节以后，他表白道："我已经被贫困压得喘不过气来"[3]，于是中断了创作。但是，像这样明白宣告作品失败的情况

毕竟是很罕见的，多数情况下，作品都是无声无息、戛然而止，并无任何征兆。宫廷诗人的地位很容易变得岌岌可危，《瓦勒施泰因的玛加蕾特》的佚名作者的一番表白让我们看清了这一点。他说，他的生计全靠策林根的公爵夫人克蕾门齐娅："我在她面前经常卑躬屈膝，就是为了感谢她的慷慨大方，为了保证她不让我流落街头、穷困潦倒，要知道，我可是为了她才斗胆写这本小书的呀。"[4] 在好几部宫廷史诗里都出现了诗人临时中断写作的征兆，语文文献学家们认为这种现象似乎无关紧要，但是即使在这些作品里，出现干扰的原因也可能是来自外界，例如 H. v. 威尔德克的《艾尼德》之所以临时中断，就与资助人的更换有着直接的关系，证据是：H. v. 威尔德克因为一种来自资助人方面的暴力因素，即手稿被偷，创作受到影响，被迫等了九年才找到新的、可以施加足够影响从而保证他继续创作的资助者。另一位诗人，W. v. 埃申巴赫在《帕齐瓦尔》第六部的结尾曾经绝望地表示，要把继续创作的事交给别人："要把这个故事写完，还是找个懂得如何创作宫廷史诗、并且掌握诗歌结构艺术的人来吧。"[5] 他用婉转的语言暗示，当时有一位影响力很大的女性，只要她说一句话，就可以促成或者妨碍该书的继续创作。语文文献学的研究结果表明，这里之所以出现了创作中断的情况，显然也是因为资助人的情况发生了变化。

H. v. 威尔德克的作品诞生的历史使我们有可能沿着一个史诗诗人改换门庭的足迹去追寻他在宫廷的发迹史。即使我们至今还不能最终确定《塞瓦齐乌斯》诞生的时间，但可以肯定的是，H. v. 威尔德克最先是在他的家乡，也就是在布拉班特公国，在那里的卢恩伯爵府和马斯特里赫特帝国修道院里找到资助者的。后来，他造访了克莱沃伯爵府，向广阔的新天地又迈出了一步：他在那里碰到了图林根的诸侯们，这些人左右了他后来的命运。9 年后诗人被召进图

林根宫廷，这使他成为一个大资助者身边的人物，并成为当时德意志最重要的文学圈子里受人尊重的中心人物。《艾尼德》的末尾部分那些描写1184年美因茨宫廷节的诗歌（第347，14行及以下诸行）证明了H. v. 威尔德克最后也曾造访过皇宫；那时他可能已经是一个知名人物了。R. v. 埃姆斯的发迹史也差不多。他最早的一批作品也是受了他家乡——瑞士北部的资助者的委托写成的：这些资助者是康斯坦茨的家臣R. v. 施泰纳赫（《好人格哈德》）和苏黎世州的卡佩尔西多会修道院（《巴拉姆与约萨法特》）。后来，因为我们并不知道的原因，诗人加入了国王亨利（七世）和康拉德四世的宫廷里的施瓦本文学圈，人们估计，亨利（七世）就是《亚历山大》的委托人，而《世界编年史》则已确认是R. v. 埃姆斯献给康拉德四世的。

大多数撰写世俗史诗的作者都受过教育。很多人认为，随着宫廷文学的兴起，世俗作者取代了教会作者，但我认为必须强调的是，史诗诗人一般来说都受过只有在教会学校里才能得到的良好教育。在讨论这个问题时，经常忽略的一点是，拉丁语“*clericus*”①在当时主要不是指受过神圣就职礼的神甫或者某个教会职位的所有者，而是指受过宗教教育的人。神学家R. v. 多伊茨（卒于1130年）在他所著的圣约翰评论的献词前言——此评论是献给修道院院长、锡格堡的库诺（卒于1132年）的②——里曾经抱怨道：“这里的习惯是，把任意一个级别和阶层的受过良好教育的人都叫做‘*clericus*’。”[6]P. v. 哈文特（卒于1182年）说得更明白：“如果我们问人家是不是‘*clericus*’，这时我们并不是想知道他是否获得过某种神

①*clericus* 现在意为“教士”。——译注

②R. v. 多伊茨曾在锡格堡的库诺手下工作，后者多次要求他写下有关宗教观点，关于圣约翰的评论即是其中之一。——译注

职，而只是想知道他是不是‘*litteratus*’（文化人）。结果自然是，如果被问者受过教育，他就回答说他是教士；反之，如果他没受过教育，则回答说自己是俗士。”[7] 德语里与“*clericus*”相对应的词当时叫“*pfaffe*”①，这个词更多的也是指受教育的程度，而不是什么职位。因此，在这个意义上，一个受过教育的俗士也可以是“*pfaffe*”。“一个俗士，即便头顶没有剃发，但只要他有知识，只要他会识文断字，照样被称为‘*pfaffe*’。”[8]② 在这个意义上，也就不难理解，为什么最早的德意志世俗宫廷史诗的作者在作自我介绍时都自称为“*pfaffen*”，例如《亚历山大》的作者自称为“神甫兰普雷希特”[9]，而《罗兰之歌》的作者则自称为“神甫康拉德”[10]。关于这两位诗人的其他情况我们一无所知，但是有一点却是清楚的，即他们两位不仅懂法语，而且懂拉丁语。因为他们有神甫称号，人们曾将其作品划归早期中古高地德语宗教文学的范畴，尽管它们毫无疑问地应该属于宫廷文学，而非修道院文学。

如果作者的姓名不存，那么关于他们的社会地位也就大多无从考证。人们猜测，《恩斯特公爵》和《罗特王》的作者都是受过教育的教士，《尼伯龙根之歌》的作者可能也是这样。根据拉丁语素材创作的《斯特拉斯堡的亚历山大》的作者也是教士。还可以肯定，《列那狐》的作者 H. d. 格利歇塞雷也是教士。许多人认为，从 E. v. 奥伯格和 H. v. 威尔德克开始，骑士俗士取代了教士。是的，E. v. 奥伯格和 H. v. 威尔德克就是最早的两位姓名由两部分组成、其中的第二部分可能代指出身的史诗作者。史料证明，奥伯格和威尔德克这两个家庭的人员分别担任过希尔德斯海姆的主教和卢恩的

①*pfaffe*，神甫，复数为*pfaffen*。——译注

②基督教教士头顶须削发为一秃圈，方可成教士。——译注

伯爵的家臣，这两位诗人本身也可能正好出自这两个家庭。不过，从受教育程度来讲，他们又可以称得上教士，其中，对 H. v. 威尔德克来说，这一点相当肯定，因为他的《塞瓦齐乌斯》就是根据拉丁语素材创作的。至于 E. v. 奥伯格是否可以称作教士，人们主要还是靠猜测。与 E. v. 奥伯格不同，肯定属于教士阶层的诗人还有：第一部德语特洛伊传奇的作者、自称“学识渊博的乡村小学教师”[11]的 H. v. 弗里茨拉尔和《朗斯洛》的作者 U. v. 察策克霍芬，其中关于 U. v. 察策克霍芬，人们已经证明他就是图尔高的“家庭神甫，察策克霍芬的乌利希，也是洛米斯的教区神甫”[12]，他的名字在托根堡的伯爵们 1214 年给彼得策尔修道院出具的一份文书中曾作为证人出现过。

H. v. 奥厄是个例外。“有个骑士颇有文化，能看书籍，书里写的一切都读得懂。他叫哈特曼，是奥厄的一个佃农。”[13]鉴于当时人们普遍认为多数宫廷史诗诗人都是骑士，对 H. v. 奥厄的这段自白的特殊意义无论怎么评价几乎都不过分。骑士和文化人，即“*miles*”和“*clericus*”，这两个概念在当时人们的心目中是截然对立的，但在 H. v. 奥厄身上却合二为一。骑士若能读书，肯定被视为异乎寻常。但是，宫廷史诗诗人能读书识字却并不是什么不寻常的事，因为他们几乎都能读书识字；异乎寻常的只是，H. v. 奥厄既是佃农，又是骑士。这种似非而是的情形出现在 H. v. 奥厄身上，我们不知道应当如何解释。也许，和我们所知道的当时受过教育的其他俗士一样，他也是先准备从事某种教职，后来才出于某种原因又还俗的。在 13 世纪，看来只有一位史诗诗人的情况和 H. v. 奥厄差不多，即 R. v. 埃姆斯。他自称是“*knappe*”（骑士学徒），是蒙特福特的伯爵们的“*dienstmann*”（佃农）（《奥尔良的威廉》第 15627 行及以下诸行），但和他所有的作品都可以证明的那样，他是受过很

高水平的教育的。此外，13 世纪的宫廷史诗作者大都精通拉丁语，开其先河者当推 G. v. 戈特弗里德——关于他，别的事情我们说不准，但有一点却是可以肯定的，那就是，他是一位博学之士，一位杰出的“*clericus*”。

除了那些受过教育的教士外，还有一些没有受过教育的俗士也充当了宫廷史诗的作者。但是，如果不是这些俗士中知名度最大的 W. v. 埃申巴赫坦承自己是个文盲的话，人们很可能压根儿就想不到这一点。W. v. 埃申巴赫说：“我一个字母都不认识。”[14]关于他的文化水平究竟如何，众说纷纭。但有一点可以肯定，那就是，以 H. v. 威尔德克、H. v. 奥厄和 G. v. 戈特弗里德为一方的受过拉丁语教育的诗人和以 W. v. 埃申巴赫这位没有学校教育基础但却进行诗歌创作的俗士为另一方的诗人之间，确有天壤之别。对这种差别的感觉，不仅深深地影响了 W. v. 埃申巴赫对艺术观的阐述、对同行的评价，也深深地影响了 G. v. 戈特弗里德的判断。G. v. 戈特弗里德在为《特里斯坦》所作的所谓文献附录中，就充分暴露了文化人的优越感和教士对未受过教育的俗士的鄙视。在那里，G. v. 戈特弗里德称赞 H. v. 奥厄的“语言水晶般”[15]优美透亮，因而称得上是当代最伟大的诗人，而 W. v. 埃申巴赫——虽然 G. v. 戈特弗里德没有直呼其名，但他写的第 4636 行及以后的诗行毫无疑问指的就是 W. v. 埃申巴赫——却被讥笑为“兔子的玩伴”[16]，“所用的词语东一榔头、西一棒子，在词语的草地上跑来跳去，忽远忽近，忽高忽低。”[17]宫廷史诗从一开始便是文化人的领地，在 W. v. 埃申巴赫之后依然如此。W. v. 埃申巴赫作为一介俗士，能和那些文化人并驾齐驱，在他生前即已被视作他最大的荣誉：“历史上没有哪个俗士的口才比他更好。”[18]W. v. 格拉芬贝格的这句赞词曾被后人反复引用。不过，不管 W. v. 埃申巴赫创造了多么新颖的叙事风格，并因此影响了

他以后的史诗创作，但在他以后却没有再出现过没有受过教育的史诗诗人。相反，对他模仿最力的诗人恰恰是受教育程度极高的人。

宫廷抒情诗人

《海德堡大型歌曲手抄本》收录了140位诗人的诗歌，诗歌的作者按等级和阶层排列：皇帝亨利居首，其次是小康拉德国王和波希米亚的文策尔①以及公爵、藩侯、伯爵，再次是一大批“老爷”们。选集的末尾是数位拥有“大师”称号的歌手（西格赫尔大师、鲁姆斯兰特大师）和其他一些带有典型流浪艺人名字的歌手（“老迈森人”②、“过客”、“麻雀”、波普）。从这一名单中，人们可能会得出一个印象，即：所有的社会阶层，从最高层的贵族到不受法律保护的流浪汉，都参与了宫廷抒情诗的创作。这一印象差矣！实际上，除了少数例外，海德堡手抄本里的诗人只代表了两个非常单一的社会阶层，即贵族阶层和职业流浪诗人。贵族们写的是宫廷抒情诗，流浪汉写的是格言诗。

抒情诗是一门贵族艺术。“讨旧衣服穿的人是不配写抒情诗的。”[19]“唱抒情诗的地方是宫廷和节庆场所，而我连旧衣服都穿不上，哪里配得上唱女性赞歌。”[20]D. 施特里克的想法也是一样，他以假想中的听众的名义写了一段抗议诗：“D. 施特里克也想为女人唱赞歌，这可真是破了天荒。他要是还有点自知之明，就别在诗歌里提到女人，他的生活和赞美女人哪里攀得上？他要是想把赞歌唱，还不如拿一匹马和几件旧衣裳当对象。”[21]H. v. 奥厄在《可怜

①这里的亨利指皇帝亨利六世；小康拉德指康拉德四世的儿子康拉丁，拥有耶路撒冷和西西里国王称号，生于1252年，卒于1268年；波希米亚的文策尔指波希米亚国王文策尔二世。——译注

②“老迈森人”指迈森的亨利，亦称弗劳恩洛布。——译注

的亨利》里阐述的思想要正面一些，他在书里刻画了贵族骑士的理想形象，认为作为一名贵族骑士所应具备的高尚品德和众多优点中，应该包括赞美爱情的能力："他是枢密顾问中的顶梁柱，情歌也唱得优美动听，他因此誉满天下，普受尊敬。他是高贵之人，聪明之士。"[22]

史料证明，大多数抒情诗人都可以划归某个贵族家庭。最早的抒情诗人出现在12世纪，对于他们的阶层所属关系尚存在一些怀疑不定的地方，特别是德意志第一个有名有姓的抒情诗人屈伦贝格的身份现在还难以确定。但后来的宫廷抒情诗人中，绝大多数都是贵族出身，这一点是再清楚不过的了。雷根斯堡的城堡伯爵和里滕堡的城堡伯爵就是上层贵族，是古老的巴伐利亚贵族家族——帕蓬家族——的后裔，这个家族与巴本贝格家族有姻亲关系。与巴本贝格家族有联系的还有男爵 D. v. 埃斯特。而伯爵、费尼斯的鲁道夫则出身于实力强大的瑞士诺因堡的伯爵家庭。

宫廷抒情诗研究的一个主要问题是，在宫廷抒情诗作者中，各种贵族阶层的作者占多大的比例。阿洛伊斯·舒尔特（Alois Schulte）和保罗·克鲁克霍恩（Paul Kluckhohn）想证明大多数诗人都是出自家臣家庭。但是只要看一看《海德堡大型歌曲手抄本》的目录，就会发现最上层的贵族诗人在这里有多少代表。他们的人数特别多，在这个集子的开头就有一位皇帝、两位国王（还不算第三位，即那位传奇的国王、绍滕的蒂罗尔）、五位诸侯和八位伯爵。他们之后则是瑞士以及德意志西南部著名男爵家族的成员：瓦尔特、克林根、罗滕堡、萨克斯、弗劳恩贝格，等等。非伯爵贵族在这部集子里只是冠以"老爷"（*her*）头衔。这些"老爷"中，男爵有多少，家臣有多少，这个问题几乎被抒情诗研究界看作核心问题之一。根据A. 舒尔特的看法，男爵名单要一直排到第34号（H. v. 默龙根）；从第35号（D. S. v. 林堡）开始，则为家臣，而且根据他的研究结果，

家臣名单占据了手抄本直到第101号（德尔·塔勒）的整个中间部分。但是，人们只要看一看，在H. v. 默龙根之前，还有H. v. 威尔德克（第16号），而H. v. 威尔德克肯定不是男爵；也只要看一看在D. S. v. 林堡后面，还有上层贵族、里滕堡的城堡伯爵（第42号）和男爵B. v. 施泰纳赫（第58号），便不难发现，海德堡歌曲手抄本对诗歌作者的排列标准具体到每个人身上并非始终如一的，尽管从整体上说来，这个顺序是按照社会地位进行排列的。

家臣在贵族抒情诗人中的人数所占的比例显然比人们以前所认为的要小得多，而且从根本上说来，要把男爵和家臣进行区分，也没有多大意义，只要看一看宫廷抒情诗人中最早被证明具有家臣身份的F. v. 豪森的情况，就可以非常清楚这一点。F. v. 豪森是皇帝弗里德里希一世身边最重要的帝国家臣之一，但是他的父亲W. v. 豪森已被多份谕旨证明是一名男爵。F. v. 豪森转而担任帝国家臣，从法律意义上说，社会地位是下降了，但实际上，他与君王的距离更近了，而且很可能在权势上也胜过从前。看来，家臣在抒情诗人中增加的速度和家臣与旧贵族的融合速度是一致的。在13世纪，德意志有不少老贵族家族寿终正寝。人们估计，在1300年前后，家臣已经占到贵族中的80%。有鉴于此，家臣在海德堡手抄本中的作者比例反而显得有些小了。

我们不了解贵族诗人是在何处展现他们的艺术才能的。我们当然不能排除小贵族诗人在自己的城堡和祖传住处里自创自演的可能性，但这肯定不是普遍情况。抒情诗的演唱必须以高雅的社交为前提，这种社交我们在大宫廷里可以见到。歌手们以文会友，例如豪森派诗人①就是如此，于是我们可以设想，他们可能会有共同的社

①指F. v. 豪森及受他影响的诗人。——译注

交中心。对豪森派诗人来说，这一中心可能是亨利六世的皇宫；对13世纪施瓦本的抒情诗人来说，则可能是亨利（七世）和康拉德四世的斯陶芬王宫。在这种情况下，贵族诗人肯定要在一定程度上服从宫廷主人的判断及文学欣赏趣味，例如男爵、威斯特堡的赖因哈特就曾经因为写过一首女性歌曲而遭到皇帝、“巴伐利亚人路德维希”（卒于1347年）的斥责，这个小故事就可以证明这一点。当然，我们还不能把这种形式的文学监护和职业诗人碰到的生活困难混为一谈。

我们不清楚贵族诗人们是怎样获得了语言、格律和音乐方面处理复杂的诗节格式的技巧的。对他们的这种杰出表现，人们至今还惊叹不已。德意志诗人的楷模是普罗旺斯诗人和法兰西诗人，但普罗旺斯诗人和法兰西诗人大多有文学修养的基础，而德意志的贵族抒情诗人却并没有这样的基础，因为他们通常都是文盲。最早的德意志诗人是屈伦贝格身边的那一批诗人，他们主要以“长诗行诗节”的形式进行创作，在做诗技巧上显然借鉴了口语传统。但那些以罗马语族语言的诗歌为榜样进行创作的诗人①，其任务可就重了。这时，最好的解决问题的办法莫过于把罗马语族语言写成的诗歌所具有的现成的诗节格式、它们的格律结构和音调通通借用过来。这种模仿对F. v. 豪森本人及豪森派来说显然起过关键作用。他们在形式上借鉴别人的样板，然后加以改变，便可以创造出类似的艺术作品。当然不能指望用这种方法可以产生伟大的文学，但是，因为像F. v. 豪森这样的诗人天赋出众，所以也能成功地借用别人的形式创造出自己的特色和风格。

一般来说，贵族诗人们都是半瓶醋，他们创作的抒情诗的水平

---

①即以普罗旺斯诗人和法兰西诗人为榜样进行创作的德意志人。——译注

并不怎么高。在13世纪，身为诸侯的诗人们创作的诗歌作品绝对缺乏力量和表现力。但是，尽管如此，德意志的宫廷抒情诗仍然成为伟大的艺术，为此我们要从根本上感谢那些社会地位更低的抒情诗人，特别是那些职业诗人，他们大多受过文学教育，因此具备完全不同的文化基础。在法兰西的南部，除了像威廉九世和若夫雷·吕德尔（Jaufré Rudel）这样的侯爵诗人，出身低贱的职业歌手在12世纪上半叶就已经对游吟诗人抒情诗的整体形象起了部分的决定作用，其中，马加布吕和塞尔加蒙是最知名的代表。马加布吕曾对贵族们追求宫廷—骑士爱情的做法大加斥责，在他之后，也不断有人指责贵族歌手们，说他们糟蹋了向女士献殷勤这一宫廷主题。

德意志何时开始出现职业抒情诗人的？这个问题几乎从未成为抒情诗研究的课题。因为人们一直认为所有的诗人，包括W. v. d. 福格威德和奈德哈特，都是贵族，所以压根儿就未提出过这个问题。但是现在，我们可以肯定地说，W. v. d. 福格威德是一个出身身份尚不明确的职业诗人。奈德哈特和汤豪泽也是如此。尽管这些诗人在《海德堡大型歌曲手抄本》里都挂着“老爷”头衔，他们的插图也都有贵族徽标和其他贵族标志，但这都不能说明他们的实际社会地位。至于在W. v. d. 福格威德之前是否就已经出现过职业宫廷歌手，也很难说。老赖因马尔可能是职业宫廷歌手，H. v. 默龙根可能也是如此。一直以来，人们从未怀疑过H. v. 默龙根的贵族出身，因为大家认为，他就是藩侯D. v. 迈森在一份公文里提到的那个“Henricus de Morungen”，那份公文是1217年前后签发的，他在里面被称作“退休的骑士”（*miles emeritus*）。但是，这份公文还写道，藩侯“鉴于他平生所做的巨大贡献”[23]，准备给他每年10泰伦特的退休金，这种待遇倒不像是给一位贵族老爷，而更像是给一个劳苦功高的宫廷侍臣的。从文化水平看，H. v. 默龙根也不属于贵族

诗人之列：他写诗时经常从古希腊罗马文学里寻找素材，这表明他学校教育基础深厚，也懂得拉丁语。在这一方面，也许 W. v. d. 福格威德也是如此。如果这些猜测属实，那就说明，德意志抒情诗人之中最伟大的艺术家都是职业诗人。这也没有什么可奇怪的，因为如果没有经过文学训练，就很难把宫廷抒情诗这门艺术发展到炉火纯青的地步。

宫廷职业抒情诗人要依赖诸侯的资助和恩宠，在这一点上，他们显然和大多数在宫廷里进行创作活动的史诗诗人的处境类似。譬如，奈德哈特似乎就有数年时间在维也纳的宫廷里担任过固定的职务。不过，如果他的自述可信的话，那就说明，他也未能逃脱更换主人而带来的痛苦经历。“我失去了主人的宠爱，而这并不是我的过错。因此我抛弃了属于我的一切，把一切都扔在巴伐利亚，登上了去奥地利的旅程，把希望都寄托在奥地利高尚的君主身上。”[24]但是，这种遭遇在诗歌创作方面也带来一个成果，即催生了一种歌颂资助者和爱情的诗歌，这种诗把对资助者的赞扬和对爱情的歌颂结合起来。在奈德哈特和汤豪泽那里，我们都能见到这种诗篇。

在德意志抒情诗人之中有没有教士？研究界对这个问题的回答是肯定的。但是迄今没有人对此作过深入的研究。在这些教士诗人之中，萨尔嫩的罗斯特的教士身份得到了最好的证明——在《海德堡大型歌曲手抄本》里，他就叫“罗斯特，萨尔嫩的教士”[25]。罗斯特家族属于苏黎世的城市贵族，史料证明，有一个叫亨利（卒于 1330 年）的人，先是在萨尔嫩当教士，后来又当过苏黎世的主教堂教士会成员。H. v. 特里姆贝格也曾写道：“圣加伦的一位修道院院长在写破晓惜别歌。”[26]至于这种现象的文化史背景如何，J. 哈德劳布已经清楚地阐明：男女高僧都曾参加在苏黎世举行的贵族社会抒情诗会。

流浪诗人

地位最差的是流浪诗人，他们居无定所，因此得不到法律保护。他们“在宫廷和街上”[27]卖艺，以此谋生。他们的专长是格言诗。间或也有如 D. 马尔讷或 D. 康茨勒这样的格言诗人写过抒情诗，但总的说来，这两种诗体在作者方面的区别是很严格的。基于这一结论，就不难发现，W. v. d. 福格威德在宫廷抒情诗史上占有多么独特的地位：他是唯一一个既能写抒情诗，又能写格言诗，而且两种诗的创作数量不相上下的诗人。人们猜测，他的资助者、奥地利公爵弗里德里希一世（卒于 1198 年）的去世使他失去了维也纳宫廷歌手的位置，迫使他从此沦为流浪诗人。W. v. d. 福格威德把格言诗提高到抒情诗的艺术水平，因此他也是使抒情诗和格言诗这两种诗体在形式上互相接近的人，他也因此成为宫廷格言诗的奠基人。

流浪诗人的社会地位很难准确判定。在中世纪的社会里，不受法律保护的人是一个单独的群体，没有任何社会地位可言。我们之所以要明确说明这一点，是因为文学研究界一直习惯于给流浪诗人加上从其他法律范畴借用过来的社会标签。他们说，大多数格言诗人是“市民”出身。这完全是一个容易产生混乱的概念，因为“市民”这个词当时在法律意义上只表示拥有公民权的城市居民，而这一点在任何一位格言诗人身上都没有得到证明过，而且，12 和 13 世纪的格言诗人也不可能大量地来自城市居民。还有人说他们里边也有贵族，这就更加令人难以相信了。这个观点在抒情诗的研究初期很有市场，主要是因为它曾经用在 W. v. d. 福格威德身上才一下子显得特别重要。人们以为，W. v. d. 福格威德可能是某家臣的较小的儿子，只是因为没有获得遗产而被迫靠流浪为生。人们还以为

像F. v. 苏奥嫩堡、灵根贝格的约翰内斯、普费费尔和冯·文根这样的格言诗人也应该被划入贵族之列，主要原因是他们的名字，因为这些名字也被证明是贵族家庭的名字。其实没有证据或者迹象表明这些诗人中的任何一个恰好是这些贵族家庭的成员。当然，流浪诗人中间也有地位高低之别，那些受过教育的诗人对大字不识一个却敢于卖艺的人也是非常鄙视的，但这种激烈的攻讦仅仅表明流浪诗人内部竞争的激烈程度。

在社交方面，流浪格言诗人在外表上与大量出现在宫廷及节庆聚会上的流浪艺人并无区别。但是，日耳曼语言文学研究界对这种联系一直激烈反对，因为他们不愿意承认，像W. v. d. 福格威德这样的诗人竟然要和流浪艺人——那些“可怜的乐师无赖们”（H. 瑙曼）相提并论。其实，受到世俗社会高度尊敬的恰恰是这些乐师们，因此上述判断显得并不恰当。史料证明，流浪艺人手中的娱乐节目内容非常广泛，从杂技表演、魔术演出到难度很高的诗朗诵，无所不包。查理大帝在兰迪特举办宫廷节时，“来了四百多位游吟诗人，我们管他们叫流浪艺人。他们也扮演唱徽号的角色①。他们中间，有人善于演唱冒险故事和远古时代的故事。有人讲起爱情故事来口若悬河；有人能让小提琴发出洪亮的声音；有人吹圆号非常动听。有人扮成巨人进行表演。有人把木笛和骨笛吹得妙趣横生。有人用风笛表演节目。有人演奏竖琴和小提琴，令全场鸦雀无声。有人用四角琴的琴声慰藉悲伤者的心灵。有人在弹齐特尔琴，展现从巴黎学来的手艺。有人是久经考验的魔术大师，一顶帽子底下千变万化。有人转动圆盘动作娴熟。有人在用鼓槌击钹。有人边闹边跳；有人摔跤的本事很高。有人可以随心所欲地让公羊

①相当于中国古代唱到者的角色。——译注

斗马，又让长尾猴骑在马匹身上。有人可以与狗共舞，有人能把石头咬成碎块。”[28]这个单子到这儿还不算完：在它的后面还提到了各种魔术师，特别是那些很受观众欢迎的模仿动物声音的口技演员。

流浪汉形形色色，人数众多，这一点从帕骚的主教 W. v. 埃拉（卒于 1218 年）的出差账本中看得最清楚。这个账本记录了他在 1203 至 1204 年间游历奥地利和意大利时的日常支出。W. v. 埃拉主教走到哪里，就有人跟到哪里，向他寻求资助，他对这些人无不慷慨解囊。“流浪汉”（*vagi*，*girovagi*）之中，包括“穷人”（*pauperes*，*pauperculi*）、“老人”（*vetuli*）、“病人”（*infirmi*）、“盲人”（*caeci*）和“胖子”（*pingues*），还包括无数的“朝圣者”（*peregrini*，*wallerii*）和“忏悔者”（*penitenciarii*）、“可怜的十字军战士”（*pauperes cruciferi*）和漫游的“修士”（*monachi*，*moniales*）。那些虽然受过教育但社会地位沦落到同样地步的学者，如“穷教士”（*pauperes clerici*）、“大学生”（*scolares*）、“四处闲逛的神甫”（*lodderpfaffi*），以及一些“年长的主教堂教士会成员”（*vetulus canonicus*），其人数也不少于上述群体。至于追着主教跑的流浪艺人，人数就更多了，在传统的教会行话里，这些人多被称作“流浪艺人”（*ioculatores*）、“杂耍艺人”（*histriones*）和“演员”（*mimi*）。账本里偶尔也提到一些具体的人的名字，从中可以看出某些“提琴师”（*gigari*）、“男歌手”（*cantores*，*discantores*）、“女歌手”（*cantatrices*）和某支“女声合唱队”（*puellae cantantes*）演奏的音乐作品特别受欢迎，这里面就有 W. v. d. 福格威德，他的称呼是“*cantor*”（领唱），但“*cantor*”这个词在这里最好还是译作“流浪歌手”。账本里记录的账目也让我们看清楚了各类人物在社会地位上的差别。主教给流浪的教士和大学生送的钱最多，给流浪艺人及音乐家送的钱几乎不

相上下，但对大批的穷人和朝圣者送的钱则要少得多。

流浪艺人本身也是各有区别的，其地位高低从根本上来说取决于各自的行为方式。乔伯姆的托马斯（卒于1233年以后）著有《最高的忏悔》，里面写了一段经常被人引用的话，这段话把流浪艺人分为三个等级并从教会的角度对他们进行评价："流浪艺人分为三类。［第一类］不知羞耻地乱蹦乱跳或者搔首弄姿，把身体扭来扭去，不知羞耻地袒胸露背，再不然就是穿一身丑陋的铠甲，或者戴一副丑陋的面具。这些人如果不转行，全部注定要下地狱。［第二类］就知道瞎管闲事，除了这个不会别的；他们居无定所，总爱跑到富贵人家的府上，看谁不在，就骂谁的不是。这类人也注定要下地狱，耶稣的使徒不会允许我们和他们一起进食。他们被称为'*scurrae vagi*'（搞恶作剧的流浪汉），除了大吃大喝、血口喷人，就没有别的本事。第三类是流浪艺人，这些人拥有乐器的目的是让大家开心。他们又分成两种。一种人每逢聚餐和狂欢，便不请自到，妖歌艳曲，教人不贞，也该和前两类人一样，赶下地狱。另一种人叫做'*ioculatores*'（流浪艺人），歌颂的是帝王业绩、圣人生平，给悲伤和忧虑的人们送去慰藉。这种人才有希望获得拯救。"[29]

教会诅咒流浪的杂耍艺人和演员该下地狱，这种诅咒的传统可以追溯到父系社会。长期以来，教会总是警告修士和俗士不要和流浪艺人混在一起，因为在那些严厉的道学先生看来，流浪艺人的所作所为简直就是游手好闲，是一种罪过。但是，所有这些警告看来都收效甚微。和帕骚的主教 W. v. 埃拉一样，很多教会显贵都毫不掩饰地表现出他们对流浪艺人才能的偏爱。在13和14世纪，越来越多的教士在学业结束之后显然因为求不到教职而走上流浪道路，充当"*clerici vagi*"（流浪教士）或者干脆变成"*ioculatores*"（流浪艺人），教会对此无不忧心忡忡。1310年，萨尔茨堡公

会议①规定，“教士如果完全拒绝承认教士身份，成为流浪汉或四处闲逛的反教会的教士或恶作剧制造者”[30]，就得放弃在宗教职位上的一切特权。1287 年颁布的列日宗教会议章程规定，禁止教士“成为杂耍艺人、流浪艺人、财务官员、世俗护林员或四处闲逛的反教会的教士”[31]。流浪教士与流浪艺人十分相近，这一点从 1244 年的《巴伐利亚和平条约》也可以看得出来，这部以《关于流浪者和流浪艺人》（>De vagis et hystrionibus<）为题的条约规定：“保留世俗发型并且沦为流浪汉的教士，将和世俗的流浪艺人一样，被宣布为不受法律保护的人。”[32]

流浪艺人受到的待遇表明，当事情关系到贵族社会的娱乐需求时，教会的说教起不了什么作用。流浪艺人在世俗贵族那里受到尊敬，这与他们在神学家那里受到谴责恰成鲜明的对比。在所有节庆上，在所有的宫廷里，他们都受到欢迎并被赠以丰厚的礼品，而且，一旦某位统治者与众不同、将他们拒之门外，那就会被视为非同寻常，连历史学家都得记上他们一笔。由于流浪艺人受到宠爱，所以他们中间有些人就有机会改善自己的处境。特里斯坦曾化装成流浪艺人，他在爱尔兰说：“我当过宫廷流浪艺人，宫廷里的那些本事我无所不能。我因此发了大财，最后，财产多得让我忘乎所以，使我还想得到比我应该得到的更多，于是我就当上了商人。”[33]他还说，他和另一个商人合伙，装备了一条商船，商船从西班牙开到英格兰。这个故事虽然是虚构的，但作者的意思是要让它听起来显得真实可信，而且显然也达到了这种效果。特里斯坦在英格兰王宫里也隐瞒了自己的真实出身，仅仅靠着他掌握的那些宫廷本事就飞黄腾达，先后当上了猎人和独奏演员。国王马克对他的艺术表演

---

①公会议，一般指主教会议，议定教会大事。——译注

也印象颇深，以至于把他当成亲密的伙伴，而他则通过“弹竖琴、拉小提琴和唱歌”[34]取悦国王；此外，国王还任命他为私人兵器师。“这样，一个无家可归者成了宫廷里的红人。”[35]12世纪的普罗旺斯作品《多雷尔与贝东》和13世纪上半叶J. 勒纳尔的法语作品《多勒的纪尧姆》也向我们表明，流浪艺人一旦获得主子的信任，可以得到多么优越的地位。在《多勒的纪尧姆》里，茹格莱仅仅是德意志皇帝康拉德的一个艺人，但在宫里，没有人比他更接近皇帝。茹格莱一直是一个仆人：他为皇帝唱歌、奏乐，伺候他穿衣，还为他接待使节、照顾客人。但同时，他又享有皇帝特别的宠幸：皇帝找他私下谈话，与他共同唱歌，还把他当作宫里唯一可以说知心话的心腹。职业歌手和乐器演奏员身上尤其受人青睐的，永远是他们的音乐才能。在法兰西，那些对艺术感兴趣的贵族长期雇用一些“*menestrels*”（游吟诗人），并给他们在宫里安排稳定的职位，这种现象从12世纪起就已司空见惯。在德意志，这样的史料证据要少一些。但在国王亨利六世1189年9月6日于施佩耶尔出具的一份给施泰因加登修道院的文书里，在证人名单上也出现了“鲁佩特，国王的艺人”[36]的字样。主教W. v. 埃拉在旅途中也有一位私人“*ioculator*”（流浪艺人）长期陪伴左右[37]。皇帝弗里德里希二世的儿子、国王曼弗雷德（卒于1266年）也在宫里养着一大批“小提琴师”（*gigaeren*，*videlaeren*），并赋予他们很大的特权。

对大多数流浪艺人来说，都用得着一句格言：“用赞歌换取金钱”（*guot umb êre nemen*）。可以说，在宫廷—骑士时代，只要说到流浪艺人这个职业，人们就用这句话来描述。埃涅阿斯“让人广而告之，说他即将举行婚礼，不管是谁，只要想用赞歌来换取金钱，都可以趁兴而来”[38]。甚至法典也采用这句套语。《施瓦本法典》在讲到遗产法时写道：“儿子如果用赞歌来换取金钱，从而成

为流浪艺人的话……”[39]所以说，这句套话最早的意思是，流浪艺人在格言诗里通过为贵族老爷唱赞歌（êre）从而获得物质上的酬劳（*guot*）。但是，“*guot umb êre nemen*”也可能有另一个意思，即贬义：“不要名声，而要报酬。”那样，“êre”这个词就指流浪艺人本身的名声了，表示的意思是，他们为了报酬而唱歌，因此失去了自己在社会上的名声。在B. v. 雷根斯堡看来，流浪艺人属于魔鬼的仆人之列：“这些人是恶作剧制造者、小提琴师、鼓手，不管他们是什么吧，总之都是些以名声换取金钱的人。”[40]

流浪格言诗人的任务就是为大贵族唱赞歌。“上帝给他们以智慧和知识，就是要让他们使大贵族们的生活变得轻松，掩饰大贵族们的恶习，昭示大贵族们的善行。游吟诗人天生的使命就在于，到处给人愉悦和娱乐。”[41]但是，经常有人指责他们做这件事时肆无忌惮——要么赞扬恶人、咒骂好人，要么好话刚刚说过，但一旦被赞扬者转过身去，立即就恶语伤人。对这种现象指责得最厉害的还是B. v. 雷根斯堡：“有的人当面说起人家的好话来，无所不用其极；可当人家转过身去时，他却拿自己能够想得到的最坏的话贬低人家。人家是正人君子，上对得起上帝，下对得起百姓，他却要骂人家；人家是个愧对上帝和百姓的人，他却给予吹捧。”[42]格言诗人们自己也清楚，他们之所以被迫赞扬那些不值得赞扬的人，是因为自己在物质上依赖他们。“我们的古训说得好：想吃谁的面包，就该为谁叫好，就该跟着谁的笛声舞蹈。”[43]这几句诗出自高文与凯厄的一次争吵，在这次争吵中，高文代表的是正直的格言诗人的观点，即只赞扬那些值得尊敬的人：“贵族值得赞扬的时候，你尽可以热情赞扬。但我知道有的人厚颜无耻，我绝不会为了他那一点面包，与他有半点来往。”[44]凯厄在回答中明确说道，这种高尚的观点在现实中行不通：“大贵族们可是不想挨骂哟。他们无论干什么，都想

让人们说个好，为此可以给你很高的酬劳。唱歌诚实管啥用？我一个假‘是’赚钱不少，你一个真‘不’却得不到什么好报。”[45]许多格言诗人也曾经下过善良的决心——只赞扬那些值得赞扬的人：“我宁可和善良的穷人穷到老，也不去为了一点点施舍，替一个富裕的坏蛋大唱赞歌。”[46]但是，许多人也承认，曾经“用美丽的格言诗欺骗过”[47]错误的对象：“我肉身本贫寒，不得不常撒谎。”[48]“我经常开口唱赞歌，其实是在对他们撒谎。”[49]“我把真理扔一旁，为了金钱得撒谎。才高八斗又如何，至今仍是穷光蛋，从此坚决去撒谎，一定努力超同行。”[50]

诗人们也有义务进行讽刺和谩骂，但是和虚假的赞扬相比，讽刺和漫骂使诗人感到的压力更大。有时，格言诗人的分类就是看他是唱赞歌还是唱骂人的歌曲。“游吟诗人们很多；一些人很高雅，一些人却专门说人坏话，进行漫骂。”[51]但是也有一种说法认为，即使是宫廷格言诗人，也应该学会唱讽刺歌。特里斯坦说，“一个骑士流浪艺人”[52]不仅应该会“演奏莱厄琴和小提琴、竖琴和罗特琴”，而且应该善于“开玩笑、讽刺人”。[53]和讽刺诗相比，12 和 13 世纪的德意志格言诗人流传下来的赞美诗要多得多，也许是因为那时候的人们认为，不应该留下和赞美诗同样多的负面诗歌吧。这种讽刺诗是什么样子呢？大家可以从众多讽刺哈布斯堡国王鲁道夫（卒于 1291 年）的吝啬作风的格言诗中进行了解。W. v. d. 福格威德曾经作过一首《铁扦烤肉格言》（我们该给厨师建议，第 17，11 行）和数节关于“奥托先生”的诗歌（第 26，23 行；第 26，33 行），其尖酸刻薄只有少数诗人能比。也正是这个 W. v. d. 福格威德，说出了格言诗人的贫寒和受制于人与创作诅咒诗的义务之间的关系：“我一直是个穷光蛋，虽然这并非我愿。我这张臭嘴骂人不断，连呼出的空气都臭气熏天。”[54]

二、宫廷受众

历史根据

如果想要了解宫廷受众的情况，很大程度上必须依靠联想与假设，因为我们缺少历史资料。只有一点是可以确定的，那说是，诗人们的听众一般都是在宫廷里。只有流浪格言诗人的情况要打折扣，因为他们可能有一部分保留节目是“*an der strâzen*”（在街头）（W. v. d. 福格威德，第105，38行）为非贵族受众演出的。对抒情诗和史诗来说，宫廷则是唯一可以想像得出的演出场所。

从编年史中很难了解某个诸侯宫廷里有多少人以及他们的组成情况。贵族的账本可以提供一些情况，但这样的账本直到13世纪的最后几年才出现。蒂罗尔的伯爵家庭有一个账本，是1288年才开始记录的，里面有一个插页，可能是1300年前后才加进来的，插页的标题是：“下面是蒂罗尔的统治家族。”[55]那里提到的人大约有50位，他们的地位均在宫廷贵族以下，属于该家族的主堡蒂罗尔的管理阶层或仆人阶层：一位家庭神甫，一位教师，两名宫中丑角（丑角沃尔夫利努斯和丑角哈特尔），还有保安、门房、管家、葡萄种植工、牧人、森林管理员、磨坊工、裁缝、建房子的木匠、一名金饰工，以及厨房工作人员及数名仆人。这个名单上唯一一个拥有“贵族头衔”（dominus）的人就是书佐鲁道夫。除了他和上述家庭神甫、教师，也许还有那两名丑角以外，这个单子里面看样子没有其他人参加过宫廷里的文学活动了。

1294年颁布的巴伐利亚宫廷条例给我们以更多的启发。那个条例是奥托三世（卒于1310年）、路德维希三世（卒于1296年）和斯特凡一世（卒于1310年）三兄弟——他们从1194年起共同

统治下巴伐利亚——颁布的，条例里面记录了维特尔斯巴赫宫廷里所有人员的名字。三位公爵中，每人都有一位“宫廷宝库管理员”（*chamrar*），共同拥有一位“宫廷宝库总管”（*chamermeister*）、一位“宫廷书佐”（chamerschriber）。里面还提到一位“门房”（*tvrhvtt*）、一位“理发师”（*scheraer*）、一位“裁缝”（*snider*）、一位“厨房主管”（*chvchenmeister*）、三位“厨师”（*ch ch*）、一位“膳食主管”（*spiser*）、一位“家庭神甫”（*chapplan*）。宫廷随从中还包括一名“最高书佐”（*dcr oberist schriber*）、一名“宫廷总管”（*hofmeister*），以及一名“内廷大臣”（marschalich）、数名“弓箭手”（schvtzen）、一名“驯鹰猎手”（*valchner*）、一名“狩猎主管”（*jaegermeister*）、八名“猎人”（*jaeger*）、三名“艺人”（*spilman*）和一名“医生”（*aerzt*），另有许多仆人、听差和童仆。宫廷人员的等级可以从他们拥有的马匹数量中区别开来。最高书佐拥有的马匹最多，共六匹马；其次是宫廷总管，拥有五匹；再次是宫廷宝库管理员和家庭神甫，各有四匹。其他人拥有的马匹都要少一些。这些人之中，属于贵族出身的恐怕只有那些曾对宫廷条例宣过誓的人，即“官员、宫廷总管、宫廷宝库总管、内廷大臣、酒窖主管、膳食主管和厨房主管”[56]，而这些人也可能就是参与文学活动的人。除此以外，维特尔斯巴赫宫廷还有一名来自“土地领主”（*lantheren*）阶层的贵族、两名地方邦君的家臣（*dienstmannen*）、两名“宫廷骑士”（hofritter）和八名“年轻贵族”（*junch heren*），他们在宫里都停留了较长时间。宫里的贵族全加起来，大约为25人，其中不包括三兄弟的贵族家庭本身、宫中教士、贵妇人和客人。在13世纪末期，维特尔斯巴赫家族在下巴伐利亚的宫廷已经是德意志最重要的宫廷之一。如果是12世纪末，这个数字可能要少一些。

宫廷文件里的证人名单也可以反映出宫廷里的贵族人员的组成

情况。迄今为止，还没有人尝试过借助这种原始资料进行研究、从而得出可靠的证据。我首先进行了尝试，对邦伯赫尔曼一世（1190至1217年）时代的图林根地区的公文进行了分析。奥托·多贝内克的“公文简介目录”介绍了这个时代的37件写有证人名字的公文，每件公文里的证人人数相差很大，从4人到37人不等，但多数是在10至20人之间。在这37件公文中，有13件标明了公文的签发地点；这13件标有地点的公文又分别是在10个不同的地方签发的，这说明当时的图林根还没有固定的统治中心，例如，瓦尔特城堡根本就没有作为签发地点出现过，只有一份公文是在埃森纳赫签发的（1196年）[①]。出现次数最多的签发地点是邦伯的埃卡茨贝尔加（Eckartberga）城堡，共三次（1195年，1197年，1199年）。而路德维希家族的另外两个主要城堡——魏森塞城堡和温斯特鲁特河畔的诺因堡城堡——也只分别出现过两次（均在1201年）和一次（1215年）。

邦伯赫尔曼一世的公文里总共出现了250多位证人。其中有些人是贵族，如马格德堡的大主教，藩侯D. v. 迈森（卒于1221年），大约20位图林根地区的修道院院长和大教堂教长，数位主教堂教士会成员、合唱队领唱、教堂司事和神甫，一大批伯爵、男爵和家臣——这个群体人数最多——以及来自埃森纳赫和其他城市的一些市民。大多数证人只出现过一次，这意味着宫廷随从在不断变化，也意味着图林根的贵族中有相当大一部分曾经拜访过、或者至少是短期拜访过邦伯的宫廷并与这位邦君保持着私交。只有一小批、约40人在公文中出现过两次以上，这里面一部分人是宫廷的长期管理人员，另一部分人就是受到邦伯特别信任、因此在邦

①瓦尔特城堡在埃森纳赫附近。——译注

伯的宫廷逗留时间显然较长的图林根各地的伯爵等普通贵族。这第一部分人里面，有以证人身份出现过不下20次的膳务总管、施洛特海姆的京特，有直到1211年一直领导邦伯的公事房的书佐埃克哈德，有直至1200年一直在宫廷服务、因此在此期间经常作为证人出现的内廷大臣、埃卡茨贝尔加的亨利，还有诺因堡的戈特博尔德这位城堡伯爵以及其他几位家臣。第二部分人当中，有图林根的老贵族，如施托尔贝格的亨利、曼斯费尔德的布尔夏德、拜希灵根的弗里德里希等伯爵，坦罗达的马内戈尔德、文根的戈茨温等男爵以及其他一些人。因此，人们得出的印象是，长期在邦伯身边的心腹就是那么一小批人，而治理国家的事情主要由宫廷官员来承担，以便保持朝政的连续性。当然，在特殊场合，宫中人员也可能因为来宾众多而大增，要不然，图林根的两大城堡，魏森塞城堡和瓦尔特城堡，怎么可能有能够容纳100至200人的节庆大厅呢？

如果去研究当时资助文学的其他诸侯的公文，很可能也得出类似的结论，即：就宫廷文学活动而言，经常参加文学活动的人只可能是一小批人，这些人包括资助文学的诸侯本人及其家庭，宫中教士，宫中最高级的官员及其妻子，资助者最亲密的、来自全国贵族阶层的谋臣，全加起来不会超过20至25人。遇到节庆，宫廷来宾甚多，听众的人数当然会成倍增加。但是，在这样的节庆场合只能朗诵短小的作品或长诗中的片断，如果想要听完一部长达一万至两万行的史诗，那么在宫中停留的时间就必须长得多才行。可以设想，在图林根，当时也只有极少数的人可能把H. v. 威尔德克的《艾尼德》从头听到了尾，或者听完W. v. 埃申巴赫所写的《威廉》片断。这一结论也使我们进一步认识到，中世纪的人们用来理解文学的方法显然不是我们现在所熟悉的总是把艺术作品企图作为一

个“整体”进行理解的文学阐释方法。

妇女的作用

如果要谈到贵族妇女在多大程度上参与了宫廷文学娱乐活动，那么，公文上的证人名单就毫无价值了。但是，还是有一系列其他的证据能够说明贵妇不仅作为文学资助者，而且作为读者和听众、作为朗诵者和抄写者、作为歌手和舞者，在宫廷中起着突出的作用。贵族妇女因为受教育程度更高，所以比男子在文学问题上更有发言权，更何况宫廷文学的主题和风格肯定以某种特殊的方式反映了贵妇们感兴趣的东西。可以设想，很多抒情诗的接受者就是贵妇，例如，当诗人把诗作通过使者或信件送给贵妇——如 U. v. 列支敦士登所描绘的那样——的时候；再如，贵妇本人在公开朗诵诗歌的时候往往就在现场。在朗诵宫廷史诗时，妇女也起着重要作用，这一点从《瓦尔特城堡赛诗会》里描写的一个很小的场面就可以看得出来。当时，W. v. 埃申巴赫正要开始讲洛恩格林的故事，图林根的邦伯打断了他：“你要是想继续讲这个故事的话，那我们先得把女眷们请来。”[57]他也真的这么做了：“邦伯夫人也来到了这里。在瓦尔特城堡的主堡上，人们看到她携带 40 名或者更多一些的宫中贵妇出席，其中八名是高贵的伯爵夫人。”[58]如此看来，没有贵妇到场，文学朗诵会几乎是不可想像的。

还有不少情况是，宫廷史诗作者在诗中直接面对听众或者读者讲话，表明他们在创作时想到的主要就是女性受众。“你们这些女性，我要把此作奉献给你们，因为我就是为了你们而动笔的啊。”[59]“谨以本书献给高贵的女性。”[60]“本书的读者应该是女性。”[61]“我让人抄录这本书，就是为了对高贵的女性表示尊敬。”[62]“所有读到此书的女性，请祝愿我获得上帝的恩赐，请感谢我为写此书所做的一

切。”[63]“你们这些高贵的女性，你们这些品行高尚、对上帝忠贞不渝的女性，请你们祈求上帝给我恩赐，好让我完成这部作品。”[64]有时，诗人的作品还是专门献给某位女性的。“那么好了，我从现在开始以上帝的名义进行写作，同时也是为了某位高贵的女性。”[65]“一位可爱的女性请我写这本书，还要押上好的韵脚。我这样做，就是为了她啊。”[66]“这本小书啊，无论我在何方，请守在我的贵妇身边；当我的舌，我的嘴，向她永诉我诚挚的爱。”[67]也有的情况是，资助者、委托者本人特地让诗人为他倾慕的贵妇写上一部文学作品。例如，R. v. 埃姆斯在《奥尔良的威廉》里就曾信誓旦旦地说，他这部史诗就是替 K. v. 温特施泰滕创作的，目的就是想让 K. v. 温特施泰滕的女人“给他（K. v. 温特施泰滕）带来充分的快乐，经常想着她的出类拔萃和他的忠诚可靠”[68]。

既然宫廷受众在很大程度上是由女性组成的，那么这些女性也一定会极大地影响人们对文学作品的评价。对某些诗人来说，女性如何看待他们和他们的作品，肯定具有决定性的意义。在整部《帕齐瓦尔》中都流露出作者与某位或某些有影响的贵妇进行辩论的痕迹，而取得这些贵妇的好感对作品的成功完成是一个必要条件。该作在第六部完成后即告中断，这显然要归咎于上述贵妇的责难。最后，作者做了这样的声明：“如果这些贵妇人有理智的话，甚至只要她们中间有一人让我写完这本书的话，那么她们事后都会对我有更高的评价。只要其中有一个女性这样做，她就会承认我具有妙笔生花的才能。”[69]

受众的参与

对于如此依赖资助者的宠爱和听众好感的宫廷诗人来说，在写作时就必须考虑到受众，这种考虑起过非常大的作用，以至于我们

可以说，作品的创作过程就是诗人与受众进行不间断对话的过程。这样，听众就被拉进作品里了，他们变成了参与者。在宫廷抒情诗里，诗人向宫廷听众倾诉爱情的烦恼，宫廷听众则以作者的朋友身份出现，诗人可以指望得到他们的帮助和理解。在史诗方面，史诗的前言是作者用来与受众沟通、使听众对故事情节感兴趣、争取听众好感的手段。在许多情况下，作者与听众的这种对话贯穿全篇，采用的形式是直接称呼读者、反问、夹议、评论、玩笑，或者对地点和事件进行暗示，因为作者假设听众猜得到这些地点和事件。有时，听众直接在作品中发言，参与故事情节或者提出问题、提出异议。H. v. 奥厄就是一个特别能虚构受众提出异议的大师。在《艾莱克》里，当作者打算描写艾尼德坐骑的珍贵鞍具时，他故意让一名听众打断自己。"'先别说了，亲爱的哈特曼，让我猜猜。'那我就不做声，你快说吧。'我先得想想。'快想吧，我可等不及。'你觉得我聪明吗?'那当然。快说吧，我的天！'那我可就说了。'别的你可以不说。'鞍具是鹅耳枥做的。'对，不是鹅耳枥又是什么?'金碧辉煌。'谁告诉你的? '皮带很结实。'你猜得对。'上面盖着红布。'你可让我笑死了。'你看，我会猜吧?'是的，你简直就像个看天象的。"[70]①这种对话在我们看来显得很幼稚，但这是一种精心设计的幼稚，反映了宫廷里讲故事的社交特点。同时，作者让虚构的听众显得既聪明又好学，这也反映了作者真正想与受众打交道、让其参与故事情节的愿望，反映了让受众认为作者到底艺高一筹的愿望。

---

①你可让我笑死了。"你看，我会猜吧?"，这两句作者原注里有，但正文没有，英文译本里也有，因此仍译出。——译注

受众提出形式上的要求

生活在口语时代的世俗受众本来是不可能熟悉那些复杂的韵律形式和诗节形式的，也不可能熟悉那些修辞上的表达和修饰手段，但是宫廷诗人使他们与之熟悉起来。这是一个审美教育过程，有必要充分研究。这种教育很快就取得了相当的成就，以至于不久之后，世俗受众就开始在诗歌形式方面向诗人提出很高的期望和要求了。德意志诗歌大约在1170年以后出现的技巧方面的迅猛进展就说明了这一点。仅仅几十年的工夫，文学的表达和表现形式就达到了前所未有的艺术和技术水准，这在某种程度上可以说是诗人们自己推动的，可以说是诗人们自身能力提高的结果，它也许还可以证明各宫廷之间诗人们激烈竞争的程度。从文学作品的接受史中可以看出，受众的期待对此也起了重要作用。当然，诗人本身对这个接受史并没有直接影响。很明显，那些在诗歌技巧上不能完全跟上时代发展的文学作品很快就会提不起人们的兴趣，也不会被传抄和传播了。因此，1190年前的早期宫廷文学作品，凡未经宫廷风格的加工、因而不能适应形式上的新要求的，几乎都很快就过时并被人们淡忘了。德意志最早的、由神甫兰普雷希特所著的关于亚历山大的史诗仅仅作为12世纪上半叶的“福劳手抄本集”中的一部分保留了下来，而且早在1170年前后就出了一个宫廷风格的修订本，也就是我们现在所见的《斯特拉斯堡的亚历山大》，但这个版本也未能跟上诗歌技巧的发展潮流，因而失去了影响，后来R. v. 埃姆斯创作的宫廷风格的《亚历山大》才完全符合诗歌形式的新要求。神甫康拉德的《罗兰之歌》问世之初尚且传播甚广，但1200年以后就几乎没有什么人再传抄了，1220年前后，D. 施特里克对此进行了宫廷风格的加工（《查理大帝》），该作才以新的面目流传到中世纪

结束。12 世纪的多部史诗，如《鲁道夫伯爵》、《特里尔的弗罗伊利斯》、H. d. 格利歇塞雷的《列那狐》、老版本的《恩斯特公爵》以及 E. v. 奥伯格的《特里斯坦》，保存下来的都只是 1200 年以前或 1200 年前后所写的一些手抄本的片断。《鲁道夫伯爵》被人彻底遗忘了。弗洛瓦和布朗歇弗洛的故事在 1220 年前后由 K. 弗莱克从法语中重译了一遍。《列那狐》在 13 世纪按宫廷风格进行了改写。《恩斯特公爵》也是一样，我们现在所看到的这本书的全本不过是 13 世纪的宫廷风格修订本（《恩斯特公爵 B 版本》）。E. v. 奥伯格的《特利斯坦》的所有全本手抄本都是出自 15 世纪，而且显然都是以 13 世纪的一个修订本为蓝本。

三、文学的影响

宫廷—骑士时代给我们留下来的证据很少能够说明宫廷里的贵族社会对被朗诵的文学作品的反应情况，倒是诗人们自己更多地谈到作品所追求的目标和目的以及他们通过这些作品想要达到的效果。但是我们也必须注意到，中世纪的诗人对这一问题表态时，往往可以很方便地利用一系列现成的套话。他们知道，贺拉斯的《诗艺》里说过："诗人要么希望对人有用，要么希望使人愉悦，要么希望两者兼顾。"[71]他们在说明自己的创作意图时，经常谈到这一思想，只是谈到的方式各有不同。"我告诉你们，小说和诗歌有三种妙处。一种是，用美妙的声音使人的耳朵充分愉悦。第二种是，通过教诲使人的心灵受到高尚的教育。第三种是，通过上述两种办法，使人的嘴巴能说会道。我的看法是，只要大家按诗歌和小说中所要求的样子来做，那么诗歌艺术和小说艺术就会给大家带来巨大的愉悦感和崇高感。这两种（文学形式）就是要教育大家学会宫廷习俗和高尚的举止。"[72]

宫廷社会对史诗题材，特别是对关于亚瑟王和圆桌骑士的故事非常感兴趣，这一点可以从同时代人的许多记载中看出来。海斯特尔巴赫的凯撒利乌斯（卒于1240年以后）写过一本《奇妙对话录》，里面写了一则趣闻，说明骑士传奇甚至对修道院里的修士都产生过触电般的影响："有一次，现任院长的前任格瓦德正在教士会大厅对我们郑重其事地宣讲劝诫，却发现许多人，特别是许多见习修士在打瞌睡，有的人还打起鼾来。于是他大呵一声：'注意啦，修士们，注意，接下来我给你们讲点新鲜事，了不起的事。从前有个国王，他的名字叫亚瑟。'说完这话，他顿了顿，然后接着说：'修士们，瞧你们多么不幸。我说上帝的时候，你们打瞌睡。可是我只要插进来几句轻浮之言，你们倒都醒了，竖尖了耳朵来听。'"[73] H. v. 特里姆贝格（卒于1313年以后）在《骏马》里也曾抱怨说，人们不想听上帝创造奇迹和虔诚的圣人们积德行善的事迹："本国和其他诸侯国的人们大都对我前面提到的那些书更了解一些呢，那些书写的是关于帕齐瓦尔和特里斯坦、维加洛依斯和埃涅阿斯、艾莱克和伊凡等人的故事，以及卡利多尔还有哪些人属于圆桌骑士圈。"[74]在宗教教师看来，这么多人想效仿圆桌骑士，而不想学习那些虔诚的基督教徒，真是个不祥之兆："因为许多人认为，如果当不上前面谈到的英雄人物，那就是虚度一生。"[75]与此相关的是H. v. 特里姆贝格对爱情的描写，对骑士爱情主题使贵妇人深受感动的描写："现在，人们更多地听到许多妇女因为钦佩远古的英雄为了对妇人的爱情甘愿粉身碎骨而扼腕长叹、哭哭啼啼，而很少听到她们因为怜悯上帝基督受了什么神圣的创伤而一洒热泪。"[76]

12世纪的教士作家们不无惊讶地注意到，凯尔特人关于亚瑟王和圆桌骑士的传说引起了非常大的同情和感动。一名见习修士坦承："我本来并不晓得亚瑟王的故事，但是民间流传的故事曾让我

有时候感动得热泪盈眶，这一点我至今记忆犹新。”[77] P. v. 布卢瓦（卒于1204年以后）也写道：“在诗人们撰写的悲剧故事和其他说唱作品里，在流浪诗人演唱的歌曲里，常常会把某某英雄描写得聪明、漂亮、勇敢、可爱，方方面面都出类拔萃，但也会讲到这位英雄遇到可怕的困境和屈辱。例如，流浪诗人们就讲到亚瑟、高文（？）和特里斯坦碰到过的一些咄咄怪事，听众一听，心中顿生怜悯之情，眼中欲滴悲伤之泪。”[78]从这段描写中可以看出，当时的听众对亚瑟王传奇故事里的骑士们的命运和危险所寄予的同情是现代读者几乎不能想像的，因为现代读者已经习惯了完全不同的设置悬念的文学手段。

取名字也是一个证据，能够说明贵族社会的成员想把自己和自己的家庭与骑士传奇中的著名骑士扯上关系。史料已经证明，1269年有一个图林根的贵族取名“康拉杜斯·迪克图斯·帕塞瓦尔”，1282年在巴伐利亚有一个人取名“魏恩埃克的帕塞伐尔”，1324年在莱茵河中游地区有一人取名“埃尔茨的佩塞瓦尔”。1287年出现了一个叫“艾希的特利斯塔穆斯”的，早在1210年也出现过一个叫“黑门罗德的瓦勒瓦努斯”的，1293年出现了一个叫“施万贝格的艾莱克”的，1360年有人取名“诺德霍尔茨的维格莱斯”。女孩子按文学人物取名的就更多，如：“海因斯贝格的伊萨尔达”（1217年）、亨利·齐塞尔的女儿“埃尼塔”（1239年）、“布劳恩贝格的西古娜”（1286年）、“克鲁姆巴赫的吉布尔吉斯”（1331年）、“维克德的赫尔策洛伊德”（1354年），等等。13世纪末以后，这些文学名字在上层城市居民中也开始出现，当然这些名字还需根据各个城市的公文档案进行仔细考证。

宫廷抒情诗在听众身上产生了什么样的效果，或者应该产生什么效果呢？关于这一点，G. v. 斯特拉斯堡曾经在《特里斯坦》的文

献附录里说道："夜莺（指抒情诗人们）的歌声多纯美，宫廷社会乐陶陶。倘若没有了这甜美的鸟鸣，大家只会郁郁寡欢。若是这甜美的夜莺讲的故事让大家高兴，那欢畅的感觉定会让我们的思想转向我们的内心。"[79]在当时的其他一些表述中，抒情诗的社会效果也被置于突出的位置。W. v. d. 福格威德在哀悼他的诗友和竞争对手"老赖因马尔"时，曾给了他至高无上的赞扬："你懂得给整个宫廷社会增添欢乐。"[80]赖因马尔自己也曾唱道："我把成千上万颗心灵从悲伤中解救出来。不错，我是整个宫廷社会的慰藉者。"[81]

按照 G. v. 斯特拉斯堡的说法，"夜莺们"的艺术主要是靠音乐的魔力起作用。他称赞 W. v. d. 福格威德的声音很美，音乐富于变化。"啊，这声音飘过原野，多么洪亮！多么奇妙！这乐声艺术性多高！这歌声多么富于变化！"[82]G. v. 斯特拉斯堡在描写特里斯坦在英格兰宫廷演奏音乐作品时，写到宫廷歌声和弦乐器的演出效果使人着魔："他的演奏真美，竖琴的琴声饱含布列塔尼风味，许多人站着或坐着发呆，忘了自己姓甚名谁。心灵和耳朵都开始发木和迷糊，不再听人支配。"[83]许多事实证明，这美妙的歌声对女性产生了特殊的效果。《古德仑》里写道，丹麦的霍兰特在爱尔兰宫廷里歌唱，他的歌唱得是这样好，以至于百鸟沉寂，林中的野兽也停止了吃草，水中的鱼儿也不再遨游，甚至"教堂的钟声也不再像从前那样动听"[84]。上了年纪的女王希尔德从主堡的窗户听到他的声音，就把他请来，每天为她歌唱。年轻的公主希尔德也为他的才华所动，偷偷叫人把歌手请进闺房，而这恰好给了他当面向她转述国王黑特尔求婚的机会。屈伦贝格写过一节赞扬女性的诗，诗里描写一位身为城堡主人和邦君的宫中贵妇，她说到，听了一位骑士的美妙歌声，就生出了想占有这位歌手的愿望："身倚堞墙夜阑珊，忽闻众里歌声飞。屈伦贝格旋律美，骑士曼歌动心扉。从此留住少年

郎，勿使掉头把家回。”[85]埃洛伊兹在写给阿贝拉尔的第一封信里说道：“我知道，你生来就有两大与众不同的天赋，借此可以顷刻获得女人的芳心：一是作诗的天赋，二是唱歌的天赋。”[86]U. v. 列支敦士登在《为女士效劳》里也谈到自己的诗歌是如何地受欢迎：“此歌传唱甚多。”[87]“很多人非常喜欢这首歌曲。”[88]不过，U. v. 温特施泰滕也曾写道，有一位“老妇人”（*ein altes wîp*，第4，1，2行）这样数落他的诗歌：“他们不分白天黑夜，在大街上喊着他的歌”[89]，但这句话不能从字面上理解，因为作者是学着奈德哈特的样子，故意把宫廷场景移到了乡下，以示嘲讽。

格言诗人们通过唱歌所要追求的效果迥然不同。在他们看来，最重要的不是旋律的优美与否，而是歌曲的内容，因为借助内容，他们才能够对贵族老爷们进行褒贬。有一本关于安茹伯爵戈特弗里德五世（卒于1151年）的传记，里面提到一个故事，很能说明那些靠溜须拍马过日子的人是多么重视唱赞歌的本事。那个故事说的是，有一次，该伯爵逮捕了四名普瓦图的骑士，把他们交给他的管家、图尔的若斯兰看管，但这个管家却想帮助这些囚犯，于是就给他们出主意：“赶紧作一首歌唱伯爵多么正直的诗歌吧。这对你们来说不是不费吹灰之力、手到擒来吗？如果有机会的话，我会在这里请他吃饭的。他一来，我就告诉你们该在哪儿把你们创作的歌曲唱给他听。”[90]不久，伯爵登门拜访，酒足饭饱之后还坐在大厅不走，这时，管家急忙跑过去，跟那些囚犯说：“快出来，跑到上面塔楼的柱廊窗户边去，把你们为伯爵创作的歌曲唱起来，别在他面前不做声。有痛苦也得忍着点。要相信你们一定会如愿以偿。要把那首歌多唱几遍。没准儿他会对你们动恻隐之心呢。”[91]果然，歌曲的内容打动了伯爵，他还下令让骑士们都上了席，并给他们送了新衣服，最后放他们回家。

职业诗人最擅长溜须拍马，给贵族老爷们唱赞歌，因此他们的本事到处都大受欢迎。“一般说来，只要记录人家的事迹，把它写成故事，就会很受尊重，大受喝彩，极受喜欢。男爵和贵妇们经常给他们送些漂亮的礼物，好让他们的名字永载史册、万古流芳。”[92]如果某个贵族不像诗人所期望的那样慷慨大方，那么就可能出现诗人失望之余拒唱赞歌的情况。据说，法语《昂蒂奥什之歌》的作者就曾经装作不知道、故意不写吉讷的伯爵阿纳尔德二世参加第一次十字军远征时的事迹，目的是为了报复伯爵“曾拒绝把一双红布鞋送给”[93]他，尽管他曾经提出过这个请求。但是，大贵族如果单独雇请了歌手，就不用担心受到这样的蔑视了。考文垂的主教雨果（Hugo von Coventry）1191 年所写的一篇关于伊利（Ely）的主教、曾在狮心王理查（卒于 1199 年）手下任过英格兰中书令的威廉·朗香（William Longchamp）的充满恶意的文字可以说明这一点：“为了给他的名字增光添彩，他让人创作乞讨歌和谄媚诗，通过送礼从法兰西请来歌手和流浪诗人，让他们在大庭广众之中为他大唱赞歌。于是乎，各处就都有人说这世界就只有他这么一个好人了。”[94]

诗人们的颂歌多么受欢迎，他们的责难和讽刺就有多么可怕。W. 迈普曾经讲过一个名叫加勒朗的人的故事，此人因其幽默和尖刻而受到法兰西国王路易二世（卒于 879 年）的特别宠幸。当加勒朗发现宫廷的最高级官吏都在欺骗国王时，“他就用法语作了一首歌”[95]，谴责宫中官僚的贪污行为。这些人被刺到了痛处，于是就在国王面前诋毁诗人。偏偏在这时，加勒朗又犯了一个错误，他那张尖刻的嘴又对准了国王的一个女性亲戚，于是他被流放，财产也被没收。而面对侮辱性的诗歌，也不是每一个君王都能像丹麦国王斯文（Sven，卒于 1157 年）那样宽宏大量的。S. 格拉马蒂库斯曾经

这样写到斯文："有一位德意志诗人还写了一首关于斯文逃难和流放的诗歌，在诗里加进了侮辱之词，当着国王说了不少骂人的话。同行们都尖锐地斥责他，可是斯文却掩饰着心中的厌恶之情，让他放心大胆地去写他的遭遇。他坦白地说，那些难关都已过去，但现在他倒很愿意回忆起那些艰难的岁月呢。"[96]

《瓦尔特城堡赛诗会》里记载的一个故事表明，如果把褒贬的对象搞错的话，诗人会面对多么凶险的形势。那个故事说的是，宫廷—骑士时代的著名诗人们曾在图林根宫廷里举行过一场诗歌比赛，主题是：诸侯中谁最慷慨？奥弗特丁根的亨利首推奥地利的公爵，W. v. d. 福格威德力举法兰西国王，那位叫"高尚作家"的诗人却认为是图林根的邦伯赫尔曼，比特罗尔夫则说是亨讷贝格的伯爵。R. v. 茨威特和 W. v. 埃申巴赫先是当裁判，后来也表示同意歌颂赫尔曼邦伯。到最后，只有 H. v. 奥弗特丁根的意见与众不同。由于当时请来了埃森纳赫的刽子手施滕普费尔来执行判决结果，这次比赛演变成了一场生死之争。"埃森纳赫的施滕普费尔的任务就是，拿着一把宽刃剑，站在我们头旁，预备着把我们当中的某一位像强盗一样进行惩处。"[97]后来的编年史家写道，H. v. 奥弗特丁根终于落败，"在生命危急关头，钻到邦伯夫人的大衣底下，希望得到她的保护。"[98]

O. 维塔里讲的一个故事可以说明，讽刺诗可能给被讽刺者造成多大的伤害和刺激。故事说的是英格兰国王亨利一世（卒于 1135 年）在 1124 年曾经下令把起义反抗他的诺曼贵族抓进监狱并戳瞎他们的眼睛。"他下令，也要让吕斯·德·拉·巴尔（Luce de la Barre）失明，因为他写过讽刺诗，因为他莽撞抗上。"[99]佛兰德的伯爵向国王进言说，把囚禁的骑士弄成残废并不公道，可是亨利一世特地说明这么残酷对待 L. d. l. 巴尔的理由："这家伙倒能耐，会

挖苦人，他可是写了不少对我无礼的诗，为了侮辱我，还拿到外面公开去唱，使得那些对我不怀好意的敌人经常大声耻笑我。”[100]

关于此时的德意志政治格言诗的效果，我们只掌握一个证据。它涉及 W. v. d. 福格威德所作的反教皇的宣传诗。W. v. d. 福格威德的那首格言诗很刻薄，名为《啊，教皇笑得真像个基督徒》[101]。在这首诗里，他让教皇说出了自己把帝国搞乱，却从德意志人身上大发横财，因而自鸣得意的心情：“他们的财产尽归我占。德意志人的银子都流到我的意大利圣棺。①”[102]没过几年，T. v. 齐尔克拉尔在《南方来客》里就提到这些诗句，指责这些话对教皇不公：“这样说他，简直是犯罪，哪里是贤良？居然说教皇想用德意志的财宝填满意大利的圣棺，这是何等狂妄！”[103]按 T. v. 齐尔克拉尔的说法，W. v. d. 福格威德的这首讽刺诗赢得了广大的读者：“是他把无数人引入歧途，不再听命于上帝和教皇。”[104]这话大概应该这样理解：W. v. d. 福格威德的抒情诗和格言诗的接受对象是贵族阶层，他对教皇的羞辱在这个阶层里获得了强烈的共鸣。

第四节　文学作品的演出与传播

有人认为，文学是为读者准备的，文学知识是通过书本进行传播的。但是，对于中世纪盛期的宫廷社会来说，这种看法就算适用也要大打折扣，因为大多数贵族没有读书的能力，即使有些人有读书的能力，显然也用得很少。宫廷文学是一种社交活动，它的意义

①教皇死后往往作为圣人，把遗骨和遗物都放在圣体或圣物匣子里，用此字眼极具讽刺意义。——译注

在于创造和确认一种集体气氛。因此，如果不能始终把文学的演出作为考察的对象，那么就不可能历史地理解文学。所以，我们感到更加遗憾的是，中世纪在这方面留下的史料少得可怜，迫使我们在很大程度上不得不依靠推论和猜想来进行研究。我们研究的重点是口语和书面语之间的关系。在这方面，宫廷叙事文学和宫廷抒情诗大相径庭，特别是在演出形式方面更是如此。因此最好还是把两种诗体分开来进行研究。

一、宫廷叙事文学

工作条件

德意志诗人是根据法语或拉丁语蓝本进行创作的。一般说来，这些蓝本肯定事先就以书的形式摆在他们面前了。有些诗人——如果他们自己的说法可信的话——还在决定采用何种蓝本之前，进行了广泛的原始资料研究。在《可怜的亨利》的前言里，有一段话这样介绍作者的工作："他埋头看了很多书，就是想在里头找到能把艰苦的工作变得轻松一些的东西。"[1]G. v. 斯特拉斯堡在谈到他寻找T. v. 不列颠的小说《特里斯坦》的过程时说得更为详细："我在罗马语族语言书籍和拉丁语书籍里找来找去，看他（T. v. 不列颠）是怎么写特里斯坦的，看能否找到这个小说的正宗可靠的版本。为了依照其作品复述这个故事，我下了很大功夫。我做了很多调查研究，终于在一本书里找到了他写的故事全本。"[2]这类工作的具体情况如何，我们不得而知。许多情况可能是，诗人从贵族资助者那里领受创作任务的同时，也就一并拿到了蓝本，因此作者声称查阅了许多书籍不过是故作高深的一句口头禅。有些史诗诗人自己不识字，但显然也拿到了蓝本。例如，《帕齐瓦尔》与C. d. 特鲁瓦

的《圣杯的传奇》甚至在行文上都颇为相似，这就是一个确凿的证据。W. v. 埃申巴赫说，他是通过口头介绍了解法语蓝本的。看来很可能有人把这个法语蓝本念给他听过或者为他意译过。有的诗人虽然识字，但不懂法语，只得依靠翻译的帮助，他们可能也是采用了类似的工作方式。

识字的史诗诗人很可能是亲自创作或者至少是监督别人为他去写。不过，世俗史诗在这个时代没有给我们留下一件作者的亲笔原稿。但是，流传下来的手抄本非常完整，这表明，流传之初肯定有一个确定的文本。这一点也适用于 W. v. 埃申巴赫的作品，尽管 W. v. 埃申巴赫的作品肯定不是他亲手写的，而是由他口述、别人写成的。这也是为什么当时有些诗人自己不识字也不会写字，却可以根据蓝本写书的原因。至于有的史诗流传下来的手抄本之间在行文上有较大的出入——其实这种情况只出现在《尼伯龙根之歌》一部作品里——原因可能是，作品从一开始就没有一个确定的文本，当然也可能是因后人的改写而导致各个版本行文不一。

我们很难说清楚，诗人们一般是在宫里创作，还是为了躲避主人驻跸无常带来的干扰而在别的地方进行创作。但不管怎样，他们在工作期间肯定都会与委托人和受众保持联系，因为史诗作品，至少是那些比较有名的诗人的史诗作品，在竣工之前就已经为人们所知了。例如，我们知道，H. v. 威尔德克没等写完《艾尼德》就把手稿借给克莱沃的女伯爵看了（第 352，35 行及以下诸行）。在《帕齐瓦尔》和《特里斯坦》中，我们也发现了通过暗示互相提及对方的情况。为什么会这样呢？最简单的解释是，这两部作品此时已经部分地为人所知。其他的证据也表明，《帕齐瓦尔》在最终定稿之前，就已经出了一些“早期版本”和“发表片断”。还有一些作品尚未写完便以手抄本的形式得到了传播，这也表明，史诗的接受过

程在史诗完成以前就已经开始。甚至有些内容互不相干的作品，如W. v. 埃申巴赫的两本《提图雷尔》片断，都是按未完工时的样子抄写并得到传播的。

朗诵环境

考虑到世俗贵族社会的受教育程度，我们可以认为，对宫廷诗歌的接受主要是靠“听”。作者们经常提到朗诵环境，特别是在较短的故事和滑稽小故事里提到的就更多。“你们要是愿意听，愿意安静下来，我就给你们讲个故事。”[3]“你们要是觉得合适的话，我就把这个故事好好地讲给你们听；你们肯定会喜欢的。我希望你们都高兴着点。不论男女，只要想听这个故事是如何发展的，肯定都不会后悔。有谁不愿意听的，请你们坐在后头。好了，我这就开讲。”[4]

我们只能从字里行间去猜测宫廷史诗的朗诵场合和听众情况。在想像中，大多数人也许认为，宫廷社会中那些对文学感兴趣的人是在晚上聚在一起听诗人朗诵的。但是令人惊讶的是，相应的证据极少。在滑稽小故事《小兔子》的前言里，虽然提到过一回“晚间小故事”（*âbentmaerlîn*），但语气却不无讽刺意味：“为了给你们以欢乐，我就不顾那些艺术的敌人的反对，给你们讲一个晚间小故事吧。”[5]在《波尔多的于翁》这首13世纪的武功歌里，有一段话这样写道：“尊敬的老爷们，你们看，天色已晚，我也太累了。所以就请你们都在明天吃完饭后再来吧。”[6]在《双剑骑士》这本关于亚瑟王的法语传奇里，则提到在户外朗诵史诗的情景：一群男女舒舒服服地坐在树荫底下的草地上，女王吉诺弗“手里拿着一本传奇小说，正给那些骑士和青春少女念呢”[7]。

有时，宫廷主人或统治家庭的成员也让人专门为他们朗

读："波斯王的女儿坐在帐篷里，和往常一样高贵又快乐。一个美丽的少女在给她朗读关于特洛伊城被毁的故事。"[8] 有时，家庭内部也举行小型朗诵会。当伊凡来到"遇险堡"的时候，他正巧看见城堡主人正和妻子待在花园里，"在他们面前坐着一位少女，在我听来，她的法语念得非常好。她在帮他们消磨时间呢。她把他们都逗笑了。看来，她念的东西，他们听起来觉得津津有味。也难怪，那个念书人就是他俩的女儿。"[9] 在《迈与碧弗洛尔》里，国王为了取悦来宾，让自己的女儿为他们朗读法语书里的故事（第230，30行及下行）。总之，在这类场合进行朗读的几乎总是贵族女性。

关于在宫廷大节庆上朗诵叙事作品的证据最为充分。但凡稍稍详细一些描写这类节庆上丰富的娱乐节目的作品，大多都会提到唱歌和讲冒险故事或爱情故事的情况。在英格兰国王威廉的宫廷节上，人们听到"各式弦乐器发出的美妙旋律，听到动听的情歌和精彩的冒险故事（听者要注意不失体面），听到爱情故事和骑士事迹"[10]。在亚瑟王的宫廷里，有"职业说书人"[11]，他们专门在节庆场合讲"故事和传说"（*Fabel unde maere*）。在克鲁泽（Cluse）举行的宫廷节庆上，有唱爱情歌曲的，也有朗诵法语作品的。"在那里，朗诵了很多法语作品。"[12] "人们讲了许多关于骑士互相战斗的动听的故事。"[13] 多数情况下，参加节庆的人之中，只有较小的一部分对文学朗诵感兴趣，而其他人则更喜欢跳舞、看体育比赛或者欣赏流浪艺人的杂耍表演。至于节庆上朗诵的是什么作品，诗人们也没有告诉我们。只有一次，也就是在《赫尔姆布莱希特》里，提到过作品的名称：书里描写了贵族们以前是如何庆祝节日的，主要是跳舞和一些娱乐活动，"这些活动结束后，有一个人跑过去，开始朗诵一个叫做恩斯特的人的故事。"[14] 这一定是指《恩斯特公爵》，这部史诗在13世纪已广为流传，全诗6000行，属于史诗中较短

的。不过，在宫廷节庆上也没有把整部作品读完的可能。听史诗朗诵的客人只可能听到较短的诗体小说，或者较大型史诗中的部分章节。

关于史诗的朗诵技巧，我们一无所知。这些作品是背诵的吗？对一位训练有素的朗诵者来说，背诵一部中等长度的诗作可能也不算什么过高的要求。尽管如此，我们还是愿意假设，他们一般是看着手稿朗读。诗人们自己在许多地方都特别说到了这一点。此外，朗诵方面的专业用语也暗示实情就是这样。中古高地德语里的“*lesen*”（读）不仅表示“读”，而且表示“朗读”；相应地，一位“*leser*”（读者）也就是指一位“朗读者”（《萨尔曼与莫罗尔夫》，第451a，4行）。表示举办朗诵会的时候，经常会说“听人朗读”[15]。关于朗诵的方式，可谓众说纷纭。现在最趋一致的看法大概是，分诗节的史诗——这方面主要是英雄史诗——是通过“唱”来演出，而双叠韵史诗是通过“说”①。在分诗节史诗的可唱性方面，人们可以列举的理由是，尼伯龙根诗节在形式上与屈伦贝格的诗节一样，都是可唱的；也可以提到13世纪末维也纳手抄本（温多邦手抄本2675）里对《小提图雷尔》的一节诗配有曲谱这样一个事实。关于双叠韵史诗，我们缺少相应的证据。但是我们知道，那些响亮的尾音必须读出来两个扬音节（*mínnè*）②，这就要求朗读的语调缓慢庄重。很可能，如果我们不用“唱腔”和“说腔”，而用“曲调”和“朗诵调”这两个标准来区分上述两种诗体，更接近当时朗诵的实际情况。至于在朗诵双叠韵史诗时配上器乐，这几乎是不可想像的事。我们也无从了解朗诵者的面部表情和手势能起多大的配合作用。这

①双叠韵：指两行诗用一个韵。——译注

②扬音节，一般重读，与抑音节相对。——译注

方面曾有人做过一些猜测，但并没有得出任何可信的结论。人们也不清楚，朗诵者是否有即兴发挥的余地。

史诗朗诵的规模和时间是日耳曼学界从一开始就研究的课题。现在我们必须承认，对此没有取得什么可靠的研究成果。1833年，卡尔·拉赫曼（Karl Lachmann）出版了W. v. 埃申巴赫的作品校勘版，他将《帕齐瓦尔》分为16“部”，这种分法对上述课题的讨论产生了很大影响。这16部书平均长约1500行——具体到每一部当然差别很大——常常被人看作是朗诵的单元。有人还算出，一个人一小时大约可以朗诵1000行诗。这样说来，如果一个晚上只讲一部《帕齐瓦尔》，大约就需要一个半小时。讲完全本的《帕齐瓦尔》大概需要24小时，《伊凡》需要8小时，G. v. 斯特拉斯堡的《特里斯坦》需要19个半小时。但是，这种算法除了具有理论上的价值以外还有什么意义，值得怀疑。事实上，一部史诗需要多长时间才能给听众讲完，我们连猜都猜不好。也可能出现过一次文学作品朗诵会要分好几天举行的情况。这样，有的人就会想，短期内一共举办16次文学聚会，每次一个半小时，不就可以讲完《帕齐瓦尔》全书了吗？但是，这种想像只是基于现代人总是期望大型史诗就该让受众熟悉全部内容的美好愿望。我们也应该了解另一种看法，即：较大规模的作品，恐怕也只有很少的人全部听完过。

在多数史诗中都可以明显地看出“粗划分”的苗头。“粗划分”的办法要么是在手抄本里特别醒目地标出“起首花体大写字母”，要么是分成“段”（如H. v. 弗里茨拉尔的《区别》）、“篇”（《尼伯龙根之歌》）或“部”（R. v. 埃姆斯的《亚历山大》）。在有些情况下我们可以判定，这种划分是作者自己进行的。R. v. 埃姆斯就是这样，他在划分大段的时候进行了特别提示，还通过前言和藏

头诗首字母予以强调①。在其他情况下，诗人是如何给作品分段的，就比较难说了。显然，这种区分情节单元或者强调“内容段落”的粗划分有利于对素材进行艺术处理。至于作者是否想到过这有利于作品的传播，也就是说是否想到过那些“内容段落”同时也可以作为朗诵单元，我们还不能确定。我们还不能证明，12 和 13 世纪的德语史诗中，有哪一部史诗曾经做过“朗诵分段”。很可能我们根本就不应该设想诗人们曾经定下过什么朗诵标准。如果作品是在家庭范围内朗诵，那么因为朗诵的私下性，这种标准是不会得到遵守的。而如果是在宫廷节庆上朗诵，活动的长短则很可能更多地取决于每一次接受作品的环境，而不是取决于作者曾经有过什么分段的愿望。

用于阅读的叙事文学

宫廷叙事文学的作者大多受过拉丁语教育，他们对自己的作品是书面创作这一点特别看重，因此也特别关心人们不仅能“听”，而且能“读”这些作品，而不是像对待口语作品那样只是“听”。面对那些主要由文盲组成的宫廷受众，他们强调创作素材是从“书”中吸取的，也把自己的作品作为“书”介绍给听众。U. v. 图尔海姆在《雷讷瓦尔特》的后记中说到“我为这本书作出的努力”[16]。D. 普莱尔请听众为诗人祝福，“因为他为了让大家高兴写了这本书。”[17]W. v. 格拉芬贝格大概属于没有受过教育的史诗诗人之列，但也让自己的作品以“书”的身份说话：“哪个好心人把我打开？如果他能读得懂我，就请他对我表示喜爱之心。”[18]甚至自称为

①藏头诗：每行诗或每节诗的起始字母或起始音节、起始词连在一起可以组成一个词或一个句子，这样的诗被称为藏头诗。例如，《亚历山大》的第一部的前七节的起始字母合起来即为作者的名字 Ruodolf。——译注

文盲的U. v. 列支敦士登，显然也不无骄傲地把他的《为女士效劳》看成“书”：“人们会发现，我用新的诗节形式创作的所有歌曲，都收在这本书里。”[19]

有的诗人走得更远，他们把为朗诵而写的作品加上了修饰，这些修饰只有读书人才能搞得懂。修饰的办法就是写藏头诗和变字诗①，这种本事只有从拉丁语文学中才能学得到。那些博学的诗人很喜欢使用这种以隐晦的方式突出本人姓名或本人的资助者的姓名的修饰手段。G. v. 斯特拉斯堡看来是第一个使用这种技巧的德意志宫廷史诗作者。他写的《特里斯坦》后记，每五行诗的第一个字母组合起来就是DIETERICH，这很可能是他的资助者的名字。在《王冠》里，第182至216行诗的首字母从前往后念，就是一句藏头诗HEINRICH VON DEM TVRLIN HAT MIKH GETIHTET（我的作者是土耳林的亨利）。与他同姓的U. v. d. 土耳林在《威廉》的第七段和第八段用首字母不仅说出了自己的名字，还说出了他的资助者的名字：MEISTER VLRICH VON DEM TVRLIN HAT MIH GEMACHET DEM EDELN CVNICH VON BEHEIM（土耳林的乌利希大师为高贵的波希米亚国王创作了我）。13世纪的史诗诗人中，使用藏头诗的大师是R. v. 埃姆斯，他的史诗作品经常用这个东西来做装饰。也出现过诗人为读者认出或者解开藏头诗而指点迷津的情况。例如，爱尔福特的埃贝南特（Ebernand von Erfurt）写了一部骑士传奇史诗《亨利与库尼贡德》，原本想取名为《皇帝与皇后》。该书用了一个特别啰嗦的藏头诗作为装饰：全书分60或61段，所有这些段落的首字母组合在一起，即成一段文字：EBERNANT SO HEIZIN ICH. DI ERFVRTERE IRKENNINT MICH. KEISER VNDE KEISIRINN（我

---

①变字诗：把某个字的字母或音节变换位置，从而造成新字。——译注

叫埃贝南特。爱尔福特人都认识我。《皇帝与皇后》)。书的最后还写道:“如果读者聪明,熟悉艺术手法,那就请他把各个诗行开头的字母从头读到尾。只要他不傻,肯定很容易发现作者的名字:诗里都告诉他了。这些字母从头读到尾,结果就是一些单词。这样他就会发现我的名字。”[20]

E. v. 爱尔福特的话清楚地表明,藏头诗这种艺术形式不是为听众,而是为读者考虑的;他写藏头诗显然是希望自己的作品不仅被朗诵,而且也要被阅读。看来,宗教作品的作者认为,即使读者是俗士,也理所当然地应该读得懂他们的作品,理所当然地应该去读他们的作品。有一部作品叫《尤迪特》(作于13世纪中叶),是用中部德语①写成的,作者在书尾对读者说道:“你,以及所有用宗教的热忱阅读此书的人……”[21]他预计可能会有人传抄这本书,因此提醒他们在这样做的时候要一丝不苟:“我迫切地请求每个想要传抄这本书的人,一定要注意抄写正确。”[22]海默斯福特的康拉德(Konrad von Heimesfurt)在《乌尔斯滕德》(作于13世纪上半叶)的前言中,反对“有人像拿浮石或刀子一样把我书中的一些内容刮掉”[23]。在O. v. 弗赖辛的《劳巴赫的巴拉姆》中,作者讲到自己的作品时说:“为了让它为世人所知,为了让每个识字的人都能读得懂,这部作品是写在兽皮上的。”[24]在13世纪,还有一个叫玛丽恩格鲁斯(Mariengruß)的人在书里直接对读者写道:“读者诸君,我还想给你们再讲一些故事。”[25]至于世俗读者对这些作品到底读了多少,还是个未知数。既然大多数俗士不能识字,那么在宗教诗人的愿望和现实之间总是存在着一条鸿沟的。

如今,人们都在讨论,宫廷诗人们的作品是不是也是为了读书

---

①中部德语:莱茵河中游至当时的西里西亚地区所说的德语。——译注

人而写的，我们是不是必须设想宫廷史诗在13世纪除了朗诵外，在更大的程度上是依靠个人阅读这种方法来传播的。由于在中古高地德语里关于“听”和“读”的专业术语非常模糊不清，这些问题回答起来就更加困难。“*hoeren*”当时不仅有“听”的意思，在广义上还可指“获悉”；“*lesen*”的意思不仅是“读”或“朗读”，而且也指“讲述”；“*sagen*”（说）的意思也可能是“让人知道”；“*schrîben*”（写）也可能指“告诉”。这就是说，“*lesen*”（读）和“*schrîben*”（写）本身不能证明就是书面传播的意思，就像“*hoeren*”（听）和“*sagen*”（说）不能必然被当作口头传播的证据一样。即使不考虑这种术语的不准确性，有一点也值得注意，那就是，宫廷史诗作者经常地说到他们的作品也可以被阅读。他们大多是使用“听或读”（*hoeren oder lesen*）这句套语，来表示作品可以通过朗诵或者个人阅读被接受。“我把此书当使者，送到那些听它或读它的人的手中”[26]；“那些读它或听它以及听我讲述或者听我以诗节的形式歌唱的人。”[27]有的时候，诗人的话甚至看起来主要是写给读者的：“不管读到此书的人是谁。”[28]“我的诗篇将被传看，在不少地方也会有人读它。”[29]“本书的读者，请你听着！”[30]

考虑到世俗社会的教育水平，我认为，宫廷史诗的读者除了宫中教士外，另外的读者几乎只可能是清一色的贵妇人。实际上，诗人们在许多地方都表示，他们面对的读者首先是女性。就连W. v. 埃申巴赫这个拒绝把自己的作品当“书”对待的人（《帕齐瓦尔》，第116，1行）也估计说，将有一些妇女“发现这个故事已经写完”[31]并会阅读它。至于妇女们在多大程度上动用了其阅读能力，是很难估计的。我们不应该估计她们“要么听，要么读”，而应该估计她们“既听、也读”。当然，就对社会的影响而言，口头朗诵肯定是其中更为重要的一种传播形式。

文字与图画

除了朗诵和个人阅读以外，对贵族受众来说，还有第三个熟悉史诗素材的途径，即插图。《罗兰之歌》的海德堡手抄本（德语行宫手抄本第112号）①是最古老的史诗手抄本之一，出现在12世纪末，配有39幅钢笔画。这些插图是用棕色墨水画的，不带边框，直接插入文字中间。《罗兰之歌》的第二个手抄本（即在斯特拉斯堡被烧毁的手抄本A）也有类似的插图，第三个手抄本（即什未林片断S）也留有插图的地方，这些事实证明，关于原稿——或者更准确地说，即题赠某人的那份手稿——就已经附有钢笔画插图的猜测是很有道理的。这也意味着，在宫廷对文学进行资助的最初阶段就已经存在着颇具代表性的插图式手稿。就艺术特征而言，《罗兰之歌》的插图可以算作雷根斯堡—普吕费宁或者弗赖辛的巴伐利亚绘画学派。由于《罗兰之歌》很可能是诞生在雷根斯堡，因此可以设想，那里的公爵宫廷与修道院的绘画学校之间也是有过接触的。

插图本《罗兰之歌》只是一个特例。除它以外，较早时期的史诗再没有第二部以这种方式配图的。即使到了世俗作品逐渐较为大量地配上插图的13世纪，宫廷史诗，特别是关于亚瑟王的史诗，仍然没配插图。这时，人们已经给教育诗（T. v. 齐尔克拉尔）、法律书籍（《萨克森法典》）、史书（R. v. 埃姆斯的《世界编年史》）和历史题材的作品（H. v. 威尔德克的《艾尼德》和W. v. 埃申巴赫的《威廉》均可算作此列）配了插图，但是狭义的骑士传奇除了少

①德语行宫手抄本：Codex palatinus germanicus，简称Cpg，现存海德堡大学图书馆，因属当初的行宫选帝侯家族收集而名。——译注

数例外，依然都没有配图。因此，那三部配了图的慕尼黑手抄本，即《帕齐瓦尔》(Cgm 19)、《特里斯坦》(Cgm 51) 和 R. v. 埃姆斯的《奥尔良的威廉》(Cgm 63) 就具有特别的意义。这三部手抄本的插图是在单独的画页上画好以后，再补进文字部分里面并一起装订的。这种配图方法后来几乎不再沿用。直到 15 世纪，宫廷史诗才被较大量地配上了插图。

但是，早在 13 世纪，人们对用绘画表现骑士传奇里的素材就非常感兴趣。只不过，这种兴趣当时不是用在装饰书本上，而是用在更逼真地塑造形象方面。我们现在有 15 个出自 13 世纪的《伊凡》手抄本，没有一本是配了插图的，但是同一时期的关于《伊凡》的大型壁画现在就存有两套，一套在南蒂罗尔的罗登埃克城堡（布里克森附近），一套在施马尔卡尔登的所谓“黑森庄园”。这两处的房子都相对很小，但都画满了壁画，至于它们以前是做什么用的，没人知道。罗登埃克的人物画特别有价值，不仅人物形象如真人大小，而且色彩也保存得非常好；它们不久前才被发掘，如果经考证能够确认其创作年代是在 1200 年以后不久的时期，那么它们就可算作是世人接受 H. v. 奥厄作品的最古老和最重要的证据之一。奇怪的是，不仅在罗登埃克，而且在施马尔卡尔登，画的内容都主要是（在罗登埃克，甚至全部是）《伊凡》的第一部里的场面，画到伊凡与劳蒂娜举行婚礼时为止，这可能也是长篇史诗当时绝少被人们全部吸收的又一例证。画家对绘画题材的选择也很有意思。在罗登埃克，我们尚可看到几幅与原书情节有关的壁画，画的是关于魔泉和那个可恶的森林野人，但是，房间里主要的壁画都是那些具有宫廷代表性的场景。例如，在罗登埃克，整整一面墙画的都是伊凡与阿斯卡隆进行骑士决斗的场面（参见插图 37），而且在细节上超出了文学原作；在施马尔卡尔登，正面墙壁上画的是节日

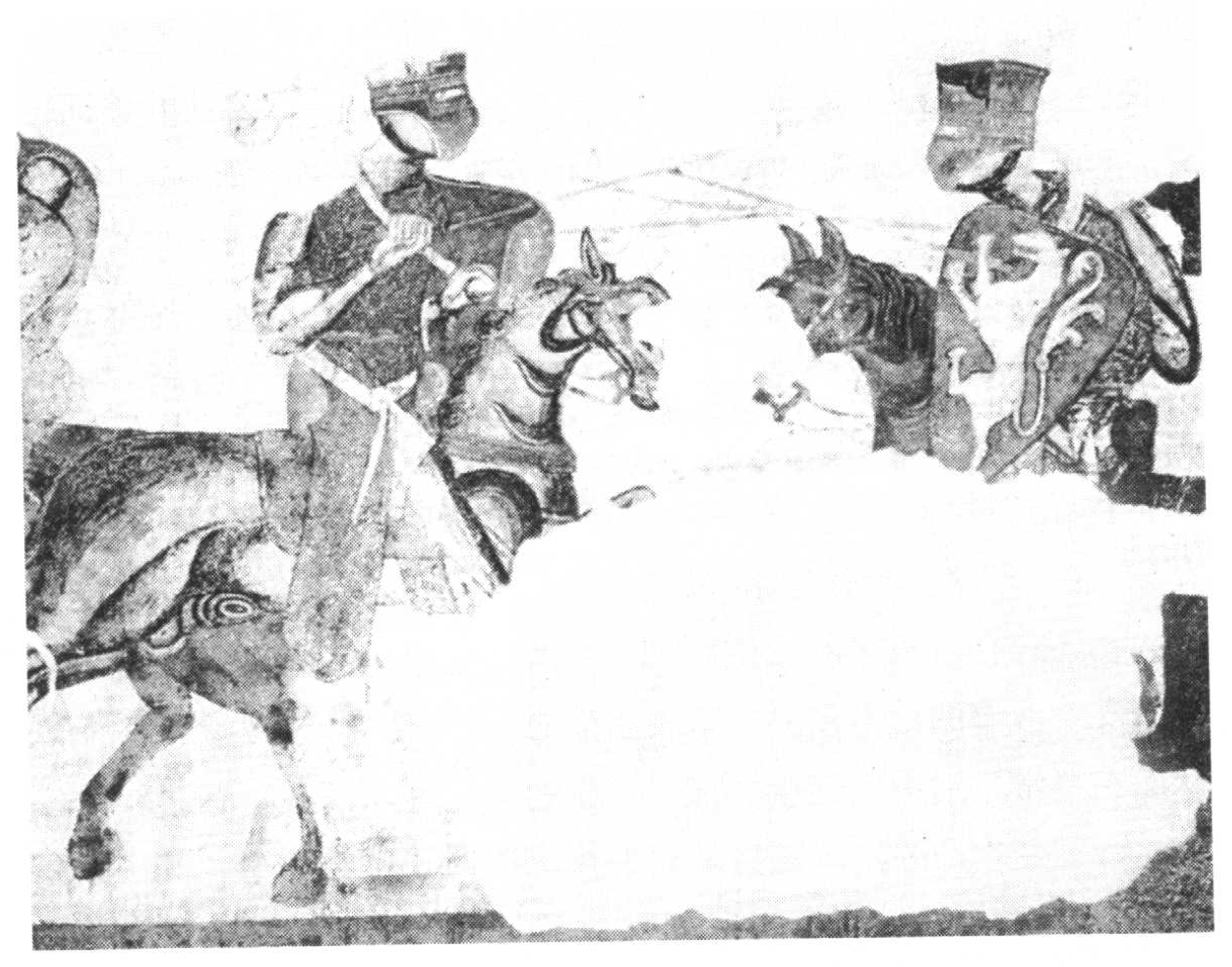


插图 37：伊凡与阿斯卡隆决斗。两人在马上用矛互相攻击。罗登埃克城堡壁画，南蒂罗尔。13 世纪。

大会餐的场面，这个场面在 H. v. 奥厄的作品中也找不到直接对应的描写。这表明，画家首先考虑的不是根据原作绘画，而是要突出反映那些具有代表性的宫廷社会场景。

文学依据能够与现存的古迹互为补充。《散文体朗斯洛》曾经讲到朗斯洛被关在拉格尔（Ragual）城堡期间观看一位壁画家绘画的情况："一天，他碰巧走到窗边，看见有个男子在画一个古老的故事，每幅画上都有题词。他觉得，对方画的好像是埃涅阿斯的故事，也就是埃涅阿斯逃出特洛伊的故事。于是他也想把自己的囚室画起来，画他心爱的人，画他朝思暮想、急于见到的人。"[32] 他从画家那儿借来颜色，把门反锁上。"于是，他就画了起来，画'湖中

神女’如何把他带到亚瑟王的宫廷，让他当上骑士；他又是如何骑马来到卡默洛特（Camelot），如何第一次见到王后就为她的美而惊异不已；她又是如何给他放假，让他骑马到诺安斯（Noans）的女公爵那里，把她拯救出来。一天之内，他就把这些都画完了。这一幅幅画作美丽无比，十分精湛，仿佛他一辈子都是干这一行的。”[33] 接下来的几天他仍然画个不停，画他对王后的爱情，一幅接一幅地画。“复活节过去的时候，他便大功告成。”[34]

住在这种画有宫廷史诗场面的屋子里，每天都能体会到文学的存在。由于上述系列壁画的保存和发现纯属偶然，所以我们不能排除当初还存在过更多的类似系列绘画的可能性。我们现在还有许多绘有文学故事的日常用品，这表明当时人们把宫廷文学融入图画、从而在日常生活中也能接触宫廷文学的兴趣非常浓厚。在日常用品中，特别受欢迎的绘画题材是有关特里斯坦的传奇故事，其中最古老的一件文物出自 13 世纪早期，是东法兰西或莱茵兰地区的一个象牙做的小匣子（即“福勒匣”），现存不列颠博物馆，它的盖子和四周都刻有人物形象，这些人物形象可能全都与特里斯坦与伊索尔德的故事有关。此外，彻特西（Chertsey）修道院的瓷砖上也画了不少特里斯坦的题材，同样作于 13 世纪。到了 14 和 15 世纪，这样的物证就更多了：地毯、壁挂、被子、匣子、梳子、镜框、文具盒、餐具等等，都有用“特里斯坦传说”中的人物形象来做装饰的。这些物品无一例外都是典型的贵族家庭生活用品，特别是贵族妇女的生活用品。这方面的“图画证据”对我们了解文学作品的接受情况也很有启发意义。

我还要引用文学证据进行补充说明。在 H. v. 奥厄的《艾莱克》里，艾尼德的马匹有一个珍贵的鞍具，上面也用文学题材作装饰：在鞍具的一面，在象牙鞍架上刻有“特洛伊长篇诗歌”[35]；在

另一面可以看到"聪明的埃涅阿斯渡海的情景"[36]；后面表现的是迪多的绝望，前面刻画的是埃涅阿斯后来的命运以及他与拉维尼娅的婚礼。鞍垫上"描写了蒂斯贝和皮拉姆斯受爱情的驱使，最终落得悲惨的结局"[37]。古典文学题材出现的频率极高。赫尔姆布莱希特的宫廷帽子上，一边绣着围攻和占领特洛伊以及埃涅阿斯逃亡的故事，另一边绣着《罗兰之歌》里的场面，后面是"迪特里希传说"的题材，前面是宫廷舞会场面（第45行及以下诸行）。法兰西这方面的证据就更多：头巾上、帐篷的墙上和衣服上都经常出现特洛伊传说和《伊尼德》里的场景。J. 勒纳尔在《布列塔尼的加勒朗》（作于13世纪上半叶）里描写了一块头巾，说它的"一面织有非常精美的图案，反映的是国王弗洛瓦与布朗歇弗洛的生活，是这对恋人的全部生平"[38]。与亚瑟王传说有关的图案也经常出现。加拉迪根（Garadigan）的女王结婚时穿着一件大衣，大衣上可以看到梅林是怎么冒充伯爵戈洛伊斯（Gorloys）的，亚瑟王是怎样在廷塔杰尔（Tintaguel）诞生的，伊盖内（Igerne）是如何骂她的丈夫以及后来是如何决定嫁给于特·彭德拉根（Uter Pendragon）的；此外"大衣上还描绘了亚瑟后来的英雄事迹"[39]。

手抄本的传播

如果按照古文字学的鉴定结果，12世纪或1200年前后德意志留给我们的史诗手抄本还不到20个。如果把《皇帝编年史》也作为史诗算进去，这个数字也就是增加六个。这些较早时期的史诗在流传方面的特点是，完整保留下来的手抄本只有四个，其余全是断简残篇。迄今为止还没有人对这批现存的最古老的世俗史诗进行过比较分析，因此我下面的分析也只具有"暂时性"的特点。

12世纪的手抄本按其外观进行分析，可分为两类，即：手抄本

集和单篇手抄本。所谓手抄本集，包括：

——著名的福劳手抄本（福劳，修道院图书馆，276），写于12世纪上半叶，除了不少德语宗教作品外，还收有兰普雷希特神甫的《亚历山大》以及《皇帝编年史》，附录有O. v. 弗赖辛和拉赫温合著的《弗里德里希传》；

——斯特拉斯堡—莫尔塞姆手抄本（斯特拉斯堡，大学图书馆，C. V. 16.6.4°），写于1187年以后，但在1871年已被焚毁，原来包括《斯特拉斯堡的亚历山大》和一些宗教诗歌；

还包括两个“片断型手抄本集”：

——施塔加德（Stargard）片断（柏林，Mgq 1418，现存克拉科夫，雅盖隆图书馆），写于1200年前后，存有E. v. 奥伯格的《特里斯坦》的一个片断、兰普雷希特所作的传奇《托比阿斯》的某些部分以及一首“按时祈祷诗”；

——特里尔片断（特里尔，市图书馆，第十档案夹，第13号），可能写于13世纪初，存有《特里尔的弗罗伊利斯》、《特里尔的吉莱斯》和《特里尔的西尔韦斯特》三部作品的片断。

这四个手抄本集是12世纪均收有德语宗教作品、并且全都写于修道院或者主教所在地的更大一批手抄本集的一部分，但它们中的每个集子都在宗教诗歌中安插了一部世俗史诗，这就是它们与其他手抄本的唯一区别所在。我们不清楚是什么原因使得这些教会收集者进行这样的“作品混装”。福劳手抄本收录了兰普雷希特神甫的《亚历山大》，算是最好理解的，因为亚历山大大帝的故事很适

合这个集子所反映的上帝救世史的理念。在其他三个手抄本中，世俗内容是与传奇文学一起收录的。这种保存方式在后来的手抄本里也出现过。但是是什么原因促使人们这样做，迄今没有答案。《特里尔的弗罗伊利斯》和 E. v. 奥伯格的《特里斯坦》是爱情小说，如果说 12 世纪把它们收到手抄本里是为了对修道院有什么用处的话，那种可能性肯定是不存在的。但是也不能排除这些手抄本是为主教的府第所准备的。至于福劳手抄本的诞生地点，人们设想可能是萨尔茨堡或雷根斯堡，因为大家认为，这么一个大型的文集不可能在那个很小的、1163 年才创建的福劳修道院（位于施蒂利亚）里汇编而成。当然，也存在着这些手抄本是应世俗委托人的约请而传抄的可能性。寻找手抄本委托人的问题对手抄本流传的社会学研究具有决定性的意义。但是迄今为止，还没有哪一部 12 和 13 世纪收录德语世俗文学的手抄本完全确定了委托人，这一事实证明了我们在这方面的认识局限有多大。恐怕我们也不能指望什么时候能得出明确的结论。

12 世纪的单篇手抄本的面貌就不一样了。我们所掌握的，有以下两个全本手抄本：

——海德堡的《罗兰之歌》手抄本（Cpg 112）；
——海德堡的《罗特王》手抄本（Cpg 390）。

至于那些片断，我们从外表上还看不出它们是来自手抄本集呢，还是来自单篇手抄本。但是，12 世纪的多数片断在编排上与上述两个单篇手抄本都很一致，因此人们可以把它们归于同一类。这些片断包括：

——什未林的《罗兰之歌》片断；

——阿恩施塔特的《罗兰之歌》片断；

——马尔堡的《恩斯特公爵》片断；

——不伦瑞克—哥廷根的《鲁道夫伯爵》片断；

——雷根斯堡的《特里斯坦》片断，原作者为E. v. 奥伯格；

——马格德堡的《特里斯坦》片断，原作者为E. v. 奥伯格；

——雷根斯堡的《艾尼德》片断，原作者为H. v. 威尔德克；

——克拉根福的《尼伯龙根之歌》片断。

晚一些的手抄本可能有：

——爱尔福特的《罗兰之歌》片断；

——慕尼黑的《罗特王》片断；

——卡塞尔的《列那狐》片断；

——慕尼黑的《塞瓦齐乌斯》片断，原作者为H. v. 威尔德克；

——梅兰的《艾尼德》片断，原作者为H. v. 威尔德克。

在多数情况下，我们不可能仅凭古文字学的鉴定结果就把某个手抄本的诞生年代精确到十年或者二十年之内。这也适用于上述排列：上述手抄本之中可能有一些是13世纪才写出来的，也可能还有一些人们认为写于13世纪早期的手抄本其实也应该归于此列。

单篇手抄本和多数片断与手抄本集之间的区别在于规格和编排：

——规格：单篇手抄本无一例外地都比较小，而且在许多情况下不会超过本人这个小册子的大小（18×11 厘米）。海德堡的《罗兰之歌》手抄本是 21×15 厘米，《罗特王》手抄本是 17×11 厘米，那些古老的片断多数也在这个范围之内。最小的手抄本是克拉根福的《尼伯龙根之歌》手抄本，是 15×12 厘米。只有什未林的《罗兰之歌》片断与众不同，它要大一些（26 ×22 厘米），但也赶不上比它大一倍的福劳手抄本集和斯特拉斯堡手抄本集。福劳手抄本为 47×33 厘米；斯特拉斯堡手抄本可能还要大些（详细的数字不明），因为它每一栏里写了 56 行，而福劳手抄本是 46 行。与此不同的是，单篇手抄本和片断每一页才写 20 至 30 行。不过，手抄本集之中，也有较小一些的，特里尔片断和施塔加德片断在规格上与单篇手抄本之间就没有明显的区别。

——编排：在大型手抄本集以及特里尔片断中，行文都是分两栏。这种安排在宗教文学作品的流传史上有着悠久的传统。与此不同的是，两个单篇手抄本以及 12 世纪几乎所有的片断，其行文都是连续不断的，也就是说只有一栏。只有卡塞尔的《列那狐》片断和梅兰的《艾尼德》片断是分两栏写的。梅兰的《艾尼德》手抄本也是较早的唯一一部按诗行抄写、而不像其他手抄本那样不分诗行连续誊写的史诗手抄本。梅兰手抄本的诞生时间也许在 13 世纪，因此在当时肯定算是最现代的史诗手抄本了。

关于单篇手抄本的来源问题，没有哪一部手抄本有准确的消息。有人认为，这些手抄本既小又缺乏装饰，唯一的装饰不过是简单的红色起首花体大写字母，这表明它们是职业说书人随身携带的小册

子。这种看法没有根据。规格小，装潢简单，肯定不能看作是委托人缺少财力的迹象，而更多地是反映了世俗文学在当时还没有享受到宗教文学所享受到的尊严，不像那些宗教作品那样享有豪华的装潢。像献给文策尔国王（卒于1419年）的维也纳《威廉》手抄本那样豪华的世俗史诗手抄本，14世纪以前就从来没有出现过。

由于这些古老的史诗手抄本在外表上一致，因此我们可以猜想它们的“订货人”可能来自同一个圈子。根据当时的情况，这些人只可能是来自世俗诸侯宫廷，因为事实已经证明，这些宫廷的成员就是那些手抄本所收录的作品的受众。至于这些手抄本是否也是在这些宫廷里完成的，那是另一个问题，迄今没有定论。也许，应该把史诗手抄本和诸侯公事房里所诞生的最古老的文件作一比较，因为我们知道，诸侯宫廷里签发的这些文件直到13世纪开始以后很久在外表上一直很朴实无华。如果继而把它们与诸侯公事房所出具的最古老的德语文书相比较，可能就更有意思了。比较的对象可以是13世纪30年代巴伐利亚公爵的土地登记簿，或者是帕彭海姆的内廷大臣们的土地登记簿——这个登记簿可以追溯到卡尔登的亨利（卒于1214/15年）生活的时代——的残本。至于用这种办法能不能找到可靠的证据，那只有将来的研究才能证明了。

我们并不了解当时史诗进行书面传播的情形。如果朋友的宫廷里写了一部作品，可不可以向其“预订”一份副本？还是把原稿借了来，好请人为自己再抄一份？是派一个会写字的人去呢，还是把作者请过来？1200年前后，那些积极从事文学活动的宫廷之间，交往必定已经很频繁了，现存的手抄本就是作品迅速传播的证据。《罗兰之歌》除了海德堡手抄本外，还有五个片断，而这些片断可能都是在12世纪或者在13世纪初就写好了。E. v. 奥伯格的《特里斯坦》有三个以片断形式保存下来的手抄本，均作于1200年前

后。H. v. 威尔德克的《艾尼德》留存下来的老片断也有这么多。《罗特王》和《恩斯特公爵》写成以后不久也被多次传抄。考虑到1200年以前开展文学活动的世俗宫廷还很少，因此，相比之下，这个时代留给我们的手抄本已经多得令人吃惊了。

关于手抄本的写作地点，多数情况下，只有手抄本的语言形式能提供一些信息，当然手抄本的发现地点偶尔也可以为研究提供一些帮助。但是，对手抄本的方言特点的研究经常未能带来人们所期待的明确结果，因为许多手抄本都表现出自相矛盾的方言特征。以前的研究经常认为，每个手抄本肯定包含了抄写者的方言特点，因此也就不难准确地判断手抄本的写作地点，这种推断看来是错误的。现在人们知道，一个文本的语言形态是由许多因素决定的，而抄写者的方言仅是其中之一。同样重要的因素还有抄写者所属的公事房的语言标准以及抄写者所依据的蓝本的语言形式。如果抄写者的蓝本来自很远的地方，那么在抄本中出现相互矛盾的语言形式就几乎是不可避免的了。

有些史诗显然“走南闯北”。什末林的《罗兰之歌》片断呈现出低地德语①的特点，这表明，巴伐利亚文学在12世纪即已流传到德意志北部。反之，出自雷根斯堡的、E. v. 奥伯格所著的《特里斯坦》片断带有南德方言的痕迹，这又表明，这部中德地区北部的作品很早就已经为南德地区的人所熟悉。最令人惊讶的是，H. v. 威尔德克的《艾尼德》是在图林根②写完的，但它流传下来的所有古老的手抄本全都带有巴伐利亚方言或南德方言的特点：雷根斯堡片断被算作巴伐利亚—施瓦本方言，梅兰片断被算作南德方言，普费费

①即北德德语，因北德地势低而名。——译注

②图林根属德意志中部。——译注

尔片断甚至被算作南巴伐利亚方言。《罗特王》的原稿显然带有低地德语的特点，但它的慕尼黑片断表明，该作早在12世纪就已被写成巴伐利亚方言；而13世纪初出现的《恩斯特公爵》的布拉格片断则呈现出中部法兰克地区方言的特点，看来可能是写给莱茵河地区的人看的。托马斯·克莱因（Thomas Klein）的研究将会给大家更清楚地说明这种关系。显然，莱茵河地区和巴伐利亚之间的文学交流是特别频繁的，当然我们必须把这种交流放在莱茵—巴伐利亚经济和文化关系的背景下进行考察。此外，莱茵河地区与图林根之间，萨克森、图林根与巴伐利亚之间的文学联系也清晰可见。而这种文学交流的最重要的促进者看来还是那些身为诸侯的资助者和委托者。

13世纪手抄本的变迁

在13世纪上半叶，史诗手抄本的面貌发生了显著的变化，它们变得更大、更奢华。在1200年前后还属特例的情况，如梅兰的《艾尼德》片断所使用的规格与编排方法一跃而为普遍的标准，也就是说，13世纪80%—90%的史诗抄本的标准样式为：四开本，高度约23—33厘米，宽度16—22厘米，每页分两栏书写，按诗行和按字行抄写两种形式得到很好的协调。至于原来每页只有一栏、多数抄本规格较小的形式，在13世纪初也还使用过多次，代表作包括：布拉格的《恩斯特公爵》片断、吉森的《伊凡》手抄本、牛津的《朗斯洛》片断、科隆的《维加洛依斯》手抄本、维也纳的《维加洛依斯》片断、圣弗洛利安的《可怜的亨利》片断、圣保罗的《伊凡》片断。但这种旧形式到了13世纪下半叶就几乎绝迹。及至13世纪末期，仍然沿用此种形式的抄本已经很少，只有慕尼黑的《提图雷尔》片断（原作者为W. v. 埃申巴赫）、萨甘

的《恩斯特公爵》片断等作品。萨甘的《恩斯特公爵》大小为 13 × 11 厘米，是 13 世纪规格最小的史诗抄本之一。但是，规格并不意味着寒酸，这一点可由吉森的《伊凡》抄本来证明。该抄本极小（12.5 × 8.5 厘米），但边空留得很宽（版心只有 9 × 5.5 厘米），书写优美，并配以精美的彩色“起首花体大写字母”，堪称精心之作。较大型的史诗抄本在 13 世纪里已经很少单栏书写，只有据考证写于 1250 年之前的“多瑙埃兴根的《尼伯龙根》抄本 C”是个例外。

我们现在保存下来的 13 世纪的单栏书写的史诗抄本总共 20 本稍多一点，其中多数是片断。每页分三栏书写的抄本也差不多是这个数字。这种新的编排方式和每一诗行都换行书写、亦即每行只写一诗行的习惯一样，都是源于法兰西的影响。这个发展过程还需今后进一步证明。德意志最古老的三栏抄本是柏林的《艾尼德》手抄本（Mgf 282），出自 13 世纪上半叶，属于宫廷—骑士时代最有趣和最漂亮的史诗抄本之列。抄写者在抄最初几页时是分两栏，也不考虑诗行，但后来又过渡到分三栏、按诗行抄写的方式，并且将这种方式一直保持到最后。该抄本的特殊价值在于它极其丰富的图饰。它的每一页文字后面都附有一页（后来补加的）插图，一共 71 页插图，大多数插图页都在中间加了一道横线，分成上下两半，每一半都有一幅图，因此这个抄本一共有 136 幅图（参见插图 38）。这些插图是多色钢笔画，画风属于雷根斯堡—普吕费宁的绘画学派。它们对于研究宫廷实物，如研究头盔的发展史和徽章学的形成史，也有重要意义。人们曾期望从徽章画的研究中发现该抄本的“订货人”是谁，但是用这种方法没有能够证明抄本与图林根邦伯家庭的联系。就语言风格来说，这个抄本是南部德语，更准确地说，是东法兰克—巴伐利亚语。由此看来，它可能是为某个南德宫廷准备的。

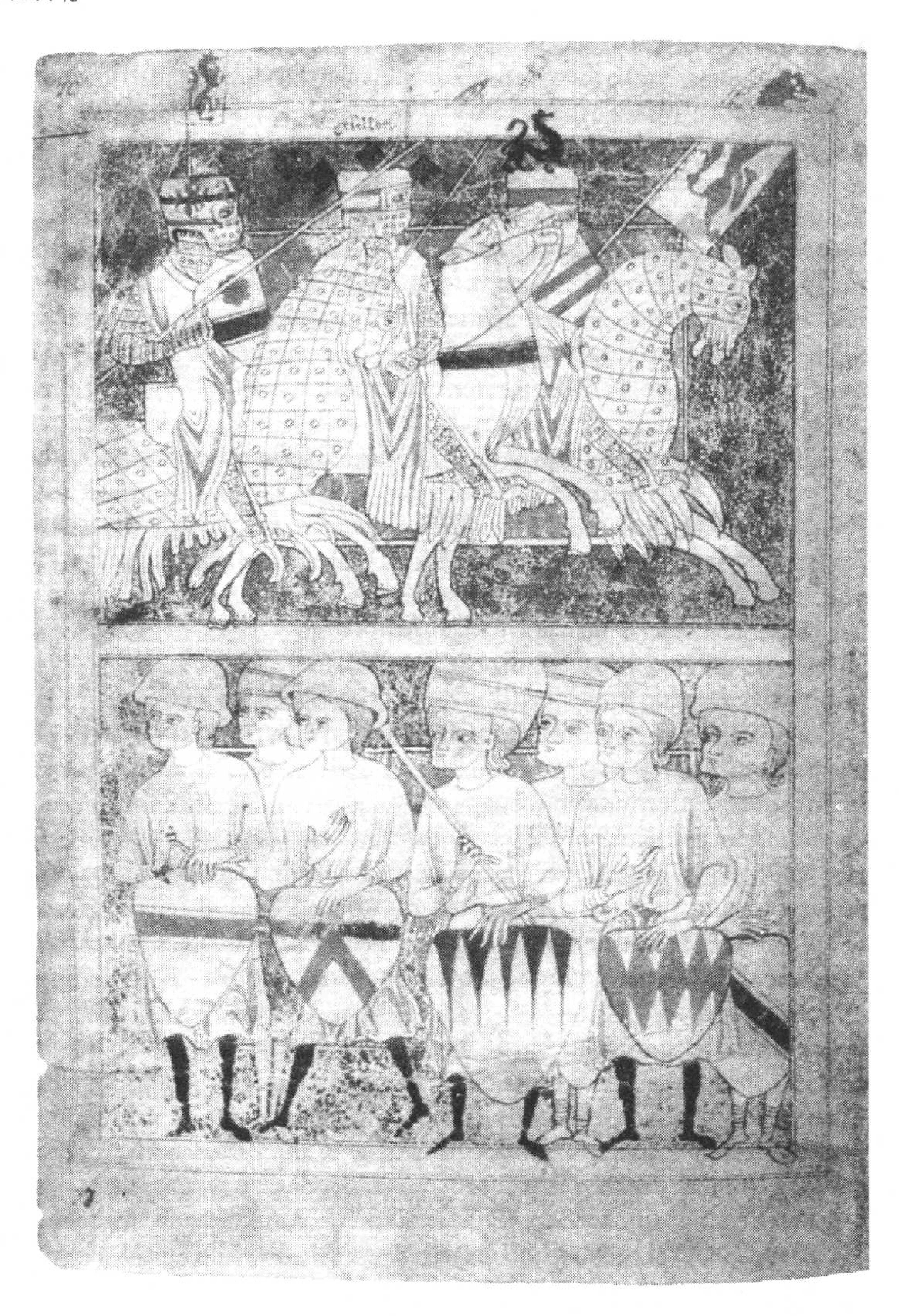


插图38：柏林的《艾尼德》抄本（Mgf 282）。插图页与文字页。插图页多分为两部分（上图：公爵图尔努斯的骑士们。下图：公爵图尔努斯的步兵）。文字页分三栏书写。13世纪。

三栏史诗抄本在一开始还很罕见。在13世纪上半叶，只有慕尼黑的W. v. 埃申巴赫抄本（Cgm 19）是这样抄写的。萨尔茨堡的R. v. 埃姆斯《奥尔良的威廉》片断的诞生日期被确定为该世纪中叶。其他的三栏抄本要么作于13世纪末，要么作于14世纪初。三栏抄本中，像柏林的《艾尼德》（25×17.5厘米）那样规格为小对开本的只在少数。大多数都比较大。“柏林的《尼伯龙根》片断O”大小为44.5×28厘米，每栏78行，因此是13世纪最大的史诗抄本之一。柏林的《威廉》手抄本（39×28厘米）几乎与它一样大。不过，也有两栏抄本达到这一规模的，比如纽伦堡的《威廉》片断（42.5×32厘米），又比如那部将《埃克之歌》、《弗吉纳尔》、《奥尔特尼特》和《沃尔夫迪特里希》①等作品中的选段给我们流传下来的“安斯巴赫—沃尔芬毕特尔—柏林片断”（41×24厘米）。这些大规格抄本给我们流传下来的作品主要是英雄史诗作品和历史史诗作品。唯一一部在13世纪里多次用三栏抄写的宫廷史诗是《帕齐瓦尔》，魏玛片断（c）、赖因片断（d）、柏林片断（f）、哥达—阿恩施塔特片断（h）和维尔茨堡片断（t）都证明了这一点，顺便说一句，这几个抄本都属于D级抄本之列。

有的手抄本在装潢上颇为简单，但有的则花费了很大力气——在兽皮的质量、四边留白的宽度、书写的细心程度及书籍装饰的昂贵程度上无不体现了这一点。但是，若把13世纪的手抄本分成朗诵用的手抄本和阅读用的手抄本两类，这是不合适的。很多花了大力气才写出来的手抄本也存在明显的使用痕迹，看得出来它们被用过多次。“慕尼黑的《尼伯龙根》手抄本A”的页边上就有油光发亮的指痕，表明它经常被拿在手上阅读或向公众朗诵。可以肯定，

①上述四篇作品均与东哥特国王——伯尔尼的迪特里希——的传说有关。——译注

一个手抄本如果没有按通常的正字法书写，也不带标点，朗诵起来是不太容易的。弗里德里希·兰克（Friedrich Ranke）发现，G. v. 斯特拉斯堡《特里斯坦》的因斯布鲁克片断——它出现在13世纪上半叶——的作者在书写时特意考虑了文本的诗韵形式，这才满足了朗诵者的需要。但这是否是个特例，还有待考证。

手抄本显然并不总是在写完以后就马上装订的。13世纪中叶的"海德堡的《伊凡》抄本A"在数摞兽皮纸最靠外面的几页上留下了明显的使用痕迹，我们只能假设这一摞摞兽皮纸在最初都是分开保存的，这样才能解释这种现象。但是这每一摞是否也曾单独用来朗诵过呢？在"圣加伦的手抄本集857"里，每个单篇诗稿的开头几页都有使用过的痕迹，显然这些诗稿都是事后才订在一起的。有的手抄本，如"慕尼黑的《帕齐瓦尔》抄本G^{K}"一整摞一整摞地丢失，这表明，手抄本在装订前就已经使用了。"柏林的《尼伯龙根》抄本J"的开头几页和最后几页的边缘都受过损坏，这说明该手抄本在装订之前可能保存在一个兽皮封套里。此外，人们认为，小型史诗作品如果不装订，也有利于传播。

如果加上所谓"1300年前后"或"13至14世纪"产生的那些手抄本，13世纪共有史诗抄本大约250个。在时间分布上，引人注目的是，相对来说只有较少的一批抄本可以较有把握地归于13世纪上半叶或中叶。大量的抄本则是出自13世纪下半叶和1300年前后。显然，在1200年以后，抄写工作的增长速度一开始还很慢，到了13世纪末期，抄写的数量才大量增加。即使考虑到老的抄本比新的抄本丢失的要多一些，我们还是可以估计，13世纪末手抄本的"产量"比一开始增加了十倍。这表明，13世纪末期文学生活发生了深刻的变化。但是，手抄本的增加是否与13世纪的最后几年里开始出现德语文件有关，抄写工作的增加是否与城乡贵族参与文

学活动存在因果关系，暂时还难下结论。

对这么多手抄本，我们不能肯定其中的任何一部是在哪里抄写以及由何人下达抄写任务的。在“柏林的手抄本集 Mgf 1062”，也就是1300年前后写于奥地利的所谓“里德格抄本”里，最后一页上写着：“我，哈肯贝格和拉本斯堡的奥托，献给可爱的亲戚、屈恩灵的阿尔贝罗。”[40]笔迹却不是作者的。以前，人们把这句话解释为献书的说明，判断该手抄本是由奥地利的家臣 O. v. 哈肯贝格（据载任家臣年代为1276—1295年）委托书写的，然后由他献给他的姻亲 A. v. 屈恩灵。但事实证明，这句话只是引自关于某封信或某个文件的记录，不能断定手抄本的“订货人”就是出自这两个家庭。更何况“里德格抄本”的最后一页上还有其他记录，这些记录表明该书与巴伐利亚公爵一家有关。在13世纪，大多数史诗抄本很可能是为了应世俗诸侯宫廷的“预订”而书写的。在这个世纪的中叶以后，较富裕的乡村贵族充当“订货人”的可能性也很大，而且恰恰在奥地利的各诸侯国里就是如此。我们很难弄清楚诸侯公事房在多大程度上参与了手抄本“生产”的过程；也许，在13世纪里大多数史诗抄本都是由一个人独立完成的事实可以证明，手抄本一般来自人数较少的小型公事房。甚至有几部大型手抄本集，如“里德格抄本”，也是由一个人完成的。这个工程是如何计划以及如何实施的呢？从以下情况可以一窥端倪：在奈德哈特这部作品集里的末尾，第62页的背面空着，在第63页右半部分才开始书写《迪特里希逃亡记》，也就是说才开始“新的一摞”。显然，手抄本的这两部分是分开书写的。最初的几行字母的上半截①富有装饰性，这就让人想起公文的写作方式，也让人们猜测书写者可能就是公事房的工作人员。

①指小写字母如 d，h 等的上线出头部分，跟 p，q 等字母的下线出头部分相对。——译注

在13世纪里，只有很少的史诗抄本的面貌与此不同。慕尼黑的W. v. 埃申巴赫作品抄本（Cgm 19）源自13世纪上半叶，是由六个不同的抄写者完成的。圣加伦的手抄本集（修道院图书馆857）源自该世纪中叶，厚达318页，是13世纪篇幅最大的史诗抄本，出自六七个人的笔下。维也纳的D. 施特里克作品抄本（国家图书馆2705）源自13世纪下半叶，有五个抄写者参与。从手抄本的结构和抄写者的分工可以看出，有些抄写者是同时开展工作的。圣加伦抄本的抄写工作是这样分工的：每部史诗都用“新的一摞”开始抄写，主要抄写者先是抄完了整部《威廉》，然后又从另一个人手中接过已经开工的《帕齐瓦尔》继续抄写，最后他还参与了《尼伯龙根之歌》的抄写。慕尼黑的W. v. 埃申巴赫作品抄本有数人抄写，是按“一摞摞”来分工的：第一位抄写者用第一摞纸开始抄写《帕齐瓦尔》（按今天的算法），第二位抄写者从第五摞开始，第三位从第十摞开始。抄写者既然同时工作，那么所需篇幅就得事先计算。这之中，出现一些较小的偏差也是不可避免的。例如，慕尼黑抄本的第九摞就有一页（第53^{V}大张）空着，它的下下页（第54^{V}大张）也只写了一半。显然，第十摞的开始部分已经写好，而当时又没有足够的文字来把第九摞填满。《帕齐瓦尔》的第一号抄写者后来也抄录了《提图雷尔》。上述分工说明，这一类手抄本是出自大型的、效率很高的公事房的。慕尼黑的W. v. 埃申巴赫作品抄本的情况更加清楚，因为人们发现，慕尼黑的《特里斯坦》抄本（Cgm 51）的抄写者和W. v. 埃申巴赫作品抄本的主要抄写者是同一个人。这两个抄本的插图方式也很一致，这也表明它们出自同一个公事房。这座公事房显然也是第三个抄本、萨尔茨堡的《奥尔良的威廉》片断（原作者为R. v. 埃姆斯）的诞生地，这个抄本与Cgm第19号一样，也是分三栏抄写，书法风格与Cgm第19号的第一号抄写者和

Cgm 第 51 号的那个抄写者颇为相似。另外，萨尔茨堡片断里面的起首花体大写字母的分布方式也让人想起慕尼黑的 W. v. 埃申巴赫作品抄本。抄写这三个抄本的公事房肯定是 13 世纪中叶最重要的史诗抄本“生产基地”之一。三个抄本的语言都是阿勒曼族语言①。根据 F. 兰克的观点，抄写这些抄本的公事房应该位于斯特拉斯堡，而斯特拉斯堡公事房的主管，即黑塞大师促成了这些作品的编辑和抄写工作。但是，有许多理由证明，这一观点不太可能站得住脚，因为只要想一想三部抄本里面，有两部抄本包含献给 K. 温特施泰滕的作品，即 R. v. 埃姆斯的《奥尔良的威廉》和 U. v. 图尔海姆的《特里斯坦》续篇，那么，人们就会猜想，这批抄本的发源地更可能是亨利（七世）和康拉德四世的斯陶芬王室，该王室拥有一个很大的、组织出色的中书省；要不然，最起码的，这些抄本的“预订者”也应该是王室。

没有迹象表明在 13 世纪就已经开始了史诗抄本的商业化生产。在德意志，书市的萌芽不可能追溯到 15 世纪以前，也许只有大学里使用的拉丁语课本是个例外。这就意味着，13 世纪里每个抄本都有一个“订货人”。这一事实也可以解释为什么有些抄本和某些史诗原作一样，都是未完成的作品。13 世纪末期的“慕尼黑的《帕齐瓦尔》抄本 G^{K}”就是一个例子。这个抄本制作考究，规格为 31 × 22 厘米，书写精心，出自一个人的手笔。原计划要使用大量插图，并且也为此留了地方，但最终只完成了第一幅插图。抄写者原计划使用一批起首花体大写字母，也未见落实。这个抄本的内容成摞成摞地丢失，也表明它长时间没有被装订过。很可能是“订货人”已经去世或者把“订单”收了回去。看来，这种对资助者的依

①阿勒曼族：莱茵河和多瑙河上游地区的日耳曼族。——译注

赖关系对 13 世纪的手抄本“生产”产生了巨大影响。

包含不止一部史诗的手抄本逐渐增多。特别是那些大师们的片断作品，如 G. v. 斯特拉斯堡的《特里斯坦》和 W. v. 埃申巴赫的《威廉》，很少有不带续篇抄写的。G. v. 斯特拉斯堡的《特里斯坦》在 13 世纪的抄本中没有一次是单独存在的：在“慕尼黑的抄本 M”和“海德堡的抄本 H”中，原篇以后就是 U. v. 图尔海姆的续篇；在“佛罗伦萨的抄本 F”里，采用的是 H. v. 弗赖贝格所作的续篇。《威廉》的情况与此类似：在“柏林的抄本 B”中，原作处于 U. v. d. 土耳林的序篇《威廉—阿拉贝尔》和 U. v. 图尔海姆的续篇《雷讷瓦尔特》之间。柏林的 U. v. 图尔海姆/U. v. d. 土耳林片断（Mgf 923，30 及 923，32）以及“柏林的《威廉》片断第 16 号”都证明，W. v. 埃申巴赫的作品在 13 世纪末期经常以这种系列的形式被阅读和抄录。在 13 世纪，《威廉》只是在圣加伦的手抄本集里是不带续篇、单独存在的。至于《尼伯龙根之歌》与很早就作为其续篇创作的《哀诉》之间的联系就更为紧密了——在 13 世纪，这两篇作品在抄录时从来就没有分开过。

在晚期英雄史诗的流传过程中也表现出这种系列性抄录的倾向。在 13 世纪，没有一部手抄本是仅仅抄录一部英雄史诗的。1300 年前后，曾出过一个大型集子，把《埃克之歌》、《弗吉纳尔》、《奥尔特尼特》和《沃尔夫迪特里希》都收录在一起，但这个集子现在只存残稿。在另外一些抄本里，《迪特里希逃亡记》、《拉文那之战》，或者《西格诺特》、《埃克之歌》都是与其他体裁的作品编在一起的。在中世纪晚期的英雄史书的抄录过程中也沿袭了这种英雄史诗的系列流传形式。

有时候，在一个史诗抄本的最后几页，也会抄上一些不同类型的短篇作品。例如，在维也纳的《小提图雷尔》抄本中，最后一页

就有选自《瓦尔特城堡赛诗会》的贵族赞美歌。也许，这样安排的原因是基于以下的事实，即：《瓦尔特城堡赛诗会》和《小提图雷尔》一样，都是用诗节形式写成的。小型史诗、格言诗以及篇幅较小的宗教和教育类作品也常常被写入空白页。在“R. v. 埃姆斯作品《好人格哈德》的维也纳抄本（A）”里，末尾处抄着尼科劳斯·施雷格尔（Nikolaus Schlegel）的小型传奇作品《上帝的尸体》。在“柏林的《尼伯龙根》抄本J”的末尾，继《哀诉》之后，抄写的是《温斯贝克男子》和《温斯贝克女子》，至于这个抄写计划是不是有意安排的，还难以肯定。

把数篇作品集中在一个抄本里，往往反映了“订货人”的口味和兴趣。起主要作用的常常是史诗在内容或事实上非常接近这个因素。H. v. 威尔德克的《艾尼德》有一次和奥特的《艾莱克》(›Eraclius‹）写在一个抄本里（M），还有一次是和一部关于亚历山大的传奇抄在一起（马尔堡，黑森州国立档案馆，存档号147，档案夹A），这都清楚地说明了这一点。在这里，作品的古典内容，决定了把它们抄在一起。在14世纪，《艾尼德》也曾和H. v. 弗里茨拉尔的《特洛伊战争》编排在一起（H）。在《威廉》的流传方面，这样的观点也起了作用。在“圣加伦的手抄本集857”里，W. v. 埃申巴赫的这部作品就位于D. 施特里克所作的《查理》、也就是《罗兰之歌》的宫廷改编本之后——W. v. 埃申巴赫在《威廉》里曾多次提到过《罗兰之歌》。《威廉》和赫斯勒的亨利所著的《尼科德米福音书》(›Evangelium Nicodemi‹）在现存的一部手抄本片断中并列；两部作品内容相近，这点可以从作品的传承过程中看得出来——它们都受到条顿骑士团的高度评价，在14世纪都曾入选慕尼黑的亨利（Heinrich von München）所著的诗歌体世界编年史。D. 施特里克的《查理》也曾被H. v. 慕尼黑加工过。此外，13世纪末期的一个

圣加伦抄本也证明《查理》与历史作品很接近，在该抄本里，D. 施特里克的这部作品放在 R. v. 埃姆斯的《世界编年史》之后。但是，D. 施特里克的《查理》和 H. v. 奥厄的《格列高利乌斯》一起放在 13 世纪的一部梵蒂冈抄本里，就显得很奇怪。在这个抄本中，《格列高利乌斯》附在最后。不过，《格列高利乌斯》在别的情况下也常常被和其他作品奇怪地放在一起。在一部只剩片断的手抄本（L）里，它就是和《温斯贝克男子》放在一起的。显然，有不少“订货人”对于把宫廷史诗和宫廷教育作品放在一起是很感兴趣的。13 世纪末的“海德堡的《特里斯坦》抄本 H”也是这样，它就是把 G. v. 斯特拉斯堡的这部作品与 U. v. 图尔海姆的续篇都包括在内的，它原本还包括“海德堡的弗赖当克抄本 A”呢，后来才把它分开。这三部作品都是由一个人连续抄写完成的。

就我们现在掌握的 13 世纪留下来的手抄本的情况看，当时只有一次是将一位诗人的史诗作品单独汇编成册的，这就是慕尼黑的抄本 Cgm 第 19 号。它把《帕齐瓦尔》、《提图雷尔》和两首破晓惜别歌收在一起，很明显是作为纯粹的 W. v. 埃申巴赫文集来计划的。现存抄本的第 75 页右半部分的散文作品是后来由别人补进去的。在《提图雷尔》的末尾还留了位置，显然是因为人们当时还希望能够找到这部残稿的其他片断。引人注目的是，《威廉》未被收录。如果考虑到 1200 年前后的大诗人在 13 世纪里仍享受着人们多么巨大的崇敬，那么别的作者都没有单独的文集倒显得很奇怪了。

那些收录不同特征的作品的大型手抄本集最能让我们看出当时人们的文学趣味，也最有意思。其中的两部集子现在仅存片断，分别为收录中古高地德语史诗的《塞格雷莫尔斯》和“《帕齐瓦尔》片断 h”的一个集子和苏黎世的一部三栏抄本片断（国立档案馆，C. VI/I，第六档案夹，第六号），后者诞生于 13 世纪下半叶，收录

了《帕齐瓦尔》和《特里斯坦》两部作品的片断。保存完整的只有3个大型集子：

——圣加伦的抄本（修道院图书馆857），出自13世纪中叶，收录W. v. 埃申巴赫的《帕齐瓦尔》，还有《尼伯龙根之歌》、《尼伯龙根哀诉》、D. 施特里克的《查理》、W. v. 埃申巴赫的《威廉》和F. v. 苏奥嫩堡的格言诗；

——柏林的抄本（Mgf 1062）或称"里德格抄本"，出自1300年前后，收录H. v. 奥厄的《伊凡》、D. 施特里克的《神甫阿米斯》、奈德哈特的诗歌，还有《迪特里希逃亡记》和《拉文那之战》；

——多瑙埃兴根的抄本（菲尔斯滕贝格的诸侯宫廷图书馆，第74号），同样写于1300年前后或14世纪初，收录R. v. 埃姆斯的《奥尔良的威廉》、弗塞斯布鲁嫩的康拉德所著的《耶稣的童年》、K. v. 海默斯福特所著的《玛丽亚升天记》，还有《西格诺特》和《埃克之歌》。

上述三个集子都是把宫廷史诗和英雄史诗收录在一起，此外，它们还收录了其他类型的作品：圣加伦抄本收录了格言诗，"里德格抄本"收录了滑稽作品和诗歌，多瑙埃兴根抄本收录了宗教史诗。显然，这三个集子的"订货人"的要求都是通过精选作品达到文学概览的目的。至于在具体选择和编排时，什么样的意图起了决定作用，我们还看不出来。其中一个史诗抄本收录了两部《新约圣经》题材的诗体传奇，人们猜想那可能是因为委托人的个人爱好。"里德格抄本"则收录了一批抒情诗，也很不寻常。但给人印象最深的还是圣加伦抄本的内容，这个抄本的后面肯定有一个地位很高

的“文学通”作委托人，因为他的兴趣在于把1200年前后最重要的一批史诗收集起来。这个集子是13世纪唯一一个同时收录《帕齐瓦尔》和《威廉》的抄本，也是唯一一个将W. v. 埃申巴赫的作品和《尼伯龙根之歌》并列收藏的抄本。如果我们知道这个抄本是根据谁的“订货”而书写的话（抄本语言是阿勒曼族语言），那么我们对13世纪文学生活的了解便可增加一个重要的侧面了。

二、宫廷抒情文学

朗诵抒情诗、伴舞抒情诗和阅读抒情诗

抒情诗历来是为了歌唱而创作的歌曲，词和曲总是相伴相随。史诗首先是文字作品，其次才被朗诵；抒情诗却正好相反：它首先被歌唱，然后也许会被记录下来。这种不同的出发点决定了整个流传过程的不同。史诗的传播过程是书面的，在这一过程中有各个版本，但版本是固定的，变化很少；而抒情诗的传播是口头的，在传播过程中文本会发生变化，这种变化不可能用文本语文学的方法来控制和修改。因此，一般说来，校勘本的抒情诗就很难具有校勘本的史诗才具有的文本的可靠性。

抒情诗的演出和传播过程如何，从根本上说只能从诗人们的暗示中寻找答案，因为这方面并没有什么历史记载。只要看一看研究成果，就可发现，我们在很多方面的研究都会遇到极大的不确定性。在谈到口头和书面因素在诗歌传播过程的作用时，各方意见大相径庭，我们几乎不可能把各种研究成果综合起来。因此，我在这里只想介绍那些对读者分析抒情诗具有意义的最重要的观点。

就演出形式来说，宫廷抒情诗一般肯定是在宫廷社会的社交圈里进行演唱。抒情诗人经常说，他们的任务就是通过旋律和歌唱的

美来取悦宫廷观众，让人感到宫廷快乐（*vreude*）带来的愉悦。通常情况下，诗人们很可能是自己作为歌手登台演唱，同时也身兼乐器演奏者——带着弦乐器为自己伴唱。在法兰西南部，贵族游吟诗人似乎通常都有自己的专用歌手，来演出他们创作的歌曲。佩尔·卡迪纳尔（Peire Cardinal）“带着一个游吟歌手，演唱他创作的道德诗”[41]。博尔内伊的吉罗（Guiraut de Borneil）“带着两个歌手，演唱他创作的歌曲”[42]。意大利的情况也被证明是这样：诗人和歌手有类似的分工。但是，在德意志，这种分工在12和13世纪看来还不曾出现。不少抒情诗人说，他们创作的歌曲是由别人演唱的：“不论是谁在她［那个妇人］面前唱这些诗歌……”[43]；“其他人经常在她面前唱歌，倾诉我的烦恼。”[44]诗人们这样说的时候，肯定不是指自己组织的什么活动，而是指宫廷社会的成员或者职业歌手在传唱他们创作的歌曲。

史诗作品可以帮助我们想像宫廷的抒情诗娱乐活动。12世纪下半叶的法语作品《霍恩的传奇》曾经描写过在爱尔兰王宫里当着外国客人的面演奏音乐的情景：国王的女儿伦伯克（Lenburc）首先演奏了一首歌颂布列塔尼的公主里格梅尔（Rigmel）的歌曲《里格梅尔之歌》（›Lai de Rigmel‹）；接着，她的兄弟拿起竖琴演奏，然后，这个乐器传到每个人的手中，因为“当时的人们竖琴个个弹得好。越是高贵之人，越精于此道。”[45]G. v. 斯特拉斯堡也曾描写过特里斯坦作为阿伦德尔宫廷的客人，是如何用歌声取悦宫廷社会的：“每当宫中人等聚齐，每当他和伊索尔德、凯丁、公爵和公爵夫人、贵妇人和男爵先生聚在一起时，常常是由他即兴创作歌曲——叠句歌①和宫廷小曲。”[46]特里斯坦唱的每首歌曲都是以重唱

①叠句歌：含有重唱句的诗歌或曲子，主要用于配集体舞。——译注

句结尾，重唱句里出现的都是伊索尔德的名字。在《霍恩的传奇》（>Roman de Horn<）中，也唱过一首歌颂某位妇人的歌曲，但从中我们可以发现，写这种女性赞美歌并不仅仅是为了当着被歌颂的女性的面去演唱。倒是在《尼伯龙根之歌》里，可以看见有一位贵族歌手出现在一位诸侯身份的女性面前——当时，勃艮第人来到贝希拉恩投宿，阿尔采的福尔克尔（Volker von Alzey）当着藩侯夫人戈特林德的面唱道："勇敢的福尔克尔拿起小提琴，风度翩翩地来到戈特林德面前，拉起动听的旋律，还为她唱起自己创作的歌曲。"[47] 藩侯夫人赏了他 12 个金手镯，以示犒劳，当然这一场面还不能看作是求爱。

可以设想，在宫廷举行的这类娱乐活动中，间或也有地位较低、但却担任宫廷歌手的抒情诗人登场，但这种情况尚未得到证明。相反，职业抒情诗人参加大型节庆演出的事实却得到了更好的证明，即使相关的证据还只能从诗歌里找到。在节庆活动时，主人会向宾客提供文学娱乐活动，其中也包括演唱抒情诗。在克鲁泽举行的登基典礼上，有"20 名歌手，唱着爱情歌曲，驱散人们心中的烦恼"[48]。在英格兰国王威廉举行的宫廷节庆上，人们听到"各式弦乐器发出的美妙旋律，听到动听的情歌"[49]。至于这些歌手唱的是自己创作的歌曲，还是从保留节目中挑选别人创作的歌曲来演唱，则没有说明。在法兰西游吟诗人中有这样一种现象：诗人把创作的歌曲交给自己的歌手，任其演唱并以此赚钱。在 1200 年前后进行创作的米拉瓦尔的雷蒙（Raimon de Miraval）曾在一首诗里对歌手巴约纳（Bayona）说道："巴约纳，我知道你找我是想再要一首道德诗。这已经是第三首了。我已给你创作了两首，你拿它们赚了金银，还有旧铠甲，好的差的衣服也得了不少。"[50]在德意志，没有证据表明出现过这种现象，但人们似乎也期待着职业歌手能够演唱

爱情歌曲。所以，我们也就不难解释为什么D. 马尔讷在历数宫廷观众特别欢迎的文学作品时，不仅提到了英雄史诗，而且间或也提到了爱情歌曲："第七人想听怎么迎战海默或者维提希先生，也想知道西格弗里德或者埃克先生如何死亡；第八人正相反，只想听我把骑士情歌唱。"[51]

看来，观众接受宫廷抒情诗的最重要的途径有两个，一个是在宫廷贵族社会的交际圈里听抒情诗的演唱，一个是由职业歌手在宫廷节上演唱。但是，U. v. 列支敦士登向我们表明，除此之外，还可以设想其他传播抒情诗的方式。他在谈到自己诗歌的演出和"发表"情况时所用的说法与众不同，而且比任何别的抒情诗人都谈得更为详细。在他的《为女士效劳》里，他既没有谈到在小的宫廷范围内唱歌的情况，也没有说起在节庆时当众演唱的情况，只说到他的诗歌可以有各种各样的传播方式：

——由诗人本身在男人圈里演唱；
——由贵族骑士作为旅行歌曲或比武歌曲演唱；
——由使者为女性演唱；
——由使者为女性朗读；
——由女性自己阅读；
——作为伴舞歌曲在跳舞时演唱。

如此说来，宫廷情歌可以唱，可以"舞"，可以读。因此，我们最好是把这三种可能性都作为宫廷文学活动中的实际因素来考虑。

U. v. 列支敦士登在病床上创作过（《为女士效劳》，第110，3行及以下诸行，第350，3行及以下诸行），在赴罗马朝圣途中（第416，7行及以下诸行）、在监狱里（第1726，1行及以下诸行）也

都创作过。有些诗创作于冬天（第 159，1 行及以下诸行，第 1356，1 行及以下诸行），但他也曾在夏日的骑士旅行途中、在与来自奥地利和施蒂利亚的地位相当的人相聚时创作过、歌唱过（第 316，1 行及以下诸行，第 1424，6 行及以下诸行）。贵族们非常喜欢他的诗歌，所以他们学会后自己也唱，在旅途中、在比武时都是如此："有些优秀的骑士唱着这首新编的旅行歌曲游历了整整一个夏天。"[52] "这首歌曲唱得广。我不撒谎：有时骑士比武就是踏着它的节奏。头盔上火星飞溅，这时大家爱唱的就是这首歌。许多骑士纷纷称道。"[53]这么说来，在 13 世纪上半叶就已经出现了不为宫廷创作、也进不了宫廷，而仅仅是为了让乡村贵族在骑士比武时得以演唱而写的"宫廷抒情诗"。

如果 U. v. 列支敦士登的话可信的话，那么他写的诗大部分都是送给他所追求的女性的。我们知道，他追求的第一个女性是一个大户人家的女主人，但他虽然献了多年的殷勤，却始终未能得到人家的芳心。U. v. 列支敦士登只能通过自己的一个女性贵族亲戚与她往来，这个亲戚要么派一位使者把他的诗歌和信件转交过去，要么亲自送去。U. v. 列支敦士登的诗歌就是为此目的而写的，诗写好以后，要么口头传达，要么书面转交。有时，使者当着那位女性的面唱起来："我的主人，他让我把这首歌送给您，请您赏光倾听。他请我，在您——我的主人面前演唱。"[54]有时是在女主人面前朗读："我把您的新歌给她朗读过了。"[55]有时是由女性本人独自阅读："那可爱的美人读了这封信，信里写着这首歌。"[56]至于 U. v. 列支敦士登是否真的这样对待他的诗歌，我们无从知晓。也许，这样的"使者题材"是他从法兰西的游吟文学中借用过来的。在游吟文学中，经常谈到诗人通过使者把自己的诗歌用书面或口头的形式送给他们钟爱的女性或某个资助者："我把这首用简洁的罗马语族语

言演唱的歌曲通过菲约尔送给布伦的雨克（Uc le Brun），而不是写在羊皮纸上。”[57]有时，那些用罗马语族语言进行创作的抒情诗人①也会要求意中人唱他们的歌，或者要求使者当着这些女性的面唱这些歌：“于盖，我高贵的使者，你要把我的这首歌儿当面唱给诺曼女王听。”[58]但是，令人吃惊的是，U. v. 列支敦士登竟然会指望他的听众相信宫廷情歌不仅是可以唱，而且也是可以读的。在谈到他的“莱希歌”时，U. v. 列支敦士登甚至笼统地认为，所有的女性听众都能阅读：“这首莱希歌好唱得很。有些美丽的女性也很爱读。”[59]

抒情诗也可以“舞”。U. v. 列支敦士登在谈到他的诗歌《大家都来帮着唱》（第52首）时曾写道：“这首歌曲了不起，押韵技巧很高强。爱唱的人儿真不少，旋律也不长。伴舞极合适，舞场用得广。”[60]关于其他一些歌曲，他也说过类似的话：“这首歌真的很适合跳舞。”[61]“按这个旋律跳舞的很多。”[62]他曾经把一首歌命名为《女性舞蹈》：“这首歌就叫《女性舞蹈》，拿它伴舞乐陶陶。”[63]《为女士效劳》里一共有58首诗，其中38首有标题，而这38首中26首的标题是《舞蹈歌》（*tanzwîsen*）。有的诗的标题为《演唱诗》（*sincwîse*，四首），指的可能也是表演方式；有的标题叫《旅行曲》（*ûzreise*，两首），可能指表演场合；而其他的标题如《莱希歌》（*leich*，一首）、《圆圈舞》（*reie*，一首）、《长调》（*lange wîse*，两首）则表示结构形式；此外还有一首《破晓惜别歌》（*tagewîse*）。但是，大多数歌曲都被称作“舞蹈歌”，这很引人注目，因为这些歌曲无一例外地都是“坎佐那”式的歌曲，无论从结构形式上还是从主题上都很难看得出是舞蹈歌（U. v. 列支敦士登的诗歌没有留下配曲）。如果这

①指法兰西的诗人。——译注

些歌曲也可以算作舞蹈歌的话，那么就没有任何形式上的特征可以区分舞蹈抒情诗和表演抒情诗了——这一点与法兰西不同，在法兰西，舞蹈歌是有特定的结构形式的。

坎佐那体从什么时候开始作为舞蹈歌的，这个问题几乎没法回答。我们似乎也很难想像从 H. v. 默龙根或老赖因马尔开始就有了舞蹈歌，因为他们的诗歌语气太过严肃，是很难适应舞蹈的娱乐需求的。但是这种观点是否中肯，也不好说。多数人认为，舞蹈歌开始于 W. v. d. 福格威德。他的那首题为《女主人，请接受这个花环》（第 74，20 行）的诗歌虽说也是坎佐那，但是诗中关于舞蹈场面的暗示（“她要是参加这场舞会，那又怎样？女士们，请把头顶上的帽子往上稍稍抬一抬。”[64]）可能说明这首诗是用来伴舞的。如果不是这样，难道是作者仅仅引用了某个舞蹈场面的对话？舞蹈抒情诗的真正大力推行者还要算奈特哈德。他的所谓“夏季诗”包含圆圈舞诗节形式，并且其中起首的两节诗结构并不一致；他的“冬季诗”采用的是坎佐那体。但两者都被视作舞蹈歌。奈德哈特的诗的配乐也给我们提供了佐证：音乐单元很短，重复很多，没有花腔，从调性来讲是大调，这些都可以看作是舞蹈旋律的特点。奈德哈特的诗歌之所以取得巨大成功，无疑也与其演出形式有关。

毫无疑问，和诗人们自己在宫廷演唱的歌曲相比，舞蹈时所唱的歌曲被人们接受的情况是不同的，所起的效果也是不同的。在唱舞蹈歌时，旋律和节奏起的作用更大，而跳舞的人们也肯定不会有那么大的通过歌词内容促进思考的兴趣。

手抄本及其前期形态

史诗通过手抄本进行传播的历史可以追溯到作者生活的年代，但是宫廷抒情诗几乎都是依靠 13 世纪末和 14 世纪初诞生的手抄本

集才得以传播，这些手抄本集比早期诗歌的形成晚了一个世纪还多。我们当然必须考虑抒情诗大量失传这一因素，但史诗与抒情诗的不同“销量”表明，书面记录对这种“可唱性抒情诗”的传播显然只起了更小的作用。

最早标有诗人名字的抒情诗仍然是12世纪抄写的。那是H. v. 鲁格所作的一首莱希歌，是事后补记到一个拉丁语抄本（慕尼黑，Clm 4570）的空白页里的，在该抄本里放在沃尔姆斯的布尔夏德编写的教会法规选集之后。在较早的抄本里，经常出现在空白处抄写篇幅较小的单篇作品的情况，而抒情诗因为篇幅较小，又特别适合抄录在这些地方。现在有一本书叫《宫廷抒情诗的春天》，这本书在《佚名歌曲》的标题下收录了一些诗，其中一些诗节最早也是来自12世纪的拉丁语抄本。但是，这些佚名诗节在多大程度上可以算作宫廷抒情诗，还有待考证；而且它们和H. v. 鲁格的那首莱希歌所表现出的高超艺术形式也没法相提并论。我们也不清楚，在所有早期抒情诗中，人们为什么单单认为这首诗歌值得如此早地记录下来。也许原因在于H. v. 鲁格的这首莱希歌是一首宗教诗，因为诗的副标题“这是一首关于圣墓的莱希歌”[65]引起了我们的注意。这首诗并未标明作者的名字，诗本身也没有在别的地方流传下来，但诗的结尾有一句话提到了诗人的名字：“鲁格的那位天真汉出了这个高明的主意”[66]，人们由此推测，该首莱希歌是抒情诗人H. v. 鲁格所作。值得注意的是，这首诗并未配曲，由此可见，宫廷抒情诗早在12世纪就可能被当作“文字抒情诗”和“阅读抒情诗”而对待，当然，贝内迪克特博伊恩修道院所出的这个拉丁语抄本肯定不是为了让宫廷受众来阅读而写的。

紧接着出现的宫廷抒情诗记录也是一个让人感到奇怪的特例，也是出现在拉丁语手抄本里。这就是著名的《布尔伦诗集抄本》

（慕尼黑，Clm 4660），是收录拉丁语流浪汉抒情诗最全面的集子，据现在的估计，可能写于 13 世纪上半叶，抄写地点是巴伐利亚南部方言区。在这个手抄本的拉丁语作品中间大约穿插了 50 个德语诗节（抄本末尾的宗教作品可以不算在内），也就是说，每个诗节都是附在拉丁语歌曲的后面。这种编排的原因显然在于诗歌结构的相似性，历史上也肯定存在过一个按这种方式将这些作品进行编排的编辑。他很可能是按照必须适应德语诗歌的诗节形式这一标准去挑选、甚至是去亲自写作拉丁语诗歌，当然间或也可能正好相反，即按拉丁语诗歌的榜样去挑选德语诗节。这样成双成对地挑好之后，便抄进《布尔伦诗集抄本》这个抄本之中，而且搭配相当完美：从第 135 号到第 183 号，几乎每首拉丁语诗歌都配有一节德语诗作为补充，在这种组合之外出现的德语诗节非常少。无论是拉丁语还是德语诗歌，书里都没提到作者的姓名，但是通过对照其他抄本，我们还是可以把其中的一些德语诗节算在某些知名的抒情诗人头上，例如：D. v. 埃斯特（CB 113a）、H. v. 默龙根（CB 150a）、老赖因马尔（CB 143a，147a，166a）、W. v. d. 福格威德（CB 151a，169a，211a）、O. v. 博滕劳本（CB 48a）和奈德哈特（CB 168a）。多数情况下，编者抄录的是一些较长德语诗歌的首节，这里面包括一些有名的作品，如 W. v. d. 福格威德的“巴勒斯坦歌”《那时我的生命才有意义》（14，38 = CB 211a）和奈德哈特的十字军远征歌《芳草萋萋》（11，8 = CB 168a）。有些情况下引用的德语诗节取自原诗的中间，例如，从 W. v. d. 福格威德的五月歌《请你们看看》（51，13）中先后摘录了第三节诗（CB 151a）和第四节诗（CB 169a），从 O. v. 博滕劳本的破晓惜别歌《我怎能与骑士分离》（第 13 号）中只摘录了最后一节（CB 48a）。我们不知道这样摘录的根据是什么；也不清楚另外一些德语诗节是从哪里挑选来的，这些德语诗节在别的书里也没有收

录，因此我们便无法通过比较得出作者的姓名，它们之中有的显得古风犹存，有的看来很符合优秀抒情诗的标准。《布尔伦诗集抄本》收录的多数德语诗节都包含自然这个主题，显然是因为收录者偏爱这个主题。此外，所选诗节的题材非常丰富，包括女性题材、舞蹈题材，也包括仿名家作品、仿古希腊作品和骑士田园恋歌。有的诗节看起来像是对名诗的模仿，或者暗示自己是对名诗的模仿，这都证明当时抒情诗的创作是很活跃的。我们难以确定编者收录这些诗节时是根据口头传说呢，还是可以拿现成的集子做参考；不过根据所录作品的情况，我们认为，编者的依据更可能是口头流传的诗作。显然，在13世纪上半叶流传的抒情诗比我们在后来的手抄本集子里所看到的要多。特别珍贵的是这个慕尼黑手抄本给我们留下的配乐（参见插图39）。诚然，只有少量作品配了乐谱，而且乐谱是用钩形古音符（有的现在几乎不能辨认）标注、不带谱线直接写在每行文字的上方，因此进行音乐解释非常困难，但我们总算是拥有几个德语诗节或诗节片断的配乐了，这些诗节的作者包括 H. v. 默龙根（150a）、老赖因马尔（143a，147a）和 W. v. d. 福格威德（151a）。这些乐谱证明这些诗歌是用来唱的。当然，我们还不能设想这部拉丁语抄本的受众是俗士；极有可能，下达抄写任务和享受演唱的地方都是某个主教的庄园。

13 世纪宫廷抒情诗的所有其他书面作品都是后来诞生的。这些抒情诗的流传形式，我们可以分为三种：1. 散见的记录；2. 作家诗集；3. 大型诗歌手抄本。

1. 散见的记录是指原本收录其他作品的手抄本将单个诗节或将一小批诗节收录进来。这种情况在 12 世纪就有，13 世纪依然存在。用这种方式记录下来的诗节几乎都没有标明作者。但是如果这些诗节在别的抄本中也有流传，就可以发现作者的名字。慕尼黑的

插图 39:《布尔伦诗集抄本》(慕尼黑，Clm 4660)。德语抒情诗的最早配乐。该页的上 1/3 部分载有老赖因马尔的一节诗(《请说我永远感激你》)。13 世纪。

奥维德—西塞罗抄本（Clm 4612）里收录的“麻雀”所作的一个诗节、慕尼黑的某神学作品抄本集（Clm 27329）收录的 K. v. 维尔茨堡的两个诗节、维也纳的《塞弗里德·赫尔布灵》①抄本（国家图书馆，324）收录的 R. v. 茨威特的两个诗节，以及“圣加伦的

①《塞弗里德·赫尔布灵》：奥地利茨韦特尔地区一个骑士于 1283 至 1299 年间编写的一部作品，收录 15 首讽刺诗，以骑士和骑士学徒互相对话的形式讽刺哈布斯堡王朝统治初期的奥地利社会状况。——译注

抄本集857”的最后一页收录的F. v. 苏奥嫩堡的五个诗节都是这种情况。至于海德堡的弗赖当克抄本（Cpg 349）在附录里收录的佚名作者所写的32个格言诗节——文风如同“麻雀”所作的格言诗——则是介乎“散见流传”和“独立的诗集”之间。以这种形式流传下来的几乎总是格言诗节，这绝非偶然。苏黎世的《施瓦本法典》抄本（中心图书馆，Z. XI. 302）的最后一页收录的一小批诗节或许也应算作“散见记录”之列，共计八节，而且破例地注明了诗人的姓名（如“茨威特著”、“科尔马斯著”、“瓦尔特著”）。

2. 作家诗集。当人们开始较大规模地对诗歌进行收集和抄写时，多数情况下是按作者来编排的。在13世纪，知名度最高的诗人有三位，他们是：W. v. d. 福格威德、赖因马尔和奈德哈特，其中“赖因马尔”这个名字有时指老赖因马尔，有时指茨威特的赖因马尔。13世纪以手抄本形式流传下来的第一批大型的“作家诗集”，收录的就是他们三人的作品：

“奈德哈特诗集R”：收录在里德格抄本（柏林，Mgf 1062）之中，写于1300年前后。在这个抄本里，奈德哈特的将近400个诗节放在D. 施特里克所著的《神甫阿米斯》与《迪特里希逃亡记》之间。我们也许可以这样解释这些诗节与滑稽作品相伴的原因：奈德哈特的诗歌本身就含有滑稽的成分，这些成分早在1300年前后就曾经推动了新的滑稽诗歌的创作。

“R. v. 茨威特诗集D”：收录在海德堡歌曲手抄本（Cpg 350）中，同样写于1300年前后，共40页。该诗集按主题精心编排了小赖因马尔[1]所著的193个诗节以及与他的诗风相仿的其他几个诗

[1]即R. v. 茨威特。——译注

节，在附录里还收录了 W. v. d. 福格威德的少量作品（诗节 239 至 256）。R. v. 茨威特的格言诗在 13 世纪曾被多次收录。“哈雷的片断（V）”就收录了他的 15 个诗节，编排顺序与上述“手抄本 D”一样。在 13 世纪还有第三个 R. v. 茨威特诗集，就是新近发现的洛杉矶片断，包含 14 个诗节，但编排顺序不一样。这个新发现的集子的特殊之处在于，两张兽皮纸（规格为 39 × 12 厘米）不是某个手抄本的一部分，而是独立的卷轴。

关于 W. v. d. 福格威德，13 世纪没有给我们留下他的大型抒情诗和格言诗集。但我们知道，W. v. d. 福格威德的诗很早就被收集过，现在我们也有好几个包含这些收录作品的抄本的片断。最早的 W. v. d. 福格威德诗集是海利根施塔特片断（w^{x}，w^{xx}），共四页，收录他写的关于老年人的抒情诗及政治格言诗（11 个诗节）。其次是 13 世纪末的柏林片断（O）和沃尔芬毕特尔片断（U^{x}，U^{xx}），分别收录 44 个诗节和 42 个诗节。还有，“R. v. 茨威特诗集 D”在末尾所收录的 W. v. d. 福格威德的诗节也可以看作是某个独立的 W. v. d. 福格威德诗集的剩余部分。值得注意的是，这些抄本在外在形式上有所不同：前三个 W. v. d. 福格威德抄本都是小型的八开本（w^{x}，w^{xx}：13.4 × 11 厘米；O：18 × 11 厘米；U^{x}，U^{xx}：15. 5 × 10. 5 厘米），三个抄本也都是单栏书写，而收录 R. v. 茨威特的格言的抄本却是四开本（D：24 × 15. 5 厘米；V：26. 5 × 18. 5 厘米）、两栏书写。值得注意的是，沃尔芬毕特尔片断也包含老赖因马尔的诗：在该片断现存的第一页上，收录了老赖因马尔所作的一节诗（第 67 号，第 5 诗节）的结尾部分，紧接着就是未加标题的 W. v. d. 福格威德的诗集。这种既包含 W. v. d. 福格威德、又包含老赖因马尔的作品的“双人诗集”直到 14 世纪才重新出现，也就是到莱昂尼的

米夏埃尔（卒于1355年）编写《家庭读物》（E）时才出现①。E抄本收录的老赖因马尔的诗集也是以他的第五诗节结尾，而收录的W. v. d. 福格威德的诗集和U^{x}、U^{xx}一样，同样以《我有某种渴望》（113，31）作为开篇。这种把两个诗人的集子合在一起的做法，正是后来向大型诗歌手抄本发展过程中的一个步骤。

U. v. 列支敦士登的《为女士效劳》是一部别具一格的“作家诗集”。诗人把自己的全部诗歌原封不动地收了进去。也许，U. v. 列支敦士登写这部虚拟自传的目的原本就在于收集和评论这些诗歌。据诗人自己所说，这本书完成于1255年。在13世纪，除他之外，我们没有听说还有第二个诗人为自己的诗歌编写集子的。这样的诗歌流传方式直到1400年前后才出现新的例证。

3. 诗歌手抄本是指包括多个诗人抒情诗的集子。在法兰西，这种集子叫“Chansonniers”（歌曲集），而且许多“歌曲集”早在13世纪就出现了。但是，在几乎囊括了德意志宫廷抒情诗的三部大型德意志歌曲手抄本中，只有一部是出自13世纪，即《海德堡小型歌曲手抄本》（A）。另外两部手抄本，即《葡萄园歌曲手抄本》（B）和《海德堡大型歌曲手抄本》（C）的写作时间被确定为14世纪上半叶；14世纪中叶的《耶拿歌曲手抄本》（J）也属于同一类，但由于它收录的几乎全部是格言诗，所以从根本上说还算不上抒情诗手抄本。不过，J是那时的大型诗集之中唯一一部带乐谱的集子，而A、B和C都只是纯粹的歌词集。A的篇幅为45页，收录了

①莱昂尼的米夏埃尔：德国维尔茨堡主书佐，据传编有《家庭读物》两册，第一册已大部失传，第二册除了选录K. v. 维尔茨堡的作品外，还是德国最老的一本菜谱，此外还选录了老赖因马尔及W. v. d. 福格威德的抒情诗，因此亦被称为“维尔茨堡歌曲手抄本”。特别值得注意的是，这本书里还有一句“福格威德的瓦尔特先生葬于维尔茨堡的新教堂的大十字回廊”。——译注

34 位有名有姓的诗人（以及几位没有提到姓名的诗人）近 800 个诗节；B 的篇幅为 158 页，在 25 个诗人的名下收录了约 750 个诗节（以及一些不易演唱的诗节）；C 共有 426 页，收录诗节超过 6000 个，作品分属 140 位诗人。在外观上，A 和 B 很相像：都比较小（A：18.5×13.5 厘米；B：15×11.5 厘米），而且单栏书写。与此相反，C 和 J 都是 13 世纪抒情诗流传过程中绝无仅有的两栏书写的大型豪华抄本（C：35.5×25 厘米；J：56×41 厘米）。在编排和装饰方面，B 和 C 更接近：两个抄本的诗人都是按社会等级排列，两个抄本都给每个诗人配了一张整页篇幅的诗人插图。A 看起来更为朴素，但书写细致，而且诗人的名字都用彩色书写，每首新歌开头都使用漂亮的装饰性字母，因此也算得上是一个珍贵的抄本。A、B、C 三个抄本都来自阿勒曼族方言区。所有抄本的委托人均不详。A 大概是在阿尔萨斯地区、而且很可能就是在斯特拉斯堡抄写的，“订货人”可能是那位爱好艺术的主教 K. v. 利希滕贝格（卒于 1299 年）。B 可能诞生于康斯坦茨，而且可能是在那里的主教 H. v. 克林根贝格（卒于 1306 年）的安排下抄写的。C 的书写地点被认为是苏黎世，J. 哈德劳布在诗里曾经提到，那里所有对文学感兴趣的男女贵族可能都参与了这部大型集子的制作过程。J. 哈德劳布还说，R. 马奈塞（卒于 1304 年）在其中所起的作用最大：“何处有此诗歌大观？苏黎世抄本美诗如云，天下无双。难怪说那里的人们精通歌唱。马奈塞历尽艰辛，终成歌本大王。情诗首首皆入书，歌手们理应拜其居、颂其德，将他的美名扬四方。马奈塞啊，闻得好诗在天边，迫不及待也要收藏。”[67]《海德堡大型歌曲手抄本》可能是马奈塞藏诗的一个抄本。因为装帧极其讲究，这个 C 本称得上是中世纪最珍贵的抄本之一。同时，这个抄本也是积极开展收藏工作的一个证明：后人整段整段地增补诗歌，有的页边增添了新的诗节，许多

诗人的诗选后面都预留了空白栏和空白页，这一切都让我们了解到收集者们和编辑们的工作情形。显然，他们的努力目标是，凡是能找到的诗歌，都要收集起来。在C里，收集得最好的是德意志西南部和瑞士诗人的诗歌。而对德意志其他地区的抒情诗，则可能有较多的遗漏。在德意志中部，W. v. d. 福格威德的诗歌通过E、O、$U^{x}U^{xx}$、$w^{x}w^{xx}$和Z等手抄本流传下来，这表明在13世纪末期，在德意志中部也曾积极开展收集工作。但其中的许多诗歌显然还没有传到瑞士。例如，手抄本E收录了W. v. d. 福格威德的212个诗节，但其中的49个诗节就未能收录在C里，还有20个诗节虽然收录了，但却记在别的诗人的名下。

现存歌曲手抄本的蓝本和前期形态是什么样子呢？对这个问题，学者们曾多方研究。他们对现存的集子进行分析和比较之后，得出了关于13世纪抒情诗流传情况的很重要的结论。其中最重要的结论是，他们证明了1300年前后的收集者们已经可以利用书面蓝本，特别是可以利用现在已经失传的较早时期的歌曲手抄本。这些蓝本中，最重要的是AC、BC和EC（人们发现这些蓝本后，便用在它们的基础上形成的手抄本的缩写符号作为它们的简称）。学者们还证明，除此之外，当初也存在过一系列较小一些的集子。就流传的年代学而言，这意味着，13世纪中叶前后的德意志就已经存在歌曲手抄本了。顺便说一句，法兰西最早的“歌曲集”也产生于这个时期。目前，我们还可以指望通过对最新发现的手抄本进行分析得出关于现存歌曲手抄本的来历的全新认识：布达佩斯的塞切尼国家图书馆刚刚获得了一个插图版歌曲手抄本中的三页，这个手抄本与《海德堡大型歌曲手抄本》很相似，而且收录内容包括屈伦贝格所作的九个诗节（上述材料由A. 维茨凯莱蒂博士提供，特此感谢）。

特别富有启发意义的是《海德堡小型歌曲手抄本》在蓝本方面给我们提供的信息。这个抄本在语言方面前后并不统一，这表明，它的编写并不是一蹴而就的。这个A本的编者显然使用了好几种在诗歌传播方面可以归于不同类型的书面材料：

著名抒情诗人的歌曲集。在占手抄本A近一半篇幅的第一部分中，大量收录了当时最著名诗人中的四位的歌曲，他们是：老赖因马尔（第1号；接着是第2号和第3号，即“小提琴手赖因马尔”和“青年赖因马尔”，也许是因为名字类似才排在一起）、W. v. d. 福格威德（第4号）、H. v. 默龙根（第5号）和“辛根贝格的膳务总管”（第6号）。把W. v. d. 福格威德和老赖因马尔的歌曲放在一起，这种情况我们曾经见过。现在，我们从A中可以发现的是，早在13世纪下半叶就出现过一本把数位作者的诗集放在一起的歌本。这个歌本从校勘方面来说具有很高的价值。但是，把“辛根贝格的膳务总管”的118个诗节和其他三人的作品放在一起，还是显得不同寻常，这样的“辛根贝格作品汇编”或许反映了集子委托人的特别兴趣吧。

佚名歌本。在A中，有两个比邻的佚名歌本，分别存在纽讷（Niune）（第8号）和格德鲁特（第9号）的名下。除此之外，还有以塞文的鲁托尔特（Lutolt von Seven）的名义编排的第三个同类型歌本，列为第31号。但是，这些集子显然都不是“作者诗集”，因为在A里，凡是在这三人名下收录的东西，在其他抄本中几乎都记在别人的名下。在A里有60个诗节收在纽讷的名下，但其中有不少于55个诗节应分属13位不同的诗人。看来，纽讷和格德鲁特不是抒情诗人，而是歌本收集者或拥有者，这些歌本原本收录的只是不同诗人的作品，而且显然连作者姓名都未标注。这些佚名歌本收集的知名诗人如奈德哈特或W. v. d. 福格威德的诗节的真实性几乎都值得怀疑。而A里在格德鲁特名下出现的另一些作品，

在C里却属于别人，如吕迪格尔的鲁宾、罗森海姆的坤茨，或者格尔塔，这些人又很难算是大家。因此，我们可以推断，这些佚名歌本收录的主要都是来历不明的诗节，而且在不算少的情况下，所选诗节的作者只是在模仿著名诗人的风格。至于当初是谁有兴趣来收集和保存这样的诗作，我们还不清楚。有人猜想，纽讷和格德鲁特可能不过是携带这些保留歌篇浪迹四方的职业男歌手，或者职业女歌手——因为格德鲁特本是一个女人名字。

零星的集子。在A的第三部分，收录了22个诗人（第13至34号）的作品，其中除了L. v. 塞文的歌本（第31号）以外，每个诗人被收录的诗节都很少，例如：W. v. 埃申巴赫只有四个诗节，A. v. 约翰斯多夫只有六个诗节，修士维恩赫尔只有三个诗节，雷根斯堡的城堡伯爵只有二个诗节，等等。更为引人注目的是，在A的这个部分，有好几个诗人的名字以类似的形式两次出现，例如：亨利·德尔·里歇（第14号）和鲁歇的亨利（第15号），罗滕贝克的鲁道夫（第13号）和鲁道夫·奥芬堡（第19号），霍恩堡的藩侯（第23号）和罗滕堡的藩侯（第29号）。甚至连H. v. 威尔德克也出现了两次（第22号和第24号）。名字两次出现的原因很可能是所依据的蓝本不一；通过对文本进行对照，已经证明在H. v. 威尔德克那里就是这种情况。显然，A的编者使用了两个较小的、各只收录几位诗人的少量诗节的集子。作者名字的写法不同，表明早先的抒情诗集存在讹误和不确定性。令人吃惊的是，A的收集者明知使用的各个蓝本互相矛盾，却并不试图统一，而是随意收录，这样做，对今天的研究者来说，当然有个好处，就是集子A的组成部分仍然一目了然，但是作为一部流传下来的抒情诗文稿，这部除了第一部分编排还像样子的手抄本A更像一部蹩脚的作品。在这个抄本的最后几页，还补录了一些不带作者姓名的作品，这种方法也证明了这一点。

通过现存的手抄本可以推断13世纪出现过不少歌曲集，其中有一本集子值得特别推崇，那就是歌曲集BC。可以肯定的是，它不仅是内容最丰富的集子之一，而且也是编排得最精心、价值最高的集子之一。它的特点有两个，一是编排原则，即根据作者的社会地位进行编排；二是插图丰富。它是手抄本B和C的共用蓝本，因此B和C在这两点上也都是以它为榜样。在B和C中，都是皇帝亨利在集子中打头，然后是贵族，最后是没有贵族头衔的诗人，如G. v. 斯特拉斯堡和弗劳恩洛布。BC的编者把抒情诗人按社会地位进行编排的想法很可能来源于法兰西，因为法兰西写于13世纪的最漂亮的“歌曲集”之一——手抄本M（巴黎，国家图书馆，f. fr. 844）——也是用同样的办法进行编排的：开头是莫雷的王子、安茹的伯爵、巴尔的伯爵、布拉班特的公爵等等；接着是级别低一些的贵族，由G. 布吕莱和库西的沙特兰（Chastelain de Coucy）开头；最后是出身低微的诗人。法兰西和德意志绝不可能是各自独立地想到了这种编排方法。法兰西的这个抄本被认为是作于1254至1270年之间，而德意志的这个BC集子很可能也诞生于同一个时期或者稍晚一些。也许，这种按诗人等级编排的办法是对委托人表示尊敬的一种方式。人们猜测，上述法兰西抄本的“订货人”是国王路易九世（卒于1270年）的弟弟、安茹的查理（卒于1285年），或者是另一位法兰西王室成员；但BC的“订货人”是谁，我们却没有可靠的证据。B和C两个抄本都沿用了按作者等级安排诗歌顺序的方法，这个事实说明，肯定这种编排方法的人不仅仅是来自王室的委托者。BC的编者还用诗人的画像来装饰歌曲集，这种想法可能也是源于上述法兰西“歌曲集”。在法兰西，有好几个“歌曲集”都带有诗人画像，这些画像大多是和起首花体大写字母一起编排的。但是，德意志的歌集编者无论在画像的尺寸规格还是在画像的设计

方面，都超出了他们的法兰西蓝本。

抒情诗流传的口语性和书面性

在抒情诗传承方面，人们最感兴趣的问题之一是，诗歌从诞生以后到通过手抄本开始流传之前的漫长过程中是怎样传播的。诗歌的行文在后来的各个手抄本中经常出现讹误。有时一首诗歌有许多版本流传下来；诗节顺序和诗节的数量都常有出入；一首诗经常划归不同的诗人名下；语言学者认为，许多诗歌实际上并不是现存版本所标示的那些诗人的作品。这些讹误肯定大部分产生于流传过程之中。但也可能出现抒情诗和史诗在传播方面不一样的情况，即不一定总是从传播过程一开始就有一个在篇幅和内容上都固定不变的文本。抒情诗人很可能在不同的场合用不同的形式演唱同一首诗。这个时候，人们就不能再说某某诗只有一个独一无二的原始版本了，而只能说在该诗传播过程中发挥不同影响的版本很可能有数个。例如，在12世纪下半叶进行创作的南方游吟诗人B. d. 旺达杜尔就作有一首诗，题目叫《此刻我没有歌唱的愿望》（第21号），该诗有两个不同的“尾节献诗”（Tornadas）流传下来，从中可以看出，作者有一次曾把该诗献给英格兰国王亨利二世，另有一次则把它献给他在皮伊的朋友们。W. v. d. 福格威德的《女主人，请接受这个花环》（第74，20行）有三个不同的版本流传下来，三个版本的行文都可能是作者自己所愿意的；在这种情况下，也许保留下来的原始版本有好几个呢。但是对行文出入的多数现象，我们几乎不能指望作此解释，而必须认为，行文的变化多数是后来产生的。在这个过程中，除了因为多次抄写文本而总要出现的那种典型的错误以外，还会像口头传播过程一样，出现“使用痕迹”。

较早的学者们曾设计出一个抒情诗流传的模式，这个模式现在

还被视为“部分有效”。根据这一模式，抒情诗的传播可以分为三个发展阶段：

1. 零散的兽皮纸。诗歌首先是一首首地写在零散的兽皮纸或其他书写材料上，从而得到传播。

2. 歌本。在第二阶段，写有某个诗人诗歌的零散兽皮纸被集中起来，于是形成了歌本。

3. 手抄本集。最后阶段，多个歌本被集合为一个大的集子，这样的集子就是今天保存下来的歌曲手抄本。

这个发展模式的一大特点就是，认为在第一阶段和第二阶段的书面记录都是诗人自己完成的，继而认为，诗人在自编歌本时把自己的诗歌按年代顺序排列。这种观点受到非常强烈的挑战，挑战者认为，在抒情诗传播的第一阶段根本就不存在书面记录，只存在口头传播诗歌的可能，只是到了后来，也就是当人们开始历史地看待1200年前后的大诗人的功绩时，才开始出现抄写具体的诗歌并把它们编成抒情诗集的情况。这两种观点直至今天仍然难以争出高低，不过从现在看，人们似乎更倾向认为最早还是出现过书面的抒情诗记录。

最早的记录

记载单篇诗歌的零散兽皮纸都没有保留下来。不过，至少在法兰西有证据显示，诗人们曾经把一首首诗自己记载下来，或者让别人记载下来，并且以书面的形式将诗歌送给他们钟爱的女性或者他们的朋友和资助者。1200年前后进行创作活动的G. d. 苏瓦尼曾经在一段尾节献诗中写道：“贡捷作此诗，贡捷写此诗，快以此信示佳丽。若获伊人赏，胜得再生缘，苍天赐我乐何极。”[68] B. d. 旺达杜尔写道：“伊人识得笔中意，为伊乐得写此诗。伊若中意细细读，吾心欢喜美滋滋。”[69]关于南方游吟诗人P. 卡迪纳尔，他的《生平》

这样写道："他学识渊博，读唱皆通。"[70]关于埃利亚斯·凯莱勒（Elias Cairel），有这样的评价："他的词和曲都作得很漂亮。"[71]还有一个佚名作者作了一个诗节，这个诗节的押韵很复杂，作者要求一个游吟歌手用同样的韵脚、但用不同的词来写一节诗："给你备好纸，为你画好线。许你一袋麦，请写诗一篇。此类押韵字，个个不可选。"[72]这个诗节证明，南方游吟诗人的一些诗歌都有书面记录。

在德意志，U. v. 列支敦士登是这个时代唯一能够证明抒情诗是由作者进行书面传播的人。他的大多数诗都是立即让别人记录下来，然后送到他所追求的女子的手中，而且他让人不仅记下了歌词，还记下了曲子："用漂亮的字迹记录下来的有曲和词。"[73]至于U. v. 列支敦士登所说的这种书面传播诗歌的情况在当时是否普遍，还无法证实。有一种看法认为，诗人当时是通过使者以书面形式向女性送诗的，这种看法显然在《海德堡大型歌曲手抄本》的插图中得到了证实。在这个手抄本里，有好几幅插图表现的就是抒情诗人如何把写有诗歌的卷轴交给使者、打发他给女性送去的场面。在为劳特的哈特维希（Hartwig von Raute）所配的插图（参见插图40）里，我们看到使者接过一个卷轴，正准备出发呢。如果卷轴上写的是诗人的诗歌，那么这正好反映了U. v. 列支敦士登所描绘的那种场面。

最早的抒情诗可能并不仅仅是记在兽皮纸上。兽皮纸很昂贵，一般说来，只有当文字材料需要长久保存的时候才使用。实际生活中还有其他书写原料可供使用，例如蜡条①就很受人们欢迎，大家用石笔在上面写字。蜡条的作用是写信、记账和做各种记录。在世俗贵族社会中，蜡条和石笔主要是女性使用，因为她们比大多数男

①蜡条：用蜡做成的条状东西，上面可刻字。它与中国的蜡版并不相同。——译注



插图 40：H.v.劳特。诗人打发使者上路，使者拿着一个未写字的卷轴。但使者为何会挨一大巴掌，令人费解。选自《海德堡大型歌曲手抄本》（Cpg 848）。14 世纪。

人更擅长摆弄这些东西。当国王的女儿拉维尼娅不想向母亲说出自己偷偷爱恋的男子的名字的时候，王后命令她把这个男人的名字写出来，“她取出蜡条和金色的石笔，准备往上面写。”[74]这说明，拉维尼娅很可能和我们在造型艺术作品里经常看到的那样，把这些文具长期系在腰上。在 H. v. 奥厄的《格列高利乌斯》里（第 719 行及以下诸行），在《土耳兰的阿波罗尼乌斯》里（第 2079 行及以下诸行），使用蜡条和石笔的也都是贵族妇女。在奈德哈特的诗歌里，甚至连乡村少女都拿这些东西来装扮自己（第 48，11 行）。在图林根的一些城堡进行考古挖掘的时候，曾经发现大量 12 世纪的色子

和石笔。史实已经充分证明，蜡条也曾被用来记载抒情诗。“石笔和蜡条以及奥维德的诗歌如同每天的伙食。”[75]B. d. 布尔格伊曾经写过一首诗，表达他对陪伴了自己十年写诗生涯的石笔突然断裂所感到的悲伤：“石笔断裂，悲伤不已”[76]；还有一首诗写他与记录员吉拉尔杜斯的谈话，当时吉拉尔杜斯正把蜡条上的诗抄到兽皮纸上（第44号）。至于德意志抒情诗人是否使用过蜡条，迄无证明。但在13世纪里，在蜡条上书写宫廷诗歌的打算肯定存在过。《海德堡大型歌曲手抄本》的插图里，也出现过蜡条，在那里面，蜡条要么是有文化的抒情诗人（如诗人“格利尔斯人”）的标志，要么是抄写刚刚创作的诗歌的工具（R. v. 茨威特）。在蜡条上写诗当然只能算是临时记录，所以这些记录现在荡然无存也不就不足为奇了。

和蜡条相比，用卷轴记录宫廷抒情诗的证据更为充分。把兽皮一条条缝在一起，组成一个卷轴，当作书用，这种记录办法和手抄本相比，在中世纪只居次要地位，主要用于书写登记册或文件一类的文本，例如账本、章程、收费价目表、死者祭日表①、文件抄本、财产目录、政令集等等。文学作品较少写在卷轴上，如果有，则不是为了阅读或朗读，而是为了进行舞台演出。现在流传下来的宗教剧，有的不是阅读材料，而是导演用书和表演材料；对它们来说，除了长形的手抄本外，另一个典型的抄写办法就是使用卷轴。但是，人们发现，宫廷抒情诗也可以写在卷轴上，这是最近这些年最有意思的发现之一。人们已经发现三个卷轴残片，可能都是13世纪遗留下来的：

①在中世纪，像日历一样大小的死者祭日表多用于修道院中，上面标有本修道院去世的修士或生前资助过修道院的人的祭日，以便届时做礼拜、祭奠亡灵。——译注

——巴塞尔残片（大学图书馆，F. IV. 12），收录 K. v. 维尔茨堡、D. 马尔讷和 D. 康茨勒的格言诗；

——洛杉矶残片（加利福尼亚大学，研究图书馆，170/575），收录 R. v. 茨威特的格言诗；

——柏林残片（国家秘密档案馆，普鲁士文化遗产基金会，XX. HA. StA. 柯尼斯堡，MS. 33，11），收录《瓦尔特城堡赛诗会》中的格言诗节。

洛杉矶卷轴的发现者弗朗茨·H. 博伊姆尔和理查德·H. 劳斯认为，德意志的抒情诗全都经历了在卷轴上书写的最初传播阶段。这个观点恐怕很难站住脚。但是有一点倒是正确的，即卷轴对传播抒情诗所起的作用比人们原来认为的要大。三个残片收录的都是格言诗，这一点不是偶然的，从中可以推断，13 世纪主要由流浪职业歌手进行演唱的格言诗的文学特征还不是很充分，即使我们承认抒情诗的收录特点是把表演作品优先写进卷轴。在新发现的这些卷轴的背景之下，我们还可以重新挖掘《海德堡大型歌曲手抄本》里给一些诗人配图的意义，例如：对 B. v. 施泰纳赫的配图就表示他正在对一位记录员进行口授，记录员正在一个打开的卷轴上进行记录；在 R. v. 茨威特的配图里，有两个年轻女子在他身边，表示的意思应是，一个在蜡条上写字，另一个在卷轴上写字（参见插图 41）。

使用蜡条和卷轴表明，前面提到的传播模式——认为抒情诗的记录在第一和第二个阶段是通过零散的兽皮纸和歌本进行——并不能反映那个时代的文字工作的多样性，因为我们现在可以断定，在书面记录的最初阶段，正是那种实用性质、而非保存性质的临时性记录方式起了重要作用。



插图 41：R.v.茨威特。诗人闭着眼睛，可能正在对两位年轻女性进行口授。一位女性在卷轴上记录，另一位在蜡条上记录。选自《海德堡大型歌曲手抄本》（Cpg 848）。14 世纪。

歌曲集

我们知道，第一个把自己的诗歌收集起来并让人记录下来的抒情诗人是 U. v. 列支敦士登。关于 U. v. 列支敦士登所作诗歌的数目，说法不一，这表明，他在整理《为女士效劳》时可能有一个自己作品的现成集子可以参考。这个集子作为《为女士效劳》的蓝本，可能编于 1250 年以前或者 1250 年前后，它应该算是可以推测出来的德意志最古老的作者诗集。据 U. v. 列支敦士登自己说，他是按时间顺序来编排诗歌的，但是我们还不能完全相信他确定的这

个顺序，因为诗人完全可能虚构一个自传，然后像编小说一样地添油加醋，配上一个时间顺序。在历史上，诗人从来都不像语言学家那样看重按创作年代来安排诗歌的顺序。据说，南方游吟诗人 P. 维达尔早在 1200 年过后不久就把他创作的歌曲中的 16 首按时间顺序收集在一起。但是，真正得到证实的第一部南方游吟诗人歌曲集出现的年代要晚得多——在 13 世纪末出现的“普罗旺斯歌曲手抄本 C”（巴黎，国家图书馆，f. fr. 856）里，收录了 13 世纪下半叶进行创作活动的南方游吟诗人吉罗·里基耶（Guiraut Riquier）的诗歌，并写有一段引言：“下面收录的就是纳博讷的贵族吉罗·里基耶的诗歌，包括歌曲、诗节、骑士田园恋歌、多节诗、不和谐曲①、黎明俪歌以及其他许多种类的诗歌，排列顺序和他自己亲手编写的那本诗集完全一致，那本诗集的所有诗歌也都收录在这里了。”[77]罗马语族语言文学研究界估计，G. 里基耶的诗歌可能也是他自己按时间顺序排定的。

据估计，在 1250 年前德意志还可能存在过第二本按时间顺序编排的作者诗集，那就是 13 世纪末的 R. v. 茨威特集，它收录在手抄本 D 中。这个集子是按以下主题精心分类的：上帝与玛丽亚（诗节 1—22）、情诗（诗节 23—55）、贵族教育诗（诗节 56—70）、善与恶（诗节 71—124）、政治格言诗（诗节 125—157）。古斯塔夫·勒特（Gustav Roethe）发现，这最后一部分收录的是 R. v. 茨威特创作于 1227—1240 年期间、并且能够确定具体创作时间的全部格言诗，都是按时间顺序排列的。他由此推断：1. 此集子是诗人本人编写的，因为只有他对这些格言诗的顺序了解得如此准确；2. 这本集子产生于 1240—1241 年间，因为 R. v. 茨威特那些确认在 1240 年以后

①不和谐曲：一种诗体，具有每一段的韵和曲调均不统一等特征。——译注

创作的格言诗都没有收到这个集子里。上述论点曾经获得了广泛认同。不过，人们应该注意到两点，一是R. v. 茨威特的政治格言诗的时间顺序远远不是G. 勒特当时自以为能够证明的那样确定无疑，二是G. 勒特把R. v. 茨威特的格言诗分为1240年以前和1240年以后两个阶段，但这和他推断出的R. v. 茨威特生平密切相关，而这个生平的具体依据却严重不足。如果格言诗的时间顺序有问题，那么"诗人自己非常熟悉时间顺序"这个论据也就站不住脚了，而且那样一来，整个集子的诞生年代也可能更晚。

U. v. 列支敦士登在《为女士效劳》的最后曾对他的诗歌作过这样的总结："我作过58首歌，它们都收录在这里。"[78]奈德哈特的《维尔特许策歌》(›*werltsüeze*‹，冬季歌，28）也做过类似的盘点："80首新歌啊，我为爱人唱了这么久，为她奉献，把她歌颂，这会儿都失去了初衷，空陪我孑立茕茕［此时奈德哈特已宣布不再为这个女人效劳］。这首歌，就当我最后的哀鸣。"[79]这首歌可能是他最晚期的作品之一。奈德哈特是否也数过、收集过他的诗歌呢？但各个版本的奈德哈特诗集都只记载了77首"货真价实的"诗歌，这个数字也许才是对的。上面引的这几行诗不过是出自15世纪的一个手抄本，可能根本就不是奈德哈特亲手写的诗。那种认为每个抒情诗人一般都会把自己的诗歌收集起来的假设，是没有根据的。

一个诗人的诗集可以从许多不同的角度来编写。U. v. 列支敦士登的诗集可能是按时间顺序编排的；手抄本D里的R. v. 茨威特诗集，还有海利根施塔特片断里的W. v. d. 福格威德诗集已经证明是按主题进行编排的。至于其他诗集，我们还只能找到一些根据内容进行编排的影子。有的集子是按诗歌类型来编排。抒情诗和格言诗在收集时显然大多是分开排列，像《海德堡大型歌曲手抄本》那样

将这两种诗歌类型进行“混编”的情况是很少见的。在抒情诗里，又有像U. v. 列支敦士登那样的例子：U. v. 列支敦士登在《为女士效劳》里给他的诗歌加标题，从而表明他是按诗歌的类型和表演方式进行分类的。除此之外，还有其他完全不同的分类方式。赫尔曼·施奈德（Hermann Schneider）曾经证明，那个据推测曾经存在过的诗集BC中的诗歌经常是用“首尾相接”的方式进行编排的，即一首诗的开头和上一首诗的结尾相连，连接的方式可能是通过类似的词或韵脚，也可能是让前后两首诗的思路保持连续性。至于这种艺术性很高的连接方式在其他集子里是否也使用过，说法不一。总之，我们对大型诗集的诗歌编排规律还远没有做到准确的理解。

对大多数收集者来说，诗人的名字非常重要。诗人的名字要么作为标题出现在诗人的诗集之前，要么如手抄本E之中的“W. v. d. 福格威德—老赖因马尔集”或某些奈德哈特诗集一样，出现在每首诗之前。一般来说，收集者沿用的就是蓝本中出现的诗人名字。但是蓝本中的名字又是从何而来呢？有人认为，从诗人的名字中就可以看出，从诗人自己到后来的手抄本集之间有一个书面流传的过程。不管怎样，如果事先存在一个佚名流传的阶段，那么是不可能“对号入座”的。现在，有不少诗歌的作者名字是张冠李戴或者是一首诗被安在多个诗人的头上，这表明，诗歌与作者的关系经常出现讹误。应该注意的是，这种讹误甚至还有一定的规律可循。例如，把一首诗算在两个作者头上时，受牵连的总是固定的双人组合，如D. v. 埃斯特与H. v. 威尔德克，H. v. 鲁格与老赖因马尔，老赖因马尔与W. v. d. 福格威德。这些情况的出现，显然是因为他们的集子很早就曾相互涉及并且部分地混合在一起。导致张冠李戴的另一个原因是佚名歌本的出现，如手抄本A里就曾出现以纽讷和格德鲁特

名义收集的歌本。

13 世纪的文献里面出现的“诗人目录”证明，抒情诗人的名字早就为世人所知了。人们还把这种“诗人名单”看作是大型诗集曾经存在过的证据。但是，这方面最古老的证据又恰恰与上述解释相矛盾——H. v. d. 土耳林在《王冠》里先是提到 H. v. 奥厄和老赖因马尔被授予了一项诗人大奖，接着就写道：“我必须为那位高贵的埃斯特的迪特马尔感到惋惜，也为其他人感到遗憾——为鲁格的亨利、豪森的弗里德里希、古滕堡的乌利希以及那位高贵的萨尔察的胡格，这些人是他们①的基础和支柱。”[80]《王冠》的诞生时间很难准确界定，但是它不大可能是诞生在 1230 年以后。而在这个时期，也基本不可能已经出现篇幅和诗集 BC 篇幅差不多大的诗集。所以说，H. v. d. 土耳林对上述诗人的名字的了解也可能是通过口头传播获得的。

歌谱的流传

13 世纪德意志抒情诗的传播主要是纯歌词的传播。除了《布尔伦诗集抄本》收录歌谱外，当时只有一个手抄本带有乐谱，可惜这本珍贵的片断已经失传。当时，它收录了为 U. v. 温特施泰滕的第四首莱希歌所配的歌谱，是用很漂亮的音符记在五线谱上的。至于其他手抄本为何没有配乐谱，我们不得而知。也许，我们必须考虑到，记乐谱是一件特别烦琐的事，而且 13 世纪记谱符号的变化也造成了很多困难。也许还存在一种可能性，即人们认为那些诗歌的谱子已经众所周知，所以就不必记录乐谱了。但是无论如何，不能因为没有记乐谱就推断收集者只对歌词感兴趣。引人注目的是，德

---

①指上述获奖者。——译注

意志在这方面与法兰西不同。13 世纪的法兰西“歌曲集”给我们留下了极其丰富的音乐遗产，收录了 1000 多个歌谱。当然，法兰西的情况也是各不相同：法兰西南部的歌曲集在 13 世纪也和德意志一样，几乎都是不带乐谱的。现在人们所知道的法兰西南部游吟诗人的歌曲的乐谱，要么是从法兰西北部流传过来的，要么是从 14 世纪的两个歌曲集，即“米兰手抄本 G”和“巴黎手抄本 R”里流传下来的。在德意志，14 世纪留下来的歌谱也比 13 世纪多。这种分布状况表明，如果把流传史分为“早期表演流传史”和“晚期歌词流传史”，并非合适。比如，奈德哈特的诗歌在 14 和 15 世纪肯定还被演唱过。不过，我们也几乎不敢想像晚期的歌谱记录就是真实可信的。

可以肯定的是，有的诗歌在抄写时没有考虑到朗读和表演的需要。在维尔茨堡的 W. v. d. 福格威德—老赖因马尔诗集（E）里，韵脚被破坏得很厉害，以至于歌词再也不适于大声朗读或者歌唱了。在法兰西，人们编写的一些集子甚至只收录了南方游吟诗人的诗歌选段，只从诗歌中摘录了一些笼统的警句和思想深邃的句子，这样做的主要目的肯定是只想强调歌词的教育功能。

口头传播

关于诗歌的口头传播情况，我们了解的少得多。这也很自然。当人们谈到贵族男女在社交场合唱歌，或者谈到职业歌手在宫廷节庆唱歌的时候，从未提到过书面记录。不过，如果 U. v. 列支敦士登和法兰西南方游吟诗人的话可信，那么当时的人们看着歌词演唱的可能性也似乎不能完全排除。但是，许多情况下，人们可能是一边听歌一边就把歌词记住了，布伦的加林（创作年代在 12 世纪下半叶）在致贵族少女的教育诗中就提出过这个愿望：“和爱唱歌的人

在一起，你们理当高兴。他们当面为你们唱新诗和新歌，你们可得洗耳恭听。只要记得住，不妨一一背下来，那会让你们高兴。要是记不全，记住最美的诗句也行。”[81]

从一些夹杂着抒情诗的法语史诗中可以看出，当时人们掌握着非常丰富的抒情诗知识，也善于利用这些知识。J. 勒纳尔显然是第一个在史诗中插入抒情诗的人。他写过一本《玫瑰传奇，又称：多勒的纪尧姆的传奇》，该书大约创作于 1227/28 年，在书的前言里，他提请读者注意他的创新手法，说他在传奇里“让人把一些漂亮的歌曲抄了进去，目的就是要让大家记住这些诗歌”[82]，这样一来，人们便可以“随心所欲地挑选其中的诗歌来吟唱或者阅读”[83]。他的这种做法获得了积极响应。没过几年，蒙特勒伊的热尔贝（Gerbert de Montreuil）在创作《堇菜传奇》（>Roman de la violette<）时就沿袭了这种穿插抒情诗的技巧，而在这以后的 13 世纪的其他日子里，也出现了一系列用这种方式创作的法语作品，如 A. l. 鲁瓦的《克莱奥马代斯》（>Cléomades<）、雅克梅（Jakemes）的《库西的沙特兰传奇》（>Roman du chatelain de Coucy<）、佚名作者的《圣吉尔的沙特兰》（>Châtelain de Saint Gille<）、雅克·布勒泰尔（Jacques Bretel）的《绍文西的骑士比武》（>Le tournoi de Chauvency<）、昂德利的亨利（Henry d'Andeli）的《亚里士多德之歌》（>Lai d'Aristote<），等等。这些作品都给人留下抒情诗及其演唱在贵族社会生活中起过重要作用的印象。贵族男女对许多歌曲显然非常了解。皇帝亲自跟大家一起唱，王公贵族和贵妇人在唱，骑士学徒和年轻侍女、游吟诗人和游吟歌手也在唱。有的在独唱，也有两人或多人合唱的；有就餐后一桌人围在一起唱的，也有为欢迎客人而唱的，有的在散步途中、骑马途中唱，有的在跳舞时唱，也有贵妇一边做手工活一边唱；欢乐的时候唱，悲伤的时候也在唱。

在法兰西社会中，人们很喜欢唱佚名作者所作的歌曲和歌曲重唱调，这些歌曲和重唱调有很多流传至今，如少女歌曲（*cantigas de amigo*）、骑士田园恋歌和叙事歌谣、“*chansons de toile*”（织女歌）、“*chansons d'histoire*”（历史歌曲）、“*chansons de femme*”（女性歌曲）、“*chansons de mal-mariée*”（怨妇曲）以及各种各样的舞蹈抒情诗。但是人们也演唱著名的北方行吟诗人和南方游吟诗人所作的歌曲或者诗节。《多勒的纪尧姆》里总共收集了46个抒情诗节，其中16个引自宫廷诗歌，多数情况下引用的是诗歌中的第一节，当然也有引用好几节的时候，还有直接从诗歌的中间引用一节的时候。从引用的情况看，在法兰西的北方行吟诗人中，诗人G. 布吕莱和C. d. 库西特别受欢迎。J. 勒纳尔在选用抒情诗的时候，多数情况下都让它们与史诗的故事情节珠联璧合。例如，康拉德皇帝在得知他的恋人和别的男人交往这个（被误传的）消息的时候，就唱了G. 布吕莱写的一节诗，诗里说：“最愚蠢的事”就是“在还爱着自己的女人或女友时，却侦察她的行动”[84]。这位陷入爱情烦恼的皇帝还唱了两段萨布洛伊的勒诺所写的“爱情烦恼歌”，以“抚平心中的创伤”[85]。后来，事实证明对美丽的利诺尔的怀疑是错误的，宫廷于是重新充满欢乐，这时，有个骑士唱起了B. d. 旺达杜尔所作的著名的“云雀之歌”的头几段：“当我看到云雀欢喜地向太阳飞去……”[86]当然，有时候歌词内容与史诗场面之间的关系并没有这么紧密。例如，里面写道，有一天早晨，皇帝站在窗边，遥想从未谋面的恋人，唱起了C. d. 库西所作的十字军远征歌的第一段，歌词是这样表达诗人的心愿的：“千思万想都是伊，而今征战赴圣地①，愿得美人在胸怀，玉体袒陈不着衣。”[87]我们现在很难证明当时的法

---

①指耶稣故乡巴勒斯坦。——译注

兰西贵族社会是否真正熟悉并且会唱那么多的歌曲。但是如果在宫廷的各种场合事实上没有唱过北方行吟诗人和南方游吟诗人这么多诗歌的话，那么诗人们几乎是没有可能这样叙述的。因此，这些作品对抒情诗流传的实际情况应该是具有一定的证明价值的。

安插抒情诗歌的法语作品，没有一部被译成了德语。究其原因，肯定不在于德意志人对新风格有什么保留意见，而是和 13 世纪的文学形势发生了变化有关系：1220 年以后产生的法兰西作品对德意志逐渐失去了影响力。但是，德意志的诗人们也叙述了贵族社会唱歌的场合。例如，当艾莱克抵达布兰迪甘的时候，正面临很大的危险，但是“他一身轻松。他骑马向人群走去，笑着与大家打招呼。他还唱起一首开心的歌曲”。[88]U. v. 列支敦士登在作品中写道，唱歌的场合可以是在路途之中，也可以是在骑马的时候，他有几首歌曲就是作为旅行歌来唱的。当 U. v. 列支敦士登 1227 年进行“维纳斯之旅”、来到维也纳附近的默勒斯多夫的时候，他的骑士学徒给他带来了他的恋人的消息：“他彬彬有礼地站到我面前，立即就把歌儿唱。原来他是要告诉我，新来的消息将使我欣喜若狂。学徒小伙斯文又聪明，他唱的歌儿句句暖心房，使我高兴，满心欢畅。请你们听一听，这一段歌曲原来是这样：‘你该对我说声欢迎，因为是我把新的消息对你讲’……”[89]这个骑士学徒唱的是 W. v. d. 福格威德的颂歌的第一节（第 56，14 行）。这首歌在 13 世纪中叶显然已经遐迩闻名，以至于作者的名字都不必提了。也许，我们从中可以得出结论：在德意志，人们歌唱抒情诗人的诗歌的频率同样超出了书面史料允许我们想像的程度。

后　　记

这是一本关于中世纪鼎盛时期宫廷文化的书。笔者是一个文学史家，他在论述城堡建设、服装时尚、饮食习俗、兵器技术时，似乎总是越俎代庖。不过，他可以反驳说，这些主要都是通过文学史料进行“开发”的领域，而研究文学史料恰恰是他的本行。最重要的是，他还可以证明，文学史研究者必须对通晓宫廷—骑士时代的社会生活深感兴趣，因为宫廷—骑士文学的历史独特性只有与其社会和文化的前提条件联系在一起才容易理解。12 及 13 世纪的贵族文化的最重要的发展源泉显然有两个，一是通过贵族地位的上升和地方统治的形成而表现出来的统治结构的变化；二是起源于 12 世纪的法兰西的教育革新。

本书引用了许多中世纪作品，这样做是为了使它具备作为宫廷—骑士时代文化史“资料手册”和“阅读手册”使用的特征。这些引文或者来源于德语文学，或者来源于一部分拉丁语叙事作品，但都经过重新摘录。其他的引文则出自研究文献，其中，很早出版的阿尔温·舒尔茨的书籍《抒情诗人时代的骑士生活》是我引用最

多的书籍。作引文时，我尽可能使用通行的版本；只是在找不到现成的版本时，我才引用研究文献，这时我会在本书的“参考文献”里标明这些文献的作者姓名和我所参考的译文，不过，对这些译文我并不总是原样照搬。

我很不情愿地放弃了作注解的打算。如果加注解的话，我会有机会对某些说法进行条分缕析，对引文出处详加考证，对研究成果表明态度，对所引原文理解上的难点和翻译上的难点进行讨论，例如，1244 年的巴伐利亚和平条约里的“*plabatico*”，1188 年的军队条例里的“*ex empto*”，J. v. 维特里的比武评论里的“*foragiare*”或“*formidare*”，P. d. 埃布洛的著作里出现的“*Tharsis*”都是难点。但是，考虑到整部书稿的篇幅，我只好放弃这样的讨论了。

没有他人的帮助，这部书是不可能完成的。埃尔克·布吕根、弗朗茨—约瑟夫·霍尔茨纳格尔、彼特拉·凯勒曼—哈夫、安德雷阿斯·科尔哈格和贝恩德·沃达尔茨帮我进行了德语作品的摘录。玛蒂娜·舍勒和努里特·塞维帮我找来了研究文献。安内特·希尔德、乌特·克拉默、迪特希尔德·明斯特曼—洛恩和我一起阅读了校样，特别是莫妮卡·绍斯滕，她不仅是校样的主要阅读者，而且还整理了人物索引。誊写时，安格丽卡·扎沃德尼助了一臂之力，但主要的功劳在苏姗·库图里耶。我还要感谢路德维希·沃内斯，是他审阅了第一章，并提了许多建议；关于第七章的抒情诗部分，则要感谢布尔格哈特·瓦辛格。科内丽阿·克林格尔、乌尔苏拉·利伯茨—格林和我一起讨论了本书的部分章节；E. 布吕根、P. 凯勒曼—哈夫则审阅了整部文稿。在求证译文的准确性方面，我也特别有赖于大家的帮助。布丽吉特·雅科布森，特别是埃尔克·库席尔德根对我从古法语和普罗旺斯语翻译过来的译文进行了审阅和修

改。在翻译拉丁语的时候，我经常请教于尔根·施托尔曼。我最应该感激的是乌多·格尔德斯，因为他热情而又内行地帮我审定了拉丁语引文的译文。对上述各位，谨表衷心谢忱。

约阿希姆·布姆克

1985 年 6 月

引文索引

Einleitung: Fiktion und Realitat

1. . . . in Liguriam irruit, agros inflammat, vastat, vineas demolitur, ficus exterminat omnesque fructiferas arbores aut succidi aut decortari precepit totamque regionem depopulatur (*Gesta Frederici*, p. 594).

2. Vidimus enim otpima quaeque diripi, viculos nostros succendi, rapinis nos exponi, equos et iumenta nostra depopulari, et domos nostras absque habitatore relinqui (*Annales*, p. 214).

3. quendam lese maiestatis convictum pelle exutum decoriavit, quendam vero regno aspirantem coronari coronamque per timpora clavis ferreis transfigi precepit, quosdam stipiti alligatos piraque circumdatos exurens crudeliter extinxit, quosdam vecte perforatos ventretenus humo agglutinavit (*Chronica*, p. 61).

4. que quasi cottidie fiebant infra familiam sancti Petri (Weinrich, p. 100).

5. Sic mortuo imperatore mortua est simul iusticia et pax imperii (Gerlach von Mühlhausen, p. 709).

6. totus orbis in morte ipsius conturbatus fuit, qui multa mala et gwerre surrexerunt, quae postea longo tempore duraverunt (*Annales Marbacenses*, p. 70).

7. tamquam lupi rapaces (*Chronica regia Coloniensis*, p. 160).

8. per campos et vicos gregatim mortui fame inveniebantur (*Annales Marbacenses*, p. 71).

9. Pauperes per plateas iacebant et moriebantur (*Annales Reineri*, p. 652).

10. diversas calamitates et miserias superventuras universo Romano

imperio denunciat (*Chronica regia Coloniensis*, p. 159).

11. VI ciphi cum copertoriis argentei et V craterę argentee sine copertoriis, tria peccaria argentea cum opertoriis et IIII sine opertorio... et coclearia duo argentea; ... XV loricas, etiam octo ocreas ferreas... Sexaginta hastilia, id est spîzze, quatuor galeę, sex tubę, viginti federpete, tria wurfzâbel, tria scâhzâbel, elefantei lapides tam ad wurfzâbel quam scahzabel pertinentes (p. 67).

12. mitten in ir palas ein scône tier geworht was, daz was alliz golt rôt, alse siz selbe gebôt. daz tier was vil hêrlîch eineme hirze gelîch. an sîn houbit vorne hattiz dûsint horne. ûf allir horne gelîch stunt ein fugil hêrlîch. ûf dem tiere saz ein man scône unde wol getân, der fûrte zwêne hunde unde ein horn ze sînen munde. nidene an dem gewelbe lâgen viere und zwênzich blâsebelge. zaller belge gelîch gingen zwelif man crêftich. sô si di belge drungen, di fugele scône sungen an deme tiere vorn, sô blies ouh der man sîn horn, sô galpeden ouh di hunde. ouh lûtte an der stunden daz hêrlîche tier mit der stimmen als ein pantier (6001–26).

13. uz balgen gie dar in ein wint, daz ieglich vogel sanc in siner wise (392.4).

14. Aerea, sed deaurata quaedam arbor ante imperatoris sedile stabat, cuius ramos itidem aeraee diversi generis deaurataeque aves replebant, quae secundum species suas diversarum avium voces emittebant. Imperatoris vero solium huiusmodi erat arte compositum, ut in momento humile, exelsius modo, quam mox videretur sublime, quod inmensae magnitudinis, incertum utrum aerei an lignei, verum auro tecti leones quasi custodiebant, qui cauda terram percutientes aperto ore linguisque mobilibus rugitum emittebant (*Antapodosis*, p. 488).

15. diu tassel, dâ diu solten sîn, dâ was ein kleinez snuorlîn von wîzen berlîn în getragen. dâ hete diu schoene în geslagen ir dûmen vor ir linken hant. die rehten hete sî gewant hin nider baz, ir wizzet wol, dâ man den mantel sliezen sol, und slôz in höfschlîche inein mit ir vingeren zwein (10939–48).

16. der zadel fuogte in hungers nôt. sine heten kaese, vleisch noch prôt, si liezen zenstüren sîn, und smalzten ouch deheinen wîn mit ir munde, sô si trunken (*Parzival* 184. 7–11).

17. Ir sült die zende stüren niht mit mezzern (117–118).

18. E daz ir trinkt, so wischt den munt, daz ir besmalzet niht den tranc (93–94).

19. des wart der küene Iweret geslagen durch sîn barbel, daz der degen alsô snel bluoten begunde zer nasen und zem munde durch die vintâlen nider (4528–33).

20. mich jâmert waerlîchen, und hulfez iht, ich woldez clagen, daz nû bî unseren tagen selch vreude niemer werden mac der man ze den zîten pflac (*Iwein* 48–52).

21. diu werlt sich verkêret hât; ir vreude jaemerlîche stât; diu reht sint gevloehet; ir gewalt der is gehoehet; diu triuwe ist verschertet; untriuwe mit nîde

hertet. diu zît hât sich verwandelt gar; ie lanc lenger boesent diu jâr (*Wigalois* 10259–66).

22. Dô man der rehten minne pflac, dô pflac man ouch der êren. nu mac man naht unde tac die boesen site lêren. Swer diz nu siht und jenez dô sach, owê, waz der nu klagen mac! tugende welnt sich nû verkêren (61.18–24).

23. Hie vor dô was diu welt sô schoene, nû ist si worden alsô hoene (23, 32–33).

24. Wâ von mac man niht vinden hiute alsô tugenthafte liute alsô man hie bevor vant? (6281–83).

25. dâ von daz wir haben niht Artûs inder imme lant (6328–29).

26. mais li prince sont si destroit, et dur, et vilain, et fellon (La bible 234–35).

27. as festes firent honor de biau despendre, et de doner, et de riche vie mener (252–54).

28. Bien sont perdu li biau repaire, li grant pallais dont je sospir, qui furent fait por cort tenir! (248–50).

29. Bî den alten zîten was daz ein ieglîch kint las: dô wâren gar diu edeln kint gelêrt, des si nu niht ensint. dô stuont ouch diu werlt baz âne nît und âne haz (9197–9202).

Kapitel I Die adlige Gesellschaft im hohen Mittelalter

1. Grundbegriffe der gesellschaftlichen Ordnung

1. Nieman ist so here so daz reht zware. wan got ist ze ware ein rehtir rihtaere (*Vom Rechte* 1–4).

2. Got ist selve recht, dar umme is em recht lef (p. 51 f.).

3. Dit recht hebbe ek selve nicht irdacht, it hebbet van aldere an unsik gebracht Unse guden vorevaren (151–53).

4. wan daz si habent einen sin: si dûhten sich ze nihte, si enschüefen starc gerihte. si kiesent künege unde reht, si setzent hêrren unde kneht (9.3–7).

5. Daz reht ist über al an allen dingen mâze, wâge, zal. ân reht mac niemen genesen (Thomasin v. Zirklaere 12375–77).

6. "Verfluocht si Chanaân Unde allez sîn geslehte Sol diener und eigen knehte Mîner zweier süne sin!" Nu merket, lieben friunde mîn: Alsus sint edel liute kumen Unde eigen (H. v. Trimberg 1376–82).

7. nicht in hat vns di natura bescheiden me denne den vihe an der weiden. si gab vns alle dinc gemeine. do begreif sumelich al eine, dez manic leben muchte (W. von Elmendorf 251–55).

8. Na rechter warheit so hevet egenscap begin van dwange unde van venk-

nisse unde van unrechter gewalt, de men van aldere in unrechte gewonheit getogen hevet unde nu vor recht hebben wel (*Landrecht* III 42.6).

9. meliorum et maiorum terre consensus (MGH Const. 2, p. 420).

10. Got hât driu leben geschaffen: gebûre, ritter unde pfaffen (Freidank 27. 1–2).

11. Triplex ergo Dei domus est quae creditur una. Nunc orant, alii pugnant aliique laborant (Adalbero of Laon, *Carmen ad Robertum regem* 295–96).

12. Preterea tres janque status nostri statuerunt Philosophi veteres; nam clerum preposuerunt, Ut reliquos regeret, documentis. Inde locatur Armatus miles ut rem publicam tueatur; Istis agricole subsunt alii laicique, Quorum nanque labor victum largitur utrique (5071–76).

13. In driu geteilet waren von erste die liute, al ich las: buman, ritter und pfaffen. ieslich nach siner maze was gelich an adel und an art dem andern ie (VII, 22. 1–6).

14. unusquisque autem in suo ordine (I Corinthians 15.23).

15. die frigen . . . die ritere . . . die eigin lúte (p. 8, 14–15).

16. vürsten ritter knehte (R. von Ems, *Alexander* 19566).

17. grâven, vrîen, dienestman (R. v. Ems, *Guter Gerhard* 3415).

18. Die êrsten drîer leie liute daz sint die hoehsten unde die hêrsten, die der almehtige got selbe dar zuo erwelt unde geordent hât, daz in die andern siben alle undertaenic wesen suln und in dienen suln (vol. I, p. 142).

19. werltlîche rihter, herren und ritter, die dâ witwen unde weisen schirmen sullent (ibid.).

20. und alle werltlîche herre, die ritter unde herren sint, und alle die, den unser herre ûf ertrîche gerihte unde gewalt geben unde bevolhen hât (p. 144).

21. alle die gewant wirkent (p. 146).

22. alle die mit îsenînen wâfen arbeitent unde wirkent (p. 147).

23. alle die mit kouf umbe gênt (p. 148).

24. alle die dâ ezzen unde trinken veil habent (p. 150).

25. alle die daz ertrîche bûwent (p. 151).

26. alle die mit erzenîe umbe gênt (p. 153).

27. Daz sint die gumpelliute, gîger unde tambûrer, swie die geheizen sîn, alle die guot für êre nement (p. 155).

2. Die hierarchische Struktur der Gesellschaft

1. Diu krône ist elter danne der künec Philippes sî (18.29).

2. Prima ministerialis, que etiam militaris directa dicitur (*Chronicon Ebersheimense*, p. 433).

3. adeo nobilis et bellicosa, ut nimirum libere condicioni comparetur (ibid.).

4. Secunda vero, censualis et obediens (ibid.).

5. que servilis et censualis dicitur (ibid.).

6. Nu net latet uch nicht wunderen, dat dit buk so luttel seget van denstlude rechte; went it is so manichvolt, dat is neman to ende komen ne kan. Under iewelkeme biscope unde abbede unde ebbedischen hebben de denstlude sunderlik recht (*Landrecht* III 42.2).

7. venator (Weinrich, p. 122).

8. se ipsos in proprietatem ip(sius) ecclesie ad ius ministerialium tradere...de infimo ordine videlicet de litis aut de censuariis facere ministeriales abbas potestatem habeat (MGH Dipl. K III, no. 181, p. 327 f.).

9. infimos homines et nullis maioribus ortos summis honoribus extulisset et eis noctes perinde ac dies in deliberationibus insumens, ultimum, si possit, nobilitati exterminium machinaretur (Lampert of Hersfeld, *Annales*, p. 384 f.).

10. Adeo sunt inter se sacramento coniuncti, quod nisi factam concederet coniurationem, denegarent universi introitum Cameraci reversuro pontifici (*Gesta episcoporum Cameracensium. Continuatio*, p. 498).

11. niemen wart sô tiuwer, sîn hôchvart waere kleine wan durch daz bû aleine (*Helmbrecht* 558–60).

3. Die Wirtschaft

1. ad communes utilitates efficere (*Monumenta Boica*, vol. 28.2, no. 13, p. 221).

2. saluti totius (p)atri(e) utili(ter provide)tur (MGH Dipl. F I, vol. 2, no. 496, p. 422).

3. cum generalis utilitas...procuretur (*Lübeckisches UB*, vol. 1, no. 76, p. 83).

4. Post natale sancte Marie unusquisque comes septem boni testimonii viros sibi eligat et de qualibet provincia sagaciter disponat et, quanto pretio secundum qualitatem temporis annona sit vendenda, utiliter provideat (Weinrich, p. 220).

5. Regalia sunt hec:...vie publice, flumina navigabilia,...portus, ripatica, vectigalia, que vulgo dicuntur tholonea, monete, mulctarum penarumque compendia, bona vacantia...angariarum et parangariarum et plaustrorum et navium prestationes, et extraordinaria colllatio ad felicissimam regalis numinis expeditionem, potestas constituendorum magistratuum ad iustitiam expediendam, argentarie, et palatia in civitatibus consuetis, piscationum redditus et salinarum...(Weinrich, p. 246 f.).

6. XXX milia talentorum plus minusve redditibus publicis per singulos annos accessere (*Gesta Frederici*, p. 522).

7. pecunia infinita a rege Anglorum (*Continuatio Admuntensis*, p. 588).

8. novem milia marcarum (*Chronica regia Coloniensis*, p. 218).

9. her gaph im wol achte dhusent marc, daz her im svor hulde sicherliche zo helfene truweliche (*Braunschweigische Reimchronik* 5021–23).

10. Unus est dux Saxonie et hic habet duo milia marcarum in redditibus; unus palatinus, id est dux Bavarie, et hic habet viginti milia marcarum in redditibus, quinque milia de palatio et quindecim de ducatu; unus marchio Brandiburgensis, et hic habet quinquaginta milia marcarum; unus rex Boemie, et hic habet marcarum centum milia probatarum (*Descriptio Theutoniae*, p. 238).

4. Ritterbegriff und Ritterstand

1. princeps exercitus (*Genesis* 39.1).
2. magister militum (*Genesis* 37.36).
3. si uerchŏften in sâr einem riter putifar (77.7).
4. eineme herren hiez Putifâr (*Wiener Genesis* 3676).
5. einem fursten putifar (77.5).
6. Die trogin ritarlich gewant (*König Rother* 1824).
7. wol gewassen unde smal und rîterlîch ubir al, scône under den ougen (*Straßburger Alexander* 6047–49).
8. der allertiureste man, der rîters namen ie gewan (H. von Aue, *Iwein* 1455–56).
9. Karl ist selbe ein gůt knecht (*Rolandslied* 2259).
10. de genere militari (1244), de militari stirpe (1252), de militari prosapia (1254) (Fleckenstein, p. 269).
11. ritter und chnappen von dem lande ze Osterrich (Schwind-Dopsch, no. 63, p. 125).

5. Der Hof

1. Mille porcos et oves, 10 carradas vini, 10 cervisie, frumenti maltra mille, boves 8 preter pullos et porcellos, pisces, ova, legumina aliaque quam plura (*Annalista Saxo*, p. 622).
2. clericorumque atque militum multitudinem tantam, quod omnibus qui videbant ammirationem faciebat (*Gesta Alberonis*, p. 604).
3. cum 40 navibus cameratis, exceptis liburnis et honerariis atque coquinariis ratibus (ibid.).
4. quingentos adduxit milites, et triginta vini carratas et immensam copiam victualium secum advexit, carris fere opinione infinitis (p. 586).
5. Perpendit enim, plus conferre ad victoriam atque ad accendendos animos virorum vini copiam et aliorum victualium quam multa milia famelicorum (ibid.).
6. exceptis clericis et cuiuscumque conditionis hominibus (p. 156).
7. juxta veram estimationem (ibid.).
8. manic hovesc frowe (4351).
9. swer rehte wirt innen frumer wîbe minne, ist er siech, er wirt gesunt, ist er

alt, er wirt junc. die frowen machent in genuoge hovesc unde kuone (4609–14).

10. Vnde ir warh mit sinir houisheit Daz die magit lossam. Ir uater inran (3776–78).

11. unkûsce er sich underwant er rait hovescen in diu lant, er hônde di edelen frouwen (16554–56).

12. Swer ze hove wil wol begârn, der sol sich deheime bewarn daz er nien tuo unhüfschlîchen, wan ir sult wizzen sicherlîchen daz beidiu zuht unt hüfscheit koment von der gewonheit (T. v. Zirklaere 653–58).

13. Vernemet scône hovescheit umbe ein pharît das si reit (H. v. Veldeke, *Eneit* 148.15–16).

14. er stach in zuo der erde tôt, als ez der hövesche got gebôt (*Erec* 5516–17).

Kapitel II Die Rezeption der französischen Adelskultur in Deutschland

1. Gesellschaft

1. vicus Allemannorum (Bourquelot, p. 199).
2. Domus Allemannorum (ibid., p. 200 n. 1).
3. de domo sua Londonensi (*Hansisches UB* 1, no. 14, p. 8).
4. de regno Baldevvini (Laufner, p. 106).
5. pannos lineos vel laneos (*Hansisches UB* 3, no. 601, p. 386).
6. in Saxoniam (ibid., p. 387).
7. de Goslaria (*Hansisches UB* 1, no. 61, p. 32).
8. tanta erat copia piperis et aromatum, ut modiis ea et acervis maximis dividerent (Arnold of Lübeck, *Chronica*, p. 218).
9. magnam pacem Flandrensibus per terram imperatoris eundi ac redeundi (*Annales Blandinienses*, p. 29).
10. habebunt ascensum et descensum in Reno et in aliis aquis sive terris in imperio nostro (*Hansisches UB* 1, no. 23, p. 14 f.).
11. quatuor fora mercatoribus Flandriae (p. 14).
12. de Masthrihet et dexteris partibus (*Regensburger UB* 1, no. 43, p. 13).
13. dimidium fertonem argenti, libram piperis, duos calceos et cyrotecas (ibid.).
14. ad quantitatem pannorum, qui de Colonia ligati veniunt (*UB zur Geschichte der Babenberger* 1, no. 86, p. 118).
15. ad instantiam Ratisponensium (*Regensburger UB* 1, no. 43, p. 12).
16. es campanarum (*UB zur Geschichte der Babenberger* 1, no. 86, p. 118).
17. Ciues de Ache (Rauch, vol. 2, p. 106).
18. chaligas. almvcia uel alia chleinodia (p. 106).

19. pailles de Costentinoble v de Renesburgh (Bateson, p. 499).

20. Statutum est ut nullus scarlatas, aut barracanos, vel pretiosos burellos, qui Ratisboni, hoc est apud Rainesbors fiunt, sive picta quolibet modo stramina habeat (*Statuta congregationis Cluniacensis*, col. 1031).

21. commertia tuta (Rahewin, *Gesta Frederici*, p. 406).

22. ex petitione dilecti nostri Philippi comitis Flandriae (*Hansisches UB* 1, no. 23, p. 14).

23. ad instanciam nobilis viri A(lberti) ducis (de) Bruneswyk (*Hansisches UB* 1, no. 633, p. 219).

24. v pailles de Costentinoble v de Renesburgh v cheinsil v walebrun de Maence (Bateson, p. 499; the charter has survived only in a French translation).

25. accipitres (Laufner, p. 107).

26. Ze Vlander er hâte nâch rôtem scharlâte einen karrich gesant (*M. von. Craûn* 657–59).

27. zendal, siden und scharlat und aller hande riche wat (*Die Treueprobe* 260–61)

28. uf den jarmarkt ze Pruvis (256).

29. ane einer gemeiner straten van Engellant te Ungeren vore Colne ende vore Tungeren, ende also gelike van Sassen te Vrancrike, ende bit schepe, di des plegen, te Denemarken ende te Norwegen. die wege si samenen sich al da (972–79).

30. ANNO MILLENO CENTENO SEPTUAGENO / NEC NON UNDENO GWERNHERUS CORDE SERENO / SEXTUS PREPOSITUS TIBI VIRGO MARIA DICAVIT / QUOD NICOLAUS OPUS VIRDUNENSIS FABRICAVIT (Röhrig, p. 16).

31. qui quoniam domi, no iuxta Renum seu in Gallia doctus erat (*Anonymus Haserensis*, p. 261).

32. Ad quem audiendum cum multi nostratum confluant (p. 2).

33. etiam in nostris prouinciis (ibid.).

34. cum aliis quindecem qui secum venerant electissimis clericis (*Continuatio Claustroneoburgensis* I, p. 610 f.).

35. omnes in diversas dignitates promoti sunt (p. 611).

36. Teutonicus igitur in bella cohortibus itur (503).

37. Quo audito, factus est concursus clericorum Teutonichorum; et intrantes tabernam vulneraverunt hospitem domus (*Chronica*, vol. 4, p. 120).

38. fecit insultum in hospitium clericorum Teutonichorum (ibid.).

39. Accidit autem, cum in scolis esset Parisius, ut, contencione inter burgenses et clericos orta, servientes ipsius ad auxilium clericorum ab eo missi homicidium committerent, pro qua de re sua promocione desperans, clericatum dicitur reiecisse (*Chronicon Montis sereni*, p. 204 f.).

40. Theutonicos furibundos, et in conuiuiis suis obscenos dicebant (Rashdall, vol. 3, p. 440).

41. In una autem et eadem domo schole erant superius, prostibula inferius. In parte superiori magistri legebant, in inferiori meretrices officia turpitudinis exercebant (ibid.).

42. Ecce quaerunt clerici Parisius artes liberales, Aurelianis auctores, Bononiae codices, Salerni pyxides, Toleti daemones, et nusquam mores. Nam de moribus non dico vltima, sed nulla fit quaestio. Vbique quaeritur scientia, et nusquam vita, sine qua non solum nihil prodest, sed et nihil est scientia (*Sermones*, p. 257).

43. Sunt enim Parisius omnia valde cara venalia, et tanta est ibi studiosorum copia, quod summa difficultate possunt reperiri hospitia (Pez, vol. 6, part 1, col. 427).

44. H. scolaris parysiensis (Rockinger, vol. 1, p. 372).

45. Hospitia in Gallia nunc me vocant studia (Werner, p. 134 f., numeration after Langosch, 1, 1–2).

46. Vale! dulcis patria! suavis Suevorum Suevia! Salve! dilecta Francia! philosophorum curia! (5.1–4).

47. Ad urbem sapientię denuo festino (8.1–2).

48. in Parisiensi civitate, in qua fons est totius scientiae (*Dialogus miraculorum*, vol. 1, p. 304).

49. quos rationum amplius delectat subtilitatis sublimitas (p. 120).

50. quos nunc adduximus de Francia (*Wibaldi epistolae*, p. 327).

51. qui ea, que a magistris audierunt, non segniter conscribere atque aliis transcribenda communicare consueverunt (Grabmann, vol. 2, p. 486 n. 1).

52. Cum igitur theologice discipline sectatores distinctiones magistri petri parisiensis ad partes teuthonicas detulissent (ibid.).

53. hic liber...Quem Otakarius archidiac. marchoni Otachario et ille nostre ecclesie contulit (Classen, p. 261).

54. Gallicanam subtilitatem et eloquentiam (*Chronica*, p. 318).

55. Cuius vocem cum audimus, non hominem sed quasi angelum de caelo loqui putamus; nam et dulcedo verborum eius et profunditas sententiarum quasi humanum modum transcendit (*Codex Udalrici*, p. 286).

56. Anselmum Laudunensem, Wilhelmum Parisiensem, Albricum Remensem, Hugonem Parisiensem et alios plurimos, quorum doctrina et scriptis mundus impletus est (*Wibaldi epistolae*, p. 278).

57. apud Parisius magistri insignes claruerunt (p. 13).

58. Deinde ex propria camera et ex redditibus ecclesiae cui preerat datis ei stipendiis, studii causa misit eum Parisius (*Continuatio Claustroneoburgensis* I, p. 610).

59. Procedunt pariter doctores discipulique, Omnes Romanum cupientes visere regem, Quorum te numerosa, Bononia, turba colebat, Artibus in variis noctuque dieque laborans (*Carmen de gestis Frederici* I, 463–66).

60. ut nemo studium exercere volentes Impediat stantes nec euntes nec

redeuntes (496–97).

61. Inde rogat cives, ut honorent urbe scolares (500).

62. omnibus, qui causa studiorum peregrinantur scolaribus, et maxime *divinarum atque sacrarum* legum professoribus hoc nostre pietatis beneficium idulgemus, ut ad loca, in quibus litterarum exercentur studia, tam ipsi quam eorum nuntii veniant et habitent in eis securi (Weinrich, p. 258).

63. maioris causa scientiae scholas adire...ut maiore scientia imbutus ecclesiae tuae honestius militare et curiae nostrae, quando voluerimus, valeat servire (MGH Dipl. F I, vol. 2, p. 349).

64. Duo sane sunt, quae hominem ad legum scientiam vehementer impellunt, ambitio dignitatis, et inanis gloriae appetitus (*Epistolae*, col. 416).

65. pecunie vel laudis cupiditate (*Historia calamitatum*, p. 81).

66. cottidie sericis indumentis Grecorum arte laboratis...Ruthenis pellibus, que auri et argenti precio preferuntur, carnem perituram adornes (Roth, p. 316).

67. comitatus et expensae magnificentia omnes alios principes obscurabat (*Gesta Alberonis*, p. 604).

68. in equo residens, indutus thorace, et desuper tunica iacintina, habens in capite galeam deauratam, et in manibus clavam trinodem (Albert von Stade, p. 347).

69. quod asini sui exercitus maiores haberent expensas quam omnis familia imperatoris (ibid.).

70. swelh ritter ze Henegouwe, ze Brâbant und ze Haspengouwe ze orse ie aller beste gesaz (H. v. Aue, *Gregorius* 1575–77).

71. Hanegöwe Brâbant, Flandern Francrîch Picardîe hât sô schoenes niht (13.25–27).

72. facie pulcherrima, suavibus et blandis sermonibus...gracilis copore...litterata (*Historia*, p. 167 f.).

73. le quiens de Borgogne (322)

74. des gerte di edele herzoginne (9024)

75. diu edel herzoginne...von Zeringen Clêmende (20/22).

76. Filios enim meos omnes litteras discere proposui, ut qui majoris ingenii necnon majoris inter eos notaretur discretionis, in studio perseveraret (Denifle, vol. 1, p. 39).

77. Ex his vero duos ad presens nobilitati vestre mittere proposui, ut vestro juvamine necnon vestra defensione Parisius stabilius possent locari (ibid.).

78. clementer accepistis et clementius hactenus tenuistis (Jordan, p. 174).

79. etiam secularibus rebus instituendos Parisius mittunt (*Chronica*, p. 147).

80. usum Teutonicorum imitantes (p. 146).

81. Unum tamen est, quod nos plurimum angit et silentii omnino impatientes facit, videlicet quod honestas regni, quae temporibus priorum im-

peratorum veste et habitu nec non in armis et equitatione decentissime viguerat, nostris diebus postponitur, et ignominiosa Franciscarum ineptiarum consuetudo introducitur, scilicet in tonsione barbarum, in turpissima et pudicis obtutibus execranda decurtatione ac deformitate vestium multisque aliis novitatibus, quas enumerare longum est (Giesebrecht, vol. 2, p. 718).

82. apud regem et quosdam alios principes familiariores habentur (ibid.).

83. Laicus namque cum sis et, juxta morem laicorum, barba minime rasa incedere deberes, tu encontra divinae legis contemptor quasi clericus barbam tuam rasisti (col. 243).

84. quod scilicet nemo laicorum radere barbam debeat (col. 244).

85. honestus patrum mos antiquorum (*Historia ecclesiastica* vol. 4, p. 188).

86. nouis adinuentionibus. . . longos crines ueluti mulieres nutriebant . . . Crispant crines clamistro. . . nimiumque strictis camisiis. . . longis latisque manicis. . . Humum quoque puluerulentam interularum et palliorum superfluo sirmate uerrunt (ibid.).

87. leuibusque et nouitatum amatoribus. . . idque genus calciamenti pene cuncti diuites et egeni nimium expetunt (ibid., p. 186).

88. in dem snite von Franze (G. v. Straßburg 10905–06).

89. alse Franzoise wîp pflegent (U. v. Zatzikhoven 5804–05).

90. den frowentrit nâch Franzoysinne sit (U. v. d. Türlin 195.13–14).

91. Als mans ze Francrîche Pfliget (H. v. d. Türlin 2852–53).

92. nâch franzeiser sit dar ûf diu bet (K. v. Fussesbrunnen 2410).

93. nâch Franzoyser sit tischelachen wîze und manig twehel Parisîn (U. v. d. Türlin 169.16–17.).

94. der Franzoiser sit (R. v. Durne 2512).

95. in franzoiser wîse (G. v. Straßburg 8065).

96. tyrocinium, quod vulgo nunc turnoimentum dicitur, cum militibus eius extra exercendo usque ad muros ipsos progrediuntur (*Gesta Frederici*, p. 158).

97. in conflictibus Gallicis, qui hastiludia vel torneamenta vocantur (*Historia Anglorum*, vol. 1, p. 409).

2. Sprache

1. Mark sach Tristanden an: "friunt", sprach er, "heizest dû Tristan?" "jâ, hêrre, Tristan. dê us sal!" "dê us sal, bêâs vassal!" "merzî", sprach er, "gentil rois, edeler künic Kurnewalois, ir und iuwer gesinde ir sît von gotes kinde iemer gebenedîet!" dô wart gemerzîet wunder von der hovediet. si triben niwan daz eine liet: "Tristan, Tristan li Parmenois, cum est bêâs et cum cûrtois!" (G. v. Straßburg 3349–62).

2. Hic etiam inter Francos Romanos et Teutonicos, qui quibusdam amaris et invidiosis iocis frequenter rixari solent, tamquam in termino utriusque gentis nutritus utriusque linguae scius medium se interposuit ac ad commanendum multis modis informavit (Otto of Freising, *Chronica*, p. 508).

3. idoneus illis videretur ad regendum abbatiam, quoniam Theutonica et Gualonica lingua expeditus (*Gesta abbatum Trudonensium*, p. 254).

4. nunc Latialiter, nunc Gallice Germaniceque fando (Saxo Grammaticus, vol. 1, p. 443).

5. er niht moht verstân deheinez irer wort (O. v. Steiermark 75424–25).

6. Tout droit a celui tans que je ci vous devis Avoit une coustume ens el tiois paÿs Que tout li grant seignor, li conte et li marchis Avoient entour aus gent françoise tous dis Pour aprendre françois lor filles et lor fis (148–52).

7. wälsch lâsen sie dâ vil (Stricker, *Daniel* 8173).

8. swer strîfelt sîne tiusche wol mit der welhsche sam er sol; wan dâ lernt ein tiusche man, der niht welhische kan, der spaehen worte harte vil (41–45).

9. Ich hort da wol tschantieren, die nachtegal toubieren. alda muost ich parlieren ze rehte, wie mir waere: ich was an alle swaere. Ein riviere ich da gesach: durch den fores gienc ein bach ze tal übr ein planiure. ich sleich ir nach, unz ich si vant, die schoenen creatiure: bi dem fontane saz diu klare, süeze von faitiure (Gedichte III, 24–33).

10. ad discendam linguam theutonicam et mores curie (Gislebert of Mons, p. 234).

11. et si quos habetis pueros, quos vel terram nostram vel linguam addiscere vultis, nobis transmittatis (Jordan, p. 174).

12. Herbergen ist loschiern genant. sô vil hân ich der sprâche erkant. ein ungefüeger Tschampâneys kunde vil baz franzeys dann ich, swiech franzoys spreche (237.3–7).

13. franzeis ich niht vernemen kan (212).

14. Ez mac wol curteis povel sîn. pittit mangier ist in gesunt (XI, 2.25–26).

15. mit sîner rede er vlaemet (82.2).

16. ein Sahs bürtic von Wienen (III, 332).

17. als ich von im vernomen hân, sô ist er ze Sahsen oder ze Brâbant gewahsen. er sprach "liebe soete kindekîn": er mac wol ein Sahse sîn (744–48).

18. Ey waz snacket ir gebûrekîn und jenez gunêrte wîf? mîn parit, mînen klâren lîf sol dehein gebûric man zewâre nimmer gegrîpen an (764–68).

3. Literatur

1. von Veldeken Heinrîch der sprach ûz vollen sinnen . . . er inpfete daz êrste rîs in tiutscher zungen (G. v. Straßburg 4724–25, 4736–37).

Kapitel III Sachkultur und Gesellschaftsstil

1. Burgen und Zelte

1. Man muoz vor iu knien unde gegen iu ûf stên unde muoz gein iu vorhte hân und habt vil wîte unde breit umb iuch unde rîtet schône unde gêt schône unde habt hôhe bürge und schoene frouwen (Vol. 1, p. 364 f.)

2. ubicumque voluerit in regno nostro castrum edificare in patrimonio suo aut in beneficio suo (MGH Dipl. K III, no. 138, p. 249).

3. Nobiles in villis turres parvulas habuerunt, quas sibi similibus vix defendere potuerunt... Castra et castella in ea pauca fuerunt (*De rebus Alsaticis ineuntis saeculi* XIII, p. 236).

4. in desertis locis altos et natura munitos montes quaerere et in his huiusmodi castella fabricare, quae, si in locis competentibus starent, ingens regno firmamentum simul et ornamentum forent (Bruno, *Saxonicum bellum*, p. 212).

5. dum locos castellis quaereret (p. 228).

6. cui rei maturandae et diligenter exequendae dominum Bennonem praeesse constituit (Norbert, *Vita Bennonis*, p. 388 f.).

7. architectus praecipuus, cementarii operis solertissimus (p. 388).

8. Nam semper secundum alveum Rheni descendens, nunc castrum in aliquo apto loco edificans vicina queque coegit, nunc iterum procedens, relicto priore, aliud munivit (Otto of Freising, *Gesta Frederici*, p. 152).

9. Suscepit igitur eam cum patrimoniis et divitiis multis et trecentis quinquaginta castris (Arnold of Lübeck, p. 246).

10. ANNO MILENO POSTQUAM SALVS EST DATA SECLO / CENTENO JVNCTO QUINQUAGENO QUOQUE QUINTO / CAESAR IN ORBE SITVS FRIDERICVS PACIS AMICVS / LAPSUM CONFRACTVM / VETVS IN NIHIL ANTE REDACTVM / ARTE NITORE PARI REPARAVIT OPVS NOVIMAGI / IVLIVS IN PRIMO TAMEN EXTITIT EIVS ORIGO / IMPAR PACIFICO REPARATORI FRIDERICO (Hotz, p. 41).

11. ANNO AB INCARNATIONE / DOMINI NOSTRI IESV CHRISTI MCLXXXIIII / HOC DECVS IMPERIO CESAR FRIDERICVS ADAVXIT / IVSTICIAM STABILIRE VOLENS / ET VT VNDIQUE PAX SIT (Hotz, p. 102).

12. Palatia siquidem a Karolo Magno quondam pulcherrima fabricata et regias clarissimo opere decoratas aput Noviomagum et iuxta villam Inglinheim, opera quidem fortissima, sed iam tam neglectu quam vetustate fessa, decentissime reparavit et in eis maximam innatam sibi animi magnitudinem demonstravit (p. 712).

13. Domum insulariam Siutberti et Nuwemagen perfici facias et optime custodiri, quia perutile iudicamus (*Historia de expeditione Friderici*, p. 43).

14. Ein castel heizet daz. da ein tvrn stat. vnde mit einer mvre vmbefangin ist. vnde sich div zwei beschirmint. vnder einanderen (*Züricher Predigten*, p. 21).

15. . . . graven alse dep, alse en man mit eneme spaden op sceten mach de erde. . . mit holte oder mit stene drier dele ho boven en ander, ene binnen der erden, de andere two boven, deste men ene dore hebbe in'me nederen gademe boven der erden knes ho (*Landrecht* III 66 § 3).

16. . . . vesten enen hof mit tunen oder mit staken oder muren also ho, also en man gereken mach op eneme orse sittene; tinnen unde borstwere ne scal dar nicht an sin (ibid.).

17. ûz sô grôzen steinen daz man vil kûme ir einen mit drîn winden ûf gezôch (K. Fleck, *Flore* 4171–73).

18. due turres edificantur de lapidibus quadris tante quantitatis, ut lapis unus vix a duobus bubalis in curru trahatur (p. 327).

19. alsô was daz hûs zebreit mit den türnen. nâch ir zal sô was ir drîzec über al (7861–63).

20. den berc hete in gevangen ein burcmûre hôch und dic. ein ritterlîcher aneblic ziertez hûs innen. ez rageten vûr die zinnen türne von quâdern grôz (7845–50).

21. castrum fortissimum cum septuaginta septem turribus construxerat (*Chronica regia Coloniensis*, p. 243).

22. dâ lac ein burc, diu beste diu ie genant wart ertstift: unmâzen wît was ir begrift (Wolfram v. Eschenbach, *Parzival* 403. 18–20).

23. die türne gezieret obene mit goldes knophen rôt, der ieglîcher verre bôt in daz lant sînen glast (Hartmann v. Aue, *Erec* 7865–68).

24. dô nam er einer bürge war: âvoy diu gap vil werden glast (W. v. Eschenbach, *Parzival* 398.28–29).

25. ûzenân und innen schein siu betalle hêrlich, niden was der esterich von marmelsteine gemaht. diu mûre was der selben slaht, geschâzavelt genôte, wîz unde rôte, wârn die steine gevieret (Ulrich v. Zatzikhoven 4102–09).

26. Ein palas hêt diu künigîn daz was märmelsteinîn, gezieret wol begarwe, von vier hande varwe: rôt, brûn, weitîn und gel; daz hûs daz was sinwel, beliewet umb und umbe wol (W. v. Grafenberg, 222–28).

27. Mit zwein siulen süezen Was ieglîch venster gezieret (H. v. d. Türlin, *Krone* 15776–77).

28. Gevenstert und gewelbet was Umb unde umb ein palas: Der was wol vünf hundert, Und wâren dâ gesundert Mit siulen maneger hande varwe (ibid., 20131–35).

29. von löubern und von tieren wâren si gehouwen, swer wunder wolte schouwen von meisterlichen dingen, der lie sîn ougen swingen an ir siule sinewel, dâ manic vremdez capitel stuont an gesniten unde ergraben (K. v. Würzburg, *Trojanerkrieg* 17514–21).

30. einhalp der kemenâten want vil venster hete, dâ vor glas (W. v. Eschenbach, *Parzival* 553.4–5).

31. dô kam ein juncfrouwe vîn reht als ein turteltiubelîn geslichen vür daz palastor und wolte gerne hân dâ vor des wazzers sich erlâzen (*Die halbe Birne* 227–31).

32. Der wirt mich dâ vil wol enpfie. sîn wîp, diu hûsvrouwe, gein mir gie mit vrouwen vil ein stiege zetal (*Frauendienst* 932.1–3).

33. diu venster sâzen vrouwen vol (*M. v. Craûn* 878).

34. in ein venster sî gestuont, als senendiu wîp dicke tuont, den leit von minne ist geschehen (ibid., 1705–07).

35. manig wurze unde krût (70).

36. Diu was gemachet umbe daz, daz der wirt dar inne saz, In dem sumer, wen er az: in dûht', in bekaem' diu spîse des baz (79–82).

37. Prima autem area fuit in superficie terre, ubi erant cellaria et granaria, ciste etiam magne, dolia et cupe et alia domus utensilia. In secunda autem area fuit habitatio et communis inhabitantium conversatio, in qua erant penora, hinc panetariorum, hinc pincernarum, hinc magna domini et uxoris sue, in qua accubabant, camera, cui contiguum erat latibulum, pedissequarum videlicet et puerorum camera vel dormitorium. Hinc in magne secretiori parte camere erat quoddam secretum diversorium, ubi summo diluculo vel in vespere vel in infirmitate vel ad sanguinis minutiones faciendas vel ad pedissequas vel ad pueros ablactatos calefaciendos ignem componere solebant. In hac etiam are coquina domui continuata erat, in qua erant dure aree. In inferiori area hinc porci ad impinguescendum positi sunt, ad nutriendum hinc anseres, hinc capones et alia volatilia ad occidendum et ad vescendum semper parata. In altera autem coquine area conversabantur tantum coci et coquine provisores, et in ea preparabantur esce dominorum delicatissime et multimodo coquorum apparatu et labore confricate et ad vescendum parate. Ibi etiam familiariorum et domesticorum esce cotidiana provisione et laboris officio preparabantur. In superiori domus area fuerunt facta solariorum diversoria, in quibus his filii, cum volebant, illic filie, quia sic oportebat, domini domus accubabant; illic vigiles et ad custodiendam domum servientes positi et constituti et semper parati custodes quandocumque somnum capiebant; hic gradalia et meicula de area in aream, de domo in coquinam, de camera in cameram, item a domo in logium, quod bene et procedente ratione nomen accepit—ibi enim sedere in deliciis solebant ad colloquendum—a "logos," quod est sermo, derivatum; item de logio in oratorium sive capellam Salomoniaco tabernaculo in celatura et pictura assimilatam (p. 624).

38. Ich ne weiz war zo der uvrste sal. Her ne hatte ette wane schal. Mit vroweden in deme houe sin (*König Rother* 1543–45).

39. Mitten durch den palas manec marmelsûl gesetzet was under hôhe pfîlaere (*Willehalm* 270.1–3).

40. hundert krône (W. v. Eschenbach, *Parzival* 229.24).

41. kleine kerzen umbe an der want (229.27).

42. mit marmel was gemûret drî vierekke fiwerrame (ibid. 230.8–9).

43. sô grôziu fiwer sît noch ê sach niemen hie ze Wildenberc (230.12–13).

44. dâ hinc ein tûre umbehanc, der was breit unde lanc, von edelen golde durhslagen. mit sîdin wâren dar în getragen vogele unde tiere mit manicfalder ziere unde mit manigerslahte varwe. daz merketih alliz garwe. man mohte dar an scowen rîter unde frowen obene unde nidene mit wunderlîchen bilide. zô den enden und an den orten wâren tûre borten und elfenbeinîne crapfen, di hangeten an den ricken. alse man zouh den umbehanc, manic goltschelle dar an irclanc (*Straßburger Alexander* 5949–66).

45. Dâ was von golde geworht an, Wie von Kriechen entran Von Pârîs vrouwe Hêlenâ; Ouch was geworht anderswâ, Wie Troie zevüeret lac Unde der jaemerlîche slac, Der an Dîdôn ergienc, Dô sie Êneam enpfienc. Man sach ouch dâ schînen Von der schoenen Lavînen, Wie sie Êneas ervaht, Und der Rômaere slaht. Diu lache den sal umbe gie Und in mit staten bevie (H. v. d. Türlin, *Krone* 524–37).

46. Schoene gemêlde an palast wenden (H. v. Trimberg 17391).

47. an iegelîchem ende wâren dâ die wende wol gemâl sô vaste, daz ez alse ein münster glaste. daz himelze obene gemuoset waz, daz ez lûhte alse ein spiegelglas (*M. v. Crâun* 1101–06).

48. Astiterat dictans operantibus ipsa puellis, Signaratque suo quid facerent radio (103–04).

49. Cura sagax etenim comitissae praecipientis Hanc super effigiem composuit titulum (1330–31).

50. Aurea pictura thalami laquearia plura Omnia preterita recolunt monstrantque futura, Cunctorum regum signat ymago genus (Dinumeratio regnorum 145–147).

51. daz ich oben gemâlet hân daz hân ich gar von iu getân: ich hân gemâlet disen sal wie iuwer ritter über al mit iu dar in gênt unt bî iu schouwunde stênt (Stricker, *Pfaffe Amis* 669–74).

52. lectum culcitra et operimento precioso magnifice ornatum, sedemque eburneam cum cussino lecto prepositam (Arnold v. Lübeck, p. 171).

53. dâ stuont ein bette enmitten bî, vernemet, wie daz gemachet sî: dem wâren sîne stollen grôz unt gedrollen, unt von helfenbeine ergraben wâren tier ane erhaben, aller hande als siu diu erde treit, unt golt dar under geleit enmitten in das helfenbein, daz ir antlitze dar ûz schein. die rigel wâren alsus von holze, daz Vulcânus niht verbrennen enkan, unt wâren gestrecket dar an vier liebarten hiute (ditz hânt wan rîche liute), mit naeten zesamene gezogen. diu rede ist wâr unt niht gelogen, swie ich es niht beziugen mac. enmitten ûf den hiuten lac vil bette weich unde grôz, diu wâren decke niht blôz: ûf in wâren die ziechen, pfellelîn von Kriechen; dar obe lac ein golter dâ—ich waene vrou Cassandrâ nie

bezzer werc volbraehte oder dehein ir geslähte—unde ûz sabene ein deckelachen. dâ hiezens under machen vedere, die man tiure galt (*M. v. Craûn* 1111–41).

54. hundert pette (W. v. Eschenbach, *Parzival* 229.28).

55. gât in die batstuben hin; dâ ist er inne (diu ist warm) (*Der nackte Bote* 16–17).

56. de loco cedente columna lignei caenaculi, in quo sederunt, cediderunt in locum balnei, quod aqua super montem ducta congruo tempore complevit (*Chronicon Eberspergense*, p. 14).

57. Unsere vorfaren haben ainest uf den hochen bergen in iren heusern und schlösern gewonet, do ist auch traw und glauben bei inen gewest, iezunder aber so lassen wir unsere bergheuser abgeen, bewonnen die nicht, sonder vilmehr befleißen wir uns in der ebne zu wonnen, damit wir nahe zum badt haben (Vol. 2, p. 481 f.).

58. Postquam vero praesidia in ipsis castellis collocata coeperunt in circuitu sui praedationes agere, non suos labores in suos usus comportare, liberos homines ad opus servile compellere, filias vel uxores alienas ludibrio habere: tunc primum, quid illa castella portenderent, intellexerunt (p. 212).

59. machet iwern gwalt wit. habt ritterlichen mannes mut, lat iu dienen liute und gut in der gegende swes ez si, des enlazet ir deheinen fri. ez chumt vil schiere an die frist daz daz ir beste vreude ist, daz si iwer hulde muezen han und sint iu gern undertan. so furhtent die richen iwer chraft, die armen sint iu diensthaft. wir chunnen mit gefugen dingen die liute wol dar zu bringen daz si iu dienent alle tage mit gutem willen ane chlage. swaz wir mit guten minnen noch hiute an in gewinnen, daz muezens ouch zejare geben. da geturrens nimmer wider streben, so muzzen siz ouch iemer tûn. swer iu hiute git ein hůn, der git iu ane geschrei zejare driu oder zwei. so waehset iemer mere iwer frum und iwer ere und wert werder danne ê. swelich geboure iu wider ste, den gewinnet zeinem ampt man: swaz er geleisten danne chan, daz ist iemer iwer eign. sus sult irs alle neigen mit listen unde mit gwalt, sus werdet ir mit eren alt (98–130).

60. dar umbe hât man bürge, daz man die armen würge (121.12–13).

61. Daz kristen liute sint worden wilde, Die bî wolfen und bî bern In rûhen welden wonent gern Und in wüestunge machent bürge, Daz man arme liute würge (22766–70).

62. Castrum hoc bonum habet portum, piscariis, salinis, lignis, pascuis et agris fertilibus habundat (p. 327).

63. uf ainer flů, da stossent vier lantstrasen zů, der och gewaltig ist der berg (6455–57).

64. gewelpten arken (6459).

65. vil manig kar und wagen dar úber wol geladen gat (6474–75).

66. alten rehten, lassen, zol (6491).

67. dú dez vil wol genússet daz da wasser flusset, schifrichs und michel

(6507–09).

68. swas ain richer fúrst bedarf und des gesinde, daz man daz alles vinde da (6582–85).

69. von dem man hat diss gemach daz man da weschet, bachet, malt (6600–01).

70. daz man ob allen tischen (der wiger ist so visrich) hat ain geriht täglich (6616–18).

71. aychern, fúhse, kúngel, hasen, ve marder, swin (6628–29).

72. hirs, rech, tier, hinden (6631).

73. hebk, valken, sperwer (6636).

74. rebhúnrd und vasande (6642).

75. da wachset och der frowen werch, langer hanf und linder vlahs (6660–61).

76. da gat ain brunn da man saltz ús súdet (6666–67).

77. so si sich ald ire trut wellint hailen und baden (6730–31).

78. des oft sich verainent dar an der appenteger knaben, die krúter prechen, wurzen graben und sůchent spezzerie man siht durch erzenie (6744–48).

79. och siht man birsen, baitzen, jagen. wol von der burg hin ze tal (6776–77).

80. daz nummer hus da wirt bedaht wan von roten hafen ziegeln (6796–97).

81. aput Lutra domum regalem ex rubris lapidibus fabricatam non minori munificentia accuravit. Etenim ex una parte muro fortissimo eam amplexus est, aliam partem piscina ad instar lacus circumfluit, piscium et altilium in se continens omne delectamentum ad pascendum tam visum quam gustum. Ortum quoque habet contiguum cervorum et capreolorum copiam nutrientem. Quorum omnium regalis magnificentia et maior dictu copia opere pretium spectantibus exhibet (*Gesta Frederici*, p. 712).

82. ez was eht vil vollecliche erziuget dirre wiltban und alsô daz dehein man der doch gerne wolde jagen nimmer dörfte geklagen daz er wildes niht envunde. ouch hete der wirt der hunde die smannes willen tâten diz jagehûs wol berâten (7149–57).

83. plura ceteris et pulchriora tentoria habuit (p. 155).

84. als ez ein turn wâre. zweinzich soumâre ne mohtenz dar niht getragen (247.11–13).

85. als ein palas (W. v. Eschenbach, *Parzival* 27.16).

86. Palas tvrne movr mit allen zinnen (*Jg. Titurel* 4408.3).

87. Zwölff camer wolgetan Warent auch darinne (2424–25).

88. diu winde was gevieret. (siu was hôch unde wît.) ein teil was ein samît, rehte grüene als ein gras. manic bilde drane was mit starken listen gemaht. ez was verre bezzer slaht dan ze Kriechen dehein phellel sî. daz ander teil was dâ bî ein rîcher triblât, brûn sô man uns gesaget hât: dar an rôtiu bilde, glîch vogelen und wilde, meisterlîche wol geworht. daz gezelt stuont unervorht vor aller

slahte wetere. guldîn was daz etere, dâ mite zesamene was genât der samît und der triblât. ich sages iu niht nâch wâne, von rôtem barragâne was diu dritte sît. siu lûhte harte wîte in den grüenesten clê. im kunde nimer werden wê, dem daz in teile was getân, daz er drîn mohte gân, er hât an saelden grôzen prîs. ez was ein irdisch paradîs, des muoz man jehen zwâre. von wîzem visches hâre waz daz vierde ende . . . (U. v. Zatzikhoven 4808–39).

89. Inter que papilionem unum, quantitate maximum, qualitate bonissimum, perspeximus. Cuius si quantitatem requiris, nonnisi machinis et instrumentorum genere et adminiculo levari poterat; si qualitatem, nec materia nec opere ipsum putem aliquando ab aliquo huiuscemodi apparatu superatum iri (Rahewin, *Gesta Frederici*, p. 406).

90. miro spectanda decore Scena (*Ligurinus* VI, 172–73).

91. Materiam quaeris? peregrino stamine texta Creditur: artis opus? miras habuisse figuras (175–76).

92. tentorium optimum et domum desupter de scarlatto et tapete iuxta latitudinem et longitudinem ipsius domus (p. 171).

93. tentorium operosum, quod portare vix poterant tria plaustra (*Chronica regia Coloniensis*, p. 144).

94. tentoria innumera erecta, bissina, purpurea, cum capitibus aureis, et pro uniuscuiusque magnificentia vario decore ornata (Arnold v. Lübeck, p. 119).

95. tentorium aureum, quod totum incanduit gemmis et lapidibus preciosis (ibid.).

96. tentorium mirifica arte constructum, in quo ymagines solis et lune artificialiter mote cursum suum certis et debitis spaciis peragrant et horas diei et noctis infallibiliter indicant. Cuius tentorii valor viginti milium marcarum precium dicitur transcendisse (*Chronica regia Coloniensis*, p. 263).

97. ach, was hoher kost rich an die decke was gelait! diu aventür hat gesait daz Luna, Mercurius, die planeten, und Venus, Sol, Mars, und Jupiter, Saturnus nach wunsches ger stůnden dran gemachet: so riche daz hertze lachet von der kost rich. zirkels wis gelich was ez dar gestellet, der stern kraiz gesellet was in daz firmament (J. v. Würzburg 15430–43).

98. inter thesauros regios (*Chronica regia Coloniensis*, p. 263).

2. Kleider und Stoffe

1. dô riht er aver sâ umbe der bûliute gewaete. daz machte der bâbes dô staete. Nû wil ich iu sagen umbe den bûman, waz er nâch der pfaht solte an tragen: iz sî swarz oder grâ, niht anders reloubet er dâ; gêren dâ enneben, daz gezimet sînem leben; sînen rinderînen scuoch, dâ mit ist des genuoch; siben elne se hemede unt ze bruoch, rupfîn tuoch. ist der gêre hinden oder vor, sô hât er sîn êwerch verlorn (14788–802).

2. rocke mit vir unde zwenzig oder drißig gêren (p. 36).

3. mit vier gêren und niht mê (0. v. Steiermark, 20028).

4. sîn lancreidez valwe hâr (102.14).

5. im und sînen tanzgesellen sol man hâr und kleider alsô stellen (nâch dem alten site gar), als manz bî künc Karel truoc (102.15–18).

6. dô man dem lant sîn reht maz, man urloubt im hûsloden grâ und des vîrtages blâ, von einem guoten stampfhart. dehein varwe mêr erloubt wart im noch sînem wîbe. diut treit nû an ir lîbe grüen, brûn, rôt von Jent (II, 70–77).

7. sie enmache ir gewant alsô lanc daz der gevalden nâchswanc den stoub erweche dâ si hin gê (*Erinnerung an den Tod* 323–25).

8. Nullus vario vel grisio vel sabellinis vel escarletis utatur (Cartellieri, vol. 2, p. 57).

9. Que ningun rric omme non faga mas de quatro pares de pannos al anno, nin otro cauallero nin otro omme ninguno. Et estos que non sean arminnados nin nutriados, nin con seda nin con orpel nin con argent pel, nin con cuerdas luengas nin bastonadas nin con orfres nin con çintas nin con perfil nin con otro adobo ninguno, sinon penna e panno; nin entallen vn panno sobre otro; e que ninguno non traya capa aguadera descarlata sinon el Rey, e que non fagan capas pielles sinon dos uezes en el anno, e la capa aguadera quela trayan dos annos, e que ninguno no uista çendal nin seda, sinon fuere Rey o nouel, sinon fuere enfforradura de pannos, e que ninguno non traya pennas ueras, sinon el Rey o nouel o nouio, si fuere rric omme o fi de rric omme, e que ningun rrico omme nin otro que non traya en capa nin en pellote plata nin christales nin botones nin cuerdas luengas nin arminnos nin nutria, sinon en perfil en capa piel, e que ningun rric omme non traya tabardo andando en corte (*Córtes de Valladolid de 1258*, p. 57).

10. Il est ordené que nus ne dux, ne cuens, ne prélaz, ne bers, ne autres, soit clers soit lais, ne puisse faire ne avoir en un anz plus de iiij paires de robes vaires (Duplès-Agier, p. 179).

11. Rex Francie precepit in omni regno . . . quod [nemo] rusticorum quantarum diviciarum vestibus militum uteretur (p. 206).

12. Item nobiliori quam griseo et viliori plabatico veste non utantur et calciis bovinis (Franz, p. 328).

13. welh ir roc waere? des vrâget ir kameraere: ich gesach in weizgot nie (H. v. Aue, *Erec* 8946–48).

14. gesniten al nâch der Franzoyser siten (W. v. Eschenbach, *Parzival* 313.8–9).

15. ein snit nâch der Franzoyser won (U. v. d. Türlin 171.11).

16. ein dem snite von Franze (G. v. Straßburg 10905–06).

17. gewant sîdîn, zendal und paltikîn, samît und siglât, phelle und pliât (0. v. Steiermark 69058–61).

18. Im wurde von Kriechen brâht Maneger varwe samît, Purper unde timît, Paile, rôsât, siglât, Dîasper und tribelât, Von golde geworhter blîalt, Von sîdîn

lachen manecvalt, Diu man ze cleidern sneit, Dâ mit man die ritter cleit Und diu palas beleit (H. v. d. Türlin, *Krone* 510–19).

19. der aller besten purper ein, der ie ze Kriechen wart geweben (K. v. Würzburg, *Trojanerkrieg* 14930–31).

20. samittos plurimos, ita ut omnes milites suos vestiret samittis (Arnold v. Lübeck, p. 120).

21. mantellum et tunicam de optimo serico (ibid., p. 122).

22. cum multis pannis preciosis de serico (*Annales Marbacenses*, p. 65).

23. vestes et pallia et alia quaedam preciosa (p. 144).

24. auri et argenti, sericorum, preciosarum vestium atque gemmarum (ibid., p. 213).

25. aurum et argentum multum nimis, pannos sericos negotiatorum in habundantia, vestes preciosas et ornatum seculi cum varia suppellectili in superhabundantia (ibid., p. 250).

26. du si sach di cirheit, du verwan si die girecheit umbe einen pellen den si sach, de in der costerien lach, dure ende vele gut. dar tu stunt here der mut. van groten sunden dat et quam, dat si den pellen du nam. geswaslike si'ne danne druch. dat was misdat genuch dat si't i gedachte. du si'ne te hus brachte, di hertoginne rike, si dede'n cirlike scheppen ende gestellen, want het was ein dure pellen. des dede si di nade neien bit goltdrade. men ne durste's here nit verunnen, hadde si'ne wale gewunnen (5107–28).

27. tuoch von Gente (*Lohengrin* 3083); brûnez scharlach von Gint (W. v. Eschenbach, *Willehalm* 63.22); fritschal von Gent (*Gauriel* 2307); klaider- . . . von Iper (*Der Teufelspapst* 152–53); schürbrant von Arraze (W. v. Eschenbach, *Parzival* 588.19–20).

28. der ritter kleider muosten sîn und ouch der knappen von dem Rîn von Yper und von Gente (J. Enikel, *Fürstenbuch* 331–33).

29. Zechen tuoch von Jent ist ein soum. Ahte scharlachen ist ein soum. Zwelf tuoch von Eypper ist ein soum. Sehzehniu von Hoy ist ein soum. Zehen stampfart von Arra ist ein soum (Tomaschek, vol. 1, p. 7).

30. panni de Genta, panni de Ypra (Stolz, p. 58).

31. stotzen und stân von golde an allen enden (K. v. Würzburg, *Trojanerkrieg* 20060–61).

32. ich hân selbe sîden: nu schaffet daz man trage gesteine uns ûf den schilden, sô wurken wir diu kleit (*Nibelungenlied* 358.2–3).

33. Obir eynes ritters licham geborit sich wol eyn buntis cleid (1765–66).

34. Pannis rubeis aut viridibus, nec non mancicis aut calceis consutitiis non utantur (Schannat-Hartzheim, vol. 3, p. 659).

35. wîz, rôt, gel, grüene, swarz, grâ, blâ was ir wünneclicher schîn (K. v. Würzburg, *Partonopier* 12448–49).

36. als ein pfâwe (H. v. d. Türlin, *Krone* 8221).

37. pfâwen kleit (*Nibelungenlied* C 1320.1).

37. pfâwen kleit (*Nibelungenlied* C 1320.1).

38. schâchzabelwîs gevieret (K. v. Würzburg, *Partonopier* 8710).

39. si truoc einen roc wîten, von zwein samîten gesniten vil gelîche, eben unde rîche; der eine was grüene alsam ein gras, der ander rôter varwe was, mit golde wol gezieret (W. v. Grafenberg, 746–52).

40. röcke geteilt (W. v. Eschenbach, *Parzival* 235.13).

41. daz was halbez plîalt, daz ander pfell vo Ninivê (235.10–11).

42. ex purpura et lino subtilissimo, aurifrigio etiam et laminis aureis, margaritis et gemmis (*Vita Engelberti*, p. 248).

43. vestibus deauratis gemmisque decoratus (*Chronicon Colmariense*, p. 248).

44. Nobiles terrae, in amaritudine cordis flete regem vestrum, qui vestiebat vos coccino in deliciis, et praebebat ornamenta aurea cultui vestro, accincti velamine ornamentorum pretiosissimorum, quibus etiam fucatis ostro fimbriis radiantia fila pendebant (*Annales Otokariani*, p. 194).

45. von golt die besten wât (73094).

46. ouch kouften sie dâ bunt, hermîn unde grâ und luoden des manigen ballen (73105–07)

47. swaz man zuo der selben stunt in dem lande solher lîut erkande, ez waere wîp oder man, die sich die kunst naemen an, daz si ûf frouwen wât mit rîhen oder mit der nât, mit stricken oder mit sneisen von berlen und baleisen tier kunden wurken meisterlich, die wurden gemachet rîch (73112–22).

48. pro facienda slucha domine ducisse . . . pro 6 milibus berl. deauratis, 6 milibus corallis, tribus ligacionibus berlarum alterius coloris, berlarum albarum unc. 5 et serici 6 (Riedmann I, p. 542).

49. Sich hêt diu maget rîche vil harte hövischlîche in einen mantel gevangen, wîten unde langen, genagelt wol mit golde, bezogen als si wolde mit einer veder härmîn; dâ wâren gesnîten în von einer hiute vischîn—der hâr daz was weitîn, brâht von Îberne—mâne unde sterne (W. v. Grafenberg 801–12).

50. Swar man dinget bi koniges banne, dar ne scal noch scepen noch richtere kappen hebben an, noch hut noch hudeken noch huven noch hantscen. Mentele scolen se op den sculderen hebbben (*Landrecht* III 69, § 1).

51. Paligan uie sie unter sinin mantel, er troste die frouwin (7390–91).

52. ir mantels swanc se umb in ein teil (W. v. Eschenbach, *Willehalm* 291.5).

53. die schone kuniginnen intfienc mit vrolichem můte den edelen greven gůten. sie tvanc in zu iren brusten, lipliche sie in cůste, sie nam in under iren mantel (*Graf Rudolf*, Ib 9–14).

54. daz mantelîn si ûfe tete unde enpfienc in drunder (K. v. Würzburg, *Engelhard* 3108–09).

55. al den werden er dô sant drîer hande rîch gewant: scharlachen rôt unversniten, diu zwei von phelle wol gebriten mit golde spaehe gar geworht (U. v.

Etzenbach, *Wilhelm v. Wenden* 1777–81).

56. vestes preciosas (Rahewin, *Gesta Frederici*, p. 706).

57. cum diversorum colorum purpura, aromata multa nimis et in hac terra hactenus incognita (*Chronica s. Petri Erfordensis*, p. 172).

58. preciosissima pallia diversi generis et vestes operis mirabilis, auro et lapidibus presiosissimis ornatas (Vincent of Prague, p. 682).

59. al kleine wîz sîdîn ein hemde der künegîn, als ez ruorte ir blôzen lîp (W. v. Eschenbach, *Parzival* 101.9–11).

60. Nu nim von mir dis fúrspan, Geselle min, liebes trut! Das růrte mine blossen hut (R. v. Ems, *Wilhelm von Orlens* 5446–48).

61. der het ir zeswen arm geruort (W. v. Eschenbach, *Parzival* 375.16).

62. dô wart der magede freude grôz. ir arm was blanc unde blôz: dar über hefte sin dô sân (390.27–29).

63. Ich hiez mir snîden vrowen cleit: zwelf röckel wurden mir bereit und drîzic vrowen ermel guot an kleiniu hemde, daz was mîn muot (*Frauendienst* 473.1–4.).

64. swar ich zer werlte kêre, dâ ist nieman frô: tanzen, singen zergât mit sorgen gar: nie kristenman gesach sô jaemerlîche schar. nû merkent wie den frouwen ir gebende stât: die stolzen ritter tragent dörpellîche wât (124.21–25; without the additions of Kraus).

65. prolixisque nimiumque strictis camisiis indui tunicisque gaudebant (*Historia ecclesiastica*, vol. 4, p. 188).

66. Humum quoque puluerulentam interularum et palliorum superfluo sirmate uerrunt. longis latisque manicis ad omnia facienda manus operiunt (ibid.).

67. Femineam mollitiem petulans iuuentus amplectitur (ibid.).

68. diu maget gap den ritter an ir mantel unde ir suckenîe (Pleier, *Tandareis* 13321–22).

69. einen pelz zôch si an der stet ab ir, der was lûter grâ; den sande si dem rîter dâ; hie mit kleite er sich sâ (W. v. Grafenberg 5937–40).

70. La reïne se fu vestue d'une chiere porpre vermeille, bendee d'or a grant merveille trestot le cors des i as hanches et ensement totes les manches. Un chier mantel ot afublé, menuëment a or goté, a un fil d'or ert galonee et sa teste ot d'orfreis bendee (1466–74).

71. Ir hemede daz was cleine, wîz unde wol genât. dar an was manich goltdrât. ez was gedwenget an ir lîb. si was ein wol geschaffen wîb, sô si baz endorfte sîn. ir belliz der was hermîn, wîz unde vile gût; die kelen rôt alse ein blût; die ermel wol ze mâzen wît, dar ûffe ein grûner samît nâch ir lîbe wol gesniten. daz hete si ungerne vermiten. der was wol gezieret und vil wol gezimieret mit berlen unde borden, die dar zû gehôrden. vile wol her ir gezam, dô sie in an sich genam, dâ si sich mite gorde daz was ein tûre borde geworht als si wolde mit silber und mit golde. Ir mantel der was ein samît grûne als ein gras; diu vedere wîz hermîn daz si niht bezer mohte sîn. der zobel brûn unde breit (59.28–

60.15).

72. ir hemde daz was sîdîn: dar in was siu geprîset (U. v. Zatzikhoven 872–73).

73. daz vil minneclîche wîp het ze naehste an ir lîp ein hemede geprîset (Otte 3793–95).

74. mit golde zuo den sîten gebrîset was ir lîp dar în (K. von Würzburg, *Engelhard* 3042–43).

75. si nâte selbe mit ir hant in ein hemde daz magedîn (H. v. Aue, *Erec* 1541–42).

76. Ir rock waidenliche waz An jren zarten lib gesnitten (*Der Traum* 568–69).

77. der roc. . . tete sich nâhe zuo der lîch: ern truoc an keiner stat hin dan (G. v. Straßburg 10913–15).

78. ir roc was gezieret, wol gefischieret rîterlîche an ir lîp, alse Franzoise wîp pflegent, die wol geschaffen sint (U. v. Zatzikhoven 5801–04).

79. er leite sich nâh unde twanc an ir arme und an ir brust. dâ niden was er durch gelust geschrôten alsô rehte wît, daz manic valte bî der zît lac unden umbe ir füeze doch (K. v. Würzburg, *Partonopier* 12476–81).

80. dô truoc diu schoene ein hemde von sîden an ir lîbe, daz nie deheime wîbe ein kleit sô rehte wol gezam. ez was sô kleine, als ich vernam, daz man dar durch ir wîze hût (diu was alsam ein blüendez krût) sach liuhten bî den zîten. mit golde zuo den sîten gebrîset was ir lîp dar în. man sach ir senften brüstelîn an dem kleide reine strozen harte kleine, als ez zwên epfel waeren (K. v. Würzburg, *Engelhard* 3034–47).

81. daz hemde bî der erden nam vil manegen wünneclichen valt. der eine was alsô gestalt und was der ander sô getân. man sach si bî den füezen gân vil wildeclichen ümbe. si suochten fremde krümbe beidiu ze berge und hin ze tal. dirre der nam sînen val vil schône rehtehalp dar nider: sô vielt sich jener ûfe wider. der eine was geslitzet, reht als ein bilde gesnitzet, und was der ander vorne sleht. si wâren eben unde reht, her unde dar geschrenket (3062–77).

82. daz hemde stuont gelenket nâch einem fremden schrôte und suochte sô genôte an ir lîp vil ûz erkorn daz man des haete wol gesworn daz diu saeldenbaere einhalp des gürtels waere nacket unde enbloezet gar (3078–85).

83. dâ von enmohte niht der swanz die varwe sîn verliesen: er liez sich dâ wol kiesen von maneger hande valten (3092–95).

84. turbavit mulieres omnes cum quadam constitutione quam fecit; in qua continebatur quod mulieres haberent vestimenta curta usque ad terram et tantum plus, quanta est unius palme mensura. Trahebant enim prius caudas vestimentorum per terram longas per brachium et dimidium (*Chronica*, vol. 1, p. 246).

85. quod fuit mulieribus amarius omni morte. Nam quedam mulier familiariter dixit michi, quod plus erat ei kara illa cauda quam totum aliud ves-

timentum quo induebatur (ibid.).

86. ein haftel wol hande breit, daz was ein gelpher rubin (H. v. Aue, *Erec* 1561–62).

87. diu zwei, gedraet unde genaet, diu envollebrâhten nie baz ein lebende bilde danne daz (10958–60).

88. ze etlîchen zîten des mantels si ein teil ûf swanc: swes ouge denne drunder dranc, der sah den blic von pardîs (*Willehalm* 249.12–15).

89. Erat enim haec ipsa domina ad opera muliebria magno ingenio sollertissima, et feminas ad rerum textilium diversitatem doctas habuit, et in conficiendis vestibus preciosis mulieres multas superavit (Ebbo, *Vita Burchardi*, p. 837).

90. nigram casulam magno aurifrisio decentissime perornavit (Berthold, p. 226).

91. sî kunde liehte borten wol, edle waehe rîche würken meisterlîche (R. v. Ems, *Guter Gerhard* 2920–22).,

92. dô hiez ir juncfrouwen drîzec meide gân ûz ir kemenâten Kriemhilt diu künegin, die zuo solhem werke heten groezlîchen sin. Die arâbîschen sîden wîz alsô der snê unt von Zazamanc der guoten grüene alsam der klê, dar in si leiten steine; des wurden guotiu kleit. selbe sneit si Kriemhilt (*Nibelungenlied* 361.2–362.4).

93. ein juncvrouwe in naete in einen roc pfellîn (W. v. Grafenberg 699–700).

94. sô sint im die elenbogen in zwên gugelzipf gesmogen, die hangent verre hin zetal (*Seifried Helbling* I, 229–31).

95. an einem ermel haeten vier ze rehtem wâpenroc genuoc (ibid. I, 170–71).

96. Post haec pellicium mox induerat varicosum, Prae vel post fissum (*Ruodlieb* X. 123–24).

97. mit wunderlîcher rîcheit zesniten und zehouwen (G. v. Straßburg 672–73).

98. Zwô hosen durchsniten gar Vuorte er von rôtem scharlach, Dâ man diu bein durch sach (H. v. d. Türlin, *Krone* 3709–11).

99. ir beider hosen ûz gesniten, zerhouwen wol nâch hübeschen siten, dar über manic goltdrât. dâ durch schein diu lînwât wîzer danne kein snê (*Herzog Ernst* B 3005–09).

100. "seht", sprâchen sî, "der jungelinc der ist ein saeliger man. wie saeleclîche stât im an allez daz, daz er begât! wie gâr sîn lîp ze wunsche stât! wie gânt im sô gelîche inein diu sîniu keiserlîchen bein!" (G. v. Straßburg 702–08).

101. hosen streich er . . . an diu bein (W. v. Grafenberg 4088–89).

102. mit sô gelîmter beinwât (H. v. Aue, *Gregorius* 3399).

103. scharlachens hosen rôt man streich an in dem ellen nie gesweich. Avoy wie stuonden sîniu bein! (W. v. Eschenbach, *Parzival* 168.5–6).

104. in turpissima et pudicis obtutibus execranda decurtatione ac deformi-

tate vestium (Giesebrecht, vol. 2, p. 718).

105. prolixis . . . camisiis . . . tunicisque (Vol. 4, p. 188).

106. zwên stival über blôziu bein (*Parzival*, 63.15).

107. quod cum morbi coactione faceret (*Gesta Alberonis*, p. 602).

108. ab aliis pro raritate facere videbatur (ibid.).

109. man siht im doch die stivaln von des rockes kürze; daz er in nider schürze, des hât er guoten rât, sô er zuo den liuten gât. ein ieslîch man selbe spür: vor gênt die hosenestel für, hinden sîner schanden gwant daz ist von mir ungenant (I.234–42).

110. Sincipite scalciati sunt, ut fures. occipitio autem prolixas nutriunt comas ut meretrices (*Historia ecclesiastica*, Vol. 4, p. 188).

111. Crispant crines calamistro (ibid.).

112. Ze strenen gewunden Und mit golde gebunden (H. v. d. Türlin, *Krone* 6884–85).

113. ouch was gebunden diu rein nâh der Franzoyser won (U. v. d. Türlin 298.14–15).

114. Irem kynn dem hat sie hoch gepunden. die gimpel gend Ir in den munndt. all nach dem hoffe sitt (Neidhart c, no. 37, II. 1–2).

115. Uf ruhte si ir gebende (*Nibelungenlied* 1351.1).

116. fuge lasciuiam puellarum, quae ornant capita, crines a fronte demittunt, cutem poliunt, utuntur lomentis, adstrictas habent manicas, uestimenta sine ruga soccosque crispantes (*Epistolae*, vol. 3, p. 199).

117. . . . caeteris matronibus, quae apud modernos sunt . . . quarum magna pars *menbratim iniuste circumcincta*, quod venale habet in se, cunctis amatoribus ostendit aperte (*Chronicon*, 178).

118. quia videlicet multa superflua et luxoriosa mulierum ornamenta, quibus Graecia uti solet, sed eatenus in Germaniae Franciaeque provinciis erant incognita, huc primo detuli memeque eisdem plus quam humanae naturae conveniret, circumdans et in hujusmodi habitu novico incedens alias mulieres similia appetentes peccare feci (col. 373).

119. di guldinen copfe di silberinen nepfe daz edele gesteine daz ture gebeine di manige goltborten wehe geworhten daz edele gesmide pellil unde side cindal vnde samit di scarlachen da mit di mantele manicfalt in dine gewalt du heizis dir machin di guten ruckelachen teppit vnde vorhanc vile breit vnde lanc gevollit mit golde, alsiz din herze wolde, vnde andre zirde also vile, der ih reiten nit ne wile (2410–29).

120. si hât vil guot gezowe, hemde unt röchel; ouch habent si die lochel alsô chläine gedraet; die handschûch wol ginaet ziehent si an mit vlîzzen; die borten sihet man glîzzen durch die gelwen rîsen; si beginnent sich vaste brîsen; die hantschône! unt die spiegel! (*Priesterleben* 700–09).

121. mantella de Bruneta, nigra, sive mureta & pellicea de vario, & alias exquisitas & sumptuosas pelles (Schannat-Hartzhaim, vol. 3, p. 535).

122. non habeant moniales manicas strictas vel consuricias, nec habeant monilia, nec fibulas, nec annulos aureos vel argenteos, nec aurifrigia, nec cingulos sericos, nec aliquem saecularem ornatum (ibid.).

123. des muoz mich nemen wunder grôz, daz sî mê denne halber blôz gânt ob des gürtels lenge. ir kleit sint alsô enge daz ez mich lasters vil ermant, wan ir in dem rocke spant der lîp mit lasterlîcher pfliht (15211–17).

124. her Adâm hête Lützel gêren an sîner wête: Prîsschuohe, hûben, gebildet hemde Wâren im biz an sîn ende fremde (22753–56).

125. Ir herren einhalp mit versnitem gewande, und ir frouwen anderhalp mit gilwen unde mit zwacken unde mit naewen (vol. 1, p. 527).

126. wie die ermel wol gestênt oder der sleiger oder daz gebende (vol. 1, p. 415).

127. ir frouwen, ir machet ez gar ze noetlîche mit iuwern gewande, mit iuwern röckelînen: diu naewet ir sô maniger leie unde sô tôrlîche, daz ir iuch möhtet schamen in iuwerm herzen (vol. 1, p. 118).

128. ob ir ez eht alse hôhverteclîchen traget, daz ir iuwern lîp dâ mite brankieret unde gampenieret (ibid.).

129. kleider diu ze waehe gesniten sint oder zuogenaewet unde gemachet, als ir frouwen pfleget ze tuon (vol. 1, p. 25).

130. Iuch genüeget niht, daz iu der almehtige got die wal hât verlân an den kleidern, wellet ir brûn, wellet ir sie rôt, blâ, grüene, gel, swarz: dar an genüeget iuch niht. Unde dar zuo twinget iuch iuwer grôziu hôhvart. Man muoz ez iu ze flecken zersnîden, hie daz rôte in daz wîze, dâ daz gelwe in daz grüene; sô daz gewunden, sô daz gestreichet; sô daz gickelvêch, sô daz witschenbrûn; sô hie den lewen, dort den arn (vol. 1, p. 396).

131. Sô habent die frouwen met dem gelwen gebende groezer arbeit, denne diu diemüteteclîch ein wîzez treit, wan ir etelîche legent daz jâr wol halbez dar an, niur an daz gebende, niur an sleir (vol. 2, p. 242 f.)

132. mit ir hôhvertigem gange unt mit vrömder varwe an dem wange unt mit gelwem gibende (*Erinnerungen an den Tod* 327–29).

133. Ein magt mit einem gelwen swanze (12408).

134. Blôzer nac und gelwer kitel Lockent manigen valschen bitel, Snüere an röcken, an kiteln bilde Machent meide and knappen wilde (ibid. 12577–80).

135. dc gelwe röckeli. uñ die gelwon stûchon (Grieshaber, vol. 2, p. 69).

136. owe rosenkrencz! owe myner swencz! owe gele gebende! owe myner wyßen hende! owe myner hoffart! (1996–2000).

3. Waffen und Pferde

1. omne suum harnascha (Rahewin, *Gesta Frederici*, p. 456).

2. durch al der sarringe niet er sluoc den künec Malakîn (W. v. Eschenbach, *Willehalm* 442.26–27).

3. mit der finteilen niht bewart. Heimrîch was undern ougen blôz: diu barbier ez niht umbeslôz: sîn helm et hete ein nasebant (408.4–7).

4. Sin helm brûn lutir stâlin Mit lîstin wol gezierit Vnd uaste gebarbierit Uvor dȯgin vnd vůrz antlitz: Nach den aldin sitin spitz, Als sie phlâgin bi den tagin (E 102–07).

5. man sach da wunder gogelen von tieren und von vogelen ûf manegem helme veste, boum, zwî, unde ir este mit koste geflôrieret (W. v. Eschenbach, *Willehalm* 403.23–27).

6. sîn schilt was alt swaere lanc und breit, sîniu sper unbehende und grôz, halp er und daz ros blôz (H. v. Aue, *Erec* 747–49).

7. alsô wart der dritte var, von golde ûze und innen gar, dar ûf ein mouwe zobelîn, diu niht bezzer mohte sîn, dar über ein buckel geleit: von silber schône zebreit diu rîs, ze breit noch ze smal, si beviengen daz bret über al: daz bestuont diu mouwe. innerhalp ein vrouwe an dem vordern orte: der schiltrieme ein borte mit guotem gesteine: des enwas er niht eine. si wâren innen alle gelîch, die riemen alsamelîch (2304–19).

8. Der knoph und daz gehelze was golt unde gesmelze (H. v. Veldeke, *Eneit* 160.39–40).

9. sîn gehilze was guldîn, diu scheide ein porte rôt (*Nibelungenlied* 1784.2).

10. sô wârn im sîne velze mit buochstaben durchgraben guot (*Virginal* 37.10–11).

11. CHVNRAT VIL VERDER SHENKE VON VINTERSTETEN HOHGEMVT. HIE BI DV MIN GEDENKE. LA GANZ DEHAINE ISENHVT (Wegeli, p. 33).

12. des gehôrte er noch gesach sô wol ûz der îsenwaete als er blôzer taete (H. v. Aue, *Erec* 4157–59).

13. ich enmac mîn harnasch niht getragen ze vüezen, dêst ze swaere (Pleier, *Tandareis* 10233–34).

14. lûter als ein spiegelglas was der helm (W. v. Eschenbach, *Willehalm* 22.28–29).

15. dô sach man von in glesten harnasch wîz als ein zin (U. v. Zatzikhoven 786–87).

16. si sâhen in der vinster der liehten schilde schîn (*Nibelungenlied* 1602.2).

17. der ritter als ein engel stuont gewâpent ritterlîche (R. v. Braunschweig 8390–91).

18. er schein ein engel, niht ein man (U. v. Zatzikhoven 4430).

19. tunica iacintina . . . galeam deauratam (Albert v. Stade, p. 347).

20. diu decke reicht unz ûf den huof (U. v. Liechtenstein, *Frauendienst* 1404.4).

21. Si quis rusticus arma vel lanceam portaverit vel gladium, iudex, in cuius potestate repertus fuerit, vel arma tollat vel viginti solidos pro ipsis a rustico accipiat (Weinrich, p. 220).

22. an dem sunnentage sol er ze kirchen gân, den gart in der hant tragen. wirt daz swert dâ zim vunden, man sol in vuoren gebunden zuo dem kirhzûne: dâ habe man den gebûren unt slahe im hût und hâr abe (14805–11).

23. Thoraces vel ysenhut vel colliria vel juppas de pukramo vel cultrum latinum (Franz, p. 326).

24. hospites (p. 328).

25. langez swert alsam ein hanifswinge, daz treit er allez umbe (59.10–11).

26. cesari ad ecclesiam procedenti, circulo illius decoratus ensem imperatoris honorifice portavit (*Annales Magdeburgenses*, p. 184).

27. in coronamento illo principes potentissimi gestamentum gladii imperialis de jure reclamarent (p. 156).

28. nu kom ouch Heimrîch, der fürste krefte wol gelîch: ein barûn truoc vor im sîn swert, im volgete manec ritter wert (W. v. Eschenbach, *Willehalm* 143.13–16).

29. kein schiltaere entwürfe in baz denn alser ûfem orse saz (W. v. Eschenbach, *Parzival* 158.15–16).

30. mit fliegenden schenkelen, mit sporen und mit enkelen nam er daz ors zen sîten (G. v. Straßburg 6843–45).

31. ze nageln vieren ûf den schilt dâ sol dîn sper gewinnen haft, oder dâ der helm gestricket ist: diu zwei sint rehtiu ritters mâl und ûf der tjost der beste list (*Winsbeke* 21.6–10).

32. Dâ schilt und helme zesamen gât unt dâ den hals daz collir hât beslozen, dâ traf in mîn hant, sô daz daz collir wart entrant und daz der starke biderbe man ein teil sich neigen dâ began (U. v. Liechtenstein, *Frauendienst* 859.1–6).

33. dâ man die riemen heften siht bî den nageln ûf dem schilt, dar wart ze râme vil gezilt mit ritterlîchem sinne (R. v. Braunschweig 7340–43).

34. unz an die hant (H. v. Aue, *Erec* 9095).

35. ein waltswende (W. v. Eschenbach, *Parzival* 57.23).

36. daz tete er umbe daz daz ieman des möhte jehen daz im diu schande waere geschehen daz er in ligende hete erslagen (827–30).

37. palas unde türne von den slegen dôz, dô si mit swerten hiuwen ûf die helme guot (*Nibelungenlied* 2359.2–3).

38. di fiures funchen uz den helmen sprungen (*Rolandslied* 4812–13).

39. der tet im fianze: daz spricht entiuschen sicherheit (W. v. Grafenberg 7817–18).

40. heten si dô gevohten ze orse mitten swerten, des sî niene gerten, daz waere der armen orse tôt von diu was in beiden nôt daz sî die dörperheit vermiten und daz sî ze vuoze striten. in heten diu ors niht getân (*Iwein* 7116–23).

41. daz ergienc zorse und niht ze fuoz (*Parzival* 263.23).

42. in sîner kintheit zEngellande, sam man seit, vil wol gelernet ringen (H. v. Aue, *Erec* 9282–84).

43. zwischen in und disen scharn wart ûf dem plân manic gegenrenn getân, als man noch durch hôhen muot zwischen den scharn tuot, daz mans hab dester

tiur (O. v. Steiermark 11025–30).

44. quidam de exercitu, male affectate laudis avidi, prevenire alios... desiderabant...sperantes se aliquid memorabile facturos (*Gesta Frederici*, p. 470).

45. Certatur hastis primo, deinde strictis ensibus dimicatur (ibid.).

46. Fugiebant eum universi, neque vim hominis neque audaciam sustinentes (p. 470 f.).

47. et detracta galea atque thorace, capite cesus (p. 472).

48. ir wânt, ez waere hie gestalt als gegen den Franzoisen; ich weiz sô kurtoisen grâf Ybanen niht (25737–40).

49. ir herren dâ ûz Ôsterlant, nû sît ir alle wîgant. ir sult uns ritterlîch bestân und mit den swerten umbe gân und mit uns schône houwen durch willen aller vrouwen. ir werft in uns die zwecke durch die îsnîn decke, sô müez wir vallen ûf den plân, daz ist niht ritterlîch getân. der iu ie swert umb gebant, dem sî verfluochet sîn hant, und iu den schilt gesegnet hât, des sêl müez nimmer werden rât. er scholt einn kocher vollen pfîl iu gesegent haben in einer wîl, daz waer heidenischer sit, dâ waert ir wol geweret mit (J. Enikel, *Fürstenbuch* 3361–78).

50. arger schützen harte vil (W. v. Eschenbach, *Parzival* 183.9).

51. Artem autem illam mortiferam et Deo odibilem ballistariorum et sagittariorum adversus Christianos et catholicos exerceri de caetero sub anathemate prohibemus (Mansi, vol. 21, col. 533).

52. Hostes enim quodam genere armorum utebantur admirabili et hactenus inaudito; habebant enim cultellos longos, graciles, triacumines, quolibet acumine indifferenter secantes a cuspide usque ad manubrium quibus utebantur pro gladiis (Guillaume le Breton, vol. 1, p. 283).

53. mit zornes siten reit er ûf in unde trat in nider (Pleier, *Tandareis* 10881–82).

54. daz man im sîn ros bereite und ir pherit vrouwen Enîten (H. v. Aue, *Erec* 3059–60).

55. sedens in palefrido (Rahewin, *Gesta Frederici*, p. 456).

56. sedens in dextrario (ibid.).

57. qui habentur ad labores onerum vel tractus quadrigarum et redarum (p. 1378).

58. caballi fortissimi triginta...cum frenis argenteis et sellis optimis de pallio et ebore compositis (p. 122).

59. equos ferreis cooperturis ornatos (p. 197).

60. guldîn was sîn gügerel, ein boum mit löubern niht zu breit (U. v. Zatzikhoven 4438–39).

61. mit îserkovertiur verdact. ûf daz îsern was gestract ein phellel, des ir was ze vil. der orse muoter man niht wil sô hie ze lande zieren: wir kunnen de ors punieren (395.9–14).

62. Her Keiî li senetschas Der reit gein Hispanje Und brâhte gein Britanje

Vil manec guot snellez marc, Hôhez, schoenez unde starc (H. v. d. Türlin 490–94).

63. nuncii regine Hyspanie affuerunt, qui pulcherrimos dextrarios et magnifica munera cesari attulerunt (*Chronica regia Coloniensis*, p. 268).

64. cum pretiosissima veste et equo, qui ad mille marcas estimabatur (*Annales Colmariensis*, p. 267).

4. Essen und Trinken

1. Rueben und kumpost Trug man nicht ze tisch; Wilprett und edel fisch Was mit gewurtz den heren wol perait. Mit speyse was da reychait Und dar zu der peste wein Der auff erden mag gesein Truncken di recken do (H. v. Neustadt, *Apollonius* 11407–14).

2. Manic gebûr wirt schimelgrâ, Der selten hât gezzen mensier blâ, Vîgen, hûsen, mandelkern: Rüeben kumpost âz er gern Und was im etwenne alsô sanfte Mit einem heberînen ranfte Als einem herren mit wilde und zam (H. v. Trimberg 9813–19).

3. boesen win, die boesten spise (25.6).

4. Sin kezzelkrut, sin spisebrot, sin boesen zuberwin, diu bringe er vür die hunde hin oder aber vür diu swin (25.9–10).

5. sûrez bier und roggîn was mîn almuosen für mîn tor, swenn ich den armen sach dâ vor (R. v. Ems, *Guter Gerhard* 946–48).

6. Et habebat ante se super mensam duas magnas concas argenteas, in quibus pro pauperibus ponebantur cibaria. Et portebat dapifer semper duo fercula de quolibet ciborum genere secundum diversitates ciborum et ponebat ante fratrem Rigaldum. Ille vero unum ferculum retinebat sibi, de quo comedebat, aliud vero pro pauperibus refundebat in concas. Et sic faciebat de qualibet appositione et diversitate ciborum (Salimbene of Parma, vol. 1, p. 628).

7. man schuof in zeiner lîpnar fleisch und krût, gerstbrîn, ân wiltpraet solden sie sîn, zem vasttag hanf, lins und bôn; visch und öl sie liezen schôn die herren ezzen, daz was sit (VIII.880–85).

8. nû ezzent sie den herren mit (886).

9. que ne dus, ne bers, ne cuens, ne prélaz, ne chevaliers, ne clers, ne autres dou réaume, en quel estat que il soit, ne puisse doner à mengier fors trois mès touz simples (Duplès-Agier, p. 177 f.)

10. se n'est à tarte ou en flaons (p. 178).

11. von edeler spîse vollen rât: vische, hüener, wiltbrât (*Mai u. Beaflor* 39.9–10).

12. den kranich noch den trappen, den reiger noch den kappen, daz rephůn noch den fasan (U. v. Türheim, *Rennewart* 16251–53).

13. der pfâwe vor im gebrâten stuont (W. v. Eschenbach, *Willehalm* 134.9).

14. allati sunt in pompatica gloria duo cigni vel olores ante regem, phalerati

retibus aureis vel fistulis deauratis (*Flore historiarum*, vol. 3, p. 132).

15. hanboume stuonden blôz (W. v. Eschenbach, *Parzival* 194.7).

16. Fuerunt ibidem erecte due magne et spaciose domus intrinsecus, undique perticate, que a summo usque deorsum ita gallis sive gallinis replete fuerant, ut nullus eas suspectus penetrare potuerit, non sine ammiratione multorum, qui tot gallinas in omnibus finibus illis vix esse credebant (Arnold of Lübeck, p. 152).

17. Hic piper atque crocus, hic gingiber atque galange Assunt et faciunt arte placere cibos. His condimentis odor et sapor et color addunt Delicias epulis sedulitate coci (Justinus, *Lippiflorium* 105–08).

18. in kleiniu goltvaz man nam, als ieslîcher spîse zam, salssen, pfeffer, agraz. dâ het der kiusche und der vrâz alle gelîche genuoc (W. v. Eschenbach, *Parzival* 238.25–29).

19. ein halp brot daz man da hiezet gastel—iz ist alumme sinuwel (*Graf Rudolf* H 30–32).

20. Swer machet eine hochzit, swie manege traht man git, da mac kein wirtschaft sin, da ensi guot brot unde wint (Tannhäuser, *Hofzucht* 213–16).

21. man sach da nieman trinken pier, man trank da win und claret, syropel gůt und sůzen met (U. v. Türheim, *Rennewart* 32230–32).

22. Habuimus igitur illa die primo cerasas, postea panem albissimum; vinum quoque, ut magnificentia regia dignum erat, abundans et precipuum ponebatur. . . Postea habuimus fabas recentes cum lacte decoctas, pisces et cancros, pastillos anguillarum, risum cum lacte amigdalarum et pulvere cynamomi, anguillas assatas cum optimo salsamento, turtas et iuncatas et fructus necessarios habuimus abundanter atque decenter. Et omnia curialiter fuerunt apposita et sedule ministrata (*Chronica*, vol. 1, p. 322).

23. ine bin solch küchenmeister niht, daz ich die spîse künne sagn, diu dâ mit zuht wart für getragn (W. v. Eschenbach, *Parzival* 637.2–4).

24. das ich uch nu vil seit darab, was spise das man da gab, und auch die gericht: das mecht mir ein groß gebrecht und brecht doch keinen fromen, darumb will ich darvon komen (*Der Junker und der treue Heinrich* 1900–05).

25. ob mich nu ainer vragt wenne si iht aezzen, der ge zu andern vraezzen und la von spise im sagen (J. v. Würzburg 15176–79).

26. Von vil ezzens sage ain vraz (*Wilhelm v. Orlens* 14760).

27. iez vnd trinc daz dir di nature genuge (W. v. Elmendorf 894).

28. Trinkens und ezzens unmêzikeit Bringet manigen liuten ofte leit An lîbe, an sêle, an êren, an guote (H. v. Trimberg 9569–71).

29. deheines vrâzes er sich vleiz: abe einem huone er gebeiz drîstunt, des dûhte in genuoc (H. v. Aue, *Erec* 8648–50).

30. ferculorum multiplicitas. . . vinorum et poculorum diuersitas. . . omnium appositorum deliciositas (p. 266).

31. sed potius quędam specialia et leuia et deliciosa coenantibus apponun-

tur, maxime in curiis dominorum (ibid.).

32. temporis congruitas . . . loci opportunitas (p. 265).

33. In locis enim spatiosis, amoenis et securis, solent nobiles facere festa sua (ibid.).

34. vultus hilaritatem . . . Nihil enim valet coena vbi facies hospitis cernitur turbulenta (ibid.).

35. ministrorum vrbanitas seu honestas . . . cantorum et instrumentorum musicorum iucunditas . . . Sine enim cithara vel symphonia non solent coenae nobilium celebrari (p. 266).

36. luminarium et cereorum copiosa numerositas (ibid.).

37. . . . hiez schône und küniclîchen wol ummehengen sînen sal mit sperlachen über al, die glesten glanz von golde fin. mit tiuwern tepichen sîdîn wart der estrich beleit und rôsen vil dar ûf gespreit (H. v. Freiberg, *Tristan* 2520–26).

38. dies sidelen wurden wol gedaht mit guoten gultern lieht gemâl. von samîte und von zendâl wârn plûmât und materaz. kein gesidel wart gezieret baz (*Mai und Beaflor* 8.16–20).

39. Michel was diu hôchzît und daz gestûle vile wît (H. v. Veldeke, *Eneit* 345.5–6).

40. der truhsaeze vor dem tische stuont der dem herren die sedele gap. in sîner hende was ein stap der die liute sitzen hiez (*Herzog Ernst* B 3160–63).

41. dô gienc aldâ mit sîme stabe des keisers truhsaeze und schihte daz man aeze (K. v. Würzburg, *Heinrich v. Kempten* 74–76).

42. man sazte si alle hêrlîch, und doch alle niht gelîch (*Mai und Beaflor* 191.9–10).

43. Dar nach daz ir wirde was Er satzte sie vf die benke (H. v. Fritzlar 530–31).

44. Swer niden, mitten schône und oben Geste kan setzen, den sol man loben (H. v. Trimberg 5473–74).

45. ieglichem fursten sunderlich was sîn gesidel ûz gemezzen, darinn er sold ezzen (73398–400).

46. nû huop sich ein kriec hôch: der von Koln für zôch, ez waer alsô her komen, swâ ein hof wurd genomen von dem rîch in tiutsche lant, dâ solde zuo der zeswen hant ze naehst des kunigs gemezzen der von Kolne ezzen (73401–08).

47. die tavel houbt noch ende hât nicht weder hie noch dort, nindert ecke noch kein ort: die helde, die mit ritters tât ir manheit sô gewirdet hât und ritterlîch erworben hân daz sie gesitzen dar an, die sitzen alle hêrlîch, in einer hêrschaft alle glîch (H. v. Freiberg, *Tristan* 1340–48).

48. ze oberst an dem tische (K. Fleck 3003).

49. der tisch was nider unde lanc. der wirt mit niemen sich dâ dranc. er saz al eine an den ort (W. v. Eschenbach, *Parzival* 176.13–15).

50. et là fu-je, et vous tesmoing que ce fu la miex arée que je veisse onques;

car à la table le roy manjoit, emprés li, li cuens de Poitiers, que il avoit fait chevalier nouvel à une saint-Jehan; et après le conte de Poitiers, mangoit li cuens Jehan de Dreues, que il avoit fait chevalier nouvel aussi; après le conte de Dreues, mangoit li cuens de la Marche; après le conte de la Marche, li bons cuens Pierres de Bretaigne. Et devant la table le roy, endroit le conte de Dreues, mangoit messires li roys de Navarre, en cote et en mantel de samit, bien parez de courroie, de fermail et de chapel d'or; et je tranchoie devant li (*Histoire de Saint Louis*, p. 34).

51. Darière ces trois barons avoit bien trente de lour chevaliers, en cottes de drap de soie, pour aus garder; et darières ces chevaliers avoit grant plentei de sergans vestus des armes au conte de Poitiers, batues sur cendal (p. 34 f.).

52. ès hales de Saumur; et disoit l'on que li grans roys Henris d'Angleterre les avoit faites pour ses grans festes tenir. Et les hales sont faites à la guise des cloistres de ces moinnes blans; mais je croi que de trop loing il n'en soit nuls si grans (p. 35).

53. et uns Alemans de l'aage de dixhuit ans, que on disoit que il avoit estei fiz sainte Helizabeth de Thuringe; dont l'on disoit que la royne Blanche le besoit ou front par devocion, pour ce que elle entendoit que sa mère l'i avoit maintes foiz besié. Ou chief dou cloistre d'autre part estoient les cuisines, les bouteilleries, les paneteries et les despenses; de celi chief servoit l'on devant le roy et devant la royne, de char, de vin et de pain. Et en toutes les autres eles et eu prael d'en milieu mangoient de chevaliers si grans foisons, que je ne soy les nombrer; et distrent mout de gens que il n'avoient onques veu autant de seurcoz ne d'autres garnemens de drap d'or et de soie à une feste, comrne il ot là; et dist on que il y ot bien trois mille chevaliers (p. 35 f.).

54. Ruotlieb disposuit sedilia, ceu bene novit, In quo quisque loco sedeat sibi certificato, Dans geminis unam mensam dominis ad habendum (*Ruodlieb* XVI, 26–28).

55. Mit einander dâ âzen Ein ritter und ein vrouwe ie (H. v. d. Türlin, *Krone* 29301–02).

56. bî ieglîchem vürsten saz ein schoene vrowe, diu mit im az, süeze, reine unde guot; dâ von si wurden hôch gemuot (*Mai und Beaflor* 8.27–30).

57. zwênzic kameraere, Juncherren êrbaere, Mit michelen gevuogen (*Krone* 29275–77).

58. drîzic videlaere (29287).

59. Vil manege süeze wîse (29290).

60. zwêne knieten unde sniten: die andern zwêne niht vermiten, sine trüegen trinkn und ezzen dar, und nâmen ir mit dienst war (W. v. Eschenbach, *Parzival* 237.17–20).

61. si kniete nider (daz was im leit), mit ir selber hant si sneit dem rîter sîner spîse ein teil (ibid. 33.9–11).

62. swenn siz parel im gebôt, daz gerüeret het ir munt, sô wart im niwe

spîse ein teil (ibid. 33.9–11).

62. swenn siz parel im gebôt, daz gerüeret het ir munt, sô wart im niwe freude kunt daz er dâ nâch solt trinken (ibid. 622.22–25).

63. vil hôhe kameraere, die hôchsten von dem lande, in rîchem gewande, die knieten unde buten dar die twehelen vil wîz gevar (*Herzog Ernst* B 3178–82).

64. Officium dapiferi sive pincerne, camerarii vel marscalci, non nisi reges vel duces aut marchiones amministrabant (Arnold of Lübeck, p. 152).

65. von golde ein kandel und einen koph von golde swaere fuort sîn hôhster kameraere. der schal wart ungefüeg und grôz von der pusûnen dôz; floiten und teubaere, schalmîen und pûkaere, mit grôzen hersumpern under einander pumpern—ez gap sô grôzen schal dâ über daz gevilde al, dâ diu gesidel wâren ûf, als ob ez allez ze hûf von dem dôze wolde gên. wîchen und ûf hôher stên muoste dâ meniclich, dô von Bêheim der kunic rîch mit sô hôchvertigen siten in diu gesidel kom geriten (O. v. Steiermark 73604–22).

66. den stap und diu trincvaz (73604–22).

67. den truhsaezen giengen mit busûner die in bliesen vor. man warf die tambûr enbor mit slegen daz der wîte sal dem gedoene engegen hal (W. v. Grafenberg 9484–52).

68. A chascun mes les trompes sonnent. Dames i avoit qui servoient; De dras d'or parees estoient, Devant cascun mes vont cantant (Philippe de Remi, *Jehan et Blonde* 5998–6001).

69. sô stunden dâr an einen rinc tûsint jungelinge von irn ingesinde, die plâgen hubischeite vile mit allir slahte seitspile (6034–38).

70. alse di harfen clungen, di juncfrouwen sungen und tanzeten unde trâten (6055–57).

71. Sie ttunken unde âzen . . . unt sâhen maneger hande spil, des man vor in mahte vil (*Die Heidin* 708–10).

72. pastes de vis oiselés (2876).

73. köphe näphe goltrôt, die schüzzel von silber wol getân (*Herzog Ernst* B 2394–95).

74. scutellae etiam mensae eius ex auro puro et argento subtili opere fabricatae, ad omnia fercula licet mensae eius deferebantur (*Annales Otakariani*, p. 194.).

75. in mensa cottidiana vasa aurea et argentea, quibus cibi et pocula inferebantur, ad mille marcas sunt appreciata (Arnold of Lübeck, p. 204).

76. vasa ex argento et auro facta (*Gesta Frederici*, p. 706).

77. swaz er des mâles drinne vant von kostbaerlichen vazzen, daz warf er an die gazzen den gernden algemeine. guldîne köpfe reine und manec schüzzel silberîn wart von der milten hende sîn geworfen ûf die ritterschaft, diu noetic unde kumberhaft sîner helfe gerte (K. v. Würzburg, *Turnier von Nantes* 52–61).

78. vier karrâschen (*Parzival* 237.22).

79. ieslîchem gieng ein schrîber nâch, der sich dar zuo arbeite und si wider

ûf bereite, Sô dâ gedienet waere (237.28–238.1).

80. Apud Neuuenpurch sunt VI ciphi cum copertoriis argentei et V craterę argentee sine copertoriis, tria argentea cum opertoriis et IIII sine opertorio. . . argenteus et coclearia duo argentea; hec sunt sedecim vasa argentea (p. 67).

81. unum lavachrum mirabile. . . , quod similitudinem pavonis in forma ostendebat (*Chronica majora*, vol. 5, p. 489).

82. summus. . . senescalcus totius comitatus Hainoie (p. 336).

83. summus. . . camerarius (ibid.).

84. summus. . . pincerna (ibid.).

85. emptor. . . escarum ad coquinam pertinentium et ipsarum custos escarum (p. 337).

86. Cujus precepto vinum ad curiam apportatur et in curia in mensis propinatur (ibid.).

87. propria manu debet vinum propinare coram domino comite vel coram domina comitissa (ibid.).

88. vinum ad curiam apportatum in vasis debet conservare et in cyffos vel in ollas ad propinandum infundere (p. 338).

89. Latores vini et cujuslibet poculi (ibid.).

90. ipsius precepto portatur panis ad curiam a domo pistoris hereditarii seu a venditoribus (bid.).

91. Pistor hereditarius (p. 339).

92. Custos panis aportati ad curiam et mensalium (ibid.).

93. Impositor mensarum et mensalium super mensas et portandi panem post panitarium ad serviendum et distribuendum in curia (ibid.).

94. habet de ministerio suo pallia seu capas omnium, qui hominagium faciunt domino comiti Hainoiensi (ibid.).

95. facere candelas precepto camerarii et per pondus camerario factas amministrare. Amministrare etiam aquam ipsi camerario, ut ipse camerarius eam porrigat comiti et comitisse, ipse autem minor camerarius clericis et militibus aquam debet porrigere (ibid.).

96. ministerium habet ministrandi ad curiam ollas figularias tam ad cameram quam ad coquinam et ad vinum propinandum necessarias (p. 340).

97. precepto panitarii Montensis debet condere lardarium comitis (ibid.).

98. ministerium habet custodiendi claves cellarii (ibid.).

99. ministerium habet quoddam colligendi redditus comitis in agnis et avena in villis circa Montes (ibid.).

100. Isci comencent les reules ke le bon eveske de Nichole Robert Grosseteste fist a la contesse de Nichole de garder e governer terres e hostel (*Rules*, p. 388).

101. La [disesetime] reule vus aprent coment vus devez asser genz al manger en vostre hostel. Fetes tote vostre fraunche maysnee e les hostes a plus ke lem

poet ser a tables, de une part e de autre e ensemble, ne pas ci quatre et la treys . . . e vus memes tutes oures en miliu seez del haute table, ke voske presence a tuz uvertement (cum seignur ou dame aperge, e ke vous overtement) puissez de une part e de autre ver tuz e le servise e le defautes. A co seyez ententive ke iescun iur a vostre manger eyez overtement deus survues sur vostre hostel quaunt vus seez a manger (p. 402).

102. Comaundez ke vostre mareschal ententif soyt de estre present sur la mesnee, a numeement en sale, de garder la mesnee dehors e dedenz nette, e saunz tencun u noyse u vileyne parole; e a chescun mes apele les serviturs de aler a la quisine, e il memes auge tute voye devaunt vostre seneschal deske a vus e deske vostre mes seyt devaunt vus asis, e puis auge ester en miliu de la sale al chef, e veye ke ordeneement e saunz noyse augent les seriaunz ove les mes, de une part e de autre de la sale, a cels ki serrunt assingne de asser les, mes issi ke lem ne asete, ne serve desordeneement par especialte, dunt vus meymes eyez le oyl al service deske les mes seyent assis en hostel. Pus entendez a vostre manger e comaundez ke vostre esquele seyt issi replenie e tassee, e numeement des entremes, ke curteysement puissez partir de vostre esquele a destre e a senestre par tute vostre haute table, e la vus plarra, tut eyent eus de mesmes co ke vus avez devaunt vus (p. 404).

103. en quel vesture vos genz vus deyvent servir a vostre manger (p. 402).

104. le ostel al manger est servi de deus mes gros e pleners pur le aumone acrestre, e de deus entremes pleners par tote la fraunche meynee, e al soper de un mes de legere chose e ausi un entremes, e puis furmage, e si estraunges survenent al super lem lur sert sulunc co kil unt bosoyn de plus (p. 404).

105. nec comedas panem priusquam veniat aliud ferculum super mensam, ne dicaris impatiens; nec tantum ponas bolum in ore tuo, ut micae defluant hinc et inde, ne dicaris gluto; nec glutias bolum priusquam bene fuerit commasticatum in ore tuo, ne stranguleris; ne pocula sumas donec os sit vacuum, ne dicaris vinosus; nec loquaris dum aliquid in ore tuo tenueris (p. 37).

106. Wusch den mund mit diner hant! (p. 543).

107. ob ez aber also geschiht, so nemet hovelich daz gewant Und jucket da mit, daz zimt baz, denn iu diu hant unsuber wirt (111–14).

108. Sümliche bizent ab der sniten und stozents in die schüzzel wider nach geburischen siten; sülh unzuht legent die hübschen nider (Tannhäuser 45–48).

109. Ern ruochte wâ diu wirtin saz: einen guoten kropf er az, dar nâch er swaere trünke tranc (W. v. Eschenbach, *Parzival* 132.1–3).

110. Er verschoup alsô der wangen want mit spîse dier vor im dâ vant, dazz drîn niht dorfte snîen (W. v. Eschenbach, *Willehalm* 275.1–3).

111. dort haben wir manec geslende, dâ mite wir sulen den lîp gelabn (326.28–29).

112. sniten in öl gebrouwen (C 1497.3).

113. die êrsten traht (863).

114. ein krût vil kleine gesniten (867).

115. ein veizter kaese, der was mar (871).

116. ein huon gebrâten, einz versoten (881).

117. die gebûre nie bekande (888).

118. ich wil in loben immer für bûhurdieren und für tanz. crône, tschapel unde cranz, pfelle, samît und scharlât, swaz gezierede disiu werlt hât, die naeme ich niht für den wîn (*Weinschwelg* 44–49).

119. ichn hân niht jagehunde, noch winde, noch vederspil. ich hân ouch rosse niht sô vil, daz ich turnieren rîte noch ze ritterlîchem strîte. ich enweiz ouch niht der vrouwen, die mich iht gerne schouwen. ich hân ouch niht sô guot gewant, des ich ze vüeren in daz lant deheine vröude müge hân. sol ich ze tanze nacket gân? dâ bin ich ouch der liute spot (52–63).

120. ich . . . wil inz luoder treten (Steinmar 1.10).

121. Sît si mir niht lônen wil der ich hân gesungen vil, seht sô wil ich prîsen den der mir tuot sorgen rât, herbest der des meien wât vellet von den rîsen. ich weiz wol, ez ist ein altez maere daz ein armez minnerlîn ist rehte ein marteraere. seht, zuo den was ich geweten: wâfen! die wil ich lân und wil inz luoder treten (Steinmar 1.1–10).

122. wirt, du solt uns vische geben mê dan zehen hande, gense hüener vogel swîn, dermel pfâwen sunt dâ sîn, wîn von welschem lande. des gib uns vil und heiz uns schüzzel schochen: köpfe und schüzzel wirt von mir unz an den grunt erlochen (ibid. 22–28).

123. hovelîch und gemeit (921).

124. daz sind nû hovelîchiu dinc: "trinkâ, herre, trinkâ trinc! trinc daz ûz, sô trink ich daz!" . . . *ein affe und ein narre waser, der ie gesente sînen lîp für* guoten wîn umbe ein wîp. swer liegen kan der ist gemeit, triegen daz ist hövescheit (985–88; 1004–08).

125. her Frâz . . . her Slunt (10178).

126. unmaze des mundes (vol. 2, p. 204).

127. diu selbe sünde der ist niendert alsô vil, sô hie ze tiutschen landen und aller meiste herren ûf bürgen und burger in steten (p. 205).

128. Sun, beidiu, luoder unde spil sint lîbes und der sêle val (45.1–2).

Kapitel IV Höfische Feste Das Protokoll der Umgangsformen

1. Hoffeste

1. plures quam LXX (re)gn(i) . . . principes (*Annales Marbacenses*, p. 54).

2. incredibilisque multitudo hominum diversarum regionum vel linguarum ibi coadunata est (Otto of St. Blasien, p. 37).

3. Dat was de groteste hochtit en, de ie an Dudischeme lande ward. Dar

worden geachtet de riddere uppe viertich dusent ân ander volk (p. 232).

4. exceptis clericis et cujuscumque conditionis hominibus (p. 156).

5. procerissime constructe sunt in circuitu (Otto of St. Blasien, p. 38).

6. de omnibus terris (p. 151).

7. que per descensum sive per ascensum Reni advecta fuerat (ibid.).

8. liberalissime (*Chronica regia Coloniensis*, p. 133).

9. singulis ad ostendendam sue dignitatis magnificenciam sumptus ambiciosissime conferentibus (Otto of St. Blasien, p. 38).

10. exquisitisque conviviis sumptuosissime exhibitis (ibid.).

11. in maxima gloria et honore (Albert of Stade, p. 350).

12. militibus captivis et cruce signatis (Gislebert of Mons, p. 156).

13. equi, vestes precioſe, aurum et argentum (ibid.).

14. Principes enim et alii nobiles non solum pro dominorum suorum, scilicet imperatoris et ejus filiorum honore, sed eciam pro sui proprii nominis fama dilatanda, largius sua erogabant (ibid., p. 156 f.).

15. quamvis ceteris non esset corpore major vel decentior, tamen pre ceteris eum gerere scutum suum decebat (ibid., p 157).

16. sinistro casu (*Chronica s. Petri Erfordensis*, p. 192).

17. divino iudicio (*Chronica regia Coloniensis*, p. 133).

18. filiis huius seculi prudencia sua, que stulticia est apud Deum, in generatione sua abutentibus (Otto of St. Blasien, p. 38).

19. nominatum de consilio principum (Gislebert of Mons, p. 160).

20. tractatisque diversis imperii ab imperatore negociis (Otto of St. Blasien, p. 38).

21. sicut in convivio Assueri (p. 151).

22. ichn vernam von hôhzîte in allen wîlen mâre, diu alsô grôz wâre, alsam dô het Ênêas, wan diu ze Meginze dâ was, die wir selbe sâgen, desn dorfen wir niet frâgen, diu was betalle unmâzlîch, dâ der keiser Friderîch gab zwein sînen sunen swert, dâ manech tûsent marke wert verzeret wart und vergeben. ich wâne alle die nû leben deheine grôzer haben gesehen. ichn weiz waz noch sole geschehen, desn kan ich ûch niht bereiten. ichn vernam von swertleiten nie wârlîche mâre, dâ sô manech vorste wâre und aller slahte lûte. ir lebet genûch noch hûte, diez wizzen wârlîche. dem keiser Friderîche geschach sô manech êre, daz man iemer mêre wunder dâ von sagen mach unz an den jungisten tach, âne logene vor wâr. ez wirt noch uber hundert jâr von ime gesaget und gescriben (347.14–348.3).

23. In festo desponsationis imperatricis Ysabellae, sororis domini regis Angliae, erant tam apud Maguntiam quam Wermesiam quatuor reges, et undecim duces, et triginta comites et marchiones, praeter praelatos (Matthew of Paris, *Chronica majora*, vol. 3, p. 324).

24. Eodem etiam tempore, convocatis optimatibus tam Bawariae quam Sueviae, in plano Lici ultra Augustam, in loco qui dicitur Conciolegum, solemp-

ne penthechosten celebravit innumerabilemque multitudinem undecunque coadunatam laute pavit (*Historia Welforum*, p. 70).

25. Artûs der meienbaere man, swaz man ie von dem gesprach, zeinen pfinxten daz geschach odr in des meien bluomenzît. waz man im süezes luftes gît! (W. v. Eschenbach, *Parzival* 281.16–20).

26. ze ûz gândem aberellen (U. v. Zatzikhoven 8787).

27. ze îngênden meien (Otte 2817).

28. gekroenet als ein keiserîn (9354).

29. vrouwe Lârîe satzte im dô ûf sîn houbet schône die guldînen krône und bevalch in sîne hant ir lîp, ir liute und ir lant mit einem zepter guldîn (9433–38).

30. barûne und lanthêrren (H. v. Freiberg, *Tristan* 517).

31. grâven, vrîen, dienestman (*Mai und Beaflor* 69.14).

32. Min gewalt get so wide. Virsizzet iz daz geman. Der moz den liph virloren han (1554–56).

33. uns sol der koste niht beviln. wir suln uns rîch da erbieten, sie sô ze fröuden mieten und suln ir gemüete zenen daz sie sich nâch uns müezen senen (U. v. Etzenbach, *Wilhelm v. Wenden* 1384–88).

34. In quo novos milites creaverunt et honorabiliter vestierunt, munera distribuerunt, glorie sue divicias ostendentes, nobilibus terre se benivolos exhibentes, se in ipso ducatu arcius [read: acrius] imprimentes, ut adversarii, si qui essent, et emuli rubore perfunderentur et fideles ad ipsos fidelius firmarentur (vol. 1, p. 324).

35. ein künic sô rîchet der solte dicker (geste) sehen, als ir sît genennet und ich iu hoere jehen. er solte mit sînen helden ofte buhurdieren, dâ mite er sîniu erbe und sich selben solte . . . zieren (31.1–4).

36. Hei wie wol ez doch stuont! die vürsten des nû wênic tuont, daz si sô offenbaere sîn. ez ist ein swaerer pîn, swâ si sint bî liuten vil. ir deheiner ez nû lîden wil, daz a sich lâze dringen. si kunnent niewan twingen, den si solden vröude geben: die müezen von in in kumber leben. des ist vröude verdorben gar (87.29–39).

37. Qui porroit ce des princes croire, S'il ne v(o)it out oïst la voire, Qu'a maingier font fermer lor us? Se m'aïst deus, je ne m'an puis Taire, quant dïent cil usier: "Or fors! mes sires vuet maingier!" (*L'enseignement des princes* 73–78).

38. cum magno et honesto apparatu, tam vasis argenteis multis quam ceteris sibi necessariis, et cum servientibus honeste ornatis (Gislebert of Mons, p. 155).

39. Ad regales curias quando veniebat, spectaculum omnibus erat; solus admiratione dignus videbatur; comitatus et expensae magnificentia omnes alios principes obscurabat (Balderic, *Gesta Alberonis*, p. 604).

40. marschalke si vür sanden, die in solden enblanden umb herberge in der stat (*Mai u. Beaflor* 70.13–15).

41. hütten und gezelt (592).

42. guot vexillum ducis in eodem hospitio pro signo affixum in cloacam

deiceretur (Matthew of Paris, *Chronica majora*, vol. 2, p. 384).

43. ut bettegewaete unt ander hûsgeraete, kophe unt tischlachen von rîchlichen sachen, schüzzel unt becher swaere (4040–44).

44. tûsent kastelân (U. v. Zatzikhoven 56–7).

45. zwelf hundert râvîde (ibid. 5609).

46. tûsent tuoch wurden versniten von scharlach wîz unde rôt (*Weltchronik* 12930–31).

47. zweinzic hundert ballen von lînînen tuochen (12952–53).

48. daz si gâben schuoch genuoc allen (den) die dar kâmen (12936–37).

49. zaeme und gereit (7689).

50. scharlach und brunât, paltikîn und siglât, grâ, hermîn unde bunt mêr dann umb zweinzic tûsent phunt muost man zder hôchzît koufen (7690–94).

51. daz darüber âne vorht zehen neben einander riten (7729–30).

52. daz ieglich hûfe groezer waere denn diu kirch ze Salhenouwe (7753–54).

53. unz daz des kunigs schrîbaere zuo der reitung sâzen: daz brôt, daz si dâ gâzen, und mit dem, daz über wart, der selben reitunge wart weizes tûsent mutte (7771–76).

54. Tanta fuit affluencia expensarum, ut modum excederet, et purpurarum variarum et scindati atque diversorum colorum vestium a Venetorum excredicione transvecta, ut usque ad hec tempora nondum sint soluta, et nobiles in agendis et cives ad duces Carinthie potentialiter indagati a Venetis in suis mercatibus tedia sint perpessi (Johann of Victring, vol. 1, p. 324).

55. der wirt engegen im gie verre vür daz bürgetor: dâ saluierte er in vor (H. v. Aue, *Erec* 8175–77).

56. innumera multitudo nobilium armatorum (Roger of Wendover, *Flores historiarum*, vol. 3, p. 111).

57. cereis accensis (Matthew of Paris, *Chronica majora*, vol. 3, p. 321).

58. cum processione solenni campanas pulsantes et cantica laetitiae modulantes (Roger of Wendover, vol. 3, p. 111).

59. magistri cujuscumque generis musicae artis cum suis instrumentis (ibid.).

60. qui in equis sedentes Hispanicis ad agilem eos cursum urgebant, dum hastas et arundines, quas ferebant in manibus, in alterutrum confregerunt (ibid.).

61. naves, quasi remigantes per aridam, equis absconditis et tectis sericis coopertoriis illas trahentibus; in quibus navibus clerici suaviter modulantes cum organis bene sonantibus audientibus inauditas cum stupore fecerunt melodias (Matthew of Paris, vol. 3, p. 322).

62. der busûnen lût erschal (482.7).

63. Dar nâch ein holreblâser sluoc einen sumber meisterlîch genuoc (485.1–2).

64. dar nâch zwêne fideler guot riten, die mich hôch gemuot machten: wan si fidelten hô ein reisenot (486.5–8).

65. nâch tugenden und nâch êren si al ir dinc rihten. ir schar si schône schihten (*Mai u. Beaflor* 70.20–22).

66. schône mit hovelîchen siten (70.36).

67. gar stolz was diu masseni. ie mit einer vrouwen reit ein edel ritter gemeit, der ir al die stunde die zît vertrîben kunde mit süezen maeren ûf der vart. sus riten si schône geschart (70.38–71.4).

68. man muose si neben den vrouwen buhurdieren schouwen (71.27–28).

69. ie zuo eim juncvröwelîn wart geschaft ein ritter dar der ir naem mit dienste war (Pleier, *Tandareis* 14941–43).

70. dô was guot kurzwîle des weges drî mîle. si vunden guote beize dâ: beide bach unde lâ lagen antvogele vol. swaz ein habech vâhen sol, des vunden si dâ vil (H. v. Aue, *Erec* 2034–40).

71. susceptus est ab archiepiscopo manuque deductus ad aecclesiam, accensis luminaribus cunctisque sonantibus campanis (p. 64).

72. ut tot sibi equos mitteret, quot duci campanas sonare vel quot coronas accendi preciperet (ibid., p. 66).

73. cum maximis sumptibus triumphali pompa preparata tota coronatur civitas, tapetibus sertisque diversi generis et precii competa illustrantibus, thure, myrra aliisque speciebus odoriferis intus et extra civitatem redolentibus plateis (p. 62).

74. omni faleramento equestri vestiumque varietate adornati, ordine stacionario (ibid.).

75. singulis quibusque pro suo modo vel arte cum omnibus musice discipline instrumentis plausum exhibentibus (ibid).

76. cunctis laudes affatim acclamantibus (p. 63).

77. mit hêrlîchem gedrange, mit phîfen und mit gesange, mit trumben unt mit seitspile (337.39–338.1).

78. mit phelle behangen (338.8).

79. in küniclîcher wirdekeit gecroenet unde rîch gecleit (1819–20).

80. hêrre, nû wese wir iur (1859).

81. die vrouwen sungen lîse (als sungen sie in süezer wîse got zuo êren) ein lobesanc dem hêren keiser Alexandrô (1891–95).

82. vor sanc der legum dominus, dem die andern alsus mit gesange alle des volgeten mit schalle (1913–16).

83. tambûren dôz, bûsinen snar was dâ manger leie dar. vil guoter vloitiere, hübischer videler viere an geleit nâch rîchen siten zenaehest vor dem hêrren riten, die ûf strichen guoter muoze die reisenote gar suoze (1939–46).

84. mit aller hande seitenspil (1957).

85. ir was vil, die nâch dem salter sungen und nâch der lîren sprungen, dise ruorten die zitôl, die andern suoze unde wol die rotten, harphen ruorten, die die

jungen vuorten. der künste sie meister wâren (1958--65).

86. die hêrren hôher geburt die spil erlernten vor nieman, er muost daz adel zuo hân (1968–70).

87. diu schoene maget sprach: "sit willekomen, her Sîvrit, ein edel riter guot." dô wart im von dem gruoze vil wol gehoehet der muot. Er neic ir flîzeclîche; bi der hende si in vie. wie rehte minneclîche er bî der frouwen gie! (292.2–293.2).

88. Rex autem festum nativitatis Domini Magdeburch cum ingenti magnificentia celebravit, ipseque die sancto regalibus indumentis, imperiali dyademate insignitus, sollempniter incedebat sed et coniux sua Erina augusta regio cultu excellentissime simul ornata, venerabili domna Agnete Quidelinghe-burgensi abbatissa et domna Iuditta, Bernardi ducis Saxonie uxore, aliarumque illustrium feminarum stipante caterva, regem fuit tam decentissime quam venustissime prosecuta. Episcopi quoque qui aderant, pontificalibus indumentis ornati, regem et reginam ex utroque latere tam reverenter quam honorabiliter conduxerunt. Bernardus autem dux Saxonie, qui et ensem regium preferebat, ceterique principes assistentes, viri quoque nobiles, comites et barones, omnisque generis plebs, colllecta in obsequio regis et tante sollempnitatis offitio, sedulitate ferventes erant; omnesque qui aderant, quorum inconprehensibilis exstitit numerus, corde gaudentes, animis exultantes, manibus applaudentes, vocibus perstrepentes, opere vigilantes huic sollempnitati uniformiter arriserunt, ipsam per omnia debite devotionis tripudio peragentes (*Gesta Halberstadensis ecclesia pontificum*, p. 113 f.).

89. Ez gienc, eins tages als unser hêrre wart geborn von einer maget dier im ze muoter hât erkorn, ze Megdeburc der künec Philippes schône. dâ gienc eins keisers bruoder und eins kaisers kint in einer wât, swie doch die namen drîge sint: er truoc des rîches zepter and die krône. er trat vil lîse, im was niht gâch: im sleich ein hôhgeborniu küneginne nâch, rôs âne dorn, ein tûbe sunder gallen. diu zuht was niener anderswâ (19.5–14).

90. Domnus autem Conradus, imperialis aule cancellarius, sagaciter cuncta disposuit et prudenter et ut ordinate fierent omnia fideliter procuravit (p. 114).

91. mit gebaerden und mit grůze (U. v. Türheim, *Rennewart* 18940).

92. Got alrêst, dar nâch mir, west willekomen (W. v. Eschenbach, *Parzival* 305.27–28).

93. umbe wîbe gruoz (ibid. 456.21).

94. dâr bî men vorsten prîsen mûz daz sî di lûte grûzen wal (B. v. Holle, *Demantin* 7204–05).

95. frouwe, iuch wil empfâhen hie der künec hêr. swen ich iuch heize küssen, daz sol sîn getân: jane muget ir niht gelîche grüezen alle Etzelen man (*Nibelungenlied* 1348.2–4).

96. mit grôzer zuht sî vor im stuont. Gâwân sprach "frouwe, iwer muont ist sô küssenlîch getân, ich sol iweren kus mit gruoze hân." ir munt was heiz, dick

unde rôt, dar an Gâwân den sînen bôt. da ergienc ein kus ungastlich (405.15–21).

97. si zwô si wâren under in süezer unmuoze mit zweier hande gruoze grüezende unde nîgende, sprechende unde swîgende. ir reht was an in beiden besetzet unde bescheiden: ir eine gruozte, diu ander neic, diu muoter sprach, diu tohter sweic. diz triben di wol gezogen zwô (G. v. Straßburg 11014–23).

98. quedam curia solacii et leticie (*Chronica*, p. 45).

99. Factum est enim ludicrum quoddam castrum, in quo posite sunt dompne cum virginibus sive domicellabus et servitricibus earundem, que sine alicuius viri auxilio castrum prudentissime defenderunt. Fuit eciam castrum talibus municionibus undique premunitum: scilicet variis et griseis et cendatis, purpuris, samitis et ricellis, scarletis et baldachinis et armerinis. Quid de coronis aureis, cum grisolitis et iacintis, topaciis et smaragdis, piropis et margaritis, omnisque generis ornamentis, quibus dompnarum capita tuta forent ab impetu pugnatorum? Ipsum quoque castrum debuit expugnari et expugnatum fuit huiuscemodi telis et instrumentis: pomis, datalis et muscatis, tortellis, piris et coctanis, rosis, liliis et violis, similiter ampullis balsami, amphii et aque rosee, ambra, camphora, cardamo, cinamo, gariofolis, melegetis, cunctis immo florum vel specierum generibus, quecunque redolent vel splendescunt (p. 46).

100. arbitrium et ordinacionem dompnarum et militum et totius curie sive ludi (ibid.).

101. Et jubente imperatore, plures vidit et cum delectatione inspexit ludorum ignotorum et instrumentorum musicorum, quae ad exhilarandam imperatricem parabantur, diversitates. Inter quas novitates obstupendas, unam magis laudavit at admirabatur. Duae enim puellae Saracenae, corporibus elegantes, super pavimenti planiciem quatuor globos sphericos pedibus ascendebant, plantis suis subponentes, una videlicet duos, et alia reliquos duos, et super eosdem globos huc et illuc plaudentes transmeabant; et quo eas spiritus ferebat, volventibus spheris ferebantur, brachia ludendo et canendo diversimode contorquentes, et corpora secundum modulos replicantes, cimbala tinnientia vel tabellas in manibus collidentes et jocose se gerentes et prodigialiter exagitantes. Et sic mirabile spectaculum intuentibus tam ipsae quam alii joculatores praebuerunt (*Chronica majora*, vol. 4, p. 147).

102. dâ was spil unde sank, buhurt unde gedrank, phîfen unde springen, videlen unde singen, orgeln unde seitspil, maneger slahte froude vil (H. v. Veldeke, *Eneit* 345.31–36).

103. swes der man gerte, dâ in sîn wille zuo truoc, des vant er alles dâ genuoc. buhurdieren, rîterschaft, schermen, schiezen den schaft, den stein werfen unde springen, videlen, herpfen, singen: man mohte dâ tanzen schouwen von magden und von frouwen (Otte 2830–82).

104. armbrust unde bogen die hulfen kurzewîlen mit pölzen und mit pfilen (Stricker, *Daniel* 8180–82).

105. dâ liefen knappen umb daz guot (ibid. 8171).

106. die liefen die barre (H. v. d. Türlin, *Mantel* 302).

107. sô schuzzen jene zuo dem zil (ibid. 304).

108. jene sprungen dise zuoloufes, jene von stete (ibid 295–96).

109. ringen (Pleier, *Garel* 20112).

110. Dise sluogen den bal (H. v. d. Türlin, *Krone* 692).

111. sô spilten die ûf dem brete mîle alde wurfzabels; dise phlâgen schâchzabels, jene teilten ir spil an den val (H. v. d. Türlin, *Mantel* 297–300).

112. duo scâhzâbel et II wrfzâbel (p. 68).

113. unum scahzâbel, unum wurfzabel (ibid.).

114. tria wurfzabel, tria scâhzâbel, elefantei lapides tam ad wurfzâbel quam ad scahzabel pertinentes (p. 67).

115. des sach man dâ genuoc, daz einer ûf der hant truoc eine burc unmâzen grôz. den des ze sehene bedrôz, der sach dâ liute die flogen (Stricker, *Daniel* 8175–79).

116. sumelîchiu ûf den kugelen gie, daz sî dem fuoze sich niht entseiten. sumelich sich sêr erbeiten mit sprüngen, an den lac flîz (U. v. d. Türlin 96.14–17).

117. Facto fine cibis vaga turba recurrit ad artes, Quisque suas repetens, inde placere volens. Hic canit, auditum dulcedine vocis amicans, Ille refert lyrico carmine gesta ducum, Hic tangit digitis distinctas ordine chordas, Hic facit arte sua dulce sonare lyram. Tibia dat varias per mille foramina voces, Dant quoque terribilem tympana pulsa sonum. Hic salit et vario motu sua membra fatigat, Se plicat et replicat, se replicando plicat, Pro pedibus docet ire manus, pes surgit in altum, Et caput ima petit: ecce Chymera patet! Hic profert varias magica velut arte figuras Ac oculos fallit mobilitate manus. Hic catulo vel equo populo spectacula praebet, Quos jubet humanos gesticulare modos. Hic forti gyro projectat in aera discum, Quem lapsum recipit huncque remittit item. Talibus ac aliis ludis festivus habetur Iste dies (Justinus 117–36).

118. di lewen also grimme mit den beren uechten (*Rolandslied* 646–47).

119. di adelaren daz zu gewenit waren, daz si scate baren (658–60).

120. helfande, löuwen unde bern zôch man durch kurzwîle für (K. v. Würzburg, *Partonopier* 17422–23).

121. contrefait les aventures de Bretaigne et de la Table ronde (p. 7).

122. ludus liberalis (*In Evangelium Lucae*, p. 493).

123. quia ipse ludus animum liberum et virtuosum reddit, et provocat ad virtutem et cordis lenitatem et mansuetudinem (ibid.).

124. ludus utilis, tamen mechanicus (ibid.).

125. ludus obscoenus et turpis (ibid.).

126. ludus scenicorum, qui nudi discurrunt, turpia tecta denudant, et ad turpia provocant (ibid.).

127. ludus taxillorum (ibid.).

128. Wälscher gîgaere, wizzic unde maere, der was dâ driu hundert (Stricker, *Daniel* 8141–43).

129. sehzic tiutscher spilman die hôrte man dâ strichen, den kunde niht gelîchen (8152–54).

130. man hôrte dâ hellen sumbere mit schellen. manger hande pfîfen (8155–57).

131. hundert harpfaere die machten dâ vil süezen dôn (8160–61).

132. zweinzic singaere (8163).

133. vrouwe Musica (*Krone* 22108).

134. Dort hoer ich die flöuten wegen, hie hoer ich den sumber regen. der uns helfe singen, disen reien springen, dem müeze wol gelingen zallen sînen dingen! (Tannhäuser, *Gedichte* 3.112–17).

135. Harpfen, rotten und gîgen Wil süeze andâht, zuht und swîgen: Urliuge wil toben und schrîen, Bûden, swegeln und schalmîen (H. v. Trimberg 5857–60).

136. immoderatum sonum faciant (*In politicorum continuatio*, p. 478).

137. nû seht! vür alle dise spil ich die videle loben wil, sie ist ze hoeren gesunt. welich herz mit riuwe ist verwunt, daz enphâht senfte gemüete vor ir süezer doene güete (U. v. Etzenbach, *Alexander* 14651–56).

138. weder mit tambur noch mit busine wolten sich die vrowen lan betœren. videlen, harpfen, rotten und ander sûze dœne si wolden hœren (*Jg. Titurel* 1844.2–4).

139. kurzewîl man aldâ phlac: reien, springen, danzen, gar minniclîchen swanzen (U. v. Etzenbach, *Alexander* 26828–30).

140. hiure siht man megde reien (Kanzler IX.2.4).

141. in media curia imperatoris principes eius iuniores et alii milites more suo, eos ipso imperatore de imperiali suo palatio prospectante, choreas suas luderent (Vincent of Prague, p. 676).

142. ûf des küneges palas was vröude unt kurzwîle genuoc, unt manec juncvrouwe kluoc unt manec ritter wert erkant an dem man niht wan tugent vant die tanzten unde sprungen mit den vrowen unt sungen ze tanze manec hübschiu liet (Pleier, *Tandareis* 1090–97).

143. ie zwischen zwein frouwen stuont, als si noch bî tanze tuont, ein ritter an ir hende (*Helmbrecht* 97–99).

144. wir treten aber ein hovetänzel (Neidhart 40.23–24).

145. Springerwir den reigen (*Carmina Burana* 137 a. 1).

146. dâ wart ein wunneclicher tanz von in gemachet bî der zît, der nâch dem wunsche enwiderstrît wart dâ gesprungen und getreten (*Trojanerkrieg* 28192–95).

147. ein magt in süezer wîse, wol gebrîset, liehte varwe, sîten lanc; diu sanc vor, die andern sungen alle nâch (Stamheim 1, 10.5–7).

148. dâ gesach man schône ridewanzen. zwêne gigen; dô si swigen (daz was

geiler getelinge wünne), seht, dô wart von zeche vor gesungen! (40.29–33).

149. sô die voretanzer danne swîgen, sô sult ir alle sîn gebeten, daz wir treten aber ein hovetänzel nâch der gîgen (40.21–24).

150. der unkiusche ingesinde, Bî den ich tanzen, reien vinde (H. v. Trimberg 12397–98).

151. Chorea enim circulus est, cujus centrum est diabolus (Lecoy de la Marche, p. 162, A.1).

152. nu sind sunderlich III stück, durch die der tůfel mit den frowen betrugt die manne: als sehen, reden vnd griffen; die III sint alle an dem tantz. da sint ansehung vnd winkung der augen, da sint vnkusche wort vnd geberd vnd gesanck, da sint angriffung der hende vnd des gantzen libes, da von das fuer der vnkuscheit entzundt vnd gemert wirt vnd manigs erbern kint verfellet (Böhme, p. 97).

153. mit vnzuchtigem vffspringen, sich entblößen, dardurch man hermanet wird zu fleischlicher begirde (ibid., p. 100).

154. decenti motu corporis et membrorum (Albertus Magnus, *In evangelium Lucae*, p. 494).

155. Modernis enim temporibus tibie ac tube altitone fidulas morigeras a conviviis communiter fugant, et altisono strepitu certatim iuvencule saliunt ut cerve clunes illepide ac effeminaliter agitando (Konrad von Megenburg, *Ökonomik*, vol. 1, p. 256).

156. schouwen . . . vrouwen (H. v. Aue, *Lieder* 216.31–32).

157. man sach dâ, swaz man wolde sehen: dise fuoren sehen frouwen, jene ander tanzen schouwen; dise sâhen buhurdieren, jene ander justieren (G. v. Straßburg 614–18).

158. manech vorste rîche saz dâ frôliche und redeten mit den frouwen (H. v. Veldeke, *Eneit* 339.33–35).

159. dise sprâchen wider diu wîp, dise banecten den lîp, dise tanzten, dise sungen, dise liefen (H. v. Aue, *Iwein* 65–68).

160. sô schuzzen dise hie den schaft, sô wolten jene trinken wîn, sô wolten dis bî frouwen sîn werben nâ ir gruoze (R. v. Braunschweig 2914–17).

161. dise redten von seneder arbeit, dise von grôzer manheit (H. v. Aue, *Iwein* 71–72).

162. Dise retten von golde, Jene von der hôchzît; Dort was von den vrouwen strît, Wlhe dâ diu beste waere (H. v. d. Türlin, *Krone* 647–50).

163. Grôz was der ritter schouwen and den gemeiten frouwen. grôz was ir loben und ir prîsen . . . der eine frâgt, der underspricht, der sprach sîn liep, jener spehet, ein ander sprach dâ bî: "nu sehet dort lachende ougen unde grâ, hie brûne ougebrâ!" sô prîset der an frowen die site, der die ander, der die drite, der den hals, der die hende, nu den munt nu daz gebende nu die lîch süez unde klâr nur gelîch golde ein hâr nu der frouwen nu der meide, hie mit lobe von dirre beide nu die gebaerde nu den lîp. "ditz ist daz schoeneste wip!" ein ander

sprach; sô stiez der den; "niht," sprach der, "sihstu jen? diu ist diu schoenest under in." "nein, dich triuget dîn sin. sihstu jene in dem samît?" hie verendet sich der strît und sie kômen dâ mit anz münster dâ intrôit der erzbischof gesanc (334–36, 343–66).

164. der künic Artûs wolte brechen sîne treskameren umbe daz, daz man in lobete dester baz, und wolte teilen sîn golt (U. v. Zatzikhoven 5596–99).

165. ûz voller hant al den herren besunder rîcher gâbe wunder, edel gesteine, silber, golt (U. v. Etzenbach, *Wilhelm v. Wenden* 1772–75).

166. drîer hande rîch gewant: scharlachen rôt unversniten, diu zwei von phelle wol gebriten mit golde spaehe gar geworht (1778–81).

167. ros unde phert (1785).

168. Ir gab deu chůniginne wert erchant Ein gůrtel und ein fůrspang und ein vingerlein (Pleier, *Garel* 20234–35).

169. militibus et clericis curie et servientibus honesta distribuit dona, scilicet equos, palefridos, ronchinos, vestes preciosas, aurum et argentum (Gislebert of Mons, p. 237).

170. arma praeclara cum vestibus pretiosis curiae suae militibus et consociis idoneis temporibus ministrando (*Historia Welforum*, p. 72).

171. aurum et argentum, vasa ex argento et auro facta itemque vestes preciosas, beneficia feudorum aliaque donaria largiter et regaliter distribuebat (Rahewin, *Gesta Frederici*, p. 706).

172. ieslîchem man nâh mâze sîn (W. v. Eschenbach, *Parzival* 789.25).

173. den werden nâch ir wirde zil (W. v. Etzenbach, *Wilhelm v. Wenden* 340).

174. araebesch golt geteilet wart armen rîtern al gemeine, unt den küngen edel gesteine teilte Gahmuretes hant, und ouch swaz er dâ fürsten vant (W. v. Eschenbach, *Parzival* 100.28–101.2).

175. innumerabili multitudini ioculatorum et istrionum (*Kaiserchronik*, p. 262).

176. swer guot umb êre wolde, daz her frôlîch quâme und es sô vile nâme, daz ez im iemer mohte fromen und allen sînen nâchkomen (H. v. Veldeke, *Eneit* 336.4–8).

177. her bereite dô die spilman. der gâbe er selbe began, wander was der hêrste, von diu hûb herz alêrste, als ez kunege wol gezam. swer dâ sîne gâbe nam, dem ergiengez sâlichlîche, wander was des rîche sint unz an sîn ende und fromete sînem kinde die wîle daz ez mohte leben, wander konde wole geben unde hete ouch daz gût, dar zû den willigen mût. Dar nâch die vorsten rîche gâben vollechlîche, ir ieslîch mit sîner hant, daz tûre phellîne gewant, golt und aller slahte schat, silber unde goltvat, mûle und ravîde, phelle und samîde ganz und ungescrôten, manegen bouch rôten, dorchslagen goldîn, zobel unde harmîn gâben die vorsten, wan siz tûn getorsten. herzogen unde grâven den spilmannen sie gâven grôzlîchen unde sô, daz si dannen schieden frô und lob dem kunege sungen ieslîch nâch sîner zungen (345.39–346.32).

178. rîcher kleinoete vil, den werden nâch ir wirde zil manic hundert mark wert, den varnden kleider unde pfert (U. v. Etzenbach, *Wilhelm v. Wenden* 339–42).

179. ros unde wât (H. v. Aue, *Erec* 2183); ors und gewant (H. v. d. Türlin, *Krone* 22534).

180. er hiez den spilliuten sagen, er wolt niu kleider tragen und wolt diu alten hin geben. sie begunden all dar streben die der alten kleider wolden gern di begund man all gewern (J. Enikel, *Weltchronik* 17689–94).

181. Imperator suadet principibus, ne hystrionibus dona solito more prodigaliter effundant, iudicans maximam dementiam, si quis sua bona mimis vel ystrionibus fatue largiatur (*Chronica regia Coloniensis*, p. 266).

2. Schwertleiten

1. armis virilibus, id est ense, cinxit (Astronomus, *Vita Hludovici*, p. 366).

2. sus wart her Gwîgâlois ze man (W. v. Grafenberg 1658).

3. er ist nû vollecliche ein man (K. Fleck 7774).

4. militem ordinare festinavit, ut terre dominium valeret obtinere (Gislebert of Mons, p. 71).

5. militem fecit statimque eum, stupentibus cunctis et mirantibus, in regem ungui praecepit et coronari (Gervaise of Canterbury, *Chronica*, vol. 1, p. 219).

6. armis cinctus nuptias magnifice celebravit (Otto of St. Blasien, p. 70).

7. Wart er ritter und nam wîp (H. v. d. Türlin, *Krone* 424).

8. wan er niht worden was ze man nâch ritterlîchem rehte. dô wart als einem knehte sîn gemahel im versaget (R. v. Ems, *Guter Gerhard* 3546–49).

9. ez sol an eines knehtes arm mîn vrouwe nimmer werden warm (*Mai u. Beaflor* 81.9–10).

10. sed ad eius (Elisabeth) amplexus nullatenus est admissus, nisi prius milicie cingulo cingeretur; quo cum maxima sollempnitate peracto eius thalamum introivit (Johann of Victring, vol. 1, p. 194).

11. ad gradum milicie est provectus . . . indignum reputantes suum socerum militem non esse (*Chronica regia Coloniensis*, p. 267 f.).

12. me fecit militem (p. 236).

13. armis militaribus adornare et honorare et ad militiam promovere et ordinare (Lambert of Arras, *Epistolae*, col. 664).

14. militem profiteri (p. 404).

15. arma sumere (*Continuatio Zwetlensis* II).

16. armis insigniri (Otto of St. Blasien).

17. gladio accingere, accingi (*Annales Pegaviensis*, *Annales s. Georgii*, *Continuatio Cremifamensis*, *Continuatio Admuntensis*); gladio circumcingere (*Annales Ratisponenses*); gladium accingere (Burchard of Ursberg).

18. ense succingere (*Continuatio Garstensis*).

19. gladio militari accingere (*Annales Marbacenses, Continuatio Claustroneoburgensis* III).

20. gladium militiae accingere (Arnold of Lübeck); ense militiae accingere (*Chronica regia Coloniensis*).

21. armis militae induere (*Continuatio Zwetlensis* II).

22. sacramentis militaribus implicari (*Chronica s. Petri Erfordensis*).

23. militare (*Annales Spirensis*).

24. militem facere (*Annales Aquenses, Chronicon Montis Sereni*).

25. militem declarare (Arnold of Lübeck).

26. novi milites ordinari (Gislebert of Mons).

27. (ze) ritter werden (*Eneit* 171.18 and elsewhere).

28. (ze) ritter machen (*Gregorius* 1646–47; *Nibelungenlied* 1755.3).

29. ritterschaft geben (W. v. Eschenbach, *Parzival* 123.6).

30. ze ritterschaft komen (W. v. Grafenberg 2328).

31. ze ritter segenen (H. v. Trimberg 19071).

32. ritters namen gewinnen (*Gregorius* 1665; *Nibelungenlied* 31.4).

33. ritters namen nemen (U. v. Türheim, *Rennewart* 11655).

34. ritters namen gern (R. v. Ems, *Wilhelm v. Orlens* 5260).

35. ritters namen enphâhen (R. v. Ems, *Guter Gerhard* 4934–35).

36. an ritters namen bringen (W. v. Eschenbach, *Parzival* 123.9).

37. ritters reht nemen (*Mai u Beaflor* 83.2–3).

38. ritters ambet enphâhen (O. of Steiermark 8114).

39. ine wil niht langer sîn ein kneht, ich sol schildes ambet hân (W. v. Eschenbach, *Parzival* 154.22–23).

40. uti tirocinii suscipiendi consuetudo expostulat (*Historia Gaufredi*, p. 179).

41. cyclade auro texto supervestitur (ibid.).

42. processit in publicum (ibid.).

43. miri decoris equus Hispaniensis (ibid.).

44. lorica . . . maculis duplicibus intexta (ibid.).

45. leunculos aureos ymaginarios habens (ibid.).

46. ad ultimum allatus est ei ensis de thesauro regio (ibid.).

47. mira agilitate (p. 180).

48. in ludi bellici exercitio (ibid.).

49. Et li prodon s'est abeissiez, Si li chauçca l'esperon destre: La costume soloit teus estre Que cil qui feisoit chevalier Li devoit l'esperon chaucier. D'autres vaslez assez i ot; Chascuns qui avenir i pot A lui armer a la main mise. Et li prodon l'espee a prise, Si li çainst et si le beisa Et dit que donee li a La plus haute ordre avuec l'espee Que Deus et feite et comandee: C'est l'ordre de chevalerie, Qui doit estre sanz vilenie (1624–38).

50. Li prodon maintenant le saingne, Si a la main levee an haut Et dist:

"Biaus sire, Deus vos saut! Alez a Deu!" (1694–97).

51. Et la reîne fist estuves Et bainez chaufer an cinc çanz cuves, S'i fist toz les vaslez antrer Por beignier et por estuver, Et an lor ot robes tailliees, Qui lor furent apareilliees Quant il furent del baing issu. Li drap furent a or tissu, Et les panes furent d'ermines. Au mostier jusqu'aprés matines Li vaslet an estant veillierent, Qu'onques ne s'i agenoillierent. Au matin mes sire Gauvains Chauça a chascun des ses mains L'esperon destre et çainst l'espee Et si li dona la colee. Lors ot il conpeignie viaus De cinc çanz chevaliers noviaus (*Conte du Graal* 9171–88).

52. In quibusdam etiam locis moris est, militem in crastinum consecrandum, totam noctem praecedentem pervigilem in orationibus ducere, et nec jacendi, nec sedendi habere licentiam (col. 744).

53. eidem comiti dudum in signum milicie gladium lateri et calcaria . . . sui militis pedibus adaptavit, et alapam collo eius infixit (p. 602).

54. sacramentis militaribus inplicantur (p. 192).

55. eine hôchzît (1625).

56. diu küniginne sande im sâ sehs rîter kleider; diu wâren der beider von scharlach und von pfelle (1613–34).

57. gap im ein ravît daz was guot (1636).

58. der künic im zwelf knappen liez; dar zuo er im geben swaz er haben solde, ieglîchez als er wolde (1638–41).

59. an dem heiligen pfingestage (1643).

60. die pfaffen gâben im den segen (1646).

61. dô gurte umbe sich der degen ein swert (1647–54).

62. der milte künic reichte im sâ den schilt selbe und einen schaft (1653–54).

63. sich huop dâ michel rîterschaft und schoene buhurdieren mit rîchen banieren (1655–57).

64. se rex arma bellica succinxit (p. 94).

65. sô gît man ime den ritters segen in einem tempel (2073–74).

66. vor ist im ein bat bereit, dar ûz er sich erwaschen muoz schôn von dem houbet ûf den fuoz (2077–79).

67. die naht er in dem tempel ligt (2082).

68. wie balde man ime daz swert umb bant! da enwas niergent kein wigant, er engebe ime mit kreften einen slac (2326–28).

69. leyt er yn in eyn kirchen, da er alle die nacht wachet biß and den tag und sprach sin gebete (vol. 1, p. 134).

70. So fúrte man dann zu dem mönster aller der wapen die des tags ritter wolten werden, und musten sich wapen in dem múnster, and da gab yn der konig den halßslag (p. 135).

71. Der graf von Tzil Herman genant Daz swert auz seiner schaide tzoch Und swencht ez in di luften hoch Und sprach tzu hertzog Albrecht: "Pezzer

ritter wenne chnecht!" Und slug den erenreichen slag (IV.268–73).

72. des morgens dô der tac erschein ein bischof wart des enein, er sanc ein harte schoenez amt unt segent dô daz swert ze hant dem jungen künec von Tandarnas (Pleier, *Tandareis* 2043–47).

73. ze münster mit ein ander komen und heten messe vernomen und ouch enpfangen den segen, des man in dâ solte pflegen (5013–16).

74. Marke nam dô Tristanden, sînen neven, ze handen, swert unde sporn stricte er im an. "sich," sprach er, "neve Tristan, sît dir nû swert gesegnet ist und sît du ritter worden bist, nu bedenke ritterlîchen prîs." (5017–23).

75. Dô messe was gesungen, die hôchgemuoten jungen giengen nâch vil werder kür zuo mînem herren dort hin für. der segnet in diu swert aldâ. den jungen niuwen helden sâ gurten stolze ritter wert umbe nâch ir rehte ir swert. nâch dem gotes segene drungen die swertdegene mit schalle für des münsters tür. ir ors verdaht mit rîcher kür funden sî bereit alhie (R. v. Ems, *Guter Gerhard* 3593–605).

76. swertes segen geben (*Lohengrin* 3809).

77. ze ritter segenen (H. v. Trimberg 19071).

78. Liupoldus dux Austriae et Stirie consecrationis ensis dignitate honorifice sublimatur (*Continuatio Mellicensis*, p. 506).

79. Heberhardo archiepiscopo Treverensi benedicente (*Annales Weissenburgenses*, p. 53).

80. Altera die rex in predicto campo ad quandam ligneam ecclesiam accedit, ibique ab episcopis—nam eo usque in puerilibus annis positus nondum militem induerat—accepta sacerdotali benedictione ad hoc instituta armis accingitur (*Gesta Frederici*, p. 196).

81. consuetudo solennis ut ea ipse die, qua quisque militari cingulo decoratur, ecclesiam solenniter adeat gladioque super altare posito et oblato quasi celebri professione facta seipsum obsequio altaris deuoueat (vol. 2, p. 25).

82. Sed et hodie tirones enses recipiunt de altari, ut profiteantur se filios Ecclesiae (*Epistolae*, col. 294).

83. Ordo ad armandum ecclesiae defensorum vel alium militem (Flori, p. 436).

84. Deinde cingat eum episcopus dicendo: Accipe hunc gladium cum Dei benedictione tibi collatum, in quo per virtutem spiritus sancti resistere et eicere valeas omnes inimicos tuos et cunctos sanctae Dei ecclesiae adversarios (p. 437).

85. Ordo ad regem benedicendum (Elze, p. 333).

86. toto ablutus corpore (ibid.).

87. Precingatur ense optimo aureo (ibid.).

88. ut hunc presentem militem ad dignitatem regalem sublevetis. (p. 334).

89. Wido, nobili stirpe progenitus ac militaribus armis precinctus (Winter, p. 63).

90. Liupoldus marchio Austrie accinctus est gladio (*Continuatio Claustroneoburgensis* I, p. 609).

91. factus iuvenis, arma succinxit (*Chronicon Gozecense*, p. 152).

92. arma accepit (*Annales Welfici Weingartenses*, p. 88).

93. accinctus est gladio (*Continuatio Claustroneoburgensis* I, p. 613).

94. militieque cingulum iam sumpserat (Otto of Freising, *Gesta Frederici*, p. 180).

95. quia a multis annis antea preteritis inauditum fuerat, ut aliquis comitum Hanoniensium filium militem . . . vidisset (p. 95).

96. copioso apparatu (*Continuatio Lambacensis*, p. 556).

97. iuvenis armis noviter praecinctus (p. 252).

98. eum accingi gladio . . . disposuit . . . Neque solus illa die balteo militari cinctus fuit, sed ob amorem et honorem filii multis pater coaetaneis arma dedit (p. 452).

99. Adelbertus filius marchionis Liupoldi cum aliis 120 accinctus est gladio (*Continuatio Claustroneoburgensis* I, p. 613).

100. multi quoque comites et nobiles quam plurimi accincti sunt ibi gladio (p. 519).

101. edelen kindelîn (28.2).

102. Vier hundert swertdegene (30.1).

103. Ex habundanti autem letitia, quam domnus inperator super tanta exercitus conceperat multitudine, militie ludum gaudens in propria persona ordinavit, et sexaginta iuvenes nobiles, qui armigeri nuncupantur, ad militarem habitum et cultum militie transtulit (Arnold of Lübeck, p. 172).

104. den künegen al zen êren (*Nibelungenlied* 646.2).

105. 144 iuvenes de terra sua nobiles apud Wiennam honorifice donavit gladio militari (*Continuatio Garstensis*, p. 597).

106. cum 118 militibus gladio militari se precinxit (*Continuatio Sancruensis* II, p. 644).

107. drîer slahte kleit ûz ir sunderkamern (W. v. Eschenbach, *Willehalm* 63.13–14).

108. quos omnes vestivit ad minus triplici vestimento, scilicet tunica preciosa, surgotum cum nobili vario, suchornam cum vario precioso (p. 224).

109. Die mit hoher richait Trůgent Wilhelmes clait, Die gabent wunneclichen schin; Samit, pfeller, paldegin Mit hårmine gefurrieret Und mit zobel wol gezieret Trůc der tugentriche man Und alle sin gesellen an (R. v. Ems, *Wilhelm v. Orlens* 5769–76).

110. Dar na worden de jungen heren van Sassen riddere und drogen so grote kost dat se to Magdeborch to inleger drungen worden umme schulde willen, der se nicht betalen konden (p. 160).

111. sublimare filium suum in militem (Grimm, vol. 3, p. 862).

112. inferioris conditionis iuvenes vel quoslibet contemptibilium etiam

mechanicarum artium opifices... ad militie cingulum vel dignitatum gradus assumere (*Gesta Frederici*, p. 308).

113. ab honestioribus et liberioribus studiis tamquam pestem propellunt (ibid.).

114. swer vil kûme waere kneht, der wil nu rîter werden; des müezen die werden der boesen engelten. jâ geniuzet man vil selten der boesen gesellen. got müeze si vellen die dem immer swert gegeben der daz rîterlîche leben niht behalten künne, und der von sînem künne niht dar zuo sî geborn! daz alte reht hab wir verlorn (W. v. Grafenberg 2333–45).

115. Multi ignobiles facti milites in Argentina (p. 308).

116. achertrappen (O. of Steiermark 26195).

117. ein gebûr rîch und wert, sô man dem gesegent swert, des wirt unwert ein ritter (S. Helbling VIII.339–41).

3. Turniere

1. qui torneamenta invenit (*Chronicon Andagavense breve*, p. 169).

2. ... lanceam levavit, et equo vehementer calcaribus impulso, adversus eum cucurrit, volensque eum militari ludo de equo suo deicere, lanceam ei in corde fixit, sine mora extinxit (Hermann v. Tournai, *Liber de restauratione*, p. 282).

3. pro honore terrae suae et pro exercitio militum suorum (*Passio Karoli comitis*, p. 564).

4. cum multis militibus quibus tunc temporis Hanonia florebat (p. 95).

5. Alrêst huop sich der turnei Als man in Vrankrîche pfliget (*Rittertreue* 570–71).

6. more Francorum (*Chronicon Anglicanum*, p. 179).

7. in conflictibus Gallicis (Matthew of Paris, *Historia Anglorum*, vol. 1, p. 409).

8. nec insultarent Galli Anglis militibus tanquam rudibus et minus gnaris (William of Newburgh, *Historia rerum Anglicarum*, vol. 2, p. 423).

9. Heinricus iuvenis de Habichisburc, plus quam decuit laetus,... in congressu infelicium ludorum, quibus periculose iocari saepius non destitit, infeliciter ictus occubuit (p. 240).

10. Adilbertus praefati Rudolfi filius, iuvenis armis noviter praecinctus, nimis hisdem incaute iocando in congressu eorundem ludorum innocenter occisus (p. 252).

11. Quae preludia militum cerneres pugnam simulantium in armis! Quam brevi spacio equum ferocem circumferri videres! Quales militum obviationes in equis, quali hastas fragore discindi perspiceres! Quales audires clamores horum insequentium, illorum terga vertentium! Qua arte simulatam attenderes fugam,

quam subitas modo fugientium reflexiones, et precipiti cursu versam fortunam eorum qui iam sequebantur terga impellentium! Ibi notares milites modo condensatos, modo subito sese aperire, incursantemque hostem ingeniose quasi cedendo in sinum recipere, reflexisque cornibus eum concludere; mille ibi artes, mille fallendi modos discere dabatur (Balderic, *Gesta Alberonis*, p. 598 f.).

12. *Ποῦτξη 'Αλαμανὲ* (Johannes Cinnamus, col. 409 f.).

13. in exercicio militari, quod vulgo tornamentum vocatur (*Chronicon Montis Sereni*, p. 155).

14. Tantum autem idem pestifer ludus in partibus nostris tunc inoleverat, ut infra unam annum 16 in eo referantur milites periisse (ibid.).

15. Die Criechen vunden uns bereit Zu turneie und zu strîte Zu aller slachte zîte, Zu rosse unde zu vuze (Schieb-Frings 936–39).

16. swaz he togende îgewan zu tornei und zu strîte (1334–35).

17. der turnei wart gesprochen über drî wochen von dem naehsten mântage (2236–38).

18. baz turnierte ritter nie (2469).

19. drî maentage ich dâ vil gestreit (W. v. Eschenbach, *Parzival* 498.22).

20. Uber allú wålschú riche Der turnaý wart geworben (R. v. Ems, *Wilhelm v. Orlens* 5848–49).

21. Et ideo mandamus vobis et rogamus diligenter, quod ad torneamentum praedictum cum equis et armis ita provide veniatis, quod honorem inde habeatis (*Chronica majora*, vol. 2, p. 615).

22. Qui melius ibi faciet, habebit ursum, quem domina quaedam mittet ad torneamentum (ibid.).

23. Der sîn leben an ein swîn Wâget, an lewen oder an bern (H. v. Trimberg 11606–07).

24. wie Wir alhie turnieren (R. v. Ems, *Wilhelm v. Orlens* 6538–39).

25. Wie anders danne lant an lant? (6541).

26. alrêrst gedêch ûf einen strît der turnei, wan er toetlich wart (K. v. Würzburg, *Partonopier* 16170–71).

27. umbe al ritters habe (R. v. Ems, *Wilhem v. Orlens* 6563).

28. Umbe alles das er gewinnen kan (6566).

29. swie der man ze velde kam, daz solt ez allez gelten. bî der zît man selten turnierte anders (R. v. Braunschweig 11216–19).

30. ez wart ein turney dâ her gesprochen: des enwart hie niht. . . den hât ein vesperîe erlemt. die vrechen sint sô hie gezemt, daz der turney dervon verdarp (W. v. Eschenbach, *Parzival* 95.14–19).

31. diu schar, diu den turney solde heben, si stapften bî ein ander eben und habten sich zesamne wol, als man ze rehte gein vîenden sol (U. v. Liechtenstein, *Frauendienst* 1586.5–8).

32. habt iuch zesamen: daz ist iu guot! (ibid. 262.3).

33. Nu drucket iuch zesamen gar! (ibid. 263.1).

34. Diu rotte waich. man sach sie jagen Ie naher mit gedrange, Das wichen wert unlange E die flúhtigen kerten Und die jagenden lerten Wichen wider úbers velt (R. v. Ems, *Wilhelm v. Orlens* 6706–11).

35. fünf stiche mac turnieren hân, die sint mir mîner hant getân: einer ist zem puneiz, ze triviers ich den andern weiz, der dritte ist zentmuoten, ze rehter tjost den guoten hurteclîch ich hân geriten, und den zer volge ouch niht vermiten (812.9–16; punctuation according to Leitzmann).

36. rotte in rotte, schar in schar (R. v. Braunschweig 11268).

37. der turnei faste stuont enstet (U. v. Liechtenstein, *Frauendienst* 281.5).

38. dâ was der turnei als ein want stênde worden (U. v. Zatzikhoven 3288–89).

39. Von kipperen ein michel rote Mit starken matziuwen, Die hinden nâch bliuwen, Mohte man dâ schouwen (H. v. d. Türlin, *Krone* 776–79).

40. iegelîches harnasch was guot, ein panzier und ein îsenhuot und ein kiule wol beslagen (H. v. Aue, *Erec* 2348–50).

41. den werden künic von Riuzen haet er gevangen in den zoum, und wolte in under einen boum ziehen balde in sînen fride. sîn kneht der sluoc ûf sîniu lide mit einem starken bengel. wand er alsam ein engel gezieret was mit golde, sô wolte er hân ze solde daz ros und ouch den harnasch (2762–71).

42. der turnei was gebotten daz man keine kipper nam (R. v. Braunschweig 11214–15).

43. "Wie schaffet irz," sprach Rüedegêr "daz lât mich hoeren, künic hêr, sol ez âne kipper sîn?" "jâ bî rehten triuwen mîn," sprach Gunthêr der rîche, "daz lobe ich endelîche. swelhen ritter rüeret kippers hant, er sî knabe oder sarjant, den des turneis niht bestê, daz ez im an die hant gê" (*Biterolf* 8579–88).

44. ad equestrem ludum, quod hastiludium vel torneamentum dicitur, cum hastis et lineis armaturis. . . (Matthew of Paris, *Chronica majora*, vol. 2, p. 650).

45. cujus mucro, prout deberet, non fuerat hebetatus (ibid., vol. 5, p. 318).

46. Swert, di doch niht scherfe sniten wan ze bůͤlen (2239.1).

47. iz waren krôͤnlin, niht glevin gespitzet (ibid. 2005.3).

48. si îlten ûz an daz velt, vil michel wart ir gelpf, von bûhurt und von springen, von tanzen und von singen (179–82).

49. Man vant da vråͤuden vollen gelt. Swie der man wolte leben, Deu wal waz im wol gegeben. Wolt er puhurdiren, Tanczen, tyostiren, Lauffen oder springen (Pleier, *Garel* 20106–11).

50. die rîter begunden alle vor ir buhurdieren mit rîchen banieren (W. v. Grafenberg 9011–13).

51. ez waere worden ein turnei, hêten si ir harnasch gehabet (ibid. 9021–22).

52. Gen dem gestůͤle unz an den schragen Wart ain groz gestôͤsse Mit måͤngem schilt gebôͤze (ibid. 5802–04).

53. der buhurt wart sô herte, daz maneger schiltgeverte mit rosse ensamet dar nider lac, dâ er sich ruowe gar bewac: wan im geschach von treten sô wê, daz in des tages gelust niht mê buhurdierens durch diu wîp. wan in swar et gar der lîp. daz schinbein manegem dürchel wart an der engen durchvart (*Mai u. Beaflor* 82.23–32).

54. Interim equites utrimque quasi ad spectaculum in campo mutuo coequitantes exercebantur (*Chronica regia Coloniensis*, p. 53).

55. Norici et maxime comites et nobiles, velut tyrocinium celebraturi, quod modo nundinas vocare solemus, in predicti comitis castro se recipiunt (Otto of Freising, *Gesta Frederici*, p. 180).

56. detestabiles illas nundinas vel ferias, quas vulgo torneamenta vocant (Hefele-Leclercq, vol. 5.2, p. 1102).

57. der site der ist noch rehte und offenlîche erkant über der Franzeise lant, daz man mit swerten und mit spern turnieret dâ; wil iemen gern jostierens mit den scheften, der mac sich dâ beheften mit starken stichen manicvalt. der turnei sam ein strît gestalt ist dâ ze lande, wizze Krist (K. v. Würzburg, *Partonopier* 15108–17).

58. ze samene sie geranden, als si beide luste. sie tâten eine juste harde ritterlîche zwein degenen gelîche, âne arge liste. ir neweder vermiste, beide sie wol stâchen, daz ir schafte brâchen, die sprundelen hôhe flogen (201.4–13).

59. ze rehter tjost (2510).

60. enzwischen den scharn (2586).

61. wir suln uns bêde des bewegen, mit rittern in ein fôreis legen; und al die wîle der tac dâ were, swer an uns ritterschefte gere, daz er der werd von uns gewert (*Frauendienst* 182.3–7).

62. Von Agley der patriarc sprach: "diu kost ist hie ze starc." von Babenperc der bischof sprach: "dêswâr ez ist mir ungemach, sül wir alsô umb sus hie sîn. mich bat her komen der bruoder mîn: ich meine den margrâven wert von Ysterrîch, der mîn her gert." (238.1–8).

63. dô hiez man künden in der stat,. . . der turney würd an dem mântage (243.4.8).

64. bouhordé, et contrefait les aventures de Bretaigne et de la Table ronde (Philippe de Novare, *Mémoires*, p. 7).

65. rotunda tabula (Rymer, vol. 1.1, p. 205).

66. tabula rotunda (Alberic of Troisfontaines, p. 937).

67. Anno quoque sub eodem, milites ut exercitio militari peritiam suam et strenuitatem experirentur, constituerunt non ut in hastiludio quod vulgariter torneamentum dicitur, sed potius in illo ludo militari qui mensa rotunda dicitur, vires suas attemptarent (*Chronica majora*, vol. 5, p. 318).

68. Ez was der tavelrunde gezelt (1514.1).

69. ein ritterlîch runttâfel (190).

70. Aynes turnays ward gedacht, Der ward auch schyr vollbracht: Fores

und tavelrumen (18425–27).

71. hovesche breve (p. 168).

72. ein schone vruwen, de heit vrow Feie (ibid.).

73. dat se ores wilden levendes nicht mer ovede (p. 169).

74. ubi tanquam Aswerus cunctis regni Almanniae optimatibus convocatis divitias gloriae regni sui ostendit (*Annales Vetero-Cellenses*, p. 206).

75. et si quis comitum, baronum ibidem in magna multitudine congregatorum in hastiludio hastam suam super alium fregit, mox folium argenteum de arbore in signum virilitatis pro merito obtinebat. Si quis socium et comparem suum hasta de equo persistens dejecerat, mox folium aureum de dicta arbore promerebat (ibid.).

76. die stâchen hie durch hôhen muot, die andern dort wan umb daz guot: dâ tyostirt manges ritters lîp durch anders niht wan durch diu wîp: sô stâchen die durch lernen dâ, jen durch prîs dort anderswâ (U. v. Liechtenstein, *Frauendienst* 210.3–8).

77. turnieren wirdet mannes lîp: durch wirde lobent si diu wîp. turnieren daz ist ritterlîch (29.3–5).

78. mulieres in edituo murorum aspicientes (p. 458).

79. Aines tages gevuoctez sih sô, daz der kunic wart vil frô: Rômaere hêten grôze rîterscaft. daz maere kom ze Biterne in di stat. duo îlten alle die hovesken frowen oben an di zinnen scowen. duo Rômaere di frowen ersâhen, si îlten ie baz und baz dar zuo gâhen, daz die frowen jaehen, welhe guote rîter von Rôme waeren (4563–72).

80. Daz sî ir ritter hiezen Und daz niht enliezen Sine würden verhouwen Durch willen ir vrouwen (759–62).

81. daz die frouwen ab dem palas wol sâhn der helde arbeit (W. v. Eschenbach, *Parzival* 69.22–23)

82. Man seit, so vil der vrowen uber al uz allen richen den turnei solten schowen. durch daz wart er geordent werdiclichen. niht entwer mit knutteln ein ander klucken, mit tjosten hurticlichen woltens ander uz dem satel rucken (*Jg. Titurel* 1985 A, 1–4).

83. O simple voiz (3480).

84. un[s] chantereals (3485).

85. Mareschal, Kar me donez un boen cheval! (3489–90).

86. ir rosse er niene ruochte (H. v. Aue, *Erec* 2430).

87. vil wol wart er geprîset dâ (2452).

88. daz er ir deheinez nam, wan er dar niene kam ûf guotes gewin. dar an kêrte er sînen sin, ob er den prîs möhte bejagen (2618–22).

89. knaben von den wâpen (K. v. Würzburg, *Engelhard* 2755).

90. die grôjeraere, die sich nennent lantvaraere (O. v. Steiermark 74977–78).

91. vil varnder liute man dâ sach. maneger von den wâpen sprach, daz man

krojieren nennet, an den man daz erkennet, daz sie die decke zerrent hin. wan dar an lît ir gewin (*Mai u. Beaflor* 88.25–30).

92. der gewin was ouch niht kleine, den sîne knappen nâmen, sô die ritter nider kâmen, die ir herre von den rossen stach (U. v. Zatzikhoven 3058–61).

93. dâ wurden krôgierer gefröut, wand ûf den anger wart geströut samît, gesteine und edel golt (K. v. Würzburg, *Partonopier* 14533–35).

94. dô wurden einem zwô eln, dem dritten alse dem andern drî unde dem vierden dâ bî ze einem rocke genuoc (1046–49).

95. er warte, obe ieman quaeme, der ouch die hosen naeme: dannoch was dâ niemen (1071–73).

96. Den turnei selten er verlak. dâ er ofte suochen pflak Beide, tschost unde fôrest: und swâ er immer was gewest, Dâ jach an in der liute lop; wand sîn gabe was sô grop Spilliuten unde vrîen, daz sie muosten schrîen Mit offenlîchen worten sîn lob an allen orten (*Maria und die Hausfrau* 19–28).

97. swaz er mit sîner hant erstreit ross unde guoter dinge, daz gab er ûf dem ringe den cnappen algelîche, die von den schilten rîche und von den helmen sprâchen: dâvon si niht zebrâchen sîn lop noch sîne wirde. mit edels herzen girde croijiertens ûf in alle und riefen dô mit schalle gelîche und algemeine: "von Engellant der reine der ist ein fürst zeinem man! hurtâ hurt! wie wol er kan nâch hôhem prîse dringen" (K. v. Würzburg, *Turnier v. Nantes* 1102–17).

98. Car j'ai pris .v. cenz chevaliers Dont j'ai et armes et destriers E tot lor herneis retenu (18483–85).

99. man sach si werben dâ umb guot. si enruohten, wer vil sper verstach: umb guot man sî dâ werben sach noch mêr danne umb diu werden wîp (*Frauendienst* 303.4–7).

100. beidiu ir sin unde ir muot ranc nâch gewinne in turneis beginne. swâ sie daz vernâmen dâ liut ze samen kâmen durch turniern dâ vuorens hin durch anders niht wan durch gewin. sie wâren helde maere. sie vuorten soumaere unt ieclîcher zwelf knaben kluoc (*Tandareis* 12609–18).

101. Nû was der ritter maere ein rehter lantvaraere und haete ouch anders geldes niht wan daz er muoste, sô man giht, mit sînem schilde sich bejagen (K. v. Würzburg, *Engelhard* 2829–33).

102. manec ritter ûz erkorn dâ sêre nâch gewinne ranc den der kumber dar zuo twanc, die hôhen nâch prîse rungen (Pleier, *Tandareis* 16881–84).

103. Ze ritterschaft stuont al sîn muot, Biz daz er sînes vater guot Vertete wol diu zwei teil. Ze guote hete er kein heil. Er tet wol swaz er solde, Biz im sîn vater wolde Niht mêr geben sîns guotes . . . Daz quam von turneis schulden (*Rittertreue* 37–43; 48).

104. want er truwerens (turnierens: v. d. Hagen) pflag, als er vor dett mangen tag. er verkaufft hute einen hoffe, das dett er alls durch lobe, biß zu letste das der biderbe verkaufft alles sin erbe (*Der Junker und der treue Heinrich* 85–90).

105. dô muosten dâ hin ze den juden varn si alle, di dâ gevangen wârn. man sach si setzen alzehant vil maniger hande kostlîchez pfant. die dâ gewunnen *heten guot, die wâren vrô und hôch gemuot* (311.3–8).

106. ses envoi au Liege batant a un borjois qui l'aime tant, qui li sieult fere ses creances; si li mande que .vi.xx. lances li face paindre de ses armes, et .iii. escuz, dont les enarmes soient de soië et d'orfrois, et si prie mout le borjois qu'en chascune ait un penoncel (1953–61).

107. nominatum de consilio principum (Gislebert of Mons, p. 160).

108. Dô sprach ir einer zorniclîch: "uns hât mîn herre ûz Oesterrîch enboten bî den triuwen mîn, daz wir hie turniren lâzen sîn: daz ist uns hertzenlîchen leit. juncherre, daz sî iu geseit: wir müezen im sîn undertân, durch in beidiu tuon und lân" (1598.1–8).

109. Detestabiles autem illas nundinas vel ferias, in quibus milites ex condicto convenire solent, et ad ostentationem virium suarum et audaciae temerariae congrediuntur (Hefele-Leclerq, vol. 5.1, p. 729).

110. . . . torneamentum quod futurum erat in sequenti epdomada penitus adnichillavit. Et in loco torneamenti sex predicatores constituit, qui verbum crucis efficatiter exposuerunt, plurimos signaverunt (*Annales Reineri*, p. 673).

111. Ad potentes et milites (*Sermones vulgares*, No. 52).

112. quum propter laudem hominum et gloriam maxime in circuitu illo impii ambulant et vani (p. 430).

113. quum unus alii invideat, quod magis strenuus in armis reputetur (p. 431).

114. quum unus alium percutit, et male tractat, et plerumque lethaliter vulnerat et occidit (ibid.).

115. quia non praevalent contra partem aliam, sed cum vituperio saepe fugiunt, valde contristantur (ibid.).

116. dum unus alium capit et redimit, et equum quem cupiebat, eum aufert illi contra quem pugnando praevaluit. Sed occasione torniamentorum graves et intolerabiles exactiones faciunt, et hominum suorum bona sine misericordia rapiunt, nec segetes in agris conculcare et (cod. formidare) foragiare (add: desistunt), et pauperes et agricolas valde damnificant et molestant (ibid.).

117. *dum mutuo propter pompam mundi invitant ad prandia et invitantur*, et non solum bona sua, sed et bona pauperum in superfluis comessationibus expendunt (ibid.).

118. quum placere volunt mulieribus impudicis, si probi habeantur in armis, etiam quaedam earum insignia portare consueverunt (ibid.).

119. grôzen hôhvart (vol. 1, p. 176).

120. Der ouch . . . tanzet oder tornei hât oder topelt oder unkiusche tuot oder roubet oder brennet oder stilt oder eide swert meines oder swelher leie sünde man dâ tuot, diu ist unserm herren gar herzeclîchen leit (vol. 1, p. 446).

121. Von stechen (11567 ff.).

122. Wenne ez hânt manige tumme leien Von justieren und von turneien

Verlorn lîp, sêle und guot: Waz sol sôgetân übermuot? (11589–92).

123. Vil tiufel wont oben in den lüften: Die pflegent der die man siht güften Mit rossen, kleidern und mit koste Durch burdieren und joste Und durch liebes wîbes minne (11645–49).

124. Ûf einem starken rosse sitzet Und alle sîne gedanke spitzet Wie er der werlde wol gevalle (ibid. 11617–19).

125. Turnieren was ê ritterlîch, nû ist ez rinderlich, toblich, tôtreis, mundes rîch, mortmezzer unt mortkolbe, gesliffen aks gar ûf des mannes tôt. Sus ist der turnei nû gestalt: des werdent schoener vrouwen ir ougen rôt, ir herze kalt, swan si ir werden lieben man dâ weiz in mortlîcher nôt. Dô man turnierens phlac durch ritters lêre, durch hôhen muot, durch hübescheit unt durch êre, dô hete man umb eine decke ungern erwürget guoten man: swer daz nû tuot unt daz wol kan, der dunket sich ze velde gar ein recke (R. v. Zweter 106.1–12).

126. Die alten turnei sint verslagen und sint di niuwen für getragen. wîlen hôrt man kroyieren sô: "heyâ ritter, wis et frô!" nû kroyiert man durch den tac: "jagâ ritter, jagâ jac! stichâ stich! slahâ slach! stümble den der ê gesach! slach mir dem abe den fuoz! tuo mir disem hende buoz! dû solt mir disen hâhen und enen rîchen vâhen: der gît uns wol hundert phunt" (1023–35).

Kapitel V Das höfische Gesellschaftsideal

1. Der höfische Ritter

1. Iustitia vero regis est neminem iniuste per potentiam opprimere, sine acceptione personarum inter virum et proximum suum iudicare, advenis et pupillis et viduis defensorem esse, furta cohibere, adulteria punire, iniquos non exaltare, impudicos et striones non nutrire, impios de terra perdere, parricidias et periurantes vivere non sinere, ecclesias defendere, pauperes elemosynis alere, iustos super regni negotia constituere, senes et sapientes et sobrios consiliarios habere, magorum et hariolorum et pythonissarum superstitionibus non intendere, iracundiam differe, patriam fortiter et iuste contra adversarios defendere, per omnia in Deo confidere (p. 51 f.).

2. . . . Christum Dei virtutem, et Dei sapientiam (1.24).

3. sicut Salomonem fecisti regnum obtinere pacificum (Vogel-Elze, p. 250).

4. Nû suln alle werltkunige dâ bî nemen pilede, wi der edel kaiser Trajân dise genâde umbe got gewan, want er rehtes gerihtes phlegete (6083–87).

5. seht an Alexander, der gap unverspart: des vert sîn lop in allen rîchen wîten (Sigeher 7.12–13).

6. Karl was ain wârer gotes wîgant, die haiden er ze der cristenhaite getwanc. Karl was chuone, Karl was scône, Karl was genaedic, Karl was saelic, Karl was teumuote, Karl was staete, und hête iedoch die guote. Karl was lobelîch, Karl was vorhtlîch, Karl lobete man pillîche in Rômiscen rîchen vor allen

werltkunigen: er habete di aller maisten tugende (*Kaiserchronik* 15073–87).

7. Igitur potiti terra et habitatione certa confortati, nostri vires suas ultra protendere et in diversis provinciis praedia et dignitates sibi accumulare coeperunt. Unde et in tantum ditati sunt, ut, divitiis et honoribus regibus praestantiores, ipsi quoque Romano imperatori hominium facere recusabant (*Historia Welforum*, p. 4).

8. Nune mugen wir in disem zîte dem chůninge Dauite niemen so wol gelichen so den herzogen Hainriche. got gap ime di craft daz er alle sine uiande eruacht. di cristen hat er wol geret, di haiden sint uon im bekeret: daz erbet in uon rehte an. zefluchte gewant er nie sin uan: got tet in ie sigehaft. in sinem houe newirdet niemir nacht. ich maine daz ewige licht: des nezerinnit im nicht. untruwe ist im lait, er minnit rechte warhait. io ŏbit der herre alle gotlike lere, vnt sin tuire ingesinde. in sime houe mac (man) uindin alla state unt alle zuht. da ist vrŏde unt gehucht, da ist kůske unt scham; willic sint ime sine man; da ist tugint unt ere. wa fraistet ir ie mere daz imen baz geschahe? sime schephere opherit er lip unt sele sam Dauid der herre (9039–68).

9. Labora sicut bonus miles Christi Jesu. Nemo militans Deo implicat se negotiis saecularibus (Ad Timothaeum secunda 2.3–4).

10. mens humilis (*Vita sancti Geraldi*, col. 646).

11. sustentator indigentium . . . nutritor pupillorum . . . defensor viduarum . . . dolentium consolator (col. 692).

12. Erat enim fidelis defensor ęcclesiarum . . . , largitor elemosinarum, consolator miserorum, sublevator piissimus monachorum, clericorum, viduarum atque virginum in ęenobiis Deo militantium (*Vita Burcardi*, p. 6).

13. prosapia vir progenitus generosa (I.1).

14. Tunc in consilio dando par est tibi nemo, Qui vel tam iuste ius dicat tam vel honeste Et qui sic viduas defendat sive pupillos, Propter avariciam cum damnabantur iniquam (V.238–41).

15. . . . fidem servantes dominis . . . ut Christianę non obvient religioni (*Liber de vita christiana*, p. 248).

16. His proprium est dominis deferre, predę non iniare, pro vita dominorum suorum tuenda suę vitę non parcere et pro statu rei publice usque ad mortem decertare, scismaticos et hereticos debellare, pauperes quoque et viduas et orphanos defensare, fidem promissam non violare nec omnino dominis suis periurare (p. 248 f.).

17. manus rei publicae armata (vol. 2, p. 2).

18. usus militiae ordinatae . . . Tueri Ecclesiam, perfidiam impugnare, sacerdotium uenerari, pauperum propulsare inurias, pacare prouinciam, pro fratribus (ut sacramenti docet conceptio) fundere sanguinem et, si opus est, animan ponere (vol. 2, p. 23).

19. Exaudi, quesumus, domine, preces nostras, et hunc ensem, quo hic famulus tuus N. se circumcingi desiderat, maiestatis tue dextera benedicere dig-

nare, quatinus defensio atque protectio possit esse aecclesiarum, viduarum, orphanorum omniumque Deo servientium contra sevitiam paganorum, aliisque insidiantibus sit pavor, terror et formido (Vogel-Elze, p. 379).

20. ad faciendos novos milites (Flori, p. 273).

21. nunc fiant Christi milites, qui dudum exstiterunt raptores (Fulcher of Chartres, *Historia Hierosolymitana*, p. 136).

22. Indebita hactenus bella gessistis; in mutuas caedes vesana aliquotiens tela, solius cupiditatis ac superbiae causa, torsistis (Guibert of Nogent, *Historia*, p. 138).

23. Arma, quae caede mutua illicite cruentastis, in hostes fidei et nominis Christiani convertite (William of Tyre, *Historia*, p. 41).

24. Non vos protrahat ulla possessio, nulla rei familiaris sollicitudo, quoniam terra haec quam inhabitatis, clausura maris undique et jugis montium circumdata, numerositate vestra coangustatur, nec copia divitiarum exuberat et vix sola alimenta suis cultoribus administrat. Inde est quod vos in invicem mordetis et contenditis, bella movetis et plerumque mutuis vulneribus occiditis. Cessent igitur inter vos odia, conticescant jurgia, bella quiescant et totius controversiae dissensiones sopiantur. Viam sancti Sepulcri incipite, terram illam nefariae genti auferte, eamque vobis subjicite, terra illa filiis Israel a Deo in possessionem data fuit, sicut Scriptura dicit, "quae lacte et melle fluit" (*Historia Hierosolymitana*, p. 728).

25. Vos accincti cingulo militiae, magno superbitis supercilio; fratres vestros laniatis, atque inter vos dissecamini. Non est haec militia Christi, quae discerpit ovile Redemptoris. Sancta Ecclesia ad suorum opitulationem sibi reservavit militiam, sed vos eam male depravatis in malitiam. Ut veritatem fateamur, cujus praecones esse debemus, vere non tenetis viam per quam eatis ad vitam: vos pupillorum oppressores, vos viduarum praedones, vos homicidae, vos sacrilegi, vos alieni juris direptores: vos pro effundendo sanguine Christiano expectatis latrocinantium stipendia; et sicut vultures odorantur cadavera, sic longinquarum partium auspicamini et sectamini bella. Certe via ista pessima est, quoniam omnino a Deo remota est. Porro si vultis animabus vestris consuli, aut istiusmodi militiae cingulum quantocius deponite, aut Christi milites audacter procedite, et ad defendendam Orientalem Ecclesiam velocius concurrite (*Historia*, p. 14).

26. Facultates etiam inimicorum vestrae erunt: quoniam et illorum thesauros expoliabitis (p. 15).

27. Non vos demulceant illecebrosa blandimenta mulierum nec rerum vestrarum, quin eatis (ibid.).

28. Cesset pristina illa non militia, sed plane malitia, qua soletis invicem sternere, invicem perdere, ut ab invicem consumamini. . . Habes nunc, fortis miles, habes, vir bellicose, ubi dimices absque periculo, ubi et vincere gloria, et mori lucrum (*Epistola* 363, p. 315).

29. Malitia fuit, non militia, quod hactenus Christianorum caedibus et rapinis et execrabilibus intenti ignem inexstinguibilem et immortalium cruciatus vermium meruerunt. Felix eis abest milita, in qua et vincere gloria, sed magis mori lucrum. Ad hanc invitat nos hodie, qui amat animas (*Epistola* 32, col. 250).

30. Deus . . . , cui servire regnare est (*Liber sacramentorum*, col. 206).

31. qui imperant serviunt eis, quibus uidentur imperare (*De civitate Dei*, vol. 2, p. 681).

32. Si quis ergo Deo vult servire, cui servire est regnare, et nomen habere milicie conspicuum et clarum, tollat crucem et sequatur Dominum et veniat ad tornamentum Domini, ad quod ab ipso Domino invitatur (p. 208).

33. Induitur cultu laicali, transit ad usum Armorum, servus portat herile jugum, Vult servire libens, non spernit ferre laborem, Promptus ad obsequium, non piger esse studet, Quem non compellit servire penuria rerum, Indita sed virtus, laus populique favor. Servit, abinde volens dominari; servit, ut inde Sit major (61–68).

34. daz er lûterlîchen got diende (14624–25).

35. durch frîgen muotgelust (14617).

36. ritterlîchen just (14618).

37. schouwen (14619).

38. sîner frouwen wolt dienen umb ir minne (14620–21).

39. lîden pîn (14626).

40. guot (14631).

41. durch kurzewîle (14633).

42. durch ruon (14635).

43. Ne attendant vultum mulieris. Periculosum esse credimus omni religio(so) vultum mulieris nimis attendere, et ideo nec viduam nec virginem nec matrem nec sororem nec amitam nec ullam feminam aliquis ex fratribus osculari presumat. Fugiat ergo feminea oscula Christi militia (*Regula commilitonum Christi*, p. 153).

44. Ut aliis diebus duo vel tria leguminis fercula sufficiant (p. 138).

45. Vestimenta quidem unius coloris (p. 140).

46. Ut pellibus agnorum utantur (p. 141).

47. ut aurum vel argentum, que sunt divitie peculiares, in frenis aut in pectoralibus vel calcaribus vel in strevis unquam appareat (p. 144).

48. Quod nullus cum ave accipiat aliam avem (p. 146).

49. Ut omnem occasionem venationis caveant (ibid.).

50. Scacos et aleas detestantur; abhorrent venationem, nec ludicra illa avium rapina, ut assolet, delectantur. Mimos et magos et fabulatores scurrilesque cantilenas, atque ludorum spectacula, tamquam vanitates et insanias falsas respuunt et abominantur (*Liber ad milites Templi*, p. 220).

51. pugnam quippe, non pompam, victoriam, sed non gloriam cogitantes (p. 221).

52. O res miranda, o milites egregii, quos animositas et probitas innata armorum exercicio famosos reddidit et pre ceteris gentibus insignivit. Miramur plurimum et miratione dignum est, quod in tanta necessitate erga deum sic modo turpiter alget et torpescit vestra devotio et obliti estis virtutis assuete velut degeneres et ignavi. Vestrum utique auditum mimus aliquis seu fabula theatralis demulcendo alliceret, et verba dei in vobis non capiunt que tam difficili et surdo percipitis intellectu (*Historia peregrinorum*, p. 123).

53. ne quis aut variis aut griseis seu etiam sericis utatur vestibus (*Epistola* 458, p. 436).

54. illi, qui Domino militant,. . . nequaquam in vestibus preciosis nec cultu forme nec canibus vel accipitribus vel aliis, que portendant lasciviam, debent intendere (Caspar, p. 304).

55. in vestibus variis aut grisiis, sive in armis aureis vel argenteis (ibid.).

56. Ut nullus enormiter juret. Et quod nullus ad aleas vel ad decios ludat. Et quod nullus vario vel grisio vel sabellinis vel escarletis utatur. Et quod omnes tam clerici quam laici duobus ferculis ex empto sint contenti. Et quod nullus aliquam mulierem secum in peregrinatione ducat, nisi lotricem peditem, de qua nulla suspicio habeatur. Et quod nullus habeat pannos decisos vel laceatos (Conrad, p. 123).

57. der vihtet niht nâch rîters reht der den armen man sleht, und der im nimt sîn guot, der treit unrîterlîchen muot. gedenket, rîtr, an iuwern orden: zwiu sît ir ze rîter worden? durch slâfen, weizgot ir ensît. dâ von daz ein man gerne lît, sol er dar umbe rîter wesen? ichn hânz gehoeret noch gelesen. waenet dar umbe ir rîter sîn, durch guote spîse und guoten wîn? dar an sît ir betrogen gar: jâ izzet daz vihe gern, deist wâr. durch kleider und durch schoene gesmît sît ir niht rîter (7765–80).

58. Swer wil rîters ambet phlegen, der muoz mêre arbeit legen an sîne vuor dan ezzen wol (7785–87).

59. Wil ein rîter phlegen wol des er von rehte phlegen sol, sô sol er tac unde naht arbeiten nâch sîner maht durch kirchen und durch arme liute. der rîter ist vil lützel hiute die daz tuon: wizzet daz, swerz niht entuot, ez waere baz daz er ein gebûre waere, er waere got niht sô unmaere. ir sult daz vür wâr wizzen, im wirt sîn rîterschaft verwizzen, swer sîn rîterschaft sô hât daz er nien gît helfe unde rât (7801–14).

60. Dem kriuze zimet wol reiner muot und kiusche site, sô mac man saelde und allez guot erwerben dâ mite (H. v. Aue, *Lieder* 209.25–28).

61. beschirme die armen, daz ist ritterschaft, sprich ir wort, daz ist tugenthaft: so bist du vor Got wert: dar umbe segent man dir daz swert (*Der magezoge* 43–46).

62. Ritterschaft wart gemacht betalliclichen umb die heiligen kirchen zu beschutten und zu beschirmen (Vol. 1, p. 120).

63. alweg fechten umb den glauben zu stercken (p. 123).

64. ein ieslîch rîters êre gedenke, als in nu lêre, do er dez swert enphienc, ein

segen, swer rîterschaft wil rehte pflegen, der sol witwen und weisen beschirmen von ir vreisen: daz wirt sîn endelôs gewin. er mac sîn herze ouch kêren hin ûf dienst nâch der wîbe lôn, dâ man lernet sölhen dôn, wie sper durch schilde krachen, wie diu wîp dar umbe lachen, wie vriundîn vriunts unsemftekeit semft. zwei lôn uns sint bereit, der himel und werder wîbe gruoz (W. v. Eschenbach, *Willehalm* 299.13–27).

65. Er was ain blůme ganzer tugent, Ståter trúwe ain adamas, Milte und zúhte ain spiegelglas, Kúsch und demůte Mit manlicher gůte, Wis, beschaidenlichen gůt, Ellenthaft und hohgemůt (R. v. Ems, *Willhelm. v. Orlens* 12550–56).

66. minne in von allem mute (15); wene dich der tugent (17); vlis dich schoner gebere (21); sag niht schalkhaft mere (22); wis biberbe und wol gezogen (25); den geburen nit den vertrage (27); nige im der dir rehte sage (29); lerne tugent all tage (30); furht die helle (33); volge der Gotes lere (35); dinen vater und dine muter ere (36); hore gerne der wisen rat (37); beschirme die armen (43).

67. vlîzet iuch diemüete (W. v. Eschenbach, *Parzival* 170.28).

68. wis diemüete und wis unbetrogen (G. v. Straßburg 5027).

69. er tete sam die wîsen tuont, die des gote genâde sagent swaz si êren bejagent und ez von im wellent hân (H. v. Aue, *Erec* 10085–88).

70. vor allen dingen minne got (H. v. Aue, *Gregorius* 257).

71. lât derbärme bî der vrävel sîn (W. v. Eschenbach, *Parzival* 171.25).

72. im erbarmte diu ellende schar (H. v. Aue, *Erec* 9798).

73. sît got selve ein triuwe ist (W. v. Eschenbach, *Parzival* 462.19).

74. rehtiu scham und werdiu triwe gebent prîs alt unde niwe (ibid. 321.29–30).

75. staete und mâze swester sint, si sint einer tugende kint (T. v. Zirklaere 12339–40).

76. E daz ich mîn ritterlîche staete braeche an guoten wîben . . . (U. v. Liechtenstein, *Gedichte* XXV.67).

77. ich mac wol dîner güete jehn staete âne wenken (W. v. Eschenbach, *Parzival* 715.14–15).

78. die andern tugende sin enwiht, und ist dâ bî diu staete niht (T. v. Zirklaere 1819–20).

79. Mvter aller tvgende Gezimet wol der Jvgende Mazze ist so genant (*Die Maze* 1–3).

80. mâze diu hêre diu hêret lîp und êre. ezn ist al der dinge kein, der ie diu sunne beschein, sô rehte saelic sô daz wîp, diu ir leben under ir lîp an die mâze verlât (G. v. Straßburg 18017–23).

81. Firmissime itaque tene et nullatenus dubites ita omne honestum utile esse, quod nichil est utile nisi sit honestum (p. 69).

82. übel unde guot (5743).

83. beidiu man unde wîp hânt vümf dinc an ir lîp und vümfiu ûzem lîp; vür wâr, diu muoz diu sêle rihten gar, ode si bringent grôze untugent beidiu an alter und an jugent. diu vümf man imme lîbe treit: sterk, snelle, glust, schoene, behendekeit. ûzem lîbe hânt vümf kraft: adel, maht, rîchtuom, name, hêrschaft. swer diu zehen niht rihten kan mit sinne, der niht heizen man (9731–42).

84. an dem enwas vergezzen nie deheiner der tugent die ein ritter in sîner jugent ze vollem lobe haben sol. man sprach dô niemen alsô wol in allen den landen. er hete ze sînen handen geburt und rîcheit: ouch was sîn tugent vil breit. swie ganz sîn habe waere, sîn geburt unwandelbaere und wol den vürsten gelîch, doch was er unnâch alsô rîch der geburt und des guotes so der êren und des muotes (H. v. Aue, *Armer Heinrich* 32–46).

85. Man giht, daz nieman edel sî niwan der edellîchen tuot. und ist daz wâr, des mugen sich genuoge hêrren schamen, Die niht vor schanden sint behuot, jâ wont in valsch und erge bî: diu drî verderbent milte und êre und ouch den edelen namen. Ôwê daz er ie guot gewan, der sich die schande unde erge lât von manegen êren dringen! der solte sehen die armen hochgemuoten an, wie die mit hövescheit kunnen wol nâch ganzer wirde ringen. ein armer der ist wol geborn, der rehte vuore in tugenden hât; sô ist ein ungeslahte gar, swie rîche er sî, der schanden bî gestât (Bruder Wernher, no. 22).

86. niemen ist edel niwan der man der sîn herze und sîn gemüete hât gekêrt an rehte güete (3860–62).

87. Nieman ist edel denne den der muot Edel machet und niht daz guot (1417–18).

88. Swer tugent hât, derst wol geborn: ân tugent ist adel gar verlorn. Er sî eigen oder frî, der von geburt niht edel sî, der sol sich edel machen mit tugentlîchen sachen (54.6–11).

89. Aller manne schoen ein bluomen kranz (W. v. Eschenbach, *Parzival* 122.13).

90. "ir mugt wol sîn von ritters art." von den helden er geschouwet wart: Dô lac diu gotes kunst an im (123.11–13).

91. Est ergo pulchritudo realiter idem quod bonitas (Ulrich v. Straßburg, *De pulchro*, p. 76).

92. Quia enim in formis rerum visibilium pulchritudo earundem consistit, congrue ex formis visibilibus invisibilem pulchritudinem demonstrari dicit, quoniam visibilis pulchritudo invisibilis pulchritudinis imago est (Hugh of St. Victor, *Commentaria in hierarchiam coelestem*, col. 949).

93. Flôre hâte schoene hâr, minre brûn danne val, unde was daz über al allez ze mâzen reit: sîn tinne wîz unde breit, aller missewende frî: cleine brâwen dâ bî, als ez sich dar zuo gezôch, niht ze nidere noch ze hôch, nâch dem wunsche garwe, und wâren an der varwe sînes hâres genôz: diu ougen lieht unde grôz, mit süezem anblicke, als sie solten lachen dicke, daz im harte wol gezam. sîn nase was im alsam nâch wunsche eben unde sleht, wol geschaffen unde reht. dô

schuof der nâtûre flîz diu wangen rôt unde wîz alsô milch unde bluot. der munt was ouch behuot aller missewende gar, staeticlîche rôsenvar. gelîche zene cleine; von wîze lûhtens reine: und daz kinne sinwel: schoenen hals unde kel: sîn arme starc unde lanc, sîne hende sleht unde blanc, die vinger âne missewende, wol geschaffen an dem ende die nagele lûter als ein glas. sîn brust wol ûferhaben was, und iedoch enmitten smal. dar zuo was er über al wol geslihtet als ein zein. er hâte ritterlîchiu bein unde wolstânde waden, niht ze cranc noch überladen, and daz sie heizent holn fuoz. sît ich ez allez sagen muoz, der mâze zen zêhen, dorfte er niemen flêhen, daz ers im besnite baz; wan diu nâtûre vergaz an im deheiner zierde (6816–63).

94. er stahel, swa er ze strîte quam, sîn hant dâ sigelîchen nam vil manegen lobelîchen prîs (W. v. Eschenbach, *Parzival* 4.15–17).

95. er was schoene unde starc, er was getriuwe unde guot und hete geduldigen muot. er hete künste gnuoge, zuht unde vuoge (H. v. Aue, *Gregorius* 1238–42).

96. an fuoge unde an höfescheit hete er gewendet unde geleit sîne tage und sîne sinne (G. v. Straßburg 7709–11).

97. Cortesia es tals, se voleç saber cals: qui ben sap dir e far per c'om lo deia amar, e se garda d'enueis (427–31).

98. Cortesia es en guarnir e en gent acuillir; cortesia es d'onrar (damar, manuscript N) e es en gen parlar; cortesia es en solaz (457–461).

99. Vnde ir warh mit sinir houisheit Daz die magit lossam. Ir uater inran (3776–78).

100. (du)rch minen willen saltu phlegen wisen (zu der hov)ischeit unde leide ime die dorpericheit. (gevuge beh)urdieren daz saltu ime lieben, daz er sich (ouch d)ecke mit meschilde, dar zu wesen milde, zu (stete brin)gen sinen mut. daz ist ime an den eren gut. (zu den vr)ouwen sal er gerne gan, gezogentliche vor in (stan unde o)ouch bi in sizzen. zallen dingen sal er wizze (han na)ch sime rechte. sva er gute knechte horet reden (von m)anheit daz ne sal ime nicht wesen leit. daz sal (er horen) gerne. da bi mach er lerne daz ime zu den eren (wole stat) (γb 27–46).

101. tûsent jungelinge von irn ingesinde, di plâgen hubischeite vile mit allir slahte seitspile (*Straßburger Alexander* 6035–38).

102. Ob in vünf landen ûzerwünschet waere ein helt, des lîbes schoene in ganzen tugenden ûz erwelt, getriuwe, milte, staete in sînen worten; Er künde schrîben, lesen, tihten, seitenspil ouch birsen, jagen, schirmen, schiezen zuo dem zil, unt waere er guot in wâfen z'allen orten. Jâ künde er mit behendikeit diu swarzen buoch, ouch kunst der gramacîen, unt waere in sinnen wol bereit ze doenen, singen alle stempenien, unt wurfe er den blîden stein wol zwelf schuoh lanc vor allen sînen sellen, dâmit er kwaeme des in ein, daz er einn wilden beren künde vellen; unt alle vrouwen teilden im ir gruoz ze hôhem dinge, hete er der siben künste hort unt wîse unt wort-daz waer vil gar an im verlorn, unt hete er

niht pfenninge (I.21).

103. Ez (daz guot) birt hochvart, hohen muot unt Gotes vil vergezzen (*Pseudo-Gottfried* III.6.5).

104. dâ was wünne und êre, vreude und michel rîterschaft und alles des diu überkraft des man zem lîbe gerte (H. v. Aue, *Iwein* 2442–45).

105. wis iemer höfsch, wis iemer frô! (G. v. Straßburg 5043).

106. den er fröude solte tragen, den was der hêrre in sînen tagen ein fröude berndiu sunne. er was der werlde ein wunne, der ritterschefte ein lêre, sîner mâge ein êre, sînes landes ein zuoversiht. an ime brast al der tugende niht, der hêrre haben solde (ibid. 251–59).

107. sîn hof wart aller vreuden bar unde stuont nâch schanden (H. v. Aue, *Erec* 2989–90).

108. Rum daz iz itel ere (W. v. Elmendorf 1183).

109. swes lebn sich sô verendet, daz got niht wirt gepfendet der sêle durch des lîbes schulde, und der doch der werlde hulde behalten kan mit werdekeit, daz ist ein nützlu arbeit (W. v. Eschenbach, *Parzival* 827.19–24).

110. behuoten ir sêle, behalten ouh werltlîch êre (5681–82).

111. Noch salich dich ein tugent lerin, di beide nutzze iz zu den erin vnd gibet dir gotis hulde (W. v. Elmendorf 647–49).

112. Ein man sol haben êre und sol iedoch der sêle under wîlen wesen guot, daz in dehein sîn übermuot Verleite niht ze verre (Spervogel 29.34–30.3).

113. Swer got und die werlt kan behalten, derst ein saelic man (Freidank 31.18–19).

114. morâliteit daz süeze lesen deist saelic unde reine. ir lêre hât gemeine mit der werlde und mit gote. si lêret uns in ir gebote got und der werlde gevallen; si ist edeln herzen allen ze einer ammen gegeben, daz sî ir lîpnar unde ir leben suochen in ir lêre, wan sîne hânt guot noch êre, ez enlêre sî morâliteit (8012–23).

115. wie man driu dinc erwurbe, der keines niht verdurbe. diu zwei sint êre und varnde guot, daz dicke ein ander schaden tuot: daz dritte ist gotes hulde, der zweier übergulde. die wolte ich gerne in einen schrîn (8.12–18).

116. jâ leider desn mac niht gesîn, daz guot und weltliche êre und gotes hulde mêre zesamene in ein herze komen (8.19–22).

117. Porro ordo militum nunc est, ordinem non tenere. Nam cujus os majore verborum spurcitia polluitur, qui destabilius jurat, qui minus Deum timet, qui ministros Dei vilificat, qui Ecclesiam non veretur, iste hodie in coetu militum fortior et nominatior reputatur (col. 294).

118. Olim se juramenti vinculo milites obligabant, quod starent pro reipublicae statu, quod in acie non fugerent, et quod vitae propriae utilitatem publicam praehaberent. Sed et hodie tirones enses suos recipiunt de altari, ut profiteantur se filios Ecclesiae, atque ad honorem sacerdotii, ad tuitionem pauperum, ad vindictam malefactorum et patriae liberationem gladium acce-

pisse. Porro res in contrarium versa est; nam ex quo hodie militari cingulo decorantur, statim insurgunt in christos Domini, et desaeviunt in patrimonium Crucifixi. Spoliant et praedantur subjectos Christi pauperes, et miserabiliter atque immisericorditer affligunt miseros, ut in doloribus alienis illicitos appetitus et extraordinarias impleant voluptates (ibid.).

119. Qui contra inimicos crucis Christi vires suas exercere debuerant, potibus et ebrietatibus pugnant, vacant otio marcent crapula, vitamque degenerum in immunditiis transigentes nomen et officium militiae dehonestant (ibid.).

120. Quod si milites nostros ire in expeditionem quandoque oporteat, summarii eorum non ferro, sed vino, non lanceis, sed caseis, non ensibus, sed utribus, non hastis, sed verubus onerantur. Credas eos ire ad demum convivii, non ad bellum. Clypeos deferunt optime deauratos, praedam potius hostium cupientes, quam certamen ab hostibus, et eos referunt, ut ita loquar, virgines et intactos. Bella tamen et conflictus equestres depingi faciunt in sellis et clypeis, ut se quadam imaginaria visione delectent in pugnis, quas actualiter ingredi, aut videre non audent (col. 296).

121. At pater, haeredem transitoriae possessionis desiderans, saecularis militiae insignia puero destinabat. Unde cum jam pupillares annos attigisset, eum cum coaevis urgebat equitare juvenibus, equum flectere in gyrum, vibrare hastam, facile clypeum circumferre, et, quod ille altius abhorrebat, spoliis instare et rapinis (Hildebert of Lavardin, *Vita Hugonis*, col. 860).

122. severe educaverat (Ekkehard IV, *Casus s. Galli*, p. 262).

123. Domum suam ordinatissime disposuit. Unde et nobilissimi quique utriusque provinciae filios suos eius magisterio educandos certatim commendaverunt (p. 22).

124. ad discendam linguam theutonicam et mores curie (Gislebert of Mons, p. 234).

125. viii junch heren (*Monumenta Wittelsbacensia*, section 2, no. 198, p. 53).

126. edelchinde von dem lande (p. 53 f.).

127. di vns ze tische dienent (p. 57).

128. moribus erudiendus et militaribus officiis diligenter imbuendus et introducendus (Lambert of Ardres, *Historia comitum Ghisnensium*, p. 603).

129. ir mugt wol volkes hêrre sîn (170.22).

130. erbarmen, milte, güete, diemüete (170.25 ff.).

131. gebt rehter mâze ir orden (171.13).

132. Reden und an bůchen lesen (2765).

133. linguarum omnium quae sunt a mari Gallico usque ad Jordanem habens scientiam (Walther Map, *De nugis curialium*, p. 227).

134. multis linguis et variis loqui sciebat (Salimbene of Parma, *Cronica*, vol. 1, p. 508).

135. Preter facundiam enim Latinae et Teutonicae linguae Slavicae nichilo-

minus linguae gnarus erat (Helmhold of Bosau, p. 190).

136. utens lingua Latina, Romana, Gallica, Graeca, Apulica, Lombardica, Brabantina, uti lingua materna (Albert of Stade, p. 347).

137. sciens Gallicum, Latinum et Germanicum (*Annales Colmarienses*, p. 257).

138. durch fremede sprâche in fremediu lant (G. v. Straßburg 2061).

139. In patria lingua admodum facundus (*Gesta Frederici*, p. 710).

140. more Italico longa continuatione peryodorumque circuitibus sermonem producturus. . . cum corporis modestia orisque venustate regalem servans animum ex inproviso non inprovise respondit (*Gesta Frederici*, p. 346).

141. vir magniloquus, forensis eloquentiae declamator facundissimus, coram regni principibus prudentia et consilio paene inter primos habitus (p. 244).

142. mit zühten sprechen (W. v. Grafenberg 1240).

143. kiuschiu wort (T. v. Zirklaere 389).

144. harpfen unde gîgen unde allerhande seiten spil, des kund er mê danne vil, wand ez was dâ lantsite. die vrouwen lêrten in dâ mite baltlîche singen (U. v. Zatzikhoven 262–67).

145. Der ander meister, den er gewan, der lertîn wol mûsicam. . . unt von ime selben heven daz gesanc (Lamprecht, *Alexander* 177–78;82).

146. legere, scribere et cantare sciebat et cantilenas et cantiones invenire (Salimbene of Parma, vol. 1, p. 508).

147. Coniunx ducis Friderici, que civibus ad solatium a duce infra urbem relicta fuerat, fame et nuditate acriter afflicta, a rege Lothario regalibus donis liberaliter ditata, cum suis discessit (p. 766).

148. Adducitur autem uxor illius, quae et ipsa in castro obsessa fuerat, quam dux benigne suscipiens et bene consolans patri suo palatino commisit (*Historia Welforum*, p. 40 f.).

149. Ibi recolligentes inconcinnos mores imperatoris, quos arbitrati sunt imperiali aule minime conducere, pro eo quod ecclesiasticis dignitatibus insultans, archipresules simpliciter et vituperiose clericos, abbates monachos, reverandas matronas mulieres appelans, universosque, quos Deus honorare precepit, . . . inhonoravit (*Chronica s. Petri Erfordensis*, p. 209).

150. Vovit autem regis filius, quod nunquam duas noctes in uno loco moraretur, quousque prosecuturus, quantum in ipso erat, votum paternum, in Scotiam perveniret (Nicholas Trevet, *Annales*, p. 409).

151. Qu'il ne girra an un ostel Deus nuiz an trestot son aage. . . Tant que il del graal savra Cui l'an an sert (Chrétien de Troyes, *Conte du Graal* 4728–29; 35–36).

152. Dedenz la chanbre a la roïne Avoit pendu une cortine; Tote ert pointe de chevaliers (57–59).

153. Mais Blanchandins petit menja Quar aillors son penser torna Au che-

valiers qu'il ot veüz Poinz en la chanbre fervestuz, Et jure Dieu que il querra Tant aventure qu'il l'avra De joster et de tornoier (127–33).

154. von dem gemâlten bilde sint der gebûre und daz kint gevreuwet oft; swer niht enkan verstên swaz ein biderb man an der schrift verstên sol, dem sî mit den bilden wol. der pfaffe sehe die schrift an, sô sol der ungelêrte man diu bilde sehen, sît im niht diu schrift zerkennen geschiht (1097–1106).

155. Idcirco enim pictura in Ecclesiis adhibetur, ut hi qui litteras nesciunt, saltem in parietibus videndo legant quae legere in Codicibus non valent (*Epistolae*, col. 1027 f.).

156. swer guote rede minne und si gerne hoere sagen, der sol mit zühten gedagen und merken si rehte: daz ist im guot. si getiuret (vil) manges mannes muot, wand er vernimt vil lîhte dâ des er sich gebezzert sâ (82–88).

157. Swer ritterliche geverte sol ritterlichen triben in schimpf und ouch in herte, der sol daz nimmer gern lan beliben, ern hǒre da von lesen, sagen, singen. daz git im kunst und ellen noch mere dann mit toren gampel ringen. Sprechen und gebaren mit hovschen siten riche, des sol man gerne varen, daz man zu hove kunne hoveliche werben gen den herren und den vrowen. erdaht durch tugende schulde wart diutscher bůch mit triwen unverhowen. Tugende, manheit jehende ist man den hohen werden, di wilent waren spehende niht wan daz si werdicheit begerden. manheit, triwe, zuhte, maz und milte, der vrowen zuht mit kǔsche, ir beider wirde sich hie mit hohe zilte. Daz selbe, wene ich, hǔte in al der werlde priset. alle werde lǔte werdent des hie vil wol under wiset. swachiu dinc, di lert iz nieman werben. di diutsch nie lesen horten, der siht man tusent stunde mer verderben (2958.1–2961.4).

158. Juncherren suln von Gâwein hoeren, Clîes, Erec, Iwein, und suln rihten sîn jugent gar nâh Gâweins reiner tugent. volgt Artûs dem künege hêr, der treit iu vor vil guote lêr, und habt ouch in iuwerm muot künic Karln den helt guot (1041–48).

159. die âventiure sint gekleit dicke mit lüge harte schône (1118–19).

160. der tiefe sinne niht verstên kan, der sol die âventiure lesen (1108–09).

161. ich schilte die âventiure niht, swie uns ze liegen geschiht von der âventiure rât, wan si bezeichenunge hât der zuht unde der wârheit (1121–25).

162. sint die âventiur niht wâr, si bezeichent doch vil gar waz ein ieglîch man tuon sol der nâch vrümkeit wil leben wol (1131–34).

163. Doch sint diu buoch gar lügen vol (21644).

164. Swer gar sich flîzet an seltsên rîm, Der wil ouch, sinnes lîm Ûzen an schoenen worten klebe Und lützel nutzes dâr inne swebe. Alsô sint bekant durch tiutschiu lant Êrec, Îwan und Tristrant, Künic Ruother und her Parcifâl, Wigalois, der grôzen schal Hât bejaget und hôhen prîs: Swer des geloubt, der ist unwîs (1217–26).

165. Als ich mich versinnen kan, sô hât verlorn manigem man Sôgetâner tiutschen buoche lêre Lîp und sêle, guot und êre (21653–56).

166. Wenne maniger wênt er wêr enwiht, Würde er ein sôgetân degen niht Als die helde vor genant (21657–59).

167. swer noch behelte Der vor genanten singer doene Und ir getihte reine und schoene: Der vindet tugent, zuht und êre, Hübescheit der werlde und ouch die lêre, Von der sîn leben wirt genême Und selten ieman widerzême (1236–42).

168. regia stirpe genitus, regio obsequio morum elegantia idoneus (*Vita Meinwerci*, p. 7).

169. vir alti sanguinis valdeque curialis et honestus dulcique eloquio (Balderic, *Gesta Alberonis*, p. 596).

170. Ipse quoque ingenua liberalitate ac eximia largitate, morum quoque curialitate et tocius probitatis elegantia redimitus (*Gesta episcoporum Halberstadensium*, p. 114f.).

171. curialiter educatus et curialibus moribus instructus (Simon, *Gesta abbatum s. Bertini Sithiensium*, p. 661 f.).

172. curiales episcopi (*Contra clericos aulicos*, col. 472).

173. Ipse namque in omni actione sua, quod at paganis dignum laude videbatur, quandam a Spiritu sancto—hoc enim potissimum credo—cuiusdam singularis munditiae atque, ut ita dixerim, elegantis et urbanae disciplinae praerogativam habebat, ita ut nichil unquam indecens aut ineptum inhonestumve quid in cibo aut potu, sermone, gestu vel habitu admitteret, sed in omni officio exterioris hominis, quaenam esset compositio interioris, ostendebat, bonitate, disciplina et prudentiae cautela conspicuus (Herbord, *Dialogus de vita Ottonis*, p. 66 f.).

174. de magnis principibus unus et cui nihil in omni rerum humanarum dignitate supra, natu scilicet, literarum etiam scientia, fortitudine atque divitiis satis prepollens, elegantia atque facundia bonis omnibus amabilis et affabilis (*Chronica*, p. 184).

175. curialibus disciplinis et splendida quadam claritudine mentem adeo informans, ut inter aulicos et viros mundana gloria prefulgidos nihil rusticanae simplicitatis admitteret omnibusque gloriosus appareret (p. 920).

176. quem scimus esse hominem curialem totumque urbanitati, ne dicamus vanitati, deditum (*Expositio Psalmorum*, p. 53).

177. Edissere mihi, pater karissime, veram nobilitatis definitionem (p. 9).

178. Accipe ait, talem qui septem liberalibus artibus sit instructus, industriis septem eruditus, septem etiam probitatibus edoctus, et ego hanc aestimo perfectam esse nobilitatem (p. 10).

179. Ne sit vorax, potator, luxoriosus, violentus, mendax, avarus et de mala conversatione (p. 11).

180. Equitare, natare, sagittare, cestibus certare, aucupare, scaccis ludere, versificari (p. 10).

181. wāde vns phase(t) saget eī bv̊h. von gvͦtᷤ mīnē gnŏc (15).

182. sver diz tv̊t alse ih ime rate. so ist sin er grv̊ne vn̄ state (33–34).

183. factus est per clericum miles Cythereus (*Carmina Burana* 92.41.3)

184. Quos scimus affabiles, gratos et amabiles; Inest curialitas clericis et probitas. Non noverunt fallere, neque maledicere, Amandi periciam habent, et industriam; Pulchra donant munera, bene servant federa (*Das Liebeskonzil zu Remiremont* 69–73).

185. a militibus quasi a quisbusdam portentis cauerae (Kühnel, p. 76).

186. Ipsi enim sunt per quos ut ita dicam reguntur iura curialitatis. ipsi sunt fons et origo totius honestatis (ibid.).

2. Die höfische Dame

1. sol ich der warheit iehen, so wart nie, nach der gotes kraft, nicht dinges so genadehaft so vrowen lip mit ir leben. die ere hat in got gegeben, daz man si uf der erde zu dem ho(e)hsten werde erkennen sol mit eren und ir lop immer meren (Stricker, *Frauenehre* 222–30).

2. seht an ir ougen und merkent ir kinne, seht an ir kele wîz und prüevent ir munt. Si ist âne lougen gestalt sam diu minne. mir wart von vrouwen so liebez nie kunt (H. v. Morungen 141.1–4)

3. alle ir tugende und ir schoene (H. v. Morungen 130.15).

4. ir schoene und ir güete (Rietenburg 19.29).

5. schoene ist ein niht wider güete (T. v. Zirklaere 956).

6. Ein toerscher man der siht ein wîp waz si gezierd hab an ir lîp. er siht niht waz si hab dar inne an guoter tugende und an sinne (ibid. 1304–07).

7. so ist ir uzer schoen entwiht, si ist schoene innerthalben niht (ibid. 951–52).

8. Nâch vrowen schoene nieman sol ze vil gevrâgen. sint si guot, er lâzes ime gevallen wol (H. v. Rugge 107.27–29).

9. wip sint voller urhap vollekomener dinge guot. wîp gebent tugentlîchen muot, wîp hôhe fröude erweckent, wîp versêret herze erstreckent ze hôher stîge rihte mit froelîcher phlihte, wîp brechent vester sorgen bunt, wîp gebent süezes trôstes vunt, wîp tuont wesen ellenhaft, wîp sint an vînden sigehaft, wîp sint saelden voller teil werdiu wîp sint mannes heil (U. v. Etzenbach, *Wilhelm v. Wenden* 1418–30).

10. wer gît in heldes muot, wer gît in tugent? wer mûzet si ze vröuden, ezn tuo der vrouwen minniclich gewalt ? (R. v. Zweter 48.5–6).

11. daz Ritter Ritterlichen lebent, daz hant si von den vrowen (Stricker, *Frauenehre* 642–43).

12. Lange swîgen des hât ich gedâht (72.31).

13. mich enwil ein wîp niht an gesehen: die brâht ich in die werdekeit, daz ir muot sô hôhe stât. jon weiz si niht, swenn ich mîn singen lâze, daz ir lop zergât (73.1–4).

14. ir leben hât mînes lebennes êre: stirbe ab ich, sô ist si tôt (73.16–17).

15. Ir minnesinger, iu muoz ofte misselingen, daz iu den schaden tuot, daz ist der wân (*Lieder* 218.21–22).

16. ich waen, alle, die der sint, ein bezzer kint niht vunden, wan daz ir diu vüezel sint zerschrunden (49.1–2).

17. Brevis omnis malitia super malitiam mulieris... Ne respicias in mulieris speciem, et non cuncupiscas mulierem in specie. Mulieris ira, et irreverentia, et confusio magna... A muliere initium factum est peccati (Ecclesiastes 25.26–33).

18. inveni amariorem morte mulierem, quae laqueus venatorum est, et sagena cor ejus, vincula sunt manus illius (Ecclesiastes 7.27).

19. Tria sunt insaturabilia... Infernus, et os vulvae, et terra quae non satiatur aqua (*Liber proverbiorum* 30.15–16).

20. Omnia mala ex mulieribus (*Adversus Jovinianum*, col. 291).

21. Mulieres viris suis subditae sint, sicut Domino; quoniam vir caput est mulieris (Ad Ephesios 5.22–23).

22. Mulieres in ecclesiis taceant; non enim permittitur eis loqui, sed subditas esse, sicut et lex dicit (Ad Corinthios prima 14.34).

23. Mulier in silentio discat cum omni subjectione. Docere autem mulieri non permitto, neque dominari in virum (Ad Thimothaeum prima 2.11–12).

24. Est etiam ordo naturalis in hominibus, ut seruiant feminae viris (St. Augustine, *Quaestiones in Heptateuchum*, p. 59).

25. propter condicionem seruitutis, qua viro in omnibus debet subesse (col. 1254).

26. femina est mas occasionatus (*Summa theologiae*, part I, Quaestio 92, Articulus 1).

27. mulier naturaliter est minoris virtutis et dignitatis quam vir (ibid.).

28. in mulieribus non est sufficiens robur mentis ad hoc quod concupiscentiis resistant (ibid., part II, Quaestio 149, Articulus 4).

29. uxor regitur, et vir regit (ibid., part III, Supplementum, Quaestio 64, Articulus 5).

30. verbis, et verbere (ibid., Quaestio 62, Articulus 2).

31. varium et mutabile semper femina (*Aeneid* IV.569–70).

32. Qua potes in peius dotes deflecte puellae Iudiciumque brevi limite falle tuum. Turgida, si plena est, si fusca, nigra vocetur; In gracili macies crimen habere potest (*Remedia amoris* 325–28).

33. Ille tamen gravior, quae cum discumbere coepit, laudat Virgilium, periturae ignoscit Elissae, committit vates et comparat, inde Maronem atque alia parte in trutina suspendit Homerum. cedunt grammatici, vincuntur rhetores, omnis turba tacet (*Saturae* VI.434–39),

34. mala stirps vitiosa propago (col. 1698).

35. Pulchior argento, fulvo pretiosior auro (col. 1700).

36. Quam nociva sint sacris hominibus femina, avaritia, ambitio.

37. esse debere causam et originem bonorum (p. 159).

38. Ob ich durch si den hals zubreche, wer reche mir den schaiden dan? (p. 29).

39. Da der vurgenant kaiser Ludewig daz lit gehorte, darumb so strafte he den herren von Westerburg unde saide, he wolde ez der frauwen gebeßert haben (ibid.).

40. In jamers noden in gar vurdreven bin durch ein wif so minnecliche (ibid.).

41. Que fame a plus de mil corages (*Yvain* 1436).

42. Et a bien pres totes le font, Que de lor folies s'escusent Et ce, qu'eles vuelent, refusent (1642–44).

43. doch tete sî sam diu wîp tuont: sî widerredent durch ir muot daz sî doch ofte dunket guot (*Iwein* 1866–68).

44. er missetuot, der daz seit, ez mache ir unstaetekheit: ich weiz baz wâ vonz geschiht daz man sî alsô dicke siht in wankelm gemüete: ez kumt von ir güete (1873–78).

45. er muoz mir diu lant rûmen, alder ich geniete mich sîn (8.7–8).

46. des gehazze got den dîn lîp! jô enwas ich niht ein eber wilde, sô sprach daz wîp (8.13–16).

47. Wîp unde vederspil diu werdent lîchte zam. swer sî ze rehte lucket, sô suochent sî den man (10.17–20).

48. Niemen darf mir wenden daz zunstaete, ob ich die hazze, die ich dâ minnet ê... ich waer ein gouch, ob ich ir tumpheit haete vür guot. ez engeschiht mir niemer mê (47.33–34; 48.1–2).

49. mit sumerlaten (73.22).

50. ich solte iu klagen die meisten nôt, niuwen daz ich von wîben niht übel reden kan (171.2–3).

51. wîp sint et immer wîp (W. v. Eschenbach, *Parzival* 450.5).

52. daz waegste selten wip getůt (U. v. Türheim, *Rennewart* 3386).

53. ich hân selten wîp gesehen, (ez waere maget ode wîp) den daz herze und der lîp ân allen wandel waere (Otte, *Eraclius* 2110–13).

54. Ez machet trûric mir den lîp, daz alsô mangiu heizet wîp. ir stimme sint gelîche hel: genuoge sint gein valsche snel, etslîche valsches laere (W. v. Eschenbach, *Parzival* 116.5–9).

55. Salomo der wise...sprichet der sie ein Vnd (Vnder) zehen kvme reine Die rechtliche stete si (H. v. Fritzlar 8519.25–27).

56. sît in daz von arte kumet, und ez diu natiure an in frumet (17971–72).

57. wan swelh wîp tugendet wider ir art, diu gerne wider ir art bewart ir lop, ir êre unde ir lîp, diu ist niwan mit namen ein wîp umd ist ein man mit muote (ibid. 17975–79).

58. virilis ingenii femina (*Vita Henrici* IV, p. 414).

59. wâ nu, künec Gunther? wie verliesen wir den lîp! der ir dâ gert ze minnen, diu ist des tiuveles wîp (438.3–4).

60. Owê, gedâhte der recke, sol ich nu mînen lîp von einer magt verliesen, sô mugen elliu wîp her nâch immer mêre tragen gelpfen muot gegen ir manne (673.1–4).

61. dâ was vil manegiu under, diu der hôchzît wol hete enborn, wande sie hete verlorn den magetuom vor maneger zît, der maneger kurze freude gît. ir was ouch gnuoc unde vil, die von dem selben zabelspil mit worten heten vil vernomen und waern sîn gerne zende komen, mohten sies guot state hân (Otte, *Eraclius* 1914–23).

62. daz ist boese und heizet gîtecheit (2003).

63. ich gemache in wol zeinem affen, mînen herrn, swie wîse er ist (2066–67).

64. ze der swachesten waere wol bewant beide krône unde lant (2165–66).

65. Dô nam Keye scheneschlant froun Cunnewâren de Lâlant mit ir reiden hâre: ir lange zöpfe clâre die want er umbe sîne hant, er spancte se âne türbant. ir rüke wart kein eit gestabt: doch wart ein stap sô dran gehabt, unz daz sîn siusen gar verswanc, durch die wât unt durch ir vel ez dranc (W. v. Eschenbach, *Parzival* 151.21–30),

66. daz er si mit der hant sluoc alsô daz diu guote harte sêre bluote. er sprach: "ir ezzet, übel hût!' (H. v. Aue, *Erec* 6521–24).

67. ir strâfen was im ungemach. vil unsenfteclîche er sprach: "ir herren, ir sît wunderlich, daz ir dar umbe strâfet mich swaz ich mînem wîbe tuo. dâ bestât doch niemen zuo ze redenne übel noch guot, swaz ein mann sînem wîbe tuot. si ist mîn und bin ich ir: wie welt ir daz erwern mir, ich entuo ir swaz mir gevalle?" dâ mite gesweicte er si alle (6538–49).

68. swaz ouch mir mîn geselle tuot, daz dulde ich mit rehte. ze wîbe und ze knehte und ze swiu er mich wil hân, des bin ich im alles undertân (ibid. 3811–15).

69. ich hân unfuoge an ir getân (W. v. Eschenbach, *Parzival* 271.7).

70. Daz hât mich sît gerouwen, sprach daz edel wîp. ouch hât er sô zerblouwen dar umbe mînen lîp (*Nibelungenlied* 894. 1–2).

71. jâ gesprichet lîhte ein wîp des sî niht sprechen solde. swer daz rechen wolde daz wir wîp gesprechen, der müesse vil gerechen. wir wîp bedurfen alle tage daz man uns tumbe rede vertrage; wand sî under wîlent ist herte und doch ân argen list, gevaerlich und doch âne haz: wan wirne kunnen leider baz (H. v. Aue, *Iwein* 7674–84).

72. ouch wart in dâ ze hove gegeben in allen wîs ein wunschleben: in liebte hof und den lîp manec maget unde wîp, die schoensten von den rîchen (H. v. Aue, *Iwein* 43–47).

73. Swâ ein edeliu schoene frowe reine, wol gekleidet unde wol gebunden, dur kurzewîle zuo vile liuten gât, hovelîchen hôhgemuot, niht eine, umbe sehende in wênic under stunden, alsam der sunne gegen den sternen stât, -der meie bringe uns al sîn wunder, waz ist dâ sô wünnecliches under, als ir vil

minneclicher lîp? wir lâzen alle bluomen stân, und kapfen an daz werde wîp (46.10–20).

74. vil schiere sach ich komen, dô ich in die burc gienc, ein juncvrouwen diu mich enpfienc (H. v. Aue, *Iwein* 312–14).

75. hie vant ich wîsheit bî der jugent, grôze schoene und ganze tugent (339–40).

76. sî saz mir güetlichen bî: und swaz ich sprach, daz hôrte sî und antwurt es mit güete (341–43).

77. nu gevuogete ez sich dicke alsô, ir vater sô der was fröudehaft oder als fremediu ritterschft dâ ze hove vor dem künege was, daz Îsôt in den palas vür ir vater wart besant; und allez daz ir was bekant höfscher liste und schoener site, da kurztes im die stunde mite und mit im manegem an der stete (G. v. Straßburg 8040–49).

78. si sanc, si schreip und si las (8059).

79. ich lâze iu mîne tohter lesen swelch maere ir welt in franzois. mîn tohter ist sô kurtois, un welt ir zabelen mir ir, daz kan si wol: daz habet ûf mir. si tuot swaz ir wellet, ob si sich ziu gesellet (*Mai u. Beaflor* 230.30–36).

80. Gyburc mohte ir wâpenroc nu mit êren von ir legen: si unde ir juncfrouwen megn dez harnaschrâm tuon von dem vel. si sprach "gelüke ist sinewel. mir was nu lange trûren bî: dâ von bin ich ein teil nu vrî. Al mîne juncvrouwen ich man, leget iwer besten kleider an: ir sult iuch feitieren, vel und hâr so zieren, daz ir minneclîchen sît getân, ob ein minne gerender man iu dienst nâch minne biete, daz er sihs niht gâhs geniete, und daz im tuo daz scheiden wê von iu. daz sult ir schaffen ê: und vlîzt iuch einer hövescheit, gebâret als iu nie kein leit von vînden geschaehe. sît niht ze wortspaehe, ob si iuch kumbers vrâgen: sprechet 'welt irz wâgen, sone kêrt iuch niht an unser sage. wir sîn erwahsen ûzer klage: wan iwer künfteclîcher trôst hât uns vîntlîcher nôt erlôst. welt ir uns iwerr helfe wern, sô muge wir trûrens wol enbern.' nu gebâret geselllеclîche, nie fürste wart sô rîche, ern hoer wol einer meide wort. ir sitzet hie oder dort, parriert der rîter iuch benebn, dem sult ir die gebaerde gebn daz iwer kiusche im sî bekant. bî vriundîn vriunt ie ellen vant: diu wîplîche güete gît dem man hôhgemüete" (W. v. Eschenbach, *Willehalm* 246.24–248.2).

81. Precipue vero in IIII eas instruere conuenit et informare, sc. in pudicia siue castitate et in humilitate et in taciturnitate et in morum sive gestuum maturitate (p. 178).

82. Michi lauacra omnino displicent in adulta uirgine que se ipsam debet erubescere, nudamque videre non posse (p. 181).

83. animi est indicium (p. 181).

84. maturitas puellis seruanda sit in omni gestu, precipue tamen in aspectu, in quo precipue apparet pudicia et econtrario similiter impudicicia (p. 192).

85. honorare soceros, diligere maritum, regere familiam, gubernare domum et seipsam irreprehensibilem exhibere (p. 197).

86. . . . et filiae meae, quoad psalterium discat, victum similiter praebeant (*Monumenta Understorfensia*, p. 146).

87. qui heit conoille, Ne teist, ne file, ne traoille . . . de sei faire belle et gente Et sei peindre blanche ou rovente (Etienne de Fougières 1053–58).

88. genuoge worhten under in swaz iemen würken solde von sîden und von golde. genuoge worhten an der rame: der werc was aber âne schame. und die des niene kunden, die lâsen, diese wunden, disiu blou, disiu dahs, disiu hachelte vlahs, dise spunnen, dise nâten (6196–205).

89. litterarum et artium aliarum, distinguere auro gemmisque sacras vestes, peritissima fuit (*Vita s. Cunegundis*, p. 822).

90. . . . nichil umquam didicerit, nisi solum psalterium more nobilium puellarum (p. 330).

91. salter, unde alle buke, de to Goddes denste horet, de vrowen pleget to lesene (I.24 § 3).

92. alle naht unz ez taget liset sî an ir salter (K. Fleck, *Flore* 6222–23).

93. Si truoc ein salter in der hant (W. v. Eschenbach, *Parzival* 438.1).

94. an ir venje si den salter las (ibid. 644.24).

95. Herzentrût, mîn künigîn, . . . wilt du ein saltervrouwe wesen ? (Steinmar 11.34; 36).

96. litteris et Latino optime eruditam eloquio, . . . quod maxime domizellarum nobilium exornat decorem (Vincent of Prague, p. 664).

97. Pernez nule por sa beauté Ne nule ke soit en livre lettrié (A 151–52).

98. A fame ne doit on apanre letres ne escrire, se ce n'est especiaument por estre nonnain; car par lire et escrire de fame sont maint mal avenu. Car tieus li osera baillier ou anvoier letres, ou faire giter devant li, qui seront de folie ou de priere, en chançon ou en rime ou en conte, qu'il n'oseroit proier ne dire de bouche, ne par message mander (*Les quatre âges de l'homme*, p. 16).

99. la foiblece de la complexion de la fame (p. 17).

100. ouch sanc diu saeldenrîche suoze unde wol von munde (8000–01).

101. si kunde . . . brieve und schanzûne tihten, ir getihte schône slihten (8141–44).

102. si videlte ir stampenîe, leiche und sô fremdiu notelîn, diu niemer fremeder kunden sîn, in franzoiser wîse von Sanze und San Dinîse (8062–66).

103. si sang ir pasturêle, ir rotruwange und ir rundate, schanzûne, refloit und folate wol unde wol und alze wol (8076–79).

104. ein vrouwe sol niht vrevelîch schimphen (397–98).

105. ein vrouwe sol niht vast an sehen einn vrömeden man (400–01).

106. Ein juncvrouwe sol senfticlîche und niht lût sprechen (405–06).

107. zuht wert den vrouwen alln gemein sitzen mit bein über bein (411–12).

108. ein vrouwe sol ze deheiner zît treten weder vast noch wît (417–18).

109. ein vrouwe sol sich, daz geloubet, kêren gegen das pherstes houbet, swenn si rîtet; . . . si sol niht gar dwerhes sitzen (421–24).

110. ein vrowe sol recken niht ir hant, swenn si rît, vür ir gewant; si sol ir

ougen und ir houbet stille haben (437–40).

111. Wil sich ein vrowe mit zuht bewarn, si sol niht âne hülle varn. si sol ir hül ze samen hân, ist si der garnatsch ân. lât si am lîbe iht sehen par, daz ist wider zuht gar (451–56).

112. si sol gên vür sich geriht und sol vil umbe sehen niht (461–62).

113. ein juncvrouwe sol selten iht sprechen, ob mans vrâget niht. ein vrowe sol ouch niht sprechen vil . . . und benamen swenn si izzet (465–69).

114. dehein biderbe wîp sol ane grîfen lân ir lip deheinn man der sîn niht reht hât (1392–94).

115. tot le beaul pas (73).

116. Saluez debonairemant (83).

117. Gardez que nus home sa main Ne laissiez matre en votre sain, Fors celui qui le droit i a (97–99).

118. Quant qu'il voudra, bien le sosfrez, Qu'obedience li davez (107–08).

119. Sovant regarder ne davez Nul home (145–146).

120. que ce soit par amor (154).

121. S'aucuns de votre amor vos prie, Gardez ne vos en vantez mie (169–70).

122. vilonie (171).

123. Aucune laisse desfermee Sa poit(e)rine, por ce c'on voi Confaitemant sa char blanchoie. Une autre laisse tot de gré Sa char aparoir ou costé; Une ses jambes trop descuevre (192–97).

124. Blanche gorge, blanc col, blanc vis, Blanche mains (203–04).

125. Que bele soit desoz ses dras (205).

126. li costent son honor (221).

127. Bele corroie ou bel coutel, Aumosniere, esfiche ou enel (241–42).

128. Sor totes choses de tancier Vos vuil je, dames, chestïer (255–56).

129. Ne remai(e)ent sans ne cortoisie (271).

130. En dame ne sai vilonie Nule plus grant que glotenie (305–06).

131. Cortoisie, beautez, savoir Ne puet dame yvre en soi avoir (311–12).

132. Dame, qui ai paule color Ou qui n'ai mie bone oudor (373–74).

133. D'ennis, de fenoil, de cumin, Vos desjuenez sovant matin (383–84).

134. Le tesmoing qu'a mostier avez, Bon ou mavais, toz jors l'avrez (401–02).

135. De molt rire, de mot parler Se doit on en mostier garder (407–08).

136. vos soigniez cortoisemant (417).

137. Se vos avez bon estrument De chanter, chantez baudemant. Beaux chanters en leu et en tans Est une chose molt plaisanz (453–56).

138. Beaux chanters ennue sovant (460).

139. Sovant les ongles recoupez (470).

140. Avenandise et natatez Vaut molt muez que ne fait beautez (475–76).

141. Totes les foiz, que vos bevez, Votre boiche bien essuez, Que li vins

engraissiez ne soit (521–23).

142. Nuls ne doit amer ne servir Dame, qui par costume ment (542–43).

143. Mainte dame, quant on la prie D'amors, en est si esbaïe, Qu'ale ne set que doie dire (565–67).

144. dame, nuit et jor Me fait votre beautez languir (610–11).

145. Cului ainz je, que amer doi, A cui j'ai promise ma foi, M'amor, mon cors et mon servise Par loiauté de sainte yglise (698–701).

146. Trop parle (Robert de Blois, *Chastoiement des dames* 18).

147. Qui ne set les genz araisnier. Por ce ne set dame que faire (26–27).

148. wan schoene gebaerde und rede guot die kroenent daz ein vrouwe tuot (T. v. Zirklaere 203–04).

149. ir guote site, ir kiusche, it guot getaete, it triwe und ouch ir staete, ir prîs und ihr hüfscheit, ir guoten namen und edelkeit, it tugent (T. v. Zirklaere 1415–20).

150. ein vrouwe sich behüeten sol vor valsche harter dan ein man (970–71).

151. doch zimt diu milt den rîtern baz denn den vrouwen (975–76).

152. doch stêt diemüete den vrouwen baz (979–80).

153. ein vrowe sol vor unstaetekeit und vor untriuwen sîn behuot und vor hôhvart, daz ist guot. sint dise tugende an ir niht, so ist ir schoene gar enwiht (990–94).

154. car Nostre Sires comenda que fame fust touz jours en comendement et en subjecion (*Les quatres âges de l'homme*, p. 14).

155. en anfance doit ele obeïr a çaus qui la norrissent, et quant ele est mariée, outréemant doit obeïr a son mari, comme a son seignor (ibid.).

156. se ele est large, et li mariz larges, riens ne lor durra; et se li mariz est eschars, et ele est large, ele fait honte a son seignor (p. 15 f.).

157. Fame ne doit estre large (p. 15).

158. cortois et larges et hardiz et sages (p. 20).

159. se ele est prode fame de son cors, toutes ses autres taches sont covertes, et puet aler partot teste levée (p. 20).

160. sô have die zuht und die lêre, erzeig niht waz si sinnes hât: man engert ir niht ze potestât. ein man sol haben künste vil: der edelen vrouwen zuht wil daz ein vrouwe hab niht vil list, diu biderbe unde edel ist: einvalt stêt den vrouwen wol (842–49).

161. da leit nich an daz ain fraw vil reden chan. waz bedarf si reden mer? wann si schaft ir haus er und den pater noster chan und auch straft ir undertaân und die weist auff rechte fůg, dar an chan si rede gnůg, dazz nicht disputierns darf auss den siben chünsten scharf (470.149–58).

162. consilio dilectissimae coniugi nostrae Theophanu coimperatrici augustae nec non imperii regnorumque consortii (MGH Dipl. O II, no. 76, p. 92).

163. serenissimę, interventu Gerdrudis augustę consortis regię celsitudinis et glorię (MGH Dipl. K III, no. 32, p. 52).

164. pia petitione dilectissimę consortis nostrę Beatricis Romanorum augustę et illustrissimę imperatricis (MGH Dipl. F I, no. 279, p. 90).

165. . . . soluta a lege mariti, domum illius sapienter disponebat (Arnold of Lübeck, p. 130).

166. quae publicam rem Boemiae plus quam vir regebat (Gerlach of Mühlhausen, p. 691).

167. quomodo tibi corona debeatur, nescio, que femina es (Arnolf of Lübeck, p. 165).

168. quamlibet feminam magis virilibus amplexibus aptam, quam dictare militibus iura (*Annales Pragenses* III, p. 209).

169. Mulierum enim non est iudicare aut regnare aut docere aut testari (p. 2).

170. non decere regnum administrari a femina (*Vita Heinrici IV*, p. 416).

171. cum multae reginae legantur administrasse regna virili sapientia (ibid.).

172. man engert ir niht ze potestât (T. v. Zirklaere 844).

173. ein kranker wibes name ich bin. wie möhte ich landes frouwe sîn? (4363–64).

174. cum octingentis loricis (*Historia Welforum*, p. 30).

175. constanter (Arnold of Lübeck, p. 137).

176. firmiter resistebant (Gerlach of Mühlhausen, p. 705).

177. nu stuont vrou Gyburc ze wer mit ûf geworfeme swerte als op si strîtes gerte (227.12–14).

178. Dô si eines nahtes bî dem künege lac (mit armen umbevangen het er si, als er pflac die edeln frouwen triuten; si was im als sîn lîp), dô gedâhte ir vîende daz vil hêrlîche wîp. Si sprach zuo dem künege: "vil lieber herre mîn, ich wolde iuch bitten gerne . . ." (*Nibelungenlied* 1400.1–1401.2).

179. Mulieribus tamen semper in penitentia iniungendum est quod sint predicatrices virorum suorum. Nullus enim sacerdos ita potest cor viri emollire sicut potest uxor. Unde peccatum viri sepe mulieri imputatur si per eius negligentiam vir eius non emmendatur. Debet enim in cubiculo et inter medios amplexus virum suum blande alloqui, et si durus est et immisericors et oppressor pauperum, debet eum invitare ad misericordiam; si raptor est, debet detestari rapinam; si avarus est, suscitet in eo largitatem, et occulte faciat eleemosynas de rebus communibus, et eleemosynas quas ille omittit, illa suppleat. Licitum enim mulieri est de bonis viri sui in utiles usus ipsius et in pias causas ipso ignorante multa expendere (*Summa confessorum*, p. 375).

180. Illi autem spe misericordiae cruces, quas tenebant in manibus, per cancellos in caminatam imperatricis proiciebant, cum ante conspectum eius introitum non haberent (*Chronica regia Coloniensis*, p. 111).

181. quante sitis prudentie, nobilitatis et industrie, vestra indicant opera, monasteriorum videlicet diversi ornatus, clericorum et pauperum solatia (Vincent of Prague, p. 659).

182. Capella sancti Nicolai ad occasum in fine monasterii apposita ab Udilhilde comitissa de Zolro est constructa. Ad quam etiam calicem, casulam, stolam cum universis utensilibus necessariis contulit. Insuper unam hubam ad Stetin, unam ad Ingislatt, unam ad Harde, unam ad Striche, duas ad Danheim eidem ecclesiae dedit (p. 170 f.).

183. Sophia ductrix Morabiae, soror Richinzae, uxor Ottonis ducis, dedit unum vexillum, dalmaticam albam, XII pallia, VI marcas argenti aliaque perplura, capsam eburneam. Ipsa etiam cum sorore sua Richinza refectorium fratrum barbatorum cum dormitorio proprio sumptu a fundamentis extruit et omnibus bonis istum locum cum suis honoribus implevit (p. 174).

184. Setzibrana quaedam mulier slava ex Boemia inter alia dona dorsale magnum ex lana contextum, Maiestate et Caroli imagine insignitum, huc misit reginae coelorum (p. 178).

185. Gisela de Hiltiniswilare, libera propagine orta, dedit duos mansus in villa Colberc nuncupata cum adiacente silvula Berinbolt vocitata (p. 184).

186. Huius uxor Salome dedit VIII uncias auri et lapidum pretiosorum multitudinem copiosam ad sanctam crucem ornandam de Hierosolimis allatam (p. 186).

187. Huius vidua Adilhait comitissa . . . inter cetera ornamenta, quae dedit vel quae propriis manibus contexuit magna duo vela linea . . . Nam quamdiu vixit ex eis praediis, quae sibi usu fructuario retinuit, frumento et vino nos sufficientissime pavit et ecclesiam sanctimonialium cum claustro suo sumptu ex maxima parte construxit (p. 198).

188. Mahtilt de Spizzinberc, soror Werinheri comitis de Frikkingen . . . dedit VI manus ad Burchusen, villam scilicet universam (p. 214).

189. Mathilt, uxor Manegoldi de Sunemotingen, inter alia dona, quae nobis contulit, nigram casulam magno aurifrisio decentissime perornavit (p. 226).

190. Huius uxor nomine Wolphilt dedit pixidem eburneam, mantellum suum rubeum ad cappam, unum pallium similiter ad cappam et unam stolam auream (p. 232).

191. sanctae modernae (*Vita s. Mariae Oigniacensis*, p. 638).

192. contemptis etiam amore regni caelestis hujus mundi divitiis, in paupertate et humilitate Sponso caelesti adhaerentes, labore manuum tenuem victum quaerebant, licet parentes earum multis divitiis abundarent. Ipsae tamen obliviscentes populum suum et domum patris sui, malebant angustias et paupertatem sustinere, quam male acquisitis divitiis abundare, vel inter pomposos seculares cum periculo remanere (p. 636).

193. que divicias parentum contempnentes et maritos nobiles ac potentes sibi oblatos respuentes in magna et leta paupertate viventes nichil aliud habebant, nisi quod nendo et manibus propriis laborando acquirere valebant, vilibus indumentis et cibo modico contente (*Sermo ad virgines*, p. 47).

194. prae desiderio languerent . . . nullam aliam causam infirmitatis habentes nisi illum, cujus desiderio animae earum liquefactae (p. 637).

195. ex favo spiritualis dulcedinis in corde, redundabat mellis sapor sensibiliter in ore (ibid.).

196. extra se tanta spiritus ebrietate rapiebantur (ibid.).

197. sy sanc, si danzet unde spranc. dat was doch sunder hiren danc: sô wat sy vrôiden plêge dâ, dat herze was doch anders wâ. der lîf wol mohte singen, jâ danzen unde springen, hir herze was in sorgen doch, wy sy vollbringen mohte noch den gůden willen den sy drůch (1301–09).

198. sy můste singen. dat geschach: sy sanc, sy schrê, dat man gesach dy heize trênen vlyzen und ůz den ôigen gyzen, des sy doch eine stunde sich nyt enthalden kunde. dy gůde weinede und sanc, vil klôsterlîche was ir ganc. den vyralley sy nyt entrat, wat man gevlêde, wat man bat. ir herze nyt enwolde dar, ir gân zebrach des danzes schar, dat man sy můste des erlân (3095–107).

199. impudicus episcopus virginem per alteram tunice manicam irreverenter arripuit et ore sancto quo misteria (divina solebat) conficere. de re nephanda (sollicitavit). Quid ergo faceret m(isera puell)a inter tales angustias appr(ehensa)? Clamaretne parentes? Iam (dor)mitum abierant. Consentire nullo modo voluit. aperte contradicere ausa non fuit. Qui si aperte contradiceret. proculdubio vim sustineret (*Vita Christinae*, p. 42).

200. collum suum nulla racione contaminandum fore carnali(bu)s viri amplexibus (p. 46).

201. quatinus si forte dormientem virginem reperiret: repente oppresse illuderet (p. 50).

202. quod non consideraret quis filiam suam corrumperet. (si) tantum aliquo casu corrumpi potuisset (p. 72).

203. super reliquas feminas esset amabilior (p. 66 f.).

204. qui velociter illam prosequerentur (et apprehen)sam reducerent cum contumelia interfecto quemcumque reperissent (in) eius comitatu (p. 94).

205. sam si ein swester sî (601.17).

206. der zobel underheftelîn muoz sâ ein pâter noster sîn, der an ir puosem hanget (601.27–29).

207. si hab sich begeben vor leide in ein geistlîch leben (601.31–32).

208. sô siht man iuch ze kirchen stân beidiu naht und ouch den tac (602.8–9).

209. ir habt iuch frowen dienst bewegen: ir künnet niht wan rüemens phlegen (600.15–16).

210. daz wir in vorhten gên iu sîn (599.27).

211. dâ rennet durch den tac sîn lîp und lât hie sîn vil reine wîp ân aller slahte freude leben (607.15–17).

212. ûf einen tisch legt er sich nider: ez ist sîn geschefte und ouch sîn pet, daz man im bringe dar ein pret: dâ spilt er unz an mitte naht, und trinket daz im gar sîn maht geswîchet und verswindet. sô gêt er dâ er vindet sîn wîp dannoch warten sîn. diu spricht "willkumen, herre min": mit zühten si gên im ûf stêt,

durch ir zuht si gên im gêt. sô gît er ir antwurte niht, wan daz er vlîziclîche siht wâ er sich dâ sâ nider lege, slâfens unz an den morgen phlege (607.32–608.14).

213. so ist ir niht dinges alsô guot sô daz si herze unde muot wende an gotes dienst gar (609.13–15).

3. Höfische Liebe

1. Saget mir ieman, waz ist minne? (W. v. Vogelweide 69.1).

2. Waz mac daz sîn, daz diu welt heizet minne? . . . ich wânde niht, daz ez iemen enpfunde (F. v. Hausen 53.15; 18).

3. Militat omnis amans. . . (*Amores* I.9.1).

4. Dô ich êrste sin gewan, dô riet mir daz herze mîn, obe ich immer wurde ein man, sô solte ich ir ze dienste sîn. nu ist mir komen diu zît daz ich ir dienen sol. nu helf mir got daz ich ir tuo den dienest schîn, dâ von ich leides mich erhol. Sî ist über mînen lîp frouwe und al des herzen mîn, sî vil wundern werdez wîp: nû wes solde ich gerner sîn (U. v. Liechtenstein, *Lieder* III.3.1–4.4).

5. sô diene in gerne, hâstû sin, dû lebest in êren deste baz. got sîn an saelden nie vergaz, dem ir genâde wirt beschert und er mit triuwen dienet daz (*Winsbeke* 16.3–7).

6. Ez tuot vil wê, swer herzeclîche minnet an sô hôher stat, dâ sîn dienst gar versmât (H. v. Morungen 134.14–16).

7. Sî gebiutet und ist in dem herzen mîn vrowe und hêrer, danne ich selbe sî (H. v. Morungen 126.16–17).

8. ich enmac ir kreften niht gestemen: sô ist si obe, sô bin ich unden (U. v. Gutenburg 72.39–40).

9. Hartman, gên wir schouwen ritterlîche vrouwen (216.31–32).

10. ich mac baz vertriben die zît mit armen wîben (216.39–217.1).

11. waz touc mir ein ze hôhez zil? (217.5).

12. waz hân ich von den überhêren (49.24).

13. ich wil mîn lop kêren an wîp die kunnen danken (49.22–23).

14. edel unde rîche (51.1).

15. glesîn vingerlîn (50.12).

16. Par un baisier l'en a saisie. D'amor, de jeu, de cortoisei Ont puis ensamble tant parlé Et bonement ris et jüé, Tant qu'a perdu non de pucele (2711–15; vol. 1, p. 74).

17. Ez mac niht heizen minne, der lange wirbet umbe ein wîp. diu liute werdent sîn inne und wirt zervüeret dur nît. unstaetiu vriuntschaft machet wankeln muot. wan sol ze liebe gâhen: daz ist vür die merkaere guot. Daz es iemen werde inne, ê ir wille sî ergân, sô sol man si triegen. dâ ist gnuogen ane gelungen, die daz selbe hânt getân (12.14–26).

18. Swer werden wîben dienen sol, der sol semelîchen varn. ob er sich wol ze rehte gegen in kunne bewarn, sô muoz er under wîlen senelîche swaere tragen

verholne in dem herzen; er sol ez nieman sagen. Swer biderben dienet wîben, die gebent alsus getânen solt (12.1–11).

19. wer mac minne ungedienet hân? muoz ich iu daz künden, der treit si hin mit sünden. swem ist ze werder minne gâch, dâ hoeret dienst vor unde nâch (W. v. Eschenbach, *Parzival* 511.12–16).

20. E fins amams no is deu desconortar Si tot sidonz no il vol a comenssar Donar s'amor, mas s'el es larcs e pros Serva sidonz tro vegna guizerdos (Bertoni, p. 263).

21. wât tût ir hen ûwirn sin? jâ sêt ir wol daz ich nicht bin eine gebûrinne daz ir mich bittet umme minne in sô gar korzit zît: ich wêne ir ein gebûr sît (6679–84).

22. quod amor quidam est purus, et quidam dicitur esse mixtus. Et purus quidem amor est, qui omnimoda dilectionis affectione duorum amantium corda coniungit. Hic autem in mentis contemplatione cordisque consistit affectu; procedit autem usque ad oris osculum lacertique amplexum et verecundum amantis nudae contactum, extremo praetermisso solatio; nam illud pure amare volentibus exercere non licet (p. 182).

23. quod ex eo totius probitatis origo descendit (p. 183).

24. qui omni carnis delectationi suum praestat effectum et in extremo Veneris opere terminatur (p. 183).

25. Monstrosum namque iudicatur a cunctis (p. 184).

26. recte tamen intuentibus purus amor quo ad sui substantiam idem cum mixto iudicatur amore (p. 264).

27. Tout nu a nu (Långfors, no. 129, l.6; vol. 2, p. 113).

28. waz half, daz er toerschen bî mir lac? jô enwart ich nie sîn wîp! (41.6).

29. sô tuo gelîche deme, als ez doch wesen solde, Unde lege mich ir wol nâhen bî und biete ez eine wîle, als ez von herzen sî (167.7–9).

30. er lac mit sölhen fuogen, des nu niht wil genuogen mangiu wîp (W. v. Eschenbach, *Parzival* 201.21–23).

31. ich hân gedienet mîniu jâr nâch lône disem wîbe, diu hât mîme lîbe erboten trôst: nu lige ich hie. des hete mich genüeget it, oh ich mir mîner blôzen hant müese rüeren ir gewant. ob ich nur gîtes gerte, untriwe es für mich werte. solt ich si arbeiten, unser beider lasten breiten? vor slâfe süeziu maere sint frouwen site gebaere (202.6–18).

32. Si ist mir liep, und dunket mich, wie ich ir vollecliche gar unmaere sî. waz darumbe? daz lîde ich: ich was ir ie mit staeteclîchen triuwen bî (159.10–13).

33. ein kus von rôtem munde der fröit von herzen grunde, daz zuo ein umbevanc von zwein schoenen armen blanc (Kristan v. Hamle IV. 1.9–12).

34. Ist aber daz dir wol gelinget, sô daz ein guot wîp dîn genâde hât, hei waz dir danne fröiden bringet, sô si sunder wer vor dir gestât, halsen, triuten, bî gelegen (W. v. d. Vogelweide 91.35–92.1).

35. amor . . . qui cum prauus est, uocatur cupiditas aut libido; cum autem rectus, dilectio uel caritas (Augustine, *Enarrationes in Psalmos*, p. 66).

36. Amor est enim ignis: et est amor bonus, ignis bonus, ignis videlicet charitatis; et est amor malus, ignis malus ignis cupiditatis (Hugh of St. Victor, *Miscellanea*, col. 571).

37. Itidemque Amores duo; alter bonus et pudicus, quo sapientia et virtutes amantur; alter impudicus et malus, quo ad vitia inclinamur (*Mythographus Vaticanus* III, p. 239).

38. Unus fons dilectionis intus saliens duos rivos effundit. Alter est amor mundi, cupiditas; alter est amor Dei, charitas. . . Et omnium malorum radix cupiditas, et omnium bonorum radix charitas (Hugh of St. Victor, *Insitutiones in Decalogum*, col. 15).

39. lobe ich des lîbes minne, deis der sêle leit: si giht, ez sî ein lüge, ich tobe. der wâren minne giht si ganzer staetekeit, wie guot si sî, wies iemer wer. lîp, lâ die minne diu dich lât, und habe die staeten minne wert (W. v. d. Vogelweide 67.24–29).

40. von wîsheit kêrte ich mînen muot; daz was diu minne, diu noch manigem tuot die selben klage. nu wil ich mich an got gehaben, der kan den liuten helfen ûz der nôt (46.23–27).

41. Ir minnesinger, iu muoz ofte misselingen, daz iu den schaden tuot, daz ist der wân. ich wil mich rüemen, ich mac wol von minnen singen, sît mich diu minne hât und ich si hân. . . wan müget ir armen minnen solhe minne als ich? (218.21–24; 28).

42. durh der zweir slahte minne, Uf erde hie durh wîbe lôn und ze himel durh den engel dôn (16.30–17.2).

43. minne, al der werlde unsaelekeit! sô kurziu fröude als an dir ist, sô rehte unstaete sô du bist, waz minnet al diu werlt an dir? ich sihe doch wol, du lônest ir, als der vil valschafte tuot. dîn ende daz ist niht sô guot, als dû der werlde geheizest, so du sî von êrste reizest mit kurzem liebe ûf langez leit. dîn gespenstigiu trügeheit, diu in sô valscher süeze swebet, diu triuget allez, daz der lebet (G. v. Straßburg 1398–1410).

44. frou minne, ir pflegt untriuwen mit alten siten niuwen. ir zucket manegem wîbe ir prîs, unt rât in sippiu âmîs. und daz manec hêrre an sînem man von iwerr kraft hât missetân, unt der friunt an sîme gesellen (iwer site kan sich hellen), unt der man an sîme hêrren. frou minne, iu solte werren daz ir den lîp der gir verwent, dar umbe sich diu sêle sent. Frou minne, sît ir habt gewalt, daz ir die jugent sus machet alt, dar man doch zelt vil kurziu jâr, iwer werc sint hâlscharlîche vâr (W. v. Eschenbach, *Parzival* 291.19–292.4).

45. reht minne ist wâriu triuwe (ibid. 532.10).

46. in hac vita nil est laudabilius quam sapienter amare (p. 167).

47. si n'est mie deffendue du tout pur ce que aucuns qui avoient esté navrés d'amours ne savoient querre leur santé ne leur guarison, si en venoient a droite

mort et en villains pechiés contre nature (p. 67 f.).

48. frou witze (*Parzival* 288.14).

49. racine de toutes vertus et de tous biens (p. 9).

50. Amours est une foursenerie de pensée, fus sans estaindre, fains sans soeler, cous mals (ibid.).

51. que uns roys u uns grans sires est souspris de l'amour d'une femme de noient de pris. . . uns povres hom osera amer une royne et une garche osera amer un roy (ibid.).

52. Nideriu minne heizet diu sô swachet daz der lîp nâch kranker liebe ringet: diu minne tuot unlobelîche wê. hôhiu minne reizet unde machet daz der muot nâch hôher wirde ûf swinget (47.5–9).

53. Swâ wîbes minne mannes tugende mêret, dâ sî wîp unt wîbes minne gêret: swâ aber ein mann von wîbes minne an tugende, an wirden wehset abe, der habe im allez, daz ich habe, diu minne ensî gemischet mit unsinne! (R. v. Zweter 103.7–12).

54. O, quam mira res est amor, qui tantis facit hominem fulgere virtutibus tantisque docet quemlibet bonis moribus abundare! (Andreas Capellanus, p. 10).

55. minne ist aller tugende ein hort (W. v. Vogelweide 14.8).

56. Von minne kumet uns allez guot, diu minne machet reinen muot (H. v. Veldeke, *Lieder* 62.1–2).

57. da von ist die minne der tugende kuniginne (Stricker, *Frauenehre* 1259–60).

58. Ein man wirt werder, dan er sî, gelît er hôher minne bî (Freidank 100.18–19).

59. Swer ir lêre iht wil phlegen der muoz lâzen under wegen swaz anders heizet danne guot und minnen rehtes mannes muot. dâ hoeret arebeit zuo beide spâte unde vruo and daz man vil gedenke an sî. . . Swer ir ingesinde wesen wil der bedarf sölhes muotes vil daz er gedenke dar zuo wie er mêre guotes getuo danne er dâ von gespreche: sîn triuwe durch nieman breche. milte unde manheit ist ir ze dienste niht leit (H. v. Aue, *Klage* 609–15, 21–28).

60. minne wart nie bî den sünden funden, sî kan guoten man wol rehte lêren. genuoge liute sprechent sô, daz unminne sünde sî. minne ist aller sünden frî (O. v. Brandenburg IV, 3.3–7).

61. Swer minne minneclîche treit gar âne valschen muot, der sünde wirt vor gote niht geseit. siu tiuret and ist guot (A. v. Johansdorf 88.33–36).

62. Swer giht daz minne sünde sî, der sol sich ê bedenken wol. ir wont vil manic êre bî, der man durch reht geniezen sol, und volget michel staete und dar zuo saelikeit: daz iemer ieman missetuot, daz ist ir leit. die valschen minne meine ich niht, diu möhte unminne heizen baz: der wil ich iemer sîn gehaz (W. v. d. Vogelweide 217.10–18).

63. Omnis. . . boni. . . origo et causa (Andreas Capellanus, p. 29).

64. diu minne lêret grôze milte, diu minne lêret grôze tugent (R. v. Zweter 31.9–10).

65. Par sa cortoisie ot de pris (2094).

66. De paroles douz e raisnables (2100).

67. Toutes fames serf e eneure (2115).

68. qui d'amors se viaut pener, Il se doit cointement mener (2133–34).

69. Bele robe e bel garnement (2148).

70. vestanz e cointes (2148).

71. E. gar qu'il soient si chauçant Que cil vilain aillent tençant En quel guise tu i entras E de quel part tu en istras (2151–54).

72. Lave tes mains, tes denz escure; S'en tes ongles pert point de noir, Ne l'i laisse pas remenoir. Cous tes manches, tes cheuves pigne, Mais ne te farde ne ne guigne: Ce n'apartient s'as dames non, Ou a ceus de mauvais renon, Qui amors par male aventure Ont trovees contre Nature (2166–74).

73. C'est maladie mout courtoise, Ou l'en jeue e rit e envoise (2179–80).

74. s'as armes es acesmez, Par ce seras dis tanz amez (2201–02).

75. Qui d'Amors viaut faire son maistre Cortois e senz orgueil doit estre; Cointes se teigne e envoisiez E de largece soit proisiez (2229–32).

76. Qui vult ergo dignus haberi in amoris exercitu militare (p. 64).

77. magna curialitas atque largitas reputatur (p. 65).

78. humilem se debet omnibus exhibere et cunctis servire paratus adesse (ibid.).

79. quia maledici intra curialitatis non possunt limina permanere (ibid.).

80. Modico risu in mulierum utatur aspectu (p. 66).

81. magnasque curias visitare (ibid.).

82. Magna debet antiquorum libenter gesta recolere atque asserere (ibid.).

83. Plurium non debet simul mulierum esse amator, sed pro una omnium debet feminarum servitor exsistere atque devotus (ibid.).

84. sapientem atque tractabilem et svavem se omnibus demonstrare (ibid.).

85. licet quidam fatuissime credant, se satis mulieribus placere, si ecclesiastica cuncta despiciant (p. 68).

86. Dicimus enim vix contingere posse, quod agricolae in amoris inveniantur curia militare, sed naturaliter sicut equus et mulus ad Veneris opera promoventur (p. 235).

87. amoris hoc nobis doctrina demonstrat, quod neque mulier neque masculus potest in saeculo beatus haberi nec curialitatem nec alique bona perficere, nisi sibi haec fomes praestet amoris (p. 118).

88. Quum enim omnis ex amoris rivuli plenitudine procedat urbanitas (p. 63).

89. Sapiens igitur mulier talem sibi comparare perquirat amandum, qui morum sit probitate laudandus (p. 15 f.).

90. valsch unde gewalte vor bespart (17034).

91. Vehementer tamen admiror, quod maritalem affectionem quidem, quam

quilibet inter se coniugati adinvicem post matrimonii copulam tenentur habere, vos vultis amoris sibi vocabulum usurpare, quum liquide constet inter virum et uxorem amorem sibi locum vindicare non posse (p. 141).

92. sine crimine (p. 145).

93. ultra prolis affectionem vel debiti solutionem...crimine carere non potest (p. 147).

94. an scilicet inter coniugatos verus amor locum sibi valeat invenire (p. 151).

95. Dicimus enim et stabilito tenore firmamus, amorem non posse suas inter duos iugales extendere vires (p. 153).

96. quum neutrius inde possit probitas augmentari (p. 154).

97. Sed huius mulieris improbitas Narbonensis Mengardae dominae taliter dictis arguitur: Nova superveniens foederatio maritalis non recte priorem excludit amorem (p. 280).

98. regulae amoris (p. 308).

99. Causa coniugii ab amore non est excusatio recta (p. 310).

100. et quam sibi carius existeret mihique honestius amicam dici quam uxorem ut me ei sola gratia conservaret, non vis aliqua vinculi nuptialis constringeret (p. 78).

101. Nichil umquam (Deus scit) in te nisi te requisivi: te pure, non tua concupiscens (ibid., p. 114).

102. Et si uxoris nomen sanctius ac validius videretur, dulcius mihi semper extitit amice vocabulum aut, si non indigneris, concubine vel scorti (ibid.).

103. quibus amorem conjugio, libertatem vinculo preferebam (ibid.).

104. Il est amours temporeus ki vient de force de nature et amours ki naist simplement de volenté de cuer (p. 8).

105. si est li amours ki est entre les amis carneus, si con d'amer son pere et sa mere, ses freres, ses parens, ses carneus amis et sa femme espousée (ibid.).

106. entre homme et femme (p. 9).

107. amours de mariage est amours de dete et l'amours dont je vous parole est amours de grace et ja soit ce que ce soit courtoise cose de bien paiier ce c'on doit, nepourquant ce n'est mie amours dont on doive savoir tant de gré con de celle amour ki vient de grace de pure franquise de cuer (p. 15).

108. La ren per c'om vai meilluran, N'Elias, tenc eu per meillor, E cella tenc per sordeior, Per c'om vai totz jorns sordeian. Per dompna vai bos pretz enan E per moiller pert hom valor, E per dompnei de dompna es hom grazitz E per dompnei de moiller escarnitz (Audiau XIV. 17–24).

109. von danne stal ich mich zehant und reit mit freuden, dâ ich vant die herzenlieben konen mîn: diu kunde mir lieber niht gesîn (707.5–8).

110. gemach und wunne (709.2–3).

111. diu künde mir lieber niht gesîn, swie ich doch het über mînen lîp ze vrowen dô ein ander wîp (1088.6–8).

言廷文化

112. non est enim virginalis pudoris eligere maritum (*De Abraham*, col. 476).

113. in ducis, quem elegerat, amore immobilis permanebat (Gerhard of Stederburg, p. 227).

114. quam visam nimia turpitudine indecentem sprevit et despexit (p. 35).

115. . . . declinavit in domum Helprici comitis de Ploceke, et videns valde pulchram sororem suam, Ermengardam, duxit eam (Albert of Stade, p. 326).

116. multum indignati sunt vasalli sui, qui pares erant Helprico, et quidam maiores (ibid.).

117. cum et illam minus diligeret et alienarum magis amplexibus delectaretur (*Historia Welforum*, p. 68).

118. Anno Domini 1265. hic Albertus multum persequebatur dominam Margaretham propter quandam pedissequam et concubinam ejus nomine Kunne von Ysenberg, quem dilexit (*Chronicon terrae Misnensis*, col. 326).

119. . . . einem wîbe wolgetân, diu kunde videln und singen und was ze solhen dingen hubsch unde kluoc und het ouch list genuoc zaller parat und zallen sachen, dâ sich diu wîp mit kunnen machen den man liep unde wert (86330–37).

120. si warp ouch heimlich botschaft von im ze hôhen fursten, si was ouch in den getursten, daz ers durch spehe sant dick in andriu lant, und darumb si im wart sô liep und sô zart unde sô gar heimlich, daz si die herren alle gelich darumbe hazzen begunden (86352–61).

121. Puerisque suis, quorum quosdam non de uxore sua, sed de mulieribus nobilibus genuerat, bona quedam assignavit (p. 311).

122. dixit se in eum nunquam consensisse ut illi matrimonio jungeretur (*Chronica majora*, vol. 3, p. 87).

123. Copulabatur tamen eidem ignobili nobilis, pia impio, turpi speciosa, invita et coacta (ibid., vol. 5, p. 323).

124. Lex connectit eos, amor et concordia lecti. Sed lex qualis? amor qualis? concordia qualis? Lex exlex, amor exosus, concordia discors (ibid.).

125. miro se affectu diligentes (*Libellus de dictis quatuor ancillarum*, p. 121).

126. quam vir ejus Balduinus, juvenis eciam miles, caste vivendo, spretis omnibus aliis mulieribus, ipsam solam cepit amare amore ferventi, quod in aliquo homine raro invenitur ut soli tantum intendat mulieri et ea sola contentus sit (p. 192).

127. Crescite, et multiplicamini (Genesis 1.28).

128. propter fornicationem autem unusquisque suam uxorem habeat, et unaquaeque suum virum habeat. Uxori vir debitum reddat, similiter autem et uxor viro (7.2–3).

129. Libido vero, sine qua coitus esse non potest, semper peccatum erit (Gandolf of Bologna, col. 536).

130. viri vel mulieris pulchritudo; quae animos amore inflammatos frequenter impellit ad ineundum conjugium ut suum valeant explere disiderium (*De sacramento conjugii*, col. 155).

131. Quaestus quoque et amor divitiarum (ibid.).

132. amicitia viri et mulieris ex societate procedens conjugali (col. 157).

133. pax inter homines sibi prius hostiliter adversantes (ibid.).

134. In eligendo autem marito iiii. spectari solent: Virtus, genus, pulchritudo, sapientia. Item in eligenda uxore iiii. res impellunt hominem ad amorem: Pulchritudo, genus, diutie, mores (Weigand, p. 45, A.14).

135. siue causa pacis siue pulcritudinis siue diuitiarum (ibid., A.13).

136. Alioquin ex maxima parte matrimonia irrita haberentur et uacua cum nostri temporis homines prefatis causis intercedentibus, immo sine constituentibus matrimonia contrahere consuescant (ibid.).

137. quod nisi libera uoluntate nulla est copulanda alicui (Causa 31, Questio 2, c. 4, col. 1114).

138. qui coniugali affectu sibi copulantur, . . . coniuges appelluntur (Causa 32, Questio 2, c. 5, col. 1121).

139. uoluntatis unio, mutua dilectio, uiri circa mulierem protectio (Weigand, p. 42, A.3).

140. amor conjugalis (*Epistola de virginitate beatae Mariae*, col. 876).

141. sine delectionis foedere cassa sit (ibid., col. 865).

142. Ein menlich man, der sich erlichen heldet, ein wiblich wib im billich ir hende veldet. ein menlich man, ein wiblich bib diz merken sol: Her sol sie meistem libes unde gůtes, sie si ein warterinne sines můtes. her si der man, sie si daz wib, daz vu̍get wol. Ouch sol er sie erlichen halten. sie ne sol ane sinen rat nicht tůn, daz ist ir gůt. So mügen sie an vreuden alten (Der Meißner II, 9.1–9).

143. ih hân daz aller frumigiste wîp (4444).

144. ûzer dem pette si spranc (4483).

145. alsô diu frowe ain trinken vur truoc, der wirt den kopf ûf huop, den wîn er ir under diu ougen gôz, daz trinken an ir gewaete flôz. si stuont, naic im gezogenlîche (4501–05).

146. ih enpin weder truhsaeze noh schenke, kamerâre noh koch uber allen disen hof. ih enwaiz waz dû mir wîzest: ih enruoch ob dû iemer ihtes enbîzest (4546–50).

147. semimortum suspenderunt illum per pedes, inclinato capite deorsum in quodam vilissimo cloacali foramine (*Gesta regis Henrici secundi*, vol. 1, p. 100 f.).

148. Lewelinus, vocato Willelmo de Breusa ad festum Paschale in dolo, suspicans eum adulteratum fuisse cum uxore sua, membris succisis fecit eum suspendi in patibulo (*Annales de Wigornia*, p. 421).

149. ut cum filia concumberet (*Chronica majora*, vol. 5, p. 34).

150. quae pellex fieri formidavit (ibid.).

151. meretricula (ibid.).

152. peccatum illud inhumanum (ibid.).

153. Concubuisti cum uxore tua vel cum alia aliqua retro, canino more? Si fecisti, decem dies in pane et aqua poeniteas (Schmitz, p. 421).

154. Hier vor do man die hu(o)te schalt und des sumlich wirt sere engalt, daz er lie sin husfrowen die geste gerne schowen, do si ir triwe uber sach und ir reht und ir ê zebrach, daz hiez hohgemutiu minne (1–7).

155. diewile er schuf umbe den gast, daz im da nihtes gebrast, die wile warp er umbe daz wip und leidet ir des wirtes lip (29–32).

156. . . . diu hohe tougen minne. da ist so groze chraft inne, daz si . . . diu tugent alle richet. si edelt die gebaere, si vertribet alle swaere, si chan den gedanchen ere geben, si tiuret den lip und daz leben, si ist der selden vor louf (63–71).

157. daz aeffen und daz triegen (107).

158. swelch gast daz hat fur hofscheit, ob einem wirt ein herceleit von sinem hofschen libe geschaehe an sinem wibe, da wider waere ouch daz vil sleht, taete der wirt dem gaste sin reht und erzeiget im diu maere, wes sin hofscheit wert waere. swenne er dazetische saezze und gern trunch und aezze, so waere daz vil gefu(e)ge, daz man fur in tru(e)ge edel blu(o)men, loup und gras, daz ie der hofschaere vroude was, und einen vogel, der wol sunge, und einen brunnen, der da sprunge under einer schoenen linden; so mohte er wol bevinden, wie grozze froude ez allez git, da von er singet alle zit (223–42).

159. Hete ich einen kneht der sunge lîht von sîner frouwen, der müeste die bescheidenlîche nennen mir, daz des ieman wânde ez waer mîn wîp. Alram Ruoprecht Friderîch, wer sol iu des getrouwen, von Mergersdorf daz sô die herren effet ir? waere gerihte, ez gienge iu an den lîp. ir sît ze veiz bî klagender nôt: waer ieman ernst der sich alsô nâch minnen senet, der laeg inners jâres friste tôt (I.1–9).

160. Die Vier Půler (fol. 142).

161. Trop est mes maris jalos, Sorcuidiez, fel et estouz; Mes il sera par tens cous, Se je truis mon ami douz, Si gentil, li savoros (Etienne de Meaux 1.1–5; van der Werf, p. 142).

162. wan solz den man erlouben unde den vrouwen niht (89.20).

163. diu juncfrouwen wolgetân leite er an sîn bette. dô spilter ûf ir wette eines spiles, des er kunde, des sie ê nie begunde (Otte, *Eraclius* 2410–14).

164. Man riet Herwîgen, daz er si lieze dâ, daz er mit schoenen wîben vertribe anderswâ die zît und sîne stunde dar nâch in einem jâre (*Kudrun* 667.1–3).

165. Mouetur enim homo quodam naturali appetitu sensualitatis ut carnaliter commisceatur femine (Brundage, p. 834, A.48).

166. Libido in virginibus maiorem patitur famen, dum dulcius esse putant quod nesciunt (ibid., p. 832, A.33).

167. . . . ex parte mulieribus, cuis vas semper paratum est (ibid., A.32).

168. quare magis exigitur in uxore quam in viro (ibid., p. 834, A.43).

169. ideo non nocet, si vir dividit carnem suam in plures; . . . unde si uxor in plures carnem suam dividat deficit in ea sacramentum (ibid.).

170. neque enim contra naturam nuptiarum est. Plures enim feminae ab uno viro fetari possunt; una vera a pluribus non potest (*De bono coniugali*, col. 387).

171. antiqua . . . sententia (p. 260).

172. ea penitus esse in muliere fallente servanda, quae sunt in fallaci amatore narrata (ibid.).

173. Absit enim, quod tali unquam profiteamur mulieri esse parcendum, quae duorum non erubuit libidini sociari. Quamvis enim istud in masculis toleratur propter usum frequentem et sexus privilegium, quo cuncta in hoc saeculo etiam naturaliter verecunda conceduntur hominibus liberius peragenda, in muliere tamen propter verecundi sexus pudorem adeo iudicatur esse nefandum, quod, postquam mulier plurium se voluptati commiscuit, scortum quasi reputatur immundum et reliquis dominarum choris associari a cunctis iudicatur indigna (p. 261).

174. Immo, quamvis in masculis propter sexus audaciam amoris vel luxuriae toleratur excessus, in mulieribus creditur damnabile crimen (p. 324).

175. wie wibe und manne leben si gescheiden also sere: ir schande ist unser êre. des wip da sint gehoenet des welle wir sin gekroenet; swaz ein man wibe erwirbet, daz (er) doch niht verdirbet an sinen eren da von. dar under sin wir gewon an wiben die mit eren lebent und sich schanden begebent, diu einen guoten friunt hat, daz si der andern habe rat (*Zweites Büchlein* 698–710).

176. wert ich iuch, des hetel ir êre; sô waer mîn der spot (A. v. Johansdorf 93.35).

177. Praeterea milites quidem, qui se asserunt de suis excessibus non debere sacerdotum judicio subjacere, adulteria, incestus et alia peccata committunt impune, nec etiam corriguntur (*Epistolae*, vol. 3, col. 34 f.).

178. Erat enim vir totus inserviens adulteriis et fornicationibus et stupris, quibuslibet luxuriis et immundiciis, strennuus tamen erat in bellis et ferox et largus amicis (p. 74).

179. vir fuit equidem admodum liberalis, largus et dapsilis (Guibert de Nogent, *De vita sua*, col. 910).

180. alias autem amori femineo adeo deditus ut quascunque circa se aut debitas aut usurarias mulieres haberet, nihil pene faceret, quod ei earumdem petulantia dictitaret (ibid.).

181. inops coactus publicam uxorem habet fors unicam et uel timore nuptiis parumper utetur piis. at diues unam vel duas aut concubinas plurimas constuprat haud explebili deseruiens libidini, et his stupris incumbere non pertimescit publice (*De octo vitiis principalibus* 1271–80).

182. quarum singulas, qui Conjux obierat, suo lecto ille vir pro libitu adesse semper praecipiebat (col. 116).

183. swâ sich diu rîterschaft gesamnet, dâ hebet sich ir wechselsage, wie manige der unt der behûret habe; ir laster mugen si nicht verswîgen, ir ruom ist niwan von den wîben. swer sich in den ruom nicht enmachet, der dunchet sich verswachet under andern sînen gelîchen (H. v. Melk, *Erinnerungen an den Tod* 354–61).

184. Sun, dîner werden manne wîp und ir schoenen tohter lîp: nû hüete, daz dir iht under brust in dîn herze kom der glust, dâ mit dû dînen werden man an êren mügest geswachen (*Tirol und Fridebrant* 32.1–6).

185. quod nobilium regni sui filias et consanguineas rapuit (Thomas Wykes, *Chronica*, p. 53).

186. secundus, quia virgines stuprasset (*Compendium historiarum*, p. 713).

187. Qui Heinricus cum Nuwenburg venisset animo recipiendi in crastino fidelitatem ab hominibus, in sero sub macellis cuiusdam burgensis uxorem stupravit, propter quod Nuwenburgenses illi fidelitatem facere renuerunt (*Chronica*, p. 17).

188. Swel man ein guot wîp hât unde zeiner ander gât, der bezeichnet daz swîn. wie möht ez iemer erger sîn? Ez lât den lûtern brunnen und leit sich in den trüeben pfuol. den site hât vil manic man gewunnen (Spervogel 29.27–33).

189. swelch man mit wîben sô umb gât daz er ir gerne manege hât, der selbe ungemuote man sol werden wîben widerstân (U. v. Liechtenstein, *Frauenbuch* 650.1–4).

190. ez waer vorlouft od leithunt, ûz eime troge az sîn munt mit in dâ vier wochen. sus wart diu frouwe gerochen (528.27–30).

191. ez waere wîb oder magt, swaz er dâ minne hât bejagt, die nam er gar in noeten: man solt in drumbe toeten (ibid., 343.27–30).

192. eine maget wol getân greif er über ir willen an, sô daz si weinde unde schrê (W. v. Grafenberg 1511–13).

193. swer daz nû vür ein wunder ime selbem saget daz im ein unsippiu maget nahtes alsô nâhen lac mit der er anders niht enpflac, dern weiz niht daz ein biderbe man sich alles des enthalten kan des er sich enthalten wil. weizgot dern ist aber niht vil (*Iwein* 6574–82).

194. amore. . . succensus (*Gesta Ambaziensium dominorum*, p. 103).

195. libidinosus (*Chronica de gestis consulum Andegavorum*, p. 65).

196. Rex libidinosus (ibid., p. 66).

197. Pessima illa (ibid., p. 67).

198. lasciua mulier (Ordericus Vitalis, vol. 4, p. 260).

199. adultera (ibid., p. 262).

200. peculans pelex (ibid., p. 260).

201. pruritu altioris nominis allecta (*Gesta regum Anglorum*, vol. 2, p. 293).

202. sed quia legalia iura propter turpem abiectionem mariti perdidit, contradicentibus legis peritis minime recepit, quippe quae maritalem castitatem

amisit etiam iura hereditaria perdit (p. 24).

203. corporis voluptatibus et secularibus deliciis indulsit (*Historia comitum Ghisnensium*, p. 605).

204. quae non sicut regina, sed fere sicut meretrix habebat (*Chronicon*, col. 1058).

205. se monacho non regi nupsisse (William of Newburgh, *Historia rerum Anglicarum*, vol. 1, p. 93).

206. Ille enim amor ab omnibus est eligendus . . . qui sine crimine quotidianis potest actibus exerceri. Talis igitur est meis fruiturus amplexibus eligendus, qui mecum valeat mariti et amantis vice potiri (p. 144 f.).

207. der sol doch nâch dem willen mîn von dir belîben ungewert (27.9–10).

208. Der mir ist von herzen holt, den verspriche ich sêre, niht durch ungevüegen haz, wan durch mînes lîbes êre (Reinmar der Alte 186.25–28).

209. Getorste ich genenden, sô wolde ich im enden sîne klage, wan daz ich vil . . . sendez wîp ervürhten muoz der êren mîn und . . . des lebennes sîn, der ist mir alsam der lîp (F. v. Hausen 54.14–18).

210. minne ist ein sô swaerez spil, daz ichs niemer tar beginnen (Reinmar der Alte 187.19–20).

211. nu wil er-daz ist mir ein nôt-, daz ich durch in die êre wâge und ouch den lîp (ibid. 192.37–38).

212. Des er gert, daz ist der tôt und verderbet manigen lîp; bleich und eteswenne rôt, alse verwet ez diu wîp. Minne heizent ez die man unde mohte baz unminne sîn. wê ime, ders alrêst began (ibid. 178.29–35).

213. Daz wir wîp niht mugen gewinnen vriunt mit rede, si enwellen dannoch mê, daz müet mich. ich enwil niht minnen (ibid. 177.34–36).

214. tuot ein wîp ein missetât, der ein man wol tûsent hât, der tûsent wil er êre hân, und sol ir êre sîn vertân. daz ist ein ungeteilet spil: got solches rehtes niht enwil (Freidank 102.20–25).

215. Hanc (fidem) servare mihi debes aut decapitari (XIV.68).

216. Iudicium parile decet ut patiatur uterque. Cur servare fidem tibi debeo, dic, meliorem, Quam mihi tu debes? Dic, si defendere possis, Si licuisset Adae, maecham superaddat ut Evae? . . . Cum meretricares, essem scortum tibi velles? Absit, ut hoc pacto tibi iungar; vade, valeto Et quantumcunque scortare velis, sine sed me (XIV.70–73; 77–79).

217. nec viro licet quod mulieri non licet (*De Abraham*, col. 452).

218. quasi ludens (XI.142).

219. Nunc quisque sue memor esto puelle! (XI.143).

220. Faciebat enim talia amore cuiusdam muliercule, que presens aderat (vol. 1, p. 245).

221. Item dictum fuit de eo quod filias et uxores tam nobilium quam ignobilium de Feraria constupraret. Item diffamatus fuit quod proprias sorores cognoverit nec non et sororem uxoris (ibid.).

222. Par cui sont li bon chevalier? Por quoi aimment a tornoier? Por qui s'atornent li danzel? Por qui se vestent de novel? Por qui envoient lor joieaus, Lor treceors et lor aneaus? Por qui sont franc et debonere? Por qoi se gardent de mal fere? Por qoi aimment le donoier, Et l'acoler et l'embracier? (71–80).

223. Fors sol por une chose (82).

224. tuit li bien sont fet por lui (97).

225. E si·m partetz un juec d'amor No suy tan fatz No·n sapcha triar lo melhor D'entre·ls malvatz (6.11–14).

226. Partout demainent grant deduit En parler et en divers gieus: Cis qui plus set veut dire mieus, Desa karolent et cis dancent, Li vrai amant d'amors demandent, Et li autre en desterminent Li gieus del roi, de la roine, Qui est fait par commandement; Li tiers geue au roi qui ne ment, Et li autre d'amors consoile (Jacques Bretel, *Le tournoi de Chauvency* 2952–61).

227. Dominarum . . . curia in Guasconia (p. 291).

228. incestuosus amor (p. 279)

229. nulla probitate decorus (p. 278).

230. omni probitate iucundus (ibid.).

231. Tôtilâ, ain edel man, dû maht wol nâher zuo den frowen gân, dû bist kuone genuoc, des lîbes alzoges ain helt guot; wergot, sage mir des ih dih frâge, weder dir lieber waere an dîne triwe: ob dih ain scôniu frowe wolte minnen alle dise naht, ode dû morgen den tac in dînem gewaefen soltest gân, vehten mit ainem alsô kuonem man sô dû waenest daz dû sîst; waz dû tuon woltist, ob diu wal dîn waere, wederz dir baz gezaeme (4581–96).

232. Wie der einez taete, des vrâge ich, ob ez mit vuoge muge geschehen, waer ez niht unstaete, der zwein wîben wolte sich vür eigen geben, Beidiu tougenlîche? sprechent, herre, wurre ez iht? (89.15–19).

233. wan solz den man erlouben unde den vrouwen niht (89.20).

234. der mîn ze friunde ger, wil er mich ouch gewinnen, der lâze alselhe unstaetekeit (71.14–15).

235. Die vriunde habent mir ein spil geteilet vor, dêst beidenthalben verlorn: —doch ich ir einez nemen wil âne guot wal, sô waere ez baz verborn—Si jehent, welle ich minne pflegen, sô müeze ich mich ir bewegen. doch sô râtet mir der muot ze beiden wegen (H. v. Aue, *Lieder* 216.8–14).

236. Zwei dinc hân ich mir vür geleit, diu strîtent mit gedanken in dem herzen mîn (165.37–38).

237. rihtaere über die hübscheit (8035).

238. swer in der massenîe streit von ihte, daz an minne war, daz beschiet siu schône unde gar (8036–38).

239. Dar uf sinz sehs tag e Das der turnaý da erge, Und setzent aine kúnegin Ir clag ze rihter under in, Von der wirt in der wochen Minnen reht gesprochen, Als man rehte lehen reht Vor ainem herren machet sleht (7121–28).

240. Ich wil dir zwei geteiltiu geben, die doch beide hübesch sint . . . Sich,

hêre; daz beste nim: oberhalp der gürtel mîn, wiltû, daz sol wesen dîn. Oder von der gürtel hin ze tal, wiltû, daz nim über al. Unt nimest dû daz beste teil, daz wirt niht dîn unheil. Daz bezzer teil sol wesen dîn, daz erger lâz wesen mîn (1350–51; 58–66).

241. Liebiv frowe ich wil iv vf genade teilen ein spil (1–2).

242. der Schoene Glanz (II.2.4).

243. Von Limbůrg das vil scone wib (59).

244. He en ist ritter oder knecht (14).

Kapitel VI Hofkritik

1. At modo seculares peruersis moribus competens scema superbe arripiunt (*Historia ecclesiastica*, vol. 4, p. 186).

2. extra legem Dei moremque patrum pro libitu suo ducebant (p. 188).

3. feminisque uiri curiales in omni lasciuia summopere adulantur (ibid.).

4. A noualibus suis arcentur agricolae, dum ferae habeant uagandi libertatem. Illis ut pascua augeantur, praedia subtrahuntur agricolis sationalia, insitiua colonis, compascua armentariis et gregariis (*Policraticus*, vol. 1, p. 31).

5. immoderato uoluptatis incursu (ibid.).

6. . . . epulis, potationibus, conuiuiis, modulationibus et ludis, cultibus operosius exquisitis, stupris et uariis immunditiis (ibid., p. 33).

7. Nunc vero nobilium in eo sapientia declaratur, si uenaticam noverint, si in alea dampnabilius fuerint instituti, si naturae robur effeminatae uocis articulis fregerint, si modis et musicis instrumentis uirtutis immemores obliuiscantur quod nati sunt (ibid., p. 38).

8. so frowet sih din lib, din herze in diner bruste der manigen wol luste, da du daz flei(s)ch mite phezzis, dine sele da mite letzis (2485–89).

9. nû sich, wâ sint sîniu mûzige wart dâ mit er der frowen hôhvart lobet unt säite; nû sich in wie getâner häite diu zunge lige in sînem munde dâ mit er diu troutliet chunde behagenlîchen singen—nûne mac si nicht fur bringen daz wort noch die stimme—; nû sich, wâ ist daz chinne mit dem niwen barthâre; nû sich, wie recht undâre ligen die arme mit den henden dâ mit er dich in allen enden trout unt umbevie! wâ sint die fûze dâ mit er gie höfslîchen mit den frowen? dem mûse dû diche nâch schowen wie die hosen stûnden an dem bäine, die brouchent sich nû läider chläine! er ist dir nû vil fremde dem dû ê die sîden in daz Hemde mûse in manigen enden witten. nû schowe in an: al enmitten dâ ist er geblaet als ein segel (607–31).

10. Man siht leider hiute Vil wênic hofeliute, Die gein himel trahten Und werltlicher êre niht ahten (H. v. Trimberg 661–64).

11. Wenne si gelobent alle wol, Swie doch ir herze sî gallen vol (665–66).

12. Swenne er mit süezen worten triuget (687).

13. Hofgesinde, erzte und juristen Habent abgöte, daz sint ir kisten (693–94).

14. Hôchfart, gîtigkeit, frâz, unkiusche Lêrent hofeliute vil manic getiusche (735–36).

15. Ein dinc ich ofte gemerket hân: Daz manigen herren ein falschaft man Vil lieber ist, der smeichen kan, Denne einer der guotes und êren in gan (743–46).

16. Schelke und boese râtgeben (1103).

17. nu ist daz leben In iren höfen gar verkêrt, Daz selten ieman dâ von wirt geêrt Der niht siben zungen hât (1104–07).

18. Triuwe, zuht und wârheit, Dêmuot, scham, einveltikeit, Kiusche und mâze sint vertriben Ze hofe und an ir stat sint beliben Liegen, triegen, ribaldîe, Loterfuor und buoberîe, Unkust, unzuht, leckerschimpfen, Trinken, slinden, nasen rimpfen, Luoder, spil, diube und spot, Lützel ahten ûf got, Ûf die sêle und ûf den tôt (1145–55).

19. Sô einer eine botschaft hovelîchen gewerben kan oder eine schüzzel tragen kan oder einer einen becher hövelîchen gebieten kan unde die hende gezogenlîche gehaben kan oder für sich gelegen kan, sô sprechent etelîche liute: "wech! welch ein wolgezogen kneht das ist (oder man oder frouwe)! daz ist gar ein tugentlîcher mensche: wê wie tugentlîche er kan gebâren!" Sich, diu tugent ist vor gote ein gespötte und engevellet gote ze nihte (vol. 1, p. 96).

20. prendés le fille a un roi u a un conte. Enseurquetot que cuideriés vous avoir gaegnié, se vous l'aviés asognentee ne mise a vo lit? Mout if ariés peu conquis, car tos les jors du siecle en seroit vo arme en infer, qu'en paradis n'enterriés vos ja (p. 5).

21. En paradis qu'ai je a faire? Je n'i quier entrer, mais que j'aie Nicolete, ma tresdoucé amie, que j'aim tant. C'en paradis ne vont fors tex géns con je vous dirai. Il i vont ći viel prestre et ćil viel clop et ćil manke, qui tote jor et tote nuit cropent devant ćes autex et en ćes viés creutes, et ćil a ćes viés capes ereses et a ćes viés tatereles vestues, qui sont nu et decaućet et estrumelé, qui moeurent de faim et de soi et de froit et de mesaisés. Içil vont en paradis; aveuc ćiax n'ai jou que faire. Mais en infer voil jou aler; car en infer vont li bel clerc, et li bel cevalier qui sont mort as tornois et as rices gueres, et li boin sergánt et li franc home. Aveuc ćiax voil jou aler. Et s'i vont les beles dames cortoises, que eles ont deus amis ou trois avoc leur barons, et s'i va li ors et li argéns et li vairs et li gris, et si i vont harpeor et jogleor et li roi del siecle. Avoc ćiax voil jou aler, mais que j'aie Nicolete, ma tresdouće amie, aveuc mi (p. 5 f.).

22. Ichn weiz wem ich gelîchen muoz die hovebellen (32.27).

23. Der in den ôren siech von ungesühte sî, daz ist mîn rât, der lâz den hof ze Dürengen frî (20.4–5).

24. und gulte ein fuoder guotes wînes tûsent pfund, dâ stüende ouch niemer ritters becher laere (20.14–15).

Kapitel VII Der Literaturbetrieb der höfischen Zeit

1. Mündlichkeit und Schriftlichkeit in der Höfischen Gesellschaft

1. rex illitteratus asinus coronatus (*Gesta regum Anglorum*, vol. 2, p. 467).

2. militiae praetextu (vol. 1, p. 250).

3. Ex quibus liquido constat, quam necessaria sit princibus peritia litterarum, qui legem Domini cotidie reuoluere lectione iubentur (ibid., p. 254).

4. Fuit dux iste a puericia doctus litteris, et satis noticiam scripturarum habuit. Librorum copiam in palatio suo servavit, et si forte a tumultu vacaret, lectioni per se ipsum operam dabat, longioribus noctibus elucubrans in libris, donec somno vinceretur (*Chronicon*, p. 176 f.).

5. Verum est quia sapientia et eloquentia et littere maxime regibus et consulibus conveniunt. Quanto enim quis prelatior, tanto moribus et litteris debet esse lucidior (*Gesta consulum Andegavorum*, Additamenta, p. 140).

6. optime litteratus, inter clericos et laicos facundissimus (p. 71).

7. civilibus armis et studiis liberalibus deditus (*Historia Gaufredi*, p. 176).

8. verborum compendio studens, eadem etiam verba rhetoricis exornans coleribus (ibid., p. 178).

9. forma, genus, litterarum scientia, cuncta morum et uirtutum pulchritudo (*Historia ecclesiastica*, vol. 2, p. 224).

10. princepts quem non nobilitat scientia litteralis, non parum degenerans sit quasi rusticanus (*Epistolae*, col. 149).

11. quae virtus quidem, quanto in principibus est hodie rarior, tanto, ubi affuerit, longe pretiosior et praeclarior (*De principibus instructio*, p. 7).

12. generosi partium nostrarum aut dedignantur aut pigri sunt applicare literis liberos suos (*De nugis curialium*, p. 8).

13. Hic itaque iussus a rege totam huius expeditionis seriem rerumque in illa gestarum stilo tam facili, qui pene nihil a communi loquela discrepet, tribus libris digessit, consulens in hoc etiam lectoribus laicis vel aliis minus doctis, quorum hęc intellectus capere possit (p. 254).

14. non multum studui in hoc opere verborum adhibere leporem, vel dictionis cameratas vel sermones faleratos inferre (p. 105).

15. mediocrem dictandi sequor urbanitatem (ibid.).

16. tibi layco moderate philosophanti et aliis quasi pueris tibi coetaneis ista simplicia dicta proposui et adaptavi (ibid.).

17. Tunc fac edictum per terram Teutonicorum, Quilibet ut dives sibi natos instruat omnes Litterulis legemque suam persuadeat illis, Ut, cum principibus

placitandi venerit usus, Quisque suis libris exemplum proferat illis. Moribus his dudum vivebat Roma decenter, His studiis tantos potuit vincire tyrannos; Hoc servant Itali post prima crepundia cuncti, Et sudare scholis mandatur tota iuventus: Solis Teutonicis vacuum vel turpe videtur, Ut doceant aliquem, nisi clericus accipiatur (190–200).

18. . . . laicorum scilicet illiteratorum (*Narratio de electione Lotharii*, p. 510).

19. qui eum, quod ipse erat, fieri terrenum militem . . . disponebat (*Vita Theoderici abbatis Andaginensis*, p. 39).

20. Qui filium suum a litteris abstractum domi servari iussit, interminatus uxori gravia, si posthac eum praesumeret tradere his disciplinis (ibid.).

21. litteris . . . per Reinaldum cancellarium fida satis interpretatione diligenter expositis, magna principes qui aderant indignatione commoti sunt (Rahewin, *Gesta Frederici*, p. 414).

22. Filios enim meos omnes litteras discere proposui, ut qui majoris ingenii necnon majoris inter eos notaretur discretionis, in studio perseveraret (Denifle, vol. 1, p. 39).

23. qui vivente patre cum frequentaret scolas Neunburch mortuus est (*Continuatio Claustroneoburgensis* I, p. 612).

24. Wan ir leien niht lesen kunnet als wir pfaffen (vol. 2, p. 233).

25. mohten sîn die leien hân vernomen, ez waer im harte übel komen; dô verstuonden si sîn niht (13085–87).

26. habt aber ir gegen mir oder gegen dem rîche iht ze suochen, des mac ich iu ûz den buochen mit worten niht gevolgen (13106–09).

27. des rîches leienfursten (13114).

28. als tôren unde stumben (13119).

29. Et quia rex tanquam illitteraturs et laicus premissas interrogationes et earum responsiones in latino dictas non intelligit, dominus Coloniensis per se vel per clericum unum cui faciendum mandaverit, premissas interrogationes et earum responsiones domino regi in vulgari nostro, id est in teutonico, manifestius declarabit (MGH Leges, vol. 2, p. 386 f.).

30. litteratus, et in divino servicio valde studiosus (*Annalista Saxo*, p. 661).

31. Qui enim istorum ignari sunt, illiterati dicuntur etsi litteras noverint (*Metalogicus*, p. 58).

32. post mortem Edidis reginae, cum antea nescierit, litteras in tantum didicit, ut pleniter libros legere et intellegere noverit (Widukind of Corvey, p. 118).

33. illiteratus (*Chronica*, p. 165).

34. In patria lingua admodum facundus, Latinam vero melius intelligere potest quam pronuntiare (*Gesta Frederici*, p. 710).

35. antiqua scripta cronicorum colligi praecepit et conscribi et coram recitari (Gerhard of Stederburg, p. 230).

36. qui nec menbra lassa aliquando sopori dedit nisi preaudita collacione, modo de sacris apicibus, modo de magnanimitate principum antiquorum, quandoque latinizatis, aliquando theutonizatis aurem pervigilem adhibuit scriptis (*Chronica Reinhardsbrunnensis*, p. 564).

37. H. Dei gratia Thoringiae lantgravius et Saxonie comes palatinus (Struck, p. 12).

38. Sic sic divinos ei libros et in ecclesia ad cultum et venerationem Dei necessarios scribi fecit et parari et in capellis suis hic illic collocari (Lampert of Ardres, p. 598).

39. litteras didicisse et litteratum factum (ibid.).

40. Et iste fuit Thideric de Berne, de quo cantabant rustici olim (*Annales Quedlinburgenses*, p. 31).

41. Numquam ille Augustinum, numquam ille Gregorium recolit, semper ille Attalam, semper Amalungum et cetera id genus portare tractat (Erdmann-Fickermann, p. 121; portare is probably corrupt).

42. pulvillis fabulisque curialibus (ibid., p. 110).

43. speciosissimi carminis contextu notissimam Grimildae erga fratres perfidiam (vol. 1, p. 355).

44. quod Kanutum Saxonici et ritus et nominis amantissimum scisset (ibid.).

45. Emelricus, rex Theutoniae (*Annales Pegavienses*, p. 234).

46. omnes barbarorum gestas res in memoria tenuit, ac (si) scriptae essent (p. 278).

47. quasi litteratus non solum domestica, sed etiam extranea bella et facta omnia in memoria tenebat (*Gesta Ambaziensium dominorum*, p. 76).

48. Swer von hern Dietrîch von Berne Dâ sagen kan und von hern Ecken Und von alten sturm recken, Vür den giltet man den wîn (Renner 10348–51).

49. So singent uns die blinden, daz Sifrit hurnin were (*Jg. Titurel* 3364.1).

50. Sing ich dien liuten mîniu liet, sô wil der êrste daz wie Dietrîch von Berne schiet, der ander, wâ künc Ruother saz, der dritte wil der Riuzen sturm, sô wil der vierde Ekhartes nôt, Der fünfte wen Kriemhilt verriet, dem sehsten taete baz war komen sî der Wilzen diet. der sibende wolde eteswaz Heimen ald hern Witchen sturm, Sigfrides ald hern Eggen tôt. Sô wil der ahtode niht wan hübschen minnesanc. dem niunden ist diu wîle bi den allen lanc. der zehend enweiz wie, nû sust nû sô, nû dan nû dar, nû hin nû her, nû dort nû hie. dâ bî haete manger gerne der Nibelungen hort. der wigt mîn wort ringer danne ein ort: des muot ist in schatze verschort (XV. 14.261–78).

51. Conserimus manus et chorollam confusionis in atrio ordinamus. Ductor furoris nostri alludens fatale carmen orditur Gerlevus: Equitabat Bobo per silvam frondosam, Ducebat sibi Merswinden formosam. Quid stamus? cur non imus? (Schröder, p. 127).

52. Swaz hie gât umbe, daz sint alle megede, die wellent ân man allen disen sumer gân (MF 1.VI).

53. Generationes principum nostrorum (p. 2).

54. Avitam principum huius terre nostre, parentum scilicet vestrorum, prosapiam commemorare vobis, ut petitis, cupientes (*Breve chronicon Austriae Mellicense*, p. 70).

55. Qui legis hec, care, nostri petimus memorare. Hoc quidem cuncti; mage tu, carissime fili! (*Codex Falkensteinensis*, p. 29*, note 2).

56. Dic valeas patri? bene, fili, dicite matri! (ibid.).

57. per manum wernhardi notarii (*UB des Landes ob der Ems*, vol. 2, p. 162, no. 108).

58. privilegia terre marito suo exhibuit (*Annales Admuntenses, Continuatio Garstensis*, p. 600).

59. Ego Vlricus siggilavi (*UB zur Geschichte der Babenberger*, vol. 1, p. 120. no. 87).

60. Data Ratispone per manum Rouberti Canonici et Capellani ejusdem Ducis Liupaldi (*Monumenta Boica*, vol. 13, p. 171).

61. nulle littere, nisi valde simplices, debent domini sigillo conmuniri, nisi de scitu principis speciali (*Summa de arte prosandi*, p. 166).

62. presentem paginam manu nostra roboravimus et sigilli nostri impressione insigniri decrevimus (Jordan, p. 102, no. 68).

63. Ego Liupoldus dei gratia dux Austrie ac Stirię subscribo (*UB zur Geschichte der Babenberger*, vol. 1, p. 237, no. 177).

64. . . . ubi fere omnibus principibus regni Teutonici convenientibus, pax iuratur, vetera iura stabiliuntur, nova statuuntur et Teutonico sermone in membrana scripta omnibus publicantur (p. 267).

65. ut littere et instrumenta . . . latino ydiomate conscribantur (p. 165).

66. Wir sprechen, daz brieve bezer sint danne geziuge. Wan geziuge die sterbent: sô belîbent die brieve immer staete (p. 34, § 34).

67. omnibus hanc (paginam) audientibus vel inspitientibus (*UB der Stadt u. Landschaft Zürich*, vol. 1, p. 281, no. 396, from the year 1219).

68. Swer dise schrift siht alde horet (*Corpus*, vol. 1, p. 20, no. 6).

69. Allen dien die disen brief werdent lesende oder hoͤrende (ibid., p. 25, no. 14).

70. quod quedam littera sigillata sigillo venerabilis Abbatis S. Urbani fuit michi ab Volrico filio H. bone memorie dicto Sartore presentata, cuius tenorem ego personaliter in ecclesia predicta legi et exposui vulgariter multis astantibus fide dignis (Schneller, no. 8, p. 161 f.).

2. Die Gonner und Auftraggeber

1. Tibi, summe imperator, hoc opus devoveo (p. 522 f.).

2. Attendant magis humanos labores meos et rerum magnitudinem operis-

que prolixitatem, cum ego in angulis palatii imperialis, aut in via equitando sub aliqua arborum aut in silva aliqua absconsus ad horam ista scripserim in obsidionibus castrorum, in periculo preliorum multorum, non in heremo vel in claustro aut aliquo quietis loco positus hec dictaverim, set in omni motu et rerum turbatione assidue, et in guerra et in rebus bellicis, in strepitu tante curie, ubi me oportebat cotidie esse assiduum, upote capellanum, die ac nocte, in missa, in omnibus horis diei, in mensa, in causis agitandis, in epistolis conficiendis, in cotidiana cura novorum hospitiorum, in stipendiis conquirendis mihi meisque, in maximis legationibus peragendis, bis in Siciliam, ter in Provintiam, semel in Yspaniam, sepe in Franciam, 40 vicibus Romam de Alemania, et in omni labore et sollicitudine assidue magis, quam aliquis meus coetaneus in imperiali curia pertulisset. Que omnia quanto plura et graviora sunt, tanto mirabilius est, quod ego in tanto motu, in tanta crapula, tanto strepitu et sollicitudine esta potui operari (*Memoria saeculorum*, p. 105).

3. non est consuetudinis apud nos, ut sine bonis monimentis aliqui alicui concedantur (Wibald of Stablo, *Epistolae*, p. 327, no. 207).

4. Mirabatur dominus noster C(onradus) rex ea, quae á litteratis vafrę dicebantur; et, probari non posse, hominem esse asinum, aiebat. Iocundi eramus in convivio, et plerique nobiscum non illiterati. Dicebam ei, hoc in rerum natura non posse effici; set ex concessione indeterminata, nascens á vero mendatium, falsa conclusione astringi. Cum non intelligeret, ridiculo eum sophismate adorsus sum: "Unum" inquam "habetis oculum?" Quod cum dedisset, subieci: "Duos" inquam "oculos habetis." Quod cum absolute annuisset, "Unus" inquam "et duo tres sunt; tres igitur oculos habetis." Captus verbi cavillatione iurabat, se tantum duos habere. Multis tamen et his similibus determinare doctus, iocundam vitam dicebat habere litteratos (p. 283).

5. ingenuo . . . alumno (*Ligurinus* X.649).

6. Cesaris authorum sibi scrinia sunt meliorum, Plenaque sanctorum sibi scrinia sunt meliorum, Si petis hystorias, conferet aula forum. Leges aut artes ibi sunt, omnisque poeta, Magnus Aristotiles, Ypocras, Galiena dieta Dant ibi consilia digna, cavenda vetant (Delisle, p. 48).

7. ferramenta ad bullandum de auro (*Epistolae*, p. 506, no. 377).

8. Sexta Fredericum divo depingit amictu, Cesarea septum prole senile latus. Hic Fredericus ovans, in milibus undique fretus Fervidus in Christo miles iturus erat. Hic erat annosum multa nemus ylice septum, Non nisi per gladios silva datura vias. In nemus omne furit ferrum, nemus omne favillat, Fit via, quod dudum parte negabat iter. Hic erat, infide, tua fallax, Ungare, dextra, Qualiter invito te Fredericus abit (*Liber ad honorem augusti* 1581–90).

9. At postquam Conii spoliis saturantur et auro, Castra movent; nec eis cura quietis erat. Proh dolor, ad flumen ponunt temtoria Tharsis, Quo lacerat tumidas nans Fredericus aquas. Suspectas invenit aquas, qui raptus ab undis Exuit humanum, servit et ante deum, Vivit in eternum Fredericus, lancea cuius Nun-

quam fraudato cuspide versa fuit (1598–605).

10. Prima domus—Deus creans omnia. Secunda domus—Archa Noè. Tercia domus—Habraham. Quarta domus—Moyses—Mare rubrum. Quinta domus—David rex (fig. 49).

11. Sexta domus imperii—Fredericus Imperator—Henricus—Philippus. Fredericus Imperator iubet incidi nemus Ungarie (ibid.).

12. dotibus insignitus scientie litteralis et floribus eloquentie redimitus et eruditus apostolicis institutis et legibus imperatorie maiestatis (Alberic of Troisfontaines, *Chronica*, p. 858).

13. Scientia literarum, o Henrice omnium regum felicissime, qua tuam eminentiam video eruditam, scribenti michi de imperiali prosapia multam prebet audaciam... Gaudeo me regem habere philosophantem, cuius majestatem non oporteat in causis rei publice ab aliis mendicare (*Speculum regum*, p. 21).

14. Interpretari tua serenitas imperat Merlinum vatem Britannicum et Erytheam Babylonicam prophetissam (Waitz, p. 512).

15. die bevalch ab keiser Heinrich in tiutschiu lant umbe sich, als im riet sîn wille. Hûc von Morville hiez der selben gîsel ein, in des gewalt uns vor erschien daz welsche buoch von Lanzelete (U. v. Zatzikhoven 9335–41).

16. ich bin wol ze fiure komen, mich hât daz rîche und ouch diu krône an sich genomen (19.35–36).

17. Hêr kaiser, sît ir willekomen (11.30).

18. Das ist der kúnig Chůnrat, des keisirs kint, der mit hat geboten and das bete mich gerůchte biten des das ich durh in dú mere tihte (21663–67).

19. ze lesene und ze schouwen (352.36).

20. des wart diu grâvinne gram dem grâven Heinrîch, der ez nam unde ez dannen sande ze Doringen heim ze lande (353.7–10).

21. dâ her den phalinzgrâven vant von Sassen, der im daz bûch liez unde ez in volmachen hiez (353.18–20).

22. bî den bôt er mir sîn guot, vast er mich ze lande luot (27623–24).

23. dô woldich von dem lewen niht, und noch ungern, was mir geschiht: in des lande ich bin geborn, nâch gote ze hêrren habe ich in erkorn (27625–28).

24. lantgrâf von Dürngen Herman tet mir diz maer von im bekant (3.8–9).

25. Daz hiz der furste herman der Lantgraue von duringē lāt Diz buch hat im hergesant Der graue von Liningē (92–95).

26. Von Francriche in thiusche lant Wurden disiu mare gesant Bi ainem hoveschen werden man... Van Ravenspurg Johannes. Diu getat des werden mannes Wart im an walschen bůchen kunt, Und brahte si do sa ze stunt Mit im her in thiusche lant, Alse er si geschriben vant (15601–03; 07–12).

27. das welsche buoch von Lanzelete (U. v. Zatzikhoven 9341).

28. nâch der werlde lône (4).

29. und bat sie daz sie ez dihten ane rimen wolden... ez enwere an dem meister niht beleben, er het ez gerimet ab er solde (*Lucidarius*-Prologue 14–15,

24–25).

30. Der herzoge wolde daz man ez hieze da "Aurea gemma," dô duhte ez dem meister bezzer sus daz ez hieze "Lucidarius" (26–30).

31. ich enbin der witze niht sô laz ich enkünne ez doch verre baz tihten unde zieren, mit lügenen florieren beider her unde dar: nû hât ez mir verboten gar von Beiern diu herzogin, der ich underhoeric bin (49–56).

32. der milte Welf (35.4).

33. Welf von Swaben (*Gedichte* VI.39).

34. Nu wnschen wir alle geliche dem herzogin Hainriche daz im got lone (9017–19).

35. Diz bůch heizet Lucidarius. . . got hat ime den sin gegeben, dem herzogen der ez schriben liez: sine capellane er hiez die rede sůchen an den schriften (*Lucidarius*-Prologue 1.10–13).

36. dore genade ende dore minne des heme ouch bat die gravinne van Lon, die edele Agnes. di bat luste heme des dat he't te dutschen kerde, alse heme di vite lerde (6177–82).

37. des bat heme her Hessel ouch, des man da wale ermanen mach, de du der costerien plach (6194–96).

38. Ich bin des milten lantgrâven ingesinde (35.7).

39. signum sue magne devotionis (Caesarius of Heisterbach, *Vita s. Elyzabeth*, p. 354).

40. der stolze Mîssenaere (18.16).

41. eines vil edeln vürsten tôt von Merân (8063–64).

42. edel Kerendaere (32.31).

43. des kuniclîchen stammes ein blûnder ast vol êren und furstlîcher tât mich zu dirre rede gebunden hât: der êrlîche herzoge Polke (5570–73).

44. des gerte di edele herzoginne, aines richen chůniges barn (9024–25).

45. daz was diu grâvinne von Cleve diu milde und diu gûte mit dem frîen mûte, diu konde hêrlîche geben. vil tugentlîch was ir leben, als ez frouwen wol gezam (352.38–353.3).

46. sît nu dar zuo gebeldet mîne kranke sinne diu edel herzoginne, daz ich duch sie genende, von Zeringen Clêmende, und ich mich versuoche an sant Margrêten buoche (18–24).

47. er und sîn reinez wîp, diu hôch edel fürstin, die. . . sprâchen zuo mir "Reinbot, du solt ein buoch tihten. . ." (6–8; 20–21).

48. apud Zei[zemurum] Walthero cantori de Vogelweide pro pellico. v. sol. longos (Heger, p. 86).

49. der biderbe patrîarke missewende frî (34.36).

50. dâ daz In mit fluzze in die Tuonouwe gât (1295.4).

51. hie ze Wildenberc (230.13).

52. Das ist der werde schenke, Der hoh gemůte Cůnrat Von Winterstetten, der mich hat Gebetten durch den willen sin Das ich durch in die sinne min

Arbaite und úch tihte In rehter rime rihte (R. v. Ems, *Wilhelm v. Orlens* 2318–24).

53. genamen (6827).

54. Nu taͤte ichz, ob ich wisse Ob mir maister Hesse Von Strasburg de sribaere Wolde disú mare Prisen ob si waͤrent gůt.—"Ja er, binamen ja, er tůt! Er hat beschaidenhait so vil, Swa er tihte bessern wil, Das er ze rehte bessern sol, Da kumt sin úberhoͤren wol, Wan ez besserunge holt" (2279–89).

3. Autor und Publikum

1. Diz lît, daz wir hî wurchen, daz sult ir rehte merchen. sîn gevûge ist vil reht. iz tihte der phaffe Lambret. er tâte uns gerne ze mâre, wer Alexander wâre (1–6).

2. mir zv brach der helfe lantze An einem fvrsten (5883.2–3).

3. mich drücket, aremuot diu swaere (Wolf I, p. 316).

4. ich hân sô dicke genigen ir vil milten hende, durch die ich nu genende an ditze selbe büechelîn, daz ich des wil vil sicher sîn daz sie mich niht lâze verderben ûf der strâze (62–68).

5. ze machen nem diz maere ein man, der âventiure prüeven kan unde rîme künne sprechen, beidiu samnen unde brechen (337.23–26).

6. quo nomine designari mos est cujuscumque ordinis vel habitus valenter litteratum (col. 203 f.).

7. interrogamus eum utrum clericus sit, non quaerentes scire utrum sit ad agendum altaris officium ordinatus, sed tantummodo, utrum sit litteratus. At ille ad interrogata consequenter respondens, dicit se clericum esse, si litteratus est; conversum vero laicum, si illiteratus est (*De institutione clericorum*, col. 816).

8. ain layg der sich verstatt Ob der nit ain platten hat Dannocht haist er ain pfaff dar von Das er die geschrift verstett vnd kan (*Ritter oder Knecht* 21–24).

9. der phaffe Lambret (4).

10. der phaffe Chunrat (9079).

11. Ein gelarter schulere (18451).

12. capellanus V̊lricus de Cecinchouin plebanus Lŏmeissae (*Turgauisches UB*, vol. 2, no. 99, p. 341).

13. Ein ritter sô gelêret was daz er an dem buochen las swaz er dar an geschriben vant: der was Hartman genant, dienstman was er zOuwe (*Armer Heinrich* 1–5).

14. ine kan decheinen buochstap (*Parzival* 115.27).

15. sîne kristallînen wortelîn (4627).

16. des hasen geselle (4636).

17. ûf der wortheide hôchsprünge und wîtweide mit bickelworten welle sîn (4637–39).

18. leien munt nie baz gesprach (W. v. Grafenberg 6346).

19. swer getragener kleider gert, derst niht minnesanges wert (Buwenburc 6.47–48).

20. Man singet minnewîse dâ ze hove und inme schalle: so ist mir sô nôt nâch alder wât deich niht von frouwen singe (Gedrut-Geltar II, 1–2).

21. Ditz ist ein scho(e)ne mere, daz ouch nu der strickêre die vrowen wil bekennen. ern sole si niht nennen an sinen meren, wer er wis. sin leben und vrowen pris, die sint ein ander unbekant. ein pfert und alt gewant, die stunden baz in sinem lobe (*Frauenehre* 137–45).

22. er was des râtes brücke und sanc vil wol von minnen. alsus kunder er gewinnen der werlde lop unde pris. er was hövesch unde wîs (70–74).

23. propter alta vitae suae merita (*UB der Stadt Leipzig*, vol. 2, no. 8, p. 7).

24. Ich hân mînes herren hulde vloren âne schulde: . . . des hân ich ze Beiern lâzen allez, daz ich ei gewan, unde var dâ hin gein Ôsterrîche und wil mich dingen an den werden Ôsterman (74.31; 75.1–2).

25. Rôst. kilchherre ze Sarne. However, the preceding line reads: Her Heinrich der Rôst schriber (Pfaff, col. 947).

26. Daz ein abt von sant Gallen Tageliet machte (4192–93).

27. ze hove und an der strâzen (W. v. d. Vogelweide 105.28).

28. ouch quamen dare me dan viere hundert ministriere, die wir nennen speleman inde van wapen sprechen kan, sulche kunden singen van aventuren inde dingen die geschagen in alden jaren. sulche ouch da waren die van minnen inde lieve sprachen ane brieve. sulche die die vedelen zwaren daden luden offenbaren; sulich de wale dat horen blies, sulich geberde als ein ries; sulche floteden cleine mit holze inde mit beine, sulche bliesen mutet wale up deme muset; sulche harpen inde gigen, den man mochte swigen, sulche cum salterio druvige herzen machen vro, sulche die van zitole zů Paris hielden schole. sulche meistere gůde kouchelden under dem hůde. sulche kunden driven umbe wale die schiven; sulche wale die becken entfiengen mit den stecken; sulche tumelden inde sprungen, sulche die vil wale rungen; sulche als si is begerden, die bucke mit den perden daden si samen striden inde merkatzen riden. sulche die och kunden danzen mit den hunden; sulche die ouch steine kuweden harde cleine (*Morant u. Galie* 5145–84).

29. Sed notandum quod histrionum tria sunt genera. Quidam enim transformant et transfigurant corpora sua per turpes saltus vel per turpes gestus, vel denudando corpora turpiter, vel induendo horribiles loricas vel larvas, et omnes tales damnabiles sunt nisi relinquant officia sua. Sunt etiam alii histriones qui nihil operantur sed curiose agunt, non habentes certum domicilium, sed circueunt curias magnatum et loquuntur obprobia et ignominias de absentibus.

Tales etiam damnabiles sunt, quia prohibet Apostolus cum talibus cibum sumere. Et dicuntur tales scurre vagi, quia ad nihil aliud utiles sunt nisi ad devorandum et maledicendum. Est etiam tertium genus histrionum qui habent instrumenta musica ad delectandum homines, sed talium duo sunt genera. Quidam enim frequentant publicas potationes et lascivas congregationes ut cantent ibi lascivas cantilenas, ut moveant homines ad lasciviam, et tales sunt damnabiles sicut et alii. Sunt autem alii qui dicuntur ioculatores qui cantant gesta principium et vitas sanctorum et faciunt solatia hominibus vel in egritudinibus suis vel in angustiis suis . . . bene possunt sustineri tales (*Summa confessorum*, p. 291 f.).

30. Clerici qui clericali ordini non modicum detrahentes, se joculatores seu galiardos faciunt, aut buffones (Mansi, vol. 25, col. 227).

31. nec sint histriones, joculatores, ballivi, forestarii saeculares, goliardi (Mansi, vol. 24, col. 910).

32. Item clericos tonsuram laycalem deferentes, videlicet vagos, et etiam laicos istriones . . . ponimus extra pacem (MHG Const. 2, no. 427, p. 577).

33. ich was ein höfscher spilman und kunde genuoge höfischeit unde fuoge . . . dâ mite gewan ich sô genuoc biz mich daz guot übertruoc und mêre haben wolte, dan ich von rehte solte. sus liez ich mich an koufrât (G. v. Straßburg 7564–66; 73–77).

34. harphen, videln, singen (3728).

35. sus was der ellende dô da ze hove ein trût gesinde (3740–41).

36. Rubertus ioculator regis (Böhmer-Baaken, no. 90, p. 41).

37. Joc(u)latori episcopi (Heger, p. 90).

38. Enêas der mâre enbôt offenbâre, daz her brûten solde, swer gût umb êre wolde, daz her frôlîch quâme (H. v. Veldeke, *Eneit* 336.1–5).

39. ob ein sun ze einem spilmanne wirt, daz er guot vür êre nimt (§ 16, p. 20).

40. Daz sint die gumpelliute, gîgere unde tambûrer, swie die geheizen sîn, alle die guot fur êre nement (vol. 1, p. 155).

41. Car Diex sens leur donne et savoir Des gentilz homes soulacier, Pour les vices d'entr'eus chacier Et pour les bons noncier leur fais: Pour ce sont li menstrel fais, Que partout font joie et deduit (Watriquet de Couvins, *Li dis des trois vertus* 147–52).

42. Wan er ret eime daz beste daz er kan die wîle daz erz hoeret, und als er im den rücken kêret, sô ret er im daz boeste, daz er iemer mê kan oder mac, unde schiltet manigen, der gote ein gerehter man ist und ouch der werlte, unde lobet einen, der gote unde der werlte schedelîchen lebet (vol. 1, p. 155).

43. die alten sprüche sagent unz daz: swes brot man ezzen wil, des liet sol man ouch singen gerne, und spiln mit vlize, swes er spil (Der tugendhafte Schreiber XII.2.13–14).

44. man sol den herren gerne loben, da er ze lobene si: ja enwil ich nieman

durch sin brot mit wizzende siner schanden wesen bi (XII.3.13–14).

45. Si wellent ane strafen leben, unt wellent, daz man alle ir vuore prise. dar ümbe kunnen si wol geben vil hohe miete: nu was touk danne iuwer slehtiu wise? so mir ein verlogenez Ja von in vil wol vergolten wirt, so weiz ich wol, daz iuwer Nein, swie war ez ist, iu lüzzel vrümen birt (XII.4.9–14).

46. E dan ich einen richen boesen prisete umb ein gebelin, e wolt' ich mit den milten armen immer arm sin (Der Litschower 5.9–10).

47. mit richen sprüchen angelogen (F. v. Suonenburg 47.2).

48. Nu muoz ich dikke liegen durch des libes not (Rumslant II.4.1).

49. Mîn munt der hât sie angelogen mit lobe an manigen stunden (Hermann der Damen IV.7.5–6).

50. ich muoz der warheit abe stan unde liegen umbe guot! Sit ich bi rehter kunst bin gabe und guotes also bloz, so wil ich serer liegen denne müge einer min genoz (F. v. Suonenburg 18.3–6).

51. Mais il est tant de menestreus, Les uns cortois, les autres teus Qui ne siervient d'autre maistire Que de mesparler et de dire Ramposnes et grans felenies (Baudoin de Condé, *Li contes dou Wardecors* 77–81).

52. ein höfischer spilman (G. v. Straßburg 7564).

53. lîren unde gîgen, harphen unde rotten, schimpfen unde spotten (7568–70).

54. ich bin ze lange arm gewesen ân mînen danc. ich was sô voller scheltens daz mîn âten stanc (29.1–2).

55. Hec est familia domus in Tirol (Heuberger, p. 386).

56. die amptlevt, hofmaister, chamermeister, marschalch, chelner, spiser, chvchenmeister (*Monumenta Wittelsbacensia*, section 2, no. 198, p. 56).

57. wilt uns diu maere künden vürebaz, wir müezzen nâch den vrouwen allen senden (*Râtselspiel* 33.2–3).

58. Diu lantgrêvin quam ouch aldar: ze Wartberg ûf dem palas man wart dâ gewar bî ir wol vierzic vrouwen oder mêre. der ahte hôchgrêvinne sint (34.1–4).

59. Ir vrouwen . . . Dirre arebeit wil ich iu jehen, Wan ich ir durch iuch began (H. v. Türlin, *Krone* 29 990.95–96).

60. Ditz buoch sol guoter wîbe sîn (U. v. Liechtenstein, *Frauendienst* 1850.1).

61. die frowen süln ez gerne lesen (U. v. Liechtenstein, *Frauenbuch* 660.28).

62. nu wil ichz heizen schrîben ze êren guoten wîben (*Gute Frau* 3053–54).

63. swelhe vrouwen an disem buoche lesen, die suln mir wünschen heiles und danken mir mîns teiles, des ich dar an gesprochen hân (U. v. Türheim, *Tristan* 3658–61).

64. Nu wunschet, reine vrowen, ich mein, in tugent lebende mit triwen unverhowen, daz mir Altissimus di saelde gebende si, daz ich di aventůr geleite . . . (*Jg. Titurel* 66.1–3).

65. sus heb ich an in gotes namen und ouch durch ein gůtes wip (U. v. Türheim, *Rennewart* 140-41).

66. dô bat ein frouwe minniclîche mich, daz ich ez tihte und ez gerîmet rihte. nu hân ich ez durch sî getân (H. v. Wildonie, *Der nackte Kaiser* 8–11).

67. Kleinez büechel, swa ich si, so wone miner frowen bi: wis min zunge und min munt und tuo ir staete minne kunt (*Zweites Büchlein* 811–14).

68. Das si in frőden riche Und das si siner ståte Durch ir tugende raete Ze gůte an im gedenke (2314–17).

69. guotiu wîp, hânt die sin, deste werder ich in bin, op mir decheiniu guotes gan, sît ich diz maer volsprochen hân. ist daz durh ein wîp geschehn, diu muoz mir süezer worte jehn (827.25–30).

70. "nû swîc, lieber Hartmann: ob ich ez errâte?" ich tuon; nû sprechet drâte. "ich muoc gedenken ê dar nâch." nû vil drâte: mir ist gâch. "dunket ich dich danne ein wîser man?" jâ ir. durch got, nû saget an. "ich wil dir diz maere sagen." daz andere lâze ich iuch verdagen. "er waz guot hagenbüechîn." jâ. wâ von möhte er mêre sîn? "mit liehtem golde übertragen." wer mohte iuz doch rehte sagen? "vils starke gebunden." ir habet ez rehte ervunden. "dar ûf ein scharlachen." des mac ich wol gelachen. "sehet daz ichz rehte errâten kan." jâ, ir sît ein weterwîser man (7491–511).

71. aut prodesse volunt aut delectare poetae aut simul (333–34).

72. ich zel iu drîer hande nutz, die rede bringet unde sanc. daz eine ist, daz ir süezer klanc daz ôre fröuwet mit genuht; daz ander ist, daz hovezuht ir lêre deme herzen birt; daz dritte ist, daz diu zunge wirt gespraeche sêre von in zwein. ich bin des komen über ein, daz beide fröude und êre sanc unde rede sêre den liuten bringent unde gebent, die nâch ir zweier râte lebent unde in beiden volgent mite. si lêrent hovelîche site und alle tugentlîche tât (K. v. Würzburg, *Partonopier* 8–23).

73. In sollemnitate quadam cum Abbas Gevardus praedecessor huius, qui nunc est, verbum exhortationis in Capitulo ad nos faceret, et plures, maxime de conversis, dormitare, nonnullos etiam stertere conspiceret, exclamavit: Audite, fratres, audite, rem vobis novam et magnam proponam. Rex quidam fuit, qui Artus vocabatur. Hoc dicto, non processit, sed ait: Videte, fratres, miseriam magnam. Quando locutus sum de Deo, dormitastis; mox ut verba livitatis inserui, evigilantes erectis auribus omnes auscultare coepistis (vol. 1, p. 205).

74. Vil manigem sint aber baz bekant Hie und über manic lant Diu buoch, diu ich vor hân genant: Parcifâl und Tristrant, Wigolais und Enêas, Êrec, Iwân und swer ouch was Ze der tafelrunne in Karîdol (21637–43).

75. Wenne maniger wênt er wêr enwiht, Würde er ein sôgetân degen niht Als die helde vor genant (21657–59).

76. wie hie vor die alten recken Durch frouwen minne sint verhouwen, Daz hoert man noch vil manige frouwen Mêre klagen und weinen ze manigen stunden Denne unsers herren heilige wunden (21692–96).

77. Nam et in fabulis, quae uulgo de nescio quo finguntur Arthuro, memini me nonnunquam usque ad effusionem lacrimarum fuisse permotum (Aelred of

Rievaulx, *De speculo caritatis*, p. 90).

78. Saepe in tragoediis et aliis carminibus poetarum, in joculatorum cantilenis describitur aliquis vir prudens, decorus, fortis, amabilis et per omnia gratiosus. Recitantur etiam pressurae vel injuriae eidem crudeliter irrogatae, sicut de Arturo et Gangano et Tristanno, fabulosa quaedam referunt histriones, quorum auditu concutiuntur ad compassionem audientium corda, et usque ad lacrymas compunguntur (*Liber de confessione sacramentali*, col. 1088).

79. ir stimme ist lûter unde guot, si gebent der werlde hôhen muot und tuont reht in dem herzen wol. diu werlt diu waere unruoches vol und lebete rehte als âne ir danc, wan der vil liebe vogelsanc...ez wecket friuntlîchen muot. hie von kumt inneclîch gedanc, sô der vil liebe vogelsanc der werlde ir liep beginnet zalen (4757–62; 68–71).

80. dû kundest al der werlte fröide mêren (83.7).

81. Ich hân hundert tûsent herze erlôst von sorgen,...jâ was ich al der werlte trôst (184.31–33).

82. hei wie diu über heide mit hôher stimme schellet! waz wunders sî stellet! wie spaehe si organieret! wie si ir sanc wandelieret! (4800–04).

83. do begunde er suoze doenen und harphen sô ze prîse in britûnscher wîse, daz maneger dâ stuont unde saz, der sîn selbes namen vergaz. dâ begunden herze und ôren tumben unde tôren und ûz ir rehte wanken (3586–93).

84. die glocken niht (en)klungen sô wol alsam ê (390.3).

85. Ich stuont mir nehtint spâte an einer zinne, dô hôrt ich einen rîter vil wol singen in Kürenberges wîse al ûz der menigîn. er muoz mir diu lant rûmen, alder ich geniete mich sîn (8.1–8).

86. Duo autem, fateor, tibi specialiter inerant quibus feminarum quarumlibet animos statim allicere poteras, dictandi videlicet et cantandi gratia (*Historia calamitatum*, p. 115).

87. Gesungen wurden disiu liet vil (1621.1–2).

88. Diu liet gevielen manigem wol (1794.1).

89. si gelfent sînen sanc tac unde naht in dirre gazzen (4.1.9–10).

90. Nunc ergo, ait, de probitatibus consulis aliquem componite rimulum, quod genti vestre de facili et velut ex natura decurrit. Ego autem, cum opportunum fuerit, impsum hic hospitabor, quo cum pervenerit, dabo vobis locum ut in auribus ejus possitis cantare ea que dictata fuerint (Jean de Marmoutier, *Historia Gaufredi*, p. 195).

91. Exite, inquit, et, deambulatoria turris conscendentes, prominete ad fenestras superius et quod de comite composuistis canticum ne taceatis et ne detis silentium ei; vincite tristitiam, presumite quod optatis, frequentate canticum: forsitan miserebitur vestri (ibid.).

92. Mvlt soleient estre onure E mult preisie e mult ame Cil ki les gestes escriueient E ki les estoires faiseient. Suuent aueient des baruns E des nobles dames beaus duns, Pur mettre lur nuns en estoire, Que tuz tens mais fust de eus

memoire (Wace, *Roman de Rou* III, 143–50).

93. duas caligas denegavit scarlatinas (Lambert of Ardres, p. 627).

94. Hic ad augmentum et famam sui nominis, emendicata carmina et rhythmos adulatorios comparabat, et de regno Francorum cantores et joculatores muneribus allexerat, ut de illo canerent in plateis: et jam dicebatur ubique, quod non erat talis in orbe (Roger of Hoveden, *Chronica*, vol. 3, p. 143).

95. carmen inde compsuit lingua Gallica (*De nugis curialium*, p. 213).

96. Inter cetera cantor Germanicus, fugam Suenonis exsiliumque cantilena complexus, varias ei contumelias, formatis in carmen conviciis, obiectabat. Quem ob hoc acrius a convivis increpitum Sueno, dissimulata molestia, fortunas suas liberius recinere iubet, perquam libenter se post aerumnas malorum meminisse confessus (vol. 1, p. 404 f.).

97. von Îsenache Stempfel muoz ob unser beider houbet stân mit sînem swerte breit, und richte über unser einen nâch roubes site (Fürstenlob 8.11–13).

98. Imminente itaque sibi mortis periculo, sub pallium conthoralis predicti lantgravii ob spem patrocinii confugit (*Annales Reinhardsbrunnenses*, p. 110).

99. Lucam quoque de Barra pro derisoriis cantionibus et temerariis nisibus orbari luminibus imperauit (*Historia ecclesiastica*, vol. 6, p. 352).

100. Quin etiam indecentes de me cantilenas facetus coraula composuit, ad iniuriam mei palam cantauit, maliuolosque michi hostes ad cachinnos ita sepe provocavit (ibid., p. 354).

101. Ahî wie kristenlîche nû der bâbest lachet (34.4).

102. ir guot ist allez mîn: ir tiuschez silber vert in mînen welschen schrîn (34.10–11).

103. Nu wie hât sich der guote kneht an im gehandelt âne reht, der dâ sprach durch sînn hôhen muot daz der bâbest wolt mit tiuschen guot vüllen sîn welhischez schrîn! (11191–95).

104. wan er hât tûsent man betoeret, daz si habent überhoeret gotes und des bâbstes gebot (11223–25).

4. Aufführung und Verbreitung der Literatur

1. er nam im manige schouwe an mislîchen buochen: dar an begunde er suochen ob er iht des vunde dâ mite er swaere stunde möhte senfter machen (H. v. Aue, *Armer Heinrich* 6–11).

2. Als der von Tristrande seit, die rihte und die wârheit begunde ich sêre suochen in beider hande buochen walschen und latînen, und begunde mich des pînen, daz ich in sîner rihte dise tihte. sus treib ich manege suoche, unz ich an eime buoche alle sîne jehe gelas (155–65).

3. Welt ir nu hoeren unde dagen, sô wil ich iu ein maere sagen (H. v. Wildonie, *Der nackte Kaiser* 1–2).

4. Welt ir, ich tuon die rede iu kunt ze hoeren durch mîn selbes munt—ez

laege iu wol—mit werdekeit. Ich bite iuch alle sîn gemeit, swer hoeren welle vürbaz, der sol ez lâzen âne haz, ez sî wîp oder man. Die ez wellen niht verstân, die bite ich sitzen hin dan; nû hebet sich diu âventiure an (*Die Heidin* 153–62).

5. Ich wil durch kurze wîle, den nîdaeren ze bîle Ein abent maerlîn welzen (5–7).

6. Segnor preudhomme, certes, bien le veés, Pres est de vespre, et je sui moult lassé. Or vous proi tous, . . . Vous revenés demain aprés disner (4976–78.80).

7. et si tenoit Vn romant dont ele lisoit As che ualiers et as pucieles (*Le chevalier aux deux epées* 8951–53).

8. Des küniges tohter von Persîâ diu saz in ir gezelte dâ mit vreuden, als ir sit was. ein schoeniu maget vor ir las an einem buoche ein maere wie Troje zevuort waere (W. v. Grafenberg 2710–15).

9. und vor in beiden saz ein maget, diu vil wol, ist mir gesaget, wälhisch lesen kunde: diu kurzte in die stunde. ouch mohte sî ein lachen vil lîhte an in gemachen: ez dûhte sî guot swaz sî las, wand sî ir beider tohter was (H. v. Aue, *Iwein* 6455–62).

10. maniger hande seitenspil in süezer wîse erklingen, von minnen schône singen, von âventiuren sprechen wol, daz man mit zuht vernemen sol, von minnen und von ritterschaft sprechen (R. v. Ems, *Guter Gerhard* 5982–88).

11. fabelieraere (H. v. d. Türlin, *Krone* 22112).

12. wälsch lâsen si dâ vil (Stricker, *Daniel* 8173).

13. man sagte in schoniu maere von rittern die sich sluogen (ibid. 8190–91).

14. als des danne nimmer was, sô gie dar einer undè las von einem, der hiez Ernest (955–57).

15. hoeren lesen (G. v. Straßburg 230; R. v. Ems, *Alexander* 20656).

16. die arbeit die ich han an ditz buch geleit (36493–94).

17. wan erz durch kurzwîle tet daz er daz buoch getihtet hât (*Tandareis* 4076–77).

18. Wer hât mich guoter ûf getân? sî ez iemen der mich kan beidiu lesen und verstên, der sol genâde an mir begên (*Wigalois* 1–4).

19. Swaz ich in niuwen doenen ie dar von gesanc, daz vindet man hie allez an dem buoche stân (1847.1–3).

20. ist der leser kluoc, hât er an kunste die gefuoc, er lese die houbtbuochstabe von êrst wan an daz ende herabe, darmite die verse erhaben sint. er ensî dan genzlîch ein kint, den namen vindet er lîhte, ez saget in daz getihte: diu buochstabe machent wort von êrst biz an des endes ort: sus mag er vinden mînen namen (4453–63).

21. du and alle die da mite, die in geistlichen site lesen vlizeclich diz buch (2725–27).

22. ich bit ouch vlizeclich hie na, swer diz buch im schriben la, daz er vlizic blibe, daz man ez rehte schribe (2753–56).

23. daz mir iemen iht dar abe. Mit pvmz oder mit mezzer. schabe (14–16).

24. daz man ez an die hiute geschriben hât ze diute, daz ez ein ieglîcher man wol vernimet der iht lesen kan (11–14).

25. Leser, ich wil dir sagen mê (821, cf. 791).

26. ditz buch zu boten ich sende an sie die ez horen oder lesen (U. v. Türheim, *Rennewart* 36510–11).

27. diez lesen oder hoeren, und der iz sag odr in dem dône singe (*Jg. Titurel*, Wolf II 6031.4).

28. swer daz buoch lese (Pleier, *Tandareis* 4074).

29. min getihte wirt gesehen Und vil lihte etteswa Gelesen da oder da (R. v. Ems, *Wilhelm v. Orlens* 5646–48).

30. leser dises buoches, vernim (H. v. Freiberg, *Tristan* 2644).

31. diz maere geschriben siht (337.3).

32. Und eins tages fugt es sich das er an ein fenster ging und sah von einem mann ein alt historien malen und off eim yglichen bild ein buchstaben stan. Es ducht yn die hystorye von Eneas syn wie er von Troya geflohen was; und gedacht, er wolt in der kamern maln, darinn er gefangen lag, von der die er so lieb hett und sere begeret zu sehen (vol. 2, p. 476).

33. Da hub er zum ersten an zu maln wie yn die fraw vom Lac in konig Artus hoff gebracht hatt ritter zu werden, und wie er geyn Camalot geritten were, und wie er erschrack von der schonheit syner frauwen der konigin als er sie von erst ane sah, auch wie der von ir urlaub nam als er reyt zur herczoginn von Noans sie zu entretten. Diß macht er alles des ersten tags; und die bild waren so wol und behentlich gemacht als hett er all syn leptag das hantwerck getriben (p. 477).

34. Und als die ostern vergangen waren, da hett er alles gedichtet (p. 478).

35. daz lange liet von Trojâ (7546).

36. wie der herre Ênêas, der vil listige man, über sê vuor (7553–55).

37. . . . was dar an entworfen sus wie Tispê und Pîramus, betwungen von der minne, . . . ein riuwic ende nâmen (7708–10; 12).

38. Du roy Floire et de Blancheflour Y ot la vie, d'une part, Tissue par merveilleux art, toute la vie des amans (516–19).

39. Et furent ou mantel portrait Et les proeces el li fait K'Artus fist dusqu'au ior de lores (*Le chevalier aux deux epées* 12195–97).

40. Ego Otto de Hakenberch et de Rabenspurch Dilecto Consanguineo suo. Alberonj de Chvnring (Pfeiffer, p. 54).

41. Menan ab si son joglar que cantava sos sirventes (Boutière-Schutz, p. 225 f.).

42. menava ab se dos cantadors que cantavon las soas chansons (ibid., p. 191).

43. Swer nu disiu liet singe vor ir (*Kaiser Heinrich* 5.20).

44. Doch klaget ir maniger mînen kumber vil dicke mit gesange (H. v. Morungen 127.18–20).

45. A cel tens sorent tuit harpe bien manïer; Cum plus fu gentilz hom e plus

sout del mester (2824–25).

46. ofte unde dicke ergieng ouch daz, sô daz gesinde inein gesaz, er unde Îsôt und Kâedîn, der herzoge und diu herzogîn, frouwen und barûne, sô tihtete er schanzûne, rundate und höfschiu liedelîn (19209–15).

47. Volkêr der snelle mit sîner videlen dan gie gezogenlîche für Gotelinde stân. er videlte süeze doene und sanc ir sîniu liet (1705.1–3).

48. zweinzic singaere, die durch vertrîben swaere von minne lieder sungen (Stricker, *Daniel* 8163–65).

49. maniger hande seitenspil in süezer wîse erklingen, von minnen schônen singen (R. v. Ems, *Guter Gerhard* 5982–84).

50. Baiona, per sirventes Sai be qu'iest vengutz mest nos, Et ab aquest seran tres, Qu'ieu vo n avïa fatz dos, Dont mant aur et mant argent Avetz guazanhat, Baiona! E mant uzat garnimen E d'avol raub' e de bona (Witthoeft, p. 50).

51. der sibende wolde eteswaz Heimen ald hern Witchen sturm, Sigfrides ald hem Eggen tôt. Sô wil der ahtode niht wan hübschen minnesanc (XV 14.269–71).

52. Mit der ûzreise hôchgemuot fuor den sumer manic ritter guot (1352.1–2).

53. Diu liet gesungen wurden vil. für wâr ich iu daz sagen wil: bî den lieden wart geriten manic tyost nâch ritters siten. diu liet man vil gerne sanc, dâ fiwer ûz tyost von helm spranc: si dûhten manigen ritter guot (1425.1–7).

54. Er hât, vrowe, liet bî mir ouch her gesant, diu gerne ir hoeren sült . . . er bat si, vrowe, mich singen iu (403.1–3.6).

55. ich las ir dîniu niuwen liet (74.2).

56. den brief diu süeze, wol getân las: dâ stuonden diu liet an (165.7–8).

57. Senes breu de parguamina Tramet lo vers, que chantam En plana lengua romana, A·n Hugo Bru per Filhol (Jaufré Rudel 2, V. 1–4).

58. Huguet, mos cortes messatgers, chantaz ma chanso volonters a la rëina dels Normans (Bernart de Ventadorn 33.43–45).

59. Der leich vil guot ze singen was: manic schoeniu vrouwe in gern las (*Frauendienst* 1374.1–2).

60. Diu liet diu wâren meisterlîch und ir rîm gar sinnerîch; dâ von sî gern maniger sanc. diu wîs was für wâr niht lanc: ze tanzen wâren si vil guot . . . si wurden oft getanzet vil (*Frauendienst* 1772.1–5.8).

61. diu liet . . . sint für wâr ze tanzen guot (1395.5.7).

62. Diu wîse wart getanzet vil (1359.1).

63. Disiu liet diu heizent frouwen tanz . . . blîdeclîchen man si tanzen sol (*Lied* 46.1.1.6).

64. waz obe si gêt and disem tanze? frowe, dur iur güte rucket ûf die hüete (75.5–7).

65. Diz ist ein leich von deme heiligen grabe (MF after 99.28).

66. Der tumbe man von Rugge hât gegeben disen wîsen rât (99.21–22).

67. Wâ vund man sament sô manic liet? man vunde ir niet im künicrîche, als in Zürich an buochen stât. des prüeft man dik dâ meistersanc. der Maness ranc dar nâch endlîche: des er diu liederbuoch nu hât. gein sîm hof mechten nigen die singaere, sîn lob hie prüevn und anderswâ: wan sanc hât boun und würzen dâ. und wisse er wâ guot sanc noch waere, er wurb vil endelîch dar nâ (8.1.1–11).

68. Ki k'ait les mos ajostés, Gontiers les mist en escrit, Si sera li briés portés A ma dame á cort respit. Dieus, de boine eure fuit nés, S'ele mon mesage lit (1.51–56).

69. ela sap letras et enten, et agrada·m qu'eu escria los motz, e s'a leis plazia, legis los al meu sauvamen (17.53–56).

70. et apres letras, e saup ben lezer e chantar (Boutière-Schutz, p. 225).

71. e ben escrivia motz e sons (ibid., p. 93).

72. Qu'eu darr' un moi de segle, S'en carta qu'eu te regle Poi scriver' una tal cobla S'un d'aquestz motz non s'i dobla (Witthoeft, p. 66).

73. mit guoter schrift wîse unde wort (*Frauendienst* 1100.4).

74. ir tavelen sie nam und einen griffel von golde, dar an si scrîben wolde (H. v. Veldeke, *Eneit* 282.10–12).

75. Stilus nam et tabule sunt feriales epule et Nasonis carmina (*Carmina Burana* 216.2.1–3).

76. De graphio fracto gravis dolor (no. 154).

77. Aissi comensan li can d'en Guiraut Riquier de Narbona enaissi cum es de cansos et de verse e de pastorellas et de retroenchas e de descortz e d'albas et d'autras diversas obras enaissi adordenadamens cum era adordenat en lo sieu libre, del qual libre escrig per la sua man fon aissi tot translatat (Guiraut Riquier, p. 19).

78. Zweier minner sehtzic doene ich hân gesungen: die stânt gar hier an (1846.1–2).

79. Ahzic niuwer wîse loufent mir nu ledic bî, diech ze hôhem prîse mîner vrouwen lange her ze dienste gesungen hân. ditze ist nû diu leste, die ich mêre singen wil (83.24–29).

80. Ouch muoz ich klagen den von Eist, Den guoten Dietmâren, Und die andern, die dâ wâren Ir sûl und ir brücke: Heinrîch von Rücke, Und von Hûsen Friderîch, Von Guotenburc Uolrîch, Und der reine Hûg von Salzâ (2438–45).

81. ab cels c'amont cantar, vos devez alegrar. Vers novels ni chançcons, qui las diz denan vos, escoltaz volonteira, e plaça vos, a teira voillas . . . saber, se podez retener; e si non podez toz, tenez los meillors moz (*Enseignement* 525–34).

82. il a fet noter biaus chans por ramenbrance des chançons (2–3).

83. s'en vieult, l'en i chante et lit (19).

84. granz folie d'esprover ne sa moullier ne s'amie tant com l'en la veut amer (3626–28).

85. por sa dolor reconforter (3882).

86. Quant voi l'aloete moder . . . contre el rai (5212–13).

87. cele ou j'ai mist mon cuer et mon penser q'entre mes bras la tenisse nuete ainz q'alasse outremer (928–30).

88. er was eht herzen sorgen vrî. nû reit er zuo und gruozte sî mit lachendem munde. nû huop er dâ ze stunde ein vil vroelîchez liet (8154–58).

89. er huob sich höfschlîch nâch mir sâ und sanc ein liet sân an der stunt. dâ mit sô tet er mir daz kunt, daz er mir braehte die botschaft, diu mir gaebe hôhes muotes kraft. Daz liet mir in daz herze klanc, daz dâ der höfsche, kluoge sanc: ez tet mir innerclîchen wol, wan ich dâ von wart freuden vol . . . nu hoert daz liet! daz sprach alsô: Ir sult sprechen willekomen: der iu maere bringet, daz bin ich (775.4–776.4; 776.8 f.).

参考文献

Zur Einleitung

Grundlegend für *die Sachkultur der höfischen Zeit* ist A. SCHULTZ: Das höfische Leben zur Zeit der Minnesinger. Bd. 1–2, ²1889. Außerdem: M. HEYNE: Fünf Bücher deutscher Hausaltertümer von den ältesten geschichtlichen Zeiten bis zum 16. Jahrhundert. Bd. 1–3, 1899–1903 (mehr nicht erschienen).

Die älteren *kulturgeschichtlichen Darstellungen* werden hier übergangen, mit Ausnahme des noch heute wertvollen Werks von A. LUCHAIRE: La société française au temps de Philippe-Auguste. ²1909. Aus neuerer Zeit sind zu nennen: H. NAUMANN: Deutsche Kultur im Zeitalter des Rittertums. 1938. – J. HASHAGEN: Kultur des Mittelalters. Eine Einführung. 1950. – F. HEER: Mittelalter. 1961. – H. KOHLHAUSSEN: Ritterliche Kultur aus mittelalterlichem Hausrat gedeutet. 1962. – M. W. LABARGE: A Baronial Household of the Thirteenth Century. 1965. – F. H. BÄUML: Medieval Civilization in Germany, 800–1273. 1969. – J. LE GOFF: Kultur des europäischen Mittelalters. 1970. – W. H. SCHWARZ: Sachgüter und Lebensformen. Einführung in die materielle Kulturgeschichte des Mittelalters und der Neuzeit. 1970. – R. DELORT: Le moyen âge. Histoire illustrée de la vie quotidienne. 1972. – A. BORST: Lebensformen im Mittelalter. 1973. – J. u. F. GIES: Life in a Medieval Castle. 1975. – M. PASTOUREAU: La vie quotidienne en France et en Angleterre au temps des chevaliers de la table ronde (XIIᵉ–XIIIᵉ siècles). 1976. – O. BORST: Alltagsleben im Mittelalter. 1983. – H. KÜHNEL (Hg.): Alltag im Spätmittelalter. 1984.

Wichtige *Dokumentationen der modernen Realienforschung* sind die vom Institut für mittelalterliche Realienkunde Österreichs herausgegebenen Bände: DIE FUNKTION DER SCHRIFTLICHEN QUELLE IN DER SACHKULTURFORSCHUNG. 1976; DAS LEBEN IN DER STADT DES SPÄTMITTELALTERS. ²1980; KLÖSTERLICHE SACHKULTUR DES SPÄTMITTELALTERS. 1980; EUROPÄISCHE SACHKULTUR. 1980; ADELIGE SACHKULTUR DES SPÄTMITTELALTERS. 1982; DIE ERFORSCHUNG VON ALLTAG UND SACHKULTUR DES MITTELALTERS. 1984; BÄUERLICHE SACHKULTUR DES SPÄTMITTELALTERS. 1984.

Zur *Sachkultur der Klöster* vgl. außerdem G. ZIMMERMANN: Ordensleben und Lebensstandard. Die Cura Corporis in den Ordensvorschriften des abendländischen Hochmittelalters. 1973. – L. MOULIN: La vie quotidienne des religieux au moyen âge, Xᵉ-XVᵉ siècle. 1978.

Eine erste Zusammenfassung der *Mittelalter-Archäologie* bietet M. DE BOUARD: Manuel d'archéologie médiévale. De la fouille à l'histoire. 1975.

Einen hohen Informations- und Dokumentationswert besitzen die *Ausstellungskataloge:* KUNST UND KULTUR IM WESERRAUM. 800–1600. Bd. 1–2, ³⁻⁴1967. – RHEIN UND MAAS. Kunst und Kultur 800–1400. 1972. –

1000 JAHRE BABENBERGER IN ÖSTERREICH. 1976. – DIE ZEIT DER STAUFER. Geschichte – Kunst – Kultur. Bd. 1–5, 1977–79. – WITTELSBACH UND BAYERN. Bd. 1: Die Zeit der frühen Herzöge. Teil 1–2, 1980.

Zum *Quellenwert literarischer Texte* vgl. die theoretischen Ausführungen von H. SCHÜPPERT: Der Beitrag der Literaturwissenschaft für die mittelalterliche Realienkunde. In: Die Erforschung von Alltag und Sachkultur des Mittelalters (vgl. S. 810), S. 158–67. – Die *kulturgeschichtliche Auswertung literarischer Texte* war ein beliebtes Thema älterer (und einiger neuerer) Dissertationen. Nur sehr wenige dieser Beiträge besitzen die hohe Qualität der Arbeiten von G. SIEBEL: Harnisch und Helm in den epischen Dichtungen des 12. Jahrhunderts bis zu Hartmanns Erek. Diss. Hamburg 1968, und S. ŽAK: Musik als »Ehr und Zier« im mittelalterlichen Reich. Studien zur Musik im höfischen Leben, Recht und Zeremoniell. Diss. Frankfurt a. M. 1978. Einen eigenen Wert behält das umfangreiche Werk von C.-V. LANGLOIS: La vie en France au moyen âge de la fin du XIIe au milieu du XIVe siècle. Bd. 1–4, 1924–28.

Zum *Zeugniswert von Bildern* vgl. E. KEYSER: Das Bild als Geschichtsquelle. 1935. – H. PAUER: Bildkunde und Geschichtswissenschaft. MIÖG 71, 1963, S. 194–210. – H. BOOCKMANN: Über den Aussagewert von Bildquellen zur Geschichte des Mittelalters. In: Wissenschaft, Wirtschaft und Technik. W. Treue zum 60. Geburtstag. 1969, S. 29–37.

Zur *laudatio temporis acti* vgl. H. DELBRÜCK: Die gute alte Zeit. PJb. 71, 1893, S. 1–28. – R. KOCH: Klagen mittelalterlicher Didaktiker über die Zeit. Diss. Göttingen 1931. – M. BEHRENDT: Zeitklage und laudatio temporis acti in der mittelhochdeutschen Lyrik. 1935. – H. LINKE: Der Dichter und die gute alte Zeit. Der Stricker über Schwierigkeiten des Dichtens und des Dichters im 13. Jahrhundert. Eu. 71, 1977, S. 98–105.

Das Thema *Literatur und Gesellschaft im Mittelalter* ist erst einmal zusammenfassend behandelt worden, von dem Historiker R. SPRANDEL: Gesellschaft und Literatur im Mittelalter. 1982, mit reichen Literaturangaben.

Zu Kapitel I
Die adlige Gesellschaft im hohen Mittelalter. Historische Informationen

Eine gute *Einführung in die Probleme der mittelalterlichen Gesellschaftsgeschichte* gibt H. BOOCKMANN: Einführung in die Geschichte des Mittelalters. 1978. Zur *Feudalgesellschaft* im hohen Mittelalter außerdem M. BLOCH: La société féodale. Bd. 1–2, 1939–40, ein grundlegendes Werk, das erst jetzt ins Deutsche übersetzt worden ist: Die Feudalgesellschaft. 1982. – K. BOSL: Frühformen der Gesellschaft im mittelalterlichen Europa. Ausgewählte Beiträge zu einer Strukturanalyse der mittelalterlichen Welt. 1964. – K. BOSL: Die Grundlagen der modernen Gesellschaft im Mittelalter. Eine deutsche Gesellschaftsgeschichte des Mittelalters. Bd. 1–2, 1972. – G. DUBY: Hommes et structures du moyen âge. Recueil d'articles. 1973. –

G. DUBY: Die drei Ordnungen. Das Weltbild des Feudalismus. 1981. – Von großem Wert sind die einschlägigen Artikel in: GESCHICHTLICHE GRUNDBEGRIFFE. Historisches Lexikon zur politisch-sozialen Sprache in Deutschland. Hg. O. Brunner, W. Conze u. R. Koselleck. Bisher: Bd. 1–5 (A-Soz), 1972–84.

Zum *Rechtsbegriff* und zur *Rechtsauffassung* vgl. F. KERN: Recht und Verfassung im Mittelalter. HZ 120, 1919, S. 1–79. Kritisch: H. KRAUSS: Dauer und Vergänglichkeit im mittelalterlichen Recht. ZRG GA 75, 1958, S. 206–51. – K. KROESCHELL: Recht und Rechtsbegriff im 12. Jahrhundert. In: Probleme des 12. Jahrhunderts. 1968, S. 309–35. – Zu den *verschiedenen Rechtskreisen* K. KROESCHELL: Deutsche Rechtsgeschichte. Bd. 1–2, 1972–73. Außerdem die einschlägigen Artikel im HANDWÖRTERBUCH ZUR DEUTSCHEN RECHTSGESCHICHTE. Hg. A. Erler u. E. Kaufmann. Bisher: Bd. 1–3, 1971–84.

Einige wichtige Arbeiten über die *Herrschaft* als Grundbegriff der mittelalterlichen Verfassungsgeschichte sind gesammelt in: HERRSCHAFT UND STAAT IM MITTELALTER. Hg. H. Kämpf. 1956. Außerdem O. BRUNNER: Land und Herrschaft. Grundfragen der territorialen Verfassungsgeschichte Österreichs im Mittelalter. [4]1959. Zur Kritik an dieser Lehre vgl. K. KROESCHELL: Haus und Herrschaft im frühen deutschen Recht. 1968. – Vgl. außerdem den Band IDEOLOGIE UND HERRSCHAFT IM MITTELALTER. Hg. M. Kerner. 1982.

Zum *Lehnsrecht und Lehnswesen* vgl. H. MITTEIS: Lehnrecht und Staatsgewalt. Untersuchungen zur mittelalterlichen Verfassungsgeschichte. 1933. – STUDIEN ZUM MITTELALTERLICHEN LEHENSWESEN. 1960. – G. DROEGE: Landrecht und Lehnrecht im hohen Mittelalter. 1969. – F.L. GANSHOF: Was ist das Lehnswesen? [5]1977. – K.-F. KRIEGER: Die Lehnshoheit der deutschen Könige im Spätmittelalter (ca. 1200–1437). 1979.

Zur *mittelalterlichen Ständeauffassung* vgl. W. SCHWER: Stand und Ständeordnung im Weltbild des Mittelalters. Die geistes- und gesellschaftsgeschichtlichen Grundlagen der berufsständischen Idee. [2]1952. – H. STAHLEDER: Zum Ständebegriff im Mittelalter. ZfbLG 35, 1972, S. 523–70. – O. G. OEXLE: Die funktionale Dreiteilung der »Gesellschaft« bei Adalbero von Laon. Deutungsschemata der sozialen Wirklichkeit im frühen Mittelalter. FmS 12, 1978, S. 1–54. – T. STRUVE: Pedes rei publicae. Die dienenden Stände im Verständnis des Mittelalters. HZ 236, 1983, S. 1–48. – O.G. OEXLE: Tria genera hominum. Zur Geschichte eines Deutungsschemas der sozialen Wirklichkeit in Antike und Mittelalter. In: Institutionen, Kultur und Gesellschaft im Mittelalter. Festschrift für J. Fleckenstein. 1984, S. 483–500.

Zum mittelalterlichen *Königtum* vgl. DAS KÖNIGTUM. Seine geistigen und rechtlichen Grundlagen. 1956. – BEITRÄGE ZUR GESCHICHTE DES MITTELALTERLICHEN DEUTSCHEN KÖNIGTUMS. Hg. T. Schieder. 1973. – P.R. MÁTHÉ: Studien zum früh- und hochmittelalterlichen Königtum, Adel und Herrscherethik. (1976). – E. SCHUBERT: König und Reich. Studien zur spätmittelalterlichen deutschen Verfassungsgeschichte. 1979. Zur *Herrschaftsterminologie* vgl. E. MÜLLER-MERTENS: Regnum Teutonicum. Aufkommen und Verbreitung der deutschen Reichs- und Königsauffassung im frühen Mittelalter. 1970. – H. BEUMANN: Die Bedeutung des Kaisertums

für die Entstehung der deutschen Nation im Spiegel der Bezeichnungen von Reich und Herrscher. In: Aspekte der Nationenbildung im Mittelalter. Hg. H. Beumann u. W. Schröder. 1978, S. 317–65. Grundlegend zu den *Abzeichen der Herrschaft* ist P. E. SCHRAMM: Herrschaftszeichen und Staatssymbolik. Beiträge zu ihrer Geschichte vom 3. bis zum 16. Jahrhundert. Bd. 1–3, 1954–56. Reiches Bildmaterial enthalten die hervorragend dokumentierten Bände von P. E. SCHRAMM u. F. MÜTHERICH: Denkmale der deutschen Könige und Kaiser. Bd. 1–2 (Bd. 2 von P. E. Schramm u. H. Fillitz), 1962–78. Speziell zu den Wiener Reichskleinodien H. FILLITZ: Die Insignien und Kleinodien des Heiligen Römischen Reiches. 1954.

Zur *Stellung der Fürsten* und zur *Entstehung der Landesherrschaft* vgl. J. FICKER: Vom Reichsfürstenstande. Forschungen zur Geschichte der Reichsverfassung, zunächst im XII. und XIII. Jahrhunderte. Bd. 1, 1861; Bd. 2, hg. P. Puntschart. Teil 1–3, 1911–23. – W. SCHLESINGER: Die Entstehung der Landesherrschaft. Untersuchungen vorwiegend nach mitteldeutschen Quellen. 1941. – E. E. STENGEL: Land- und lehnrechtliche Grundlagen des Reichsfürstenstandes. ZRG GA 66, 1948, S. 294–342. – Th. MAYER: Fürsten und Staat. Studien zur Verfassungsgeschichte des deutschen Mittelalters. 1950. – DER DEUTSCHE TERRITORIALSTAAT IM 14. JAHRHUNDERT. Hg. H. Patze. Bd. 1–2, 1970–71.

Zum *Strukturwandel des mittelalterlichen Adels* vgl. K. SCHMID: Zur Problematik von Familie, Sippe und Geschichte, Haus und Dynastie beim mittelalterlichen Adel. Vorfragen zum Thema »Adel und Herrschaft im Mittelalter«. ZGO 105, 1957, S. 1–62. – K. SCHMID: Über die Struktur des Adels im früheren Mittelalter. JfLF 19, 1959, S. 1–23. – W. STÖRMER: Früher Adel. Studien zur politischen Führungsschicht im fränkisch-deutschen Reich vom 8. bis 11. Jahrhundert. Bd. 1–2, 1973. – K. F. WERNER: Adel. A. Fränkisches Reich, Imperium, Frankreich. In: Lexikon des Mittelalters. Bd. 1, 1980, Sp. 118–28.

Zur *Ministerialität* vgl. K. BOSL: Die Reichsministerialität der Salier und Staufer. Ein Beitrag zur Geschichte des hochmittelalterlichen deutschen Volkes, Staates und Reiches. Bd. 1–2, 1950–51. – K. BOSL: Das ius ministerialium. Dienstrecht und Lehnsrecht im deutschen Mittelalter. In: Studien zum mittelalterlichen Lehenswesen (vgl. S. 812), S. 51–94. – HERRSCHAFT UND STAND. Untersuchungen zur Sozialgeschichte im 13. Jahrhundert. Hg. J. Fleckenstein. 1977.

Zur *Geschichte der Stadt* im Mittelalter vgl. H. PLANITZ: Die deutsche Stadt im Mittelalter. Von der Römerzeit bis zu den Zunftkämpfen. ²1965. – UNTERSUCHUNGEN ZUR GESELLSCHAFTLICHEN STRUKTUR DER MITTELALTERLICHEN STÄDTE IN EUROPA. 1966. – DIE STADT DES MITTELALTERS. Hg. C. Haase. Bd. 1–3, 1969–1973. – STADT UND STÄDTEBÜRGERTUM IN DER DEUTSCHEN GESCHICHTE DES 13. JAHRHUNDERTS. Hg. B. Töpfer. 1976. – ALTSTÄNDISCHES BÜRGERTUM. Hg. H. Stoob. Bd. 1–2, 1978. – BEITRÄGE ZUM HOCHMITTELALTERLICHEN STÄDTEWESEN. Hg. B. Diestelkamp. 1982.

Zur *Geschichte der Bauern* vgl. G. FRANZ: Geschichte des Bauernstandes vom frühen Mittelalter bis zum 19. Jahrhundert. 1970. – WORT UND BEGRIFF »BAUER«. Hg. R. Wenskus

(u. a.). 1975. – DEUTSCHES BAUERNTUM IM MITTELALTER. Hg. G. Franz. 1976.

Zur *Wirtschaftsgeschichte des Mittelalters* vgl. THE CAMBRIDGE ECONOMIC HISTORY OF EUROPE. Hg. M. M. Postan (u. a.). Bd. 1–3, ²1966, 1952, 1963. – HANDBUCH DER DEUTSCHEN WIRTSCHAFTS- UND SOZIALGESCHICHTE. Hg. H. Aubin u. W. Zorn. Bd. 1, 1971. – H. KELLENBENZ: Deutsche Wirtschaftsgeschichte. Bd. 1, 1977. – EUROPÄISCHE WIRTSCHAFTSGESCHICHTE. Hg. C. M. Cipolla u. K. Borchardt. Bd. 1, 1978. – HANDBUCH DER EUROPÄISCHEN WIRTSCHAFTS- UND SOZIALGESCHICHTE. Hg. H. Kellenbenz. Bd. 2, 1980.

Zur *Entstehung der Geldwirtschaft* vgl. Th. MAYER: Geschichte der Finanzwirtschaft vom Mittelalter bis zum Ende des 18. Jahrhunderts. In: Handbuch der Finanzwissenschaft. Hg. W. Gerloff u. F. Neumark. Bd. 1, ²1952, S. 236–72. – A. SUHLE: Deutsche Münz- und Geldgeschichte von den Anfängen bis zum 15. Jahrhundert. ³1964. – M. M. POSTAN: Medieval Trade and Finance. 1973. – R. SPRANDEL: Das mittelalterliche Zahlungssystem nach hansisch-nordischen Quellen des 13.–15. Jahrhunderts. 1975.

Zur *Entwicklung der Technik* vgl. L. WHITE, JR.: Die mittelalterliche Technik und der Wandel der Gesellschaft. 1968. – L. WHITE, JR.: Die Ausbreitung der Technik, 500–1500. In: Europäische Wirtschaftsgeschichte (s. oben). Bd. 1, S. 91–110.

Zum *mittelalterlichen Fernhandel* vgl. die Literaturangaben S. 816f.

Zu den *wirtschaftlichen Grundlagen der Königs- und Landesherrschaft* vgl. E. BAMBERGER: Die Finanzverwaltung in den deutschen Territorien des Mittelalters (1200–1500). ZfgSW 77, 1922/23, S. 168–255. – B. HEUSINGER: Servitium regis in der deutschen Kaiserzeit. Untersuchungen über die wirtschaftlichen Verhältnisse des deutschen Königtums, 900–1250. AUF 8, 1923, S. 26–159. – H. SPANGENBERG: Territorialwirtschaft und Stadtwirtschaft. 1932. – H.-J. RIEKKENBERG: Königsstraße und Königsgut in liudolfingischer und frühsalischer Zeit (919–1056). AUF 17, 1941, S. 32–154. – H. OEHLER: Das Itinerar des Königs, seine Ordnung und seine Beziehungen zur Regierungstätigkeit in der Zeit Kaiser Lothars III. Diss. Freiburg i. Br. (masch.) 1957. – J. DIKOW: Die politische Bedeutung der Geldwirtschaft in der frühen Stauferzeit. Diss. Münster 1958. – W. METZ: Staufische Güterverzeichnisse. Untersuchungen zur Verfassungs- und Wirtschaftsgeschichte des 12. und 13. Jahrhunderts. 1964. – U. DIRLMEIER: Mittelalterliche Hoheitsträger im wirtschaftlichen Wettbewerb. 1966. – C. BRÜHL: Fodrum, gistrum, servitium regis. Studien zu den wirtschaftlichen Grundlagen des Königtums im Frankenreich und in den fränkischen Nachfolgestaaten Deutschland, Frankreich und Italien vom 6. bis zur Mitte des 14. Jahrhunderts. Bd. 1–2, 1968. – A. HAVERKAMP: Königsgastung und Reichssteuer. ZfbLG 31, 1968, S. 768–821. – G. DROEGE: Die Ausbildung der mittelalterlichen territorialen Finanzverwaltung. In: Der deutsche Territorialstaat im 14. Jahrhundert (vgl. S. 813). Bd. 1, S. 325–45. – C. BRÜHL: Die Finanzpolitik Friedrich Barbarossas in Italien. HZ 213, 1971, S. 13–37. – W. METZ: Das Servitium regis. Zur Erforschung der wirtschaftlichen Grundlagen des hochmittelalterlichen deutschen Königtums. 1978. – H.

STEHKÄMPER: Geld bei deutschen Königswahlen des 13. Jahrhunderts. In: Wirtschaftskräfte und Wirtschaftswege. Hg. J. Schneider. Bd. 1, 1978, S. 83–135.

Zum *Rittertum* vgl. die veralteten Gesamtdarstellungen von K. H. ROTH VON SCHRECKENSTEIN: Die Ritterwürde und der Ritterstand. 1886. – L. GAUTIER: La chevalerie. 1884. Aus der neueren Ritterforschung vgl. S. PAINTER: French Chivalry. Chivalric Ideas and Practices in Mediaeval France. 1940. – A. BORST: Das Rittertum im Hochmittelalter. Idee und Wirklichkeit. Sc. 10, 1959, S. 213–31. – J. M. VAN WINTER: Rittertum. Ideal und Wirklichkeit. 1969. – G. DUBY: Die Ursprünge des Rittertums. In: Das Rittertum im Mittelalter (s. unten), S. 349–69. – R. BARBER: The Knight and Chivalry. 1970. – A. VON REITZENSTEIN: Rittertum und Ritterschaft. 1971. – J. FLECKENSTEIN: Friedrich Barbarossa und das Rittertum. Zur Bedeutung der großen Mainzer Hoftage von 1184 und 1188. In: Festschrift für H. Heimpel. Bd. 2, 1972, S. 1023–41. – DAS RITTERTUM IM MITTELALTER. Hg. A. Borst. 1976. – J. FLECKENSTEIN: Die Entstehung des niederen Adels und das Rittertum. In: Herrschaft und Stand (vgl. S. 813), S. 17–39. – R. BARBER: The Reign of Chivalry. 1980. – J. FLECKENSTEIN: Über Ritter und Rittertum. Zur Erforschung einer mittelalterlichen Lebensform. In: Mittelalterforschung. Forschung und Information. Hg. R. Kurzrock. 1981, S. 104–14. – F. CARDINI: Alle radici della cavalleria medievale. 1981. – J. FLORI: L'idéologie du glaive. Préhistoire de la chevalerie. 1983. – K. LEYSER: Early Medieval Canon Law and the Beginnings of Knighthood. In: Institutionen, Kultur und Gesellschaft im Mittelalter (vgl. S. 812), S. 549–66. – W. RÖSENER: Bauer und Ritter im Hochmittelalter. Aspekte ihrer Lebensform, Standesbildung und sozialen Differenzierung im 12. und 13. Jahrhundert. Ebd., S. 665–92. – M. KEEN: Chivalry. 1984. – B. ARNOLD: German Knighthood, 1050–1350. 1985. – DAS RITTERBILD IN MITTELALTER UND RENAISSANCE. 1985. – Populären Charakter besitzen die Darstellungen von W. HENSEN: Die Ritter. Eine Reportage über das Mittelalter. 1976. – W. MEYER u. E. LESSING: Deutsche Ritter – Deutsche Burgen. 1976. – K. BRUNNER u. F. DAIM: Ritter, Knappen, Edelfrauen. Ideologie und Realität des Rittertums im Mittelalter. 1981.

Zur *Ausbildung des Ritterstandes* vgl. E. F. OTTO: Von der Abschließung des Ritterstandes. HZ 162, 1940, S. 19–39. – J. FLECKENSTEIN: Zum Problem der Abschließung des Ritterstandes. In: Historische Forschungen für W. Schlesinger. 1974, S. 252–71.

Zur *Wort- und Sachgeschichte von miles, chevalier und ritter* vgl. P. GUILHIERMOZ: Essai sur l'origine de la noblesse en France au moyen âge. 1902, S. 331 ff. – G. GOUGENHEIM: De »chevalier« à »cavalier«. In: Mélanges de philologie romane et de littérature médiévale offerts à E. Hoepffner. 1949, S. 117–26. – K.-J. HOLLYMAN: Le développement du vocabulaire féodal en France pendant le haut moyen âge. 1957. – P. VAN LUYN: Les »milites« dans la France du XIe siècle. Examen des sources narratives. MA 77, 1971, S. 5–51, 193–238. – J. JOHRENDT: »Milites« und »Militia« im 11. Jahrhundert. Untersuchungen zur Frühgeschichte des Rittertums in Frankreich und Deutschland. Diss. Erlangen-Nürnberg 1971. – H. G. REUTER: Die Lehre vom Ritterstand. Zum Ritterbegriff in Historiographie

und Dichtung vom 11. bis zum 13. Jahrhundert. ²1975. – J. FLORI: La notion de chevalerie dans les chansons de geste du XII[e] siècle. Etude historique de vocabulaire. MA 81, 1975, S. 211–44, 407–45. – K.O. BROGSITTER: »Miles«, »chevalier« und »ritter«. In: Sprachliche Interferenz. Festschrift für W. Betz. 1977, S. 421–35. – J. BUMKE: Studien zum Ritterbegriff im 12. und 13. Jahrhundert. ²1977. – J. FLORI: Chevalerie et liturgie. Remise des armes et vocabulaire »chevaleresque« dans les sources liturgiques du IX[e] au XIV[e] siècle. MA 84, 1978, S. 247–78, 409–42. – H. KELLER: Militia. Vasallität und frühes Rittertum im Spiegel oberitalienischer miles-Belege des 10. und 11. Jahrhunderts. QFIA 62, 1982, S. 59–118.

Literaturangaben zur *Schwertleite* S. 826f., zum *religiösen Ritterbegriff* und zu den *geistlichen Ritterorden* S. 830, zum *Ritterbild der höfischen Dichtung* S. 830f.

Zum *mittelalterlichen Reisekönigtum* und den Ansätzen zur *Residenzbildung* vgl. A. SCHULTE: Anläufe zu einer festeren Residenz der deutschen Könige im Hochmittelalter. HJb. 55, 1935, S. 131–42. – H. SPROEMBERG: Residenz und Territorium im niederländischen Raum. RVjb. 6, 1936, S. 113–39. – W. BERGES: Das Reich ohne Hauptstadt. In: Das Hauptstadtproblem in der Geschichte. Festgabe zum 90. Geburtstag F. Meineckes. 1952, S. 1–29. – E. EWIG: Résidence et capitale pendant le haut moyen âge. Rh. 230, 1963, S. 25–72. – H.C. PEYER: Das Reisekönigtum des Mittelalters. VSWG 51, 1964, S. 1–21. – H. KOLLER: Die Residenz im Mittelalter. JGoR 12/13, 1966/67, S. 9–39. – H. PATZE: Die Bildung der landesherrlichen Residenzen im Reich während des 14. Jahrhunderts. In: Stadt und Stadtherr im 14. Jahrhundert. Hg. W. Rausch. 1972, S. 1–54.

Zum *Reisezeremoniell* und speziell zum *Herrscheradventus* vgl. E. PETERSON: Die Einholung des Kyrios. ZfsT 7, 1930, S. 682–702. – H.-W. KLEWITZ: Die Festkrönungen der deutschen Könige. ZRG KA 28, 1939, S. 48–96. – W. BULST: Susceptacula regum. In: Corona quernea. Festgabe K. Strecker zum 80. Geburtstag. 1941, S. 97–135. – E.H. KANTOROWICZ: Laudes regiae. A Study in Liturgical Acclamations and Mediaeval Ruler Worship. 1946. – A. M. DRABEK: Reisen und Reisezeremoniell der römisch-deutschen Herrscher im Spätmittelalter. 1964. – W. DOTZAUER: Die Ankunft des Herrschers. Der fürstliche »Einzug« in die Stadt. AKG 55, 1973, S. 245–88. – H.M. SCHALLER: Der heilige Tag als Termin mittelalterlicher Staatsakte. DA 30, 1974, S. 1–24. – P. WILLMES: Der Herrscher-Adventus im Kloster des Frühmittelalters. 1976. – H.J. BERBIG: Zur rechtlichen Relevanz von Ritus und Zeremoniell im römisch-deutschen Imperium. ZKG 92, 1981, S. 204–49. – S. ŽAK: Das Tedeum als Huldigungsgesang. HJb. 102, 1982, S. 1–32.

Zur *Wortgeschichte von »höfisch«* vgl. die unzulängliche Arbeit von W. SCHRADER: Studien zum Wort »höfisch« in der mittelhochdeutschen Dichtung. 1935. Zur Kritik vgl. P. GANZ: Der Begriff des »Höfischen« bei den Germanisten. WS 4, 1977, S. 16–32. Zur *Wortgeschichte von curialis* vgl. R. KÖHN: Militia curialis (vgl. S. 838). – C.S. JAEGER: The Courtier Bishop (vgl. S. 831). – P.F. GANZ: curialis/hövesch (Manuskript).

Literatur zu den *Hoffesten* S. 825f.) zur *Hofkritik im Mittelalter* S. 838, zum *Ideal der höfischen Vollkommenheit* S. 828ff.

Zu Kapitel II
Die Rezeption der französischen Adelskultur

Über die *geschichtlichen Beziehungen zwischen Deutschland und Frankreich* im hohen Mittelalter vgl. W. KIENAST: Deutschland und Frankreich in der Kaiserzeit (900–1270). Weltkaiser und Einzelkönige. Bd. 1–3, ²1974–75. Auf die gesellschaftlichen, kulturellen und literarischen Beziehungen ist Kienast nicht eingegangen. Im übrigen sei auf die Arbeiten des Historikers Karl F. Werner verwiesen, der heute als der beste Kenner der deutsch-französischen Geschichte im Mittelalter gelten kann.

Die *kulturellen Beziehungen* zwischen Frankreich und Deutschland im Mittelalter sind früher fast nur unter nationalistischen Gesichtspunkten gesehen worden. Die ältere Literatur verdient nicht mehr genannt zu werden. In neuerer Zeit ist das Thema nur von dem Romanisten Fritz Neubert behandelt worden, vgl. F. NEUBERT: Ein Jahrtausend deutsch-französischer geistiger Beziehungen. Arch. 188, 1951, S. 41–65; erweitert in F. NEUBERT: Studien zur vergleichenden Literaturgeschichte. 1952, S. 147–201. – F. NEUBERT: A propos des débuts des relations culturelles entre la France et l'Allgemagne. In: Homenaje à F. Krüger. Bd. 2, 1954, S. 547–74.

Zu den *internationalen Wirtschafts- und Handelsbeziehungen* im hohen Mittelalter vgl. außer der S. 813 genannten Literatur W. HEYD: Geschichte des Levantehandels im Mittelalter. Bd. 1–2, 1879. – K. HÖHLBAUM: Kölns älteste Handelsprivilegien für England. HGb. 1882, S. 39–48. – A. SCHULTE: Geschichte des mittelalterlichen Handels und Verkehrs zwischen Westdeutschland und Italien mit Ausschluß von Venedig. Bd. 1–2, 1900. – F. KEUTGEN: Der Großhandel im Mittelalter. HGb. 1901, S. 65–138. – A. SCHAUBE: Handelsgeschichte der romanischen Völker des Mittelmeergebiets bis zum Ende der Kreuzzüge. 1906. – R. HÄPKE: Brügges Entwicklung zum mittelalterlichen Weltmarkt. 1908. – H. BÄCHTOLD: Der norddeutsche Handel im 12. und beginnenden 13. Jahrhundert. 1910. – F. BASTIAN: Regensburgs Handelsbeziehungen zu Frankreich. In: Festgabe H. Grauert. 1910, S. 91–110. – W. STEIN: Der Streit zwischen Köln und Flandern um die Rheinschiffahrt im 12. Jahrhundert. HGb. 17, 1911, S. 187–213. – W. STEIN: Handels- und Verkehrsgeschichte der deutschen Kaiserzeit. 1922. – G. BENS: Der deutsche Warenfernhandel im Mittelalter. 1926. – H. LAURENT: Un grand commerce d'exportation au moyen âge. La draperie des Pays-Bas en France et dans les pays méditerranées (XIIe–XVe siècle). 1935. – H. AMMANN: Deutschland und die Messen der Champagne. JARG 2, 1936, S. 61–75. – H. AMMANN: Die Anfänge der deutsch-italienischen Wirtschaftsbeziehungen des Mittelalters. RVjb. 7, 1937, S. 179–94. – H. AMMANN: Untersuchungen zur Geschichte der Deutschen im mittelalterlichen Frankreich. DALV 3, 1939, S. 306–33; 5, 1941, S. 580–90. – H. REINCKE: Die Deutschlandfahrt der Flandrer während der hansischen Frühzeit. HGb.

67/68, 1942/43, S. 51–95. – H. HEIMPEL: Seide aus Regensburg. MIÖG 62, 1954, S. 270–98. – H. AMMANN: Deutschland und die Tuchindustrie Nordwesteuropas im Mittelalter. HGb. 72, 1954, S. 1–63. – MEDIEVAL TRADE IN THE MEDITERRANEAN WORLD. Illustrative Documents Translated with Introduction and Notes by R.S. Lopez u. I.W. Raymond. 1955. – J. SYDOW: Beiträge zur Geschichte des deutschen Italienhandels im Früh- und Hochmittelalter. Teil 1. VHVO 97, 1956, S. 405–13. – H. AMMANN: Die Anfänge des Aktivhandels und der Tucheinfuhr aus Nordwesteuropa nach dem Mittelmeergebiet. In: Studi in onore di A. Sapori. 1957, S. 273–310. – H. AMMANN: Wirtschaftsbeziehungen zwischen Oberdeutschland und Polen im Mittelalter. VSWG 48, 1961, S. 433–43. – R. SPRANDEL: Die wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Paris und dem deutschen Sprachraum im Mittelalter. VSWG 49, 1962, S. 289–319. – H. KELLENBENZ: Rheinische Verkehrswege der Hanse zwischen Ostsee und Mittelmeer. In: Die Deutsche Hanse als Mittler zwischen Ost und West. 1963, S. 103–18. – W. RAUSCH: Handel an der Donau. Bd. 1, 1969. – M. MITTERAUER: Zollfreiheit und Marktbereich. Studien zur mittelalterlichen Wirtschaftsverfassung am Beispiel einer niederösterreichischen Altsiedellandschaft. 1969. – R. SCHÖNFELD: Regensburg im Fernhandel des Mittelalters. VHVO 113, 1973, S. 7–48. – LA LANA COME MATERIA PRIMA. Atti della »Prima settimani di studio«. Hg. M. Spallanzini. 1974. – ZWEI JAHRTAUSENDE KÖLNER WIRTSCHAFT. Hg. H. Kellenbenz. Bd. 1, 1975. – T.H. LLOYD: The English Wool Trade in the Middle Ages. 1977. – W. VON STROMER: Bernardus Teotonicus und die Geschäftsbeziehungen zwischen den deutschen Ostalpen und Venedig vor Gründung des Fondaco dei Tedeschi. In: Beiträge zur Handels- und Verkehrsgeschichte. Hg. P.W. Roth. 1978, S. 1–15. – W. VON STROMER: Bernardus Teotonicus e i rapporti commerciali tra la Germania meridionale e Venezia prima della istituzione del Fondaco dei Tedeschi. 1978. – N. FRYDE: Deutsche Englandkaufleute in frühhansischer Zeit. HGb. 97, 1979, S. 1–14. – T.H. LLOYD: Alien Merchants in England in the High Middle Ages. 1982. – G. RÖSCH: Venedig und das Reich. Handels- und verkehrspolitische Beziehungen in der deutschen Kaiserzeit. 1982.

Über den *Aufschwung der wissenschaftlichen Bildung in Frankreich* und die sogenannte *Renaissance des 12. Jahrhunderts* vgl. die klassische Darstellung von C.H. HASKINS: The Renaissance of the Twelfth Century. 1927. Außerdem: TWELFTH-CENTURY EUROPE AND THE FOUNDATIONS OF MODERN SOCIETY. Hg. M. Clagett (u.a.). 1961. – ENTRETIENS SUR LA RENAISSANCE DU 12ᴱ SIÈCLE. Hg. M. de Gandillac u. E. Jeauneau. 1968. – DIE RENAISSANCE DER WISSENSCHAFTEN IM 12. JAHRHUNDERT. Hg. P. Weimar. 1981. – RENAISSANCE AND RENEWAL IN THE TWELFTH CENTURY. Hg. R.L. Benson u. G. Constable. 1982.

Über die *Anfänge der Universitäten* vgl. H. RASHDALL: The Universities of Europe in the Middle Ages. Bd. 1–3. ²1936. – H. GRUNDMANN: Vom Ursprung der Universität im Mittelalter. ²1960. – J. EHLERS: Die hohen Schulen. In: Die Renaissance der Wissenschaften im 12. Jahrhundert (s. oben), S. 57–85. Über das *Studentenleben* vgl. C.H. HASKINS: The Life of Medieval Students as Illustra-

ted by Their Letters. AHR 3, 1898, S. 203–29. Über die *deutschen Studenten in Paris* A. BUDINSKY: Die Universität Paris und die Fremden an derselben im Mittelalter. 1876. – A. HOFMEISTER: Studien über Otto von Freising. Teil 1. NA 37, 1912, S. 99–161, 633–768. Über den *Zusammenhang zwischen wissenschaftlicher Bildung und höfischer Kultur* P. CLASSEN: Die Hohen Schulen und die Gesellschaft im 12. Jahrhundert. AKG 48, 1966, S. 155–80.

Zur *Rezeption der französischen Frühscholastik in Deutschland* vgl. H. WEISWEILER: Das Schrifttum der Schule Anselms von Laon und Wilhelms von Champeaux in deutschen Bibliotheken. Ein Beitrag zur Geschichte der Verbreitung der ältesten scholastischen Schule in deutschen Landen. 1936. – P. CLASSEN: Zur Geschichte der Frühscholastik in Österreich und Bayern. MIÖG 67, 1959, S. 249–77.

Einen guten Überblick über den *sprachlichen Einfluß Frankreichs* gibt E. ÖHMANN: Der romanische Einfluß auf das Deutsche bis zum Ausgang des Mittelalters. In: Deutsche Wortgeschichte. Hg. F. Maurer u. H. Rupp. Bd. 1, ³1974, S. 321–96. Das ganze Material ist gesammelt bei H. PALANDER: Der französische Einfluß auf die deutsche Sprache im 12. Jahrhundert. MSNH 3, 1902, S. 75–204. – H. SUOLAHTI: Der französische Einfluß auf die deutsche Sprache im 13. Jahrhundert. Bd. 1–2, 1929–33. Außerdem E. ÖHMANN: Studien über die französischen Worte im Deutschen im 12. und 13. Jahrhundert. Diss. Helsinki 1918. – E. ÖHMANN: Die mittelhochdeutsche Lehnprägung nach altfranzösischem Vorbild. 1951. – T. FRINGS: Germania Romana. Bd. 1, ²1966; Bd. 2 (von G. Müller u. T. Frings), 1968. – E. ÖHMANN: Das französische Wortgut im Mittelniederdeutschen. ZfdSp. 23, 1967, S. 35–47.

Die *literarischen Beziehungen zwischen Frankreich und Deutschland* im Mittelalter sind noch niemals zum Gegenstand einer gründlichen Untersuchung gemacht worden. Knappe Übersichten bieten V. KLEMPERER: Romanische Literaturen (Einfluß auf die deutsche). In: Reallexikon der deutschen Literaturgeschichte. Hg. P. Merker u. W. Stammler. Bd. 3, 1928–29, S. 73–107. – H. SPANKE: Deutsche und französische Dichtung des Mittelalters. 1943. – H. SCHNEIDER: Deutsche und französische Dichtung im Zeitalter der Hohenstaufen. Un. 1, 1946, S. 953–66. – C. MINIS: Französisch-deutsche Literaturberührungen im Mittelalter. RJb 4, 1951, S. 55–123; 7, 1955/56, S. 66–95. – F. H. OPPENHEIM: Der Einfluß der französischen Literatur auf die deutsche. In: Deutsche Philologie im Aufriß. Hg. W. Stammler. Bd. 3, ²1962, Sp. 1–106. – J. BUMKE: Die romanisch-deutschen Literaturbeziehungen im Mittelalter. 1967. – W. P. GERRITSEN: Les relations littéraires entre la France et les Pays-Bas au moyen âge. In: Moyen âge et littérature comparée. 1967, S. 28–46. – R. SCHNELL: Zum Verhältnis von hoch- und spätmittelalterlicher Literatur. 1978, S. 83ff.

Zur *Rezeption des »roman courtois«* gibt es zahlreiche Spezialuntersuchungen, aber nur wenige Arbeiten von übergreifendem Charakter. Vgl. W. KELLERMANN: Altdeutsche und altfranzösische Literatur. GRM 11, 1923, S. 217–25, 278–88. – H. HEMPEL: Französischer und deutscher Stil im höfischen Epos. GRM 23, 1935, S. 1–24. – P. TILVIS: Über die unmit-

telbaren Vorlagen von Hartmanns Erec und Iwein, Ulrichs Lanzelet und Wolframs Parzival. NphM 60, 1959, S. 29–65, 129–44. – C. LOFMARK: Der höfische Dichter als Übersetzer. In: Probleme mittelhochdeutscher Erzählformen. Hg. P.F. Ganz u. W. Schröder. 1972, S. 40–64. – C. LOFMARK: The Authority of the Source in Middle High German Narrative Poetry. 1981.

Zur *These von der »adaptation courtoise«* vgl. M. HUBY: L'adaptation courtoise: position des problèmes. In: Moyen âge et littérature comparée. 1967, S. 16–27. – M. HUBY: L'adaptation des romans courtois en Allemagne au XIIe et au XIIIe siècle. 1968. – R. PÉRENNEC: Adaptation et société. L'adaptation par Hartmann d'Aue du roman de Chrétien de Troyes, Erec et Enide. Eg. 28, 1973, S. 289–303. – ACTES DU COLLOQUE DES 9 ET 10 AVRIL 1976 SUR »L'ADAPTATION COURTOISE« EN LITTÉRATURE MÉDIÉVALE ALLEMANDE. Hg. D. Buschinger. 1976. – J. FOURQUET: Les adaptations allemandes de romans chevaleresques français. Changement de fonction sociale et changement de vision. Eg. 32, 1977, S. 97–107. – A. WOLF: Die »adaptation courtoise«. Kritische Anmerkungen zu einem neuen Dogma. GRM N.F. 27, 1977, S. 257–83. – J.-M. PASTRÉ: Raffinement du style et raffinement des moeurs dans les œures allemandes d'adaptation. In: Littérature et société au moyen âge. Hg. D. Buschinger. 1978, S. 71–87. – J.-M. PASTRÉ: Rhétorique et adaptation dans les œuvres allemandes du moyen âge. 1979. – M. HUBY: Zur Definition der adaptation courtoise. Kritische Antwort auf kritische Anmerkungen. GRM N.F. 33, 1983, S. 301–22. – R. PÉRENNEC: Recherches sur le roman arthurien en vers en Allemagne aux XIIe et XIIIe siècles. Bd. 1–2, 1984.

Zur *Rezeption der romanischen Lyrik* vgl. A. LÜDERITZ: Die Liebestheorie der Provençalen bei den Minnesingern der Stauferzeit. 1904. – W. NICKEL: Sirventes und Spruchdichtung. 1907. – O. GOTTSCHALK: Der deutsche Minneleich und sein Verhältnis zu Lai und Descort. Diss. Marburg 1908. – F. GENNRICH: Der deutsche Minnesang in seinem Verhältnis zur Troubadour- und Trouvèrekunst. ZfdB 2, 1926, S. 536–66, 622–32. – H. SPANKE: Romanische und mittellateinische Formen in der Metrik von Minnesangs Frühling. ZfrPh. 49, 1929, S. 191–235. – W. BÜCHELER: Französische Einflüsse auf den Strophenbau und die Strophenbindung bei den deutschen Minnesängern. Diss. Bonn 1930. – T. FRINGS: Minnesinger und Troubadours. 1949. – T. FRINGS: Erforschung des Minnesangs. FuF 26, 1950, S. 9–13, 39–43. – TROUVÈRES ET MINNESÄNGER. Bd. 1–2. Hg. I. Frank u. W. Müller-Blattau. 1952–1956. – H.-H. S. RÄKEL: Metrik und Rhythmus in der deutschen und französischen Lyrik am Ende des 12. Jahrhunderts. In: Akten des V. Internationalen Germanisten-Kongresses Cambridge 1975. Hg. L. Forster u. H.-G. Roloff. Heft 2, 1976, S. 340–49. – S. RANAWAKE: Höfische Strophenkunst. Vergleichende Untersuchungen zur Formentypologie von Minnesang und Trouvèrelied an der Wende zum Spätmittelalter. 1976.

Zu den *Kontrafakturen* vgl. F. GENNRICH: Liedkontrafaktur in mittelhochdeutscher und althochdeutscher Zeit. ZfdA 82, 1948/50, S. 105–41. – U. AARBURG: Melodien zum frühen deutschen Minnesang. ZfdA 87, 1956/57, S. 24–44; erweiterte Fassung in: Der deutsche Minnesang. Hg. H. Fromm. 1961, S.

378–423. – E. JAMMERS: Der Vers der Trobadors und Trouvères und die deutschen Kontrafakturen. In: Medium Aevum Vivum. Festschrift für W. Bulst. 1960, S. 147–60. – B. KIPPENBERG: Der Rhythmus im Minnesang. Eine Kritik der literar- und musikhistorischen Forschung mit einer Übersicht über die musikalischen Quellen. 1962.

Zu den *übrigen Gattungen* vgl. H. SCHNEIDER: Deutsche und französische Heldenepik. ZfdPh. 51, 1926, S. 200–43. – E. WECHSSLER: Deutsche und französische Mystik. Meister Ekkehart und Bernhard von Clairvaux. Eu. 30, 1929, S. 40–93. – H. NIEDNER: Die deutschen und französischen Osterspiele bis zum 15. Jahrhundert. 1932. – F. PANZER: Die nationale Epik Deutschlands und Frankreichs in ihrem geschichtlichen Zusammenhang. ZfdB 14, 1938, S. 249–65. – H. P. GOODMAN: Original Elements in the French and German Passion Plays. Bryn Mawr College Ph. D. Diss. 1951. – F. FROSCH-FREIBURG: Schwankmären und Fabliaux. Ein Stoff- und Motivvergleich. 1971. – A. WOLF: Die Verschriftlichung der Nibelungensage und die französisch-deutschen Literaturbeziehungen im Mittelalter. In: Hohenemser Studien zum Nibelungenlied. Hg. A. Masser. 1981, S. 53–71.

Zu Kapitel III
Sachkultur und Gesellschaftsstil

1. Burgen und Zelte

Zum *Burgenbau* im Mittelalter vgl. O. PIPER: Burgenkunde. ³1912. – B. EBHARDT: Der Wehrbau Europas im Mittelalter. Versuch einer Gesamtdarstellung der europäischen Burgen. Bd. 1–2, 1939–58. – E. KLEBEL: Mittelalterliche Burgen und ihr Recht. ÖAW An. 89, 1952, S. 27–61. – P. HÉLIOT: Sur les résidences princières bâties en France du Xᵉ au XIIᵉ siècle. MA 61, 1955, S. 27–61. – W. KIESS: Die Burgen in ihrer Funktion als Wohnbauten. Diss. Stuttgart 1961. – DEUTSCHE KÖNIGSPFALZEN. Beiträge zu ihrer historischen und archäologischen Erforschung. Bd. 1–3, 1963–79. In diesem bedeutenden Werk sind hauptsächlich die älteren Pfalzanlagen des 9.–11. Jahrhunderts behandelt. Für die höfische Zeit vgl. vor allem K. BOSL: Pfalzen und Forsten. Bd. 1, S. 1–29, und K. HAUCK: Tiergärten im Pfalzbereich. Bd. 1, S. 30–74. – H. KUNSTMANN: Mensch und Burg. Burgenkundliche Betrachtungen an ostfränkischen Wehranlagen. 1967. – H.-M. MAURER: Die Entstehung der hochmittelalterlichen Adelsburg in Südwestdeutschland. ZGO 117, 1969, S. 295–332. – H. EBNER: Entwicklung und Rechtsverhältnisse der mittelalterlichen Burg. ZhVS 61, 1970, S. 27–50. – P. WARNER: The Medieval Castle. Life in a Fortress in Peace and War. 1971. – H. J. MRUSEK: Gestalt und Entwicklung der feudalen Eigenbefestigung im Mittelalter. 1973. – H. EBNER: Die Burgenpolitik und ihre Bedeutung für die Geschichte des Mittelalters. Ca. 164, 1974, S. 33–51. – C. MECKSEPER: Ausstrahlungen des französischen Burgenbaus nach Mitteleuropa im 13. Jahrhundert. In: Beiträge zur Kunst des Mittelalters. Fest-

schrift für H. Wentzel. 1975, S. 135–44. – L. VILLENA: Glossaire. Burgenfachwörterbuch des mittelalterlichen Wehrbaus. 1975. – BURGEN IM DEUTSCHEN SPRACHRAUM. Ihre rechts- und verfassungsgeschichtliche Bedeutung. Hg. H. Patze. Bd. 1–2, 1976. Aus diesem wichtigen Sammelwerk sind besonders zu nennen: H. EBNER: Die Burg als Forschungsproblem mittelalterlicher Verfassungsgeschichte. Bd. 1, S. 11–84; F. SCHWIND: Zur Verfassung und Bedeutung der Reichsburgen, vornehmlich im 12. und 13. Jahrhundert. Bd. 1, S. 85–122; H.-M. MAURER: Rechtsverhältnisse der hochmittelalterlichen Adelsburg vornehmlich in Südwestdeutschland. Bd. 2, S. 77–190. – J. GARDELLES: Les palais dans l'Europe occidentale chrétienne du Xe au XIIe siècle. CCM 19, 1976, S. 117–34. – T. MARTIN: Die Pfalzen im 13. Jahrhundert. In: Herrschaft und Stand (vgl. S. 813), S. 277–301. – H. EBNER: Die Burg in historiographischen Werken des Mittelalters. In: Festschrift für F. Hausmann. 1977, S. 119–51. – BURGEN UND FESTE PLÄTZE. Der Wehrbau vor Einführung der Feuerwaffen. Hg. R. Huber u. R. Rieth. ²1977. – W. HOTZ: Kleine Kunstgeschichte der deutschen Burg. ⁴1979. – G. BINDING (u. a.): Burg. In: Lexikon des Mittelalters. Bd. 2, 1983, Sp. 957–1003. Die reiche regionale Burgenforschung muß hier unberücksichtigt bleiben.

Speziell zu den *staufischen Königsburgen und Pfalzen* vgl. noch G. SCHLAG: Die deutschen Kaiserpfalzen. 1940. – O. E. WÜLFING: Burgen der Hohenstaufen in Schwaben, Franken und Hessen. 1960. – H.-M. MAURER: Burgen. In: Die Zeit der Staufer (vgl. S. 810), Bd. 3, S. 119–28. – F. ARENS: Die staufischen Königspfalzen. Ebd., S. 129–42. – W. HOTZ: Pfalzen und Burgen der Stauferzeit. Geschichte und Gestalt. 1981. Dazu kommen eine Reihe bedeutender Monographien zu einzelnen Pfalzen und Burgen, die hier nicht aufgeführt werden können.

Zur *Auswertung der literarischen Quellen* vgl. H. LEO: Über Burgenbau und Burgeneinrichtung in Deutschland vom 11. bis zum 14. Jahrhundert. HTb. 8, 1837, S. 165–245. – A. SCHULTZ: Über Bau und Einrichtung der Hofburgen des XII. und XIII. Jahrhunderts. 1862. – H. KUPFER: Die Burg in der deutschen Dichtung und Sage. Teil 1. Progr. Schneeberg. 1880. – A. SCHULTZ: Das höfische Leben zur Zeit der Minnesinger (vgl. S. 810), Bd. 1, S. 7ff. – H. SCHUMACHER: Das Befestigungswesen in der altfranzösischen Literatur. Diss. Göttingen 1906. – H. LICHTENBERG: Die Architekturdarstellungen in der mittelhochdeutschen Dichtung. 1931, S. 66ff. – M. PFÜTZE: »Burg« und »Stadt« in der deutschen Literatur des Mittelalters. Die Entwicklung im mittelfränkischen Sprachgebiet vom Annolied bis zu Gottfried Hagens Reimchronik (ca. 1100–1300). PBB (Halle) 80, 1958, S. 272–320. – K.-B. KNAPPE: Das Leben auf Burgen im Spiegel mittelalterlicher Literatur. BuS 15, 1974, S. 1–8, 123–31. – P. RICHÉ: Les représentations du palais dans les textes littéraires du haut moyen âge. Fr. 4, 1976, S. 161–71. – P. WIESINGER: Die Burg in der mittelhochdeutschen Dichtung. ÖAW An. 113, 1976, S. 78–110.

Zur *Geschichte des Mobiliars und der Einrichtungsgegenstände* vgl. K. SEIFART: Das Bett im Mittelalter. ZfdK 2, 1857, S. 74–91. – A. KERLL: Saal und Kemenate der altfranzösischen Ritterburg, zumeist nach dich-

terischen Quellen. Diss. Göttingen 1909. – H. KOHLHAUSSEN: Geschichte des deutschen Kunsthandwerks. 1955. – J. HÄHNEL: Stube. Wort- und sachgeschichtliche Beiträge zur historischen Hausforschung. 1975 – S. HINZ: Innnenraum und Möbel von der Antike bis zur Gegenwart. 1976. – H. APPUHN: Möbel des hohen und späten Mittelalters in den ehemaligen Frauenklöstern um Lüneburg. In: Klösterliche Sachkultur des Spätmittelalters (vgl. S. 810), S. 343–52. – H. STAMPFER: Adelige Wohnkultur des Spätmittelalters in Südtirol. In: Adelige Sachkultur des Spätmittelalters (vgl. S. 810), S. 365–76. – E. NELLMANN: Ein zweiter Erec-Roman? Zu den neugefundenen Wolfenbütteler Fragmenten. ZfdPh. 101, 1982, S. 28–78, bes. S. 65ff. (zur höfischen Kissenterminologie).

2. *Kleider und Stoffe*

Den besten Überblick über die *Geschichte der Kleidung* im Mittelalter gibt E. THIEL: Geschichte des Kostüms. Die europäische Mode von den Anfängen bis zur Gegenwart. [5]1980. Aus der älteren Forschung ist von besonderem Gewicht G. DEMAY: Le costume du moyen âge d'après les sceaux. 1880. Vgl. außerdem H. WEISS: Kostümkunde. Geschichte der Tracht und des Geräthes im Mittelalter vom 4ten bis zum 14ten Jahrhundert. 1864. – J. QUICHERAT: Histoire du costume en France depuis les temps les plus reculés jusqu'à la fin du XVIIIe siècle. 1875. – C. PITON: Le costume civil en France du XIIe au XIXe siècle. 1913. – C. ENLART: Le costume. 1916. – P. POST: Das Kostüm. In: Deutscher Kulturatlas. Hg. G. Lüdtke u. L. Mackensen. Bd. 2, 1928–38, Bll. 21–21e. – E. NIENHOLDT: Die deutsche Tracht im Wandel der Jahrhunderte. 1938. – M. G. HOUSTON: Medieval Costume in England and France. The 13th, 14th and 15th Centuries. 1950. – J. EVANS: Dress in Mediaeval France. 1952. – O. ŠROŇKOVÁ: Die Mode der gotischen Frau. 1954. – M. BEAULIEU: Le costume antique et médiéval. [3]1961.

Zu *einzelnen Kleidungsstücken* vgl. J. WIRSCHING: Die Manteltracht im Mittelalter. Diss. Würzburg 1915. – P. POST: Vom mittelalterlichen Schnurmantel. ZfhWK N. F. 4, 1932–34, S. 123–28. – K. POLHEIM: Der Mantel. In: Corona quernea. Festgabe K. Strecker. 1941, S. 41–64. – B. SCHIER: Die mittelalterlichen Anfänge der weiblichen Kopftrachten im Spiegel des mittelhochdeutschen Schrifttums. In: Beiträge zur sprachlichen Volksüberlieferung. 1953, S. 141–55. – I. FINGERLIN: Gürtel des hohen und späten Mittelalters. 1971.

Über *Kleiderverbote und Kleiderordnungen* vgl. P. KRAEMER: Le luxe et les lois somptuaires au moyen âge. Thèse Paris 1920. – L. C. EISENBART: Kleiderordnungen der deutschen Städte zwischen 1350 und 1700. 1962. – G. HAMPEL-KALLBRUNNER: Beiträge zur Geschichte der Kleiderordnungen mit besonderer Berücksichtigung Österreichs. 1962. – V. BAUR: Kleiderordnungen in Bayern vom 14. bis zum 19. Jahrhundert. 1975.

Über den *Zusammenhang von Kleidung und Gesellschaftsordnung* vgl. R. BARTHES: Histoire et sociologie du vêtement. Quelques observations méthodologiques. AESC 12, 1957, S. 430–41. – DIE MODE IN DER MENSCHLICHEN GESELLSCHAFT. Hg. R. König u. P. W. Schuppisser. 1958. – DRESS, ADORNMENT, AND THE SOCIAL ORDER. Hg. M. E. Roach u. J. B.

Eicher. 1965. – F. PIPONNIER: Costume et vie sociale. La cour d'Anjou, XIVe–XVe siècle. 1970. – A. BORST: Lebensformen im Mittelalter (vgl. S. 810), S. 191ff. – H. PLATELLE: Le problème du scandale. Les nouvelles modes masculines aux XIe et XIIe siècles. RBPH 53, 1975, S. 1071–96. – M. BEAULIEU: Le costume, miroir des mentalités de la France médiévale (1350–1500). In: Mélanges offerts à J. Dauvillier. 1979, S. 65–87.

Zu den *Kleiderbeschreibungen der höfischen Dichter* vgl. M. WINTER: Kleidung und Putz der Frau nach den altfranzösischen Chansons de geste. 1886. – A. SCHULTZ: Das höfische Leben zur Zeit der Minnesinger (vgl. S. 810), Bd. 1, S. 222ff. – M. HEYNE: Körperpflege und Kleidung bei den Deutschen. 1903. – E. R. GODDARD: Women's Costume in French Texts of the 11th and 12th Centuries. 1927. – E. BERTELT: Gewandschilderungen in der erzählenden höfischen Dichtung des 12. und 13. Jahrhunderts. Diss. Münster 1936. – R. VAN UYTVEN: Cloth in Medieval Literature of Western Europe. In: Cloth and Clothing in Medieval Europe. Essays in Memory cf E.M. Carus-Wilson. 1983, S. 151–83. – Nach Abschluß dieses Manuskripts erschien G. RAUDSZUS: Die Zeichensprache der Kleidung. Untersuchungen zur Symbolik des Gewandes in der deutschen Epik des Mittelalters. 1985. – Eine neue Untersuchung der deutschen Quellen unternimmt E. BRÜGGEN in ihrer (noch nicht abgeschlossenen) Kölner Dissertation. Ich konnte diese Arbeit benutzen.

Zur *kostümgeschichtlichen Auswertung von Werken der bildenden Kunst* vgl. M. HAUTTMANN: Der Wandel der Bildvorstellungen in der deutschen Dichtung und Kunst des romanischen Zeitalters. In: Festschrift H. Wölfflin. 1924, S. 63–81. – G. BARMEYER: Die Gewandung der monumentalen Skulptur des 12. Jahrhunderts in Frankreich. Diss. Frankfurt a. M. 1933. – L. RITGEN: Die höfische Tracht der Isle de France in der 1. Hälfte des 13. Jahrhunderts. ZfhWK Folge 3, Bd. 4, 1962, Heft 1, S. 8–24. – L. RITGEN: Kleidung der Isle de France in der 2. Hälfte des 13. Jahrhunderts. Ebd., Heft 2, S. 87–111. – O. RADY: Das weltliche Kostüm von 1250–1410 nach Ausweis der figürlichen Grabsteine im mittelrheinischen Gebiet. 1976. – N. RASMO: Die Mode als Wegweiser für die Datierung von Kunstwerken des 14. Jahrhunderts. In: Das Leben in der Stadt des Spätmittelalters (vgl. S. 810), S. 261–74.

Über die *kostbaren Stoffe* vgl. X. FRANCISQUE-MICHEL: Recherches sur le commerce, la fabrication et l'usage des étoffes de soie, d'or et d'argent et autres tissus précieux en occident, principalement en France pendant le moyen âge. Bd. 1, 1852. – J.H. SCHMIDT: Alte Seidenstoffe. Ein Handbuch für Sammler und Liebhaber. 1958. – R. GRÖNWOLDT: Kaisergewänder und Paramente. In: Die Zeit der Staufer (vgl. S. 810), Bd. 1, S. 607–44. – L. VON WILCKENS: Seidengewebe in Zusammenhang mit der heiligen Elisabeth. In: Sankt Elisabeth. Fürstin, Dienerin, Heilige. Ausstellung zum 750. Todestag. 1981, S. 285–302. Zu den *Pelzen* vgl. R. DELORT: Le commerce des fourrures en occident à la fin du moyen âge (vers 1300 – vers 1450). Bd. 1–2, 1978. Eine Zusammenstellung der in den deutschen und französischen Texten der höfischen Zeit vorkommenden *Stoff- und Pelznamen* gibt A. SCHULTZ: Das höfische Leben zur Zeit der Minnesinger (vgl. S. 810). Bd. 1, S. 332ff.

Zur *kirchlichen Kleiderkritik* vgl. R. HARVEY: Gelwez gebende. The Kulturmorphologie of a Topos. GLL 28, 1975/76, S. 263–85. – U. ERNST: Der Antagonismus von vita carnalis und vita spiritualis im Gregorius Hartmanns von Aue. Eu. 72, 1978, S. 160–226; 73, 1979, S. 1–105 (»Profane und sakrale Gewandung«: Bd. 72, S. 212ff.). – U. LEHMANN-LANGHOLZ: Kleiderkritik in mittelalterlicher Dichtung. Der Arme Hartmann, Heinrich »von Melk«, Neidhart, Wernher der Gartenaere, nebst einem Ausblick auf die Stellungnahme spätmittelalterlicher Dichter. Diss. (masch.) Köln 1983. (Die Verfasserin hat mir nicht erlaubt, Einsicht in ihre Arbeit zu nehmen.)

3. Waffen und Pferde

Einen guten Überblick über die *Waffenkunde des Mittelalters* gibt C. GAIER: Les armes. 1979. Nützliche Hilfsmittel sind die Zeichnungen und Erklärungen von O. GAMBER: Arma defensiva tabulae. 1972. Grundlegend zu den Waffen der höfischen Zeit ist G. DEMAY: Le costume du moyen âge d'après les sceaux. 1880. Vgl. außerdem W. BOEHEIM: Handbuch der Waffenkunde. Das Waffenwesen in seiner historischen Entwicklung vom Beginn des Mittelalters bis zum Ende des 18. Jahrhunderts. 1890. – H. MÜLLER: Historische Waffen. Kurze Entwicklungsgeschichte der Waffen vom Frühfeudalismus bis zum 17. Jahrhundert. 1957. – H. NICKEL: Der mittelalterliche Reiterschild des Abendlandes. Diss. F.U. Berlin 1958. – C. BLAIR: European Armour. Circa 1066 to circa 1700. 1958. – R.E. OAKESHOTT: The Archeology of Weapons. Arms and Armour from Prehistory to the Age of Chivalry. 1960. – H. SEITZ: Blankwaffen. Bd. 1–2, 1965–68. – P. MARTIN: Waffen und Rüstungen von Karl d. Gr. bis zu Ludwig XIV. 1967. – K. RADDATZ (u.a.): Bewaffnung. In: Reallexikon der Germanischen Altertumskunde. Bd. 2, [2]1976, S. 361–482. – O. GAMBER: Die Bewaffnung der Stauferzeit. In: Die Zeit der Staufer (vgl. S. 810), Bd. 3, S. 113–18. – L. u. F. FUNCKEN: Rüstungen und Kriegsgerät im Mittelalter. 8.–15. Jahrhundert. 1979.

Zur *Auswertung der literarischen Quellen* vgl. SAN-MARTE (d.i. A. SCHULZ): Zur Waffenkunde des älteren deutschen Mittelalters. 1867. – A. STERNBERG: Die Angriffswaffen im altfranzösischen Epos. 1886. – V. SCHIRLING: Die Verteidigungswaffen im altfranzösischen Epos. 1887. – V. BACH: Die Angriffswaffen in den altfranzösischen Artus- und Abenteuer-Romanen. 1887. – A. SCHULTZ: Das höfische Leben zur Zeit der Minnesinger (vgl. S. 810). Bd. 2, S. 1ff. – J. SCHWIETERING: Zur Geschichte von Speer und Schwert im 12. Jahrhundert. 1912. – F. SCHMID: Die ritterlichen Schutz- und Angriffswaffen in der mittelhochdeutschen Literatur von 1170–1215. Diss. (masch.) Freiburg i. Br. 1922. – F. DOUBEK: Studien zu den Waffennamen in der höfischen Epik. ZfdPh. 59, 1935, S. 313–53. – G. SIEBEL: Harnisch und Helm in den epischen Dichtungen des 12. Jahrhunderts bis zu Hartmanns Erek. Diss. Hamburg 1968. – D. HÜPPER-DRÖGE: Schild und Speer. Waffen und ihre Bezeichnungen im frühen Mittelalter. 1983. – A. MASSER: Iwein-Fresken von Burg Rodenegg in Südtirol und der zeitgenössische Ritterhelm. ZfdA 112, 1983, S. 177–98.

Zm *ritterlichen Einzelkampf* vgl. F. BODE: Die Kampfschilderungen in den mittelhochdeutschen Epen. Diss.

Greifswald 1909. – K. GRUNDMANN: Studien zur Speerkampfschilderung im Mittelhochdeutschen. 1939. – W. HARMS: Der Kampf mit dem Freund oder Verwandten in der deutschen Literatur bis um 1300. 1963. – M. DÉSILLES-BUSCH: Doner un don – sicherheit nemen. Zwei typische Elemente der Erzählstruktur des höfischen Romans. Diss. Berlin F.U. 1970. – R.B. SCHÄFER-MAULBETSCH: Studien zur Entwicklung des mittelhochdeutschen Epos. Die Kampfschilderung in Kaiserchronik, Rolandslied, Alexanderlied, Eneide, Liet von Troye und Willehalm. 1972.

Zu den *Pferden der Ritterzeit* vgl. F. PFEIFFER: Das ross im altdeutschen. 1855. – M. JÄHNS: Roß und Reiter in Leben und Sprache, Glauben und Geschichte der Deutschen. Bd. 1–2, 1872. – A. KITZE: Das Roß in den altfranzösischen Artus- und Abenteuer-Romanen. 1888. – F. RÜNGER: Herkunft, Rassezugehörigkeit, Züchtung und Haltung der Ritterpferde des Deutschen Ordens. Ein Beitrag zur Geschichte der ostpreußischen Pferdezucht und der deutschen Pferdezucht im Mittelalter. ZTZ 2, 1925, S. 211–308. – H. KOLB: Namen und Bezeichnungen der Pferde in der mittelalterlichen Literatur. BzN 9, 1974, S. 151–66. – A.-M. BAUTIER: Contribution à l'histoire du cheval au moyen âge. BPH 1976, S. 209–49.

4. Essen und Trinken

Zur *Kulturgeschichte des Essens und Trinkens* vgl. G. SCHIEDLAUSKY: Essen und Trinken. Tafelsitten bis zum Ausgang des Mittelalters. 1956. – H. WÜHR: Altes Eßgerät. Löffel – Messer – Gabel. 1961. – B. A. HENISCH: Fast and Feast. Food in Medieval Society. 1976. – M.P. COSMAN: Fabulous Feasts. Medieval Cookery and Ceremony. 1976. – P. RACHBAUER: Essen und Trinken um 1200. In: Nibelungenlied. Ausstellung zur Erinnerung an die Auffindung der Handschrift A. 1979, S. 135–46. – J.M. VAN WINTER: Kochkultur und Speisegewohnheiten der spätmittelalterlichen Oberschichten. In: Adelige Sachkultur des Spätmittelalters (vgl. S. 810), S. 327–42.

Zur *Auswertung der literarischen Zeugnisse* vgl. A. SCHULTZ: Das höfische Leben zur Zeit der Minnesinger (vgl. S. 810), Bd. 1, S. 360ff. – F. FUHSE: Sitten und Gebräuche der Deutschen beim Essen und Trinken von den ältesten Zeiten bis zum Schlusse des XI. Jahrhunderts. Diss. Göttingen 1891. – M. HEYNE: Das deutsche Nahrungswesen. 1901. – O. KLAUENBERG: Getränke und Trinken in altfranzösischer Zeit nach poetischen Quellen dargestellt. Diss. Göttingen 1904. – W. PIETH: Essen und Trinken im mittelhochdeutschen Epos des 12. und 13. Jahrhunderts. Diss. Greifswald 1909. – G.F. JONES: The Function of Food in Medieaeval German Literature. Sp. 35, 1960, S. 78–86. – R. ROOS: Begrüßung, Abschied, Mahlzeit. Studien zur Darstellung höfischer Lebensweise in den Werken der Zeit von 1150–1320. Diss. Bonn 1975.

Zu den *Tischzuchten* vgl. P. MERKER: Die Tischzuchtliteratur des 12.–16. Jahrhunderts. MGES 11, 1920, S. 1–52. – S. GLIXELLI: Les contenances de table. Ro. 47, 1921, S. 1–40. – S. GIEBEN: Robert Grosseteste and Medieval Courtesy-Books. Vi. 5, 1967, S. 47–74. Zur gesellschaftsgeschichtlichen Bedeutung der Tischzuchten vgl. N. ELIAS: Über den Prozeß der Zivilisation. Bd. 1, ²1969, S. 75ff. Die wichtigsten deutschen Texte sind gesammelt in: HÖFISCHE

TISCHZUCHTEN und GROBIANISCHE TISCHZUCHTEN. Hg. T. P. Thornton. 1957. Eine gründliche Untersuchung der deutschen Texte und ihres Zusammenhangs mit der lateinischen Tradition fehlt. Notiz bei der Korrektur: Zur lateinischen und französischen Tischzuchtliteratur vgl. jetzt J. NICHOLLS: The Matter of Courtesy. Medieval Courtesy Books and the Gawain-Poet. 1985.

Zur *Sauf- und Freßliteratur* vgl. A. HAUFFEN: Die Trinkliteratur in Deutschland bis zum Ausgang des 16. Jahrhunderts. VfL 2, 1889, S. 481–516 (unzureichend). – E. SIMON: Literary Affinities of Steinmar's Herbstlied and the Songs of Colin Muset. MLN 84, 1969, S. 375–86 – E. GRUNEWALD: Die Zecher- und Schlemmerliteratur des deutschen Spätmittelalters. Diss. Köln 1976.

Das älteste deutsche Kochbuch ist: DAZ BŮCH VON GŮTER SPISE. Hg. J. Hajek. 1958. Dieser Text ist wahrscheinlich zu Anfang des 14. Jahrhunderts entstanden. Vgl. H. WISWE: Kulturgeschichte der Kochkunst. Kochbücher und Rezepte aus zwei Jahrtausenden. 1970.

Zu Kapitel IV
Höfische Feste. Das Protokoll der Umgangsformen

1. Hoffeste

Zum *Mainzer Hoffest von 1184* vgl. J. FLECKENSTEIN: Friedrich Barbarossa und das Rittertum. Zur Bedeutung der großen Mainzer Hoftage von 1184 und 1188. In: Festschrift für H. Heimpel. Bd. 2, 1972, S. 1023–41. – A. BORST: Lebensformen im Mittelalter (vgl. S. 810), S. 85 ff.

Die *literarischen Festbeschreibungen der höfischen Zeit* sind noch nicht gesammelt und ausgewertet worden. Einige Materialien bei A. SCHULTZ: Das höfische Leben zur Zeit der Minnesinger (vgl. S. 810), Bd. 1, S. 486 ff. Vgl. auch W. MOHR: Mittelalterliche Feste und ihre Dichtung. In: Festschrift für K. Ziegler. 1968, S. 37–60. Unzureichend ist H. BODENSOHN: Die Festschilderungen in der mittelhochdeutschen Dichtung. 1936.
R. MARQUARDT: Das höfische Fest im Spiegel der mittelhochdeutschen Dichtung (1140–1240). 1985.

Zu den *höfischen Formen der Anrede und Begrüßung* vgl. F. SCHILLER: Das Grüßen im Altfranzösischen. Diss. Halle 1890. – G. EHRISMANN: Duzen und Ihrzen im Mittelalter. ZfdW 1, 1901, S. 117–49; 2, 1902, S. 118–59; 4, 1903, S. 210–48; 5, 1903/1904, S. 127–220. – W. BOLHÖFER: Gruß und Abschied in althochdeutscher und mittelhochdeutscher Zeit. Diss. Göttingen 1912. – P. RETTIG: Die Entwicklung der höfischen Anrede in der altdeutschen Dichtung. Teil 1. Diss. Gießen 1922. – R. BROS: Begrüßung, Abschied, Mahlzeit (vgl. S. 824).

Über *die weltliche Festmusik und die dabei verwendeten Instrumente* informiert vorzüglich S. ŽAK: Musik als »Ehr und Zier« im mittelalterlichen Reich (vgl. S. 811). Vgl. außer-

dem C. SACHS: Handbuch der Musikinstrumentenkunde. ²1930. – E. A. BOWLES: Haut and Bas. The Grouping of Musical Instruments in the Middle Ages. MD 8, 1954, S. 115–40. – E. A. BOWLES: Musical Instruments at the Medieval Banquet. RBM 12, 1958, S. 41–51. – E. A. BOWLES: La hiérarchie des instruments de musique dans l'Europe féodale. RM 42, 1958, S. 155–69. – W. SALMEN: Tischmusik im Mittelalter. NZM 10, 1959, S. 323–26. – E. A. BOWLES: Musical Instruments in Civic Processions during the Middle Ages. AM 33, 1961, S. 147–61. – R. HAMMERSTEIN: Die Musik der Engel. Untersuchungen zur Musikanschauung des Mittelalters. 1962. – H. HEYDE: Trompete und Trompetenblasen im europäischen Mittelalter. Diss. (masch.) Leipzig 1965. – H. STEGER: Philologia musica. Sprachzeichen, Bild und Sache im literarisch-musikalischen Leben des Mittelalters: Lire, Harfe, Rotte und Fidel. 1971. – R. HAMMERSTEIN: Diabolus in musica. Studien zur Ikonographie der Musik im Mittelalter. 1974. – D. MUNROW: Instruments of the Middle Ages and Renaissance. 1976. – H. GIESEL: Studien zur Symbolik der Musikinstrumente im Schrifttum der alten und mittelalterlichen Kirche (von den Anfängen bis zum 13. Jh.). 1978. – MUSIQUE, LITTÉRATURE ET SOCIÉTÉ AU MOYEN ÂGE. Actes du colloque 24–29 mars 1980. Hg. D. Buschinger u. A. Crépin. 1980. – J. MONTAGU: Geschichte der Musikinstrumente in Mittelalter und Renaissance. 1981.

Zur *Darstellung von Musik und Musikinstrumenten in der höfischen Literatur* vgl. F. BRÜCKER: Die Blasinstrumente in der altfranzösischen Literatur. 1926. – F. DICK: Bezeichnungen für Saiten- und Schlaginstrumente in der altfranzösischen Literatur. 1932. – D. TREDER: Die Musikinstrumente in den höfischen Epen der Blütezeit. 1933. – H. RIEDEL: Die Darstellung von Musik und Musikerlebnis in der erzählenden deutschen Dichtung. ²1961. – W. RELLEKE: Ein Instrument spielen. Instrumentenbezeichnungen und Tonerzeugungsverben im Althochdeutschen, Mittelhochdeutschen und Neuhochdeutschen. 1980.

Zum *höfischen Tanz* vgl. F. M. BÖHME: Geschichte des Tanzes in Deutschland. Bd. 1–2, 1886. – J. WOLF: Die Tänze des Mittelalters. AMw. 1, 1918/19, S. 10–42. – C. SACHS: Eine Weltgeschichte des Tanzes. 1933. – W. BAHR: Zur Entwicklungsgeschichte des höfischen Gesellschaftstanzes. 1941. – D. HEARTZ: Hoftanz and Basse Dance. JAMS 19, 1966, S. 13–36. – K. H. TAUBERT: Höfische Tänze. Ihre Geschichte und Choreographie. 1968. – A. HARDING: An Investigation into the Use and Meaning of Medieval German Dancing Terms. 1973. – W. SALMEN: Ikonographie des Reigens im Mittelalter. AM 52, 1980, S. 14–26. – G. C. BUSCH: Ikonographische Studien zum Solotanz im Mittelalter. 1982.

Zu den *Spielleuten* vgl. S. 842.

2. Schwertleiten

Die *Geschichte der Schwertleite* ist noch nicht geschrieben worden. Grundlegend sind die folgenden drei materialreichen Arbeiten: W. ERBEN: Schwertleite und Ritterschlag. Beiträge zu einer Rechtsgeschichte der Waffen. ZfhWK 8, 1918/20, S. 105–67. – J. M. VAN WINTER: Cingulum militiae. Schwertleite en miles-terminologie als spiegel van veranderend menselijk gedrag. TvR 44, 1976, S. 1–92. – J. FLO-

RI: Les origines de l'adoubement chevaleresque. Etude des remises d'armes et du vocabulaire qui les exprime dans les sources historiques latines jusqu'au début du XIIIe siècle. Tr. 35, 1979, S. 209–72.

Zu den *historischen Zeugnissen* vgl. außerdem K.H. ROTH VON SCHREKKENSTEIN: Die Ritterwürde und der Ritterstand (vgl. S. 814), S. 203ff. – P. GUILHIERMOZ: Essai sur l'origine de la noblesse en France au moyen âge. 1902, S. 393ff. – C. ERDMANN: Die Entstehung des Kreuzzugsgedankens (vgl. S. 830), S. 326ff. – D. SANDBERGER: Die Aufnahme in den Ritterstand in England. AKG 27, 1937, S. 74–93. – J. FLORI: Chevalerie et liturgie. Remise des armes et vocabulaire »chevaleresque« aans les sources liturgiques du IXe au XIVe siècle. MA 84, 1978, S. 247–78, 409–42. – M. KEEN: Chivalry. 1984 (»The Ceremony of Dubbing to Knighthood«: S. 64–82).

Zu den *literarischen Zeugnissen* über die Schwertleite vgl. K. TREIS: Die Formalitäten des Ritterschlags in der altfranzösischen Epik. Diss. Berlin 1887. – A. SCHULTZ: Das höfische Leben zur Zeit der Minnesinger (vgl. S. 810), Bd. 1, S. 181ff. – E.H. MASSMANN: Schwertleite und Ritterschlag, dargestellt auf Grund der mittelhochdeutschen literarischen Quellen. Diss. Hamburg 1932. – F. PIETZNER: Schwertleite und Ritterschlag. Diss. Heidelberg 1934. – J. FLORI: Sémantique et société médiévale. Le verbe adouber et son évolution au XIIe siècle. AESC 31, 1976, S. 915–40. – J. BUMKE: Studien zum Ritterbegriff im 12. und 13. Jahrhundert (vgl. S. 815), S. 101ff. – J. FLORI: Pour une histoire de la chevalerie. L'adoubement dans les romans de Chrétien de Troyes. Ro. 100, 1979, S. 21–53. – R. LÉNAT: L'adoubement dans quelques textes littéraires de la fin du XIIe siècle. Clergie et chevalerie. In: Mélanges de la langue et littérature françaises du moyen âge et de la renaissance offerts à C. Foulon. Bd. 1, 1980, S. 195–203.

3. Turniere

Zur *Geschichte der Turniere* und zu *ihrer Darstellung in der höfischen Dichtung* vgl. F. NIEDNER: Das deutsche Turnier im XII. und XIII. Jahrhundert. 1881. – A. SCHULTZ: Das höfische Leben zur Zeit der Minnesinger (vgl. S. 810), Bd. 2, S. 106ff. – O. MÜLLER: Turnier und Kampf in den altfranzösischen Artusromanen. Progr. Erfurt 1907. – K.G.T. WEBSTER: The Twelfth-Century Turney. In: Anniversary Papers by Colleagues and Pupils of G.L. Kittredge. 1913, S. 227–34. – F.H. CRIPPS-DAY: The History of the Tournament in England and in France. 1918. – R.C. CLEPHAN: The Tournament. Its Periods and Phases. 1919. – N. DENHOLM-YOUNG: The Tournament in the Thirteenth Century. In: Studies in Medieval History Presented to F.M. Powicke. 1948, S. 240–68. – R. HARVEY: Moriz von Craûn and the Chivalric World. 1961 (»The Tournament«: S. 112–258). – G. DUBY: Le dimanche de Bouvines. 1973, S. 111ff. – P. CZERWINSKI: Die Schlacht- und Turnierdarstellungen in den deutschen höfischen Romanen des 12. und 13. Jahrhunderts. Diss. Berlin F.U. 1975. – M.-L. Chênerie: Ces curieux chevaliers tournoyeurs. Des fabliaux aux romans. Ro. 97, 1976, S. 327–68. – R. BARBER – J. BARKER: Tournaments. 1985.

Zur *Einwirkung der höfischen Dichtung auf die Turnierpraxis* vgl.

R. S. LOOMIS: Chivalric and Dramatic Imitations of Arthurian Romance. In: Medieval Studies in Memory of A. K. Porter. Bd. 1, 1939, S. 79–97. – E. SANDOZ: Tourneys in the Arthurian Tradition. Sp. 19, 1944, S. 389–420. – R. H. CLINE: The Influence of Romances on Tournaments of the Middle Ages. Sp. 20, 1945, S. 204–11.

Über die *›Histoire de Guillaume le Maréchal‹* vgl. H. WINTER: Das Kriegswesen in der altfranzösischen Histoire de Guillaume le Maréchal. Diss. Gießen 1911. – S. PAINTER: William Marshal. Knight-Errant, Baron, and Regent of England. 1933. – A. RIEDEMANN: Lehnswesen und höfisches Leben in der altfranzösischen Histoire de Guillaume le Maréchal. Diss. Münster 1938. – L. D. BENSON: The Tournament in the Romances of Chrétien de Troyes and L'Histoire de Guillaume le Maréchal. In: Chivalric Literature. Hg. L. D. Benson u. J. Leyerle. 1980, S. 1–24, 147–52.

Über die *Turnierdarstellungen im ›Frauendienst‹ von Ulrich von Liechtenstein* vgl. R. BECKER: Ritterliche Waffenspiele nach Ulrich von Lichtenstein. Progr. Düren 1887. – O. HÖFLER: Ulrichs von Liechtenstein Venusfahrt und Artusfahrt. In: Studien zur deutschen Philologie des Mittelalters. F. Panzer zum 80. Geburtstag. 1950, S. 131–52. – U. PETERS: Frauendienst. Untersuchungen zu Ulrich von Lichtenstein und zum Wirklichkeitsgehalt der Minnedichtung. 1971 (»Ulrichs Artusfahrt und die literarisierte Turnierpraxis des europäischen Adels im 13. und 14. Jahrhundert«: S. 173–205). – H. REICHERT: Vorbilder für Ulrich von Lichtensteins Frisacher Turnier. In: Die mittelalterliche Literatur in Kärnten. Hg. P. Krämer. 1981, S. 189–216.

Über *kirchliche Turnierverbote und Turnierkritik* vgl. F. MERZBACHER: Das kirchliche Turnier- und Stierkampfverbot. In: Im Dienste des Rechtes in Kirche und Staat. Festschrift zum 70. Geburtstag von F. Arnold. 1963, S. 261–68. – Zu allen Aspekten des Turnierwesens vgl. jetzt den wichtigen Band: Das ritterliche Turnier im Mittelalter. Hg. J. Fleckenstein. 1985.

Zu Kapitel V
Das höfische Gesellschaftsideal

1. Der höfische Ritter

Zu den *Fürstenspiegeln* ist grundlegend W. BERGES: Die Fürstenspiegel des hohen und späten Mittelalters. 1938. Vgl. außerdem E. BOOZ: Fürstenspiegel des Mittelalters bis zur Scholastik. Diss. Freiburg i. Br. 1913. – L. K. BORN: The Perfect Prince. A Study in Thirteenth- and Fourteenth-Century Ideals. Sp. 3, 1928, S. 470–504. – J. RÖDER: Das Fürstenbild in den mittelalterlichen Fürstenspiegeln auf französischem Boden. Diss. Münster 1933. – W. KLEINEKE: Englische Fürstenspiegel vom Policraticus Johanns von Salisbury bis zum Basilikon Doron König Jakobs I. 1937. – H. H. ANTON: Fürstenspiegel und Herrscherethos in der Karolingerzeit. 1968. – P. HADOT: Fürstenspiegel. In: Reallexikon für Antike

und Christentum. Bd. 8, 1972, Sp. 555–632. – O. EBERHARDT: Via regia. Der Fürstenspiegel Smaragds von St. Mihiel und seine literarische Gattung. 1977.

Zum *traditionellen Herrscherbild* vgl. J. STRAUB: Vom Herrscherideal in der Spätantike. 1939. – F. TAEGER: Charisma. Studien zur Geschichte des antiken Herrscherkultes. Bd. 1–2, 1957–1960. – H. WOLFRAM: Constantin als Vorbild für den Herrscher des hochmittelalterlichen Reiches. MIÖG 68, 1960, S. 226–43. – H. STEGER: David rex et propheta. König David als vorbildliche Verkörperung des Herrschers und Dichters im Mittelalter, nach Bilddarstellungen des 8.–12. Jahrhunderts. 1961. – H. WOLFRAM: Splendor Imperii. Die Epiphanie von Tugend und Heil in Herrschaft und Reich. 1963. – P. E. SCHRAMM: Das Alte und das Neue Testament in der Staatslehre und Staatssymbolik des Mittelalters. In: La biblia nell'alto medioevo. 1963, S. 229–55. – H. KLOFT: Liberalitas principis. Herkunft und Bedeutung. Studien zur Prinzipatsideologie. 1970. – A. FRH. VON MÜLLER: Gloria Bona Fama Bonorum. Studien zur sittlichen Bedeutung des Ruhms in der frühchristlichen und mittelalterlichen Welt. 1977. – M. MCCORMICK: Eternal Victory – Triumphal Rulership in Late Antiquity, Byzantium, and the Early Medieval West. 1985. – Einige wichtige Beiträge sind gesammelt in den Bänden IDEOLOGIE UND HERRSCHAFT IN DER ANTIKE. Hg. H. Kloft. 1979, und DAS BYZANTINISCHE HERRSCHERBILD. Hg. H. Hunger. 1975.

Zur *Adelsethik* im frühen und hohen Mittelalter und zum *Herrscherbild in der mittelalterlichen Literatur* vgl. A. KÜHNE: Das Herrscherideal des Mittelalters und Kaiser Friedrich I. 1898. – F. VOGT: Das Kaiser- und Königsideal in der deutschen Dichtung des Mittelalters. 1908. – L. SANDROCK: Das Herrscherideal in der erzählenden Dichtung des deutschen Mittelalters. Diss. Münster 1931. – H. SCHMITZ: Blutsadel und Geistesadel in der hochhöfischen Dichtung. 1941. – H. KALLFELZ: Das Standesethos des Adels im 10. und 11. Jahrhundert. Diss. Würzburg 1960. – F. BITTNER: Studien zum Herrscherlob in der mittellateinisehen Dichtung. Diss. Würzburg 1962. – J. FECHTER: Cluny, Adel und Volk. Studien über das Verhältnis des Klosters zu den Ständen (910–1156). Diss. Tübingen 1966. – A. GEORGI: Das lateinische und deutsche Preisgedicht des Mittelalters in der Nachfolge des genus demonstrativum. 1969. – M. F. HELLMANN: Fürst, Herrscher und Fürstengemeinschaft. Untersuchungen zu ihrer Bedeutung als politischer Elemente in mittelhochdeutschen Epen. Diss. Bonn 1969. – D. OBERMÜLLER: Die Tugendkataloge der Kaiserchronik. Studien zum Herrscherbild der frühmittelhochdeutschen Dichtung. Diss. Heidelberg 1971. – G. KOCH: Auf dem Wege zum Sacrum Imperium. Studien zur ideologischen Herrschaftsbegründung der deutschen Zentralgewalt im 11. und 12. Jahrhundert. 1972. – W. STÖRMER: Früher Adel. Studien zur politischen Führungsschicht im fränkisch-deutschen Reich vom 8. bis 11. Jahrhundert. Bd. 1–2, 1973. – K. BOSL: Leitbilder und Wertvorstellungen des Adels von der Merowingerzeit bis zur Höhe der feudalen Gesellschaft. MSB 1974, Nr. 5. – E. KLEINSCHMIDT: Herrscherdarstellung. Zur Disposition mittelalterlichen Aussageverhaltens, untersucht an Texten über Rudolf I.

LER: Künec Artûs der guote. Das Artusbild der höfischen Epik des 12. und 13. Jahrhunderts. 1976. – K. H. BORCK: Adel, Tugend und Geblüt. Thesen und Beobachtungen zur Vorstellung des Tugendadels in der deutschen Literatur des 12. und 13. Jahrhunderts. PBB 100, 1978, S. 423–57. – LEGITIMATIONSKRISEN DES DEUTSCHEN ADELS, 1200–1900. Hg. P. U. Hohendahl u. P. M. Lützeler. 1979. – ADELSHERRSCHAFT UND LITERATUR. Hg. H. Wenzel. 1980. – D. NEUENDORFF: Studie zur Entwicklung der Herrscherdarstellung in der deutschsprachigen Literatur des 9.–12. Jahrhunderts. 1982.

Zur *bildlichen Herrscherdarstellung* ist grundlegend P. E. SCHRAMM: Die deutschen Kaiser und Könige in Bildern ihrer Zeit, 751–1190. [2]1983. Dieses Werk hat keine Fortsetzung gefunden. Vgl. außerdem M. KEMMERICH: Die Porträts deutscher Kaiser und Könige bis auf Rudolf von Habsburg. NA 33, 1908, S. 461–513. – M. KEMMERICH: Die Deutschen Kaiser und Könige im Bilde. 1910. – S. H. STEINBERG U. C. STEINBERG-VON PAPE: Die Bildnisse geistlicher und weltlicher Fürsten und Herren. Teil 1: Von der Mitte des 10. bis zum Ende des 12. Jahrhunderts (800–1200). Textband, Tafelband. 1931. – K. F. A. MANN: Das Herrscherbild der Hohenstaufenzeit. Diss. (masch.) Berlin F. U. 1952. – H. KELLER: Das Nachleben des antiken Bildnisses von der Karolingerzeit bis zur Gegenwart. 1970. – P. BLOCH: Bildnis im Mittelalter. Herrscherbild – Grabbild – Stifterbild. In: Bilder vom Menschen in der Kunst des Abendlandes. Jubiläumsausstellung der Preußischen Museen Berlin. 1980, S. 105–41. – J. WOLLASCH: Kaiser und Könige als Brüder der Mönche. Zum Herrscherbild in liturgischen Handschriften des 9.–11. Jahrhunderts. DA 40, 1984, S. 1–20.

Über die *fürstlichen Grabbilder* vgl. D. SCHUBERT: Von Halberstadt nach Meißen. Bildwerke des 13. Jahrhunderts in Thüringen, Sachsen und Anhalt. 1974. – K. BAUCH: Das mittelalterliche Grabbild. Figürliche Grabmäler des 11.–15. Jahrhunderts in Europa. 1976. Über die Naumburger Stifterfiguren vgl. W. SCHLESINGER: Meißner Dom und Naumburger Westchor. Ihre Bildwerke in geschichtlicher Betrachtung. 1952. – E. SCHUBERT: Der Westchor des Naumburger Domes. Ein Beitrag zur Datierung und zum Verständnis der Standbilder. ADAW 1964, Nr. 1. – W. SAUERLÄNDER: Die Naumburger Stifterfiguren. In: Die Zeit der Staufer (vgl. S. 810), Bd. 5, S. 169–245.

Zur *Kreuzzugsidee* und zum *religiösen Ritterbegriff* ist grundlegend C. ERDMANN: Die Entstehung des Kreuzzugsgedankens. 1935. Zuletzt J. FLORI: L'idéologie du glaive. Préhistoire de la chevalerie. 1983. Vgl. außerdem G. WOLFRAM: Kreuzpredigt und Kreuzlied. ZfdA 30, 1886, S. 89–132. – U. SCHWERIN: Die Aufrufe der Päpste zur Befreiung des heiligen Landes von den Anfängen bis zum Ausgang Innozenz' IV. 1937. – V. CRAMER: Die Kreuzzugspredigt zur Befreiung des Heiligen Landes. 1095–1270. 1939. – F.-W. WENTZLAFF-EGGEBERT: Kreuzzugsdichtung des Mittelalters. Studien zu ihrer geschichtlichen und dichterischen Wirklichkeit. 1960. – W. BRAUN: Studien zum Ruodlieb. Ritterideal, Erzählstruktur und Darstellungsstil. 1962. – H. HOFFMANN: Gottesfriede und Treuga Dei. 1964. – A. NOTH: Heiliger Krieg und Heiliger Kampf in Islam und Christentum. 1966. – F.

PRINZ: Klerus und Krieg im früheren Mittelalter. 1971. – R.R. BOLGAR: Hero or Anti-Hero? The Genesis and Development of the Miles Christianus. In: Concepts of the Hero in the Middle Ages and the Renaissance. Hg. N.T. Burns u. C.J. Reagan. 1975, S. 120–46. – P. ROUSSET: L'idéal chevaleresque dans deux Vitae clunisiennes. In: Etudes de civilisation médiévale (IX[e]–XII[e] siècles). Mélanges offerts à E.-R. Labande. (1975), S. 623–33. – A. WANG: Der Miles Christianus im 16. und 17. Jahrhundert und seine mittelalterliche Tradition. Ein Beitrag zum Verhältnis von sprachlicher und graphischer Bildlichkeit. 1975. – R.C. SCHWINGES: Kreuzzugsideologie und Toleranz. Studien zu Wilhelm von Tyrus. 1977. – J. ASHCROFT: Miles Dei – Gotes Ritter. Konrad's Rolandslied and the Evolution of the Concept of Christian Chivalry. FMLS 17, 1981, S. 146–66. – G. ALTHOFF: Nunc fiant Christi milites, qui dudum extiterunt raptores. Zur Entstehung von Rittertum und Ritterethos. Sc. 32. 1981, S. 317–33. – J. FLORI: La chevalerie selon Jean de Salisbury (nature, fonction, idéologie). RHE 77, 1982, S. 35–77. – S. KRÜGER: Character militaris und character indelebilis. Ein Beitrag zum Verhältnis von miles und clericus im Mittelalter. In: Institutionen, Kultur und Gesellschaft im Mittelalter (vgl. S. 812), S. 567–80.

Zu den *geistlichen Ritterorden* vgl. DIE GEISTLICHEN RITTERORDEN EUROPAS. Hg. J. Fleckenstein u. M. Hellmann. 1980. Darin besonders der Aufsatz von J. FLECKENSTEIN: Die Rechtfertigung der geistlichen Ritterorden nach der Schrift De laude novae militiae Bernhards von Clairvaux. S. 9–22.

Zur Diskussion über *das ritterliche Tugendsystem* vgl. RITTERLICHES TUGENDSYSTEM. Hg. G. Eifler. 1970.

Zum *Ritterbild der höfischen Dichtung* vgl. S. JAUERNICK: Das theoretische Bild des Rittertums in der altfranzösischen Literatur. Diss. Göttingen 1961. – G. MEISSBURGER: De vita christiana. Zum Bild des christlichen Ritters im Hochmittelalter. DU 14, 1962, Heft 6, S. 21–34. – D. ROCHER: »Chevalerie« et littérature »chevaleresque«. Eg. 21, 1966, S. 165–79; 23, 1968, S. 345–57. – C. MOORMAN: A Knyght there Was. The Evolution of the Knight in Literature. 1967. – W. SCHRÖDER: Zum ritter-Bild der frühmittelhochdeutschen Dichter. GRM 53, 1972, S. 333–51. – W.P. GERRITSEN: Het beeld van feodaliteit en ridderschap in middeleeuwse litteratuur. BMGN 89, 1974, S. 241–61. – P. MÉNARD: Le chevalier errant dans la littérature arthurienne. In: Voyage, quête, pèlerinage dans la littérature et la civilisation médiévale. 1976, S. 289–311. – D.H. GREEN: The King and the Knight in the Medieval Romance. In: Festschrift for R. Farrell. 1977, S. 175–83. – CHIVALRIC LITERATURE. Essays on Relations between Literature and Life in the Later Middle Ages. Hg. L.D. Benson u. J. Leyerle. 1980. – KNIGHTHOOD IN MEDIEVAL LITERATURE. FMLS 17, 1981, Heft 2. – G. KAISER: Der Ritter in der deutschen Literatur des hohen Mittelalters. In: Das Ritterbild in Mittelalter und Renaissance (vgl. S. 814), S. 37–49.

Zum *Ritterbegriff* und zur *sozialen Erscheinung des Rittertums* vgl. S. 814f.

Über *Adelserziehung im Mittelalter* jetzt N. ORME: From Childhood to Chivalry. The Education of the English Kings and Aristocracy 1066–1530. 1984. Für Deutschland fehlt eine kritische Darstellung. Vgl. noch E. RUST:

Die Erziehung des Ritters in der altfranzösischen Epik. Diss. Berlin 1888. – F. TETZNER: Die Erziehung der juncherren in der Blütezeit des Rittertums. PS 38, 1889, S. 412–30, 481–500, 609–20, 671–86. – F. MEYER: Jugenderziehung im Mittelalter, dargestellt nach den altfranzösischen Artus- und Abenteuerromanen. Progr. Solingen 1896. – N. SCHNEIDER: Erziehergestalten im höfischen Epos. 1935. – M. P. COSMAN: The Education of the Hero in Arthurian Romance. 1965. – A. MUNDHENK: Der Winsbecke oder Die Erziehung des Ritters. In: Interpretationen mittelhochdeutscher Lyrik. Hg. G. Jungbluth. 1969, S. 269–86. – S. KRÜGER: Das Rittertum in den Schriften des Konrad von Megenberg. In: Herrschaft und Stand (vgl. S. 813), S. 302–28.

Zur *Vorbildlichkeit der Dichtung und ihrer gesellschaftlichen Ausstrahlung* vgl. T. HIRSCH: Über den Ursprung der Preußischen Artushöfe. ZfPG 1, 1864, S. 3–32. – W. STÖRMER: König Artus als aristokratisches Leitbild während des späten Mittelalters, gezeigt an Beispielen der Ministerialität und des Patriziats. ZfbLG 35, 1972, S. 946–71. – A. OSTMANN: Die Bedeutung der Arthurtradition für die englische Gesellschaft des 12. und 13. Jahrhunderts. Diss. Berlin F. U. 1975. – W. STÖRMER: Adel und Ministerialität im Spiegel der bayerischen Namengebung (bis zum 13. Jahrhundert). DA 33, 1977, S. 84–152.

Zur *Bedeutung der Hofkleriker für die Ausbildung des höfischen Gesellschaftsideals* vgl. H. BRINKMANN: Entstehungsgeschichte des Minnesangs. 1926. – C. S. JAEGER: The Courtier Bishop in Vitae from the Tenth to the Twelfth Century. Sp. 58, 1983, S. 291–325. – C. S. JAEGER: Beauty of Manners and Discipline (schoene site, zuht). An Imperial Tradition of Courtliness in the German Romance. In: Barocker Lust-Spiegel. Festschrift für B. L. Spahr. 1984, S. 27–45. Nach Abschluß des Manuskripts erschien das wichtige Buch von C. S. JAEGER: The Origin of Courtliness. Civilizing Trends and the Formation of Courtly Ideals (939–1210). 1985.

Zu den *Streitgesprächen über die Vorzüge des Ritters und des Klerikers* vgl. C. OULMONT: Les débats du clerc et du chevalier dans la littérature poétique du moyen âge. 1911. – E. FARAL: Les débats du clerc et du chevalier dans la littérature du XII[e] et XIII[e] siècles. Ro. 41, 1912, S. 473–517. – H. WALTHER: Das Streitgedicht in der lateinischen Literatur des Mittelalters. 1920, S. 145 ff. – W. T. H. JACKSON: Der Streit zwischen miles und clericus. ZfdA 85, 1954/55, S. 293–303. – G. TAVANI: Il dibattito sul chierico e il cavaliere nella tradizione mediolatina e volgare. RJb. 15, 1964, S. 51–84.

2. *Die höfische Dame*

Obwohl in den letzten Jahren viel Literatur zum Thema *Die Frau im Mittelalter* erschienen ist, fehlt es noch vielfach an gründlichen Untersuchungen. Für *Frankreich* und *England* sind zu nennen: A. LEHMANN: Le rôle de la femme dans l'histoire de la France au moyen âge. 1952. – D. M. STENTON: The English Woman in History. 1957. Für *Deutschland* gibt es nur das materialreiche, aber in seinen Gesichtspunkten vollkommen veraltete Werk von K. WEINHOLD: Die deutschen Frauen in dem Mittelalter. Bd. 1–2, [3]1897. Ergänzend H. FINKE: Die Frau im Mittelalter. 1913.

An *neueren Darstellungen* seien genannt. HISTOIRE MONDIALE DE LA

FEMME. Hg. P. Grimal. Bd. 1–2, 1965–66. – M. BARDÈCHE: Histoire des femmes. Bd. 1–2, 1968. – V. L. BULLOUGH: The Subordinate Sex. A History of Attitudes towards Women. 1973. – S. HARKSEN: Die Frau im Mittelalter. 1974. – NOT IN GOD'S IMAGE. A History of Women in Europe from the Greeks to the Nineteenth Century. Hg. J. O'Faolain u. L. Martines. 1974. – THE ROLE OF WOMEN IN THE MIDDLE AGES. Hg. R. T. Morewedge. 1975. – WOMEN IN MEDIEVAL SOCIETY. Hg. S. M. Stuard. 1976. – G. BECKER (u. a.): Zum kulturellen Bild und zur realen Situation der Frau im Mittelalter und in der frühen Neuzeit. In: Aus der Zeit der Verzweiflung. Zur Genese und Aktualität des Hexenbildes. 1977, S. 11–128. – F. u. J. GIES: Women in the Middle Ages. 1978. – MEDIEVAL WOMEN. Hg. D. Baker. 1978. – R. PERNOUD: La femme au temps des cathédrales. 1980. – S. SHAHAR: Die Frau im Mittelalter. 1981 – P. KETSCH: Frauen im Mittelalter. Bd. 1–2, 1983–84. – A. M. LUCAS: Women in the Middle Ages. Religion, Marriage and Letters. 1983. – E. POWER: Als Adam grub und Evan spann, wo war da der Edelmann? Das Leben der Frau im Mittelalter. 1984. – E. ENNEN: Frauen im Mittelalter. 1984.

Zur *Rechtsstellung der Frau* vgl. R. BARTSCH: Die Rechtsstellung der Frau als Gattin und Mutter. Geschichtliche Entwicklung ihrer persönlichen Stellung im Privatrecht bis in das 18. Jahrhundert. 1903. – M. WEBER: Ehefrau und Mutter in der Rechtsentwicklung. 1907. – H. FEHR: Die Rechtsstellung der Frau und der Kinder in den Weistümern. 1912. – LA FEMME. Hg. J. Gilissen. Bd. 1–2, 1959–62. Zur *kirchenrechtlichen Bewertung der Frau* vgl. R. METZ: Recherches sur le statut de la femme en droit canonique. Bilan historique et perspectives d'avenir. AC 12, 1968, S. 85–113.

Zur *Stellung der Frau in der mittelalterlichen Gesellschaft* und speziell zum Thema *Die Frau als Herrscherin* vgl. W. KOWALSKI: Die deutschen Königinnen und Kaiserinnen von Konrad III. bis zum Ende des Interregnums. 1913. – T. VOGELSANG: Die Frau als Herrscherin im hohen Mittelalter. Studien zur consors regni-Formel. 1954. – M. F. FACINGER: A Study of Medieval Queenship. Capetian France 987–1237. SMRH 5, 1968, S. 1–48. – D. HERLIHY: Women in Medieval Society. 1971. – S. KONECNY: Die Frauen des karolingischen Königshauses. Die politische Bedeutung der Ehe und die Stellung der Frau in der fränkischen Herrscherfamilie vom 7. bis zum 10. Jahrhundert. 1976. – R. FOSSIER: La femme dans les sociétés occidentales. CCM 20, 1977, S. 93–102. – FRAUEN IN DER GESCHICHTE. Hg. A. Kuhn (u. a.). Bd. 1–4, 1979–83. – P. STAFFORD: Queens, Concubines, and Dowagers. The King's Wife in the Early Middle Ages. 1983.

Die *Stellung der Frau im Wirtschaftsleben* ist am besten aufgearbeitet, vgl. K. BÜCHER: Die Frauenfrage im Mittelalter. [2]1910. – H. WACHENDORF: Die wirtschaftliche Stellung der Frau in den deutschen Städten des späteren Mittelalters. Diss. Hamburg 1934. – J. BARCHEWITZ: Von der Wirtschaftstätigkeit der Frau in der vorgeschichtlichen Zeit bis zur Entfaltung der Stadtwirtschaft. 1937. – L. HESS: Die deutschen Frauenberufe des Mittelalters. Diss. Königsberg 1940. – B. KUSKE: Die Frau im mittelalterlichen deutschen Wirtschaftsle-

ben. ZfhwF 11, 1959, S. 148–57. – E. ENNEN: Die Frau in der mittelalterlichen Stadtgesellschaft Mitteleuropas. HGb. 98, 1980, S. 1–22. – M. WENSKY: Die Stellung der Frau in der stadtkölnischen Wirtschaft im Spätmittelalter. 1980. – K. WESOLY: Der weibliche Bevölkerungsanteil in spätmittelalterlichen und frühneuzeitlichen Städten und die Betätigung von Frauen im zünftigen Handwerk (insbesondere am Mittel- und Oberrhein). ZGO 128, 1980, S. 69–117. – B. HÄNDLER-LACHMANN: Die Berufstätigkeit der Frau in den deutschen Städten des Spätmittelalters und der beginnenden Neuzeit. HJL 30, 1980, S. 131–75. – E. UITZ: Zu einigen Aspekten der gesellschaftlichen Stellung der Frau in der mittelalterlichen Stadt. JGF 5, 1981, S. 57–88.

Über die *Erziehung und Bildung der Frauen* vgl. J.M. FERRANTE: The Education of Women in the Middle Ages in Theory, Fact, and Fantasy. In: Beyond Their Sex. Learned Women of the European Past. Hg. P.H. Labalme. 1981, S. 9–42. Ferner das oben genannte Buch von A. M. LUCAS. Sonst gibt es nur Uraltliteratur: C. JOURDAIN: L'éducation des femmes au moyen âge. MINF 28, 1874, S. 79–133. – F. KÖSTERUS: Frauenbildung im Mittelalter. 1877. – A.A. HENTSCH: De la littérature didactique du moyen âge, s'adressant spécialement aux femmes. Diss. Halle 1903. – B. MAY: Die Mädchenerziehung in der Geschichte der Pädagogik von Plato bis zum 18. Jahrhundert. Diss. Erlangen 1908. – H. JACOBIUS: Die Erziehung des Edelfräuleins im alten Frankreich. Nach Dichtungen des XII.,XIII. und XIV. Jahrhunderts. 1908.

Zur *Rolle der Frau im Literatur- und Kunstbetrieb* vgl. H. GRUNDMANN: Die Frauen und die Literatur im Mittelalter. Ein Beitrag zur Frage nach der Entstehung des Schrifttums in der Volkssprache. AKG 26, 1936, S. 129–61. – R. LEJEUNE: Rôle littéraire d'Aliénor d'Aquitaine et de sa famille. CN 14, 1954, S. 5–57. – R. LEJEUNE: Rôle littéraire de la famille d'Aliénor d'Aquitaine. CCM 1, 1958, S. 319–37. – ELEANOR OF AQUITAINE. Patron and Politician. Hg. W. W. Kibler. 1976. – T. LATZKE: Der Fürstinnenpreis. MlJ 14, 1979, S. 22–65. – S. G. BELL: Medieval Women Book Owners. Si. 7, 1982, S. 742–68. – E. SCHRAUT u. C. OPITZ: Frauen und Kunst im Mittelalter. Katalog zur Ausstellung. 1983.

Zur *christlichen Bewertung der Frau* können nur wenige Titel angeführt werden: M. BERNARDS: Speculum Virginum. Geistigkeit und Seelenleben der Frau im Hochmittelalter. 1955. – M. STOECKLE: Studien über Ideale in Frauenviten des VII.–X. Jahrhunderts. Diss. München 1957. – K. THRAEDE: Frau. In: Reallexikon für Antike und Christentum. Bd. 8, 1972, Sp. 197–269. – M.M. MCLAUGHLIN: Peter Abelard and the Dignity of Women. Twelfth Century Feminism in Theory and Practice. In: Pierre Abélard – Pierre le Vénérable. 1975, S. 287–334. – A. HUFNAGEL: Die Bewertung der Frau bei Thomas von Aquin. TQ 156, 1976, S. 133–47. – M.-T. d'ALVERNY: Comment les théologiens et les philosophes voient la femme. CCM 20, 1977, S. 105–28.

Zur *mittelalterlichen Biologie und Anthropologie der Frau* vgl. A. MITTERER: Mann und Weib nach dem biologischen Weltbild des hl. Thomas und dem der Gegenwart. ZfkT 57, 1933, S. 491–556. – V. L. BULLOUGH: Medieval Medical and Scientific Views of Women. Vr. 4, 1973, S. 485–501.

Zur *religiösen Frauenbewegung* vgl. J. GREVEN: Die Anfänge der Beginen. 1912. – E. W. MCDONNEL: The Beguines and Beghards in Medieval Culture. 1954. – H. GRUNDMANN: Religiöse Bewegungen im Mittelalter. Untersuchungen über die geschichtlichen Zusammenhänge zwischen der Ketzerei, den Bettelorden und der religiösen Frauenbewegung im 12. und 13. Jahrhundert und über die geschichtlichen Grundlagen der deutschen Mystik. ²1961. – G. KOCH: Frauenfrage und Ketzertum im Mittelalter. Die Frauenbewegung im Rahmen des Katharismus und des Waldensertums und ihre sozialen Wurzeln (12.–14. Jahrhundert). 1962. – G. KOCH: Die Frau im mittelalterlichen Katharismus und Waldensertum. SM Ser. 3a, Bd. 5, 1964, S. 741–74. – E. MCLAUGHLIN: Die Frau und die mittelalterliche Häresie. Co. 12, 1976, S. 34–44.

Zur *Tradition der frauenfeindlichen Literatur* vgl. A. WULFF: Die frauenfeindlichen Dichtungen in den romanischen Literaturen des Mittelalters bis zum Ende des 13. Jahrhunderts. 1914. – K. M. ROGERS: The Troublesome Helpmate. A History of Misogyny in Literature. 1966. – R. SCHNELL: Zum Verhältnis von hoch- und spätmittelalterlicher Literatur. 1978, S. 83ff.

Zum *Bild der Frau in der höfischen Literatur* vgl. A. KÖHN: Das weibliche Schönheitsideal in der ritterlichen Dichtung. 1930. – W. SPIEWOK: Minneidee und feudalhöfisches Frauenbild. WZUG 12, 1963, S. 481–90. – C. SOETEMAN: Das schillernde Frauenbild mittelalterlicher Dichtung. ABäG 5, 1973, S. 77–94. – J. M. FERRANTE: Women as Image in Medieval Literature. From the Twelfth Century to Dante. 1975. – R. LEJEUNE: La femme dans les littératures françaises et occitanes du XIᵉ au XIIIᵉ siècle. CCM 20, 1977, S. 201–16.

Zum *Frauenbild der höfischen Lyrik* vgl. C. LEUBE-FEY: Bild und Funktion der domna in der Lyrik der Trobadors. 1971. – W. D. PADEN, JR.: The Troubadour's Lady. Her Marital Status and Social Rank. SiP 72, 1975, S. 28–50. – L. SALEM: Die Frau in den Liedern des »Hohen Minnesangs«. 1980. – G. SCHWEIKLE: Die frouwe der Minnesänger. Zu Realitätsgehalt und Ethos des Minnesangs im 12. Jahrhundert. ZfdA 109, 1980, S. 91–116.

Zum *Frauenbild der höfischen Epik* vgl. M. M. MANN: Die Frauen und die Frauenverehrung in der höfischen Epik nach Gottfried von Straßburg. JEGP 12, 1913, S. 355–82. – H.-J. BÖCKENHOLT: Untersuchungen zum Bild der Frau in den mittelhochdeutschen »Spielmannsdichtungen«. Diss. Münster 1971. – A. K. BLUMSTEIN: Misogyny and Idealization in the Courtly Romance. 1977. – V. MERTENS: Laudine. Soziale Problematik im Iwein Hartmanns von Aue. 1978. – G. J. LEWIS: daz vil edel wîp. Die Haltung zeitgenössischer Kritiker zur Frauengestalt der mittelhochdeutschen Epik. In: Die Frau als Heldin und Autorin. Hg. W. Paulsen. 1979, S. 66–81. – E. SCHÄUFELE: Normabweichendes Rollenverhalten. Die kämpfende Frau in der deutschen Literatur des 12. und 13. Jahrhunderts. 1979. – I. HENDERSON: Die Frauendarstellung im nachklassischen Roman des Mittelalters. ABäG 14, 1979, S. 137–48. – H. GÖTTNER-ABENDROTH: Die Herrin und ihr Held. Matriarchale Mythologie in der Epik des Mittelalters. In: H. Göttner-Abendroth: Die matriarchalen Religionen in Mythos, Märchen und Dichtung.

1980, S. 173–230. – N.C. ZAK: The Portrayal of the Heroine in Chrétien de Troyes' Erec et Enide, Gottfried von Straßburg's Tristan and Flamenca. 1983. – P. KELLERMANN-HAAF: Frau und Politik im Mittelalter. Untersuchungen zur politischen Rolle der Frau in den höfischen Romanen des 12., 13. und 14. Jahrhunderts. Diss. (masch.) Köln 1983.

Zum *Frauenbild der Schwänke* vgl. F. BRIETZMANN: Die böse Frau in der deutschen Literatur des Mittelalters. 1912. – M. LONDNER: Eheauffassung und Darstellung der Frau in der spätmittelalterlichen Märendichtung. Diss. Berlin F.U. 1973.

Zur *Darstellung der Frau in der Geschichtsschreibung* vgl. M.-L. PORTMANN: Die Darstellung der Frau in der Geschichtsschreibung des früheren Mittelalters. 1958.

3. *Höfische Liebe*

Zum *Begriff der höfischen Liebe* gibt es eine ungemein reiche internationale Forschung, aus der hier nur einige besonders wichtige Titel genannt werden. Die interessantesten Aspekte finde ich in den Arbeiten von Rüdiger Schnell. Für die soziologischen Fragen erweist sich der Forschungsbericht von Ursula Liebertz-Grün als ein zuverlässiger Führer. Ausgangspunkt der »amour courtois«-Forschung war der Aufsatz von G. PARIS: Études sur les romans de la table ronde. Lancelot du Lac. 2. Le conte de la Charrette. Ro. 12, 1883, S. 459–534. Vgl. außerdem R.R. BEZZOLA: Guillaume IX et les origines de l'amour courtois. Ro. 66, 1940, S. 145–237. – A.J. DENOMY: Fin'Amors. The Pure Love of the Troubadours. Its Amorality and Possible Source. MSt. 7, 1945, S. 139–207. – H. KOLB: Der Begriff der Minne und das Entstehen der höfischen Lyrik. 1958. – E. LEA: Erziehen – im Wert erhöhen – Gemeinschaft in Liebe. PBB (Halle) 89, 1967, S. 255–89. – THE MEANING OF COURTLY LOVE. Hg. F.X. Newman. 1968. – H. WENZEL: Frauendienst und Gottesdienst. Studien zur Minne-Ideologie. 1974. – R. SCHNELL: Ovids Ars amatoria und die höfische Minnetheorie. Eu. 69, 1975, S. 132–59. – R. BOASE: The Origin and Meaning of Courtly Love. A Critical Study of European Scholarship. 1977. – H. KUHN: Determinanten der Minne. Lili. 7, 1977, Heft 26, S. 83–94. – R. SCHNELL: Hohe und niedere Minne. ZfdPh. 98, 1979, S. 19–52.

Zur *Soziologie der höfischen Liebe* vgl. E. WECHSSLER: Frauendienst und Vasallität. ZffSL 24, 1902, S. 159–90. – W. MOHR: Minnesang als Gesellschaftskunst. DU 6, 1954, Heft 5, S. 83–107. – E. KÖHLER: Die Rolle des niederen Rittertums bei der Entstehung der Trobadorlyrik. In: E. Köhler: Esprit und arkadische Freiheit. 1966, S. 9–27. – E. KÖHLER: Vergleichende soziologische Betrachtungen zum romanischen und zum deutschen Minnesang. In: Der Berliner Germanistentag 1968. Hg. K.H. Borck u. R. Henß. 1970, S. 61–76. – C. WALLBAUM: Studien zur Funktion des Minnesangs in der Gesellschaft des 12. und 13. Jahrhunderts. Diss. Berlin F.U. 1972. – U. PETERS: Niederes Rittertum oder hoher Adel? Zu Erich Köhlers historisch-soziologischer Deutung der altprovenzalischen und mittelhochdeutschen Minnelyrik. Eu. 67, 1973, S. 244–60. – E. KLEINSCHMIDT: Minnesang als höfisches Zeremonialhandeln. AKG 58, 1976, S. 35–76. – U. LIEBERTZ-GRÜN: Zur

Soziologie des amour courtois. Umrisse der Forschung. 1977. – G. KAISER: Minnesang – Ritterideal – Ministerialität. In: Adelsherrschaft und Literatur. Hg. H. Wenzel. 1980, S. 181–208.

Zu *Andreas Capellanus* vgl. W. T. H JACKSON: The De Amore of Andreas Capellanus and the Practice of Love at Court. RR 49, 1958, S. 243–51. – F. SCHLÖSSER: Andreas Capellanus. Seine Minnelehre und das christliche Weltbild des 12. Jahrhunderts. [2]1962. – R. SCHNELL: Andreas Capellanus, Heinrich von Morungen und Herbort von Fritzlar. ZfdA 104, 1975, S. 131–51. – F. TAIANA: Amor purus und die Minne. 1977. – A. KARNEIN: Auf der Suche nach einem Autor. Andreas, Verfasser von De Amore. GRM N. F. 28, 1978, S. 1–20. – R. SCHNELL: Andreas Capellanus. Zur Rezeption des römischen und kanonischen Rechts in De Amore. 1982. – A. KARNEIN: De Amore in volkssprachlicher Literatur. Untersuchungen zur Andreas Capellanus-Rezeption in Mittelalter und Renaissance. 1985.

Zur *Ehelehre und Sexualethik der Scholastik* und zum *kanonischen Eherecht* vgl. P. BROWE: Beiträge zur Sexualethik des Mittelalters. 1932. – J. DAUVILLIER: Le mariage dans le droit classique de l'église depuis le décret de Gratien (1140) jusqu'à la mort de Clément V. (1314). 1933. – H. PORTMANN: Wesen und Unauflöslichkeit der Ehe in der kirchlichen Wissenschaft und Gesetzgebung des 11. und 12. Jahrhunderts. 1938. – J. FUCHS: Die Sexualethik des hl. Thomas von Aquin. 1949. – M. MÜLLER: Die Lehre des hl. Augustinus von der Paradiesehe und ihre Auswirkung in der Sexualethik des 12. und 13. Jahrhunderts bis zu Thomas von Aquin. 1954. – L. BRANDL: Die Sexualethik des hl. Albertus Magnus. 1955. – J. G. ZIEGLER: Die Ehelehre der Pönitentialsummen von 1200–1350. 1956. – H. A. J. ALLARD: Die eheliche Lebens- und Liebesgemeinschaft nach Hugo von St. Viktor. 1963. – R. WEIGAND: Die Lehre der Kanonisten des 12. und 13. Jahrhunderts von den Ehezwecken. SG 12, 1967, S. 443–78. – J. A. BRUNDAGE: The Crusader's Wife. A Canonistic Quandary. Ebd., S. 425–41. – J. T. NOONAN, JR.: Marital Affection in the Canonists. Ebd., S. 479–509. – R. WEIGAND: Unauflöslichkeit der Ehe und Eheauflösungen durch Päpste im 12. Jahrhundert. RDC 20, 1970, S. 44–64. – R. WEIGAND: Das Scheidungsproblem in der mittelalterlichen Kanonistik. TQ 151, 1971, S. 52–60. – R. WEIGAND: Kanonistische Ehetraktate aus dem 12. Jahrhundert. In: Proceedings of the Third International Congress of Medieval Canon Law. Hg. S. Kuttner. 1971, S. 59–79. – J. T. NOONAN, JR.: Power to Dissolve. Lawyers and Marriages in the Courts of the Roman Curia. 1972. – J. T. NOONAN, JR.: Power to Choose. Vr. 4, 1973, S. 419–34. – H. ZEIMENTZ: Ehe nach der Lehre der Frühscholastik. 1973. – J. A. BRUNDAGE: Concubinage and Marriage in Medieval Canon Law. JMH 1, 1975, S. 1–17. – C. DONAHUE, JR.: The Policy of Alexander the Third's Consent Theory of Marriage. In: Proceedings of the Fourth International Congress of Medieval Canon Law. Hg. S. Kuttner. 1976, S. 251–81. – V. PFAFF: Das kirchliche Eherecht am Ende des 12. Jahrhunderts. ZRG KA 63, 1977, S. 73–117. – M. M. SHEEHAN: Marriage Theory and Practice in the Conciliar Legislation and Diocesan Statutes of Medieval England. MSt. 40, 1978, S. 408–60. – M. M. SHEEHAN: Choice

of Marriage Partner in the Middle Ages. SMRH 1, 1978, S. 1–33. – J. A. BRUNDAGE: Rape and Marriage in Medieval Canon Law. RDC 28, 1978, S. 62–75. – C. N. L. BROOKE: Aspects of Marriage Law in the Eleventh and Twelfth Centuries. In: Proceedings of the Fifth International Congress of Medieval Canon Law. Hg. S. Kuttner u. K. Pennington. 1980, S. 333–44. – J. A. BRUNDAGE: Carnal Delight: Canonistic Theories of Sexuality. Ebd., S. 361–85. – R. WEIGAND: Zur mittelalterlichen kirchlichen Ehegerichtsbarkeit. ZRG KA 67, 1981, S. 213–47.

Über *Ehe und Sexualität in der* THE TWELFTH CENTURY. Hg. W. van Hoecke u. A. Welkenhuysen. 1981. – J. BUMKE: Liebe und Ehebruch in der höfischen Gesellschaft. In: Liebe als Literatur. Hg. R. Krohn. 1983, S. 25–45. – J. GOODY: The Development of the Family and Marriage in dieval Love. In: The Meaning of Courtly Love (vgl. S. 835), S. 19–48. – J.-L. FLANDRIN: Contraception, mariage et relations amoureuses dans l'occident chrétien. AESC 24, 1969, S. 1370–90. – D. HERLIHY: The Medieval Marriage Market. In: Medieval and Renaissance Studies. Hg. D. B. J. Randall. 1976, S. 3–27. – IL MATRIMONIO NELLA SOCIETA ALTOMEDIEVALE. 1977. – G. DUBY: Medieval Marriage. Two Models from Twelfth Century France. 1978. – P. DINZELBACHER: Über die Entdeckung der Liebe im Hochmittelalter. Sc. 32, 1981, S. 185–208. – LOVE AND MARRIAGE IN THE TWELFTH CENTURY. Hg. W. van Hoecke u. A. Welkenhuysen. 1981. – J. BUMKE: Liebe und Ehebruch in der höfischen Gesellschaft. In: Liebe als Literatur. Hg. R. Krohn. 1983, S. 25–45. – J. GOODY: The Development of the Family and Marriage in Europe. 1983. – AMOUR, MARIAGE ET TRANSGRESSIONS AU MOYEN ÂGE. Hg. D. Buschinger u. A. Crépin. 1984. – G. DUBY: Ritter, Frau und Priester. Die Ehe im feudalen Frankreich. 1985.

Über *Liebe und Ehe in der höfischen Literatur* vgl. P. SCHULTZ: Die erotischen Motive in den deutschen Dichtungen des 12. und 13. Jahrhunderts. Diss. Greifswald 1907. – A. DREXEL: Über gesellschaftliche Anschauungen, wie sie in den mittelhochdeutschen höfischen und Volksepen hervortreten. Diss. Kempten 1909. – J. COPPIN: Amour et mariage dans la littérature française du nord au moyen âge. 1961. – L. POLLMANN: Die Liebe in der hochmittelalterlichen Literatur Frankreichs. 1966. – H. E. WIEGAND: Studien zur Minne und Ehe in Wolframs Parzival und Hartmanns Artusepik. 1972. – H. METZ: Die Entwicklung der Eheauffassung von der Früh- zur Hochscholastik in der mittelhochdeutschen Epik. Diss. Köln 1972. – B. M. FABER: Eheschließung in mittelalterlicher Dichtung vom Ende des 12. bis zum Ende des 15. Jahrhunderts. Diss. Bonn 1974. – W. HOFMANN: Die Minnefeinde in der deutschen Liebesdichtung des 12. und 13. Jahrhunderts. Diss. Würzburg 1974. – P. WAPNEWSKI: Waz ist minne. Studien zur Mittelhochdeutschen Lyrik. 1975. – IN PURSUIT OF PERFECTION. Courtly Love in Medieval Literature. Hg. J. M. Ferrante (u. a.). 1975. – H. EGGERS: Die Entdeckung der Liebe im Spiegel der deutschen Dichtung der Stauferzeit. In: Geist und Frömmigkeit der Stauferzeit. Hg. W. Böhme. 1978, S. 10–25. – P. WAPNEWSKI: Das Glück der unglücklichen Liebe oder Schmerz laß nicht nach. Liebe als Dichtung: Minnesang. Me. 34, Heft 382, 1980, S. 238–47. – C. MUSCATI-

NE: Courtly Literature and Vulgar Language. In: Court and Poet. Hg. G.S. Burgess. 1981, S. 1–19. – R. SCHNELL: Grenzen literarischer Freiheit im Mittelalter. Teil 1. Arch. 218, 1981, S. 249–70. – L.P. JOHNSON: Down with hohe Minne. OGS 13, 1982, S. 36–48. – R. SCHNELL: Von der kanonistischen zur höfischen Ehekasuistik. Gautier d'Arras: Ille et Galeron. ZfrPh. 98, 1982, S. 257–95. – R. SCHNELL: Gottfrieds Tristan und die Institution der Ehe. ZfdPh. 101, 1982, S. 334–69. – R. SCHNELL: Praesumpta mors. Zum Widerstreit von deutschem, römischem und kanonischem Eherecht im Guten Gerhard Rudolfs von Ems. ZRG GA 100, 1983, S. 181–212. – X. VON ERTZDORFF: Tristan und Lanzelot. Zur Problematik der Liebe in den höfischen Romanen des 12. und frühen 13. Jahrhunderts. GRM N.F. 33, 1983, S. 21–52. – G. KAISER: Liebe außerhalb der Gesellschaft. Zu einer Lebensform der höfischen Liebe. In: Liebe als Literatur (s. oben), S. 79–97. – H. WENZEL: Fernliebe und Hohe Minne. Zur räumlichen und sozialen Distanz in der Minnethematik. Ebd., S. 187–208. – R. SCHNELL: Literatur als Korrektiv sozialer Realität. Zur Eheschließung in mittelalterlichen Dichtungen. In: Non nova, sed nove. Mélanges de civilisation médiévale dédiés à W. Noomen. 1984, S. 225–38. – LIEBE – EHE – EHEBRUCH IN DER LITERATUR DES MITTELALTERS. Hg. X. von Ertzdorff u. M. Wynn. 1984. – R. SCHNELL: Causa amoris. Liebeskonzeption und Liebesdarstellung in der mittelalterlichen Literatur. 1985.

Zur *Minnegeselligkeit,* zu den *Streitgedichten* und zu den *Liebeshöfen* vgl. P. REMY: Les cours d'amour. Légende et réalité. RUB 7, 1955, S. 179–97. – E. KÖHLER: Der Frauendienst der Trobadors, dargestellt an ihren Streitgedichten. GRM 41, 1960, S. 201–31. – S. NEUMEISTER: Das Spiel mit der höfischen Liebe. Das altprovenzalische Partimen. 1969. – I. GLIER: Artes amandi. Untersuchungen zu Geschichte, Überlieferung und Typologie der deutschen Minnereden. 1971. – U. PETERS: Cour d'amour – Minnehof. Ein Beitrag zum Verhältnis der französischen und deutschen Minnedichtung zu den Unterhaltungsformen ihres Publikums. ZfdA 101, 1972, S. 117–33. – C. SCHLUMBOHM: Jocus und Amor. Liebesdiskussion vom mittelalterlichen joc partit bis zu den preziösen questions d'amour. 1974. – R. SCHNELL: Facetus, Pseudo-Ars amatoria und die mittelhochdeutsche Minnedidaktik. ZfdA 104, 1975, S. 224–47. – I. KASTEN: geteiltez spil und Reinmars Dilemma. MF 165, 37. Zum Einfluß des altprovenzalischen dilemmatischen Streitgedichts auf die mittelhochdeutsche Literatur. Eu. 74, 1980, S. 16–54. – A. KARNEIN: Europäische Minnedidaktik. In: Europäisches Hochmittelalter. Hg. H. Krauss. 1981, S. 121–44. – R. SCHNELL: Zur Entstehung des altprovenzalischen dilemmatischen Streitgedichts. GRM N.F. 33, 1983, S. 1–20.

Zu Kapitel VI
Hofkritik

Die *lateinische Hofkritik des 12. Jahrhunderts* ist gut behandelt von C. UH-

LIG: Hofkritik im England des Mittelalters und der Renaissance. Studien zu einem Gemeinplatz der europäischen Moralistik. 1973. Interessante neue Aspekte haben Rolf Köhn und C. Stephen Jaeger entwickelt, vgl. R. KÖHN: Militia curialis. Die Kritik am geistlichen Hofdienst bei Peter von Blois und in der lateinischen Literatur des 9.–12. Jahrhunderts. In: Soziale Ordnung im Selbstverständnis des Mittelalters. Hg. A. Zimmermann. 1. Halbbd., 1979, S. 227–57. – C. S. JAEGER: The Court Criticism of MHG Didactic Poets. Social Structures and Literary Conventions. Mo. 74, 1982, S. 398–409. – C. S. JAEGER: The Nibelungen Poet and the Clerical Rebellion against Courtesy. In: Spectrum medii aevi. Essays in Early German Literature in Honor of G. F. Jones. 1983, S. 177–205. – C. S. JAEGER: The Barons' Intrigue in Gottfried's Tristan. Notes toward a Sociology of Fear in Court Society. JEGP 83, 1984, S. 46–66. Eine zusammenfassende Analyse der *hofkritischen Motive in der mittelhochdeutschen Literatur* fehlt. Vgl. noch I. VON DER LÜHE u. W. RÖCKE: Ständekritische Predigt des Spätmittelalters am Beispiel Bertholds von Regensburg. In: Literatur im Feudalismus. Hg. D. Richter. 1975, S. 41–82. – D. SCHMIDTKE: Mittelalterliche Liebeslyrik in der Kritik mittelalterlicher Moraltheologen. ZfdPh. 95, 1976, S. 321–45. – E. TÜRK: Nugae curialium. Le règne d'Henri II Plantagenêt (1145–1189) et l'éthique politique. 1977. – G. SCHOLZ-WILLIAMS: Against Court and School. Heinrich of Melk and Hélinand of Froidmont as Critics of Twelfth Century Society. Ne. 62, 1978, S. 513–26. – H. KIESEL: Bei Hof, bei Höll. Untersuchungen zur literarischen Hofkritik von Sebastian Brant bis Friedrich Schiller. 1979.

Zu Kapitel VII
Der Literaturbetrieb der höfischen Zeit

1. Mündlichkeit und Schriftlichkeit in der höfischen Gesellschaft

Über *Mündlichkeit und Schriftlichkeit in der adligen Laiengesellschaft* vgl. H FICHTENAU: Mensch und Schrift im Mittelalter. 1946. – RECHT UND SCHRIFT IM MITTELALTER. Hg. P. Classen. 1977. – ORAL TRADITION, LITERARY TRADITION. Hg. H. Bekker-Nielsen (u. a.). 1977. – F. H. BÄUML: Medieval Literacy and Illiteracy. An Essay toward the Construction of a Model. In: Germanic Studies in Honor of O. Springer. 1978, S. 41–54. – D. H. GREEN: Oral Poetry and Written Composition. An Aspect of the Feud between Gottfried and Wolfram. In: D. H. Green u. L. P. Johnson: Approaches to Wolfram von Eschenbach. 1978, S. 163–264. – M. T. CLANCHY: From Memory to Written Record. England 1066–1307. 1979. – F. H. BÄUML: Varieties and Consequences of Medieval Literacy and Illiteracy. Sp. 55, 1980, S. 237–65. – LITERALITÄT IN TRADITIONELLEN GESELLSCHAFTEN. Hg. J. Goody. 1981. – H. VOLLRATH: Das Mittelalter in der Typik oraler Gesellschaften.

HZ 233, 1981, S. 571–94. – SCHRIFT UND GEDÄCHTNIS. Beiträge zur Archäologie der literarischen Kommunikation. Hg. A. u. J. Assmann u. C. Hardmeier. 1983. – B. STOCK: The Implications of Literacy. Written Language and Models of Interpretation in the Eleventh and Twelfth Centuries. 1983.

Über die *Laienbildung im hohen Mittelalter* findet man die besten Informationen bei Thompson und Grundmann, vgl. J. W. THOMPSON: The Literacy of the Laity in the Middle Ages. 1939. – H. GRUNDMANN: Litteratus – illiteratus. Der Wandel einer Bildungsnorm vom Altertum zum Mittelalter. AKG 40, 1958, S. 1–63. – Vgl. noch die materiaireiche Arbeit von G. ZAPPERT: Über ein für den Jugendunterricht Kaiser Maximilian's I. abgefaßtes lateinisches Gesprächsbüchlein. WSB 28, 1858, S. 193–280. – Außerdem: V.H. GALBRAITH The Literacy of the Medieval English Kings. PBA 21, 1935, S. 201–38. – P. RICHÉ: Recherches sur l'instruction des laïcs du IXe au XIIe siècle. CCM 5, 1962, S. 175–82. – K. SCHREINER: Laienbildung als Herausforderung für Kirche und Gesellschaft. Religiöse Vorbehalte und soziale Widerstände gegen die Verbreitung von Wissen im späten Mittelalter und in der Reformation. ZfhF 11, 1984, S. 257–354. – LITERATUR UND LAIENBILDUNG IM SPÄTMITTELALTER UND IN DER REFORMATIONSZEIT. Hg. L. Grenzmann u. K. Stackmann. 1984.

Aus der umfangreichen *Oral Poetry-Forschung* können nur wenige Titel genannt werden. Die beste Beschreibung mündlicher Kompositionsweise gab A. B. LORD: Der Sänger erzählt. Wie ein Epos entsteht. 1965. Einen Querschnitt durch die Forschung bietet der Band ORAL POETRY. Das Problem der Mündlichkeit mittelalterlicher epischer Dichtung. Hg. N. Voorwinden u. M. de Haan. 1979. Weitere Literaturangaben bei E. R. HAYMES: Das mündliche Epos. Eine Einführung in die Oral Poetry-Forschung. 1977. Kritisch M. CURSCHMANN: The Concept of Oral Formula as an Impediment to Our Understanding of Medieval Oral Poetry. MH 8, 1977, S. 63–79.

Zur *Entstehung der dynastischen Geschichtsschreibung* und zum *Verhältnis von Fürstenhof und Hauskloster* vgl. H. PATZE: Adel und Stifterchronik. Frühformen territorialer Geschichtsschreibung im hochmittelalterlichen Reich. BDLG 100, 1964, S. 8–81; 101, 1965, S. 67–128.

Zum *Urkunden- und Kanzleiwesen der weltlichen Fürstenhöfe* vgl. O. REDLICH: Die Privaturkunden des Mittelalters. In: Handbuch der Mittelalterlichen und Neueren Geschichte. Abt. 4, Bd. 1, 3, 1911. – H. BRESSLAU: Handbuch der Urkundenlehre für Deutschland und Italien. Bd. 1–2, ²1912–31. – H. PATZE: Neue Typen des Geschäftsschriftgutes im 14. Jahrhundert. In: Der deutsche Territorialstaat im 14. Jahrhundert (vgl. S. 813), Bd. 1, S. 9–64. – DIE FÜRSTENKANZLEI DES MITTELALTERS. Anfänge weltlicher und geistlicher Zentralverwaltung in Bayern. Verfaßt von J. Wild. 1983. – LANDESHERRLICHE KANZLEIEN IM SPÄTMITTELALTER. Bd. 1–2, 1984.

Zur *Kanzlei Heinrichs des Löwen* vgl. F. HASENRITTER: Beiträge zum Urkunden- und Kanzleiwesen Heinrichs des Löwen. 1936. – K. JORDAN: Einleitung zu: Die Urkunden Heinrichs des Löwen. MGH Dipl. Laienfürsten 1, 1949. – Für die *Kanzlei der Thüringer Landgrafen* fehlt eine neuere Untersuchung. Eine knappe

Charakterisierung bei H. PATZE: Die Entstehung der Landesherrschaft in Thüringen. Bd. 1, 1962, S. 527ff. Für die letzten Jahre der Ludowinger vgl. D. HÄGERMANN: Studien zum Urkundenwesen König Heinrich Raspes (1246/47). DA 36, 1980, S. 487–548. – Zur *Kanzlei der Babenberger in Österreich* vgl. O. FRH. VON MITIS: Studien zum älteren österreichischen Urkundenwesen. 1912. – H. FICHTENAU: Das Urkundenwesen in Österreich vom 8. bis zum frühen 13. Jahrhundert. 1971. Zur *Kanzlei der Wittelsbacher in Bayern* vgl. S. HOFMANN: Urkundenwesen, Kanzlei und Regierungssystem der Herzoge in Bayern und Pfalzgrafen bei Rhein von 1180 bzw. 1214 bis 1255 bzw. 1294. 1967. – L. SCHNURRER: Urkundenwesen, Kanzlei und Regierungssystem der Herzöge von Niederbayern, 1255–1340. 1972.

Über die *ältesten Urbare* vgl. W. METZ: Staufische Güterverzeichnisse. Untersuchungen zur Verfassungs- und Wirtschaftsgeschichte des 12. und 13. Jahrhunderts. 1964. – W. VOLKERT: Die älteren bayerischen Herzogsurbare. BON 7, 1966, S. 1–32.

Zum *Aufkommen der deutschsprachigen Urkunden im 13. Jahrhundert* vgl. M. VANCSA: Das erste Auftreten der deutschen Sprache in Urkunden. 1895. – F. WILHELM: Zur Geschichte des Schrifttums in Deutschland bis zum Ausgang des 13. Jahrhunderts. 1. Von der Ausbreitung der deutschen Sprache im Schriftverkehr und ihren Gründen. 1920. – H. HIRSCH: Zur Frage des Auftretens der deutschen Sprache in den Urkunden und der Ausgabe deutscher Urkundentexte. MÖIG 52, 1938, S. 227–42. – R. NEWALD: Das erste Auftreten der deutschen Urkunde in der Schweiz. ZfSG 22, 1942, S. 489–507. – H. G. KIRCHHOFF: Zur deutschsprachigen Urkunde des 13. Jahrhunderts. AfD 3, 1957, S. 287–327. – I. STOLZENBERG: Urkundsparteien und Urkundensprache. Ein Beitrag zur Frage des Aufkommens der deutschsprachigen Urkunde am Oberrhein. AfD 7, 1961, S. 214–89; 8, 1962, S. 147–269. – B. BOESCH: Die deutsche Urkundensprache. Probleme ihrer Erforschung im deutschen Südwesten. RVjb. 32, 1968, S. 1–28. – I. REIFFENSTEIN: Deutschsprachige Arengen des 13. Jahrhunderts. In: Festschrift für M. Spindler. 1969, S. 177–92. – H. DE BOOR: Actum et Datum. Eine Untersuchung zur Formelsprache der deutschen Urkunden im 13. Jahrhundert. MSB 1975, Nr. 4. – U. SCHULZE: Lateinisch-deutsche Parallelurkunden des 13. Jahrhunderts. Ein Beitrag zur Syntax der mittelhochdeutschen Urkundensprache. 1975. – F. SCHUBERT: Sprachstruktur und Rechtsfunktion. Untersuchung zur deutschsprachigen Urkunde des 13. Jahrhunderts. 1979.

Zum Literaturbetrieb im ganzen vgl. R. KROHN: Literaturbetrieb im Mittelalter. In: Propyläen Geschichte der Literatur. Bd. 2, 1982, S. 199–220.

2. *Die Gönner und Auftraggeber*

Zum *literarischen Mäzenatentum im Mittelalter* vgl. S. MOORE: General Aspects of Literary Patronage in the Middle Ages. Ly. Ser. 3, Bd. 4, 1913, S. 369–92. – K. J. HOLZKNECHT: Literary Patronage in the Middle Ages. Univ. of Pennsylvania Ph. D. Diss. 1923. Einige neuere Forschungsbeiträge sind gesammelt in dem Band: LITERARISCHES MÄZENATENTUM IM MITTELALTER. Hg. J. Bumke. 1982.

Über den *Kaiserhof als literarisches Zentrum* gibt es nur die unzureichen-

de Darstellung von W. C. McDonald: German Medieval Literary Patronage from Charlemagne to Maximilian I. A Critical Commentary with Special Emphasis on Imperial Promotion of Literature. 1973. Vgl. außerdem J. Fleckenstein: Die Hofkapelle der deutschen Könige. Bd. 1–2, 1959–66. – S. Haider: Zum Verhältnis von Kapellanat und Geschichtsschreibung im Mittelalter. In: Geschichtsschreibung und geistiges Leben im Mittelalter. Festschrift für H. Löwe. 1978, S. 102–38.

Über die *Hofgeschichtsschreibung unter Friedrich I.* vgl. R. Holtzmann: Das Carmen de Frederico I imperatore aus Bergamo und die Anfänge einer staufischen Hofhistoriographie. NA 44, 1922, S. 252–313. – E. Ottmar: Das Carmen de Friderico I. imperatore aus Bergamo und seine Beziehungen zu Otto-Rahewins Gesta Friderici, Gunthers Ligurinus und Burchard von Ursbergs Chronik. NA 46, 1925, S. 430–89. – I. Schmale-Ott: Einleitung zu: Carmen de gestis Frederici I imperatoris in Lombardia. 1965, S. XXIX ff. – W. Wattenbach u. F.-J. Schmale: Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter. Vom Tode Kaiser Heinrichs V. bis zum Ende des Interregnum. Bd. 1, 1976, S. 46 ff.

Für die *Gönnerverhältnisse in Frankreich* ist grundlegend R. R. Bezzola: Les origines et la formation de la littérature courtoise en occident (500–1200). Bd. 1–3 (in 5 Bdn), 1944–63. Für *England* vgl. W. F. Schirmer u. U. Broich: Studien zum literarischen Patronat im England des 12. Jahrhunderts. 1962. – M. D. Legge: Anglo-Norman Literature and Its Background. 1963. Zu *einzelnen französischen Höfen* vgl. M. D. Stanger: Literary Patronage at the Medieval Court of Flanders. FS 11, 1957, S. 214–29. – J. F. Benton: The Court of Champagne as a Literary Center. Sp. 36, 1961, S. 551–91. Zur *Rolle der Frau im Literatur- und Kunstbetrieb* vgl. S. 833.

Zum *fürstlichen Mäzenatentum in Deutschland* vgl. F. Wilhelm: Zur Geschichte des Schrifttums in Deutschland bis zum Ausgang des 13. Jahrhunderts. 2. Der Urheber und sein Werk in der Öffentlichkeit. 1921. – U. Müller: Untersuchungen zur politischen Lyrik des deutschen Mittelalters. 1974. – J. Bumke: Mäzene im Mittelalter. Die Gönner und Auftraggeber der höfischen Literatur in Deutschland, 1150–1300. 1979.

Zu den *Anfängen des Literaturbetriebs in der Stadt* vgl. U. Peters: Literatur in der Stadt. Studien zu den sozialen Voraussetzungen und kulturellen Organisationsformen städtischer Literatur im 13. und 14. Jahrhundert. 1983. Zur *Situation in Basel* vgl. I. Leipold: Die Auftraggeber und Gönner Konrads von Würzburg. 1976. Zur *Situation in Zürich* vgl. H.-E. Renk: Der Manessekreis, seine Dichter und die Manessische Handschrift. 1974.

3. Autor und Publikum

Über *die höfischen Dichter, ihre Selbstdarstellung und ihren Platz in der Gesellschaft* vgl. E. Köhler: Die Selbstauffassung des höfischen Dichters. In: Der Vergleich. Festgabe für H. Petriconi. 1955, S. 65–79. – J. Gernentz: Die gesellschaftliche Stellung des Künstlers in Deutschland um 1200. WZUR 9, 1959/60, S. 121–25. – F. Tschirch: Das Selbstverständnis des mittelalterlichen deutschen Dichters. In: Beiträge zum Berufsbewußt-

sein des mittelalterlichen Menschen. Hg. P. Wilpert. 1964, S. 239–85.

Über die *Standesverhältnisse der Minnesänger und Spruchdichter* vgl. F. GRIMME: Die Anordnung der großen Heidelberger Liederhandschrift. NHJ 4, 1894, S. 53–90. – A. SCHULTE: Die Standesverhältnisse der Minnesänger. ZfdA 39, 1895, S. 185–251. – F. GRIMME: Freiherren, Ministerialen und Stadtadlige im XIII. Jahrhundert. Mit besonderer Berücksichtigung der Minnesinger. Al. 24, 1897, S. 97–141. – A. WALLNER: Herren und Spielleute im Heidelberger Liedercodex. PBB 33, 1908, S. 483–540. – P. KLUCKHOHN: Ministerialität und Ritterdichtung. ZfdA 52, 1910, S. 135–68. – K. FRANZ: Studien zur Soziologie des Spruchdichters in Deutschland im späten 13. Jahrhundert. 1974. – J. BUMKE: Ministerialität und Ritterdichtung. 1976.

Über *die Spielleute und die fahrenden Dichter* vgl. E. FARAL: Les jongleurs en France au moyen âge. 1910. – A. MÖNCKEBERG: Die Stellung der Spielleute im Mittelalter. 1. Spielleute und Kirche im Mittelalter. Diss. Freiburg i. Br. 1910. – H. NAUMANN: Versuch einer Einschränkung des romantischen Begriffs Spielmannsdichtung. DVjs. 2, 1924, S. 777–94. – E. FRH. VON KÜNSSBERG: Swer einen spilman haben wil, der sol in auch beraten. In: Deutschkundliches. F. Panzer zum 60. Geburtstage. 1930, S. 61–69. – H. STEINGER: Fahrende Dichter im deutschen Mittelalter. DVjs. 8, 1930, S. 61–79. – P. WAREMAN: Spielmannsdichtung. Versuch einer Begriffsbestimmung. Proefschrift Amsterdam 1951. – F. H. BÄUML: Guot umb êre nemen and Minstrel Ethics. JEGP 59, 1960, S. 173–83. – A. SCHREIER-HORNUNG: Spielleute, Fahrende, Außenseiter. Künstler der mittelalterlichen Welt. 1981. – H. KÄSTNER: Harfe und Schwert. Der höfische Spielmann bei Gottfried von Straßburg. 1981. – W. HARTUNG: Die Spielleute. Eine Randgruppe in der Gesellschaft des Mittelalters. 1982. – W. SALMEN: Der Spielmann im Mittelalter. 1983.

Zum *Publikum der höfischen Literatur* gibt es nur wenige Arbeiten, vgl. W. FECHTER: Das Publikum der mittelhochdeutschen Dichtung. 1935. – F. P. KNAPP: Literatur und Publikum im österreichischen Hochmittelalter. In: Babenberger Forschungen. Hg. M. Weltin. 1976, S. 160–92. – M. S. BATTS: Author and Public in the Late Middle Ages. In: Interpretation und Edition deutscher Texte des Mittelalters. Festschrift für J. Asher. 1981, S. 178–86.

Zu den *adligen Personennamen aus der höfischen Literatur* vgl. I. V. ZINGERLE: Die Personennamen Tirols in Beziehung auf deutsche Sage und Litteraturgeschichte. Gm. 1, 1856, S. 290–95. – R. MÜLLER: Beiträge zur Geschichte der höfischen Epik in den österreichischen Landen, mit besonderer Rücksicht auf Kärnten. Ca. 85, 1895, S. 33–51. – F. PANZER: Personennamen aus dem höfischen Epos in Baiern. In: Philologische Studien. Festgabe für E. Sievers. 1896, S. 205–20. – E. KEGEL: Die Verbreitung der mittelhochdeutschen erzählenden Literatur in Mittel- und Niederdeutschland, nachgewiesen auf Grund von Personennamen. 1905.

4. Aufführung und Verbreitung der Literatur

Zur *schriftlichen und mündlichen Verbreitung der Literatur* vgl. W. WATTENBACH: Das Schriftwesen im Mittelalter. ³1896. – G. H. PUTNAM:

Books and Their Makers during the Middle Ages. Bd. 1–2, 1896–97. – R. K. ROOT: Publication before Printing. PMLA 28, 1913, S. 417–31. – R. CROSBY: Oral Delivery in the Middle Ages. Sp. 11, 1936, S. 88–110. – H. J. CHAYTOR: From Script to Print. 1945. – S. GUTENBRUNNER: Über Rollencharakteristik und Choreographie beim Vortrag mittelalterlicher Dichtungen. ZfdPh. 75, 1956, S. 34–47. – K. H. BERTAU u. R. STEPHAN: Zum sanglichen Vortrag mittelhochdeutscher strophischer Epen. ZfdA 87, 1956/57, S. 253–70. – W. MOHR: Vortragsform und Form als Symbol im mittelalterlichen Liede. In: Festgabe für U. Pretzel. 1963, S. 128–38. – G. WOLF: Untersuchungen zur Literatursoziologie des deutschen Buches im Mittelalter. Mit besonderer Berücksichtigung der Schreibstuben des Meister Hesse in Straßburg und des Diebold Lauber in Hagenau. Diss. (masch.) Innsbruck 1963. – K. H. BERTAU: Epenrezitation im deutschen Mittelalter. Eg. 20, 1965, S. 1–17. – G. KARHOF: Der Abschnitt als Vortragsform in Handschriften frühmittelhochdeutscher Dichtungen. Diss. Münster 1967. – A. C. BAUGH: The Middle English Romance. Some Questions of Creation, Presentation, and Preservation. Sp. 42, 1967, S. 1–31. – H. KUHN: Minnesang als Aufführungsform. In: Festschrift für K. Ziegler. 1968, S. 1–12. – R. M. WALKER: Oral Delivery or Private Reading? A Contribution to the Debate on the Dissemination of Medieval Literature. FMLS 7, 1971, S. 36–42. – F. O. BÜTTNER: Mens divina liber grandis est. Zu einigen Darstellungen des Lesens in spätmittelalterlichen Handschriften. Ph. 16, 1972, S. 92–126. – F. OHLY: Zum Dichtungsschluß Tu autem, domine, miserere nobis. DVjs. 47, 1973, S. 26–68. – A. MASSER: Wege der Darbietung und der zeitgenössischen Rezeption höfischer Literatur. In: Deutsche Heldenepik in Tirol. Hg. E. Kühebacher. 1979, S. 382–406. – M. G. SCHOLZ: Hören und Lesen. Studien zur primären Rezeption der Literatur im 12. und 13. Jahrhundert. 1980; dazu die Rezension von D. KARTSCHOKE, IASL 8, 1983, S. 253–66. – D. KARTSCHOKE: Ulrich von Liechtenstein und die Laienkultur des deutschen Südostens im Übergang zur Schriftlichkeit. In: Die mittelalterliche Literatur in Kärnten. Hg. P. Krämer. 1981, S. 103–143. – U. MEHLER: dicere und cantare. Zur musikalischen Terminologie und Aufführungspraxis des mittelalterlichen geistlichen Dramas in Deutschland. 1981. – M. CURSCHMANN: Hören – Lesen – Sehen. Buch und Schriftlichkeit im Selbstverständnis der volkssprachlichen literarischen Kultur Deutschlands um 1200. PBB 106, 1984, S. 218–57. – C. SCHMID-CADALBERT: Mündliche Traditionen und Schrifttum im europäischen Mittelalter. ABäG 21/22, 1984, S. 85–114. – D. H. GREEN: On the Primary Reception of Narrative Literature in Medieval Germany. FMLS 20, 1984, S. 289–308. – M. WEHRLI: Literatur im deutschen Mittelalter. Eine poetologische Einführung. 1984 (»Mündlichkeit und Schriftlichkeit«: S. 47–67). – D. H. GREEN: Oral and Written Literature in Medieval Germany. In: The Spirit of the Court. Hg. G. S. Burgess u. R. A. Taylor. 1985, S. 5–8.

Zum *lauten und leisen Lesen im Mittelalter* vgl. J. BALOGH: Voces paginorum. Beiträge zur Geschichte des lauten Lesens und Schreibens. Pi. 82, 1927, S. 84–109. – G. L. HENDRICKSON: Ancient Reading. CJ 25, 1929/

30, S. 182–96. – P. SAENGER: Silent Reading. Its Impact on Late Medieval Script and Society. Vr. 13, 1982, S. 367–414.

Zum Thema *Text und Bild* vgl. O. SÖHRING: Werke bildender Kunst in altfranzösischen Epen. RF 12, 1900, S. 491–640. – R. S. LOOMIS: Arthurian Legends in Medieval Art. 1938. – W. STAMMLER: Epenillustration. In: Reallexikon der deutschen Kunstgeschichte. Bd. 5, 1967, Sp. 810–57. – H. FRÜHMORGEN-VOSS: Mittelhochdeutsche weltliche Literatur und ihre Illustration. DVjs. 43, 1969, S. 23–75. – P. KERN: Bildprogramm und Text. Zur Illustration des Rolandsliedes in der Heidelberger Handschrift. ZfdA 101, 1972, S. 244–70. – M. LENGELSEN: Bild und Wort. Die Federzeichnungen und ihr Verhältnis zum Text in der Handschrift P des deutschen Rolandsliedes. Diss. Freiburg i. Br. 1972. – N. H. OTT u. W. WALLICZEK: Bildprogramm und Textstruktur. Anmerkungen zu den Iwein-Zyklen auf Rodeneck und in Schmalkalden. In: Deutsche Literatur im Mittelalter. Hg. C. Cormeau. 1979, S. 473–500. – W. HAUG (u. a.): Runkelstein. Die Wandmalereien des Sommerhauses. 1982. – N. H. OTT: Geglückte Minne-Aventiure. Zur Szenenauswahl literarischer Bildzeugnisse im Mittelalter. JOWG 2, 1982/83, S. 1–32. – N. H. OTT: Epische Stoffe in mittelalterlichen Bildzeugnissen. In: Epische Stoffe des Mittelalters. Hg. V. Mertens u. U. Müller. 1984, S. 449–74.

Zu einer *Überlieferungsgeschichte der höfischen Literatur* ist bisher nur einmal ein Ansatz gemacht worden, der unzureichend blieb: F. NEUMANN: Überlieferungsgeschichte der altdeutschen Literatur. In: Geschichte der Textüberlieferung der antiken und mittelalterlichen Literatur. Bd. 2, 1964, S. 641–702. Vgl. zuletzt K. GRUBMÜLLER: Gegebenheiten deutschsprachiger Textüberlieferung bis zum Ausgang des Mittelalters. In: Sprachgeschichte. Hg. W. Besch (u. a.). 1. Halbbd., 1984, S. 214–23. Die Forschungsliteratur zur Überlieferungsgeschichte einzelner Werke kann hier nicht aufgeführt werden, ebensowenig die neueren Arbeiten zu den Methoden und Prinzipien der Textkritik. Zur *Literaturgeographie* vgl. die wichtige Untersuchung von T. KLEIN: Untersuchungen zu den mitteldeutschen Literatursprachen des 12. und 13. Jahrhunderts. Habilitationsschrift (masch.) Bonn 1982. Zu den *Münchener Handschriften Cgm 19 und Cgm 51* und der Frage ihrer Herkunft vgl. F. RANKE: Die Überlieferung von Gottfrieds Tristan. ZfdA 55, 1917, S. 157–278, 381–438. – G. BONATH: Untersuchungen zur Überlieferung des Parzival Wolframs von Eschenbach. Bd. 1–2, 1970–71; dazu die Rezension von J. HEINZLE, AfdA 84, 1973, S. 145–57. Beide Münchener Handschriften liegen in Faksimileausgaben vor.

Zur *Lyriküberlieferung* vgl. W. WILMANNS: Zu Walther von der Vogelweide. ZfdA 13, 1867, S. 217–88 (»Wie bildeten sich die größeren Liedersammlungen?«: S. 224–29). – W. WISSER: Das Verhältnis der Minneliederhandschriften B und C zu ihrer gemeinschaftlichen Quelle. Progr. Eutin 1889. – W. WISSER: Das Verhältnis der Minneliederhandschriften A und C zu ihren gemeinschaftlichen Quellen. Progr. Eutin 1895. – H. SCHNEIDER: Eine mittelhochdeutsche Liedersammlung als Kunstwerk. PBB 47, 1923, S. 225–60. – E. H. KOHNLE: Studien zu den Ordnungsgrundsätzen mittelhochdeutscher Liederhandschriften. 1934. – C. BÜTZLER: Die

Strophenanordnung in mittelhochdeutschen Liederhandschriften. ZfdA 77, 1940, S. 143–74. – E. JAMMERS: Das Königliche Liederbuch. Eine Einführung in die sogenannte Manessische Handschrift. 1965. – A. H. TOUBER: Formale Ordnungsprinzipien in mittelhochdeutschen Liederhandschriften. ZfdA 95, 1966, S. 187–203. – G. SPAHR: Weingartner Liederhandschrift. Ihre Geschichte und ihre Miniaturen. 1968. – H. FRÜHMORGEN-VOSS: Bildtypen in der Manessischen Liederhandschrift. In: Werk – Typ – Situation. 1969, S. 184–216. – H. KUHN: Die Voraussetzungen für die Entstehung der Manessischen Handschrift und ihre überlieferungsgeschichtliche Bedeutung. In: H. Kuhn: Liebe und Gesellschaft. Hg. W. Walliczek. 1980, S. 80–105, 188–92. – O. SAYCE: The Medieval German Lyric, 1150–1300. 1982. – F.H. BÄUML u. R.H. ROUSE: Roll and Codex. A New Manuscript Fragment of Reinmar von Zweter. PBB 105, 1983, S. 192–231, 317–30. Die großen Liederhandschriften liegen alle in Faksimileausgaben vor. Zu den *deutschen Strophen der ›Carmina Burana‹* vgl. B. WACHINGER: Deutsche und lateinische Liebeslieder. Zu den deutschen Strophen der Carmina Burana. In: From Symbol to Mimesis. Hg. F.H. Bäuml. 1984, S. 1–34. Korrekturnachtrag: Über den *sensationellen Fund einer neuen bebilderten Liederhandschrift* berichten A. VIZKELETY u. K.-A. WIRTH: Funde zum Minnesang. Blätter aus einer bebilderten Liederhandschrift. PBB 107, 1985, S. 366–75.

Über *die französischen und provenzalischen Chansonniers* vgl. G. GRÖBER: Die Liedersammlungen der Troubadours. RSt. 2, 1875/77, S. 337–670. – A. JEANROY: Bibliographie sommaire des chansonniers provencaux. 1916. – A. JEANROY: Bibliographie sommaire des chansonniers français du moyen âge. 1918. – G. RAYNAUDS BIBLIOGRAPHIE DES ALTFRANZÖSISCHEN LIEDES. Neu bearb. von H. Spanke. Teil 1, 1955. – D'A. S. AVALLE: La letteratura medievale in lingua d'oc nella sua tradizione manoscritta. 1961. – D'A. S. AVALLE: Überlieferungsgeschichte der altprovenzalischen Literatur. In: Geschichte der Textüberlieferung der antiken und mittelalterlichen Literatur. Bd. 2, 1964, S. 261–318.

人名译名对照表

（含 von 或 de 的名字，名在前；其他名字，姓在前；括号内年代指在位年代；“国王”或“皇帝”字样前如不标国别，则表示德意志国王或德意志皇帝）

Abaelard 阿贝拉尔

Absolon 阿布索龙

Abaelard，Petrus 阿贝拉尔，彼得

Achalm 阿哈尔姆

Adalbert 阿达尔贝特，奥地利藩侯利奥波德三世之子

Adalheid 阿达尔海德

Adam von Bremen 不来梅的亚当

Adela 阿德拉

Adelbert 阿德尔贝特，格吕宁根伯爵鲁道夫之子，卒于 1261 年

Adele von Blois 布卢瓦的阿黛尔，伯爵夫人，英格兰国王亨利一世的姐姐，卒于 1137 年

Adele von Vohburg 福堡的阿黛尔

Adelheid von Braunschweig 不伦瑞克的阿德尔海德

Adelheid （Aelis） von Trabant 布拉班特的阿德尔海德（爱丽丝），英格兰国王亨利一世之妻

Ademar von Chabannes 沙班的阿德马尔，卒于 1034 年

Adenet le Roi 阿德内·勒·鲁瓦

Adolf von Altena 阿尔特纳的阿道夫

Adolf von Holstein 荷尔斯泰因的阿道夫

Adolf von Nassau 拿骚的阿道夫，国王（1292—1298）

Ägidius 吉莱斯（英文为 Giles of Rom，拉丁语为 Aegidius Romanus，生于约 1243，卒于 1316）

Agnes 阿格妮斯，奥地利公爵利奥波德六世之女

Agnes 阿格妮斯，奎德林堡的女修道院院长之女

Agnes 阿格妮斯，国王康拉德三世之母，卒于 1143 年

Agnes 阿格妮斯，巴伐利亚公爵奥托二世之妻，卒于 1267 年

Agnes 阿格妮斯，卢恩的女伯爵，巴伐利亚公爵奥托一世之妻

Agnes von Poitou 普瓦图的阿格妮斯

Agrant 阿格兰特

Ahasver，Ahaswer 阿赫斯维，《旧约圣经》中的古波斯王

Aimeric de Peguilhan 佩居伊安的埃梅里克

Aimon de Varennes 瓦雷讷的艾蒙

Alberic von Besançon 贝桑松的阿尔贝里克

Alberich von Reims 兰斯的阿伯里希

Albero 阿尔贝罗，特里尔大主教

Albero von Kuenring 屈恩灵的阿尔贝罗

Albero von Montreuil 蒙特勒伊的阿尔贝罗

Albert von Metz 梅斯的阿尔贝特

Albert von Stade 施塔德的阿尔贝特

Albertus Magnus 大阿尔伯特，中世纪德意志经院哲学家、神学家

Ambrosius 圣安布罗斯

Amelie 阿梅丽

Amis 阿米斯

Amorfina 阿莫芬娜

Ampflise 安姆普夫丽泽

Äneas 埃涅阿斯

Andreas 安德烈，神甫

Andreas Ⅱ. 安德烈亚斯二世，匈牙利国王

Anfortas 安弗塔斯

Anno Ⅱ. 阿诺二世

Anselm von Havelberg 哈维尔贝格的安塞姆，主教，国王康拉德三世的谋臣，卒于 1158 年

Anselm von Laon 拉昂的安塞姆

Athanais 阿塔奈丝

Antikonie 安提康妮

Antonie 安冬妮

Antonius，hl. 圣安东尼，基督教圣人，传为基督教古代修道院创始人

Appollinart 阿波利纳特

Archipoeta 阿尔希波埃塔

Aristoteles 亚里士多德，希腊哲学家，生于公元前 384 年，卒于公元前 322 年

Arnald Ⅱ. von Guines 吉讷的阿纳尔德二世，伯爵

Arnold der Fuchs 阿诺德·德尔·福克斯

Arnold von Brienz 布里恩茨的阿诺德

Arnold von Guines 吉讷的阿诺德

Arnold von Lübeck 吕贝克的阿诺德，修道院院长

Arnold von Selenhofen 西伦霍芬的阿诺德，中书令，卒于 1160 年

Arnold von Wied 维德的阿诺德，中书令，卒于 1156 年

Beatrix von Burgund 勃艮第的贝阿特里克丝，皇帝弗里德里希一世的第二个妻子，卒于 1184 年

Becket，Thomas 贝克特，托马斯。坎特伯雷大主教

Beda 贝达

Bela Ⅲ. 贝洛三世，匈牙利国王

Bela Ⅳ. 贝洛四世，匈牙利国王，卒于 1270 年

Belakane 贝拉卡娜

Beleare 贝利勒

Belrapeire 贝拉培尔

Bene 贝讷

Benedikt von Peterborough 彼得伯勒的本尼迪克特

Benno Ⅱ. Von Osnabrück 奥斯纳布吕克的贝诺二世，主教

Benoît de Sainte-Maure 圣莫尔的伯努瓦

Bern von Dettingen 代廷根的贝恩

Bernart de Ventadorn 旺达杜尔的贝尔纳

Bernger von Horheim 霍尔海姆的伯恩格尔

Bernhard 伯恩哈德，萨克森公爵，卒于 1202 年

Bernhard Ⅱ. 伯恩哈德二世，利珀河畔的男爵，卒于 1224 年

Bernhard Ⅱ. 伯恩哈德二世，克恩滕公爵，卒于 1256 年

Bernhard von Clairvaux 克莱尔沃的伯恩哈德

Bernward 伯恩瓦尔德

Bertha von Holland 荷兰的贝尔塔

Berthold 贝特霍尔德，图林根邦伯路德维希四世的宫廷神甫

Berthold Ⅴ. 贝特霍尔德五世，策林根公爵，卒于 1218 年

Berthold Ⅵ. 贝特霍尔德六世，梅兰公爵，卒于 1204 年

Berthold Ⅵ. 贝特霍尔德六世，策林根公爵，卒于 1186 年

Berthold von Andechs 安德克斯的贝特霍尔德，宗主教，卒于 1251 年

Berthold von Holle 霍勒的贝特霍尔德

Berthold von Herbolzheim 赫波尔茨海姆的贝特霍尔德，诗人

Berthold von Regensburg 雷根斯堡的贝特霍尔德，卒于 1272 年

Berthold von Tiersberg 提尔斯贝格的贝特霍尔德，斯特拉斯堡大教堂教长，卒于 1277 年

Berthold von Ziegenhain 齐根海因的贝特霍尔德，伯爵

Bertrade von Anjou 安茹的贝特拉德

Bertran de Born 博恩的贝特朗

Bezzola，Reto R. 贝佐拉，雷托. R

Billung，Hermann 比龙，赫尔曼。萨克森公爵，卒于 973 年

Biterolf 比特罗尔夫

Blanche von Kastilien 卡斯蒂利亚的布兰奇

Blancheflur 布朗歇弗洛

Blanscheflur 布朗歇弗洛

Blasius 布莱斯

Bleare 贝利勒

Bligger von Steinach 施泰纳赫的布利格尔

Blondel de Nesle 内勒的布隆代尔

Boethius 波伊提乌

Boleslaw 博莱斯瓦夫，波兰国王瓦迪斯瓦夫一世之子

Bolko I. 博尔科一世，施韦德尼茨—尧厄尔公爵，卒于 1301 年

Bollstatter，Konrad 博尔施达特尔，康拉德

Bonizo von Sutri 苏特里的博尼佐

Boppe 波普，诗人

Bornhard II. zur Lippe 利珀的男爵伯恩哈德二世

Borso II. von Riesenburg 里森堡的波尔索二世

Bovo 波沃

Bran de Lis 里斯的布兰

Brechmunde 布莱希蒙德

Bretel, Jacques 布勒泰尔，雅克

Brinkmann, Henning 布林克曼，亨宁

Brüggen, Elke 布吕根，埃尔克

Brühl 布吕尔

Brulé, Gace 布吕莱，加斯

Brünhild 布伦希尔德

Brunner, Otto 布龙讷，奥托

Bruno von Köln 科隆的布鲁诺

Bullock-Davies 布洛克—戴维斯

Bumke, Joachim 布姆克，约阿希姆

Burchard von Mansfeld 曼斯费尔德的布尔夏德，伯爵

Burchard von Ursberg 乌尔斯贝格的布尔夏德

Burchard von Worms 沃尔姆斯的布尔夏德

Burggraf von Regensburg 雷根斯堡的城堡伯爵

Burggraf von Rietenburg 里滕堡的城堡伯爵

Burkhart von Hohenfels 霍恩费尔斯的布尔克哈特，宫廷抒情诗人

Burthred 布尔特赫雷德

Caesarius von Heisterbach 海斯特尔巴赫的凯撒里乌斯，日耳曼传教士，作家

Cairel, Elias 凯莱勒，埃利亚斯

Cambrensis, Giraldus 吉拉尔杜斯，卒于 1233 年

Candacis 坎达西斯，女王

Cardinal, Peire 卡迪纳尔，佩尔

Cercamon 塞尔加蒙

Chastelain （Châtelain） de Coucy 库西的沙特兰

Der Goldener “金贵者”，诗人

Der Gute Gerhard 好人格哈德，R. v. 埃姆斯同名著作中的主人公

Der Kanzler 德尔·康茨勒，诗人

Der Marner 德尔·马尔讷，诗人

Der Meißner 德尔 ·迈森讷，诗人

Der Pleier 德尔·普莱尔

Der Schenke von Limburg 林堡的申克

Der Stricker 德尔·施特里克，诗人

Der Taler 德尔·塔勒，诗人

Der Truchseß von Singenberg “辛根贝格的膳务主管”，诗人

Der Tugendhafte Schreiber “高尚作家”，诗人

Der von Gliers “格利尔斯人”，诗人

Der von Kürenberg 屈伦贝格，诗人

Dido 迪多

Diether 迪特尔

Dietmar de Agist 阿吉斯特的迪特马尔

Dietmar von Aist 埃斯特的迪特马尔，诗人

Dietmar von Liechtenstein 列支敦士登的迪特马尔

Dietrich 迪特里希，劳西茨的藩侯

Dietrich 迪特里希，荷兰伯爵

Dietrich am Orte 奥尔特的迪特里希，巴塞尔的大教堂领唱

Dietrich von Bern 伯尔尼的迪特里希，日耳曼传说中的英雄

Dietrich von Buchs 布克斯的迪特里希

Dietrich von Elmendorf 埃尔门多夫的迪特里希，大教堂教长

Dietrich von Meißen 迈森的迪特里希，藩侯，卒于 1221 年

Dietrich von St. Hubert 圣胡伯特的迪特里希，修道院院长，卒于 1086 年

Dobenecker，Otto 多贝内克，奥托

Elisabeth, heilige 圣人伊丽莎白，图林根邦伯路德维希四世之妻，卒于 1231 年

Elisabeth von Faucogney 福科涅的伊丽莎白

Elisabeth von Vermendois 韦芒杜瓦的伊丽莎白

Elsa von Trabant 特拉班特的埃尔莎

Eneas 埃涅阿斯

Engelbert von Admont 阿德蒙特的恩格尔伯德

Engelbert von Berg 贝尔格的恩格尔伯特，科隆大主教

Engelhard 恩格尔哈德

Engeltrud 恩格尔特鲁特

Englebert de Jemappes 耶马帕斯的恩格勒伯特

Enguerrand de Boves 博沃的恩古兰德

Enid 艾尼德

Enikel, Jans 埃尼克尔，延斯

Enite 艾尼德

Ennius, Quintus 恩尼乌斯

Enyta 埃尼塔

Erben, Wilhelm 埃尔本，威廉

Erdmann, Carl 埃德曼，卡尔

Erec 艾莱克

Erekke 艾莱克

Erina 埃丽娜，国王施瓦本的菲利普之妻，卒于 1208 年

Ermengarde von Narbonne 纳博讷的埃门加德

Ermenrich 艾尔门利希，即艾美尔利希（Emelrich）、艾尔曼利希（Ermanrich）、艾尔曼纳利希（Ermanarich），第一个东哥特王，在日耳曼英雄传说中一般是暴君形象，并被伯尔尼的迪特里希在拉文那击败

Ernst 恩斯特，公爵

Estridson, Sven 艾斯特里松，斯文。丹麦国王，卒于 1076 年

Etienne de Fougères 富热尔的埃蒂安

Etienne-Henri 艾蒂安—亨利，布卢瓦—沙特尔伯爵，卒于1102年

Etzel 埃策尔，匈牙利国王

Eudes 奥德斯

Eugen Ⅲ. 尤金三世，教皇

Eusebius von Caesarea 优西比乌斯

Eva de Danubrium 达努布里姆的夏娃

Evans，Joan 埃文斯，琼

Ezzo 埃佐，班贝克主教堂教士会成员、演说家

Faidit，Gaucelm 法迪，加塞姆

Fawkes de Bréauté 布雷欧特的福克斯

Feie 费厄

Feirefiz 费雷菲茨，《帕齐瓦尔》中的人物，帕齐瓦尔同父异母的哥哥

Filhol 菲约尔

Flaccus 弗拉库斯

Fleck，Konrad 弗莱克，康拉德

Flore （Floire） 弗洛瓦

Flora 弗罗拉

Flore 弗洛勒

Florentin 弗罗伦廷

Flori，Jean 弗罗里，让

Florie 弗洛丽

Focas 福卡斯

Folquet de Marseille 马赛的福尔盖

Fourquet，Jean 富凯，让

Frau vom Lac “湖中仙女”

Frauenberg 弗劳恩贝格

Frauenlob 弗劳恩洛布，诗人

Freidank 弗赖当克

Frescobaldi 弗雷斯科巴尔第

Friedrich 弗里德里希，戈塞克伯爵

Friedrich 弗里德里希，施瓦本伯爵，卒于 1191 年

Friedrich 弗里德里希，齐根海因伯爵，卒于 1213 年以后

Friedrich 弗里德里希，奥地利公爵亨利二世的外甥，雷根斯堡城堡伯爵亨利三世与奥地利的贝尔塔所生的儿子，卒于 1181 年

Friedrich I. 弗里德里希一世，国王（1152 年），皇帝（1155—1190）

Friedrich I. 弗里德里希一世，奥地利公爵，卒于 1198 年

Friedrich I. 弗里德里希一世，莱宁根伯爵，卒于 1220 年

Friedrich II. 弗里德里希二世，国王（1196 年起），皇帝（1220—1250）

Friedrich II. 弗里德里希二世，施瓦本公爵，卒于 1147 年

Friedrich II. 弗里德里希二世，奥地利公爵，卒于 1246 年

Friedrich II. 弗里德里希二世，萨克森行宫伯爵，卒于 1088 年

Friedrich II. 弗里德里希二世，萨尔茨堡大主教，卒于 1284 年

Friedrich III. 弗里德里希三世，皇帝（1440—1493）

Friedrich von Baumgartenburg 鲍姆加滕堡的弗里德里希

Friedrich von Beichlingen 拜希灵根的弗里德里希，伯爵

Friedrich von Hausen 豪森的弗里德里希，诗人

Friedrich von Suonenburg 苏奥嫩堡的弗里德里希，诗人

Friedrich von Toggenburg 托根堡的弗里德里希，伯爵，卒于 1303—1305 年间

Friedrich von Ziegenhain 齐根海因的弗里德里希

Froben Christof von Zimmern 齐梅尔的弗罗本 · 克里斯托夫，伯爵

Fulko von Toulouse 图卢兹的富尔科

Frontinus 弗伦蒂努斯

Geoffroi Ⅱ. Martell von Anjou 若弗鲁瓦二世·马特尔，安茹伯爵

Geoffroi de Preuilly 普雷伊的若弗鲁瓦

Gepa 格帕

Gerald 格拉尔德

Gerbert de Montreuil 蒙特勒伊的热尔贝

Gerburg 格布尔格

Gerdes, Udo 格尔德斯，乌多

Gerhard von Stederburg 斯特德堡的格哈德

Gerhard Ⅲ. von Geldern 格尔德恩的格哈德三世

Gerhard von Jülich 于利希的格哈德

Gerhoh von Reichersberg 莱谢斯贝格的格霍

Gerlef 格莱夫，舞者

Gerold 格罗尔德，狮子亨利的书佐，奥斯纳布吕克主教，卒于 1163 年

Gerold 格罗尔德，巴伐利亚公爵路德维希一世的书佐

Gertrud 格特鲁德

Gevard 格瓦德

Giburgis 吉布尔吉斯

Giesebrecht 吉泽布莱希特

Gilbert de la Porrée 拉波勒的吉尔贝

Gilbert, John Fitz 吉尔伯特，约翰·菲茨

Gilbert von Tournai 图尔奈的吉尔贝特

Gilles le Vienier 维尼尔的吉尔

Ginover 吉诺弗，女王

Girardus 吉拉尔杜斯

Gisela von Hiltensweiler 希尔腾斯维勒的吉泽拉

Gisela von Schwaben 施瓦本的吉泽拉

Giselbrecht von Bremen 不来梅的吉泽尔布莱希特，主教，卒于 1306 年

Gislebert von Mons 蒙斯的吉斯勒贝尔

Godfrey de Millers 米勒斯的戈弗雷

Goeffrey de Preuilly 普雷伊的若弗鲁瓦

Goeli 戈利，诗人

Gontier de Soignies 苏瓦尼的贡捷

Gorloys 戈洛伊斯

Gornemant de Goort 戈尔的戈涅芒

Gotebold 戈特博尔德，诺因堡的城堡伯爵

Gotelind 戈特林德

Gottfried V. 戈特弗里德五世，安茹伯爵

Gottfried von Bouillon 布永的戈特弗里德，下洛林公爵

Gottfried von Namur 那慕尔的戈特弗里德

Gottfried von Neifen 奈芬的戈特弗里德，宫廷抒情诗人

Gottfried von Straßburg 斯特拉斯堡的戈特弗里德

Gottfried von Viterbo 维泰博的戈特弗里德

Gozwin von Wengen 文根的戈茨温，男爵

Gozzoli，Benozzo 戈佐利，贝诺佐，卒于 1497 年

Graf de la Marche 拉马什的伯爵

Graf von Anjou 安茹的伯爵

Graf von Bar 巴尔的伯爵

Grammatica 格拉马提卡

Grammaticus，Saxo 格拉马蒂库斯，萨克索

Gratian 格拉蒂安

Gregor 格列高利，数位教皇的名称，指教皇

Gregor der Große 大格列高利，即格列高利一世，590—604 年期间的教皇

Gregorius 格列高利乌斯

Grosseteste，R. 格罗斯泰斯特

Gudrun 古德仑

Guenievre 奎尼维尔

Gui d'Uisel 乌伊泽尔的居伊

Guido von Crema 克雷马的奎多，枢机主教

Guido von Lusignan 吕西尼昂的奎多国王

Guido von Ponthieu 蓬久的吉多

Guillaume de Lorris 洛里的纪尧姆

Guillaume d'Orange 奥朗日的纪尧姆

Guillaume le Breton 布雷顿的纪尧姆

Guillaume le Vienier 维尼尔的纪尧姆

Guillem de la Tor 托尔的吉耶姆

Guiot de Dijon 第戎的纪奥特

Guiot de Provins 普罗万的纪奥特

Guiraut de Borneil 博尔内伊的吉罗

Gumbert 古姆贝特，书佐

Gundram 贡德拉姆

Gunther 贡特尔，文学作品中的人物

Gunther von Bamberg 班贝克的贡特尔，主教，卒于 1065 年

Gunther von Pairis 派里斯的贡特尔

Günther von Schlotheim 施洛特海姆的京特

Gurmun 古尔姆

Gurnemanz 古尔讷曼茨，帕齐伐尔的叔父

Guta 谷塔

Gyburg 吉波格

Gymele 吉梅勒

Hadamar von Küenring 居恩灵的哈达马

Hadloub, Johannes 哈德劳布，约翰内斯

Heinrich I. 亨利一世，国王（919—936）

Heinrich I. 亨利一世，安哈尔特伯爵，卒于 1252 年

Heinrich I. 亨利一世，伯爵，卒于 1184 年

Heinrich I. 亨利一世，布雷斯劳公爵，卒于 1238 年

Heinrich I. 亨利一世，梅克伦堡公爵，卒于 1302 年

Heinrich I. von Anhalt 安哈尔特的亨利一世

Heinrich II. 亨利二世，英格兰国王（1154—1189）

Heinrich II.（Jasomirgott）亨利二世（雅索米尔戈特），奥地利藩侯（1141—1156），巴伐利亚公爵（1143—1156），奥地利公爵（1156—1177）

Heinrich II. 亨利二世，施塔德伯爵，卒于 1016 年

Heinrich III. 亨利三世，英格兰国王（1216—1272）

Heinrich III. von Löwen 列文的亨利三世

Heinrich III. 亨利三世，迈森藩侯，卒于 1288 年

Heinrich III. 亨利三世，皇帝（统治时间为 1039—1056 年，1046 年加冕）

Heinrich III. 亨利三世，西里西亚公爵，卒于 1266 年

Heinrich IV. 亨利四世，国王（1056—1106），皇帝（1084—1106）

Heinrich IV. 亨利四世，西里西亚公爵，卒于 1290 年

Heinrich V. 亨利五世，皇帝（1106—1125）

Heinrich VI. 亨利六世，国王（1169—1197），西西里国王（1194—1197），皇帝（1190—1197）

Heinrich VI. 亨利六世，国王康拉德三世之子，生于 1137 年，卒于 1150 年

Heinrich VII. 亨利七世，国王（1308—1313），皇帝（1312—1313）

Heinrich VII. 亨利七世，国王（1220—1235），卒于 1242 年

Heinrich IX., der Schwarze 亨利九世，“黑人”，巴伐利亚公爵（1120—1126）

Heinrich X., der Stolze 亨利十世，“骄傲者”，巴伐利亚和萨克森公爵（1126—1139）

Heinrich von Schwarzburg 施瓦茨堡的亨利

Heinrich von Stolberg 施托尔贝格的亨利，伯爵

Heinrich von Stretelingen 施特莱特林根的亨利

Heinrich von Viaden 菲安登的亨利

Heinrich von Veldeke 威尔德克的亨利

Heinrich von Weißensee 魏森塞的亨利，图林根邦伯的书佐

Heinrich von Wiesenbach 维森巴赫的亨利，皇帝弗里德里希一世的书佐

Hektor 赫克托耳

Helinand von Froidmont 弗罗伊德蒙的荷利南德，修士，卒于1237年

Helmbrecht 赫尔姆布莱希特

Heloise 埃洛伊兹

Helprich von Ploceke 普罗切克的赫尔普利希

Henry d'Andeli 昂德利的亨利

Herbord 赫尔波尔德

Herbort von Fritzlar 弗里茨拉尔的赫尔波特

Herdegen von Gründlach 格林德拉赫的赫尔德根，帝国家臣

Heribert von Eichstätt 艾希施泰特的赫里伯特

Herlibo 赫尔利勃，传奇家族哈尔龙根的祖先

Hermann 赫尔曼，齐利伯爵

Hermann I. 赫尔曼一世，1181年起任萨克森行宫伯爵，1190—1217期间任图林根邦伯

Hermann dem Damen 赫尔曼·德姆·达门，诗人

Hermann von Kammin 卡敏的赫尔曼，主教，卒于1289年

Hermann von Kranberg 克朗贝格的赫尔曼

Hermann von Landenberg 兰登贝格的赫尔曼

Hermann von Ortenburg 奥尔滕堡的赫尔曼

Hermann von Plothe 普罗特的赫尔曼

Hue de Rotelande 罗特兰德的于埃

Hug von Salza 萨尔察的胡格

Hug von Tufers 图费尔斯的胡格

Hugdieterich 胡格迪特利希

Hugo von Amboise 昂布瓦斯的雨果，伯爵，卒于 1130 年前后

Hugo von Cluny 克吕尼的雨果

Hugo von Coventry 考文垂的雨果，主教

Hugo von Morville 莫维尔的雨果

Hugo von Panys 佩恩斯的雨果

Hugo von St. Victor 圣维克多的雨果

Hugo von Trimberg 特里姆贝格的雨果，卒于 1313 年以后

Huguccio 胡古奇奥

Huguet 于盖

Humfred von Toron 托隆的胡姆弗雷德

Huon d'Oisy 瓦西的于翁

Hypocrates 希波克拉底，希腊医学家，生于约公元前 460 年，卒于约公元前 377 年

Iblis 伊布丽丝

Ida 伊达

Igerne 伊盖内

Imbert 安贝尔

Innozenz 英诺森（教皇）

Innozenz Ⅱ. 英诺森二世

Irekel 伊雷克尔

Irene 伊雷妮，挪威的公主

Irene 即 Erina，埃丽娜，拜占庭公主，国王施瓦本的菲利普之妻

Irmgard von Rheinfels 莱因费尔斯的伊姆加德

Irmenschart von Paveie 帕维德伊尔门莎尔特

Isabella 伊莎贝拉

Isabella von England 英格兰的伊莎贝拉

Isalda 伊萨尔达

Ise 伊瑟

Isenhart 伊森哈特

Isingrim von Ottobeuren 奥托博伊伦的伊辛格林

Isolde 伊索尔德，一为爱尔兰的王后老伊索尔德，一为她的女儿小伊索尔德

Iwan de Frameries 弗拉默里的伊万

Iwein 伊凡

Iweret 伊威勒特

Jacobsen，Brigitte 雅科布森，布丽吉特

Jaeger，C. Stephan 耶格尔，C. 施特凡

Jakemes 雅克梅

Jakob von Vitry 维特里的雅各布，卒于 1240 年

Jean de Dreux 德勒的伯爵让

Jean de Joinville 茹万维尔的让，伯爵

Jean de Marmoutier 马尔穆蒂埃的让

Jean d'Ibelin 伊贝林的让

Jeschute 耶舒特

Joachim von Fiore 费奥勒的约阿希姆，修道院院长，卒于 1202 年

Jofrit von Brabant 布拉班特的乔弗里特

Johann 约翰，波希米亚国王，卒于 1346 年

Johann I. 约翰一世，英格兰国王，卒于 1216 年

Johann I. 约翰一世，不伦瑞克—吕讷堡公爵，卒于 1277 年

Johanna Maria van Winter 约翰娜·玛丽亚·范·温特

Johann von Michelsberg 米歇尔斯贝格的约翰

Johann von Sponheim 施彭海姆的约翰

Johann von Victring 维克特灵的约翰

Johanna Maria van Winter 约翰娜·玛丽亚·范·温特

Johanne 约翰内斯,《海德堡大型歌曲手抄本》的组织者之一,吕迪格尔·马奈塞之子

Johannes von Altavilla 阿尔塔维拉的约翰内斯

Johannes von Arguel 阿盖尔的约翰内斯

Johannes von Ravensburg 拉文斯堡的约翰内斯

Johannes von Ringgenberg 灵根贝格的约翰内斯

Johannes von Salisbury 索尔兹伯里的约翰内斯

Jolande von Vianden 菲安登的约兰德

Jonas von Orléans 奥尔良的若纳斯

Josselin de Tours 图尔的若斯兰

Jouglet 茹格莱

Judith 尤迪特,萨克森公爵伯恩哈德之妻

Judith 尤迪特,施瓦本公爵弗里德里希二世(卒于 1147 年)之妻

Julius 尤利乌斯

Juvenal 尤维纳利斯

Kaedin 凯丁

Kailet 凯勒特

Kalden 卡尔登

Kalogreant 卡罗格勒安特

Katharina 凯瑟琳

Karl 查理,佛兰德伯爵,卒于 1127 年

Konrad 康拉德，行宫伯爵的主书佐

Konrad 康拉德，神甫，诗人

Konrad I. 康拉德一世，弗赖堡伯爵，卒于 1271 年

Konrad II. 康拉德二世，皇帝（1027—1039）

Konrad III. 康拉德三世，国王（1138—1152）

Konrad IV. 康拉德四世，国王（1237—1254）

Konrad der Junge 小康拉德，即国王康拉德四世之子康拉丁，耶路撒冷和那不勒斯国王，生于 1252 年，卒于 1268 年

Konrad von Beichlingen 拜希林根的康拉德

Konrad von Fussesbrunnen 弗塞斯布鲁嫩的康拉德

Konrad von Heimesfurt 海默斯福特的康拉德

Konrad von Lichtenberg 利希滕贝格的康拉德，主教，卒于 1299 年

Konrad von Mainz 美因茨的康拉德

Konrad von Monferrat 蒙费拉的康拉德

Konrad von Mure 穆雷的康拉德，宗教学者，生于约 1210 年，卒于 1281 年

Konrad von Querfurt 奎尔富特的康拉德，希尔德斯海姆主教、维尔茨堡主教，先后任皇帝亨利六世和国王施瓦本的菲利普的帝国中书令，生于 1160 年，卒于 1202 年

Konrad von Schwaben 施瓦本的康拉德，施瓦本公爵，卒于 1196 年

Konrad von Straßburg 斯特拉斯堡的康拉德，主教，卒于 1299 年

Konrad von Winterstetten 温特施泰滕的康拉德，帝国掌酒官，卒于 1243 年

Konrad von Würzburg 维尔茨堡的康拉德

Konrad von Zähringen 策林根的康拉德

Konstantin 君士坦丁，拜占庭国王

Konstanze von Sizilien 西西里的康斯坦策，皇帝亨利六世之妻，卒于 1198 年

Kraft von Greifenstein 格莱芬施泰因的克拉夫特

Kriemhild 克里姆希尔德，《尼伯龙根之歌》中的人物

Leopold I. 利奥波德一世，藩侯，卒于 994 年

Leopold III. 利奥波德三世，奥地利藩侯（1095—1136）

Leopold IV. 利奥波德四世，奥地利藩侯（1136—1141），巴伐利亚公爵（1139—1141）

Leopold V. 利奥波德五世，奥地利公爵（1177—1194），施蒂利亚公爵（1192—1194）

Leopold VI. 利奥波德六世，奥地利和施蒂利亚公爵，卒于 1230 年

Libussa 利布萨

Liebertz-Grün，Ursula 利伯茨—格林，乌尔苏拉

Liebhart von Prüfeningen 普吕芬宁的利普哈特

Lienor 利诺尔

Lippaut 利保特

Liudprand von Cremona 克雷莫纳的柳特普兰德

Liutolt von Roeteln 罗特尔恩的柳托尔特，巴塞尔副主教，卒于 1316 年

Llewellyn 卢埃林

Lohengrin 洛恩格林

Lombardus，Petrus 伦巴第，彼得

Longchamp，William 朗香，威廉，伊利主教

Lord，Albert B. 洛德，艾伯特. B.，美国学者

Lorenz 洛伦茨

Lothar 洛塔尔，萨克森公爵，皇帝（1125—1137）

Loys 洛伊斯

Luce de la Barre 吕斯·德·拉·巴尔

Lucidarius 卢西达里乌斯

Lucretia 柳克丽霞

Ludolf von Hildesheim 希尔德斯海姆的卢多尔夫

Ludolf von Magdburg 马格德堡的卢多尔夫

Ludwig I. 路德维希一世，巴伐利亚公爵（1183—1231）

Ludwig I. von Loon 卢恩的路易一世，伯爵

Ludwig II. 路德维希二世，图林根邦伯，卒于1172年

Ludwig II. 路德维希二世，巴伐利亚公爵（1253—1255），上巴伐利亚和普法尔茨公爵（1255—1294）

Ludwig II. 路易二世，法兰西国王，卒于879年

Ludwig II.，der Springer 路德维希二世，“跳跃者”，卒于1123年

Ludwig III. 路德维希三世，卒于1296年

Ludwig III.，der Milde 路德维希三世，“温和者”，图林根邦伯（1172—1190）

Ludwig IV. 路易四世，法兰西国王（936—954）

Ludwig IV. 路德维希四世，图林根邦伯，卒于1227年

Ludwig VII. 路易七世，法兰西国王（1137—1180）

Ludwig VIII. 路易八世，法兰西国王（1223—1226）

Ludwig IX. 路易九世，法兰西国王（1226—1270）

Ludwig，der Bayer 路德维希，“巴伐利亚人”，国王（1314—1347），皇帝（1328—1347）

Ludwig，der Fromme 路德维希，“虔诚者”，皇帝（813—840）

Lukan 卢坎，古罗马史诗作者，生于39年，卒于65年

Lutolt von Seven 塞文的鲁托尔特

Magdalena，Maria 马格达莱纳，玛丽亚

Magnus 马格努斯，西哥得兰国王（1129—1133），生于1095年，卒于1134年

Magnus von Reichersberg 莱歇斯贝格的马格努斯

Mai 迈，侯爵

Malakin 马拉金

Manegold von Paderborn 帕德博恩的马内戈尔德

Manegold von Tannroda 坦罗达的马内戈尔德，男爵

Manesse，Johannes 马奈塞，约翰内斯，吕迪格尔·马奈塞之子，卒于 1297 年

Manesse，Rüdiger 马奈塞，吕迪格尔，《海德堡大型歌曲手抄本》的组织者，卒于 1304 年

Manfred 曼弗雷德，西西里国王（1258—1266）

Mangold von Sulmetingen 苏尔梅廷根的曼戈尔德

Map，Walter 迈普，瓦尔特，卒于 1208 年以后

Marbod von Rennes 雷恩的马尔博（主教）

Marcabru 马加布吕

Margareta 玛加勒塔

Margarete 玛加蕾特，奥地利女公爵，卒于 1267 年

Margarete 玛加蕾特，克莱沃女伯爵，图林根邦伯路德维希三世之妻

Margarete von Courtenay 库特奈的玛加蕾特

Margarete von der Provence 普罗旺斯的玛加蕾特

Margot von Pozzident 波泽登特的马戈特

Mâze 玛泽

Marie 玛丽，法兰西王储路易七世与阿基坦的埃莱奥诺所生之长女，香槟伯爵夫人

Marie von Nivelles 尼维莱尔的玛丽

Mariengruß 玛丽恩格鲁斯

Marke 马克

Markgraf von Hohenburc 霍恩堡的藩侯

Markgraf von Rotenburc 罗滕堡的藩侯

Marquart von Anweiler 安魏勒的马克瓦尔

Marshall，William 马歇尔，威廉

Martell，Geoffroi 马泰尔，杰弗罗瓦

Martin von Parma 帕尔马的马丁

Matheolus 马特奥鲁斯

Mathilde 玛蒂尔德，德意志皇帝亨利五世之遗孀、安茹伯爵戈特弗里德五世之妻、英格兰国王亨利一世之女

Mathilde 玛蒂尔德，英格兰国王亨利二世与阿基坦的埃莱奥诺所生的女儿，“狮子亨利”之妻

Mathilde von Flandern 佛兰德的玛蒂尔德，卒于1083年，“征服者”威廉一世之妻

Mathilde von Schottland 苏格兰的玛蒂尔德，英格兰国王亨利一世之妻，卒于1118年

Mathilde von Spitzenberg 施皮岑贝格的玛蒂尔德

Mathilde von Tuszien 图斯齐亚的玛蒂尔德

Margaret von Lincoln 林肯的玛加蕾特

Margarete de Rivers 里弗斯的玛加蕾特

Marguerite von Blois 布鲁瓦的玛格丽特

Mathias von Neuenburg 诺因堡的马蒂亚斯

Mahilda 玛希尔达

Matthäus von Paris 巴黎的马特乌斯

Mauritius 毛里求斯

Maurus, Hrabanus 莫尔，赫拉班

Maximilian 马克西米里安

Maximilian I. 马克西米利安一世，皇帝（1493—1519）

Mayer, Theodor 迈耶，特奥多尔

Mechthild von Brandenburg 布兰登堡的梅希特希尔德

Meier 迈尔，《赫尔姆布莱希特》里的人物

Meiner, Christoph 麦讷，克利斯多夫

Meinhard 迈因哈德，班贝克主教堂学校教师

Meinhard II. 迈因哈德二世，格尔茨—蒂罗尔伯爵（1258—1295）

Meinhard von Görz 格尔茨的迈因哈德

Meinloh von Sevelingen 塞韦林根的迈因洛

Meinwerk von Paderborn 帕德博恩的迈因维尔克

Meljanz 梅尔詹兹

Merlin 梅林，预言家

Merschant, Heinrich 麦舍特，亨利

Merswind 梅斯温，诗歌中的人物

Michael de Leone 莱昂尼的米夏埃尔，卒于 1355 年

Miliurs 梅利乌尔

Morena, Acerbus 莫勒纳，阿齐布斯

Moritz von Craûn 克劳恩的莫里茨

Morolt 摩洛特

Münstermann-Lohn, Diethild 明斯特曼—洛恩，迪特希尔德

Nabuchodonosor 尼布甲尼撒，新巴比伦王国国王

Naumann, Hans 瑙曼，汉斯

Neidhart 奈德哈特

Neuburg-Falkenstein 诺伊堡—法尔肯施泰因

Nicolaus von Verdun 凡尔登的尼古拉

Nicolette 妮科莱特

Nigellus, Ermoldus 尼格鲁斯，埃尔莫多斯

Nithart 尼特哈特，查理大帝的外孙

Niune 纽讷

Notker 诺特科尔

Ninus 尼努斯

Obilot 奥碧罗特

Otto Ⅲ. 奥托三世，皇帝（983—1002）

Otto Ⅲ. 奥托三世，卒于 1310 年

Otto Ⅳ. 奥托四世，国王（1198—1218），皇帝（1209—1218）

Otto Ⅳ. 奥托四世，勃兰登堡藩侯，卒于 1308 年

Otto Ⅴ. 奥托五世，勃兰登堡藩侯，卒于 1298 年

Otto von Bamberg 班贝克的奥托

Otto von Botenlouben 博滕劳本的奥托

Otto von Buchs 布克斯的奥托

Otto von Cappenberg 卡彭贝格的奥托，皇帝弗里德里希一世的教父

Otto von Freising 弗赖辛的奥托，主教，卒于 1158 年

Otto von Hakenberg und Rabensburg 哈肯贝格和拉本斯堡的奥托

Otto von Kärnten 克恩滕的奥托

Otto von Lengenbach 伦根巴赫的奥托

Otto von Scheyern 舍耶恩的奥托

Otto von St. Blasien 圣布拉西恩的奥托

Otto von Streußlingen 斯特罗伊斯林根的奥托男爵

Ottokar Ⅱ. 奥托卡二世，波西米亚国王（1253—1278）

Ottokar von Steiermark 施蒂利亚的奥托卡

Ovid 奥维德

Pallas 帕拉斯

Parcefal 帕塞伐尔

Parcseval 帕塞瓦尔

Conradus dictus Parcseval 康拉杜斯・迪克图斯・帕塞瓦尔

Parides 帕里德斯

Paris 帕里斯

Paris，Gaston 帕里斯，加斯东

Pilgrim 皮尔格里姆

Pinne, Samson 皮讷，萨姆松

Pippin 皮品

Piramus 皮拉姆斯

Plantagenet, Gottfried 普朗塔热内，戈特弗里德。又称戈特弗里德五世，安茹伯爵，卒于1151年

Poppo 波波

Post, Paul 波斯特，保罗

Potiphar 波提乏

Prinz von Morée 莫雷的王子

Priscianus 普里西安

Pythagoras 毕达哥拉斯

Quintilian 奎恩提良

Radulf von Coggeshall 科吉舍尔的拉杜尔夫

Radulf von Diceto 迪塞托的拉杜尔夫

Rahewin 拉赫温

Raimon de Miraval 米拉瓦尔的雷蒙

Raimund von Antiochia 安蒂奥基亚的莱蒙德

Raimund von der Provence 普罗旺斯的莱蒙德

Raimund von Lichtenburg 利希滕堡的莱蒙德

Rainald von Dassel 达塞尔的赖纳尔德，中书令

Rainmar der Alte 老赖因马尔，诗人

Ralph von Durham 杜拉姆的拉尔夫

Randulf von Glanville 格兰维尔的兰多尔夫

Ranke, Friedrich 兰克，弗里德里希

Raoul de Houdenc 乌登的拉乌尔

Raspe Ⅲ.，Heinrich 拉斯佩三世，亨利。伯爵，图林根邦伯路德维希三世之弟，卒于1180年

Raspe，Heinrich 拉斯佩，亨利。图林根邦伯，“对立国王”（1246—1247）

Reglindis 雷格林第斯

Régnier 雷尼埃

Reinbot von Durne 杜尔讷的莱因波特

Reinbrecht von Muoreck 姆奥雷克的赖因布莱希特

Reinfried 赖因弗里德

Reinhart von Westerburg 威斯特堡的赖因哈特

Reinmar der Alte 老赖因马尔

Reinmar der Fiedler “小提琴手赖因马尔”，诗人

Reinmar der Junge “青年赖因马尔”，诗人

Reinmar von Brennenberg 布雷嫩贝格的赖因马尔

Reinmar von Zweter 茨威特的赖因马尔，格言诗人

Renart，Jean 勒纳尔，让

Renaud von Dammatrin 达马尔坦的雷诺

Renaut de Sabloeil 萨布洛伊的勒诺

Renier 勒尼尔

Rennewart 雷讷瓦尔特

Repanse de Schoie 斯基奥的雷庞斯

Richard 理查德，康沃尔伯爵（1227—1272），德意志国王（1257—1272），英格兰国王亨利三世的弟弟

Richard Ⅰ. 里夏尔一世，卒于996年

Richard Ⅰ. Löwenherz 理查一世，“狮心王”，卒于1199年

Richard de Fournival 富尔尼瓦的里夏德

Richardis von Holland 荷兰的里夏迪斯

Richenza 里尚察

Richilde von Ebersberg 埃伯斯贝格的里希尔德

Ridewanz 里德万茨舞

Rigaldus 里加尔多斯

Rigmel 里格梅尔

Riquier, Guiraut 里基耶，吉罗

Riuwental 里文塔

Riwalin 利瓦林

Robert I. 罗贝尔一世，佛兰德伯爵，卒于 1093 年

Robert de Blois 布卢瓦的罗贝尔

Robert von Glocester 格罗塞斯特的罗伯特，伯爵

Robert von Lincoln 林肯的罗伯特

Robertus Monachus 罗贝尔修士（Monachus，拉丁语，意为“修士”）

Roethe, Gustav 勒特，古斯塔夫

Roger de Gaugi 高吉的罗歇

Roger von Hoveden 霍维登的罗杰

Roger von Wendover 文达弗的罗杰

Roland 罗兰

Rolandinus von Paduo 帕多瓦的罗兰丁

Romagna 罗马尼阿，公爵

Rost von Sarnen 萨尔嫩的罗斯特

Rotenburg 罗滕堡

Rothe, Johannes 罗特，约翰内斯

Rother 罗特王

Rouse, Richard H. 劳斯，理查德. H.

Rubin von Rüdiger 吕迪格尔的鲁宾

Rudel, Jaufré 吕德尔，若夫雷

Rüdiger 吕迪格尔，藩侯

Rudolf 鲁道夫，格吕宁根伯爵

Rudolf 鲁道夫，书佐

Rudolf Ⅲ. 鲁道夫三世，哈布斯堡伯爵

Rudolf von Ems 埃姆斯的鲁道夫

Rudolf von Fenis 费尼斯的鲁道夫

Rudolf von Habsburg 哈布斯堡的鲁道夫，国王（1273—1291）

Rudolf von Rheinfelden 莱茵费尔登的鲁道夫

Rudolf von Rotenberc 罗滕贝克的鲁道夫

Rudolf von Steinach 施泰纳赫的鲁道夫，家臣

Rumolt 鲁摩尔特

Rumsland von Sachsen 萨克森的鲁姆斯兰德

Rumelant von Schwaben 施瓦本的鲁默兰特

Rumslant 鲁姆斯兰特，诗人

Ruodlieb 鲁德利普

Ruprecht von Würzburg 维尔茨堡的鲁普莱希特

Rupert 鲁佩特，巴伐利亚公爵利奥波德四世的家庭神甫，教士会成员

Rupert von Deutz 多伊茨的鲁佩特，卒于 1130 年

Rupert von Durne 杜尔讷的鲁佩特，男爵

Saladin 萨拉丁，埃及和叙利亚苏丹

Salimbene von Parma 帕尔马的萨利姆本，方济各会修士

Salome 萨洛米

Salomon 所罗门

Samson 萨姆松

Sapientia de Hyon 伊翁的萨蓬缇娅

Savaric de Mauleon 莫莱翁的萨瓦里克

Sax 萨克斯

Saxo 萨克索

Schaler, Peter 沙勒尔，彼得，巴塞尔市长

Schausten, Monika 绍斯滕，莫妮卡

Schenke von Limburg 林堡的申克，宫廷抒情诗人

Schionatulander 席奥纳图兰德尔

Schlegel, Nikolaus 施雷格尔，尼科劳斯

Schlesinger, Walter 施莱辛格，瓦尔特

Schneider, Hermann 施奈德，赫尔曼

Schöler, Martina 舍勒，玛蒂娜

Schulte, Alois 舒尔特，阿洛伊斯

Schultz, Alwin 舒尔茨，阿尔温

Schwarz Prinz 黑太子，即爱德华王子

Scottus, Sediulius 斯科图斯，塞杜硫斯

Seewi, Nurit 塞维，努里特

Segremors 西格雷默斯

Servatius 塞瓦齐乌斯

Seztibrana 泽茨提布拉娜

Siboto Ⅳ. von Neuburg-Falkenstein 诺伊堡—法尔肯施泰因的西博托四世，巴伐利亚伯爵，卒于1200年前后

Sibylla 西比拉

Sicardus von Cremona 克雷莫纳的西卡杜斯，主教

Siegfried 西格弗里德，《尼伯龙根之歌》中的人物

Sigebant von Irland 爱尔兰的西格班特

Sigeboto 西格博托

Sigeher, Meister 西格赫尔大师，诗人

Sigfrid von Balnhusen 巴恩胡森的西格弗里德

Sigune 西古娜

Silens，Walter 西伦斯，瓦尔特

Simon 西蒙

Smaragd von St. Mihiel 圣米西尔的斯马拉格德

Solinus 索里努斯，古罗马地理学家

Sophie 索菲

Sordel 索德尔

Spervogel “麻雀”，格言诗人

Sponheim 施彭海姆

Statius 斯塔齐乌斯

Steinmar 施泰因马尔

Stempfel von Eisenach 埃森纳赫的施滕普费尔

Stephan I. 斯蒂芬一世，英格兰国王，卒于 1154 年

Stephan I. 斯特凡一世，卒于 1310 年

Stohlmann，Jürgen 施托尔曼，于尔根

Stoller 施托勒

Stolzenberg，Ingeborg 施托尔岑贝格，英格博格

Suchenwirt 苏亨维尔特

Sven 斯文，丹麦国王，卒于 1157 年

Tacitus 塔西佗

Tandareis 坦达莱斯

Tankred 塔恩克雷德，西西里国王，卒于 1194 年

Tannhäuser 汤豪泽

Tarquinius 塔尔昆

Teichner 泰希纳

Telion 特利翁

Terricus 特里库斯

Theodora 特奥多拉，拜占庭公主，奥地利公爵利奥波德六世之妻

Theodoricus 特奥多里库斯，舞者

Theodosius 狄奥多西

Theophano 泰奥法诺

Thibaut V. von Blois 布卢瓦的蒂博五世，伯爵，香槟伯爵亨利一世的弟弟，卒于1191年

Thiel, Erika 蒂尔，埃里卡

Thietmar von Merseburg 梅泽堡的蒂特马尔

Thomas von Aquin 阿奎那的托马斯，中世纪意大利神学家、经院哲学家，大阿尔伯特的学生，生于1226年，卒于1274年

Thomas von Britannien 不列颠的托马斯

Thomas von Chobham 乔伯姆的托马斯，卒于1233年以后

Thomasin von Zirklaere 齐尔克拉尔的托马辛

Thurstan 瑟斯坦

Tileman Elhen von Wolfhagen 沃尔夫哈根的蒂勒曼·埃尔恒

Timotheus 提摩太

Tirol von Schotten 绍滕的蒂罗尔

Tisbe 蒂斯贝

Totila 托提拉，东哥特国王

Trajan 图拉真，罗马皇帝

Titurel 提图雷尔，第一个看守圣杯的战士

Tristan 特里斯坦

Tullius 图利乌斯

Turnus 图尔努斯

Uc de la Bacalaria 拉巴卡拉丽亚的雨克

Urjans 乌尔扬斯

Uta von Calw 卡尔夫的乌塔

Venerabilis, Petrus 维内拉比利斯，彼得

Venus 维纳斯

Verbruggen, Jan F. 费布吕亨，扬. F.

Vergil 维吉尔

Vidal, Peire 维达尔，佩尔

Vinzenz von Beauvais 博韦的樊尚

Vinzenz von Prag 布拉格的樊尚

Visconte 维斯孔特

Vitalis, Ordericus 维塔里，奥尔德里克，僧侣作家

Vivianz 维维安茨

A. Vizkelety A. 维茨凯莱蒂

Vogel-Elze 福格尔—埃尔策

Volker von Alzey 阿尔采的福尔克尔

Volkmar von Kamenaten 克门纳滕的福尔克马，帝国家臣

von Kries 即 Friedrich Wilhelm von Kries 弗里德里希·威廉·冯·克里斯，研究齐尔克拉尔的托马辛的学者

von Wengen 冯·文根

Vones, Ludwig 沃内斯，路德维希

Wacher de Crascol 克拉斯科的瓦赫尔

Wachinger, Burghart 瓦辛格，布尔格哈特

Waldemar 瓦尔德马尔，国王

Waldemar Ⅳ. 瓦尔德马尔四世，石勒苏益格公爵，卒于 1312 年

Walewanus 瓦勒瓦努斯

Walram von Montjoie 蒙茹瓦的瓦尔拉姆

Walter von Mortagne 莫尔塔涅的瓦尔特

Walter von Châtillon 沙蒂永的瓦尔特

Walter von Thérouanne 泰鲁阿讷的瓦尔特

Walther von der Vogelweide 福格威德的瓦尔特，诗人

Walther von Hausen 豪森的瓦尔特，男爵

Warte 瓦尔特

Welf I. 韦尔夫一世，皇后尤迪特的父亲

Welf VI. 韦尔夫六世，公爵，生于 1115 年，卒于 1191 年

Wenzel 文策尔，波希米亚国王，卒于 1419 年

Wenzel I 文策尔一世，波希米亚国王（1228/30—1253）

Wenzel II. 文策尔二世，波希米亚国王（1278—1305）

Werner von Bolanden 博兰登的维尔纳

Werner von Frickingen 弗里金根的维尔纳

Wernhart 维恩哈特，塞考主教

Wernhart von Steinsberg 施泰因斯贝格的维恩哈特，男爵

Wernher 维恩赫尔，修士，格言诗人

Wernher von Elmendorf 埃尔门多夫的维恩赫尔

Wibald von Stablo 施塔布洛的维巴尔德，修道院院长，卒于 1158 年

Widukind von Corvey 科尔魏的维杜金德

Wigalois 维加洛依斯

Wigeleis 维格莱斯

Wilhelm 威廉，英格兰国王

Wilhelm I., der Eroberer 威廉一世，“征服者”，英格兰国王（1066—1087）

Wilhelm III. 威廉三世，普瓦图伯爵，卒于 1030 年

Wilhelm IX. 威廉九世，普瓦图伯爵，卒于 1126 年

Wilhelm von Albineto 阿尔比内托的威廉

Wilhelm von Broase 布劳泽的威廉

Wilhelm von Champeaux 香波的威廉

Wilhelm von Conches 孔什的威廉

Wilhelm von Giesebrecht 威廉·冯·吉泽布莱希特，历史学家

Wilhelm von Newburgh 纽堡的威廉

Wilhelm von Orlens 奥尔良的威廉

Wilhelm von Wenden 文登的威廉

Willehalm 威廉，藩侯

Willekin von Muntaburg 蒙塔堡的维勒金

William von Malmesbury 马姆斯伯里的威廉

Williram von Ebersberg 埃伯斯贝格的威利拉姆

Wipo 维波，神甫，皇帝康拉德二世和亨利三世的中书令，最早的游吟诗人

Wiprecht von Groitzsch 格洛依奇的维普莱希特，藩侯，卒于 1124 年

Wireker，Nigellus 维雷克，尼格路斯

Wirnt von Grafenberg 格拉芬贝格的维恩特，诗人

Wittelsbach 维特尔斯巴赫

Wittich（e）维提希

Wizlav Ⅲ. 威茨拉夫三世，吕根侯爵，卒于 1325 年

Wladislaw 瓦迪斯瓦夫，波希米亚公爵和国王

Wladislaw I. 瓦迪斯瓦夫一世，波兰国王，卒于 1102 年

Wladislaw von Mähren 摩拉维亚的瓦迪斯瓦夫

Wodarz，Bernd 沃达尔茨，贝恩德

Wolfger von Erla 埃拉的沃尔夫格，帕骚主教，阿奎莱亚宗主教，卒于 1218 年

Wolfger von Gors 戈尔斯的沃尔夫格

Wölfing von Stubenberg 施图本贝格的魏尔芬

Wolflinus 沃尔夫利努斯，宫中丑角

Wolfram von Eschenbach 埃申巴赫的沃尔夫拉姆，德意志诗人

Wulfhilde 武尔夫希尔德

Yban von Güssing 居辛的伊班

Yguerne 伊盖内，王后

Zabel von Plawe 普拉维的扎贝尔

Zabel von Redichsdorp 雷迪希斯多尔普的扎贝尔

Zappert，Georg 察佩特，乔治

Zawodny，Angelika 扎沃德妮，安格丽卡

Zisel，Heinrich 齐塞尔，亨利

地名译名对照表

Aachen 亚琛

Achalm 阿哈尔姆

Admont 阿德蒙特

Agrant 阿格兰特

Aich 艾希

Akkon 阿康

Albano 阿尔巴诺

Albemarle 阿尔伯马尔

Aldersbach 奥尔德斯巴赫

Alessandria 亚历山大德里亚

Alfonsi 阿尔方斯

Aliscans 阿利斯坎斯

Almeria 阿尔梅里亚

Altdorf-Weingarten 老庄葡萄园，韦尔夫家族的家庭修道院

Altenburg 阿尔滕堡

Altenplathow 阿尔滕布拉托弗

Amiens 亚眠

Ammersee 阿默湖

Amorbach 阿莫巴赫（修道院）

Andechs 安德克斯

Andechs-Meran 安德克斯—梅兰

Angoulême 昂古拉姆

Anhalt 安哈尔特

Anjou 安茹

Ansbach 安斯巴赫

Antwerpen 安特卫普

Antiochia 安蒂奥基亚

Aquileja 阿奎莱亚

Aquitanien 阿基坦

Bourges 布尔日
Bouvines 布汶
Boves 博沃
Bozen 伯岑
Brabant 布拉班特
Brandenburg 勃兰登堡
Brandigan 布兰迪甘
Braose 布劳泽
Braunberg 布劳恩贝格
Braunschweig 不伦瑞克
Bréauté 布雷欧特
Bregenz 布雷根茨
Breisach 布赖萨赫
Bremen 不来梅
Bretagne 布列塔尼
Breton 布雷顿
Brienz 布里恩茨
British Museum 不列颠博物馆
Brixen 布里克森
Brügge 布鲁日
Budapest 布达佩斯
Büddingen 布丁根
Burg vom Schlimmen Abenteuer 遇险堡
Burgdorf 布格多夫
Burgerbibliothek 布尔格图书馆
Burgund，Burgundy 勃艮第
Burkenhausen 布尔肯豪森
Bursfelde 布尔斯费尔德（修道院）
Buselesia 布瑟勒斯亚
Byzantin 拜占庭

Caesarea 凯撒里亚
California 加利福尼亚
Cambrai 康布雷
Camelot 卡默洛特
Canterbury 坎特伯雷
Cappenberg 卡彭贝格
Carleon 卡列翁
Carnarvon 卡那封
Celle 策勒
Chambly 尚布利
Champagne 香槟
Chartres 沙特尔
Châtillon 沙蒂永
Chauvency 肖温斯
Chertsey Abbey 彻特西修道院
Chobham 乔伯姆
Clairvaux 克莱尔沃
Clermont 克莱蒙
Cluny 克吕尼
Cluse 克鲁泽
Conches 孔什
Cornwall 康沃尔
Corpus Christi College 圣体节学院

Cortes 科尔特斯
Corvey 科尔魏
Courtenay 库特奈
Coventry 考文垂
Crascol 克拉斯科
Craûn 克劳恩
Crema 克雷马

Dachsberg 达赫斯贝格
Damiette 达米埃塔
Dammatrin 达马尔坦（中世纪法兰西的伯爵领地）
Danubrium 达努布里姆
Dettingen 代廷根
Deventer 代芬特尔
Dießen 迪森（家庭修道院）
Dinant 迪南
Districtum 迪斯特利克图姆
Dodone 多多讷（城堡名）
Dol 多尔
Donau 多瑙河
Donaueschingen 多瑙埃兴根
Douai 杜埃（城堡）
Dreux 德勒
Durham 杜拉姆
Dürkheim 迪克海姆
Durnesche 德讷舍

Ebersberg 埃伯斯贝格
Eckartsberga 埃卡茨贝尔加
Eger 埃格尔
Eichstätt 艾希施泰特
Einsiedeln 艾恩西德尔恩
Eisenach 埃森纳赫
Elsaß 阿尔萨斯
Eltz 埃尔茨
Ely 伊利
Emmaus 埃毛斯
Enns 恩斯
Erfurt 爱尔福特
Eschenbach 埃申巴赫
Este 埃斯特
Ezenbach 埃岑巴赫

Falkenstein 法尔肯施泰因
Faucogney 福科涅
Ferrara 费拉拉
Felsberg 费尔斯贝格
Fenis-Neuenburg 弗尼斯—诺因堡
Flamstead 弗拉姆斯狄德
Flandern 佛兰德（地区）
Florenz 佛罗伦萨
Fontaines 方丹
Formbach 佛尔姆巴赫
Fougères 富热尔

Frameries 弗拉默里
Frankfurt 法兰克福
Freiberg 弗莱贝格
Freiburg i. Br. 布赖斯高的弗赖堡
Freising 弗赖辛
Friaul 弗里奥尔
Frickingen 弗里金根
Friesach 弗里萨赫
Friesland 弗里斯兰
Fulda 富尔达
Fürstenberg 菲尔斯滕贝格

Gammertingen 加默廷根
Garadigan 加拉迪根
Garsten 加尔斯滕
Gascane 加斯卡纳
Gascogne 加斯科涅
Geheimes Staatsarchiv 国家秘密档案馆
Geldern 格尔德恩
Gelnhausen 盖尔恩豪森
Gent 根特
Gerburg 格尔堡
Geroldseck 盖罗德塞克
Gießen 吉森
Gleichen 格莱辛
Glorjet 格洛耶特
Gmund 格蒙德
Godesberg 哥德斯堡
Gors 戈尔斯
Görz-Tirol 戈尔茨—蒂罗尔
Gorze 戈尔策
Goseck 戈塞克（修道院）
Goslar 戈斯拉尔
Gotha 哥达
Göttingen 哥廷根
Graharz 格拉哈茨
Gralsburg 圣杯城堡
Granges 格朗日
Greifenstein 格莱芬施泰因
Grenzao 格伦查
Grisors 格里索尔斯
Groitzsh 格罗伊奇
Guines 吉讷
Gunzenle 贡岑勒
Güssing 居辛

Habsburg 哈布斯堡
Hagenau 哈根瑙
Halberstadt 哈尔伯施塔特
Halle 哈雷
Harsefeld 哈尔泽费尔德（修道院）
Hartmannsberg 哈特曼斯贝格
Haspengau 哈斯彭高
Hastings 黑斯廷斯

Heidelberg 海德堡
Heiligenstadt 海利根施塔特
Heinsberg 海因斯贝格
Helmarhausen 黑尔马斯豪森
Hemmenrode 黑门罗德
Henneberg 亨讷贝格
Hennegau 亨内高
Hereford 赫里福德
Herrenchiemsee 赫伦基姆湖（教士会修道院）
Hersfeld 赫尔斯费尔德
Hesdin 埃丹
Hessen 黑森
Hessenhof 黑森庄园
Hildesheim 希尔德斯海姆
Hiltensweiler 希尔腾斯维勒
Hiunenburg 希乌嫩堡
Hohenberg 霍恩贝格
Hohenburg 霍恩堡
Hohenems 霍恩埃姆斯
Holle 霍勒
Holstein 荷尔斯泰因
Huntingdonshire 亨廷登郡
Huy 于伊
Hyon 伊翁

Ikonion 伊科尼翁
Ile de France 法兰西岛
Illmünster 伊尔敏斯特（修道院）
Ingelheim 英格尔海姆
Inn 因河
Innsbruck 因斯布鲁克
Ipopotiticôn 依波波缇缇康（诗人虚构的丝绸产地名）
Isenberg 伊森贝格
Istrien 伊斯特利亚（边区）

Jemappes 耶马帕斯
Jerusalem 耶路撒冷
Joigni 茹瓦尼
Joinville 茹安维尔
Jülich 于利希

Käfernburg 卡弗堡
Kaiserslautern 凯泽斯劳滕
Kaiserswerth 凯泽斯韦特
Kanvoleis，Kanvoleiz 康沃莱斯
Kappel，卡佩尔（西多会修道院）
Karidol 卡利多尔（城堡名）
Karlshafen 卡尔斯哈芬
Karnant 卡尔南特
Kärnten 克恩滕
Kassel 卡塞尔
Kastilien 卡斯蒂利亚

Katzelsdorf 卡策尔斯多夫
Katzenelnbogen 卡岑埃尔恩博根
Kaufbeuren 考夫博伊伦
Kirchenberg 基希贝格
Kissingen 基辛根
Klagenfurt 克拉根福
Kleve 克莱沃
Klosterneuburg 克洛斯特新堡（修道院）
Kohlberg 科尔贝格
Kölbigk 科尔比克
Köln 科隆
Komarzi 科马齐
Königsberg 柯尼斯堡
Konstantinopel 君士坦丁堡
Konstanz 康斯坦茨
Korntin 科恩汀
Kraichgau 克赖希高
Krakau 克拉科夫
Kranberg 克朗贝格
Krems 克雷姆斯
Krumbach 克鲁姆巴赫

La Marche 拉马什
Laa an der Thaya 塔亚河畔拉镇
Lagny-sur-Marne 马恩河畔的拉尼
Lahr 拉尔
Landeck 兰德克
Landenberg 兰登贝格
Landit 兰迪特
Landshut 兰茨胡特
Laon 拉昂
Laurente 劳伦特
Lausitz 劳齐茨
Lauterberg 劳特贝格（家庭修道院）
Lavanttal 拉万特河谷
Lavartin 拉瓦尔丁
Le Mans 勒芒
Lechfeld 莱希费尔德平原
Leicester 莱斯特
Leiningen 莱宁根
Leitha 莱塔河
Lengenbach 伦根巴赫
Liechtenstein 列支敦士登
Ligurien 利古里亚
Limburg 林堡
Lincoln 林肯
Linion 利尼翁
Lippe 利珀河
Liubenouwe 柳本努韦
Lombardi 伦巴第
Lommis 洛米斯
London 伦敦
Loon 卢恩

Los Angeles 洛杉矶
Lothringen 洛林
Lübeck 吕贝克
Lüneburg 吕讷堡
Lusignan 吕西尼昂
Lutra 鲁特拉
Lüttich 列日
Luzern 卢塞恩

Maas 马斯河
Maasgebiet 马斯河流域
Maastricht 马斯特里赫特
Magdalun 马格达伦
Magdeburg 马格德堡
Mähren 摩拉维亚
Mailand 米兰
Mainz 美因茨
Malmesbury 马姆斯伯里
Marburg 马尔堡
Marienaltar 玛丽亚圣坛
Mariental 马林塔尔
Markyate 马克亚特
Martinsstift 马丁修道院
Mauleon 莫莱利翁
Max-Planck 马克斯—普兰克
Mayen 迈恩
Mecklenburg 梅克伦堡
Meißen 迈森
Melk 梅尔克
Menferrat 蒙费拉
Meran 梅兰
Mergersdorf 默格斯多尔夫
Merseburg 梅泽堡
Mettlach 梅特拉赫
Metz 梅斯
Michelsberg 米歇尔斯贝格
Millers 米勒斯
Modena 摩德纳
Mödling 默德灵
Möllersdorf 默勒斯多夫
Molsheim 莫尔塞姆
Mons 蒙斯
Montabaur 蒙塔鲍尔
Montfort 蒙特福特
Montjoie 蒙茹瓦
Morimund 莫利蒙德
Moritzstift 莫里茨修道院
Mortagne 莫尔塔涅
Morungen 莫伦根
Morville 莫维尔
Mosel 摩泽尔河
München 慕尼黑
Munsalvaesche 蒙扎尔威舍（圣杯城堡名）

Münstereifel 明斯特艾弗尔

Münzenberg 明岑贝格

Muoreck 姆奥雷克

Muri 穆里（家庭修道院）

Namur 那慕尔

Narbonne 纳博讷

Nassau 拿骚

Naumburg 瑙姆堡

Navarra 纳瓦拉

Neiffen 奈芬

Neuburg 诺伊堡

Neuburg-Falkenstein 诺伊堡—法尔肯施泰因

Neuenburg 诺因堡

Neuenburg an der Unstrut 温斯特鲁特河畔的诺因堡

Neustadt 诺伊施塔特

Nideggen 尼德根

Niederbayern 下巴伐利亚

Niederlothringen 下洛林

Nimwegen 尼姆韦根

Ninive 尼尼微

Nivelles 尼维莱尔

Noans 诺安斯

Nordhausen 诺德豪森

Nordholz 诺德霍尔茨

Nordmark 诺德马克

Normandie 诺曼底（地区）

Novare 诺瓦勒

Novgorod 诺夫哥罗德

Nürnberg 纽伦堡

Oberlothringen 上洛林

Odenwald 奥登瓦尔德

Oignies 瓦尼昂

Oisy 瓦西

Orléans 奥尔良

Orte 奥尔特

Ortenburg 奥尔滕堡

Osnabrück 奥斯纳布吕克

Oxford 牛津

Paderborn 帕德博恩

Padua 帕多瓦

Palästina 巴勒斯坦

Palazzo Medici-Ricardi 梅第奇—里卡迪宫

Palermo 巴勒莫

Pappenheim 帕彭海姆

Paris 巴黎

Parma 帕尔马

Parmenie 帕尔梅尼

Passau 帕骚

Riuzen 里乌岑
Rivers 里弗斯
Rodeneck 罗登埃克（城堡名）
Rom 罗马
Rotelande 罗特兰德
Rouen 鲁昂
Runkelstein 伦克尔施泰因

Saarbrücken 萨尔布吕肯
Sachsen 萨克森
Sagan 萨甘
Saint Denis 圣但尼
Saint Evroul 圣埃弗罗尔
Saint Maur 圣莫尔
Saint Pol 圣波勒
Salerno 萨莱诺
Saleph 萨勒夫河
Salzburg 萨尔茨堡
Sarne 萨尔嫩
Saumur 索米尔
Sayn 塞恩
Schampfanzun 香普番宗
Scheyern 舍耶恩
Schlesien 西里西亚
Schleswig 石勒苏益格
Schmalkalden 施马尔卡尔登
Schönau 舍瑙
Schottenkloster 苏格兰人修道院（位于维也纳）
Schwaben 施瓦本
Schwanberg 施万贝格
Schwarzburg 施瓦茨堡
Schwarzrheindorf 施瓦茨莱茵多夫
Schweidnitz-Jauer 施韦德尼茨—尧厄尔
Schwerin 什未林
Seckau 塞考
Seedorf 塞多夫
Seeland 西兰岛
Segeberg 赛格贝格（城堡名）
Seitenstetten 塞滕施泰滕（修道院）
Seligenstadt 塞利根施塔特
Sens 桑斯
Servatiusstift 塞瓦齐乌斯修道院
Sevelingen 塞韦林根
Siena 锡耶纳
Sizilien 西西里
Soignies 苏瓦尼
Soissons 苏瓦松
Solenau 索勒瑙
Sommerschenburg 索默申堡
Speyer 施佩耶尔
Spitzenberg 施皮岑贝格
St. Alban 圣阿尔班

St. Bertin 圣贝尔丁
St. Blasien 圣布拉西恩
St. Blasius 圣布莱斯（修道院）
St. Emmeram 圣埃梅拉姆
St. Florian 圣弗洛利安（修道院）
St. Gallen 圣加仑
St. Paul 圣保罗（家庭修道院）
St. Stephan und Willehad 圣斯特凡和维勒哈德（修道院）
St. Trond 圣特隆
St. Truiden 圣特赖登
St. Urban 圣乌尔班（修道院）
St. Veit 圣维特
St. Zeno 圣岑诺
Stablo 施塔布洛
Stade 施塔德
Stargard 施塔加德
Stederburg 斯特德堡
Steiermark 施蒂利亚
Steinach 施泰纳赫
Steingaden 施泰因加登
Stetten 施泰腾
Straßburg 斯特拉斯堡
Streichen 斯特莱辛
Stretelingen 施特莱特林根
Streußlingen 斯特罗伊斯林根
Südtirol 南蒂罗尔

Sulmetingen 苏尔梅廷根
Supplinburg 苏普林堡
Sutri 苏特里
Széchényi-Nationalbibliothek 塞切尼国家图书馆

Tabor 塔波尔
Tandarnas 坦达纳斯
Tarsus 塔尔苏斯
Tellikon 特利孔
Thiel 蒂尔
Thopedissimonte 托佩蒂斯蒙特（诗人虚构的丝绸产地名）
Thun 图恩
Thurgau 图尔高
Thüringen 图林根
Tintagel，Tintaguel 廷塔杰尔
Tirol 蒂罗尔
Toggenburg 托根堡
Toledo 托莱多
Tongern 通格恩
Toron 托隆
Toul 图勒
Toulouse 图卢兹
Tournai 图尔奈
Tours 图尔
Traungau 特劳恩高

Treviso 特雷维索
Trier 特里尔
Trifels 特利斐斯（城堡名）
Trimberg 特里姆贝格
Tritonia 特里托尼亚
Troja 特洛伊
Trouvères 特鲁维勒斯
Troyes 特鲁瓦
Tufers 图费尔斯
Tulln（Tuln） an der Donau 多瑙河畔的图尔恩
Türheim 图尔海姆
Tusculum 托斯库卢姆

Ulm 乌尔姆
Understorf 温德斯托尔夫
Ungarn 匈牙利
Unstrut 温斯特鲁特河
Utrecht 乌得勒支

Valenciennes 瓦朗谢讷
Varennes 瓦雷纳
Vatikan 梵蒂冈
Vendôme 旺多姆
Venedig 威尼斯
Vergil 维吉尔
Vermendois 韦芒杜瓦
Verona 维罗纳
Vianden 菲安登
Vierwaldstätter See 四林州湖（即卢塞恩湖）
Viterbo 维泰博
Vitry 维特里
Vohburg 沃堡
Vorau 福劳

Walden 瓦尔登
Wallerstein 瓦勒施泰因
Wartburg 瓦尔特城堡
Wechselburg 韦克瑟尔堡
Weimar 魏玛
Weineck 魏恩埃克
Weißensee 魏森塞
Wenden 文登
Weser 威悉河
Westfalen 威斯特法伦
Westminster 威斯敏斯特
Wetterau 韦特劳
Weyarn 维扬恩（修道院）
Wickede 维克德
Wien 维也纳
Wienhausen 维恩豪森
Wildenberg 维尔登贝格
Wilhelmsau 威廉斯奥

Wimpfen 温普芬
Winterstetten 温特斯泰滕
Wittelsbach 维特尔斯巴赫
Witten 维滕
Wolfenbüttel 沃尔芬毕特尔
Wolfhagen 沃尔夫哈根
Wolfratshausen 沃尔夫拉茨豪森
Worms 沃尔姆斯
Würzburg 维尔茨堡

York 约克
Ypern 伊普尔

Zähringen 策林根
Zazamanc 扎扎蒙克
Zeiselmauer 蔡塞尔毛厄
Zimmer 齐梅尔
Zirklaere 齐尔克拉尔
Zollern 索伦
Zürich 苏黎世
Zweibrücken 茨威布吕肯
Zweter 茨威特尔
Zwiefalten 茨维法尔滕（修道院）
Zypern 塞浦路斯

作品和概念译名对照表

“adaption courtoise” “宫廷—骑士文学改写本”

>Ad reginam Anglorum<《献给英格兰王后》

>Aeneis<, >Äneis<《埃涅阿斯纪》

Alba 黎明俪歌，即 Tagelied 破晓惜别歌

>Alexander<《亚历山大》

“Allerêrst lebe ich mir werde”，“那时我的生命才有意义”

>Ämter des Hofs von Hennegau<，即>Ministeria curie Hanoniensis<《亨内高宫廷的职务》

>An die Mächtigen und die Ritter<《致权贵与骑士》

Andechs-Meranier 安德克斯—梅兰人

>An die Gräfin Adele<即>Adelae comitissae<《致阿戴尔伯爵夫人》

>Äneasroman<（Roman d'Eneas）《埃涅阿斯纪》

>Äneis<《伊尼德》，维吉尔著

>Annales Aquenses<《亚琛编年史》

>Annolied<《阿诺之歌》

>Anti-Winsbeke<《反温斯贝克人》

appetitus naturalis 本能的要求

>Apollonius von Tyrland<《土耳兰的阿波罗尼乌斯》

>Architrenius<《主要哭诉者》

>Armer Heinrich<《可怜的亨利》

>Ars poetica<《诗艺》

>Arts amatoria<《爱的艺术》

Artusroman 亚瑟王传奇

Askanier，askanisch 阿斯坎人（的），家族名

>Athis C'<《阿蒂斯手抄本 C'》

>Athis D<《阿蒂斯手抄本 D》

>Athis und Prophilias<《阿蒂斯和普罗菲利阿斯》

>Aucassin et Nivolette<《奥加申与妮科莱特》

>Audita tremendi<《圣战通谕》

Augustiner-Chorherr 奥古斯丁修会

>Aurea gemma<《金色宝石》

Babenberger 巴本贝格人，家族名

Baldekinseide 巴格达（丝绸）

Ballen 巴仑（长度单位，1 巴仑布约为 300 米）

Baniere 长矛上的小旗

Barbiere 护面甲

>Barlaam und Josaphat<《巴拉姆与约萨法特》

>Bataille d'Aliscans<《阿利斯坎之役》

Bayerischer Landfriede 巴伐利亚和平条约

Beckenhaube 盆式头盔

>Bellum civile<《内战》

>Benedictio ensis noviter succincti<，即>Segnung des neu gegürteten Schwertes<

《对新佩刀剑的赐福》

>Berte aus grans piès<《大脚贝尔达》

>Bescheidenheit<《简朴》

Billunger 比龙家族

Bliât 布利亚特（丝绸）

>Blancandin et l'Orgueilleuse d'amour<《布兰康丁与傲慢的爱》

>Blanschandin<《布兰珊丁》

>Böhmer<《波希米亚人》

>Böhmer-Baaken<《伯默尔—巴肯》

>Bourquelot<《布尔凯洛》

>Braunschweiger Reimchronik<《不伦瑞克韵体编年史》

Braunschweiger Stadtrecht 不伦瑞克城市法

Brokat 织锦

Brunat 布鲁纳特（衣料）

>Brunnenabenteuer<《魔泉冒险》

Büdinger Reichsforst 布丁根国家森林

Buntwerk 红松鼠皮

Burgbann 城堡管辖区

cantigas de amigo 少女歌曲

Cantor 歌手

>Carmen de gestis Frederici I. imperatoris in Lombardia< 《弗里德里希远征伦巴第事迹》

>Carmen in honorem Augusti< 《歌唱奥古斯都》

>Carmina Burana< 《布尔伦诗集抄本》

>Carmina varia< 《诗歌杂录》

Cgm. 即 >Codex germanicus monacensis< 《慕尼黑德语手抄本》

Chanson 歌谣

>Chanson d'Antioche< 《昂蒂奥什之歌》

>Chanson d'Aspremont< 《阿斯普莱蒙之歌》

chanson de femme 女子歌

chanson de geste 武功歌

chansons de mal-mariées 怨妇曲

>Chanson de Roland< 《罗兰之歌》

chanson de toile 织女歌

chansons d'histoire 历史歌曲

Chansonniers “歌曲集”

chantefable 说书

>Chastoisement des dames< 《贵族女子教育》

Château Gaillard 加亚尔城堡

>Châtelain de Saint Gille< 《圣吉尔的沙特兰》

>Christherre-Chronik< 《“基督吾主”编年史》

>Chronica majora< 《马约拉编年史》

>Chronica Polonorum< 《波兰编年史》

>Chronica Reinhardsbrunnensis< 《赖因哈兹布鲁恩编年史》

>Chronicon Hanoniense< 《亨内高编年史》

>Chronicon pii marchionis< 《藩侯编年史》

>Cipolla< 《齐波拉》

>Cléomades< 《克莱奥马代斯》

>Cligès< 《克里赛》

Cobla 诗节

Cod. Vindob. 即 Codex Vindobonensis 温多邦手抄本

>Codex epistolaris Wibaldi< 《维巴尔德书信集》

>Codex Falkensteinensis< 《法尔肯施泰因家族志》

>Codex Vaticanus< 《梵蒂冈古书手抄本》

>Consaus d'amours< 《爱情指南》

>Conte du Graal< 《圣杯的传奇》

Continuatio Admuntensis 阿德蒙特史

Continuatio Mellicensis 梅尔克史

Continuatio Sancrucensis I. 圣十字修道院史，第一部

Continuatio Scotorum 苏格兰史

>Corpus der altdeutschen Originalurkunden< 《古德语文件原本汇编》，

Cours d'amour 爱情法庭

Cpg. 即 >Codex palatinus germanicus< 《德语行宫手抄本》

>Crane< 《鹤》

>Damentanz< 《女性舞蹈》

>Daniel vom blühenden Tal< 《来自鲜花盛开的山谷的丹尼尔》

>Das Häslein< 《小兔子》

>Das höfische Leben zur Zeit der Minnesinger< 《抒情诗人时代的骑士生活》

>Das Leben des heiligen Ludwig< 《圣人路德维希传》

>Daurel et Beton< 《多雷尔与贝东》

>De amore< 《论爱情》

>De arte venandi cum avibus< 《以鸟狩猎术》

>De bono regimine principis< 《论王侯的仁政》

>De castro Hagenau< 《哈根瑙城堡颂》

>De cursu spirituali<, 即 >Vom geistlichen Wettlauf< 《论提高精神境界》

>De diversitate temporum< 《红尘琐事》

>De duodecim abusivis saeculi<, 即 >Über die zwölf Mißstände der Welt< 《论世界的十二大弊端》

>De erudtione feliorum nobelium< 《论贵族子弟的教育》

›De erudtione feliorum regalium‹《论王室子女的教育》

›De institutione regia‹ ›Über das Königstum‹《论君主政体》

›De meretrice‹《论妓女》

›De moribus et actis primorum Normanniae ducum‹《诺曼底早期公爵生平事迹》

›De officiis‹《论责任》

›De palhone et assentatore‹《论饶舌者与唯唯诺诺者》

›De principis instructione‹，即›Über die Erziehung des Fürsten‹《论王侯的教育》

›De proprietatibus rerum‹ ›Über die Beschaffenheit der Dinge‹《事物的本性》

›De vagis et hystrionibus‹《关于流浪者和流浪艺人》

›Decretum‹《教令》

›Der Arme Hartmann‹《可怜的哈特曼》

›Der heimliche Bote‹《秘密使者》

›Der magezoge‹《教育者》

›Der Minnehof‹《爱情法庭》

›Der Ritter mit den beiden Schwertern‹《双剑骑士》

›Die Ritterfahrt‹《骑士之旅》

›Der Saelden Hort‹《神圣的宝藏》

›Der Wälsche Gast‹《南方来客》

›Der Winsbeke‹《温斯贝克男子》

Descorts 不和谐曲

›Descriptio Theutoniae‹，即›Beschreibung Deutschlands‹《德意志概况》

›Deutsche Kultur im Zeitalter des Rittertums‹《骑士时代的德意志文化》

Deutscher Orden 条顿骑士团

›Dialogus miraculorum‹《奇妙对话录》

›Die Gäuhühner‹《阿猫阿狗》

›Die Winsbekin‹《温斯贝克女子》

Dienstgedanke 效劳意识

Dietrichsage 迪特里希传奇（传说）

>Dietrichs Flucht< 《迪特里希逃亡记》

>Disciplina clericalis< 《教士守则》

>Distictiones< 《区别》

Donjon 城堡主塔

Doppelbecher 成对酒杯

Doppelkapelle 双塔小教堂

Dreifelderwirtschaft 三圃制

Doppelwahl 双重选举

>Du mantel mautaillié< 《一件不合适的大衣》

>Eckenlied< 《埃克之歌》

Edelknappe 高级骑士学徒

Einschildritter 单盾骑士

Ekkehardinger 埃克哈丁家族

Elle 艾仑（德国旧长度单位，相当于60—80厘米）

>Eneit< 《艾尼德》

>Engelhard< 《恩格尔哈德》

>Eraclius<即>Eracle< 《艾莱克》

>Erec< 《艾莱克》

>Erec et Enide< 《艾莱克和艾尼德》

>Erfurter Chronik< 《爱尔福特编年史》

Erfurter Judeneid 爱尔福特犹太人誓言

>Erinnerung an den Tod<即>Von des tôdes gehugde< 《死亡回忆录》

Erledigte Güter 免税财物的处置权

>Eruditio regum et principum<，即>Die Erziehung der Könige und Fürsten<

《论国王和诸侯的教育》

Estampien 埃斯唐皮舞曲

›Evangelium Nicodemi‹《尼科德米福音书》

›Expositio super Cantica Canticorum‹，即›Erklärung des Hohenlieds‹《关于圣歌的说明》

“Ez gruonet wol diu heide” “芳草萋萋”

›Ezzolied‹《埃佐之歌》

Fabliau（法语）韵文故事

›Facetus moribus et vita‹《生活和就餐礼仪》

›facti sunt milites‹《晋升为骑士》

Fehderecht 武力自卫权

Fensterstellung 窗户拱廊

Flächenstaat 弗莱辛国家

›Flämeln‹《模仿佛兰德人》

›Floire et Blancheflor‹《弗洛瓦和布朗歇弗洛》

›Florimont‹《弗洛里蒙》

Fondaco dei Tedeschi 大运河沿岸的仓库

›Fragmentum historiae Andegavensis‹《安茹的历史》

framea 短矛

Frauenbuch 妇女必读

›Frauendienst‹《为女士效劳》

Frauenlob 女性赞美歌

›Frauentreue‹《女性的忠诚》

freier Herr 自由的领主

›Fryde‹《弗雷德》

Fuder 富得尔（1 富得尔约合 1000 至 1800 升）

Fürstenspiegel 王侯通鉴

>Galeran de Bretagne< 《布列塔尼的加勒朗》

Ganfassasche 甘伐萨舍（诗人虚构的丝绸产地名称）

>Garel< 《加雷尔》

>Gauriel von Muntabel< 《蒙塔贝尔的高里埃尔》

Gau 部

Gebende 裹头巾

Gegenkönig 对立国王

Geistliche Fürsten 大主教和主教（指直属帝国的修道院院长和权力相当于世俗诸侯的主教）

Geleitstrophe 献诗

>Genealogia Arnulfi comitis< 《阿努尔夫伯爵家谱》

>Genealogia marchionum Austriae< 《奥地利藩侯家谱》

>Genealogia marchionum de Stire< 《施蒂利亚藩侯家谱》

>Genealogia von Zaringorum< 《策林根家谱》

>Genealogia Welforum< 《韦尔夫家谱》

>Genealogia Wettinorum< 《威廷家谱》

Genre objectif 客观类诗歌

"Ges de chantar no'm pren talans" "此刻我没有歌唱的愿望"

Gesalbte des Herr 救世主

>Geschichte der Grafen von Guines<即>Historia comitum Ghisnensium< 《吉讷伯爵传》

>Geschworen brief< 《誓言信》

>Gesta Chuonradi<即>Taten Konrads<《康拉德传》

>Gesta Danorum< 《丹麦人传记》

>Gesta Ernesti ducis< 《恩斯特公爵传》

>Gesta Frederici<即>Taten Friedrichs<《弗里德里希传》，有两本，一为弗赖辛的奥托与拉赫温合著，一为维泰博的戈特弗里德所著

>Gesta Gregorii peccatoris<《罪人格列高利传》

>Gesta Ludowici<《路德维希传》

Gmunder Evangeliar 格蒙登福音书

Goldene Bulle 金玺诏书

Gotlandfahrer 哥得兰行商

Gottesfrieden 神命休战

>Graf Rudolf<《鲁道夫伯爵》

Graljungfrau 守护圣杯的圣女

>Grandes Chroniques<《大编年史》

Grauwerk 灰松鼠皮

>Gregorius<《格列高利乌斯》

（Große） Heidelberger （Lieder）handschrift 海德堡（大型）（歌曲）手抄本

Große Privilegien 大特权书

Grundherrschaft 领主权

>Guillaume de Dole<《多勒的纪尧姆》，参见>Roman de la rose ou de Guillaume de Dole<

Guter Gerhard 好人格哈德

Habsburger 哈布斯堡家族

>Halberstädter Bischofschronik<《哈尔伯施塔特主教编年史》

Hand-und Spanndienst 手工劳动和牲畜劳役

>Hansisches UB<《汉萨同盟文献》

Harlungengeschlecht 哈尔龙根家族，德意志英雄传奇中的家族

Hauskloster 家族修道院

>Hec est familia domus in Tirol<即>Dies ist die herrschaftliche familia in Tirol<《蒂

罗尔领主家臣》

Heerschildordnung 军队盾牌制度

Heidelberger Freidank-Handschrift A “海德堡的弗赖当克抄本 A”

>Heiliger Georg< 《圣乔治》

>Heinrich und Kunigunde< 《亨利与库尼贡德》

>Heinrich von Kempten< 《肯普滕的亨利》

>Helmbrecht< 《赫尔姆布莱希特》

Hennegauische Chronik 即 Chronicon Hanoniense 亨内高编年史

>Herbst wil aber sîn lop niuwen< 《秋天新颂》

Herresordnung 军队条例

>Herzmaere< 《心的故事》

>Herzog Ernst< 《恩斯特公爵》

>Herzog Ernst B< 《恩斯特公爵 B 版本》

>Himmelfahrt Mariä< 《玛丽亚升天记》

>Histoire de Guillaume le Maréchal< 《威廉·马歇尔传》

>Historia brevis principum Thuringiae<, 即 >Kurze Geschichte der Thüringer Fürsten< 《图林根诸侯简史》

>Historia calamitatum< 《痛苦的经历》

>Historia comitum Ghisnensium<即>Geschichte der Grafen von Guines< 《吉讷伯爵传》

>Historia de duabus civitatibus<即>Die Geschichte der zwei Staaten<, 《两个国家的历史》, 亦称 《编年史》

>Historia Gaufredi<即>Historia Gaufredi ducis Normannorum et comitis Andegavorum< 《戈特弗里德的故事》, 即《诺曼底公爵和安茹伯爵戈特弗里德的故事》

>Historia Reinhardsbrunnensis< 《赖因哈兹布鲁恩史》

>Historia Welforum< 《韦尔夫家族史》

>Historiae< 《史记》，查理大帝的外孙尼特哈特所作，是叙述当时历史的最重要著作

Hofbeamte 宫廷侍官

Hofdame 宫中贵妇

höfische Liebe 宫廷—骑士爱情

höfisches Epos 宫廷传奇

Höflinge 宫廷侍臣

Hoftag 宫廷节

>Hofzucht< 《宫廷礼仪》

Hohelied 雅歌

>Horreum formice<，即>Die Vorratskammer der Ameise< 《蚂蚁的仓库》

>Hortus deliciarum< 《乐园》

>Huon de Bordeaux< 《波尔多的于翁》

>Ille et Galeron< 《伊勒和加列隆》

>In honorem Hludowici christianissimi Caesaris Augusti< 《献给最富基督教精神的伟大皇帝路德维希颂歌》

in sancto Vito ad miliciam 圣维特行剑礼支出簿

indicia amoris 爱情裁决

>Institutio oratoria< 《雄辩家的培训》

>Inter quos possit esse amor< 《在什么人之间能产生爱情》

>Ipomédon< 《安波梅唐》

>Iwein< 《伊凡》

Jenaer Liederhandschrift 耶拿歌曲手抄本

jeu-parti 对话体辩论诗

>Judith< 《尤迪特》

>Jungandreas< 《容安德里亚斯》

>Jüngerer Titurel< 《小提图雷尔》

>Kaiser und Kaiserin< 《皇帝与皇后》

>Kaiserchronik< 《皇帝编年史》

Kanoniker 宗教法规学者

Kanzlei 中书省，公事房

Kanzler 中书令

Kanzone 坎佐那

>Karl<, 即 >Karl der Große< 《查理大帝》

>Karl und Elegast< 《查理和伊勒加斯特》

>Karlmeinet< 《查理大帝史诗》

Kettenhemd 锁子铠甲

>Kindheit Jesu< 《耶稣的童年》

Kirchenherrschaft 教会权

>Klage< 《哀诉》

Kleine Heidelberger Liederhandschrift 海德堡小型歌曲手抄本

Knappe 骑士学徒

Kollier 护颈甲

Kolmarer Annalen 科尔马编年史

>König Rother< 《罗特王》

>Königschronik< 《国王年鉴》

>Konstanzer Friede< 《康斯坦茨和平协议》

Kontrafaktur 仿写诗

Konzil 宗教会议

Kovertiure 马毯

Kreuzzugbulle 十字军东征教谕

>Krone< 《王冠》

Krönungsordines 加冕圣礼

Krönungsordo 加冕圣礼

Kronvasallen 王室封臣

>Kudrun< 《古德仑》

Kulmer Handfeste 库尔姆特权书

>Kurze österreichische Chronik aus Melk< 《作于梅尔克的奥地利编年史略》

Lai 籁歌

>Lai d'Aristote< 《亚里士多德之歌》

>Lai du corn< 《牛角酒杯之歌》

>Lai du lecheor< 《寄生虫之歌》

>Lai de Rigmel< 《里格梅尔之歌》

Laienbruder 俗士僧侣

Laienkultur 俗士文化

>L'art d'amour< 《爱的艺术》

Lancelot, Lanzelet, Lanzelot 朗斯洛

Landesfürst 邦君

Landesherrschaft 邦君权

Landesministeriale 邦君家臣

>Landgraf Ludwigs Kreuzfahrt< 《邦伯路德维希的十字军远征》

>langer Ton< 《长调》

>Långfors< 《兰福斯》

Lastpferd 驮马

Lateran Konzil 拉特兰宗教会议

>Laubacher Barlaam< 《劳巴赫的巴拉姆》

Lauterberger Chronik 劳特贝格编年史

>Le chevalier de la charrete< 《货车武士》

>Le costume du moyen âge d'après les sceaux< 《从纹章看中世纪的服装》

>Le tournoi de Chauvency< 《绍文西的骑士比武》

Lehnsmann 封臣

Lehnsverzeichnis der Grafschaft Zweibrücken 茨威布吕肯伯爵领地采邑册

Leich 莱希歌

Leitname 主名

>Les origines et la formation de le littérature courtoise en occident<, 即 >Die Ursprünge und die Ausbildung der höfischen Literatur im Abendland< 《西方宫廷—骑士文学的起源和形成》

>Liber ad honorem augusti<即>Buch zu Ehren des Kaisers< 《献给皇帝书》

>Liber ad milites Templi de laude novae militae< 为赞扬新骑士而做的致圣庙骑士书

>Liber de rectoribus christianis<, 即 >Das Buch über die christlichen Herrscher< 《论基督教君王》

>Liber decem capitulorum< 《十章书》

>Liber decretalium< 《教令集》

>Liber lamentationum<即>Klagebuch< 《悲叹集》

>Liber Ordinacionum< 《规定集》

>Liber proverbiorum< 《谚语手册》

>Liber visionum<, 即>Buch der Gesichte< 《论幻境》

>Libri IV sententiarum< 《教父名言录》

>Ligurinus< 《利吉里亚纪》

Limburger Chronik 林堡编年史

>Lippiflorium< 《利珀之花》

>Livre des manières< 《论风俗》

>Locumer Artusepos< 《罗库姆的亚瑟王史诗》

>Lohengrin< 《洛恩格林》

>Losbuch< 《算命手册》

Losenaphe 洛森纳夫，家臣家族

>Lucidarius< 《卢西达里乌斯》

Ludowinger （图林根的）路德维希家族

>Ludwigslied< 《路德维希之歌》

>Mai und Beaflor< 《迈与碧弗洛尔》

Magdeburger Schöppenchronik 马格德堡主教编年史

>Mainzer Reichslandfriede< 《美因茨帝国国内和平条约》

Markgraf 藩侯

>Mayr-Adlwang< 《迈尔—阿德尔旺》

>Mémoires< 《回忆录》

>Memoria saeculorum< 《世界史》

>Meraugis de Portlesguez< 《波特勒斯盖茨的梅劳基斯》

Merovinger 墨洛温家族

>Metamorphosen< 《变形记》

MF. 即>Minnesangs Frühling< 《宫廷抒情诗的春天》

MGH Const. 即>Monnmenta Germaniae Historica Constitutiones< 《日耳曼历史文献汇编》

Miles-ritter 武士—骑士

milites Christi 基督的战士

milites Dei 上帝的战士

militia Christi 基督的骑士

militia saecularis 世俗骑士

>Millstätter Genesis< 《米尔斯特的创世记》

Ministeriale 家臣

Minnedienst 为贵妇效劳

Minneideal 宫廷—骑士爱情理想

Minnekanzone 押韵抒情短诗

Minnelied 宫廷情歌

Minneparodien 讽刺抒情诗

Minnesänger 宫廷抒情诗人

Minnewesen 爱情

>Mir tuot einer slahte wille< 《我有某种渴望》

>Modus Ottinc< 《奥托之歌》

>Monumentum Ancyranum< 《安卡拉铭文》

>Moralia< 《道德论》

>Moralium dogma philosophorum< 《道德哲学家的教义》

>Morant und Galie< 《莫兰特和加利》

>Moriz von Craûn< 《克劳恩的莫里茨》

Motte （建有城堡的）城堡山丘

Ms. Landsdowne 兰斯多恩手稿

“Muget ir schouwen.” “请你们看看。”

>Namenlose Lieder< 《佚名歌曲》

“Nehmt, frowe, disen kranz.” “女主人，请接受这个花环。”

>Nibelungen< 《尼伯龙根》

>Nibelungenklage< 《尼伯龙根哀诉》

>Nibelungenlied< 《尼伯龙根之歌》

Nibelungenstrophe 尼伯龙根诗节

Niederlage-und Stapelzwang 强制卸货权

Noctes Atticae 即 >Atlische Nächte< 阿提卡之夜

Notar 书佐

›Nüwen Parzifal‹ 《尼文·帕齐伐尔》

opinio communis 普遍看法

›oral poetry‹ 《口语诗》

›Ordines ad regem suscipiendum‹ 《接待国王规章》

›Ordnung für die Waffnung eines Verteidigers der Kirche oder eines anderen Ritters‹ 《为教会卫士或其他骑士配备武装之章程》

›Ordo ad regem benedicendum‹ 《国王圣礼章程》

›Orendel‹ 《渥伦德尔》

›Ortnit‹ 《奥尔特尼特》

Paile 帕勒（丝绸）

Palas 主堡

Pantaleonslegende 庞达列翁传奇

Panzerreiter 盔甲骑兵

Panzerring 锁子甲

Paponen 帕蓬人

Partimen 辩论诗，中世纪法兰西的一种对话体诗歌

›Partonopier de Blois‹ 《布卢瓦的帕托诺皮尔》

›Partonopier und Meliur‹ 《帕托诺皮尔和梅利乌尔》

›Parzival‹ 《帕齐瓦尔》

›Passio Karoli‹ 《查理之病》

Passionsspiel 耶稣受难剧

Pastourelle 骑士田园恋歌

Personenverbandstaat 个人联盟国家

Petershof 彼得斯霍夫

›Pfaffe Amis‹ 《神甫阿米斯》

Pfalzgraf 行宫伯爵

Pfeiffersch 普费费尔的

>Phagifacetus< 《宫廷就餐礼仪》

Phellel 菲勒尔（丝绸）

Piasten 普雅斯特人，家族名

Planh 挽歌

Plantagenet von Anjou 金雀花王朝安茹皇室

Plattenpanzer 板状甲

Plattenrock 护甲服

>Policraticus< 《论政治》

Präfiguration （von Christus）基督的化身

Prmsliden 普舍美斯人，家族名

>Prosa-Lancelot< 《散文体朗斯洛》

Prosaroman 散文体传奇

Protonotarius 主书佐

>Protheselaus< 《普罗泰塞洛斯》

>Proverbia centum< 《谚语百句》

Prunkzelt 帐殿

>Quid sit amor< 《什么是爱情》

>Quis sit effectus amoris< 《爱情的作用是什么》

>Rede vom Glauben< 《谈信仰》

Reichsbesitz um Goslar 哥斯拉帝国管区

Reichskanzlei 帝国中书省

Reichslandfrieden 帝国国内和平条约

Reichsstadt 帝国城市

>Reien< 《圆圈舞》

>Reinfried von Braunschweig< 《不伦瑞克的赖因弗里德》

>Reinhart Fuchs< 《列那狐》

>Reiselied< 《旅行曲》

>Renner< 《骏马》

>Rennewart< 《雷讷瓦尔特》

Retruengen 多节诗

>Remedia amoris< 《爱情疗法》

>Rhetoriica ecclesiastica< 《神职人员修辞学》

Ridewanz 里德万茨舞

Riedegger Handschrift 里德格抄本

>Riedmann< 《里德曼》

ritterliche vrouwen 即 höfische Dame 宫廷贵妇

>Ritterspiegel< 《骑士宝鉴》

Riuzen 里乌岑人

>Rolandslied< 《罗兰之歌》

>Roman de Horn< 《霍恩的传奇》

>Roman de la rose ou de Guillaume de Dole< 《玫瑰传奇，又称：多勒的纪尧姆的传奇》

>Roman de la violette< 《堇菜传奇》

>Roman de Silence< 《西伦斯传奇》，即 >romanum de Silentio<

>Roman de Troie< 《特洛伊传奇》

>Roman d'Eneas< 《埃涅阿斯纪》

>Roman du chatelain de Coucy< 《库西的沙特兰传奇》

romans antiques 古代传奇

romans courtois 宫廷传奇

Rondeau，即 Rondet，回旋曲

Ronkalische Beschlüsse 隆卡利亚法令

Rôsât 萝纱特（丝绸）

>Rösch< 《勒施》

Rotrouenge（中世纪）以叠句结尾的多节诗

>Ruodlieb< 《鲁德利普》

Sachkultur 物质文化

>Sachsengeschichte< 《萨克森史》

>Sachsenspiegel< 《萨克森法典》

>Sächsische Weltchronik< 《萨克森世界编年史》

>Sacramentum coniugii non ab homine< 《神定的婚姻圣事》

“Sage daz ih dirs iemmer lone.” “请说我永远感激你。”

Salian 萨利安

>Salman und Morolf< 《萨尔曼与莫罗尔夫》

>Salve mundi domine<即>Gegrüßt seist du, Herr der Welt< 《向你致敬，世界的主人》

Samît 塞米特（源于伊拉克塞米特的一种丝绸）

Sängerkrieg 赛诗会

Sattelbogen 鞍轿

Saturn 萨杜恩，农神

Schastel marveile 马尔维勒城堡

Schöffenbarfreie 陪臣

Schuppenpanzer 鱼鳞铠甲

>Schwabenspiegel< 《施瓦本法典》

Schwarzburger 施瓦茨堡家族

Schwertdegen（青年）骑士

Schwertleite 行剑礼

Schwertsegen 赐剑

Schwurvereinigung 誓约联盟

>Segremors< 《塞格雷莫尔斯》

>Seifri(e)d Helbling< 《赛弗里德·赫尔布灵》

>Servatius< 《塞瓦齐乌斯》

>Sigenot< 《西格诺特》

Siglât 西格拉特（丝绸）

Silvesterlegende 西尔韦斯特传奇

>Singweise< 《演唱诗》

Sirvente 道德诗

Solidi 索利迪

>Solymarius< 《耶路撒冷纪》

>Sone de Nansay< 《南塞的索内》

Spangenharnisch 锁子铠甲

Spanheimer 施潘海姆人，家族名

Spannbett “绷床”

>Speculum regum< 《国王通鉴》

>Speculum virginum< 《少女通鉴》

>Speculum virtutum moralium<，即>Spiegel der sittlichen Kräfte< 《道德力量之鉴》

>Spießbratenspruch< 《铁扦烤肉格言》

>Sprandel< 《斯普兰德尔》

St. Georgtag 圣乔治节

Stiftung Preußischer Kulturbesitz 普鲁士文化遗产基金会

>Straßburger Alexander< 《斯特拉斯堡的亚历山大》

>Strategemata<即>Kriegslisten< 《战争谋略论》

Streitgedicht 对话体辩论诗

>Stromer< 《施特罗默》

>Summa confessorum< 《最高的忏悔》

>Summa dictaminum< 《信件格式大全》

>Summa de arte prosandi< 《散文艺术总论》

Surkote（中世纪骑士穿在铠甲外的）无袖罩袍

>Sydow< 《赛多》

>Tabula consanguinitatis<《亲属表》

Tafelgüter 宴席费

Tagelied 破晓惜别歌

Talent 泰伦特（古代重量单位）

>Tandareis< 《坦达莱斯》

Tanne-Waldheim-Winterstetten 塔纳—瓦尔德海姆—温特施泰滕，家臣家族

Tasselmantel 搭扣披风

>Taten der englischen Könige<即>Gesta regum Anglorum< 《英格兰国王传》

Tenzone 辩论诗

Territorialherr 领主

Territorialstaat 邦国

Territorialstadt 城邦

>Tetralogus< 《四部曲》

>Thebais< 《忒拜传奇》

Timit 缇米特（丝绸）

>Tirol und Fridebrant< 《蒂罗尔与弗里德布兰特》

>Titurel< 《提图雷尔》

Tjost 特约斯特比武，指骑士等用长枪进行的比武

>Tobiaslegende< 《托比阿斯传奇》

>Tomaschek< 《托马舍克》

Tornada 尾节献诗

>Traktat gegen die Höflinge und Hofkleriker<即>Tractatus contra curiales et officiales clericos<《驳宫廷侍臣和宫廷教士书》

Tribelât 特里布拉特

>Trierer Ägidius<《特里尔的吉莱斯》

>Trierer Floyris<《特里尔的弗罗伊利斯》

>Trierer Silvester<《特里尔的西尔韦斯特》

>Tristan<《特里斯坦》

>Tristan<-Fortsetzung 《特里斯坦》续篇

Trobador，即 troubadour（法语）、trobar（奥克语），南方游吟诗人

>Trojanerkrieg<《特洛伊战争》

Trouvère 北方行吟诗人

Turmburg 钟塔城堡

Turnier der Damen 女士的竞赛

>UB zur Geschichte der Babenberger<《巴本贝格家族史的历史文献》

>Über Bau und Einrichtung der Hofburgen<《宫殿的建设与设施》

>Über das Sakrament der Ehe<《论婚姻的圣事》

>Über den Gottesstaat<《论上帝之城》

>Ulmer Hofzucht<《乌尔姆的宫廷礼仪》

>Unde dicatur amor<《爱情这个词是哪里来的》

>Urbain le courtois<《宫廷师爷》

>Urbanus<《有教养的人》

>Urstende<《乌尔斯滕德》

Vagantenlyrik 流浪汉抒情诗

Venezianer 威尼斯人

Versroman 诗体传奇

>Via regia<，即>Der Weg des Königs< 《君王之道》

vida 生平

Virelai（法）双韵短诗

>Virginal< 《弗吉纳尔》

>Vita Adalberti< 《阿达尔贝特传》

>Vita Bertholdi Garstensis< 《贝特霍尔德·加尔滕斯传》

>Vita Constantini< 《君士坦丁皇帝生平》

>Vita Karoli< 《查理传》

>Vita Paulinae< 《波利娜生平》

Volksrecht 日耳曼民族法

>Vom Stechen< 《拼矛》

>Von den zehn Chören der Engel und der Christenheit< 《论天使和基督教世界的十级》

>Von Gottes Leichnam< 《上帝的尸体》

>Von hertzog Albrechts ritterschaft< 《阿尔布莱希特公爵的骑士生涯》

Vulkanus 火神

Waffenrock 骑士短袍

>Wallersteiner Margarete< 《瓦勒施泰因的玛加蕾特》

Wappenmaler 刻徽章的匠人

>Wartburgkrieg< 《瓦尔特城堡赛诗会》

>Was schaden tantzen bringt< 《舞蹈有何害处》

>Weingartner Liederhandschrift< 《葡萄园歌曲手抄本》

>Weinschlund< 《酒喉》

>Weinschwelg< 《豪饮歌》

>Weltchronik< 《世界编年史》

Werltsüeze 《维尔特许策歌》

Westchor 西厢唱诗台

Wettiner 威廷人，家族名

"Wie sol ich den ritter nû gescheiden?" "我怎能与骑士分离？"

>Wiener Genesis< 《维也纳创世记》

Wiener Schatzkammer 维也纳珍宝馆

>Wigalois< 《维加洛依斯》

>Wigamur< 《威加慕尔》

>Wilhelm von Orlens< 《奥尔良的威廉》

>Wilhelm von Wenden< 《文登的威廉》

>Willehalm< 《威廉》

>Willehalm-Arabel< 《威廉—阿拉贝尔》

Wilzen 维尔岑人

Winterlied 冬季歌

Wittelsbacher 维特尔斯巴赫人，家族名

"Wol her alle, helfet singen." "大家都来帮着唱。"

>Wolfdietrich< 《沃尔夫迪特里希》

Wohnturm 城堡主塔

>Wormser Hofrecht< 《沃尔姆斯庄园法》

>Yvain<即>Iwein< 《伊凡》

Zähringer 策林根人，家族名

Zechreden 狂饮谣

Zendal, Zindalseide 岑达尔（丝绸）

Zisterzienserkloster 西多会修道院

>Zustände im Elsaß zu Beginn des 13. Jahrhunderts< 《13 世纪初的阿尔萨斯状况》

Zwiefaltener Chronik 茨维法尔滕编年史

译 后 记

《宫廷文化》一书1986年首次在德国出版，它运用了最新历史文献，全面借鉴了最新研究成果，纠正了以往研究中方法和理论上的缺陷，是德国和西方学界中世纪文学和文化史研究的经典参考书。

作者布姆克（Joachim Bumke）是德国著名文学史家。曾先后任教于霍普金斯大学、哈佛大学、柏林自由大学和科隆大学，主要从事中世纪文学和文化史的研究，出版过多种著作。而穷其毕生研究心血的《宫廷文化》一书是其学术代表作。

宫廷文化是中世纪出现在欧洲世俗宫廷的文化，它给十二、十三世纪的欧洲带来了一种新的社会风气和文学创作。数个世纪以来，欧洲贵族文化无不打下其深刻的印记。《宫廷文化》一书出自一位文学史家之手，在搜集了各种文学和历史资料的基础上，以中世纪城堡建设、服装潮流、宴会礼仪和武器技术为线索，再现了中世纪世俗政治、社会、文化和贵族生活的方方面面。书中四十多张图片更使该书所涉猎的范围变得形象而具体。

对于普通读者而言，该书对中世纪的宫廷礼仪、服装服饰、骑士比武、宫廷贵妇和骑士之间的爱情等方面具体而生动的描述能唤起他们浓厚的兴趣，而在专业学者眼中它又是一本研究欧洲历史、哲学、文学、宗教和民俗等各个方面不可或缺的参考书。也许正因为该书雅俗共赏，所以出版后已连续再版 10 次，并被译成多种文字。

此次《宫廷文化》一书的中译本出版，是国内关于中世纪文化的第一次大规模译介，该书篇幅庞大、内容丰富、引文浩繁，所涉及的概念、人名、地名众多，而国内目前尚无相关资料可以参考查询。另外书中还出现了大量中古德语、中古法语和拉丁语原文，所以翻译难度很大，错误也在所难免，还期待各方专家多多指正。

本书包括引言共分八个部分，分别由何珊和刘华新翻译完成。其中引言、第一章、第二章、第三章和第五章由何珊翻译；第四章、第六章和第七章由刘华新翻译。

另外需要说明的是我们在翻译中的一些细节。

由于作者非常重视史料罗列，造成行文琐碎，故译文只能力求流畅。同时，尽管资料如此翔实，著作中却很少出现十分肯定的断语，多用比较委婉的说法和虚拟语态，充分体现了作者严谨的治史态度，但在译著中因为语言习惯等问题，对此可能体现得不太充分。

在翻译过程中给我们印象最深的是作者在探讨每一个问题时，都全面论述了该问题目前的研究状况，指出了目前尚待继续研究的问题，为专业研究者提供了极有价值的参考。

关于人名的译法。为保证译文流畅，人名在第一次出现时采用全名，后文中则采用简译，如：Gottfried von Straßburg，第一次出现时，我们按照当时的习惯译为：斯特拉斯堡的戈特弗里德，后文中则简译为：G. v. 斯特拉斯堡。读者也可参考书后所附的译名对照表。

关于“höfisch” 一词的译法。该词源自德语“Hof”（宫廷）一词，其本意为“宫廷的”、“骑士社会的”，后来派生出第二层意思，即“高雅的”、“显贵的”。我们在文中是根据上下文的意思和中文习惯翻译的。“höfische Liebe”这一概念，目前国内有译者翻译为“宫廷爱情”、“骑士爱情”、“风雅爱情”。我们经反复推敲，译为“宫廷—骑士爱情”，因为它是指以宫廷礼仪为规范、体现骑士精神和风范、带有宫廷时期历史特点的爱情。为了中文的流畅表达，在译文中有些地方直接译为爱情。

此外，我们要对所有帮助过我们的人表示深深的谢意。首先我们要特别感谢北京大学的谷裕教授，是她最早为我们推荐了此书，并与德国出版社联系版权事宜。在翻译过程中我们又不断得到她学术、物质和精神等诸方面及时而有效的帮助。尤为让我们感动的是，她利用在德国的宝贵时间，亲自乘车几小时代我们拜访作者，与作者当面交流，帮我们解决了翻译中最后的疑难问题。我们衷心感谢北京大学的彭小瑜教授，他为该书的出版提供了许多切实的帮助和指导。我们还要感谢王志东先生，在因电脑出现大的故障面临文稿丢失时，是他用天才般的技术替我们挽回了损失。最后，我们还要感谢我们的家人，他们为我们的工作提供了诸多物质上的支持和精神上的鼓励。当然我们也不会忘了感谢给予该书出版资助的北京大学希腊文化研究中心和三联书店。

何珊　刘华新

2005 年 11 月